

ملک عبدالصمدوف

# زبان فارسی



Mashhur eronshunos olim, professor Malik Abdusamatov 1928-yilda Toshkent shahrida tugʻilgan. U 50 yildan beri Toshkent Davlat sharqshunoslik institutida fors tili va sharq tillarini oʻqitish metodikasi fanlaridan talabalarga saboq berib kelmoqda.

M. Abdusamatov bir necha marta nashr etilgan “Fors tili” darsligi, “Forscha-oʻzbekcha-ruscha soʻzlashuv” kitobi, “Eron adabiyotidan namunalar”, “Siz forscha soʻzlashasizmi?”, “Rasmi alifbo”, “Forscha maqol va matallar”, “Forscha latifa va hikoyalar” kitoblarining muallifidir.

Bulardan tashqari, M. Abdusamatovning “Oʻzbekiston sharqshunoslari” ocherklar toʻplami, “Toshkent Davlat sharqshunoslik instituti” kitob maʼlumotnomasi mutaxassislar va keng kitobxonlar ommasiga yaqindan tanishdir.



ISBN 978-9943-00-186-2



9 789943 001862

زبان فارسی



FORS TILI

MALIK ABDUSAMATOV

# FORS TILI





ملک عبدالصمدوف

زبان فارسی

برای دانشجویان آموزشگاه های عالی

انتشارات "شرق"  
تاشکند - ۲۰۰۷

۲۳۸۰.۲  
۱۹  
A-18.

MALIK ABDUSAMATOV

# FORS TILI

*Oliy o'quv yurtlari talabalari  
uchun darslik*

Qayta ishlangan va to'ldirilgan  
uchinchi nashri

10/2  
O'zbek filologiya  
fakulteti  
KUTUBXONASI

«SHARQ» NASHRIYOT-MATBAA  
AKSIYADORLIK-KOMPANIYASI  
BOSH TAHRIRIYATI  
TOSHIKENT 2007  
SAU  
RESURS MARKAZI

Mas'ul muharrir:  
akademik ALIBEK RUSTAMOV

Forscha matnlarning maxsus muharriri:  
MUHAMMAD HUSAYN OBIDINIY

ویراستار متن فارسی:  
محمد حسین عابدینی

**Abdusamatov M.**

**Fors tili.** Oliy o'quv yurtlari talabalari uchun darslik / Mas'ul muharrir: akademik A.Rustamov. T.: "Sharq", 2007. —448 b.

BBK 81.2Fors ya 73

ISBN 978-9943-00-186-2

© "Sharq" NMAK Bosh tahririyati, 2007



## FORS TILI DARSLIGINING UCHINCHI NASHRIGA IZOH

Ushbu «Fors tili» darsligi ilgari ikki marta nashr etilgan (1971, 1977- yillar) «Fors tili» darsligining uchinchi nashridir. O'tgan 35 yil davomida mazkur darslik Respublikamizning barcha fors tili o'qitiladigan oliy o'quv yurtlarida, maktab va litseylarda boshqa darslik bo'lmaganligi tufayli asosiy darslik sifatida foydalanib kelindi.

Hozirgi kunda ushbu darslik, birinchidan, noyob kitoblar sirasiga kirib qolgan bo'lib, undan foydalanish ancha qiyinchiliklar tug'dirib kelmoqda. Ikkinchidan, darslikka kiritilgan matnlar va mashqlar zamon talabiga javob bermay qoldi. Endilikda yangi pedagogik ta'lim asosida uni qayta ko'rib chiqib, zamon talabiga javob beradigan darajada o'zgartirishlar kiritishni zamon taqozo etmoqda.

Darslikning ushbu nashrida yangi pedagogik texnologiyaga suyangan holda, talabalarning mustaqil ishlashdagi faoliyatini oshirish maqsadida turli xarakterdagi mashqlar berildiki, ularni bajarishda talabalardan ancha bilim va fikr yuritish talab qilinadi.

Darslikda talabalarning ma'naviy va ma'rifiy bilimlarini takomillashtirish maqsadida, fors tilida Eronning mashhur klassik va hozirgi zamon adiblari, shoir va allomalari, Eron xalqining bayramlari, urf-odatlar, geografiyasi, iqtisodi va turmush tarzi haqida ma'lumotlar berildi.

Bu mavzularni qamrab olgan matnlar til o'rganish materiali bo'lishi bilan birga talabalarning Eron haqidagi bilim doiralarini kengaytirib borishga yordam beradi.





## SO‘ZBOSHI

Ushbu darslik Toshkent Davlat sharqshunoslik instituti eron bo‘limi talabalari, oliy o‘quv yurtlarining til va adabiyot fakultetlari talabalari, shuningdek, tarix fakultetlari talabalari uchun mo‘ljallangan. Shu bilan birga, bu darslikdan fors tili o‘qitiladigan akademik litsey va maktab o‘quvchilari, fors tili o‘qituvchilari, shu sohani o‘rganuvchi ilmiy xodimlar, aspirantlar, fors tiliga qiziquvchilar foydalanishlari mumkin.

Fors tili darsligi Sharqshunoslik instituti eron-afg‘on filologiyasi kafedrasida tomonidan tuzilgan hamda pedagogika universitetlari o‘zbek tili va adabiyoti fakulteti talabalari uchun yaratilgan «Fors tili» dasturlari hamda muallifning ko‘p yillar davomida universitetlarning sharq va filologiya fakultetlarida fors tili o‘qitish tajribasi asosida yozildi.

Mazkur darslikni tuzishda Respublikamiz hamda Rossiya Federatsiyasi eronshunoslarining fors tili bo‘yicha tuzgan darslik va grammatikalari, ilmiy ishlari, maqola va tadqiqotlari hamda o‘zbek tiliga oid ko‘pgina asarlar va metodik qo‘llanmalar asos qilib olindi.

Bu darslik hozirgi adabiy fors tili va uning grammatik normalarini o‘z ichiga oladi. Shu bilan birga, o‘quvchilarni eski fors tilining ayrim xususiyatlari bilan tanishtirish maqsadida, klassik fors adabiyotidan namunalari hamda folklor xarakteridagi materiallardan parchalar ham keltirildi va eski fors tiliga xos ba‘zi grammatik formalarga izoh berib o‘tildi. Bu hol talabalarga klassik fors tilida yozilgan asarlarni o‘qish va ularning mazmunini tushunish imkonini beradi.

Darslik talabalarni fors tilida yozilgan ijtimoiy-siyosiy adabiyotlarni, badiiy, ilmiy, maishiy asarlarni, klassik fors adabiyotidan murakkab bo‘lmagan namunalarni o‘qishga, ularni lug‘at yordamida

o‘zbek tiliga tarjima qilishga, o‘tilgan grammatik va leksik materiallar asosida jumlar tuzishga o‘rgatadi.

Darslikda talabalarning og‘zaki nutqini o‘stirib borishga ham alohida ahamiyat berilgan. Buning uchun darslikda maxsus mashqlar, suhbat tariqasida matnlar, dialoglar, matn yuzasidan savol-javoblar, so‘zlab berish uchun matnlar va hikoyalar keltirilgan.

Shunday qilib, darslik talabalarni so‘zlarni to‘g‘ri talaffuz qilish, o‘z fikrlarini fors tilida ifoda etish, o‘tilgan leksik va grammatik materiallar asosida murakkab bo‘lmagan mavzularda suhbatlasha olish, o‘zga nutqini eshitib tushinish kabi malakalarga o‘rgatadi.

Darslikda berilgan mashqlar maqsad va tuzilishi jihatdan turlicha bo‘lib, ular o‘tilgan grammatik va leksik materiallarni o‘zlashtirish va mustahkamlashni maqsad qilib qo‘yadi. Shu bilan birga mashqlarni bajarishda talabalarni chuqur o‘ylashga va mustaqil fikrlashga majbur qiladi.

Kurs oxirida talabalar 2300 so‘z va so‘z birikmalarini o‘zlashtirishlari va ulardan o‘z faoliyatlarida hayotning turli sohalari bilan bog‘liq bo‘lgan mavzularda ishlata olishlari kerak.

Darslik uch asosiy qismdan iborat.

1. Kirish qismi, fonetika va grafika.
2. Fors tilining grammatik qurilishi va leksikasi.
3. Ilovalar.

Darslikning kirish qismida fors tili va uning eron tillari orasida tutgan o‘rni, fors tilining taraqqiyot davrlari haqida qisqacha ma‘lumot beriladi. Fonetika bo‘limida fors tili unli tovushlari sistemasi, ularning tavsifi va talaffuzi, undosh tovushlar talaffuzi, diftonglar, transkripsiya, urg‘u va bo‘g‘in haqida fikr yuritiladi.

Grafik qismida arab-fors alfaviti, harflarning yozilishi va o‘qilishi xususiyatlari hamda fors yozuvi haqida tushuncha beriladi. Fonetika qismining har bir mavzusi bo‘yicha tovush va so‘zni to‘g‘ri talaffuz qilish uchun fonetik mashqlar beriladi. Bu mashqlarni baland ovoz bilan talaffuz qilish va ularni o‘zbek tilidagi ekvivalenti bilan qiyoslab o‘rganish tavsiya etiladi. Imkoniyat boricha bu tovushlarni magnitafon lentasiga yozib o‘rganish maqsadga muvofiqdir. Darsning grafik qismida harf va harf birikmalarini o‘zlashtirish uchun turli mashq va topshiriqlar beriladi. Arab-fors yozuvi bir-muncha murakkab bo‘lganligi sababli, harf shakllarini diqqat bilan o‘rganish va ularni qayta-qayta ko‘chirib yozish kerak. Bunda nuqtalarning o‘rni va miqdoriga alohida ahamiyat berish kerak.

Fors tilining grammatik qurilishi va leksikasi darslikning asosiy qismini tashkil qiladi. Shuning uchun fors tili grammatik qurilishining asosiy qoidalari hamda ko‘p ishlatiladigan leksik tarkibi turli matnlarda bayon etilgan. Darslik 38 darsdan iborat



bo'lib, har bir dars muayyan leksik va grammatik materialni o'z ichiga oladi. Daralar bir prinsipda tuzilgan bo'lib, avval dars matni, so'ng matnda uchragan notanish so'zlar lug'ati, keyin grammatik va leksik izoh va nihoyat, leksik va grammatik materiallarni o'zlashtirish uchun mo'ljallangan turli xarakterdagi mashqlar beriladi.

Dars matni yangi leksik va grammatik materiallarni o'rganish va o'zlashtirish uchun asosiy o'quv materiali hisoblanadi. Har bir dars, avvalo, shu darsdagi grammatik qoidalar va so'zlarni o'zlashtirishni nazarda tutsa, ikkinchidan, o'tgan darsdagi grammatik qoidalar va so'zlarni takrorlab borishni maqsad qilib qo'yadi.

Dars matnlari dastlabki daralarda alohida gaplardan, dialog shaklidagi matnlardan yoki hikoyalardan iboratdir. Keyinchalik matn materiallari murakkablashib boradi va ma'lum mavzuga bag'ishlangan matnlar va hozirgi eron yozuvchilari asarlaridan parchalar beriladi.

Grammatik qoidalar va so'zlar oson va ko'p ishlatiladigan qoida va so'zlardan asta-sekin murakkab grammatik qoidalar hamda so'z va so'z birikmalariga o'tish asosida tuzilgan.

Talabalarning dars matnidagi leksik va grammatik materiallarni o'zlashtirishlariga erishish, ularning og'zaki nutq malakalarini oshirish maqsadida, har bir dars oxirida o'zbekchadan forschaga yoki forschadan o'zbekchaga tarjima qilish uchun gaplar va matnlar berildi. So'zlashish uchun dialoglar va so'zlab berish uchun hikoya va latifalar keltirildi. Bundan tashqari, grammatik qoidalarni o'zlashtirish uchun grammatik mashqlar ham topshiriq sifatida ilova qilindi. Har bir dars oxirida mustaqil o'qish, grammatik tahlil va boshqa turli mashqlar uchun qo'shimcha material sifatida maqollar, hikmatli so'zlar, hikoya va latifalar hamda gazeta va jurnallardan olingan turli mavzudagi matnlar keltirildi.

Talabalarni mustaqil ravishda tarjima qilishga va ularni lug'at bilan ishlashga hamda zarur bo'lgan so'zlarni umumiy lug'atdan qidirib topishga o'rgatish maqsadida 26-darsdan boshlab dars matnlarida uchragan notanish so'zlar lug'ati matn ostida berilmadi va ularni kitob oxirida keltirilgan umumiy lug'atdan yoki boshqa lug'atlardan qidirib topish havola qilindi.

Kitob oxirida ilovalar ham berildi. Birinchi ilovada for tilidagi sodda fe'llar va ularning hozirgi zamon negizi hamda o'zbekcha tarjimasi keltirildi. Bu hol talabalarni fe'l negizlarini o'zlashtirishlarini osonlashtiradi, kerak bo'lgan fe'lni tezda qidirib topish imkonini beradi.

Ikkinchi ilovada Eronda yil hisobi haqida ma'lumot berilib eron, arab va yevropa kalendarlari va ularda oylarning nomlari keltirilgan. Shu bilan birga, abjad hisobi, hijriy va milodiy yillar haqida ma'lumot berilgan.

Uchinchi ilova turli kalligrafik mashqlardan iboratdir. Ma'lumki, fors yozuvida chiroyli va kalligrafiya qoidalari asosida yozish nihoyat katta ahamiyatga egadir. Shu maqsadda kitobda nasta'liq xati bilan yozilgan bir necha namunalar berildi. Talabalar bu namunalar asosida muntazam ravishda, kalligrafik qoidalarga rioya qilgan holda har kuni 1-2 soatdan mashq qilishlari va shu asosda o'z yozuvlarini tuzata borishlari hamda chiroyli yozishga o'rganib borishlari tavsiya qilinadi.

To'rtinchi ilovada o'tgan grammatik materiallarni o'z ichiga olgan va mustaqil o'qish uchun mo'ljallangan maqollar, topishmoqlar, hikmatli so'zlar, latifa va hikoyalr hamda klassik va hozirgi zamon fors adabiyoti namunalari keltirildi.

Kitob oxirida forcha-o'zbekcha hamda o'zbekcha-forscha lug'at ilova qilindi. Bu lug'at alfavit tartibida tuzilgan bo'lib, matn va mashqlarda hamda mustaqil o'qish uchun ajratilgan matn materiallarida uchragan notanish so'zlarni o'z ichiga oladi.

Fors tilida **yo** larning vazifalari va ularni talaffuzi turlicha bo'lganligi sababli ularning o'zlashtirishni osonlashtirish maqsadida kitob oxirida **yo** larning vazifalari va talaffuzilari alohida jadvalda ilova sifatida keltirildi.

Mazkur darslikda tovushlarning transkripsiyasi uchun o'zbek tiliga moslashtirilgan lotin alfaviti asos qilib olingan. Faqat affrikat **ç** tovushi uchun **j** harfi qoldirilib, sirg'alovchi **ژ** tovushi uchun **j**: belgisi qabul qilindi. Masalan: **مجله** *majalle* (jurnal), **مژده** *moj:de* (xushxabar).

Bundan tashqari, **ق** (*qof*) uchun **q**, **ع** (*ayn*) va **ء** (*hamza*) uchun **'** (apostrof) belgilari shartli ravishda transkripsiyaga kiritiladi.

Ushbu darslikning qo'lyozmasi Toshkent davlat Sharqshunoslik institutining ilmiy kengashida va institutning eron-afg'on filologiyasi kafedrasining majlisida keng muhokama qilinib nashrga tavsiya etildi.

Muhokamada qatnashgan va o'zlarining qimmatli fikr va mulohazalarini bayon etgan, mazkur kitobning yuzaga chiqishiga yordamlashgan barcha mutaxassislariga muallif samimiy minnatdorchilik bildiradi.

Mazkur «Fors tili» darsligi o'zbek tilida yaratilgan birinchi darsliklar jumlasidan bo'lgani uchun, unda ayrim nuqson va kamchiliklarning bo'lishi tabiiydir. Ushbu darslik yuzasidan bildirilgan barcha fikr va mulohazalar, tanqid va maslahatlar katta mamnuniyat bilan qabul qilinadi.





## KIRISH

Hozirgi fors tili Eronning davlat va adabiy tilidir. Fors adabiy tilining tayanch dialekti — Tehron dialektidir. Fors tili o‘zaro qarindosh bo‘lgan boshqa tillar bilan birgalikda hind — yevropa tillariga mansub bo‘lgan eroniy tillar guruhiga kiradi.

Eroniy tillar ba’zi bir fonetik va grammatik hususiyatlariga ko‘ra g‘arbiy va sharqiy guruh eroniy tillariga bo‘linadilar.

1. G‘arbiy guruh eroniy tillariga fors, tojik, beluch, kurd va Kaspiy bo‘yi tillari (gilon, mozandaron, semnon, tolsh, tot) va boshqa tillar kiradi.

2. Sharqiy guruh eroniy tillariga afg‘on (pushtu), osetin, yag‘nob va pomir tillari (shug‘non, voxon, sanglichi, yazg‘ulom, ishkashim, zeboki, munjon) va boshqa tillar kiradi.

Eroniy tillar o‘zlarining grammatik qurilishi va leksik tarkibi jihatidan bir-biridan ancha farq qiladilar.

Hozirgi fors tili o‘z yozuviga ega bo‘lgan eng qadimiy tillardan biridir. Qadimiy fors tili eramizdan avvalgi VI asrda Ahamoniylar sulolasining rasmiy tili hisoblanib kelgan. Bu tilda yozilgan ahamoniylarning bir qancha yozma yodgorliklari bizgacha yetib kelgandir. Fors tilining tarixiy taraqqiyot yo‘li uch asosiy davrga bo‘linadi:

1. Qadimgi fors tili (eramizdan avvalgi VI—III asrlar).

2. O‘rta davr fors tili (eramizdan avvalgi III va eramizning VII asrlari).

3. Yangi ya’ni hozirgi fors tili (IX asrdan shu kungacha bo‘lgan davrni o‘z ichiga oladi).

Har bir davr yagona umumxalq tilining asosiy va eng muhim taraqqiyot bosqichlarini aks ettiradi. Har bir davr tilining o‘ziga xos grammatik xususiyatlari, lug‘aviy o‘zgarishlari va ma’lum yozuv sistemasi bo‘lgan.

Qadimgi va o‘rta davr fors tili o‘lik til hisoblanib, uning grammatik qurilishi va lug‘at tarkibi haqida bizgacha yetib kelgan yozma yodgorliklar orqaligina ma’lumotga ega bo‘lish mumkin.

Qadimgi va o‘rta davr fors tilining grammatik qurilishi va leksik tarkibini o‘rganish hozirgi fors tili va boshqa eroniy tillarni tarixiy taraqqiyot yo‘llarini bilish, ularni qiyosiy o‘rganish uchun katta ahamiyat kasb etadi (bu masala bo‘yicha qarang: «И.М. Оранский. Введение в иранскую филологию. М., 1960»).

Ma’lumki, VII asrda arablar Eron, O‘rta Osiyo va ularga qo‘shni bo‘lgan bir necha mamlakatlarni zabt etadilar. Arablar bu mamlakatlarda islom dini bilan bir qatorda, o‘z madaniyati, tili va yozuvini keng xalq ommasiga tarqata boshlaydilar. Natijada islom dini, arab yozuvi, arab tili bu yerlarda mustahkam o‘rnashib oladi va rivoj topadi. VII asrning oxiriga kelib mahalliy xalqlardan chiqqan olimlar arab tilida diniy, falsafiy hamda adabiyot, huquq va tibbiyotga oid asarlar yoza boshladilar.

Ilmiy va adabiy kitoblarni boshqa tillardan arab tiliga tarjima qilish keng avj oladi. Eron, O‘rta Osiyo va Sharqning boshqa xalqlari orasida arab tilida she’r bitgan shoirlar, arab tilida ijod etgan olimlar paydo bo‘la boshlaydi. Kun sayin ularning soni ortib boradi. Madrasalarda o‘qish arab tilida olib boriladi. Ma’muriy idoralarda va shaxsiy yozishmalarda ham arab tili keng qo‘llaniladi. Yozuvda arab alifbosi mustahkam o‘rnashib oladi.

Arablar bosib olgan butun territoriyada qariyb ikki asr mobaynida arab tili adabiyotda va ilm-fanda hukmronlik qiladi.

Arablar O‘rta Osiyo va Eron xalqlariga o‘z tili va madaniyatini majburiy ravishda singdirish va mahalliy xalqlar tilini aloqadan siqib chiqarishga qanchalik harakat qilgan bo‘lsalar ham, bunga erisha olmadilar. O‘rta Osiyo va Eron xalqlari o‘z davlat va til mustaqilligini saqlab qoldilar.

IX asrda Eron va O‘rta Osiyo xalqlari o‘z davlat mustaqilligi uchun olib borgan kurashda g‘olib chiqdilar va arab xalifaligi hukmronligidan ozod bo‘lib, o‘zlarining markazlashgan Somoniylar davlatini vujudga keltirdilar.

Somoniylar dariy yoki forsiy nomi bilan atalgan mahalliy tilni o‘zlarining davlat va adabiy tili deb e’lon qildilar. Dariy tili qadimgi va o‘rta davr fors tilining tarixiy taraqqiyoti davomi sifatida shakllandi va arab so‘zlari hisobiga o‘z leksik tarkibini boyitdi. Shunday qilib, IX asrdan boshlab fors tili tarixida III davr — yangi fors tili



davri boshlandi. Dariy tili tez sur'at bilan taraqqiy etdi va ko'p sohalardan arab tilini siqib chiqarib, tez vaqt ichida fan va adabiyot uchun asosiy til bo'lib qoldi.

Somoniylar davlatining markazi Buxoro shahri bo'lib, bu shahar ilm-fan, ma'rifat va shariyat markaziga aylandi. Bu davrning eng mashhur shoir va olimlari, san'atkor va mutaffakirlari Buxoroga to'plandilar va ijod qildilar. Somoniylar hukmronligi davrida adabiyot va san'at, ilm va ma'rifat tez sur'atlar bilan taraqqiy etdi va madaniyat gullab yashnadi.

IX asrdan XV asrgacha bo'lgan davrda O'rta Osiyo va Eron xalqlarining tarixida ilm va madaniyat, adabiyot va she'riyat yuksak darajaga ko'tarilgan davr bo'ldi. Bu davrda, bir tomondan, ijtimoiy fanlar — tarix, falsafa, mantiq va adabiyot keng rivojlangan bo'lsa, ikkinchi tomondan, tabiiy fanlar — matematika, astronomiya, meditsina fanlari taraqqiy etib, bu sohada olib borilgan katta ilmiy tadqiqotlar asosida o'lmas asarlar yaratildi. Bu asarlarni yaratgan Muhammad Xorazmiy, Abu Ali ibn Sino, Abu Rayhon Beruniy, Abu Nasr Farobiy kabi olimlarning nomlari jahonga mashhurdir.

Somoniylar davlati barpo bo'lishidan boshlangan besh asrlik davr eron va tojik xalqlari adabiyotining, xususan she'riyatning kamolot cho'qqisiga ko'tarilgan davri bo'ldi. Bu davrda dariy (forsiy) tilida insoniyatning ma'naviy boyliklari xazinasiga katta xissa qo'shgan, o'zining o'lmas asarlari bilan jahon kitobxonlarini maftun etgan Abu Abdullo Rudakiyning lirik she'rlari, Abulqosim Firdavsiyning mashhur «Shohnoma» asari, Umar Xayyomning ruboiylari, Sa'diy Sheroziyning «Guliston» va «Bo'ston» asarlari, Amir Xusrav Dehlaviyning «Hamsa»si, Shamsiddin Muhammad Hofizning g'azallari, Abdurahmon Jomiyning «Haft avrang»i va boshqa bir qancha shoir va olimlarning asarlari yaratildi.

Ma'lumki, eron va tojik xalqlari o'zlarining uzoq tarixiy taraqqiyotlari davrida doim o'zaro iqtisodiy va madaniy aloqada bo'lib kelganlar. Bu xalqlar hatto bir necha asrlar davomida bir davlat territoriyasida bo'lgan holda, birga yashab, birga ijod etganlar. Shu tarixiy shart-sharoitlar natijasida Eron va tojik xalqlari madaniyati, adabiyoti va til qurilishida birlik va umumiylik vujudga kelgan. Eronshunos olimlarning fikriga ko'ra XV asrga qadar dariy tili eron va tojik xalqlari uchun mushtarak adabiy til bo'lgan. XV asrdan so'ng turli tarixiy sharoitlarga ko'ra fors va tojik tillari orasida ayrim tafovutlar paydo bo'la boshlaydi va davr o'tishi bilan ular orasidagi

farq oshib bordi. Shuning uchun IX–XV asrlar davomida fors-tojik adabiyoti bir butun adabiyot sifatida rivojlanganligi sababli, bu davrda dariy tilida ijod etgan shoirlar fors-tojik klassik shoirlari va ularning asarlari fors-tojik klassik asarlari deb ataladi. Bu borada mashhur eronshunos olim Y.E. Bertels shunday degan: «. . . Klassik til deb ataluvchi tilda, ya'ni dariy yoki forsiy tilida yaratilgan ulkan adabiy merosga har qanday holda ham har ikki xalqning haqi bordir va bu adabiyotni ulardan biriga mansub etishga urinish ikkinchisiga nisbatan adolatsizlik bo'lur edi».

Forsiy tili o'zining ohangdorligi, sinonimlarga boyligi va so'zlarning osonlik bilan vazn hamda qofiyaga tushishi sababli ko'pgina mamlakat shoir va olimlarini o'ziga jalb qiladi va qisqa davr ichida O'rta Osiyoning butun territoriyasiga, Ozarbayjon va Hindistongacha yoyilib, forsiy tilda bu mamlakatlar xalqlari tomonidan boy adabiy va ilmiy asarlar yaratildi. Ko'pgina o'zbek shoirlari hatto XIX asrning oxiriga qadar o'z she'r va asarlarini o'zbek tili bilan bir qatorda forsiy tilda ham yozganliklari ma'lumdir.

Shu kunlarda O'zbekiston Fanlar akademiyasining Sharqshunoslik instituti qo'lyozmalar fondida saqlanib kelayotgan minglab eron, tojik, o'zbek, hind, o'zarbayjon va Sharqning boshqa xalqlari tomonidan forsiy tilda yozib qoldirilgan minglab tibbiyot, matematika, astronomiya, tarix, falsafa, huquq, til va adabiyotga oid qo'lyozmalar va yuzlab shoirlarning devon va tazkiralari fikrimizning dalili bo'la oladi.

Fors tili IX asrdan to shu kungacha bosib o'tgan tarixiy taraqqiyot davrida ancha o'zgarishlarga uchradi.

Bu o'zgarishlar, birinchidan, fors-tojik klassik adabiyotida keng iste'mol qilingan ayrim so'zlarning hozirgi fors tilida ishlatilmay qolishi yoki ular ma'nosining o'zgarishida ko'rinsa, ikkinchidan, hozirgi fors so'z yasovchi elementlar asosida yasalgan yangi so'zlar hisobiga boyishida namoyon bo'ladi. Shu bilan birga fors tili grammatik qurilishida ham ayrim o'zgarishlar ro'y berdi. Ya'ni ba'zi grammatik kategoriyalarning shakli va vazifalari birmuncha o'zgardi.

Hozirgi fors tilining lug'at tarkibida arabcha so'zlar va arab elementlari nihoyatda ko'pdir. Bundan tashqari, fors tiliga birmuncha arab grammatik va grafik elementlari ham kirib kelgan. Bularning hammasi fors tili grammatik qoidalariga bo'ysungan holda ishlatiladi.



## FONETIKA

### Unlilar tavsifi

Hozirgi fors adabiy tiliga 6 ta unli fonema bordir: **o, i, u, a, o', e**.

Fors tili unli fonemalari quyidagicha klassifikatsiya qilinadi:

1. Paydo bo'lish o'rniga ko'ra:

- a) til oldi – i, e, a;
- b) til orqa – o, u, o';

2. Tilning tanglayga tomon ko'tarilish darajasiga ko'ra:

- a) yuqori ko'tarilish – i, u;
- b) o'rta ko'tarilish – e, o';
- c) quyi ko'tarilish – o, a;

3. Labning ishtirokiga ko'ra:

- a) lablangan – o, u, o';
- b) lablanmagan – a, e, i;

4. Tovushlarning cho'ziq-qisqaligiga ko'ra:

- a) cho'ziq unlilar – o, i, u;
- b) qisqa unlilar – a, e, o';

Fors unli tovushlarining talaffuzidagi cho'ziqlik va qisqalik urg'usiz ochiq bo'g'inda juda aniq ko'rinadi. Bu holatda qisqa unlilar juda qisqa va cho'ziq unlilar esa o'z cho'ziqliklarini to'la saqlaganlari holda talaffuz qilinadilar.

#### Qisqa unlilar

کتاب *ketob* – kitob  
بهار *bahor* – bahor  
شتر *sho'to'r* – tuya

#### Cho'ziq unlilar

ديوار *divor* – devor  
كوزه *kuze* – ko'za  
تاریک *torik* – qorong'i

Bu misollarda so'zlardagi **e, a, o'** qisqa unlilari juda qisqa talaffuz etilsa, **u, i, o,** cho'ziq unlilari esa to'liq holda cho'zib talaffuz etiladi.

Fors tilidagi cho'ziq unlilarning cho'ziq talaffuz etilishi urg'u bilan bog'liq emas. Ularga urg'u tushishi bilan ortiqcha cho'ziqlik hosil bo'lmaydi va shu bilan birga, urg'usiz holatda ham o'z cho'ziqlik xususiyatlarini yo'qotmaydilar.

Fors tilidagi cho'ziq unlilar doimo o'zbek tilidagi unli tovushlarga nisbatan cho'ziqroq va aniqroq talaffuz qilinadi.

#### Fors tilida unli tovushlar jadvali

Tilning ko'tarilish darajasiga ko'ra	Paydo bo'lish o'rniga ko'ra	Lablanmagan	Lablangan
		Til oldi	Til orqa
Yuqori ko'tarilish		i – cho'ziq	u – cho'ziq
O'rta ko'tarilish		e – qisqa	o' – qisqa
Quyi ko'tarilish		a – qisqa	o – cho'ziq

**o** – cho'ziq, til orqa, quyi ko'tarilish, lablangan unli tovush. Bu tovushni hosil qilishda og'iz keng ochilib, lablar dumaloqlashadi. Til orqaga tortilib, biroz ko'tariladi. **o** – tovushini to'g'ri talaffuz etish uchun o'zbek tilidagi **o** unli tovushini **a** tovushiga moyilroq talaffuz qilish kerak.

Forscha **o** unli tovushi **uzoq, bosh** kabi o'zbek so'zlardagi **o** tovushiga yaqinlashib boradi. O'zbek tilidagi **o** unli tovushi ba'zi bir so'zlarda (**ota, bola** kabi) qisqa **a** tovushi kabi talaffuz qilinadi. Fors tilida bu holni ko'rmaymiz. Masalan:

آب *ob* – suv  
مادر *modar* – ona  
بادام *bodom* – bodom

خانه *xone* – uy  
بام *bom* – tom  
اقتاب *oftob* – oftob

**i** – cho'ziq, til oldi, yuqori ko'tarilish, lablanmagan unli tovush. Bu tovush o'zbek tilidagi **iy** tovushlar birikmasiga to'g'ri keladi. Masalan: **kiyik, qariyb, siyrak, Sa'diy** so'zlaridagi **iy** kabi.

O'zbek tilidagi **i** unli tovushi ba'zi so'zlarda qattiq **ɪ** kabi (qishloq, qirg'iz kabi) hamda **r, z, l** tovushlari oldidan juda qisqa (bir, biz kabi) talaffuz qilinadi. Lekin bu holni forscha cho'ziq unli **i** talaffuzida ko'rmaymiz. Forscha **i** unlisi har doim cho'ziq va yumshoq talaffuz qilinadi. Masalan:

شیر *shir* – sut  
ماهی *mohi* – baliq  
مريض *mariz* – kasal

ایران *iron* – Eron  
رسمان *rismon* – arqon, ip  
بینی *bini* – burun



**u** – cho‘ziq, til orqa, yuqori ko‘tarilish, lablangan unli tovush. Bu tovush o‘zbek tilidagi **u** tovushidan o‘zining cho‘ziqligi bilan farq qiladi. Bu tovush o‘zbekcha **suv, yozuv** so‘zlaridagi **u** tovushining talaffuziga o‘xshaydi. O‘zbek tilidagi **u** tovushi ba‘zi hollarda **i** unli tovushiga yaqinlashib boradi (**urush, yutuq** kabi), lekin forscha **u** unlisida bu holni uchratmaymiz. Fors tilidagi **u** doimo cho‘ziq va to‘la talaffuz etiladi. Masalan:

طوفان <i>tufon</i> – bo‘ron	روزنامه <i>ruznome</i> – gazeta
كادو <i>kadu</i> – qovoq	بوی <i>buy</i> – hid
دوست <i>dust</i> – do‘st	مور <i>mur</i> – chumoli

**a** – qisqa, til oldi, quyi ko‘tarilish, lablanmagan unli tovush. Bu tovushni talaffuz etganda og‘iz keng ochiladi, tilning uchi biroz ko‘tariladi. Forscha **a** tovushini **mana, kaklik, aka, ana, gal** kabi o‘zbek so‘zlaridagi **a** tovushiga solishtirib, to‘g‘ri talaffuz qilish mumkin. Bu tovush o‘zbek tilidagi **e** va **a** tovushlari orasidagi tovushga to‘g‘ri keladi. Masalan:

زبان <i>zabon</i> – til	بد <i>bad</i> – yomon
در <i>dar</i> – eshik	سفر <i>safar</i> – safar
دست <i>dast</i> – qo‘l	ابر <i>abr</i> – bulut

**e** – qisqa, til oldi, o‘rta ko‘tarilish, lablanmagan unli tovush. Bu tovush o‘zbek tilidagi **e** tovushidan asosan o‘zining qisqaligi bilan farq qiladi. Ba‘zan bu tovush urg‘usiz ochiq bo‘g‘inda juda qisqarib, sezilmay ketish darajasiga yetadi. Forscha **e** tovushi yopiq bo‘g‘inli holatda **sevdi, keldi, mendan** kabi o‘zbek so‘zlaridagi **e** tovushiga yaqinlashib boradi. Masalan:

دل <i>del</i> – dil, yurak	نامه <i>nome</i> – xat
امروز <i>emruz</i> – bugun	زمستان <i>zemeston</i> – qish
کتاب <i>ketob</i> – kitob	لباس <i>lebos</i> – kiyim

**o‘** – qisqa, til orqa, o‘rta ko‘tarilish, lablangan unli tovush. Bu tovush ham o‘zbek tilidagi **o‘** dan asosan o‘zining qisqaligi bilan farq qiladi. Forscha **o‘** tovushi **e** tovushi kabi urg‘usiz ochiq bo‘g‘inli so‘zlarda juda qisqarib ketadi. Masalan:

بلبول <i>bo‘lbo‘l</i> – bulbul	گل <i>go‘l</i> – gul
سرخ <i>so‘rx</i> – qizil	شتر <i>sho‘to‘r</i> – tuya
اردک <i>o‘rdak</i> – o‘rdak	مرغ <i>mo‘rg</i> – tovuq, qush

## Diftonglar

Fors tilida ikkita diftong tovushi bor. Bular: **ey** va **o‘u**. Bu diftonglarning o‘zbek tilida ekvivalenti yo‘q. Shuning uchun ularni boshqa tillardagi shu kabi tovushlar bilan taqqoslab, ularni to‘g‘ri talaffuz qilishga o‘rganish mumkin. Bu diftonglarni talaffuz qilganda, ularni ayirib, ikki bo‘g‘inga bo‘lib emas, balki birga qo‘shib, bir bo‘g‘inda talaffuz qilish kerak. Diftonglarda birinchi harf ikkinchisiga nisbatan kuchliroq talaffuz qilinadi.

1. **ey** diftongi – o‘zbek tilidagi undov so‘zi **ey** yoki inglizcha **may, day** so‘zlaridagi diftong tovushiga yaqinlashib boradi. Masalan:

میل <i>meyl</i> – mayl, xohish	ایوان <i>eyvon</i> – ayvon
حیوان <i>heyvon</i> – hayvon	می <i>mey</i> – may
میدان <i>meydon</i> – maydon	میمون <i>meymun</i> – maymun

2. **o‘u** diftongini ruscha **sous** so‘zidagi **o‘u** unli birikmasi yoki inglischada **now** diftongiga solishtirib, to‘g‘ri talaffuz qilish mumkin. Masalan:

نو <i>no‘u</i> – yangi	دولت <i>do‘ulat</i> – davlat
نوبت <i>no‘ubat</i> – navbat	روغن <i>ro‘ug‘an</i> – yog‘
برو <i>bero‘u</i> – bor, ket	تولید <i>to‘lid</i> – ishlab chiqarish

**Izoh.** Fors tilidagi diftongli so‘zlarning ko‘pchiligi o‘zbek tili leksikonida ham mavjuddir. Lekin bu diftong tovushlar o‘zbek tilida o‘z diftonglik xususiyatlarini yo‘qotib, **ey** diftongi **ay** kabi, **o‘u** diftongi esa **av** deb talaffuz etiladi. Masalan:

میمون <i>meymun</i> – maymun,	میدان <i>meydon</i> – maydon,
دولت <i>do‘ulat</i> – davlat,	نوبت <i>no‘ubat</i> – navbat

1 - **mashq.** Quyidagi so‘zlarni o‘qing. Cho‘ziq unli talaffuziga ahamiyat bering.

آب <i>ob</i> – suv	کوه <i>kuh</i> – tog‘	تیر <i>tir</i> – o‘q
آسمان <i>osmon</i> – osmon	مور <i>mur</i> – chumoli	سیب <i>sib</i> – olma
ناک <i>nok</i> – nok	کوتاه <i>kutoh</i> – qisqa	سیر <i>sir</i> – chesnok
بادام <i>bodom</i> – bodom	دوتار <i>dutor</i> – dutor	بیمار <i>bimor</i> – kasal
بازار <i>bozor</i> – bozor	رو <i>ru</i> – yuz	زیر <i>zibo</i> – chiroyli



2- **mashq.** Quyidagi so'zlarni o'qing. Qisqa unlilar talaffuziga ahamiyat bering va ularni aniqlang.

قلم *qalam* – ruchka

بهار *bahor* – bahor

مادر *modar* – ona

پدر *pedar* – ota

تهران *tehran* – Tehron (shahri)

مداد *medod* – qalam

نامه *nome* – xat

اداره *edore* – idora

مرغ *mo'rg'* – tovuq

امید *o'mid* – umid

گربه *go'rbe* – mushuk

شتر *sho'to'r* – tuya

3- **mashq.** Quyidagi so'zlarni o'qing. Diftonglarni aniqlang va ularning talaffuziga ahamiyat bering.

نو *no'u* – yangi

نوروز *no'uruz* – navro'z

دور *do'ur* – davr

نوکر *no'ukar* – xizmatkor

مورد *mo'ured* – mavrid

عید *eyd* – hayit, bayram

خیلی *xeyli* – juda

حیوان *heyvon* – hayvon

بین *beyn* – ora, orasida

سیر *seyr* – sayl

### Undoshlar tavsifi

Fors tilidagi undosh fonemalar quyidagicha tavsif etiladi:

1) hosil bo'lish usuliga ko'ra: portlovchi, sirg'aluvchi, affrikat fonemalarga va burun, yon, titroq tovushlarga;

2) hosil bo'lish o'rniga ko'ra: lab-lab, lab-tish, til oldi, til o'rta, til orqa, chuqur til orqa va bo'g'iz tovushlarga;

3) ovoz va shovqinning ishtirokiga ko'ra: shovqinlilar va sonorlarga bo'linadilar.

Fors adabiy tilida 23 ta undosh tovush bordir. Ular:

1. **p** – jarangsiz, portlovchi, lab-lab tovush. O'zbek tilidagi **p** tovushi kabi talaffuz etiladi:

پوشاک *pushok* – kiyim    توب *tup* – koptok    پنبه *pambe* – paxta

2. **b** – jarangli, portlovchi, lab-lab tovush. O'zbek tilidagi **b** tovushi kabi talaffuz etiladi:

بز *bo'z* – echki    تیر *tabar* – bolta    شب *shab* – tun, kechasi

**Izoh.** Bu tovush so'z oxirida kelganda ham o'z jarangli xususiyatini yo'qotmaydi. Masalan: کتاب *ketob* – kitob, کباب *kabob* – kabob kabi.

3. **t** – jarangsiz, portlovchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **t** tovushi kabi talaffuz etiladi:

تاریک *torik* – qorong'u

آتش *otash* – olov

دست *dast* – qo'l

4. **d** – jarangli, portlovchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **d** tovushi kabi talaffuz etiladi:

در *dar* – eshik

مرد *mard* – kishi

دندان *dandon* – tish

Forscha **d** tovushi barcha holatlarda ham o'z jarangliligini yo'qotmaydi.

5. **k** – jarangsiz, portlovchi, til orqa tovush. O'zbek tilidagi **k** tovushi kabi talaffuz etiladi:

کار *kor* – ish

شکر *shakar* – shakar

ناک *nok* – nok

Forscha **k** tovushi qisqa unlilar oldida kelganda, o'zbekcha **k** tovushiga nisbatan yumshoqroq talaffuz etiladi.

6. **g** – jarangli, portlovchi, til orqa tovush. O'zbek tilidagi **g** tovushi kabi talaffuz etiladi:

سگ *sag* – it

گِرگ *go'rg* – bo'ri

گچ *gach* – bo'r

7. **ch** – jarangsiz, affrikat, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **ch** tovushi kabi talaffuz etiladi:

چشم *cheshm* – ko'z

چاقو *choqu* – pichoq

بچه *bache* – bola

8. **j** – jarangli, affrikat, til oldi tovush. O'zbek tilidagi jarangli, affrikat, til oldi undosh tovushi **j** kabi talaffuz qilinadi:

جوراب *jurob* – paypoq

مجله *majalle* – jurnal

خارجی *xoreji* – chet ellik



O'zbek tilida **j** belgisi bilan affrikat **j** tovushi va sirg'aluvchi **j** tovushi ifoda etiladi. Masalan: jahon, jurnal. Fors tilida bu ikki tovush turli harflar bilan berilgani uchun biz ham ularni ikki belgi bilan ifodalashga qaror qildik. Shunday qilib transkripsiyada affrikat tovush uchun **j** belgisini qoldirib sirg'aluvchi tovushni ifodalash uchun **j**: belgisini ishlatdik. Qiyos qiling:

جامه jome – kiyim	ژونن j:uan – iyun
پنجره panjare – deraza	ژاله j:ole – shudring
پنج panj – besh	پژمرده paj:morde – so'ligan

9. **f** – jarangsiz, sirg'aluvchi, lab-tish tovush. Bu tovush o'zbek tilidagi **f** tovushi kabi talaffuz etiladi. Lekin o'zbek tilidagi **f** tovushi lab-lab tovush bo'lib, fors tilidagi **f** esa lab-tish tovushdir:

فرودگاه fo 'rudgoh – aeroport  
ظرف zarf – idish  
تفنگ to 'fang – miltiq

Fors tilida bu tovush, jonli o'zbek tilida uchraganidek, hech qachon **p** kabi talaffuz etilmaydi.

10. **v** – jarangli, sirg'aluvchi, lab-tish tovush. Bu tovush ham o'zbek tilidagi lab-lab tovushidan o'zining lab-tish tovushligi bilan farq qiladi:

✓ ورزش varzesh – sport  
نویسنده navisande – yozuvchi  
کشور keshvar – mamlakat

11. **s** – jarangsiz, sirg'aluvchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **s** tovushi kabi talaffuz etiladi:

سیب sib – olma  
درس dars – dars  
مگس magas – pashsha

12. **z** – jarangli, sirg'aluvchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **z** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

زمین zamin – yer, tuproq  
مرز marz – chegara  
زاغ zog' – qarg'a

13. **x** – jarangsiz, sirg'aluvchi, chuqur til orqa tovush. O'zbek tilidagi **x** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

خیابان xiyobon – ko'cha  
میخ mix – mix  
دختر do 'xtar – qiz, qiz bola

14. **g'** – jarangli, sirg'aluvchi, chuqur til orqa tovushi. O'zbek tilidagi **g'** tovushi kabi talaffuz etiladi:

غدا g'azo – ovqat, taom  
زاغ zog' – qarg'a  
ارمغان armag'on – sovg'a

15. **q** - tovushi fors tilida o'zbek tilidagi **q** tovushidan butunlay farq qiladi. O'zbek tilidagi **q** tovushi jarangsiz, portlovchi, chuqur til orqa tovush bo'lsa, fors tilida **q** tovushi jarangli, sirg'aluvchan, chuqur til orqa tovushidir.

Ko'pgina eronshunoslarning fikricha, fors tilida aslida **q** tovushi bo'lmasdan, bu tovush fors tiliga boshqa tillardan kirgan so'zlarda uchraydi. Shuning uchun ham **q** tovushini forslar **g'** tovushiga yaqinroq tarzda talaffuz qiladilar. Masalan, ikki ma'noga ega bo'lgan غالب g'oleb va قالب qaleb so'zlarning birinchi harfi deyarli bir xil talaffuz qilinadi. Lekin Tehron dialektidan boshqa dialektlarda hamda boshqa eroniy tillarda **q** bilan **g'** tovushlari orasida ma'lum farq borligini kuzatish mumkin.

**q** va **g'** tovushlari fors alfavitida alohida ikki harf bilan ifoda etiladi. So'zda agar bir harf o'rnida ikkinchi harf ishlatilsa, so'zning ma'nosi butunlay o'zgarib ketadi. Shuning uchun biz fors tili yozuvini o'zlashtirishni osonlashtirish maqsadida fors tilidagi **ق** ni o'zbek tilida **q** harfi bilan shartli ravishda ifodalashni ma'qul topdik:

قلم qalam – ruchka  
قاشق qosho 'q – qoshiq  
دقیقه daqiqa – daqiqa, minut

Ba'zan forscha **q** tovushi jarangsizlarga yondashib, o'zbek tilidagi **q** yoki **x** tovushlariga yaqinroq talaffuz etiladi. Masalan: **maq-sad** (talaffuzda **maqsad**), vaqt (talaffuzda **vaxt**) kabi. غ g' va ق q tovushlarining talaffuziga ahamiyat bering:

غریب g'arib – g'arib (odam)      قریب qarib – yaqin, qarib



غدا *g'azo* – ovqat      قصا *qazo* – yozmish, taqdir, qazo  
غیر *g'eyr* – boshqa, bo'lak      قیر *qir* – asfalt

16. **sh** – jarangsiz, sirg'aluvchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **sh** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

شهر *shahr* – shahar  
کشتی *keshti* – kema  
باش *bolesh* – yosti

17. **j:** – jarangli, sirg'aluvchi, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **j** tovushi kabi talaffuz etiladi:

ژنده *j:ande* – yirtiq-yamoq, juldur  
دژ *dej:* – qal'a  
مژده *mo'j.de* – xushxabar

18. **h** – jarangsiz, sirg'aluvchi, bo'g'iz tovush. O'zbek tilidagi **h** tovushi kabi va ba'zan undan ham yumshoqroq talaffuz qilinadi:

ماه *moh* – oy  
مهمان *mehmon* – mehmon  
همسایه *hamsoye* – qo'shni

19. **m** – jarangli, lab-lab, burun tovush. O'zbek tilidagi **m** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

ماهی *mohi* – baliq  
پشم *pashm* – jun  
بام *bom* – tom

20. **n** – jarangli, burun, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **n** tovushi kabi talaffuz etiladi:

باران *boron* – yomg'ir  
نقره *no'qre* – kumush  
مهندس *mo'handes* – injener, muhandis

21. **l** – jarangli, yon, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **l** tovushi kabi va ba'zan undan ham yumshoqroq talaffuz etiladi:

لباس *lebos* – kiyim  
پل *po'l* – ko'prik  
علم *'elm* – ilm

22. **r** – jarangli, titroq, til oldi tovush. O'zbek tilidagi **r** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

مور *mur* – chumoli  
خر *xar* – eshak  
ستاره *setore* – yulduz

23. **y** – jarangsiz, sirg'aluvchi, til o'rta tovush. O'zbek tilidagi **y** tovushi kabi talaffuz qilinadi:

یک *yek* – bir  
سایه *soye* – soya  
چای *choy* – choy

24. **ayn** (transkripsiyada ' ) harfi arab tilidan kirgan so'zlarda uchraydigan maxsus tovushni ifoda etadi.

Arab tilida **ayn** jarangli, portlovchi, bo'g'iz tovush bo'lib, fors tilida bu tovush o'zining artikulyatsion xususiyatlarini birmuncha yo'qotgan holda ishlatiladi va faqat arab tilidan kirgan so'zlardagina uchraydi.

Shu vaqtga qadar **ayn** ni fors tilida fonema yoki fonema emasligi haqida eronshunoslar orasida qat'iy bir fikr yo'q. Yu. A. Rubinchik o'zining «Современный персидский язык» kitobida **ayn** ning ayrim fonetik xususiyatlariga hamda uning ma'noni farqlashdagi vazifasiga ko'ra fonemalar qatoriga kiritadi. Sh.G. Gaprindashvili va Dj.Sh.Giunashvili o'zlarining «Фонетика персидского языка» kitobida bu fikrni tasdiqlab, **ayn** ni fors tilida jarangli, portlovchi, bo'g'iz tovushi degan xulosaga keladilar. Boshqa ba'zi olimlar esa uni hech qanday tovush bildirmaydigan orfografik belgi tarzida tahlil qiladilar.

Hozirgi zamon adabiy fors tilida ع **ayn** quyidagi hususiyatlarga egadir:

1). Ma'noni farqlash uchun xizmat qiladi:

من <i>man</i> – men	منع <i>man'</i> – man etish
زر <i>zar</i> – zar, oltin	زرع <i>zar'</i> – ekin
فر <i>far</i> – hashamat	فرع <i>far'</i> – o'sish, ko'payish

2). So'z boshida kelganda, bu harfga taalluqli bo'lgan satr osti va satr usti belgilari talaffuz etiladi:



علم 'elm – ilm

عمر 'omr – umr

عقرب 'aqrab – chayon

3). So'z orasida yoki so'z oxirida unli tovushdan so'ng kelganda, o'z oldidagi unliga ta'sir qilib, uni cho'zibroq talaffuz qilishga ishora qiladi:

تعليم ta'lim (talaffuzda **ta**alim)

دفاع defo' (talaffuzda **de**foo)

تعطيل ta'til (talaffuzda **ta**atil)

ارتجاع ertejo' (talaffuzda **er**tejoo)

4). So'z oxirida undosh tovush bilan yondashib kelganda, ayn boshqa hollarga nisbatan aniqroq talaffuz etiladi va o'zidan oldingi undoshga ta'sir qilib, uni kuchliroq tovush bilan talaffuz qilishga undaydi:

نفع naf' – foyda

منع man' – man qilish

جمع jam' – jamg'arish, yig'ish

### Fors tilidagi undosh tovushlar jadvali

Shoqin va ovoznig ishtirokiga ko'ra	Hosil bo'lish o'rni ko'ra	Lab-lab tovushlari		Lab-fish tovushlari		Til oldi tovushlari		Til o'rtasidagi tovushlari		Til orqasidagi tovushlari		Chuqur til orqasidagi tovushlari		Bo'g'iz tovushlari			
		jarangli	jarangsiz	b	p	f	v	t	d	jarangli	jarangsiz	jarangli	jarangsiz	g'	q'	jarangli	jarangsiz
Shoqinlar	Sirg'aluvchilar																
	Portlovchilar																
Shoqinlar	Affrikatlar					sh	ch										
	Burun tovushlari																
Sonorlar	Yon tovush																
	Titroq tovush																



## Fors tilining ba'zi fonetik xususiyatlari

1. O'zbek tilida jarangli undoshlar ko'pincha so'z oxirida o'z jarangli xususiyatlarini yo'qotib, jarangsiz tovush kabi talaffuz etiladilar. Masalan, **kelib** so'zi **kelip**, **umid** so'zi **umit**, **xarj** so'zi **xarch** tarzida talaffuz qilinadi.

Fors tilida jarangli tovushlar o'z jarangli xususiyatlarini qisman yo'qotsalar ham, o'zbek tilidagi kabi jarangsizlanmaydilar. Masalan, **lab** so'zi **lap**, **g'arb** so'zi **g'arp**, **dard** so'zi **dart** tarzida emas, **lab**, **g'arb**, **dard** holida talaffuz etiladilar.

2. Fors tilida so'z odatda ikki yoki undan ortiq undosh tovush bilan boshlanmaydi. Hatto chet tillardan kirgan so'zlarga ham **e** va **ba'zan a** qisqa unlisini orttirib, fors tili qoidasiga ko'ra yozadilar. Bu qisqa unilardan biri yo so'z boshidagi ikki undosh orasiga yoki ularning oldiga qo'yiladi. Masalan, **stakan** so'zi forscha estakon, **klass** so'zi forscha kelos, **Fransiya** so'zi forscha Faronse kabi talaffuz etiladi.

3. Fors tilida unli bilan tamom bo'lgan so'zga unli bilan boshlangan morfologik belgilardan biri qo'shilsa, bu ikki unli orasiga bir undosh qo'shib talaffuz etiladi. Masalan, **doneshju** (talaba) so'ziga ko'plik qo'shimchasi **-on** qo'shilganda, **u** va **o** unilari orasiga bir **y** orttirilib, **doneshjuyon**; **navisande** (yozuvchi) so'ziga bir **g** orttirilib, **navisandegon** tarzida aytiladi va yoziladi.

4. Agar **n** tovushi **b** tovushiga yondashib kelsa, **n** tovushi assimillatsiyaga uchrab, burun tovushi **m** kabi talaffuz etiladi. Masalan, **shanba** so'zi **shambe**, **panbe** so'zi **pambe** (paxta), **tanbal** so'zi **tambal** tarzida talaffuz qilinadi.

### BO'G'IN

Fors tilida so'zlar bir bo'g'inli va ko'p bo'g'inli bo'lishi mumkin. Fors tilida ham bo'g'in, o'zbek tilidagi kabi, unilar yordami bilan hosil bo'ladi. Har bo'g'inda bitta unli bo'lishi shart.

Bo'g'in unli bilan tugasa, ochiq bo'g'in; undosh bilan tugasa, yopiq bo'g'in deyiladi. Masalan:

#### Ochiq bo'g'in

ما *mo* – biz

سه *se* – uch

### Yopiq bo'g'in

در *dar* – eshik

راه *roh* – yo'l

Ikki va ko'p bo'g'inli so'zlarda bo'g'inlar turlicha bo'lishi mumkin.

Birinchi bo'g'in yopiq, ikkinchi bo'g'in ochiq:

تخته *tax-te* – doska

پنبه *pam-be* – paxta

Ikkala bo'g'in ham ochiq:

خانه *xo-ne* – uy

صدا *se-do* – ovoz, tovush

Birinchi bo'g'in ochiq, ikkinchi bo'g'in yopiq:

مداد *me-dod* – qalam

قلم *qa-lam* – ruchka

Ikkala bo'g'in ham yopiq:

آسمان *os-mon* – osmon

بلبول *bo'l-bo'l* – bulbul

Ko'p bo'g'inli so'zlarda ham bo'g'in shu tarzda bo'ladi.

Bulardan tashqari, fors tilida bo'g'inlar uzun va qisqa bo'g'inga bo'linadi. Agar bo'g'in tarkibida cho'ziq unli bo'lsa, uzun bo'g'in, qisqa unli bo'lsa, qisqa bo'g'in deyiladi. Masalan: آب *ob*, دار *dor* – uzun bo'g'in; در *dar*, لب *lab* – qisqa bo'g'indir.

شكار *she-kor* (ov), انسان *en-son* (inson) so'zlarida birinchi bo'g'in qisqa va ikkinchi bo'g'in uzundur.

پادشاه *pod-shoh* (podshoh), آفتاب *of-tob* (oftob) so'zlarida ikkala bo'g'in ham uzun, دفتر *daf-tar*, فرصت *fo'r-sat* (fursat, vaqt) so'zlarida ikkala bo'g'in ham qisqadir.

Fors tilida bo'g'inlarning ochiq yoki yopiq, uzun yoki qisqa bo'lishligi klassik poetik asarlarni o'rganishda, ularni vaznga solib o'qishda katta ahamiyat kasb etadi.



## Urg'u

Fors tilida urg'uni to'g'ri ishlata bilish so'zlarni to'g'ri talaffuz qilish, to'g'ri o'qish va ularni to'g'ri tushunishga katta yordam beradi.

Fors tilida urg'u so'zning oddiy yoki murakkabligi, forsiy yoki xorijiylikidan qat'i nazar, asosan, so'zning oxirgi bo'g'iniga tushadi. Urg'u tushgan unli tovush so'zdagi boshqa unli tovushlarga nisbatan kuchliroq talaffuz etiladi. Masalan:

پسر *pesar* – o'g'il bola  
پنجره *panjare* – deraza  
دبیرستان *dabireston* – maktab  
تلویزیون *televizyun* – televizor

Hatto chet tillardan kirgan atoqli otlarda ham urg'u oxirgi bo'g'inga o'tadi. Masalan:

امریکا *emriko* – Amerika  
تالین *talin* – Tallin  
مسکو *mo'sko'u* – Moskva

So'zga biror qo'shimcha qo'shilsa, odatda urg'u ana shu qo'shimchaga ko'chadi. دانش *donesh* (bilim), دانشجو *doneshju* (talaba), کودک *kudak* (bola, go'dak), کودکستان *kudakeston* (bog'cha), کودکستانها *kudakestonho* (bog'chalar) kabi.

**Eslatma.** Quyidagi ikki bo'g'inli bog'lovchi va undalmalarda urg'u birinchi bo'g'inga tushadi.

بالکه *balke* – balki  
لیکن *likan* – lekin  
ولی *vale* – lekin  
بله *bale* – ha  
اری *ore* – ha  
مگر *magar* – magar, nahotki  
ایا *oyo* – mi  
اگر *agar* – agar  
خیلی *xeyli* – juda, ko'p  
اما *ammo* – ammo

Bulardan tashqari yana bir necha qo'shimchalar va yuklamalar borki, ular so'z oxirida kelsalar ham, urg'u olmaydilar, ya'ni ularga urg'u tushmay, urg'u ulardan oldingi bo'g'inda bo'ladi. Bu hol grammatikaning morfolgiya qismi bilan bog'liq bo'lganligi uchun, darslikning morfologiya qismida ma'lum qoidalar bilan bog'langan holda izohlanadi.

**1- mashq.** Quyidagi so'zlarni o'qing. Ulardagi undosh tovushlarning talaffuzi va bo'g'in ajralishiga ahamiyat bering.

درس <i>dars</i> – dars	سر <i>sar</i> – bosh
برف <i>barf</i> – qor	گوشت <i>gusht</i> – go'sht
درخت <i>de-raxt</i> – daraxt	شمشیر <i>sham-shir</i> – qilich
در <i>dar</i> – eshik	شیراز <i>shi-roz</i> – Sheroz (shahar)
دفتر <i>daf-tar</i> – daftar	دژ <i>dej</i> : – qal'a
کتاب <i>ke-tob</i> – kitob	استراتژی <i>es-te-ro-te-j:i</i> – strategiya
شمع <i>sham'</i> – sham	وزیر <i>va-zir</i> – vazir
طوفان <i>tu-fo-n</i> – bo'ron	آتش <i>o-tash</i> – olov
پنجره <i>pan-ja-re</i> – deraza	امروز <i>em-ruz</i> – bugun
ارتش <i>ar-tesh</i> – armiya	یتیم <i>ya-tim</i> – yetim
استاد <i>o's-tod</i> – ustoz, domla	همسایه <i>ham-so-ye</i> – qo'shni
باران <i>bo-ron</i> – yomg'ir	گوش <i>gush</i> – quloq

## ALFAVIT

### الفبای فارسی *alefbo-ye forsi*

Forslar VII asrdan boshlab to shu kunga qadar o'z yozuvlari uchun arab alifboshini qo'llab kelmoqdalar. Arab tili tovushlariga moslashgan va shu tilning tovush tizimini to'la aks ettirgan arab alfaviti fors tovushlarini to'la ifodalay olmadi. Bunga sabab, birinchidan, fors tili fonetik sistemasiga tamoman yot bo'lgan birnecha tovush va belgilarning arab tilidan kirib kelishi bo'lsa, ikkinchidan, fors tilining fonetik xususiyatlarini ifoda etuvchi maxsus tovushlarning arab tili tovushlari tizimida bo'lmasligi va ularni yozuvda ifoda etuvchi harflarning arab alfavitida bo'lmasligidir.

Arab alfaviti 28 harfdan iborat bo'lib, forslar o'z tovushlariga xos bo'lgan maxsus tovushlarni ifodalash uchun qo'shimcha ravishda quyidagi 4 ta harfni kiritganlar:

گ - g, پ - p, چ - ch, ژ - j.

Shunday qilib, arab-fors alfaviti 32 ta harfga yetdi. Bu harflar asosan 16 belgidan iborat bo'lib, ulardan bir nechtasining ost yoki ustiga bir, ikki va uchtdan nuqta qo'yib, yangi harflar yasashgan. Bu belgilar quyidagilar:

ا ب ح در س ص ط ع ف ک ل م و ی ه



Bulardan faqat oltitasi - ا ل م و ی ه - belgilari yangi harf yasash uchun ishtirok etmaydi. Qolgan 10 ta belgi esa o'zining nuqtali-nuqtasizligiga, nuqtalarning o'rni va miqdoriga ko'ra bir-birlaridan farq qiladilar. Masalan:

1. ب shaklining tagiga bir nuqta qo'ysak, ب b harfi; ostiga uch nuqta qo'ysak, پ p harfi; ustiga ikki nuqta qo'ysak ت t harfi va ب shaklini cho'ziq emas, yarim doira shaklida yozib, ustiga bir nuqta qo'ysak, ن n harfi hosil bo'ladi.

2. ح shaklining o'zi h tovushini ifoda etadi. Ostiga bir nuqta qo'ysak, ح j harfi; ostiga uch nuqta qo'ysak چ ch harfi; ustiga bir nuqta qo'ysak, خ x harfi hosil bo'ladi.

3. د shaklining o'zi d tovushini ifoda etadi. Ustiga bir nuqta qo'ysak ذ z harfi hosil bo'ladi.

4. ر shaklining o'zi r tovushini ifodalaydi. Ustiga bir nuqta qo'ysak, ز z harfi; ustiga uch nuqta qo'ysak ژ j: harfi hosil bo'ladi.

5. س shaklining o'zi s tovushini ifodalaydi. Ustiga uch nuqta qo'ysak, ش sh harfi hosil bo'ladi.

6. ص shaklining o'zi s tovushini ifodalaydi. Ustiga bir nuqta qo'ysak, ض z harfi hosil bo'ladi.

7. ط shaklining o'zi t tovushini ifodalaydi. Ustiga bir nuqta qo'ysak, ظ z harfi hosil bo'ladi.

8. ع shaklining o'zi ayn deb atalib, ustiga bir nuqta qo'ysak, غ g' harfi hosil bo'ladi.

9. ف shaklining ustiga bir nuqta qo'ysak, ف f harfi; bu shakl doirasini chuqurroq yozib, ustiga ikki nuqta qo'ysak, ق q harfi hosil bo'ladi.

10. ک shaklining o'zi k tovushini ifodalaydi. Ustiga bir chiziq qo'ysak, گ g harfi hosil bo'ladi.

Fors grafikasida nuqtalarning o'rni va miqdori katta ahamiyatga ega ekanligini e'tiborga olib, ularni diqqat bilan kuzatish va yozish kerak. Chunki, nuqtalarni noto'g'ri qo'yish so'zni tushunmaslikka olib keladi yoki ma'nosini butunlay o'zgartirib yuboradi.

**Topshiriq.** Quyidagi harflarni daftaringizga ko'chirib yozing va ularni to'g'ri yozishga o'rganing.

ب پ ت ث ن ح ج چ خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط  
ظ ع غ ف ق ک گ

Agar arab-fors alfavitiga nazar tashlasak, bir tovushni ifodalash uchun fors tilida 2-3-4 harf borligini ko'ramiz. Masalan:

ظ ض ذ ز

s tovushini ifodalash uchun ص س ث

t tovushini ifodalash uchun ط ت

h tovushini ifodalash uchun ه ح

Yuqoridagi har bir harf arab tilida bir-biridan keskin farq qiladigan tovushlarni ifoda etadi va ularning har birini o'ziga xos artikulyatsion xususiyatlari bor. Bu tovushlar fors tiliga arab so'zlari bilan birga kirib kelgan. Bu tovushlar fors tili fonetik sistemasida bo'lmagani tufayli ular o'zlarining artikulyatsion xususiyatlarini yo'qotib, fors tili fonetik sistemasiga bo'ysungandirlar. Buning natijasida fors tilida bir tovushni ifodalash uchun bir necha harf paydo bo'lgan. Fors tilida bu harflarni ifoda etgan tovushlar orasida hech qanday farq yo'q. Lekin fors tili lug'at tarkibiga kirgan arab so'zlarida arablar u yoki bu so'zni yozishda qaysi harfni qo'llagan bo'l-salar, forslar ham shu so'zni yozishda o'sha harfni ishlatadilar. Aks holda so'zning ma'nosi tushunarsiz bo'lib qoladi.

**Topshiriq.** Quyidagi harflarni daftaringizga ko'chirib yozing va ularni to'g'ri yozishga o'rganing.

ی yo, ه (ho-ye havvaz) he, و vov, م mim, ل lom, ا alif

Fors alfavitidagi hamma harflar yozuvda bir-birlariga qo'shilish-qo'shilmaligi jihatidan ikki guruhga bo'linadilar.

1. O'zidan oldingi harfga qo'shilib, keyingisiga qo'shilmaydigan harflar.

2. O'zidan oldingi va o'zidan keyingi harflarga qo'shilib yoziladigan harflar.

Birinchi guruh harflari yettita bo'lib, fors grammatikasida ularni *ho' ruf-e mo'nfasele* (ayrilgan harflar) deyiladi. Ular quyidagilar:

و vov, ز j:, ز ze, ر re, ذ zol, د dol, ا alif

Bu yetti harfning har biri yozuvda 2 shaklda bo'ladi:

1) yolg'iz yoki o'z oldidagi harf bilan qo'shilmay kelgan shakli:

و ژ ز ر ذ د ا

2) O'zidan oldingi harfga qo'shilib yoziladigan shakli:

ز ژ و ر ذ د ا



**Topshiriq.** حروف منفصله ning yolg'iz va o'zidan oldingi harf bilan qo'shilib yoziladigan shakllarini daftaringizga ko'chirib oling.

Ikkinchi guruh harflari 25 ta bo'lib, fors grammatikasida حروف متصله ho'ruf-e mo'ttasele (qo'shilgan harflar) deb ataladi.

Ikkinchi guruh harflari o'z oldidagi hamda o'z ketidagi harflar bilan qo'shilib yoziladi. Shu sababdan, ikkinchi guruh harflari yozuvda alohida shaklda kelishidan tashqari yana uch shaklda keladilar. Bu harflarning alohida shakli hech qanday o'zgarishsiz, alfavitda qanday berilgan bo'lsa, shunday yoziladi. Masalan:

ب پ ت ث چ ج ح خ س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك گ ل م ن و ی

**Birinchi shakl.** Birinchi shaklda harf to'la yozilib, o'z oldidagi harf bilan qo'shish uchun harf oldiga bir ilmoq-chiziq chiqariladi. Masalan:

ب پ ت ث چ ج ح خ س ش ص ض ط ظ  
ع غ ف ق ك گ ل م ن و ی

**Topshiriq.** Harflarning so'z oxirida o'z oldidagi harf bilan qo'shilib yozilish shaklini daftaringizga ko'chirib yozing.

Harflarning quyida ko'rsatiladigan ikkinchi va uchinchi shakllarini yaxshi o'zlashtirish uchun ularni ikki qismga bo'lish mumkin:

- 1) satr chizig'idan pastga tushmaydigan harflar;
- 2) satr chizig'idan pastga tushadigan harflar.

Chiziqdan pastga tushmaydigan harflar quyidagilar:

ا ب پ ت ث د ذ ط ظ ك گ ه

Chiziqdan pastga tushadigan harflar:

چ ج ح خ ز ژ س ش ص ض ع غ ف ق ل م ن و ی

**Ikkinchi shakl.** Harfning ikkinchi shaklini, ya'ni so'z boshida kelib, o'z ketidagi harf bilan qo'shiladigan shaklini yasash uchun:

1. *yo*, *n*, *s*, *t*, *p*, *b* harflari oldidagi tish (پ) qoldirib, qolgan qismi esa tushirib qoldiriladi. Harf nuqtalari esa shu tishning ost yo ustida qo'yiladi. Masalan:

ت - t, س - s, ن - n, پ - yo, ب - p, ب - b

Ko'rinib turibdiki, bu olti harf bir-biridan faqat nuqtalarining o'rni va miqdori bilan farq qiladi.

**Eslatma.** ی yo harfi aslida ikki nuqtali bo'lib, harfning yolg'iz shaklida tushib qoladi.

2. Chiziqdan pastga tushgan harflarning bu shaklda ularning chiziqdan pastga tushgan qismi olib tashlanib, o'z ketidagi harf bilan qo'shish uchun ilmoq-chiziq orttiriladi. Nuqtalar esa ularning ostiga yoki ustiga qo'yiladi:

م - m, ل - l, ق - q, ف - f, غ - g', ا - ayn, ض - z, ص - s, ش - sh, س - s,  
خ - x, ه - h, چ - ch, ج - j

3. Qolgan harflar esa ketidagi harf bilan qo'shish uchun ularga ilmoq-chiziq qo'shiladi, xolos.

ط - t, ظ - z, ك - k, گ - g, ه - h

**Uchinchi shakl.** Harflarning uchinchi, ya'ni so'z o'rtasida o'z oldidagi va ketidagi harf bilan qo'shiladigan shaklini yasash uchun ikkinchi shakl harflariga o'z oldidagi harfga qo'shish uchun bir ilmoq-chiziq qo'shiladi, xolos.

Shunday qilib, so'z o'rtasida harfni ikki tomondan qo'shish uchun oldi va ketiga ilmoq-chiziq qo'shib yoziladi. Masalan:

ب - b, پ - p, ت - t, س - s, ج - j, چ - ch, ه - h, خ - x, س - s, ش - sh,

ص - s, ض - z, ط - t, ظ - z, ا - ayn, غ - g', ف - f, ق - q, ك - k, گ - g,

ل - l, م - m, ن - n, ه - h, پ - yo

Yuqorida ko'rsatilgan har uch shakldagi harflarning ko'rinishi birmuncha o'zgargan bo'lsa ham, o'zlarining asosiy belgilarini saqlab qoladilar.

**1- topshiriq.** Quyidagi harf shakllarni bir necha marta ko'chirib yozing.

م م م م	ع ع ع ع
ه ه ه ه	ح ح ح ح
ی ی ی ی	ص ص ص ص

**2- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 1-tamrinni ko'chirib yozing va chiroyli yozishga o'rganing.



## Arab-fors alfaviti

Harfning nomi	Harf ifoda etgan tovushlar	Harflarning yozilishi			
		Soʻz oxirida	Soʻz oʻrtasida	Soʻz boshida	Alohida holda
alif	o, a, e, oʻ	ا	-	-	ا
be	b	ب	پ	ب	ب
pe	p	پ	پ	پ	پ
te	t	ت	ت	ت	ت
se	s	س	ش	س	س
jim	j	ج	چ	ج	ج
chim	ch	چ	چ	چ	چ
he (hoye hoʻtti)	h	ح	ح	ح	ح
xe	x	خ	خ	خ	خ
dol	d	د	-	-	د
zol	z	ذ	-	-	ذ
re	r	ر	-	-	ر
ze	z	ز	-	-	ز
j:e	j:	ژ	-	-	ژ
sin	s	س	س	س	س
shin	sh	ش	ش	ش	ش
sod	s	ص	ص	ص	ص
zod	z	ض	ض	ض	ض
to	t	ط	ط	ط	ط
zo	z	ظ	ظ	ظ	ظ
ayn	(ʻ)	ع	ع	ع	ع

gʻayn	gʻ	غ	غ	غ	غ
fe	f	ف	ف	ف	ف
qof	q	ق	ق	ق	ق
kof	k	ك	ك	ك	ك
gof	g	گ	گ	گ	گ
lom	l	ل	ل	ل	ل
mim	m	م	م	م	م
nun	n	ن	ن	ن	ن
vov	v, u, oʻu	و	-	-	و
he (hoye havvaz)	h	ه	ه	ه	ه
yo	y, i, ey	ی	ی	ی	ی

**1- topshiriq.** Quyidagi soʻzlarni koʻchirib yozing va harflarning yozilishini aniqlang.

bar *bor* – yuk, baz *boz* – lochin, tar *tor* – tor, bagʻ *bogʻ* – bogʻ, tir *tir* – tir, kamon, bad *bod* – shamol, daro *doru* – dori, mal *mol* – mol, mur *mur* – chumoli, jib *jib* – choʻntak, chub *chub* – choʻp, yogʻoch, xom *xom* – xom, jam *jom* – jam, mah *moh* – oy, mix *mix* – mix, miz *miz* – stol, sud *sud* – foyda, xun *xun* – qon, six *six* – six, nom *nom* – nom, sir *sir* – toʻq, dam *dom* – tuzoq, dud *dud* – tutun, sim *sim* – sim, sib *sib* – olma, pir *pir* – qari, ru *ru* – yuz, gush *gush* – quloq, toj *toj* – toj, shoh *shoh* – shoh, nur *nur* – nur, nim *nim* – yarim, shur *shur* – shoʻr, roh *roh* – yoʻl, rud *rud* – daryo, ruz *ruz* – kun, rish *rish* – soqol, zogʻ *zogʻ* – qargʻa, fil *fil* – fil, kuh *kuh* – togʻ, kif *kif* – portfel, gʻoz *gʻoz* – gʻoz, tuti *tuti* – toʻti, sol *sol* – yil, xok *xok* – tuproq, xub *xub* – yaxshi, dig *dig* – qozon, div *div* – dev, shom *shom* – shom, kechqurun, shir *shir* – sut, dush *dush* – elka, hush *hush* – hush, aql, mar *mar* – ilon, choy *choy* – choy, pul *pul* – pul, yor *yor* – yor, doʻst, pok *pok* – toza, ozoda, zud *zud* – tez, tigʻ *tigʻ* – xanjar, tigʻ, choq *choq* – semiz, po *po* – oyoq, dur *dur* – uzoq, olis, gʻor *gʻor* – gʻor.

**2- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 2-tamrinni koʻchirib yozing va chiroyli yozishga oʻrganing.



## UNLI TOVUSHLARNING YOZUVDA IFODALANISHI

### Qisqa unilarning yozuvda ifodalanishi

(Diakritik belgilar)

Fors tilida qisqa unilar harflarning osti va ustiga qo'yiladigan *harakat* deb ataluvchi diakritik belgilar orqali ifoda etiladi. Harakat qaysi harfning ustiga yoki ostiga qo'yilsa, avval harakat qo'yilgan undosh o'qilib, so'ngra harakat bildirgan tovush talaffuz etiladi.

1. Harf ustiga kichik chiziqcha qo'yish orqali **a** unli tovushi ifoda etiladi. Yozuvda **ـ** belgisi bilan ifoda etilib, fors grammatikasida uni **زبر** *zabar* (ustida, tepasida degan ma'noni bildiradi) deb ataladi. Masalan:

مَن *man* – men  
دَر *dar* – eshik  
شَب *shab* – kechasi  
قَلَم *qalam* – ruchka  
مَادَر *modar* – ona  
تَبَر *tabar* – bolta  
وَزِير *vazir* – vazir  
مَلَخ *malax* – chigirtka

2. Harf ostiga kichik chiziqcha qo'yilsa **e** unli tovushi ifoda etiladi. Yozuvda **ـ** belgisi bilan ifoda etilib, fors grammatikasida uni **زیر** *zir* (ostida, tagida degan ma'noni bildiradi) deb ataladi. Masalan:

دِل *del* – yurak  
شِش *shesh* – olti  
كِتَاب *ketob* – kitob  
لِبَاس *lebos* – kiyim  
زِمِستان *zemeston* – qish  
شِكَم *shekam* – qorin

3. Harf ustiga kichik vergul shaklidagi belgi qo'yilib, **o'** unli tovushni ifoda etiladi. Yozuvda **ـ** belgisi bilan ifoda etilib, fors grammatikasida uni **پیش** *pish* (old, oldida degan ma'noni bildiradi) deyiladi. Masalan:

هُنَر *ho'nar* – hunar  
شُو *sho'to'r* – tuya  
نَاخَن *noxo'n* – tirnoq

مُرغ *mo'rg* – tovuq  
هِيْزَم *hizo'm* – o'tin  
زُغَال *zo'g'ol* – ko'mir

Agar qisqa unilardan biri so'z boshida kelsa, so'z boshida bir **alif** harfi orttirilib, zarur bo'lgan diakritik belgi shu **alif**ning osti yoki ustiga qo'yiladi. Bunda alif butunlay talaffuz etilmay, faqat vositachi vazifasini bajaradi. Masalan:

اْغَر *agar* – agar  
اْردَك *o'rdak* – o'rdak  
اْلاغ *o'log* – eshak  
اْبِر *abr* – bulut  
اِسْم *esm* – ism  
اْطَاق *o'toq* – uy, xona  
اِدَارَه *edore* – idora  
اَطْرَاف *atrof* – atrof

Fors tili leksikasiga kirgan ayn bilan boshlanuvchi arab so'zlarida diakritik belgilar ayn harfining osti yoki ustiga qo'yilgan. Bunda ayn talaffuz etilmay, alif kabi yordamchi vazifani bajaradi. Masalan:

اَقْل *'aql* – aql  
اِلْم *'elm* – ilm  
اُْمُر *'o'mr* – umr  
اَلْف *'alaf* – o't  
اِعْرَاق *'eroq* – Iroq  
اَمُو *amu* – amaki  
اُزْر *o'zr* – uzr  
اُسْمَان *o'smon* – Usmon

4. Undosh tovushdan so'ng unli bo'lmasa, ya'ni bo'g'in yopiq bo'lsa, bo'g'in oxiridagi undosh harf ustiga kichik dumaloq **ـ** belgisi qo'yiladi. Bu belgini fors grammatikasida **سكون** so'kun (to'xtash, tinchlik ma'nolarini bildiradi) deyiladi. Masalan:

بُلْبُل *bo'lbo'l* – bulbul, فَرْزَنْد *farzand* – farzand so'zlarida so'kun birinchi so'zning **l** harfi ustida, ikkinchi so'zda esa **r** harfining ustida kelib, ulardan so'ng unli tovush yo'qligiga va bo'g'in yopiq ekanligiga ishora qiladi.



### Qisqa unlilarning yozuvdagi ifodasi

Tovushlar	Belgilar		Namlari
	So'z boshida	So'z o'rtasida	
a	ع	ا	zabar
e	ع	ا	zir
o'	ع	ا	pish

**Topshiriq.** Quyidagi so'zlarni ovoz chiqarib o'qing, daftaringizga ko'chirib yozing va ulardagi diakritik belgilarni aniqlang.

پل – ko'prik, طرف – taraf, tomon, صدا – sado, ovoz, ميهن – vatan, قاشق – qiz, qiz bola, عطر – atr, مقصد – maqsad, عميق – chuqur, فاشق – qoshiq, انگور – uzum, سبک – yengil, oson, امید – umid, دنيا – dunyo, زبان – jahon, بُرگ – katta, پشیر – pishloq, عرب – arab, تَمک – tuz, زبَان – til, ثمر – meva, ابريشم – ipak, تجارت – savdo-sotiq, چراغ – chiroq, ڤردا – erda, ramazon, تکرار – takror, qaytarish, مثال – misol, ڤردا – erta, ڤرتاغا, امروز – bugun, انقلاب – inqilob, دندان – tish, رفیق – o'rtoq, do'st, بلند – baland, عشق – ishq, مهمان – mehmon, استراحت – dam, چشم – ko'z, عظیم – katta, ulug', اینک – kam, oz صحبت – suhbat, فقط – faqat, شمع – sham, ظالم – zolim, ظفر – g'alaba, غم – g'am, گرگ – bo'ri, روباه – tulki, قلم – ruchka, عدد – son, miqdor, شمشير – qilich, خبر – xabar, تعليم – ta'lim, ساختمان – tuzum, qurilish, تابستان – yoz.

### Cho'ziq unlilarning yozuvda ifoda etilishi

Fors tilida cho'ziq unlilar, ya'ni **o, u, i** so'zda **ا** – alif, **و** – vov, **ی** – yo harflari bilan ifoda etiladi. Masalan: رو – yuz, نان – non, ماهی – baliq, چومول – chumoli, ميز – stol.

Agar cho'ziq unlilar so'z boshida kelsa, yozuvda cho'ziq unli oldidan bir **ا** – alif orttirilib yoziladi. Shunday qilib, so'z boshida **o** – tovushi uchun ikkita alif, **u** – tovushi uchun **او** va **i** – tovushi uchun **ای** birikmalari yoziladi. Bu birikmalardan faqat ikki alifdan biri ikkinchisining ustiga yotqizilib **ا** shaklida yoziladi. Bu shaklni fors grammatikasida **مد** *madd* yoki **مده** *madda* (cho'zilgan degan ma'noni bildiradi) deyiladi. Masalan:

آب *ob* – suv

آتش *otash* – otash, olov

آزاد *ozod* – ozod

آفتاب *oftob* – oftob

آلمان *olmon* – Germaniya

آلو *olu* – olho'ri

و va **ای** birikmalari so'z boshida o'zgarishsiz qoladi. Masalan:

او – u (kishilik olmoshi)

اوت – avgust

ایران – Eron

اینجا – bu yer, bu yerda

Agar **و** – vov yoki **ی** – yo harflari so'z boshida kelsa, **v** va **y** undosh tovushlarini ifodalaydi. Masalan:

وطن *vatan* – vatan

وزیر *vazir* – vazir

ورزش *varzesh* – sport

یور – yor, do'st

یتیم *yatim* – yetim

یخ *yax* – yax

### Cho'ziq unlilarning yozuvdagi ifodasi

Tovushlar	Yozilishi	
	So'z boshida	So'z o'rtasi va oxirida
O	آ	ا (yoki ا)
I	ای	ی (yoki ی)
U	او	و (yoki و)

Arab tilidan kirgan so'zlarning boshida *ayn* va *alif* harflari birga kelsa, *ayn* talaffuz etilmay, *alif* cho'ziq unli *o* tarzida talaffuz qilinadi. Masalan:

عادل *'odel* – odil

عاشق *'osheq* – oshiq

عالم *'olem* – olim

عادت *'odat* – odat

عاقل *'oqel* – aqlli

عالی *'oli* – oliy

**1- topshiriq.** Quyidagi so'zlarni ovoz chiqarib o'qing, ko'chirib yozing va cho'ziq unlilarning yozilishini aniqlang.

انار – anor

کبوتر – kabutar

آرد – un

آینده – kelajak

غوک – qurbaqa

ورق – varaq

آسمان – osmon

بینی – burun

طوطی – to'ti

آرام – tinchlik

قانون – qonun

عالم – olam



دنیا – dunyo	کوزه – ko‘za
ابرو – qosh	ایمان – imon, ishonch
آشپز – oshpaz	صندلی – stul
وکیل – vakil	جهان – jahon
آلویالو – olcha	آسان – oson
حقوق – huquq	فراوان – farovon
یازده – o‘n bir	شیراز – Shiroz (shahar)
واردات – import	طوفان – bo‘ron
صابون – sovun	دانشیار – o‘qituvchi
آرزو – orzu	ترسو – qo‘rqoq
روزنامه – gazeta	بخارا – Buxoro (shahar)
سیب – olma	بخاری – pechka
عاجز – ojiz	

**2- topshiriq.** Quyidagi so‘zlarga qisqa unlilarni bildiruvchi belgilarni qo‘ying va daftaringizga ko‘chirib yozing.

دست – qo‘l	درس – dars	شش – olti
اداره – idora	اسم – ism	پسر – o‘g‘il
فرزند – farzand	اردک – o‘rdak	شتر – tuya
انقلاب – inqilob	ضيافت – ziyofat	دفتر – daftar
ارتش – armiya	بلبل – bulbul	سفر – safar
مقصد – maqsad	زبان – til	دانشیار – o‘qituvchi
پدر – ota	پنجره – deraza	مردم – xalq, omma

**3- topshiriq.** Quyidagi so‘zlarni o‘qing va daftaringizga ko‘chirib yozing va cho‘ziq unlilarning yozilishiga ahamiyat bering.

عاقبت – oqibat	عقل – oqil
عامه – omma	عاجز – ojiz

**4- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 3 - tamrinni ko‘chirib yozing va chiroyli yozishga o‘rganing.

### AYRIM HARFLAR VA HARF BIRIKMALARINIG YOZILIH VA TALAFFUZI

1. **vov** harfi so‘z yo bo‘g‘in boshida yoki unlidan so‘ng kelsa, v undosh tovushi kabi talaffuz qilinadi. Masalan:

وزیر – vazir	دیوار – devor
وطن – vatan	جواب – javob

Ba‘zan so‘z oxirida undoshdan so‘ng kelib, v kabi talaffuz etilishi ham mumkin. Masalan:

عضو ‘ozv – a‘zo سرو sarv – sarv (daraxti)

2. Ba‘zi so‘zlarda so‘z o‘rtasi yo oxirida kelib, diftong o‘u kabi talaffuz etiladi:

روشن ro‘ushan – ravshan, yorug‘	جو jo‘u – arpa
نوبت no‘ubat – navbat	نو no‘u – yangi
روغن ro‘ug‘an – yog‘	دولت do‘ulat – davlat

3. Ba‘zi so‘zlarda qisqa unli o‘ tovushini ifoda etadi. Masalan:

تو to‘ – sen (kishilik olmoshi)	خورک xo‘rak – taom, ovqat
خورشید xo‘rshid – quyosh	خوردن xo‘rdan – yemoq
دو do‘ – ikki	دوم do‘vvo‘m – ikkinchi

4. Ba‘zi so‘zlarda x harfi bilan o‘rtasida kelsa, vov butunlay talaffuz etilmaydi. Masalan:

خواهر xohar – opa-singil	خواجه xoje – hoji
خواهش xohesh – istak, xohish	خوارزم xorazm – Xorazm
خوان xon – dasturxon	خوربار xorbob – oziq-ovqat
خواب xob – uyqu	خواستن xostan – xohlamoq
استخوان o‘stexon – suyak	خواندن xondan – o‘qimoq
خوار xor – xor bo‘lsin	خوابیدن xobidan – uxlamog

5. Boshqa barcha hollarda, ya‘ni alifdan so‘ng so‘z boshida, undoshdan so‘ng so‘z o‘rtasi va oxirida cho‘ziq unli u tovushini ifodalaydi. Masalan:

او u – u (kishilik olmoshi)	کدو kadu – oshqovoq
موش mush – sichqon	گردو gerdu – yong‘oq
طوفان tufon – bo‘ron	آموزگار omuzgor – o‘qituvchi
زانو zonu – tizza	دیروز diruz – kecha

### ی yo harfi

Yolg‘iz holda va so‘z oxirida kelganda nuqtasiz, so‘z boshida nuqta bilan yoziladi.

### ی yo harfining talaffuzi

1. ی harfi so‘z yo bog‘in boshida yoki unlidan so‘ng kelganda y tovushini ifoda etadi. Masalan:



یک <i>yek</i> – bir	پایتخت <i>poytaxt</i> – poytaxt
بخ <i>yax</i> – yax, muz	همسایه <i>hamsoye</i> – qo'shni
بیلاق <i>yeyloq</i> – yayloq	نمایش <i>namoyesh</i> – ko'rsatish, ko'rik
چای <i>choy</i> – choy	سیاه <i>siyoh</i> – qora

2. Ba'zi so'zlarda diftong *ey* ni ifodalaydi. Masalan:

ایوان <i>eyvon</i> – ayvon	بیت <i>beyt</i> – bayt
میل <i>meyl</i> – mayl	میدان <i>meydon</i> – maydon
عیب <i>'eyb</i> – ayb	قیچی <i>qeychi</i> – qaychi
میمون <i>meymun</i> – maymun	نی <i>ney</i> – nay

3. B'azi arab so'zlarining oxirida kelib, *o* cho'ziq unlisi kabi talaffuz etiladi. Masalan:

حتی <i>hatto</i> – hatto	عیسی <i>iso</i> – Iso (ism)
موسی <i>muso</i> – Muso (ism)	مستثنی <i>mo'stasno</i> – mustasno
یحیی <i>yahyo</i> – Yahyo (ism)	سکنی <i>so'kno</i> – yashash
مرتظی <i>mo'rtazo</i> – Murtazo (ism)	کبری <i>ko'bro</i> – eng katta

Bu *y* ni arab grammatikasida *alif maqsura* (qisqartirilgan alif) deyiladi.

4. Qolgan hollarning barchasida, masalan, alifdan so'ng so'z boshida, undoshdan so'ng so'z o'rtasi va oxirida cho'ziq unli *i* tovushini ifoda etadi. Masalan:

این <i>in</i> – bu	صندلی <i>sandali</i> – stul
قالی <i>qoli</i> – gilam	میز <i>miz</i> – stol
ایرانی <i>ironi</i> – eronlik	بینی <i>bini</i> – burun
دیروز <i>diruz</i> – kecha	سفيد <i>sefid</i> – oq

5. So'zda *y* – *yo* harfi oldidan *-zir* belgisi va ketidan *l* – alif harfi kelgan bo'lsa, *-zir y* – *yo* tovushi ta'sirida *i* tovushi kabi talaffuz qilinadi. Masalan:

میان <i>miyon</i> – o'rta	زیاد <i>ziyod</i> – ko'p, mo'l
سیاه <i>siyoh</i> – qora	احتیاج <i>ehtiyoj</i> – ehtiyoj
ادبیات <i>adabiyot</i> – adabiyot	سیاسات <i>siyosat</i> – siyosat

## ◦ ho-ye havvaz harfi

So'z boshida kelganda *h* shaklida, so'z o'rtasida *h* shaklida, so'z oxirida *h* shakllarida yoziladi. Masalan:

هزار <i>hezor</i> – ming
بهار <i>bahor</i> – bahor
خانه <i>xone</i> – uy

## ◦ ho-ye havvaz ning talaffuz etilishi

1. So'z oxirida undoshdan so'ng doim qisqa unli *e* kabi talaffuz etiladi. Masalan:

نامه <i>nome</i> – xat	شیشه <i>shishe</i> – shisha
اداره <i>edore</i> – idora	لاله <i>lole</i> – lola
دوشیزه <i>dushize</i> – qiz bola	همیشه <i>hamishe</i> – hamisha

2. Bir bo'ginli ba'zi so'zlarda ham *e* tovushini ifoda etadi. Masalan:

که <i>ke</i> – kim,	چه <i>che</i> – nima,	سه <i>se</i> – uch.
---------------------	-----------------------	---------------------

3. Qolgan hamma hollarda *h* tarzida talaffuz qilinadi. Masalan:

ده <i>deh</i> – qishloq	ماه <i>moh</i> – oy
هلو <i>ho'lu</i> – shaftoli	ورزشگاه <i>varzeshgoh</i> – stadion
تهران <i>tehran</i> – Tehron (shahar)	مهندس <i>mo'handes</i> – muhandis
مهمان <i>mehmon</i> – mehmon	میهن <i>mihan</i> – vatan

Agar *h* belgisi *e* tovushini ifoda etsa, fors tili grammatikasida *ho-ye g'eyr-e malfuz* (talaffuz etilmaydigan *h*), *h* tovushini bildirsa, *ho-ye malfuz* (talaffuz etiladigan *h*), deyiladi.

## ◦ lom bilan l alif harflarining birikmasi (لا)

Fors tilida *alif* bilan *lom* qo'shilganda quyidagi shaklda yoziladi: لا *lo*. Masalan:

لاله <i>lole</i> – lola	اصلاح <i>esloh</i> – isloh
لانه <i>lone</i> – in	استقلال <i>esteqlol</i> – mustaqillik
لازم <i>lozem</i> – kerak, lozim	ملاقات <i>mo'loqot</i> – uchrashuv



## ک kof va گ gof harflarining ا alif harfi bilan birikmasi

ک kof va گ gof harflarining ا alif harfi bilan birikmasi quyidagi shaklda yoziladi: کا ko va گا go. Masalan:

کار kor – ish  
 امريکا omriko – Amerika  
 استحکام estehkom – istehkom  
 گاو gov – sigir  
 سيگار sigor – papiros  
 آموزگار omuzgor – o‘qituvchi

## ک kof yoki گ gof harflarining ل lom bilan birikmasi

ک kof yoki گ gof harflarining ل lom bilan birikmasi quyidagi shaklda yoziladi: کل kl va گل gl. Masalan:

کلاغ kalog‘ – qarg‘a  
 کلمه kaleme – so‘z  
 کلید kelid – kalit  
 مشکل mo‘shkel – qiyin  
 گل go‘l – gul  
 گلیم galim – sholcha  
 گلو galu – tomoq  
 جنگل jangal – o‘rmon

1- **topshiriq.** Quyidagi so‘zlarni o‘qing, yozilishini o‘rganing va ularni daftaringizga ko‘chirib yozing.

گلستان – Guliston  
 کیف – portfel  
 شکایت – shikoyat  
 ملاقات – uchrashuv  
 شام – kechki ovqat  
 بالا – tepa, ust  
 لک لک – laylak  
 الوبالو – olcha  
 شکل – shakl  
 انگور – uzum  
 کاخ – saroy  
 انکار – inkor  
 طلا – tilla, oltin  
 کلمه – kalima, so‘z  
 گلاب – gulob  
 سلام – salom  
 کاتب – kotib  
 شکار – ov  
 شش – olti  
 گوشت – go‘sh  
 مکتوب – xat  
 دیگ – qozon  
 کلم – karam  
 گلشن – gulshan  
 جلال – Jalol (ism)  
 کلاه – bosh kiyim  
 شرط – shart  
 کوه – tog‘  
 انقلاب – inqilob  
 کلاس – sinf

2- **topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 4 - tamrinni ko‘chirib yozing va chiroyli yozishga o‘rganing.

## ARAB SATR USTI BELGILARI

Fors tiliga arab harflari bilan bir qatorda arab satr usti belgilari ham kirib kelgandır.

Bu belgilar quyidagilar:

1. تشدید *tashdid* (kuchaytirish degan ma‘noni bildiradi) yozuvda – belgisi bilan ifoda etilib, harfni takrorlab (ikkilab o‘qish) kerakli-giga ishora qiladi. Bunda avval *tashdid* ostidagi harfni takrorlab, so‘ng tashdid ustidagi harakatni talaffuz etish kerak. Misollar:

اول avval – birinchi  
 مجله majalle – jurnal  
 نقاش naqqosh – rassom  
 شك shakk – shak, shubha  
 تمدن tamado‘n – madaniyat  
 وضعیت vaz‘iyyat – vaziyat  
 عطار attor – attor  
 تبسم tabasso‘m – tabassum

2. همزه *hamza* yozuvda ء belgisi bilan ifoda etiladi. Transkripsiyada *hamza* \_‘ belgisi bilan ishora etiladi. *Hamza* asosan fors tiliga arab tilidan kirgan so‘zlarda va qisman forsha so‘zlarda uchraydi. Arab tilida *hamza* portlovchi, bo‘g‘iz, jarangsiz undosh bo‘lib, fors tilida esa butunlay o‘z artikulatsion xususiyatlarini yo‘qotgan. Arab tilidan kirgan so‘zlarda *hamza* belgisi so‘z o‘rtasida kelganda, odatda ا alif, و vov, ی yo harflari ustiga qo‘yiladi. Bu harflar *hamza* ostida hech qanday talaffuz qilinmay, faqat vositachi vazifani bajaradilar. Bulardan ی yo harfi so‘z o‘rtasida kelganda, ی yo ning ikki tomondagi harf bilan qo‘shiladigan shakli nuqtasiz holda yoziladi:

Vositachi harflar	Hamza belgisining qo‘yilishi
ا	ا
و	و
ی	ی

Vositachi harflar quyidagi qoida asosida ishlatiladi:

1) So‘zda *hamza* oldida kelgan harf yoki *hamza* ustidagi tovush a, yoki zabarli bo‘lsa, vositachi harf shaklida ا alif yozilib, *hamza* alifning ustiga qo‘yiladi. Masalan:

تاکید ta‘kid – ta‘kidlash  
 تاسیس ta‘sis – ta‘sis, ta‘sislash  
 جرأت jur‘at – jur‘at etish



2) Soʻzda hamza oldida kelgan harf yoki hamzaning ostidagi tovush *e*, yaʼni *zirli* boʻlsa, vositachi harf shaklida *ى* *yo* yozilib, hamza shu harfning ustiga qoʻyiladi. Masalan:

هنيئت *heyʼat* – hayʼat  
مسا ئل *masoʼel* – masalalar  
رئيس *raʼis* – rais, boshliq

3) Soʻzda hamza oldida kelgan harfning yoki hamzaning harakati *pish* boʻlsa, vositachi harf shaklida *و* vov yozilib, hamza shu harfning ustiga qoʻyiladi. Masalan:

مؤمن *moʼmen* – imonli, musulmon  
مؤلف *moʼallef* – muallif, tuzuvchi  
مسؤل *masʼul* – masʼul

Shunday qilib, hamza ostidagi vositachi harflarning qoʻyilishi harakat bildirgan belgilarga (tovushlarga) bogʻliqdir.

#### Vositachi belgilarning yozilishi

Diakritik belgilar (Harakatlar)	Vositachi harflar
- <i>zabar</i> dan soʻng	ا
- <i>zir</i> dan soʻng	ى
- <i>pish</i> dan soʻng	و

Agar hamza soʻz oxirida kelsa, hech qanday vositachi belgisiz yoziladi. Masalan:

امضاء *emzoʼ* ابتداء *ebtedoʼ*  
املاء *emloʼ* جزء *joʼzʼ*

Fors yozuvida hamza belgisi soʻz oxirida kelganda odatda tushib, qoladi. Masalan:

امضا *emzo* ابتدا *ebtedo*  
املا *emlo* جز *joʼz*

Baʼzan bir boʻgʻinli yoki ikki boʻgʻinli hamzali soʻzlarda hamza belgisi yozuvda tushib qolib, vositachi belgi mustaqil harf sifatida oʻqilishi mumkin. Masalan:

رأس *raʼs* yoki رأس *ros* - bosh  
رأى *raʼy* yoki رأى *roy* – fikr, ovoz (saylovda)

شان *shaʼn* yoki شان *shon* – shaʼn, shavkat  
تاريخ *taʼrix* doim تاريخ *torix* – tarix (vaqt) deb oʻqiladi.

Ayrim soʻzlarda agar hamza undoshdan soʻng kelgan boʻlsa, uning ketidan qanday unli kelishidan qatʼi nazar, hamza *ى* *yo* belgisi ustiga qoʻyiladi. Masalan:

مسئله *masʼale* – masala  
مسئول *masʼul* – masʼul

Baʼzi soʻzlarda vositachi harflarning yozilishi qoidadan mustasno boʻlishi ham mumkin. Masalan:

رئيس *raʼis* – rais  
قرائت *qaroʼat* – oʻqish, qiroat

Hamzaning xususiyatlari quyidagicha:

1) Agar hamza oldidagi boʻgʻin ochiq boʻlsa, hamza oʻz oldidagi unli tovushga taʼsir qilib, uni choʻzibroq talaffuz etishga va tovushni biroz toʻxtatish kerakligiga ishora qiladi.

Hamzaning bu taʼsiri aydarli kuchli emas, shuning uchun soʻzni tez talaffuz qilganda, baʼzan butunlay sezilmaydi. Masalan:

تاكيد *taʼkid* talaffuzda taakid  
تأسيس *taʼsis* talaffuzda taasis  
مؤمن *moʼmen* talaffuzda moʼoʻmen

2) Ikki unli orasida hamza hech qanday talaffuz qilinmaydi. Masalan:

رئيس *raʼis* talaffuzda rais  
مؤلف *moʼallef* talaffuzda moʼallef  
مؤسسة *moʼassase* talaffuzda moʼassase

3) Agar hamza oldidagi tovush undosh boʻlsa, hamza boʻgʻin ajratuvchi vazifani bajaradi. Bunda boʻgʻin orasida kichik pauza hosil boʻladi. Masalan:

مسئول *masʼul* talaffuzda mas/ul  
جو رأت *joʼrʼat* talaffuzda joʼr/at  
مسئله *masʼale* talaffuzda mas/ale



4) Agar hamzadan keyin kelgan tovush undosh bo'lib, hamza so'kinli bo'lsa, ya'ni hamzadan keyin unli kelmasa, hamza jarangli bo'g'iz tovushiga yaqinlashib boradi. Masalan:

رأس *ra's* – bosh

Hamza qo'yilgan bu so'zni tez talaffuz qilganda, hamza o'rniga uning oldidagi tovush biroz cho'zibroq talaffuz qilinadi.

5) So'z oxirida hamza butunlay talaffuz qilinmaydi. Masalan:

امضاء *emzo*

ابتداء *ebtedo*

انشاء *ensho*

6) Ba'zan hamza so'z oxirida ma'noni farqlash vazifasini bajaradi. Masalan:

جزء *jo'z* – qism, bo'lak

جزء *jo'z* – boshqa

Hamza faqat arab so'zlarida emas, balki ba'zi fors so'zlarida ham ishlatiladi.

Fors so'zlarida hamza quyidagi xususiyatlarga egadir:

1) Cho'ziq *i* tovushini cho'ziq *o* yoki *u* tovushlaridan ajratish uchun ishlatiladi. Bu holatda ikki unli tovushni bir-biridan ajratib o'rtada kichik pauza qilishga ishora qiladi.

Yozuvda hamza belgisi *i* harfi oldidan bir tish orttirilib, uning ustiga qo'yiladi. Odatda fors so'zlarida ishlatiladigan hamza belgisi transkripsiyada ifoda etilmaydi. Masalan:

پائین *po-in* – ost, quyi

پائیز *po-iz* – kuz

2) Aniqlanmish *-e* (ho-ye g'eyre malfuz) bilan tugagan bo'lsa, izofa hamza orqali ifoda etiladi. Masalan:

تخته سیاه *taxte-ye siyoh* – qora doska

خانه ما *xone-ye mo* – bizning uy

3) Negizi *o* yoki *i* cho'ziq unlisi bilan tugagan fe'lga cho'ziq *i* unlisi bilan boshlanuvchi shaxs-son qo'shimchasi qo'shilganda, ikki unli orasiga hamza belgisi qo'yiladi. Masalan:

می آید *mio-id* – kelasiz

می آید *mio-id* – kelasiz

می آئی *mio-i* – kelasan

بفرما *befarmo-id* – buyuring

4) Cho'ziq unli tovushi bilan tugagan so'zga bir *ی - i* harfi qo'shilgan vaqtda, *ی - i* harfi oldidan hamza belgisi qo'yib yoziladi. Masalan:

نوا *navo* – kuy, navo

نوائی *navoi* – Navoiy

بخارا *bo'xoro* – Buxoro

بخارائی *bo'xoroi* – buxorolik

صدا *sedo* – ovoz

صدائی *sedoi* – Sadoiy

Hozirgi zamon fors tilida oxirgi yillarda arabcha hamza belgisini ayrim hollarda *ی yo* belgisi bilan almashtirish ya'ni hamza o'rniga *ی yo* yozish jarayoni ketmoqda. Masalan:

پائین *poin*

پایین *poyin*

نوائی *navoi*

نوائی *navoyi*

بفرمائید *befarmo-id*

بفرمایید *befarmo-yid*

تخته سیاه *taxte-ye siyoh*

تخته ی سیاه *taxte-ye siyoh* va hokazo.

Biz ham darslikda shu qonunga amal qilamiz.

### Tanvin belgisi

Tanvin belgisi faqat arab tilidan kirgan so'zlardagina uchraydi. Tanvin yozuvda *ـ* belgisi bilan ifoda etiladi va so'z oxirida vositachi *ا alif* harfining ustiga qo'yiladi *ا*. Tanvin belgisi *an* tovush birikmasini bildiradi. Tanvinli so'zlar fors tilida ravish vazifasida keladi. Masalan:

مثلاً *masalan* – masalan

فوراً *fo'uran* – tezlik bilan, tezda

خصوصاً *xo'susan* – xususan

قبلاً *qablan* – ilgari

اولاً *avvalan* – avvalan, birinchi galda

قصداً *qasdan* – qasdan, ataylab

Tanvinli arab so'zlari o'zbek tili lug'at tarkibida ham ko'p uchraydi. Masalan: shaklan, mazmunan, masalan kabi.



وصله *vasla* ( qo'shish degan ma'noni bildiradi) ~ belgisi bilan ifoda etilib, arab tilidan kirgan aniqlik artikli ال birikmasining birinchi harfi 'alif ustiga qo'yiladi ال.

Fors tilida vasla murakkab so'zga aylangan ba'zi arab izofiy birikmalarida yoki aniq otlarda uchraydi. Masalan:

المغرب *al-mag'reb* – g'arb  
دار الفنون *dor-o'l-fo'nun* – universitet

## QAMARIY VA SHAMSIY HARFLAR

Arab alfavitidagi harflar حروف قمرى *ho'ruf-e qamari* (oy harflari) va حروف شمسی *ho'ruf-e shamsi* (quyosh harflari) deb ataluvchi ikki guruhga bo'linadilar.

Quyidagi 14 harf حروف شمسی *ho'ruf-e shamsi* deyiladi:

ت ث ذ ز ر ش س ض ص ظ ط ل ن

Qolgan harflar esa حروف قمرى *ho'ruf-e qamari* deb ataladi.

Agar ال aniqlik artiklidan keyin kelgan so'zning birinchi harfi حروف شمسی guruhidagi harflarning biri bilan boshlangan bo'lsa, ال artiklidagi ل *lom* talaffuz etilmay, undan keyin kelgan harf tashdid bilan (ikkilanib) o'qiladi. Masalan:

السلام *as-salom* – assalom  
نصر الدين *nasr-ad-din* – Nasriddin  
لغات الترك *lo'g'ot-at-turk* – turkcha lug'at

Agar ال aniqlik artiklidan keyin kelgan so'z حروف قمرى *ho'ruf-e qamari* guruhidagi harflarning biri bilan boshlangan bo'lsa, ال artikli o'z oldiga qo'shilib kelgan so'zning tugallangan tovushiga qarab o'l yoki al tovush birikmalari tarzida talaffuz qilinadi. Masalan:

الخوارزمى *al-xorazmi* – Xorazmiy  
البيرونى *al-biruni* – Beruniy  
بين المللى *beyn-o'l-melali* – xalqaro

طويل المدة *tavil-o'l-mo'ddat* – uzoq muddatli  
متسوى الحقوق *mo'tasavi-o'l-ho'quq* – teng huquqli

Yozuvda ko'pincha *vasla* belgisi tushib qoladi va alifning o'zi yozilib, *vasla* borligi nazarda tutiladi. Masalan:

السلام *as-salom*  
البيرونى *al-biruni*  
دار الفنون *dor-o'l-fo'nun* va hokazolar.

**1- topshiriq.** Quyidagi vaslali so'zlarni o'qing, ko'chirib yozing va ularni to'g'ri talaffuz qilishga o'rganing.

رشيد الدين – Rashididdin  
عبدالله – Abdulla  
فارغ التحصيل – o'qishni tugatgan, oily ma'lumotli  
قليل المدة – qisqa muddatli  
خير الدين – Xayriddin  
ضرب المثل – maqol, hikmatli so'zlar  
فخر الدين – Faxriddin  
دار الحكومہ – hukumat uyi  
مظفر الدين – Muzaffariddin  
ميزان الحرارة – termometr  
مجالس النفايس – Majolis-un-nafois (asar nomi)  
حتى الامكان – imkon boricha  
ميزان الاوزان – vaznlar o'lchovi  
لسان الطير – Lison-ut-tayr (asar nomi)

**2- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 5 - tamrinni ko'chirib yozing va chiroyli yozishga o'rganing.

## FORS YOZUVINING AYRIM XUSUSIYATLARI

1. Agar o'zbek yozuvida xatlar chapdan o'nga qarab yozilsa, fors yozuvida esa xat o'ngdan chapga qarab yoziladi va shu tartibda o'qiladi.

2. Fors yozuv sistemasida shu vaqtga qadar tinish belgilarini ishlatish haqida biror qoida ishlab chiqilmagan. Oxirgi yillarda fors tiliga ba'zi bir tinish belgilari kirib kelmoqda. Eronda nashr etilayotgan gazeta va jurnallarda, ilmiy va adabiy asarlarda nuqta, vergul (teskari holda), qo'shtimoq, savol alomati ( ? teskari holda), ko'p nuqta va qavs kabi tinish belgilarini ko'p uchratish mumkin. Lekin bu tinish



belgilari ma'lum qoidaga bo'ysungan holda ishlatilmaydi. Ba'zan qo'shtirnoq o'rniga qavs, goh sarlavha yoki atoqli otlarni qavs yoki qo'shtirnoq bilan ajratish hollari uchrab turadi.

3. Arab-fors alfavitida atoqli otlar va gapning boshlanishi uchun maxsus bosh harflar yo'q. Yozuvda atoqli va turdosh otlar uchun bir hajm va shakldagi harflar ishlatiladi.

4. Fors yozuvida *madda* belgisidan boshqa hamma diakritik belgilar odatda tushib qoladi. Masalan:

#### Diakritik belgili holda

مجله  
مظفرالدين

#### Diakritik belgisiz holda

مجله  
مظفرالدين

Diakritik belgilarning, xususan, qisqa unlilarning yozuvda ifoda etilmasligi so'zlarni to'g'ri o'qish va yozishni birmuncha qiyinlashtiradi.

5. O'zbek yozuvida so'zlarni bo'g'inlarga bo'lib, bir satrdan ikkinchi satrga ko'chirish mumkin. Lekin fors yozuvida so'zlar bo'g'inlarga bo'linsa ham, ularni bir satrdan ikkinchi satrga ko'chirib bo'lmaydi. Agar satr oxiridagi so'zni shu satrga sig'dirish iloji bo'lmasa, uni butunlay ikkinchi satrga yozish kerak bo'ladi. Qo'l yozmalarda esa ba'zan satrga sig'magan so'zning so'ngi harflarini yuqoriga chiqarib qo'yadilar yoki satrda joy ko'p bo'lsa, joy ochiq qolmasligi uchun so'zning oxirgi harflarini cho'zibroq yozadilar.

**1- topshiriq.** Lug'at daftari tuzing, shu kunga qadar sizga tanish bo'lgan barcha so'zlarni lug'at daftaringizga ko'chirib yozing va kunma-kun ularni yozilishi, ma'nosi va talaffuzini takrorlab boring.

**2- topshiriq.** O'tilgan barcha qoidalarni qaytaring va ularni yaxshi o'zlashtirib oling.

## Birinchi dars

## درس اول

### گفتگو

این چیست؟ این کتاب است. این در است. این دفتر است. آن چیست؟ آن میز است. آن تخته است. آن گچ است. این قلم است و آن دیوار است. دیوار سفید است. این کیست؟ این کارگر است. این دانشجو است. آن کیست؟ آن شاگرد است. آن دانشیار است.

### واژه ها

دars-e avval – birinchi dars	گچ <i>gach</i> – bo'r
گفتگو <i>go'fto'gu</i> – so'zlashish	قلم <i>qalam</i> – ruchka
این <i>in</i> – bu	دیوار <i>divor</i> – devor
آن <i>on</i> – u	سفید <i>sefid</i> – oq
چه <i>che</i> – nima	کارگر <i>korgar</i> – ishchi
که <i>ke</i> – kim	سرخ <i>so'rx</i> – qizil
در <i>dar</i> – eshik	دانشجو <i>doneshju</i> – talaba
کتاب <i>ketob</i> – kitob	دانشیار <i>doneshyor</i> – o'qituvchi
دفتر <i>daftar</i> – daftar	شاگرد <i>shogerd</i> – o'quvchi
میز <i>miz</i> – stol	خوب <i>xub</i> – yaxshi
تخته <i>taxte</i> – taxta, doska	بد <i>bad</i> – yomon
و <i>va</i> – va (bog'lovchi)	واژه ها <i>voj:eho</i> – so'zlar

## GRAMMATIK IZOH

### Ot kesimli sodda yig'iq gap

Kesimi fe'ldan boshqa so'z turkumları bilan ifodalangan gaplar **ot kesimli gap** deyiladi. Ot kesimli sodda yig'iq gapda ega har doim gap boshida, kesim esa gap oxirida keladi. Masalan:

*in ketob ast* – Bu kitobdir.

*ahmad shogerd ast* – Ahmad o'quvchidir.

*divor sefid ast* – Devor oqdir.

Bu gaplarda *in*, *ahmad* va *divor* so'zlari ega bo'lib, *ast* birikmalari kesimdir.

### این in va آن on ko'rsatish olmoshlari

Fors tilida asosan ikkita ko'rsatish olmoshi bo'lib, ular *in* bu, shu va *on* u, o'sha olmoshlari. Bulardan *in* olmoshi



so‘zlovchiga nisbatan yaqin bo‘lgan predmetlarni va *آن on* olmoshi so‘zlovchiga nisbatan uzoq bo‘lgan predmetlarni ko‘rsatish uchun ishlatiladi. Masalan:

- این میز است in miz ast* – Bu stoldir.
- این تخته است in taxte ast* – Bu doskadir.
- آن پنجره است on panjare ast* – U deraza.
- آن دانشجو است on doneshju ast* – U talaba.

### **ast bog‘lamasi**

1. Fors tilida gapning kesimi ot, sifat yoki boshqa so‘z turkumlari bilan ifodalangan bo‘lsa, ya‘ni gap ot kesimli gap bo‘lsa, kesimlikni ifodalash uchun ular oxiriga *ast bog‘lamasi* qo‘yiladi. *ast bog‘lamasi* o‘zbek tilidagi kesimlik qo‘shimchasi *-dir* ga to‘g‘ri keladi. Masalan:

- این دفتر است in daftar ast* – Bu daftardir.
- آن شاگرد است on shogerd ast* – U o‘quvchidir.

2. O‘zbek tilida kesimlik qo‘shimchasi *-dir* ko‘pincha tushib qoladi va yozuvda ifoda etilmaydi. Lekin fors tilida *ast bog‘lamasi* hech vaqt tushib qolmaydi va yozuvda doim ifoda etiladi. Masalan:

- این قلم است in qalam ast* – Bu ruchkadir.
- آن صندلی است on sandali ast* – U stuldir.

3. Talaffuzda *ast bog‘lamasi* urg‘u tushmaydi va o‘z oldidagi so‘z bilan qo‘shib talaffuz qilinadi. Kesim vazifasini bajaruvchi so‘z urg‘usi o‘zgarmay o‘z holicha qoladi. Masalan:

- این کتاب است in ketob ast* – Bu kitobdir.
- آن میز است on miz ast* – U stoldir.

Ot kesimli gapda gapning ega va kesim bo‘laklari ikki qismga bo‘linib, kichik pauza bilan ajratib talaffuz qilinadi. Masalan:

- این کلاس روشن است in kelos ro‘ushan ast* – Bu sinf yorug‘.
- آن دیوار سفید است on divorcefid ast* – U devor oq.
- احمد شاگرد است ahmad shogerd ast* – Ahmad o‘quvchi.

Gapda tovush gap oxiriga qarab pasayib boradi:

- این کتاب است in ketob ast* – Bu kitobdir.
- آن میز نو است on miz no‘u ast* – U stol yangidir.

### **ke va che so‘roq olmoshlari**

Fors tilida *ke* – kim? va *che* – nima? so‘roq olmoshlari mavjud. Bu ikki so‘roq olmoshidan *ke* inson uchun va *che* qolgan barcha jonli va jonsiz predmetlar uchun ishlatiladi.

*ke* va *che* so‘roq olmoshlari *ast bog‘lamasi* bilan birga kelganda *ke* va *che* so‘roq olmoshlarining oxirgi *e* tovushi *ast* ning *a* tovushi bilan qo‘shilib, bir cho‘ziq *i* tovushini hosil qiladi.

*chist* چيست = چه + است *kist* کیست = که + است

Masalan:

- این چیست؟ این در است. این میز است. in chist? in dar ast, in miz ast* – Bu nima(dir)? Bu eshik(dir), bu stol(dir).
- این شاگرد است. این کارگر است. in kist? in shogerd ast, in korgar ast* – Bu kim(dir)? Bu o‘quvchi(dir). Bu ishchi(dir).

### **Sodda yig‘iq gapda so‘z tarkibi**

Bog‘lama	Kesimning ot qismi	Ega
است	کتاب	این

**Eslatma.** *ki* so‘roq olmoshi ba‘zan *ki* shaklida ham ishlatiladi:

*کی آمد؟ ki omad? kim keldi?*

**1- topshiriq.** Nuqtalar o‘rniga bog‘lama qo‘yib, gaplarni ko‘chirib yozing va ularni ovoz chiqarib o‘qing.

- این تخته... این کیست؟ این دانشیار... .
- آن در... آن کیست؟ آن کارگر... .
- این گچ... آن دانشجو خوب... .
- احمد دانشجو... آن گچ بد... .



## 2- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Bu doskadir. U bordir. Bu nima? Bu eshik. U nima? U deraza. U kim? U Ahmad. Ahmad shogirddir. Bo'r oqdir. Qalam qizildir. Bu nima? Bu ham qalamdir. Bu qalam yaxshi va u qalam yomondir. Bu shogird va u o'qituvchidir.

## 3- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing, so'ng ularni lotin alfavida yozing.

این دیوار است. این دیوار سفید است. آن تخته است. تخته سیاه است. این چیست؟  
این کتاب است و آن دفتر است. این دانشجو خوب است. آن در بد است. آن چیست؟ آن  
گج است. گج هم سفید است.

## 4- topshiriq. Quyidagi gaplarni tarjima qiling va to'g'ri talaffuz qilishga o'rganing.

این سیب است. سیب شیرین است.  
آن کلاس است. کلاس روشن است.  
آن دختر است. آن دختر زیباست.  
این درس آسان است. دیوار سفید است.  
احمد کیست؟ احمد شاگرد است.  
محمود کیست؟ محمود کارگر است.

## 5- topshiriq. Sinfdagi predmetlarning nomini va o'zingiz bilgan so'zlarni ishlatib, quyidagi savollarga javob bering.

این چیست؟  
این کیست؟  
آن چیست؟  
آن کیست؟

## Ikkinchi dars

## درس دوم

### گفتگو

این چه چیزی است؟ این صندلی است. این مداد است. این کیف است. آن چیست؟  
آن کاغذ است. آن دفتر است. آن در است. آن پنجره است. این میز است؟ بله، این میز  
است. پس آن چیست؟ آن صندلی است. آیا این هم صندلی است؟ خیر، این صندلی نیست  
میز است. پس این چیست؟ این مجله است. آیا آن قلم است؟ بله، آن قلم است. آیا تخته  
سفید است؟ خیر، تخته سفید نیست، سیاه است. پس این دختر کیست؟ این دختر دانشجو  
است. آن دختر هم دانشجو است؟ بله، آن دختر هم دانشجو است. آیا آن کتاب است؟ بله،  
آن کتاب است.

## واژه ها

چیز <i>chiz</i> – narsa	قلم <i>qalam</i> – ruchka
چه چیزی <i>che chiz-i</i> – nima narsa	سیاه <i>siyoh</i> – qora
کیف <i>kif</i> – portfel	پس <i>pas</i> – demak, xo'sh, xo'p
کاغذ <i>kog'az</i> – qog'oz	دختر <i>do'xtar</i> – qiz, qiz bola
پنجره <i>panjare</i> – deraza	بله <i>bale</i> – ha
صندلی <i>sandali</i> – stul	نو <i>no'u</i> – yangi
مجله <i>majalle</i> – jurnal	کهنه <i>ko'hne</i> – eski
مداد <i>medod</i> – qalam	ناخیر <i>naxeyr</i> – yo'q

## GRAMMATIK IZOH

### So'roq gapning yasalishi

Fors tilida so'roq gap asosan intonatsiya, so'roq olmoshlari va so'roq yuklamalari orqali yasaladi.

#### 1. Intonatsiya orqali so'roq anglashilishi:

*in medod ast?* – Bu qalammi?  
*kif no'u ast?* – Portfel yangimi?  
*on do'xtar doneshju ast?* – U qiz talabami?

#### 2. Ke va che so'roq olmoshlari orqali yasalishi:

*in kist* – Bu kim(dir)?  
*in chist* – Bu nima(dir)?

#### 3. Ko'pincha gap boshiga *oyo*, *magar* -mi so'roq yuklamalarini keltirish orqali yasaladi. Masalan:

*oyo in medod ast?* – Bu qalammi?  
*oyo in kif siyoh ast?* – Bu portfel qorami?  
*oyo on do'xtar doneshju ast?* – U qiz talabami?

*magar* yuklamasi so'roq gapda anglashilgan fikrga nisbatan shubha, ishonchsizlik ma'nolarini bildirgan holatda ishlatiladi. Masalan:

*magar in pesar doneshju ast?* – Bu bola talabami? (Nahotki, bu bola talaba bo'lsa?).



magar emruz do 'shambe ast? -- Bugun dushanbami? (Nahotki, bugun dushanba bo'lsa?).

oya, magar yuklamalari gapning boshqa bo'laklaridan kichik pauza bilan ajralib talaffuz qilinadi. Undan so'ng esa gap so'roq intonatsiyasi bilan o'qiladi. Masalan:

oya, in dar ast? -- Bu eshikmi?

magar u korgar ast? -- U ishchimi?

1- topshiriq. Quyidagi jummalarni tasdiq va so'roq ma'nosiga qarab talaffuz qiling.

دیوار سفید است. دیوار سفید است؟  
آن دختر دانشجو است. آن دختر دانشجو است؟  
این صندلی نو است. این صندلی نو است؟  
احمد شاگرد است. احمد شاگرد است؟  
این مجله است. این مجله است؟

2- topshiriq. oya, magar so'roq yuklamalarini ishlatib 10ta gap tuzing. Tuzgan jummlaringizni daftaringizga ko'chirib yozing.

### ast bog'lamasining bo'lishsiz shakli

na-ne bog'lamasining bo'lishsiz shaklida bog'lamaga inkor yuklamasini qo'shish orqali yasaladi va o'zbek tiliga emas so'zi bilan tarjima qilinadi. ast bog'lamasi bilan na-ne inkor yuklamasi bir-biri bilan qo'shilganda ulardagi a tovushi qo'shilib, bir cho'ziq i unlisini hosil qiladi. Masalan:

na+ast = nist = نه + است (a+a=i)

in medod nist -- Bu qalam emas.

in do 'xtar doneshju nist -- Bu qiz talaba emas.

on miz no 'u nist -- U stol yangi emas.

### bale va naxeyr so'zlari haqida

So'roq gapdagi javob ijobiy yo salbiy bo'lishi mumkin.

1. So'roq gapning javobi ijobiy bo'lsa, jumla boshiga tasdiq ma'nosini anglatuvchi bale so'zi qo'yiladi va o'zbek tiliga ha yuklamasi orqali tarjima qilinadi. Masalan:

oyo, in majalle ast? Bu jurnalmi?

bale, in majalle ast. Ha, bu jurnal.

oyo, u korgar ast? U ishchimi?

bale, u korgar ast. Ha, u ishchi.

2. So'roq gapning javobi salbiy bo'lsa, gap boshiga inkor ma'nosini anglatuvchi naxeyr so'zi qo'yiladi va o'zbek tiliga yo'q deb tarjima qilinadi. Bu holda inkor so'zidan tashqari, gap kesimi ham bo'lishsiz shaklda keladi. Masalan:

naxeyr, in daftar nist -- Yo'q, bu daftar emas.

oyo, on ruznome ast? U gazetami?

naxeyr, on ruznome nist, majalle ast -- Yo'q, u gazeta emas, jurnaldir.

oyo, in do 'xtar pezeshk ast? naxeyr, in do 'xtar pezeshk nist, doneshju ast -- Bu qiz vrachmi? Yo'q, bu qiz vrach emas, talabadir.

oya yuklamasi kabi gapning boshqa bo'laklari bilan grammatik aloqada bo'lmaydilar. Talaffuzda esa bu yuklamalardan so'ng kichik pauza hosil qilinib, undan so'ng gapning boshqa bo'laklari o'qiladi.

### ast bo'g'lamasi talaffuzidagi ayrim fonetik xususiyatlar

Ot kesim tarkibidagi ast bog'lamasi kesimning ot qismida kelgan so'zning qanday tovush bilan tugashiga ko'ra turli fonetik xususiyatlarga ega bo'ladi.

ast bog'lamasining a tovushi tushib qolib, oldidagi so'z bilan birga, bir so'z tarzida talaffuz etiladi. Masalan:

in doneshjust -- Bu talabadir.

in sandalist -- Bu stuldir. ✓

in post -- Bu oyoqdir.



Bu holda *ast bog'lamasi to'la va ba'zan bog'lamaning alif* harfi tushib qolib, qolgan qismi esa oldidagi so'z bilan qo'shilgan holda yoziladi:

*u doneshjust* – U talabadir. او دانشجوست → او دانشجو است.

*in sandalist* – Bu stuldir. این صندلیست → این صندلی است.

*in post* – Bu oyoqdir. این پاست → این پا است.

### 1- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

«Bu nima? Bu sumka. Bu pechka. Bu stulmi? Ha, bu stuldir. Bu stul yangimi? Yo'q, bu stul yangi emas, eskidir. U daftarmi? Ha, u daftar. Bu nimadir? Bu jurnal. Bu ham jurnalmi? Ha, bu ham jurnal. Devor oqmi? Ha, devor oq. Bo'r ham oqdir. U qiz ishchimi? Yo'q, u qiz ishchi emas, talabadir. Xo'p, bu nima? Bu qog'oz. U narsa ham qog'oz. Doska qizilmi? Yo'q, doska qizil emas, qora. Bu qalam ham qora. Bu pechkami? Yo'q, bu pechka emas, eshikdir. U nima? U deraza. Bu gazeta eskimi? Ha, bu gazeta eski. Xo'p, bu ham gazetami? Yo'q, bu gazeta emas, jurnal.

### 2- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors alfaviti bilan yozing va tarjima qiling.

«in chist? in dar ast. in kog'az ast. on chist? on panjare ast. on gach ast. taxte siyoh ast. divor sefid ast. oyo, in miz ast? bale, in miz ast. oyo, in ham miz ast? naxeyr, in miz nist, sandali ast. on che chiz ast? on medod ast. medod so'rx ast. go'l ham so'rx ast? pas, in che chiz ast? in bo'xorist. oyo, in kif no'u ast? naxeyr, in kif no'u nist, ko'hne ast. oyo, on taxte ast? bale, on taxte ast. in kist? in korgar ast. on doneshyor ast. on do'xtar shogerd ast. oyo, ahmad doneshju ast? bale, ahmad doneshju ast. oyo, in panjare ast? naxeyr, in panjare nist, dar ast.

### 3- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing va o'zbek tiliga tarjima qiling.

این صندلی است؟ بله، این صندلی است. تخته پاک است؟ نخیر، تخته پاک نیست. دیوار سفید است. این دختر دانشجو است. این مجله است. این میز است. میز سیاه است. این دختر ایرانی نیست، ازبک است. آن دست نیست، پاست. آن مرد کارگر نیست، دانشیار است. این کیف است؟ آن پنجره است؟ بله، این کیف و آن پنجره است.

### گفتگو

اینجا دانشگاه است. این دانشگاه بزرگ است. رفیق سلطانونف کجاست؟ رفیق سلطانونف در کلاس است. کلاس بزرگ و روشن است. آن چه چیزی است؟ آن پنجره است. پنجره چطور است؟ پنجره کوچک است. میز چطور است؟ میز بزرگ است. تخته چه رنگی است؟ تخته سیاه است. آیا این مداد سرخ است؟ نخیر، این مداد سرخ نیست، سبز است. این کاغذ چه رنگی است؟ این کاغذ زرد است. آیا این کیف هم زرد است؟ نخیر، این کیف زرد نیست، سیاه است. تخته کجاست؟ تخته در کلاس است. دانشجو کجاست؟ دانشجو هم در کلاس است. میز کجاست؟ میز هم اینجا است. دانشیار کجاست؟ دانشیار در دانشکده است. آن مرد چه کاره است؟ آن مرد نویسنده است. پس آن پسر کیست؟ آن پسر شاگرد است. آیا این کتاب خوب است؟ بله، این کتاب خوب است. این تخته چطور است؟ این تخته بد است. رفیق حسنوف کجاست؟ رفیق حسنوف اینجا است.

### واژه ها

اینجا <i>injo</i> – bu yer, bu yerda, bu yerga	روشن <i>ro'ushan</i> – yorig', ravshan
آنجا <i>onjo</i> – u yer, u yerda, u yerga	سبز <i>sabz</i> – ko'k
کجا <i>ko'jo</i> – qayer, qayerda, qayerga	زرد <i>zard</i> – sariq
چطور <i>cheto'ur</i> – qanday, qanaqa	در <i>dar</i> – eshik
کوچک <i>kuchek</i> – kichik	مرد <i>mard</i> – erkak, erkak kishi
بزرگ <i>bo'zo'rg</i> – katta	زن <i>zan</i> – ayol, xotin
قشنگ <i>qashang</i> – chiroyli	چکاره <i>chekore</i> – kim (mutaxassisligi)
رفیق <i>rafiq</i> – o'rtoq	نویسنده <i>navisande</i> – yozuvchi
سلطانونف <i>so'ltonov</i> – Sultonov	پزشک <i>pezeshk</i> – vrach
دانشگاه <i>doneshgoh</i> – universitet	پسر <i>pesar</i> – o'g'il, o'g'il bola
دانشکده <i>doneshkade</i> – fakultet	فاطمه <i>foteme</i> – Fotima
کلاس <i>kelos</i> – klass, auditoriya	مشهور <i>mashhur</i> – mashhur
ورزشگاه <i>varzeshgoh</i> – stadion	چه رنگی <i>che rangi</i> – qaysi rangda
کهنه <i>ko'hne</i> – eski	غنی <i>g'ani</i> – boy



## So'roq gapning yasalishi (davomi)

Fors tilida so'roq gap so'roq bildiruvchi *cheto'ur*, چه جور *che jo'ur*, چه رنگی *che rangi*, چه رنگی *che rangi*, چکاره *chekore*, کجا *ko'jo* kabi so'zlar vositasi bilan ham yasalishi mumkin.

1. *cheto'ur* va چه جور *che jo'ur* so'zlari biror shaxsning hol-ahvolini (yaxshi yo yomon, sog' yo kasal ekanligini), predmet va hodisaning holatini yoki hajm-qiyofasini (eski yoki yangi, katta yo kichik, chiroyli yo xunuk ekanligini) bilish uchun ishlatiladi. Masalan:

*hol-e sho'mo cheto'ur ast?* – Ahvolingiz qanday?

*hol-e man xub ast* – Ahvolim yaxshi.

*on sandali che jo'ur ast?* – U stul qanday?

*on sandali ko'hne ast* – U stul eskidir.

*in dar che jo'ur ast?* – Bu eshik qanaqa?

*in dar kuchek ast* – Bu eshik kichikdir.

*on bog' che jo'ur ast?* – U bog' qanday?

*on bog' qashang ast* – U bog' chiroylidir.

2. چه رنگی *che rangi?* predmetning qaysi rangda ekanligini bilish uchun ishlatiladi. Masalan:

*in medod che rangi ast?* – Bu qalam qaysi rangda?

*in medod so'rx rang ast* – Bu qalam qizildir.

*on kif che rangi ast?* – U portfel qaysi rangda?

*on kif siyoh ast* – U portfel qoradir.

Shunday qilib, که *ke* va چه *che* so'roq olmoshlari predmet va shaxsning o'zini bilish uchun ishlatilsa, چه جور *cheto'ur* va چه رنگی *che rangi* shu predmet va shaxsning sifatini, holatini va belgisini bilish uchun ishlatiladi.

3. چکاره *chekore* biror shaxsning kim bo'lib ishlashini, uni kasbini, nima ish bilan shug'ullanishini bilish uchun ishlatiladi. Masalan:

*ahmad chekore ast?* – Ahmad kim? Ahmadning kasbi nima?

*ahmad mo'handes ast* – Ahmad injiner.

*on zan chekore ast?* – U ayol kim? U ayolning kasbi nima?

*on zan pezeshk ast* – U ayol vrachdir.

*in mard chekore ast?* – Bu kishi kim? Bu kishining kasbi nima?

*in mard korgar ast* – Bu kishi ishchidir.

4. *ko'jo* so'roq olmoshi predmet yoki shaxsning yo'nalishi yoki uning o'rmini bilish uchun ishlatiladi va o'zbek tiliga *qayerga?* *qayerda?* *qayer?* tarzida tarjima qilinadi.

*qalam ko'jost?* – Ruchka qayerda?

*injo ko'jo ast?* – Bu yer qayer?

*u ko'jo miravad?* – U qayerga ketyapti?

## 1- topshiriq. Quyidagi savollarga javob bering.

– اینجا کجاست؟

– پنجره چه جور است؟

– آیا گچ سفید است؟

– احمد کجاست؟

– کلاس چه جور است؟

– پزشک اینجا است؟

– این کاغذ چه رنگی است؟

– آیا این زن دانشیار است؟

– ان مرد چکاره است؟

– آن چه چیزی است؟

– رفیق حسنوف چکاره است؟

– آیا این کیف سبز رنگ است؟

– دیوار چه رنگی است؟

– آیا این نویسنده مشهور است؟

– این باغ چه جور است؟

– دانشیار کجاست؟

## 2- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Bu stol qanday? Bu stol katta. U pechka qanaqa? U pechka eski. Bu kishi (mutaxassisligi bo'yicha) kim? Bu kishi vrachdir. Qog'oz qaysi rangda? Qog'oz oq. Eshik ham oqmi? Yo'q, eshik oq emas, ko'kdir. Bu portfel qaysi rangda? Bu portfel sariq. Auditoriya qanaqa? Auditoriya yorug'dir. Bu yer fakultet. O'qituvchi qayerda? O'qituvchi bu yerda. U ayol (mutaxassisligi bo'yicha) kim? U ayol o'qituvchidir. Bu jurnal qanaqa? Bu jurnal yangi va u jurnal eskidir. Bu og'il bola qanaqa? Bu og'il bola yaxshi. Bu deraza yomon. Doska qayerda? Doska auditoriyada. Stol ham shu yerda. Deraza qaysi rangda? Deraza ko'kdir. Bu qiz chiroyli. Stol sariq emas, qoradir. Bu yozuvchi mashhurmi? Yo'q, bu yozuvchi mashhur emas. Fotima qayerda? Fotima fakultetda.



**3- topshiriq.** Transkripsiyada berilgan gaplarni fors alfaviti bilan yozing va ularni o'zbekchaga tarjima qiling.

in mard kist? in mard mo'handis ast. oyo, u korgar ast? naxeyr, u korgar nist, pezeshk ast. in go'l so'rx ast? bale, in go'l so'rx ast. in film cheto'ur ast? in film xub ast. medod che rangi ast? medod sabz ast. kelos cheto'ur ast? kelos bo'zo'rg va ro'ushan ast. oyo, in ketob xub ast? bale, in ketob xub ast. in do'xtar chekore ast? in do'xtar doneshju ast. magari, u afsar ast? naxeyr, u afsar nist, mo'handes ast. gach che rang ast? gach sefid ast. on mard chekore ast? on mard doneshyor ast. oyo, in kog'az sabz ast? naxeyr, in kog'az sabz nist, siyoh ast. g'ulom dar xone ast. farro'x ko'jo ast? farro'x dar kelos ast.

**4- topshiriq.** Nuqtalar o'rniga tegishli so'roq olmoshlarini qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

آن دختر... است؟ بخاری... است؟ این دانشجو... است؟ آن مرد... است؟  
دانشیار... است؟ آن کیف... است؟ تخته... است؟ کلاس... است؟ پزشک... است؟ این  
مداد... است؟ آن... چیزی است؟ رفیق افتخار... است؟ گچ... است؟ فرخ... است؟  
این کتاب نیست... است. این دختر شاگرد نیست... است.

**5- topshiriq.** Quyidagi dialoglarni o'qing va tarjima qiling.

- اینجا کجاست؟ - اینجا دانشکده است.
- چه دانشکده ای است؟ - دانشکده ی خاورشناسی است.
- اینجا کجاست؟ - اینجا کتابخانه است.
- کتابخانه چه جور است؟ - کتابخانه بزرگ و غنی است.
- آنجا کجاست؟ - آنجا ورزشگاه است.
- چه ورزشگاهی است؟ - ورزشگاه پخته کار است.
- آن زن چکاره است؟ - آن زن پزشک است.
- درخت چه رنگی است؟ - درخت سبز است.

**To'rtinchi dars**

**درس چهارم**

**گفتگو**

تو کیستی؟ من دانشجو هستم. آن دختر کیست؟ آن دختر پزشک است. شما کیستید؟  
ما همه دانشجو هستیم. تو هم دانشجو هستی؟ نخیر، من دانشجو نیستم. من و رفیق  
حسنوف کارگر هستیم. شما کیستید؟ من سرباز هستم و رفیق فرخ مهندس است. تو  
نویسنده هستی؟ بله، من نویسنده هستم. امروز کشیک کیست؟ امروز کشیک رفیق  
سلطانوف است. آیا شما کارگر هستید؟ نخیر، من کارگر نیستم، من مهندس هستم. آنها

کارگر نیستند. امروز هوا چطور است؟ امروز هوا گرم است. آن مرد چکاره است؟ آن  
مرد نویسنده است. تخته پاک کن کجاست؟ تخته پاک کن روی میز است. روی میز  
دیگر چه چیزی هست؟ روی میز کیف و مداد هم هست. آیا آنجا مجله هم هست؟ بله،  
آنجا مجله هم هست. در این کلاس تخته نیست، تخته در آن کلاس است. در اینجا کی  
هست؟ در اینجا من هستم.

**واژه ها**

همه <i>hame</i> – hamma	سالم <i>solem</i> – sog'lom
ما همه <i>mo hame</i> – hammamiz	زیبا <i>zibo</i> – chiroyli
سرباز <i>sarboz</i> – askar	هوا <i>havo</i> – havo
مهندس <i>mo'handes</i> – injener, muhandis	گرم <i>garm</i> – issiq
کشیک <i>keshik</i> – navbatchi	بیمار <i>bimor</i> – kasal
کی <i>ki</i> – kim	دیگر <i>digar</i> – yana, boshqa
چیز <i>chiz</i> – narsa	روی <i>ru-yi</i> – ustida, ustiga
جان <i>javon</i> – yosh	تخته پاک کن <i>taxte pok ko'n</i> – doska artadigan latta

## GRAMMATIK IZOH

### Kishilik olmoshlari *zamoyer-e shaxsi* ضمائر شخصی

Shaxslar	Birlik – مفرد <i>mo'frad</i>	Ko'plik – جمع <i>jam'</i>
I shaxs	من <i>man</i> – Men	ما <i>mo</i> – Biz
II shaxs	تو <i>to</i> – Sen	شما <i>sho'mo</i> – Siz
III shaxs	او <i>u</i> – U	آنها <i>onho</i> – Ular

### Bog'lamaning tuslanishi (to'liq shakli)

Ot kesimli gapda eganing qaysi shaxs va sonda kelishiga qarab, kesim ham ega bilan shu shaxs va sonda moslashadi. Bu holda bog'lama *ast* III shaxs birlikdan boshqa hamma shaxslarda o'z ekvivalenti bo'lmish *hast* so'zi bilan almashinadi. Shunday qilib, ot kesim tuslanganda III shaxs birlikdagi *ast* bog'lamasiga o'z holicha qolib, boshqa hamma shaxslarda shaxs-son qo'shimchalari *hast* bog'lamasiga qo'shiladi.



### Shaxs-son qo'shimchalari

Shaxslar	Birlik – مفرد <i>mo 'frad</i>	Ko'pplik – جمع <i>jam'</i>
I shaxs	م - <i>am</i>	یم - <i>im</i>
II shaxs	ی - <i>i</i>	ید - <i>id</i>
III shaxs	- -	ند - <i>and</i>

#### Bog'lama bilan qo'shilgan holda:

مفرد	جمع
هستم <i>hastam</i>	هستیم <i>hastim</i>
هستی <i>hasti</i>	هستید <i>hastid</i>
است <i>ast</i>	هستند <i>hastand</i>

#### Ot kesimning tuslanishi

##### مفرد *mo 'frad*

*man doneshju hastam* – Men talabaman.  
*to ' doneshju hasti* – Sen talabasan.  
*u doneshju ast* – U talaba.

##### جمع *jam'*

*mo doneshju hastim* – Biz talabamiz.  
*sho 'mo doneshju hastid* – Siz talabasiz.  
*onho doneshju hastand* – Ular talabadirlar.

Ot kesimning tuslanishida bog'lama *hast* mustaqil urg'uga ega bo'lib, bu urg'u shaxs-son qo'shimchalariga tushadi.

##### مفرد *mo 'frad*

*man korgar hastam* – Men ishchiman.  
*to ' korgar hasti* – Sen ishchisan.  
*u korgar ast* – U ishchi.

##### جمع *jam'*

*mo korgar hastim* – Biz ishchimiz.  
*sho 'mo korgar hastid* – Siz ishchisiz.  
*onho korgar hastand* – Ular ishchilar.

### Bog'lamaning ke so'roq olmoshi bilan birga kelgan shaklining tuslanishi

Bog'lamaning bu shakli shaxs-sonda tuslanganda, urg'u shaxs-son qo'shimchalariga emas, *kist* birikmasining birinchi bo'g'iga tushadi.

##### مفرد *mo 'frad*

*man kistam* – Men kimman?  
*to ' kisti* – Sen kimsan?  
*u kist* – U kim?

##### جمع *jam'*

*mo kistim* – Biz kimmiz?  
*sho 'mo kistid* – Siz kimsiz?  
*onho kistand* – Ular kimlar?

### Bo'g'lamaning bo'lishsiz shaklda tuslanishi

Bo'g'lamaning bo'lishsiz shaklda tuslanishida shaxs-son qo'shimchalari *nist* so'ziga qo'shiladi. Urg'u bu yerda *nist* so'zining birinchi bo'g'iga, ya'ni inkor yuklamasiga tushadi.

##### مفرد *mo 'frad*

*man doneshju nistam* – Men talaba emasman.  
*to ' doneshju nisti* – Sen talaba emassan.  
*u doneshju nist* – U talaba emas.

##### جمع *jam'*

*mo doneshju nistim* – Biz talaba emasmiz.  
*sho 'mo doneshju nistid* – Siz talaba emassiz.  
*onho doneshju nistand* – Ular talaba emaslar.

### *hast* so'zining mustaqil ma'nosi

*hast* so'zi mustaqil ma'noni ham anglatadi.

1. Hamma shaxslarda (III shaxs birlikda ham) qo'llanib, borlik, mavjudlik ma'nolarini anglatadi. Qiyoslang:



Farro 'x ironi ast – Farro 'x eronlikdir.  
 injo ironi hast – Bu yerda eronlik bormi?  
 injo ki hast – Bu yerda kim bor?

Bu uch jumlada *ast* va *hast* III shaxs birlik shaklida kelgandir, birinchi jumlada *ast* bog'lama bo'lib, *ironi* so'zi bilan birga kesim vazifasini bajargan. Ikkinchi va uchinchi jumladlarda esa *hast* ning o'zi kesim vazifasida kelgandir. Misollar:  
 dar ketobxone ketob-e zabor-e forsi hast? Kutubxonada fors tili kitobi bormi?  
 ru-ye miz che chiz-i hast? Stol ustida nima narsa bor?

2. *hast* so'zi mustaqil urg'u olib, gapda bog'lovchi bo'lib emas, o'zi mustaqil kesim bo'lib keladi. Tuslanganda urg'u shaxs-son qo'shimchalariga emas, *hast* so'zining birinchi bo'g'iniga tushadi. Masalan:

#### مفرد *mo'frad*

*man hastam* – Men borman.  
*to 'hasti* – Sen borsan.  
*u ast* – U bor.

#### جمع *jam'*

*mo hastim* – Biz bormiz.  
*sho 'mo hastid* – Siz borsiz.  
*onho hastand* – Ular borlar.

Mustaqil ma'nodagi *hast* ning bo'lishsiz shaklida *nist* so'zi o'zbek tiliga *yo'q* deb tarjima qilinadi. *nist* so'zini bog'lovchi yoki mustaqil ma'noga ega bo'lgan so'z ekanligi gapning mazmuniga qarab belgilanadi. Masalan:

*in medod nist* – Bu qalam emas.  
*ru-yi miz medod nist* – Stol ustida qalam yo'q.

#### مفرد *mo'frad*

*man injo nistam* – Men bu yerda yo'qman.  
*to 'injo nisti* – Sen bu yerda yo'qsan.  
*u injo nist* – U bu yerda yo'q.

#### جمع *jam'*

*mo injo nistim* – Biz bu yerda yo'qmiz.  
*sho 'mo injo nistid* – Siz bu yerda yo'qsiz.  
*onho injo nistand* – Ular bu yerda yo'qlar.

1- **topshiriq.** Quyidagi so'zlarga bog'lamaning bo'lishli va bo'lishsiz shaklini qo'shib tuslang.

*navisande* – yozuvchi, *mo 'handes* – injener,  
*pezeshk* – doktor, vrach.

2- **topshiriq.** Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Bu kimdir? Bu ishchidir. U kimdir? U muallimdir. Sen kimsan? Men talabaman. U qiz ham talabami? Ha, u qiz ham talaba. Ular kimlar? Ular injenerlar. Biz kimmiz? Biz hammamiz talabamiz. Bu o'rtoq kim? Bu o'rtoq soldat. O'rtoq Hasanov, siz ham talabamisiz? Ha, men ham talabaman. O'rtoq Sultonov ham talabami? Yo'q, o'rtoq Sultonov talaba emas, u injener. Ular o'qituvchilar. Men ishchi emasman. Sen ham ishchi emassan. U ayol vrachmi? Ha, u ayol vrach. Siz muallimmisiz? Yo'q, men muallim emasman, men yozuvchiman. U qiz ham injenermi? Yo'q, u qiz injener emas, vrachdir. U ishchidir. Sen bugun navbatchimisan? Ha, men bugun navbatchiman. Bu yerda vrach bormi? Ha, bu yerda vrach bor. U yerda nima bor? U yerda portfel va jurnal bor. Stolning ustida nima bor? Stolning ustida kitob, qalam va qog'oz bor.

3- **topshiriq.** Nuqtalar o'rniga tegishli shaxs-son bog'lamasini qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

آيا در کلاس درس تخته ....؟	امروز کشیک ....؟
نخیر، آنجا تخته ....	امروز کشیک رفیق حسنوف ....؟
آيا اين زن پزشک ....؟	شما ....؟
بله، اين زن پزشک ....	ما دانشيار ....؟
اينجا گچ .... گچ آنجا ....	آيا اينجا نويستده ....؟
امروز هوا سرد .... گرم ....	نخیر، نويستده ....؟
روی ميز كيف و مجله ....	آيا اين رفیق مهندس ....؟
من در دانشکده ....	نخیر، اين رفیق افسر .... مهندس ....
آيا اينجا پزشک ....؟	تو کارگر .... و من سرباز ....
نخیر، اينجا پزشک ....	من پزشک .... و رفیق فرخ نويستده ....
او آنجا ....	دانشيار کجا ....؟
آيا اين كيف کهنه ....؟	اسم شما چه ....؟



**4- topshiriq.** Quyidagi gaplarni o'qing va o'zbek tiliga tarjima qiling.

من دانشجو هستم. تو دانشجو هستی. ما هر دو دانشجو هستیم. تو پزشک هستی. او هم پزشک است. شما هر دو پزشک هستید. ما کارگر هستیم. مهندس نیستیم. شما هم مهندس نیستید. ما هر سه کارگر هستیم. من ازبکم. رفیق خسروف هم ازبک است. ما هر دو ازبکیم. ایرانی نیستیم. حسن و سلطانوف هر دو اهل تاشکند هستند. آقای وفایی اهل تهران است.

**5- topshiriq.** Quyidagi maqollarni yod oling.

پنج انگشت برابر نیست. یار یار است حساب حساب. مهمان عزیز است تا سه روز. آب آبادانی است.

**6- topshiriq.** Nuqtalar o'rniga bog'lamasini kerakli shaxslarga qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

احمد، و حسن هر دو دانشجو ....  
ما همه دانشجو ....  
آنها اهل تهران ....  
من و تو هر دو پزشک ....  
مریم و فاطمه جوان و زیبا ....  
حسن و سلطان هر دو دوست ....

**Beshinchi dars**

**درس پنجم**

**گفتگو**

تو کیستی؟ من پزشکم. تو هم پزشکی؟ خیر، من پزشک نیستم. من دانشیارم. آن دختر کیست؟ آن دختر دانشجو است. تو هم دانشجویی؟ بله، من هم دانشجویم. آنها کیستند؟ آنها نویسنده اند. شما هم نویسنده اید؟ خیر، من نویسنده نیستم. ما مهندسم. آیا آن مرد شاعر است؟ بله، آن مرد شاعر است. این بنا بلند و قشنگ است. شما کیستید؟ من هنرپیشه ام. شما اهل کجا بید؟ من اهل ایرانم. شما هم ایرانی هستید؟ خیر، من ازبکم. احمد تو کارگری؟ بله، من کارگرم. رفیق فرخ دهقان است. من امروز بیمارم. تو هم بیماری؟ بله، من هم بیمارم ولی رفیق خسروف سالم است. شما سالمید؟ بله، ما سالمیم. شما کیستید؟ ما ادبیات شناسیم ولی آنها زبان شناسند. شما تشنه اید؟ بله، من تشنه ام. آیا آنها سربازند؟ خیر، آنها سرباز نیستند. تو هنرپیشه ای؟ خیر، من هنرپیشه نیستم. پس تو کیستی؟ من دانشجویم و رفیق سلطانوف مهندس است.

**واژه ها**

بنا *bano* – bino, imorat

ایرانی *ironi* – eronlik

شاعر *shoer* – shoir

ادبیات شناس *adabiyotshunos* – adabiyotshunos

بیمار *bimor* – kasal

سالم *solem* – sog'lom

تشنه *tashne* – chanqoq

زبان شناس *zabonshenos* – tilchi

هنرپیشه *ho'narpishe* – artist

**GRAMMATIK IZOH**

**Bog'lamaning qisqa shakli**

Ot kesim tarkibidagi bog'lama qisqa shaklda ham ishlatiladi. Bunda bog'lamaning qisqa shakli III shaxs birlikdan boshqa hamma shaxslarda qo'llaniladi. Bog'lamaning qisqa shakli bevosita ot kesimning ot qismiga qo'shib keladi. Bog'lama o'z oldidagi so'zning qanday tovush bilan tugashiga qarab, turli shakllarda yoziladi.

**1. Undosh bilan tugagan so'zdan so'ng yoziladigan shakli.**

Shaxslar	Birlik – مفرد <i>mo'frad</i>	Ko'plik – جمع <i>jam'</i>
I shaxs	م - <i>am</i>	یم - <i>im</i>
II shaxs	ی - <i>i</i>	ید - <i>id</i>
III shaxs	است - <i>ast</i>	ند - <i>and</i>

**Masalan:**

**مفرد *mo'frad***

من کارگرم *man korgaram* – Men ishchiman.

تو کارگر ی *to' korgari* – Sen ishchisan.

او کارگر است *u korgar ast* – U ishchi.

**جمع *jam'***

ما کارگرم *mo korgarim* – Biz ishchimiz.

شما کارگرید *sho'mo korgarid* – Siz ishchisiz.

آنها کارگرند *onho korgarand* – Ular ishchilar.

Bog'lamaning qisqa shaklida urg'u bog'lama oldidagi so'zning oxirgi bo'g'iniga tushadi.

**2. Qisqa unli o – e yoki cho'ziq unli ی – i bilan tugagan so'zlar-dan so'ng yoziladigan shakli.**



Shaxslar	Birlik – مفرد <i>mo'frad</i>	Ko'plik – جمع <i>jam'</i>
I shaxs	ام - <i>am</i>	ایم - <i>im</i>
II shaxs	ای - <i>i</i>	اید - <i>id</i>
III shaxs	است - <i>ast</i>	اند - <i>and</i>

Masalan: o – e qisqa unlisi bilan tugagan so'zlarda:

#### مفرد *mo'frad*

من نویسنده ام *man navisande-am* – Men yozuvchiman.

تو نویسنده ای *to 'navisande-i* – Sen yozuvchisan.

u نویسنده است *u nanisande ast* – U yozuvchi.

#### جمع *jam'*

ما نویسنده ایم *mo navisande-im* – Biz yozuvchimiz.

شما نویسنده اید *sho 'mo navisande-id* – Siz yozuvchisiz.

onho نویسنده اند *onho navisande-and* – Ular yozuvchilar.

i – i cho'ziq unlisi bilan tugagan so'zlarda:

#### مفرد *mo'frad*

من ایرانی ام *man ironi-am* – Men eronlikman.

تو ایرانی ای *to 'ironi-i* – Sen eronliksan.

u ایرانی است *u ironi-ast* – U eronlikdir.

#### جمع *jam'*

ما ایرانی ایم *mo ironi-im* – Biz eronlikmiz.

شما ایرانی اید *sho 'mo ironi-id* – Siz eronliksiz.

onho ایرانی اند *onho ironi-and* – Ular eronliklar.

3. o va u cho'ziq unililari bilan tugagan so'zlardan so'ng, yoziladigan shakli.

Shaxslar	Birlik - مفرد <i>mo'frad</i>	Ko'plik - جمع <i>jam'</i>
I shaxs	یم - <i>yam</i>	ییم - <i>yim</i>
II shaxs	یی - <i>iy</i>	یید - <i>yid</i>
III shaxs	است - <i>ast</i>	یند - <i>yand</i>

#### مفرد *mo'frad*

من دانشجویم *man doneshjuyam* – Men talabaman.

تو دانشجویی *to 'doneshju-iy* – Sen talabasan.

u دانشجوی است *u doneshju ast* – U talaba.

#### جمع *jam'*

ما دانشجوییم *mo doneshju-yim* – Biz talabamiz.

شما دانشجویید *sho 'mo doneshju-yid* – Siz talabasiz.

onho دانشجویند *onho doneshjuyand* – Ular talabadirlar.

Oxirgi yillarga qadar II shaxs birlik va I va II shaxs ko'plikda ى harfi o'rnida ء hamza belgisi qo'llanilgan. Masalan:

#### مفرد *mo'frad*

من دانشجویم - من دانشجویم

تو دانشجویی - تو دانشجویی

او دانشجو است - او دانشجو است

#### جمع *jam'*

ما دانشجوییم - ما دانشجوییم

شما دانشجویید - شما دانشجویید

آنها دانشجویند - آنها دانشجویند

Bog'lamaning bo'lishsiz shakli hamma shaxslarda *nist* so'zi orqali ifoda etiladi. Masalan:

من دانشجو نیستم *man doneshju nistam* – Men talaba emasman.

تو نویسنده نیستی *to 'navisande nisti* – Sen yozuvchi emassan.

u کارگر نیست *u korgar nist* – U ishchi emas.

1- **topshiriq.** Quyidagi so'zlarga bog'lamaning qisqa shaklini qo'shib, shaxs va sonda tuslang.

هنرپیشه *ho 'narpishe* – artist

پزشک *pezeshk* – vrach

سرباز *sarboz* – soldat

بنا *bano* – bino, imorat

2- **topshiriq.** Quyidagi so'zlarni bog'lamaning bo'lishsiz shakli-da tuslang.

نویسنده *navisande* – yozuvchi

مهندس *mo 'handes* – injener, mo'handis

ایرانی *ironi* – eronlik

3- **topshiriq.** Bog'lamaning qisqa shaklini ishlatib, quyidagi gaplarni tarjima qiling.

Men ishchiman. Sen injenersan. Biz talabamiz. Ular ham talabalardir. Bu qiz vrach. Siz kimsiz? Men talabaman. Siz ham talabamisiz? Yo'q, men talaba emasman, men vrachman. Bu kishi kim? Bu kishi tilchidir. Siz bugun navbatchimisiz? Ha, men bugun navbatchiman. Men kasal emasman, sog'lomman. Biz hammamiz sog'-



lommiz. G'afur G'ulom kim? G'afur G'ulom shoirdir. Uning nomi mashhurdir. Bu kishi ham shoirmi? Yo'q, bu kishi shoir emas, yozuvchidir. Biz adabiyotshunosmiz. Siz artistmisiz? Ha, men artistman. Siz eronlikmisiz? Yo'q, men eronlik emasman, o'zbekman. Bu imorat baland va chiroylidir. U vrach yoshdir. O'rtoq Hasanov yosh va sog'lomdir. Siz qaerdasiz? Men bu yerdaman. Siz ham injenermisiz? Ha, men ham injenerman. Sen tashnamisan? Yo'q, men tashna emasman. Ular kimlar? Ular o'qituvchilardir.

4- topshiriq. Nuqtalar o'rniga tegishli so'zlarni qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

ان مرد..... است.	من کارگر.....
او بیمار..... و من سالم.....	دانشیار..... نیست.
دانشیار در دانشکده.....	این..... کیست؟
این روزنامه..... نیست.	این..... است.
ما..... هستیم ولی آنها..... هستند.	شما دانشجوی.....؟
آیا آن تخته..... است؟	رفیق حسنوف..... است.
آیا..... مهندسی؟	آیا آن پنجره..... است؟
نخیر..... مهندس نیستم.	آیا آن دختر..... است؟
آنها نویسنده.....	..... کجاست؟
آیا..... هم نویسنده اید؟	او در..... است.
بله..... هم نویسنده ام.	ای بیک..... است.
آیا آن دختر..... است؟	ما همه..... هستیم.
تو تشنه..... و من تشنه.....	آیا..... دانشیارید؟
اینجا دانشیار.....	..... مهندستند.
روی میز..... هست.	او امروز..... است.
دیوار سفید.....	این بنا..... است.
آنها..... هستند.	این..... نیست.

5- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing, tarjima qiling va bog'laning qisqa shaklini yozilishiga ahamiyat bering.

من دانشجوی دانشگاه خوارشناسی هستم. آیا تو هم دانشجویی؟ بله، من هم دانشجویم. آنها هم دانشجویند. ما مهندسیم، آنها نویسنده اند. شما پزشکی؟ نخیر، من پزشک نیستم. پس، تو کیستی؟ من هنرپیشه ام. آن مرد چکاره است؟ آن مرد دانشیار است. شما هم دانشیارید؟ نخیر، من دانشیار نیستم. ما همه دانشجو هستیم. تو پزشکی، او هم پزشک است. شما هر دو پزشکی. این پسر و آن دختر برادر و خواهر هستند. آنها هر دو جوان و سالم هستند. شما سالمید؟ بله، من سالمم. احمد سالم نیست؟ او بیمار است. ما آشنا ایم.

اسم من سلطان است.	اسم شما چیست؟
اسم پدر من عمر است.	اسم پدر شما چیست؟
نام خانوادگی من عثمانوف است.	نام خانوادگی شما چیست؟
اسم خواهر من فاطمه است.	اسم خواهر شما چیست؟
خواهر من دانشجو است.	خواهر شما چکاره است؟
او دانشجوی دانشکده ی طب است.	او دانشجوی کدام دانشکده است؟
پدر من کارمند علمی است.	پدر شما چکاره است؟
مادرم خانه دار است.	مادر شما به چه کاری مشغول است؟
برادرم دانشجوی دانشکده ی حقوق است.	برادر شما دانشجوی کدام دانشکده است؟
من دانشجوی دانشکده زبان و ادبیات هستم.	شما چکاره اید؟
دانشکده ی ما در خیابان نوایی است.	دانشکده ی شما کجاست؟

واژه ها

ism – ism	ho'quq – huquq
nom-e xonevodegi – nom-e xonevodegi	be che kor-i – nima ish
familiya	xonedori – uy bekasi
pedar – ota	zard – sariq
modar – ona	mihan – vatan
barodar – aka-uka	xiyobon – ko'cha
barodar-e bo'zo'rg	zabon – til
aka	adabiyot – adabiyot
ukha	xeyli – juda
xohar – opa-singil	kusho – tirishqoq
xohar-e bo'zo'rg	be xonedori – uy-ro'z-g'or ishlari bilan
opa	pok – toza
xohar-e kuchek – kuchek	moshin – mashina
singil	kaleme – so'z
kormand-e 'elmi – kormand-e 'elmi	deh – qishloq
ilmiy xodim	
ko'dom – qaysi	
tebb – tibbiyot, meditsina	
sard – sovuq	
tamrin – mashq	



## GRAMMATIK IZOH

### Izofa اضافہ

Fors tilida aniqlovchi bilan aniqlanmish yoki qaratqich bilan qaralmish *izofa* deb ataluvchi urg'usiz *e* tovushi orqali bog'lanadi. Masalan:

سفيد ديوار *divor-e sefid* – oq devor  
گل سرخ *go 'l-e so 'rx* – qizil gul  
کتاب دانشجو *ketob-e doneshju* – talabanning kitobi  
مېن پېدر *pedar-e man* – mening otam

Fors tili izofiy birikmasida so'z tartibi o'zbek tiliga nisbatan qarama-qarshidir. Agar o'zbek tilida avval aniqlovchi, so'ng aniqlanmish yoxud avval qaratqich, so'ng qaralmish kelsa, fors tilida esa aksincha, avval aniqlanmish, so'ng aniqlovchi yoki avval qaralmish, so'ng qaratqich keladi.

O'zbek tilida	Fors tilida
→aniqlovchi →aniqlanmish:	aniqlovchi←aniqlanmish←
katta stol	میز بزرگ <i>miz-i bo 'zo 'rg</i>
baland imorat	عمارت بلند <i>emorat-e bo 'land</i>
→qaratqich →qaralmish:	qaratqich←qaralmish←
o'qituvchining portfeli	کیف دانشیار <i>kif-e doneshyor</i>
mening do'stim	دوست من <i>dust-e man</i>

Fors tili grammatikasida izofiy birikmadagi aniqlanmish مضاف *mo 'zof* va aniqlovchi مضاف الیه *mo 'zof-e eleyh* deb nomlanadi. Izofa ko'rsatkichi doimo مضاف *mo 'zof* dan so'ng qo'yiladi va مضاف bilan مضاف الیه ni bir-biriga bog'lab, izofiy birikma hosil qiladi. Izofiy birikmadagi so'zlar ajratib o'qilmay, bir butun, umumiy intonatsiya ostida talaffuz etiladi. Odatda izofiy birikma bir butun sintaktik birlik hisoblanadi.

### Izofaning imlosi

1. Undosh bilan tugagan so'zlardan so'ng, izofa *zir* belgisi orqali yozilib, *e* deb talaffuz etiladi. Odatda *- zir* belgisi yozuvda ifoda etilmaydi. Talaffuzda esa doimo saqlanadi. Masalan:

ساعت طلا *soat-e telo* – tilla soat

زبان فارسی *zabon-e forsi* – fors tili

تاریخ ازبکستان *torix-e o 'zbakeston* – O'zbekiston tarixi

درس هفتم *dars-e hafto 'm* – yettinchi dars

گُلستان سعدي *go 'leston-e sa 'di* – Sa'diyning "Guliston"i

خیابان بابور *xiyobon-e bobo 'r* – Bobur ko'chasi

2. *-e* qisqa unlisi bilan tugagan so'zlardan so'ng izofa *hamza* belgisi orqali yozilib, *ye* deb talaffuz etilib kelgan. Masalan:

تخته سیاه *taxte-ye siyoh* – qora doska

خمسة نوابي *xamse-ye navoi* – Navoiyning "Xamsa"si

نویسنده معروف *navisande-ye ma 'ruf* – taniqli yozuvchi

روزنامه دیواری *ruznome-ye divori* – devoriy gazeta

Hamza belgisi odatda ishora etilmay yozuvda tushib qolgan. Masalan:

تخته سیاه *taxte-ye siyoh* – qora doska

روزنامه دیواری *ruznome-ye divori* – devoriy gazeta

Oxirgi yillarda Eron orfografiyasiga o'zgartirishlar kiritilib, hamza belgisi o'rniga *yo* harfi yoziladigan bo'ldi. Biz ham shu o'rinda *yo* harfini berib borishga qaror qildik. Masalan:

پنجره ی کوچک *panjare-ye kuchek* – kichik deraza

خانه ی احمد *xone-ye ahmad* – Ahmadning uyi

دانشکده ی خاورشناسی *doneshkade-ye xovarshenosi* – sharqshunoslik fakulteti

3. Cho'ziq unlilar bilan tugagan so'zlardan so'ng izofa *yo-yo* harfi orqali yozilib, *ye* deb talaffuz etiladi. Masalan:

بوی گل *bu-ye go 'l* – gulning hidi

پای میز *po-ye miz* – stolning oyog'i

دانشجوی دانشکده *doneshju-ye doneshkade* – fakultetning talabasi

روی زیبا *ru-ye zibo* – chiroyli yuz

**Eslatma.** *-i* cho'ziq unlisi bilan tugagan so'zlarda *yo-yo* yozuvda ifoda etilmay, talaffuzda *i* unlisidan so'ng bir *ye* qo'shib o'qiladi. Masalan:

صندلی بزرگ *sandali-ye bo 'zo 'rg* – katta stul

ماهی دریا *mohi-ye daryo* – dengiz balig'i

بینی او *bini-ye u* – uning burni



### Izofaning yozilishi

Undoshdan so'ng	o - e qisqa unlisidan so'ng	Cho'ziq unililardan so'ng
De	ı ye	ı ye

**1- topshiriq.** Quyidagi birikmalarni izofa imlosiga rioya qilgan holda fors alfavitida yozing.

barodar-e man, meydon-e biruni, kog'az-e sefid, doneshju-ye doneshkade, doneshyor-e mo, ruznome-ye haqiqati o'zbekiston, esm-e xohar-e man, dars-e chahoro'm, navisande-ye mashhur, orzu-ye delbar, dars-e zabon-e rusi, shohnome-ye ferdo'usi, korgar-e kor-xone, xone-ye xoharam, po-ye miz, do'st-e u, torix-e iron, sedo-ye bo'lbo'l, ruz-e yakshambe, hamsoye-ye xohar-e man, xiyobon-e shahresabz, kor-e elmi-ye doneshjuyon, xonevodegi-ye mo.

**2- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Bu nima? Bu qizil qalamdir. U nima? U qora doskadir. Qizil qalam stolning ustida. U nima narsa? U devoriy gazeta. Bu kitob Navoiyning devonidir. Bu qaysi ko'cha? Bu Pushkin nomidagi ko'cha. Bu kishi kim? Bu kishi mening otamdır. U ayol mening o'rtog'imning onasidir. Bu qizil gul yaxshi. U qiz bizning universitetning talabasidir. Sharq fakultetining binosi baland. Bizning uyimiz katta va yorug'dir. Sariq papka qayerda? Sariq papka auditoriyada. Sizning opangiz kim? Mening opam vrachdir. Sizning do'stingiz injenerdir. Biz bu fakultetning talabasimiz. Bizning fakultet binosi Navoiy ko'chasida joylashgan. Bu qaysi fakultet? Bu tarix fakulteti.

**3- topshiriq.** Gaplarni izofa birikmasi qoidasiga rioya qilib o'qing va izofa imlosini aniqlang.

خانہ ی شما کجاست؟ خانہ ی ما در خیابان پوشکین است. اینجا کتابخانہ ی دانشکده ی ماست. فرخ دانشجوی دانشکده ی تاریخ است. او دانشجوی خوبی است. نام خانوادگی این دختر عثمانوا است. تخته پاک است. دوست من مهندس است. ما پزشکیم. برادر بزرگ تو چه کاره است؟ برادر بزرگ من کارمند علمی است. شما دانشجوی کدام دانشکده هستید؟ من دانشجوی دانشکده ی طب هستم. مادر شما دانشیار کدام دانشکده است؟ مادر من دانشیار دانشکده ی حقوق است. شهر تاشکند پایتخت ازبکستان است. خانہ ی این نویسنده در خیابان مقیمی قرار دارد. پنجره ی این خانہ کوچک است. میدان استقلال خیلی قشنگ است.

**4- topshiriq.** Quyidagi izofiy birikmalarni o'qing va yod oling. So'ng ularni o'zbek yozuvida yozing.

زبان فارسی، میدان استقلال، خیابان نوایی، دانشگاه خاور شناسی، جمهوری ازبکستان، کشور ایران، فصل بهار، شاهنامه ی فردوسی، نویسنده ی مشهور، صندلی کلاس.

**5- topshiriq.** O'zbek va fors tillari uchun mushtarak bo'lgan izofiy birikmalarni toping va ularni daftaringizga yozing. Masalan:

داریو-یه عزیزم daryo-ye azim دریای عظیم  
منوره ی کلان minore-ye kalon مناره ی کلان  
درد بی دوا dard-e bedavo درد بی دوا  
شوه-یه زنده shoh-e zende شاه زنده

**6- topshiriq.** Quyidagi gaplarni o'qing va izofiy birikmalarni aniqlang.

– احوال شما چطور است؟  
– هوای تاشکند چطور است؟  
– این دانشجو چطور است؟  
– زبان فارسی چطور است؟  
– هوای مسکو چطور است؟  
– آیا هوای تهران هم تاشکند گرم است؟  
– امروز هوا چطور است؟  
– آیا این خانم ایرانی است؟  
– آیا آن آقا هم ایرانی است؟  
خیلی خوب است.  
سرد است. تاشکند گرم است.  
خیلی کوشیا است.  
خیلی آسان و شیرین است.  
خیلی سرد است.  
بله، گرم است.  
سرد است.  
بله، ایرانی است.  
خیر، او ایرانی نیست، پاکستانی است.

**7- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 6-tamrinni ko'chirib yozing va chiroyli yozishga o'rganing.

### Etinchi dars

### درس هفتم

#### شهر تاشکند

شهر تاشکند پایتخت جمهوری ازبکستان است. تاشکند یکی از بزرگترین شهرهای آسیای میانه است. جمهوری ازبکستان خیلی ثروتمند است. عمده ترین محصول این جمهوری پنبه است.  
در شهر تاشکند فرهنگستان علوم ازبکستان، دانشگاهها، دبیرستانها و سایر آموزشگاه های عالی و متوسطه ی بسیاری موجود است. در این شهر مترو، برج تلویزیون همچنین تعداد زیادی کودکستان، پارکهای بسیار زیبا، سینما، تاترها و ورزشگاه وجود دارد.  
یکی از خیابانهای زیبای تاشکند خیابان نوایی است. موزه ی نوایی، تاتر ملی، اداره نشریات، مرکز تلویزیون، ورزشگاه پخته کار، کاخ هنر و سایر مؤسسات علمی، فنی و فرهنگی در این خیابان قرار دارد.



مناظر دیدنی تاشکند روز به روز زیاد می شود. محله ها، عمارت ها و پارکهای جدید بوجود می آید. این شهر چنان با سرعت تغییر می کند که باعث تعجب مردم دنیاست. هر خارجی که به تاشکند می آید از بزرگی و زیبایی شهر تعجب می کند.

### واژه ها

بزرگترین *bo'zo'rgtarin* – eng katta  
 آسیای میانه *osiyo-ye miyone* – O'rta Osiyo  
 ثروتمند *sarvatmand* – boy  
 عمده ترین *'o'mdetarin* – eng asosiy  
 فرهنگستان علوم *farhangeston-e 'olum* – fanlar akademiyasi  
 متوسطه *mo'tavassete* – o'rta  
 آموزشگاه *omuzeshgoh* – o'quv yurti, ta'lim maskani  
 مترو *metro* – metro  
 برج تلویزیون *bo'rij-e televizyo'n* – televizion minora  
 تعداد *te'dod* – miqdor  
 زیاد *ziyod* – ko'p  
 کودکان *kudakeston* – bolalar bog'chasi  
 سینما *sinemo* – kino  
 تئاتر *te'otr* – teatr  
 موزه *muze* – muzey  
 کاخ هنر *kox-e ho'nar* – san'at saroyi  
 سایر *soyer* – boshqa, bo'lak  
 مؤسسات *mo'assesot* – muassasalar, tashkilotlar  
 فرهنگی *farhangi* – madaniy  
 مناظر *manozar* – (منظره) *manzare* – manzara ning ko'plik shakli )  
 manzaralar  
 انجمن *anjo'man* – uyushma  
 دیدنی *didani* – diqqatga sazovor joylar  
 جدید *jadid* – yangi  
 چنان *cho'non* – shunday, shu darajada  
 با سرعت *bo so'r'at* – tezlik bilan  
 تغییر کردن *tag'yir kardan* – o'zgartirmoq  
 باعث *bois* – sabab  
 تعجب *ta'jo'b* – taajjub, hayron  
 تعجب کردن *ta'jo'b kardan* – ajablanmoq, taajjublanmoq  
 خارجی *xoreji* – chet ellik, xorijiy  
 بزرگی *bo'zo'rgi* – kattalik, ulug'lik  
 زیبایی *ziboyi* – chiroylilik, go'zallik  
 کشاورزی *keshovarzi* – qishloq xo'jaligi

## GRAMMATIK IZOH

### Otlarda son kategoriyasi

Fors tilida otlar ikki son shakliga ega:

- 1) birlik shakli; 2) ko'plik shakli.

Otlarning ko'plik shakli ularning birlik shakliga *ha-ho* va *an-on* qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi. Bulardan *ha-ho* qo'shimchasi odatda jonsiz predmetlarni bildiruvchi otlarga, *an-on* esa jonli predmetlarni bildiruvchi otlarga qo'shiladi. Masalan:

*ha-ho* qo'shimchasi bilan

کتاب <i>ketob</i> – kitob	کتابها <i>ketobho</i> – kitoblar
روزنامه <i>ruznome</i> – gazeta	روزنامه ها <i>ruznomeho</i> – gazetalar
شهر <i>shahr</i> – shahar	شهرها <i>shahrho</i> – shaharlar
صندلی <i>sandali</i> – stul	صندلی ها <i>sandaliho</i> – stullar

*an-on* qo'shimchasi bilan

دختر <i>do'xtar</i> – qiz	دختران <i>do'xtaron</i> – qizlar
کارگر <i>korgar</i> – ishchi	کارگران <i>korgaron</i> – ishchilar
گوسفند <i>gusfand</i> – qo'y	گوسفندان <i>gusfandon</i> – qo'ylar
پزشک <i>pezeshk</i> – vrach	پزشکان <i>pezeshkon</i> – vrachlar

*an-on* ko'plik qo'shimchasi juftlikni anglatuvchi inson a'zosining nomlariga ham qo'shilishi mumkin. Masalan:

چشم <i>cheshm</i> – ko'z	چشمان <i>cheshmon</i> – ko'zlar
لب <i>lab</i> – lab	لبان <i>labon</i> – lablar

Hozirgi zamon fors tilida *an-on* ko'plik qo'shimchasi o'rnida *ha-ho* ko'plik qo'shimchasini ishlatish hollari ko'p uchraydi. Natijada *ha-ho* ko'plik qo'shimchasi *an-on* ko'plik qo'shimchasi bilan bir qatorda jonli predmetlarga ham qo'shilib, ulardan ko'plik yasamoqda. Masalan:

دختران <i>do'xtaron</i> → → دخترها <i>do'xtarho</i> – qizlar
کارگران <i>korgaron</i> → → کارگرها <i>korgarho</i> – ishchilar
گوسفندان <i>gusfandon</i> → → گوسفندها <i>gusfandho</i> – qo'ylar



Lekin ba'zi so'zlarda *on*-an ko'plik qo'shimchasi o'rnida *ho*-ha ko'plik qo'shimchasini ishlatish so'zning ma'nosini o'zgartirib yuborishi mumkin. Masalan:

سر <i>sar</i> – bosh	سران <i>saron</i> – boshliqlar	سرھا <i>sarho</i> – boshlar
----------------------	--------------------------------	-----------------------------

### *on*-an ko'plik qo'shimchasining imlosi

1. Birlilik shakldagi so'z *o*-, *u*-, hamda *i*-cho'ziq unlilaridan biri bilan tugagan bo'lsa, son qo'shimchasi *on*-an oldidan bir *i*-i ortirilib, *yon*-yan shaklida yoziladi. Masalan:

*doneshju* – talaba → → *doneshjuyon* – talabalar  
*dono* – donishmand → → *donoyon* – donishmandlar  
*ironi* – eronlik → → *ironiyon* – eronliklar

2. Birlilik shakldagi so'z *h*-h qisqa unlisi bilan tugagan bo'lsa, son qo'shimchasi *on*-an oldidan bir *g*-g ortirilib, *gon*-gan shaklida qo'shiladi. Yozuvda esa *h*-h harfi tushib qoladi. Masalan:

*navisande* – yozuvchi → → *navisandegon* – yozuvchilar  
*namoyande* – namoyanda → → *namoyandegon* –  
namoyandalar  
*ho'narpishe* – artist → → *ho'narpishegon* – artistlar  
*navisande* – yozuvchi → → *navisandegon* – yozuvchilar  
*namoyande* – namoyanda → → *namoyandegon* –  
namoyandalar  
*ho'narpishe* – artist → → *ho'narpishegon* – artistlar

3. *u*-u tovushi bilan tugagan ba'zi so'zlarga *on*-an ko'plik qo'shimchasi qo'shilganda, *u* tovishi *o*'v kabi talaffuz etiladi. Masalan:

*abru* – qosh → → *abro'von* – qoshlar  
*bonu* – xonim → → *bono'von* – xonimlar  
*bozu* – bilak → → *bozo'von* – bilaklar

### Izofiy zanjir

Fors tilida aniqlanmish bir necha so'z bilan aniqlanib kelishi mumkin. Masalan:

*ketob-e doneshyor-e zabon-e forsi* – Fors tili o'qituvchisining kitobi.  
*navisande-ye bar-jaste-ye iron* – Eronning mashhur yozuvchisi.

*emoratho-ye qashang-e toshkand* – Toshkentning chiroyli imoratlari.

Bunday izofiy birikuvni grammatikada *izofiy zanjir* deyiladi.

Izofiy zanjirda aniqlovchi so'zlar bir-birini aniqlab, izohlab va ma'nosini to'ldirib keladilar hamda o'zaro izofa ko'rsatkichi orqali bog'lanadilar. Masalan:

*doneshju-ye sol-e avval* – Birinchi kurs talabasi  
*doneshju-ye sol-e avval-e doneshgoh* – Institutning birinchi kurs talabasi  
*doneshju-ye sol-e avval-e doneshgoh-e pezeshki* – Tibbiyot institutining birinchi kurs talabasi.

Aniqlanmish bilan aniqlovchi so'zlar bir-birlari bilan izofa ko'rsatkichi orqali zanjir kabi bog'lanib keladilar va bir butun izofiy birikmani hosil qiladilar. Izofiy zanjirdagi hamma so'zlar (oxirgi so'zdan tashqari) izofa ko'rsatkichini qabul qilib keladilar. Agar birikmada kishilik olmoshlaridan biri bo'lsa, birikma oxiriga qo'yiladi. Masalan:

*korho-ye 'elmi-ye doneshyoron-e doneshgoh-e mo* – Bizning institut o'qituvchilarining ilmiy ishlari.  
*barodar-e bo'zo'rg-e dust-e sho'mo* – Sizning akangizni do'sti.  
*tolor-e namoyeshgoh-e ho'narho-ye tasviri-ye jo'mhuri-ye mo* – Respublikamizning tasviriy san'at ko'rgazmalar zali.

### *hame* *hame* olmoshi haqida

Fors tilida *hame* olmoshi gapda izofa bilan va izofasiz o'qilishi mumkin. Agar *hame* olmoshidan keyin kelgan so'z ko'plik shaklda bo'lsa, *hame* izofa bilan, birlik shaklida bo'lsa, izofasiz o'qiladi. Masalan:

*hame-ye doneshjuyon* – hamma talabalar  
*hame-ye korgaron* – hamma ishchilar  
*hame-ye sarvatho-ye keshvar* – mamlakatning barcha boyliklari  
*hame-ye mo* – Biz hammamiz  
*hame chiz* – hamma narsa  
*hame jo* – hamma yer



همه *hame* olmoshi ega vazifasida kelgan vaqtda ham همه *hame* olmoshi izofasiz o'qiladi. Masalan:

همه دانشجویان در کلاس هستند. *Hamma talabalar auditoriyadalar.*

**1- topshiriq.** Quyidagi so'zlarning ko'plik shaklini yasang.

پنجره <i>panjare</i> – deraza	نویسنده <i>navisande</i> – yozuvchi
پزشک <i>pezeshk</i> – vrach	نامه <i>nome</i> – xat
جمهوری <i>jo'mhuri</i> – respublika	خیابان <i>xiyobon</i> – ko'cha
دانشکده <i>doneshkade</i> – fakultet	آشنا <i>oshno</i> – tanish
شهری <i>shahri</i> – shaharlik	هنرپیشه <i>ho'narpishe</i> – artist
زبان شناس <i>zabonshenos</i> – tilchi	ثروت <i>sarvat</i> – boylik

**2- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Uning opasining ismi Fotima. Toshkent shahrining ko'chalari va parklari juda chiroyli. O'zbekiston Respublikasida ko'p miqdorda kinolar, teatrlar, institutlar, maktablar va bog'chalar bor. Men filologiya fakultetining birinchi kurs talabasiman. Farruxning fors tili kitobi stolning ustida. O'zbekiston yoshlari uchun hamma o'quv yurtlarining eshiklari ochiq. Bu yer "O'zbekiston ovozi" gazetasi-ning redaksiyasi. Tehron shahri Eron mamlakatining poytaxtidir. U viloyatning asosiy qishloq xo'jalik mahsuloti paxtadir. Alisher Navoiy nomidagi adabiyot muzeyi Navoiy ko'chasida joylashgandir. O'rta Osiyoning chiroyli shaharlaridan biri Toshkent shahridir. (Mening) opamning bog'ida har xil daraxtlar va gullar bor. Navoiy teatrining binosi juda chiroyli. Bu filologiya fakultetining devoriy gazetasi. Fargona, Samarqand va Buxoro shaharlari O'zbekistonning chiroyli shaharlaridandir.

**3- topshiriq.** Quyidagi birikmalarni fors tiliga tarjima qiling.

O'zbekiston Milliy universiteti. Sharqshunoslik institutining birinchi kurs talabari. O'zbekiston Fanlar akademiyasining binosi. Tojikiston Respublikasining poytaxti. Eron mamlakatining asosiy qishloq xo'jalik boyligi. Tehronning chiroyli ko'chalaridan biri. Navoiy teatrining artistlari. O'zbekiston Respublikasi Yozuvchilar uyushmasi. Toshkent shahrining kino va teatrlari. O'zbekiston Respublikasining asosiy boylıklaridan biri. Bizning institutning sport zali. Sharq fakultetining talaba va o'qituvchilari. O'zbekiston oliy o'quv yurtlari.

**4- topshiriq.** Quyidagi izofiy zanjirda keltirilgan izofiy birikmalarni to'g'ri talaffuz qilishga o'rganing va ularni yod oling.

درس زبان فارسی، دانشگاه خاورشناسی دولتی تاشکند، دانشجوی دانشگاه خاورشناسی، جمهوری اسلامی ایران، کتاب درسی زبان فارسی، مردم کشورهای ایران و ازبکستان، پایتخت کشور ایران، احوال دوست من، احوال برادر بزرگ من، تمام ثروتهای کشور ما، انستیتوی خاورشناسی فرهنگستان علوم ازبکستان.

**5- topshiriq.** همه *hame* olmoshi ishtirokida gaplarni tarjima qiling va tarjimangizni o'qing. Bunda همه *hame* olmoshining talaffuziga alohida ahamiyat bering.

Hamma gazeta va jurnallar stolning ustidadir. Bu ko'chadagi hamma imoratlar baland va chiroylidir. Ularning hammasi bizning fakultet talabari. Biz hammamiz sog'miz. Ularning hammasi ishchidirlar. Xonaning hamma joyi tozadir. Mamlakatni hamma boylıkları xalq uchundir. Hamma talabalar auditoriyada. Talabalarning hammasi tirishqoqdir. Maktabda hamma narsa o'quvchilar uchundir.

**Sakkizinchi dars**

درس هشتم

گفتگو

- دوست عزیز، سلام علیکم.
- علیکم السلام.
- حالتان چطور است؟
- خدارا شکر، از لطف شما، بد نیست. شما چطورید؟
- متشکرم، من خوبم.
- سلامت هستید؟
- بله، حال خوب است، متشکرم.
- پدر و مادرتان چطورند؟
- آنها سالم و خویند.
- پدرتان امروز در خانه است؟
- بله، امروز روز تعطیل است. او در منزل است.
- آیا خانه ی شما از اینجا دور است؟
- نه، خانه ی ما از اینجا دور نیست، نزدیک است.
- شما دانشجوی سال چندم هستید؟
- من دانشجوی سال اول دانشکده ی خاورشناسی هستم.
- خواهرانتان به چه کاری مشغولند؟
- خواهر بزرگم دانشجوی سال چهارم دانشگاه پزشکی و خواهر کوچکم دانش آموز دبیرستان است.



- از دیدار شما خیلی خوشحالم.  
- لطف شما زیاد.  
- سلامت باشید. خدا حافظ شما.

### واژه ها

- عزیز *aziz – aziz*  
سلام *salom – salom*  
سلام علیکم *salom 'alayko 'm – salom alaykum*  
حال *hol – hol, ahvol*  
جمهوری *jo 'mhuri – respublika*  
متشکریم *mo 'tashakeram – rahmat*  
از لطف شما *az lo 'tf sho 'mo – sizning iltifotingizdan*  
متشکریم *mo 'tashakkeram – rahmat, tashakkur*  
خالا *holo – hozir, endi*  
روز تعطیل *ruz-e ta 'til – dam olish kuni*  
منزل *manzel – uy, manzil*  
دور *dur – uzoq, olis*  
نزدیک *nazdik – yaqin*  
چندم *chando 'm – nechanchi*  
سال *sol – yil, yosh, kurs*  
سال چندم *sol-e chando 'm – nechanchi kurs*  
دانش آموز *doneshomuz – maktab o'quvchisi*  
دیدار *didor – ko'rishish, uchrashish*  
پزشکی *pezeshki – meditsina, tibbiyot*  
دبیرستان *dabireston – o'rta maktab*  
تا *to – gacha*  
تا دیدار *to didor – ko'rishguncha*  
خوشحالم *xo 'shholam – xursandman*  
سلامت باشید *salomat boshid – sog' bo'ling*  
خدا حافظ *xo 'do hofez – xayr*  
عضو *o 'zv – a 'zo*  
حزب *hezb – partiya*  
پرچم *parcham – bayroq*

### Grammatik izoh

**Egalik affikslari** ضمائر متصل *zamoyer-e mo 'ttasel*

Fors tilida egalik, mansublikni ifodalash uchun otlarga quyidagi egalik affikslari qo'shiladi.

Shaxslar	مفرد	جمع
I shaxs	م - <i>am</i>	مان - <i>emon</i>
II shaxs	ت - <i>at</i>	تان - <i>eton</i>
III shaxs	ش - <i>ash</i>	شان - <i>eshon</i>

Egalik affikslari otlarning oxiriga qo'shilib, predmetning qaysi shaxsga tegishli ekanligini ko'rsatadi.

**دوست** *dust – (do'st)* so'zining turlanishi

مفرد	جمع
<i>dustam – do'stim</i> دوستم	<i>dustemon – do'stimiz</i> دوستان
<i>dustat – do'sting</i> دوستت	<i>dusteton – do'stingiz</i> دوستان
<i>dustash – do'sti</i> دوستش	<i>dusteshon – do'stlari</i> دوستشان

Egalik affikslari o'z oldidagi so'z bilan birga bir so'z tarzida talaffuz qilinadi. Egalik affikslariga urg'u tushmaydi. Urg'u egalik affikslaridan oldingi bo'g'inga tushadi. Masalan:

*dastam – qo'lim* دستم *holemon – ahvolimiz* حالمان  
*kifam – portfelim* کیفم *modareton – onangiz* مادرتان

### Egalik affikslarining imlosi

1. So'z *-e* qisqa unlisi yoki *-i* cho'ziq unlisi bilan tugagan bo'lsa, egalik affikslari oldidan uchchala shaxsning birlik shaklida *alif*, ko'plikda esa *hamza* belgisi qo'yiladi. Hamza belgisi odatda yozuvda tushib qoladi. Talaffuzda birlik shaklda ot bilan egalik affikslari orasida kichik pauza, ko'plikda esa bir y tovushi orttiriladi. Masalan:

**خانه** *xone – (uy)* so'zining turlanishi

مفرد	جمع
<i>xone-am – uyim</i> خانه ام	<i>xoneyemon – uyimiz</i> خانه مان
<i>xone-at – uying</i> خانه ات	<i>xoneyeton – uyingiz</i> خانه تان
<i>xone-ash – uyi</i> خانه اش	<i>xoneyeshon – uylari</i> خانه شان

**پیشانی** *pishone – (peshona)* so'zining turlanishi

**مفرد**  
*pishoni-yam – peshonam* (پیشانیم)  
*pishoniyat – peshonang* (پیشانیت)  
*pishoniyash – peshonasi* (پیشانیاش)



## جمع

پیشانی مان *pishoniyemon* – peshonamiz

پیشانی تان *pishoniyeton* – peshonangiz

پیشانی شان *pishoniyeshon* – peshonalari

2. So‘z *-o* yoki *-u* cho‘ziq unlisi bilan tugagan bo‘lsa, egalik affikslari oldidan bir *-y* orttiriladi.

*ru* – (yuz) so‘zining turlanishi

### مفرد

رويم *ruyam* – yuzim

رويَت *ruyat* – yuzingiz

رويَش *ruyash* – yuzi

### جمع

رويَمان *ruyemon* – yuzimiz

رويَتان *ruyeton* – yuzingiz

رويَشان *ruyeshon* – yuzlari

## Egalik affikslari jadvali

Undoshlardan so‘ng		<i>-e</i> qisqa va <i>-i</i> cho‘ziq unlisidan so‘ng		<i>-o</i> yoki <i>-u</i> cho‘ziq unlisidan so‘ng	
مفرد	جمع	مفرد	جمع	مفرد	جمع
م- <i>am</i>	مان- <i>emon</i>	ا- <i>am</i>	مان- <i>yemon</i>	يم- <i>yam</i>	يمان- <i>yemon</i>
ت- <i>at</i>	تان- <i>eton</i>	ا- <i>at</i>	تان- <i>yeton</i>	يت- <i>yat</i>	يتان- <i>yeton</i>
ش- <i>ash</i>	شان- <i>eshon</i>	ا- <i>ash</i>	شان- <i>yeshon</i>	يش- <i>yash</i>	يشان- <i>yeshon</i>

Izofiy birikmali gaplarda egalik affikslari birikmaning oxirgi so‘ziga qo‘shiladi. Masalan:

مداد سیاہت کجاست؟ *medod-e siyohat ko‘jo ast?* – Qora qalaming qayerda?

مداد سیاہم روی میز است. *medod-e siyoham ru-ye miz ast.* – Qora qalamim stolning ustida.

اسم پسر کوچک همسایه تان چیست؟ *esm-e pesar-e kuchek-e hamsoyeyeton chist?* – Qo‘shningizni kichik o‘g‘lining ismi nima?

اسم پسر کوچک همسایه مان صابر است. *esm-e pesar-e kuchek-e hamsoyeyemon sober ast.* – Qo‘shnimizning kichik o‘g‘lining ismi – Sobir.

1- topshiriq. Quyidagi so‘zlarga egalik affikslari qo‘shib turlang.

لباس *lebos* – kiyim

همسایه *hamsoye* – qo‘shni

خواهر *xohar* – opa-singil

شانه *shone* – taroq

بینی *bini* – burun

ابرو *abru* – qosh

حال *hol* – ahvol

صدآ *sedo* – ovoz, tovush

پا *po* – oyoq

عمو *amu* – amaki

2- topshiriq. Quyidagi birikmalarni yod oling.

روز تعطیل *ruz-e ta‘til* – Dam olish kuni

از دیدار شما خیلی خوشوقتم *az didor-e sho‘mo xeyli xo‘shvaqtam* – Sizni ko‘rishdan juda xursandman

از دیدار شما زیاد *lo‘tfasho‘mo ziyod* – Itlifotingiz uchun rahmat.

اسم خانواده ی شما چیست؟ *esm-e xonevode-ye sho‘mo chist?* – Familiyangiz nima?

شما اهل کجایی؟ *sho‘mo ahl-e ko‘jo-yid?* – Siz qayerliksiz?

جمهوری ازبکستان *jo‘mhuri-ye o‘zbekiston* – O‘zbekiston Respublikasi.

جمهوری اسلامی ایران *jo‘mhuri-ye eslomi-ye eron* – Eron Islom Respublikasi.

3- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Ismingiz nima? Ismim Farrux. Gazetam eski. Shahrimiz go‘zal.

Portfelim stolning ustida. Qo‘shnimiz yozuvchidir. Uyimiz uzoq.

Salomatligingiz qanday? Rahmat, salomatligim yaxshi. Do‘stingizni ahvoli qanday? Do‘stimning ahvoli yaxshi emas, onasi kasal.

(Uning) kitoblari qayerda? (Uning) kitoblari stolning ustida. Uying qayerda? Uyim Furqat ko‘chasida. (Uning) onasi qayerda? Uning onasi fabrikada. (Uning) qizi fakultetning yaxshi talabalaridan biri.

Dam olish kuni biz hammamiz uydamiz. Ukangiz nechanchi kurs talabasi? Ukam talaba emas, u o‘rta maktab o‘quvchisi. O‘rtog‘imizning otasi Xalq demokratik partiyasining a‘zosisdir. Ko‘k qalaming qayerda? Ko‘k qalamim uyda. Xayr, salomat bo‘ling! Sizni ko‘rishdan juda xursandman. (Uning) opasi yuridik fakultetining 4-kurs talabasi. Familiyangiz nima? Familiyam – Usmonov. Bizning fors tili o‘qituvchimiz eronlikdir. Fakultetimiz devoriy gazetasining nomi “O‘zbekiston sharqshunosi”. Uyingizning eshik va derazasi ochiq. Otangiz kim? Otam O‘zbekiston Yozuvchilar uyushmasining a‘zosisdir. Respublikamiz qishloq xo‘jaligi juda boydir.

4- topshiriq. Quyidagi gaplarni tarjima qiling va izofa imlosiga ahamiyat bering.

پدرم مهندس است. پدرتان مهندس نیست. پزشک است. حالش خوب نیست. او بیمار است. مادر و پدرم هر دو دانشیارند. خواهر بزرگش چه کاره است؟ خواهر بزرگش هم پزشک است. برادر کوچکم دانش آموز است. او دانش آموز دبیرستان است. این مرد همسایه ی ما است. همسایه مان اهل سمرقند است. زبان فارسی خیلی



## To'qqizinchi dars

## فصلها و روزها

- یک سال مرکب از چند فصل است؟
- یک سال مرکب از چهار فصل است. نام فصلها از این قرار است: بهار، تابستان، پاییز و زمستان.
- یک فصل چند ماه است؟
- یک فصل سه ماه است.
- یک سال چند ماه است؟
- یک سال دوازده ماه است. ماه های سال از این قرار است: ژانویه، فوریه، مارس، آوریل، مه، ژوئن، ژوئیه، اوت، سپتامبر، اکتبر، نوامبر، دسامبر.
- یک هفته هفت روز است. روزهای هفته چینیند: شنبه، یکشنبه، دوشنبه، سه شنبه، چهارشنبه، پنجشنبه، جمعه (آدینه).
- یک شبانه روز بیست و چهار ساعت است.
- یک ساعت شصت دقیقه و یک دقیقه شصت ثانیه است.
- امروز چه روزی است؟
- امروز چهارشنبه است.
- اول ماه سپتامبر جشن استقلال جمهوری ازبکستان است.
- بیست و یکم ماه مارس جشن نوروز است.
- اول ماه اکتبر روز دانشیاران و دانش آموزان است.
- روز پذیرش قانون اساسی ازبکستان هشتم دسامبر است.

## واژه ها

## Yodlasi

- shaboneruz – sutka, bir kecha-kunduz – shaboneruz – sutka, bir kecha-kunduz
- do'shambe – dushanba
- yekshambe – yakshanba
- seshambe – seshanba
- chahorshambe – chorshanba
- panjshambe – payshanba
- jo'm'e – juma *odine*
- soat – soat
- daqiqe – daqiqa, minut
- soniye – sekund, soniya
- emruz – bugun
- jashn – bayram
- esteqlol – mustaqillik
- shambe – shanba
- chando'm – nechanchi
- omuzgor – maktab o'qituvchisi
- az in qaror ast – az in qaror ast
- shundan iborat
- mo'rakkab – iborat, murakkab
- fasl – fasl
- bahor – bahor
- tobeston – yoz
- poyiz – kuz
- zemeston – qish
- moh – oy
- j: onviye – yanvar
- fevriye – fevral
- mors – mart
- ovril – aprel
- me – may
- j: uan – iyun
- j: uiye – iyul
- ut – avgust

شیرین است. تو دانشجویی. برادران هم دانشجو است. وطن ما ازبکستان است. وطن فرخ ایران است. من اهل ازبکستان و فرخ اهل ایران است. این پرچم است. این پرچم دولتی جمهوری ازبکستان است. آن پرچم جمهوری اسلامی ایران است. کشور ایران همسایه ی ما است. من دانشجو هستم. شما دانشجوی کدام دانشگاهید؟ من دانشجوی دانشگاه خاورشناسی هستم. خواهر من دانشجوی دانشگاه طب است. احمد و فرخ دانشجویان زبان و ادبیات هستند. کیف شما کجا است؟ کیفم روی میز است. دوستتان کجاست؟ دوستم در خانه است. خانه تان کجاست؟ خانه مان در خیابان بابر است. دانشیار زبان فارسی ما ایرانی است. شما ایرانی اید؟ خیر، من ایرانی نیستم، من ازبکم. شهر ما تاشکند است. شهر تاشکند خیلی بزرگ و زیباست. نمگان شهر گلهاست.

## 5- topshiriq. Savollarga javob bering.

خانه تان از دانشکده دور است؟ نام خانوادگی تان چیست؟ اسمتان چیست؟ کتاب زبان فارسی تان کجاست؟ آیا آموزگار او ایرانی است؟ مداد سرختان کجاست؟ آیا خواهر بزرگتان پزشک است؟ احمد حالت چطور است؟ تو دانشجوی کدام دانشکده ای؟ تو دانشجوی دانشکده ی خاورشناسی هستی؟ شما با این دختر آشناید؟ شما کیستید؟ کارگر یا مهندسید؟ امروز دوشنبه است؟ مادر و پدرتان کجايند؟

## 6- topshiriq. She'rni yod oling va undagi egalik affikslarini aniqlang.

## کتاب خوب

دانا و خوش بیانم	من یار مهربانم
با آنکه بی زبانم	گویم سخن فراوان
من یار پند دانم	پندت دهم فراوان
با سود و بی زبانم	من دوستی هنرمند
من یار مهربانم	از من مباش غافل

## واژه ها

yor – do'st  
 xo'shbayon – xushshubat, chiroyli bayon etuvchi  
 farovon – ko'p, mo'l  
 so'xan – so'z, gap  
 bo onke – garchi  
 pand – pand, nasihat  
 sud – foyda  
 ziyon – ziyon, zarar  
 g'ofel – g'ofil, bexabar

## 7- topshiriq. Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 7-tamrinni tarjima qiling va chiroyli qilib ko'chirib yozing.



سپتامر *septombr* – sentabr  
 اکتبر *o'kto'br* – oktabr  
 نوامبر *navombr* – noyabr  
 دسامبر *desombr* – dekabr  
 هفته *hafte* – hafta  
 روز *ruz* – kun  
 قانون اساسی *qonun-e asosiy* –  
 Konstitutsiya

نوروز *no'uruz* – navro'z  
 پذیرش *paziresh* – qabul qilish  
 اول *avval* – birinchi, avval  
 روز تولد *ruz-e tavallo'd* – tug'ilgan kun  
 پرچم *parcham* – bayroq  
 سرود *so'rud* – gimn, madhiya  
 استقلال یافتن *esteqlol yoftan* – mustaqil-  
 likka erishmoq

## Miqdor sonlar

## اعداد اصلی *a'dod-e asli*

### Birliklar

1. یک <i>yek</i>	۱	11. یازده <i>yozdah</i>	۱۱
2. دو <i>do'</i>	۲	12. دوازده <i>davozdah</i>	۱۲
3. سه <i>se</i>	۳	13. سیزده <i>sizdah</i>	۱۳
4. چهار <i>chahor</i>	۴	14. چهارده <i>chahordah</i>	۱۴
5. پنج <i>panj</i>	۵	15. پانزده <i>ponzdah</i>	۱۵
6. شش <i>shesh</i>	۶	16. شانزده <i>shonzdah</i>	۱۶
7. هفت <i>haft</i>	۷	17. هفده <i>hefdah</i>	۱۷
8. هشت <i>hasht</i>	۸	18. هجده <i>hejdah</i>	۱۸
9. نه <i>no'h</i>	۹	19. نوزده <i>nuzdah</i>	۱۹
10. ده <i>dah</i>	۱۰		

### O'nliklar

10. ده <i>dah</i>	۱۰	60. شصت <i>shast</i>	۶۰
20. بیست <i>bist</i>	۲۰	70. هفتاد <i>haftod</i>	۷۰
30. سی <i>si</i>	۳۰	80. هشتاد <i>hashtod</i>	۸۰
40. چهل <i>chehel</i>	۴۰	90. نود <i>navad</i>	۹۰
50. پنجاه <i>panjoh</i>	۵۰		

### Yuzliklar

100. صد <i>sad</i>	۱۰۰	600. ششصد <i>sheshsad</i>	۶۰۰
200. دویست <i>devist</i>	۲۰۰	700. هفتصد <i>haftsad</i>	۷۰۰
300. سیصد <i>sisad</i>	۳۰۰	800. هشتصد <i>hashtsad</i>	۸۰۰
400. چهارصد <i>chahorsad</i>	۴۰۰	900. نهصد <i>no'hsad</i>	۹۰۰
500. پانصد <i>ponsad</i>	۵۰۰		

### Mingliklar

1000. هزار <i>hezor</i>	۱۰۰۰	3000. سه هزار <i>se hezor</i>	۳۰۰۰
2000. دو هزار <i>do'hezor</i>	۲۰۰۰	4000. چهار هزار <i>chahor hezor</i>	۴۰۰۰

Yigirmadan yuqori bo'lgan sonlar (o'nliklar, yuzliklar va mingliklar) bir-birlari bilan *o'* bog'lovchisi orqali bog'lanib, murakkab son hosil qiladilar. *o'* bog'lovchisi talaffuzda *o'z* oldidagi songa qo'shib, *o'* tarzida talaffuz qilinadi, yozuvda esa ajratilgan holda yoziladi. Fors tilida ham murakkab sonlar tartibi va ularning yozilishi *o'zbek* tilidagidek. 1425628 – ya'ni oldin million, so'ng ming, yuz va o'nlik, nihoyat birliklar keladi. Masalan:

بیست و پنج *bist-o' panj* – 25

سیصد و چهل و هفت *sisad-o' chehel-o' haft* – 347

شش هزار و پانصد و سی و یک *shesh hezor-o' ponsad-o' si-o' yek* – 6531

Murakkab son tarkibidagi har bir son mustaqil urg'uga egadirlar. Masalan:

هزار و هفتصد و نود و چهار *hezor-o' haftsad-o' navad-o' chahor* – 1794

## Tartib sonlar *a'dod-e tartibi*

Fors tilida tartib sonlar quyidagicha yasaladi:

1. Sanoq sonlar oxiriga *o'm* qo'shimchasini qo'shish orqali yasaladi. Masalan:

چهار *chahor* – to'rt

هفت *haft* – yetti

ده *dah* – o'n

بیست و پنج *bist-o' panj* – yigirma besh

چهارم *chahoro'm* – to'rtinchi

هفتم *hafto'm* – yettinchi

دهم *daho'm* – o'ninchi

بیست و پنجم *bist-o' panjo'm* – yigirma beshinchi

do' – ikki, se – uch, si – o'ttiz sonlaridan tartib son yasashda quyidagi o'zgarishlar yuz beradi:

do' – ikki

se – uch

si – o'ttiz

do'vvo'm – ikkinchi

sevvo'm – uchinchi

siyo'm – o'ttizinchi

Tartib sonda urg'u doim *o'm* qo'shimchasiga tushadi.

نهم *no'ho'm* – to'qqizinchi

هجدهم *hejdaho'm* – o'n sakkizinchi

چهل و ششم *chehel-o' shesho'm* – qirq oltinchi.



2. Son oxiriga *o'min* qo'shimchasini qo'shish orqali ham yasaladi.

*o'min* qo'shimchasi *o'm* ga nisbatan kam ishlatilib, asosan adabiy tilda uchraydi.

پنج <i>panj</i> – besh	پنجمین <i>panjo'min</i> – beshinchi
هفت <i>haft</i> – yetti	هفتمین <i>hafto'min</i> – yettinchi
چهل <i>chehel</i> – qirq	چهلمین <i>chehelo'min</i> – qirqinchi

3. Fors tilida *yeko'm* – birinchi tartib soni bilan bir qatorda shu sonning arabcha ekvivalenti *avval* so'zi ko'p ishlatiladi. Masalan:

*dars-e avval* – birinchi dars

Shu bilan birga, fors tilida boshqa arab sonlari ham uchraydi.

ثانی *soni* – ikkinchi

ثالث *soles* – uchinchi va hokazo.

Murakkab sonlarda *o'm* va *o'min* qo'shimchalari sonning oxirgi qismiga qo'shiladi.

یک هزار و نهصد و شصت و سوم *yek hezor-o' no'hsad-o' shast-o' sevvo'm* – bir ming to'qqiz yuz oltmish uchunchi  
چهل و پنجمین *chehel-o' panjo'min* – qirq beshinchi

### ***o'm* va *o'min* qo'shimchalari yordami bilan yasalgan tartib sonlarning sintaktik xususiyatlari**

1. *o'm* qo'shimchasi orqali yasalgan tartib sonlar gapda aniqlovchi vazifasini bajarib, o'zidan oldin kelgan so'z bilan izofa orqali bog'lanadi. Masalan:

دس هاشتم *dars-e hashto'm* – sakkizinchi dars

روز سوم *ruz-e sevvo'm* – uchinchi kun

طبقه ی پنجم *tabaqe-ye panjo'm* – beshichi qavat

سال چهارم *sol-e chahoro'm* – to'rtinchi kurs (yil).

2. *o'min* qo'shimchasi bilan yasalgan tartib sonlar ham gapda aniqlovchi vazifasini bajarib keladi. Lekin bu tartib sonlar o'zi aniqlagan so'zdan oldin kelib, u bilan izofa orqali emas, balki oddiy bitishuv orqali bog'lanadi. Masalan:

پانزدهمین سال استقلال جمهوری ازبکستان *ponzdaho'min sol-e esteqlol-e jo'mho'ri-ye o'zbekiston* – O'zbekiston Respublikasi Mustaqilligining o'n besh yilligi.

Taqqoslang:

شماره ی پانزدهم *sho'more-ye ponzdaho'm*

پانزدهمین شماره *ponzdaho'min sho'more*

Ikki holatda ham bu jummlar o'n beshinchi nomer deb tarjima qilinadi.

*o'min* qo'shimchasi bilan yasalgan tartib sonidan so'ng vaqtni bildiruvchi *sol* (yil) so'zi kelgan paytda, ikkala so'z birkib, biror voqea yoki hodisaning bo'lib o'tganiga ma'lum vaqt to'lganligini bildiruvchi ma'no ham anglashiladi. Masalan:

زنده باد بیستمین سال انجمن هنرپیشگان ازبکستان *zende bod bisto'min sol-e anjo'man-e ho'narpishegon-e o'zbekiston* – Yashasin O'zbekiston san'atkorlari anjumanining yigirma yilligi.

### **Fors tilida yil, oy va kunlarning ifoda etilishi**

1. Yilni ifodalash uchun *sol* so'zi yil miqdorini ko'rsatuvchi son oldiga qo'yilib, o'zaro izofa orqali bog'lanadi. Masalan:

سال هزار و نهصد و شصت و هفت *sol-e hezor-o' no'hsad-o' shast-o' haft* – 1967-yil.

O'zbek tilida yil miqdorini bildirgan so'z tartib son shaklida keladi, lekin fors tilida esa yil miqdorini bildirgan so'z tartib son qo'shimchasini qabul qilmay, doimo sanoq son shaklida bo'ladi. Yilni bildirgan so'z birikmalariga *milodi* (yevropa kalendari hisobida) yoki *hijri* (musulmon kalendari hisobida) so'zlari qo'shilib kelishi mumkin. Bu holda *milodi* va *hijri* so'zlari yilni bildirgan birikmaga izofa orqali bog'lanib keladi. Masalan:

سال هزار و هفت صد و بیست و یک میلادی *sol-e hezor-o' haftsad-o' bist-o' yek-i milodi* – 1721- milodiy yili

سال هزار و سیصد و نه هجری *sol-e hezor-o' sisad-o' no'h-e hejri* – 1309-hijriy yili

Eron Islom Respublikasida barcha diniy marosimlar va bayramlar (hayitlar, ro'za tutish va hokazolar) *hijri* kalendari hisobida olib boriladi. *hijri* yili hisobida yil oylari 29 kundan iborat bo'lgan-



ligi uchun diniy marosimlar har yili milodiy yilining turli vaqtiga to'g'ri keladi.

## 2. Oy kunlari (chislo) quyidagicha ifodalanadi:

*emruz chando 'm-e moh ast?* – Bugun oyingning nechanchi kuni? yoki Bugun nechanchi chislo?

*emruz bist-o' panjo 'm-e moh-e septombr ast* – Bugun yigirma beshinchi sentabr.

## 3. Hafta kunlari quyidagicha ifodalanadi:

*emruz che ruz-i ast?* – Bugun haftaning qaysi kuni?

*emruz chahorshambe ast* – Bugun chorshanba.

### ✓ 1- topshiriq. Quyidagi raqamlarni so'z bilan yozing.

۳، ۵، ۴، ۹، ۸، ۲۰، ۱۷، ۲۳، ۴۸، ۱۹۵۲، ۴۰۰۸، ۶۱۳، ۷۹۸۲، ۱۰۱، ۹۶، ۴۰، ۲۰۳، ۵۸۷.

### ✓ 2- topshiriq. Nuqtalar o'rniga tegishli sonlarni qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

...روز پذیرش قانون اساسی ازبکستان است. جشن نوروز است.  
...پذیرش پرچم دولتی ازبکستان است. روز تولد فرخ... است.  
...پذیرش سرود دولتی ازبکستان است. ...روز تولد من است.  
...روز دانشیاران و آموزگاران است. روز...دانشگاه تعطیل است.  
...روز اول سال نو مردم ایران است. ...روز آخر هفته است.  
...روز اول سال نو مردم ازبکستان است. ...روز اول هفته است.

### 3- topshiriq. Quyidagi iboralarni yod oling.

*qonun-e asosiy-e o'zbekiston* – O'zbekiston Konstitutsiyasi

*parcham-e do'ulati-ye o'zbekiston* – O'zbekiston davlat bayrog'i

*so'rud-e do'ulati-ye o'zbekiston* – O'zbekiston davlat madhiyasi

### 4- topshiriq. Savollarni o'qing va ularga javob qaytaring.

– اول سپتامبر چه روزی است؟  
– امروز چندم ماه است؟

– آیا امروز چهارشنبه است؟

– امروز هوا چگونه است؟

– یک سال مرکب از چند فصل و یک فصل مرکب از چند ماه است؟

– نام ماههای سال چیست؟

– در تابستان هوا چگونه است؟

– یک ساعت چند دقیقه است؟

– نام روزهای هفته چیست؟

– روز بین المللی زنان چندم ماه است؟

– در جمهوری ازبکستان چه روزی روز تعطیل است؟

– در ایران چه روزی روز تعطیل است؟

– جشن نوروز چه روزی است؟

– چه روزی تولد خواهرتان است؟

– چه روزی روز تولد شما است؟

– چه روزی پذیرش قانون اساسی ازبکستان است؟

### 5- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Bugun oyingning qaysi kuni? (Bugun nechanchi chislo?) Bugun dekabr oyining 12- kuni (Bugun 12- dekabr). Bugun haftaning qaysi kuni? Bugun yakshanba. Yakshanba kuni O'zbekiston xalqining dam olish kunidir. Eron mamlakatida dam olish kuni jumadir. Bugun fevral oyining 13- kunidir (Bugun 13- fevraldir). Sizning tug'ilgan kuningiz qaysi kun? Bugun Navro'z bayramidir. Uning akasini tug'ilgan kuni 8- sentabrdir.

## O'ninchi dars

## درس دهم

### حکایت

از افلاطون پرسیدند که طی چند سال سفر دریا کردی در دریا چه عجایبی دیدی؟  
گفت: عجب همین بود که از دریا سالم به ساحل رسیدم.

### واژه ها

حکایت *hekoyat* – hikoya

افلاطون *aflotun* – Aflotun

پرسیدن *po'rsidan* – so'ramoq

طی *tey-ye* – mobaynida, davomida

چند *chand* – bir necha

سفر کردن *safar kardan* – safar qilmoq, sayohat qilmoq



دريا *daryo* – dengiz  
 عجایب *'ajoyeb* – ajoyib  
 دیدن *didan* – ko'rmoq  
 گفتن *go'ftan* – demoq, aytmoq  
 عجب *'ajab* – ajablanarli  
 همین *hamin* – shu, mana shu  
 بودن *budan* – bo'lmoq, emoaq  
 ساحل *sohel* – sohil, qirg'oq  
 رسیدن *rasidan* – yetmoq, yetib kelmoq  
 بعد *ba'd* – so'ng, keyin  
 صبح *so'bh* – ertalab  
 غروب *g'o'rub* – kech, quyosh botishi  
 صبحانه *so'bhane* – nonushta, ertalabki ovqat

## GRAMMATIK IZOH

### Fe'l فعل *fe'l*

#### Fe'lning noaniq shakli

Fe'lning son, shaxs va zamon ma'nosini bildirmaydigan shakli fe'lning noaniq shakli deyiladi.

Fors tilida fe'llarning noaniq shakli har doim ن – *an* bilan tugagan bo'ladi. Masalan:

رفتن <i>raftan</i> – bormoq	دادن <i>dodan</i> – bermoaq
پرسیدن <i>po'rsidan</i> – so'ramoaq	آوردن <i>ovardan</i> – keltirmoaq
گفتن <i>go'ftan</i> – aytmoq, demoq	خوردن <i>xo'rdan</i> – yemoq, ichmoq

#### Fe'llarning tarkibi

Fors tilidagi fe'llar o'zlarining tuzilishi jihatidan sodda, prefiksli va qo'shma bo'ladi.

1. Bir so'zdan tashkil topgan fe'llar soda fe'llar deyiladi. Masalan:

دیدن <i>didan</i> – ko'rmoq	آمدن <i>omadan</i> – kelmoq
گرفتن <i>gereftan</i> – olmoq	کردن <i>kardan</i> – qilmoq

2. Sodda fe'l va affiks (old qo'shimcha) yordami bilan yasalgan fe'llar prefiksli fe'llar deyiladi. Masalan:

برگشتن *bar-gashtan* – qaytmoq  
 در آوردن *dar-ovardan* – chiqarmoq

فرا گرفتن *faro-gereftan* – o'rganmoq  
 فرو رفتن *fo'ru-raftan* – cho'kmoq

3. Ot (yoki sifat hamda boshqa so'z birikmalari) va ko'makchi fe'l yordami bilan yasalgan fe'llar qo'shma fe'llar deyiladi.

Qo'shma fe'l tarkibiga kirgan sodda fe'llar asosan o'zlarining leksik ma'nolarini yo'qotib, ko'makchi fe'l vazifasini bajaradilar.

Masalan:

کار <i>kor</i> – ish	کار کردن <i>kor kardan</i> – ishlamoq
استراحت <i>esterohat</i> – dam	استراحت کردن <i>esterohat kardan</i> – dam olmoq
قسم <i>qasam</i> – qasam	قسم خوردن <i>qasam xo'rdan</i> – qasam ichmoq
جشن <i>jashn</i> – bayram	جشن گرفتن <i>jashn gereftan</i> – bayram qilmoq
تولد <i>tavallo'd</i> – tug'ilish	تولد یافتن <i>tavallo'd yoftan</i> – tug'ilmoq

Fors tilida ot va ko'makchi fe'l birikuvu orqali fe'l yasash juda mahsuldor bo'lib, fors tili fe'llarining asosiy miqdorini tashkil qiladi.

#### Fe'l negizlari ریشه ی افعال *rishe-ye af'ol*

Fors tilida fe'lning ikkita negizi bor:

- 1) o'tgan zamon fe'l negizi,
- 2) hozirgi zamon fe'l negizi.

#### O'tgan zamon fe'l negizining yasalishi

O'tgan zamon fe'l negizi fe'lning noaniq shaklidan ن – *an* qismini olib tashlash orqali yasaladi. Masalan:

رفتن <i>raftan</i>	رفت <i>raft</i>
دیدن <i>didan</i>	دید <i>did</i>
آمدن <i>omadan</i>	آمد <i>omad</i>
بودن <i>budan</i>	بود <i>bud</i>
برگشتن <i>bar-gashtan</i>	برگشت <i>bar-gasht</i>
فرا گرفتن <i>faro-gereftan</i>	فرا گرفت <i>faro-gereft</i>
کار کردن <i>kor kardan</i>	کار کرد <i>kor kard</i>
جشن گرفتن <i>jashn gereftan</i>	جشن گرفت <i>jashn gereft</i>

#### O'tgan zamon fe'li ماضی مطلق *mozi-ye mo'tlaq*

O'tgan zamon aniq fe'li ish-harakatni o'tgan zamonda bo'lib o'tganligini ko'rsatadi.



## O'tgan zamon aniq fe'lining yasalishi va tuslanishi

O'tgan zamon aniq fe'li o'tgan zamon fe'l negiziga quyidagi shaxs-son qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi.

Shaxslar	مفرد	جمع
I shaxs	م - am	یم - im
II shaxs	ی - i	ید - id
III shaxs	--	ند - and

O'tgan zamon fe'lining III shaxs birlik shakli o'tgan zamon fe'l negizi shakliga to'g'ri keladi.

Fe'lining tuslanishida urg'u shaxs-son qo'shimchalariga tushadi.

دیدن *didan* – (ko'rmoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من دیدم *man didam* – Men ko'rdim.

تو دیدی *to' didi* – Sen ko'rding.

او دید *u did* – U ko'rdi.

جمع

ما دیدیم *mo didim* – Biz ko'rdik.

شما دیدید *sho'mo didid* – Siz ko'rdingiz.

آنها دیدند *onho didand* – Ular ko'rdilar.

برگشتن *bar-gashtan* – (qaytmoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من برگشتم *man bar-gashtam* – Men qaytdim.

تو برگشتی *to' bar-gashti* – Sen qaytding.

او برگشت *u bar-gasht* – U qaytdi.

جمع

ما برگشتیم *mo bar-gashtim* – Biz qaytdik.

شما برگشتید *sho'mo bar-gashtid* – Siz qaytdingiz.

آنها برگشتند *onho bar-gashtand* – Ular qaytdilar.

کار کردن *kor kardan* – (ishlamoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من کار کردم *man kor kardam* – Men ishladim.

تو کار کردی *to' kor kardi* – Sen ishlading.

او کار کرد *u kor kard* – U ishladi.

جمع

ما کار کردیم *mo kor kardim* – Biz ishladik.

شما کار کردید *sho'mo kor kardid* – Siz ishladingiz.

آنها کار کردند *onho kor kardand* – Ular ishladilar.

## O'tgan zamon aniq fe'lining bo'lishsiz shakli

O'tgan zamon aniq fe'lining bo'lishsiz shakli fe'l oldiga *na* – inkor yuklamasini qo'shish orqali yasaladi. Bunda asosiy kuchli urg'u inkor yuklamasiga tushadi, ikkinchi kuchsiz urg'u esa shaxs-son qo'shimchalarida bo'ladi. Masalan:

رفتن *raftan* – (bormoq) fe'lining bo'lishsiz shaklda tuslanishi

مفرد

من رفتم *man naraftam* – Men bormadim.

تو رفتی *to' narafti* – Sen bormading.

او رفت *u naraft* – U bormadi.

جمع

ما رفتیم *mo naraftim* – Biz bormadik.

شما رفتید *sho'mo naraftid* – Siz bormadingiz.

آنها رفتند *onho naraftand* – Ular bormadilar.

Prefiksli va qo'shma fe'llarda *na* – inkor yuklamasi ko'makchi fe'lga qo'shiladi.

فرانگرفتن *faro-gereftan* – (o'rganmoq) fe'lining bo'lishsiz shaklda tuslanishi

مفرد

من فرانگرفتم *man faro nagereftam* – Men o'rganmadim.

تو فرانگرفتی *to' faro nagerefti* – Sen o'rganmading.

او فرانگرفت *u faro nagereft* – U o'rganmadi.

جمع

ما فرانگرفتیم *mo faro nagereftim* – Biz o'rganmadik.

شما فرانگرفتید *sho'mo faro nagereftid* – Siz o'rganmadingiz.

آنها فرانگرفتند *onho faro nagereftand* – Ular o'rganmadilar.



استراحت کردن *esterohat kardan* – (dam olmoq) fe'lining bo'lishsiz shaklda tuslanishi

مفرد

من استراحت نکردم *man esterohat nakardam* – Men dam olmadim.  
تو استراحت نکردی *to 'esterohat nakardi* – Sen dam olmading.  
او استراحت نکرد *u esterohat nakard* – U dam olmadi.

جمع

ما استراحت نکردیم *mo esterohat nakardim* – Biz dam olmadik.  
شما استراحت نکردید *sho 'mo esterohat nakardid* – Siz dam olmadingiz.  
آنها استراحت نکردند *onho esterohat nakardand* – Ular dam olmadilar.

### Inkor yuklamasining imlosi

1. *o* cho'ziq unlisi bilan boshlangan fe'llarning bo'lishsiz shaklida نه – *na* inkor yuklamasidan so'ng bir *y* orttirilib yoziladi. Yozuvda alif ustidagi madda belgisi tushib qoladi.

آمدن *omadan* – (kelmoq) fe'lining bo'lishsiz shaklda tuslanishi

مفرد

من نیامدم *man nayomadam* – Men kelmadim.  
تو نیامدی *to 'nayomadi* – Sen kelmading.  
او نیامد *u nayomad* – U kelmadi.

جمع

ما نیامدیم *mo nayomadim* – Biz kelmadik.  
شما نیامدید *sho 'mo nayomadid* – Siz kelmadingiz.  
آنها نیامدند *onho nayomadand* – Ular kelmadilar.

2. *a* yoki *o* qisqa unlisi bilan boshlangan fe'llarning bo'lishsiz shaklida نه – *na* inkor yuklamasidan so'ng, *y* orttirilib, fe'l boshidagi alif tushib qoladi.

افتادن *o 'ftodan* – (yiqilmoq) fe'lining bo'lishsiz shaklda tuslanishi

مفرد

من نیفتم *man nayo 'ftodam* – Men yiqilmadim.  
تو نیفتادی *to 'nayo 'ftodi* – Sen yiqilmading.  
او نیفتاد *u nayo 'ftod* – U yiqilmadi.

جمع

ما نیفتادیم *mo nayo 'ftodim* – Biz yiqilmadik.  
شما نیفتادید *sho 'mo nayo 'ftodid* – Siz yiqilmadingiz.  
آنها نیفتادند *onho nayo 'ftodand* – Ular yiqilmadilar.

### Fors tilida kelishiklarning ifodalanishi

Fors tilida kelishik kategoriyasi yo'qdir. Otlarning o'zaro sintaktik munosabatlari izofa, ko'makchi va predloglar (old ko'makchilari) orqali ifoda etiladi.

### Predloglar حروف اضافه *ho 'ruf-e ezofe*

Fors tilida predloglar o'zlarining tarkibiga ko'ra 3 qismga bo'linadilar:

- 1) asosiy predloglar,
- 2) izofali predloglar,
- 3) murakkab predloglar.

Asosiy predloglar fors tilida juda mahsuldor bo'lib, kelishik munosabatlarini ifodalovchi asosiy vosita hisoblanadilar. Asosiy predloglar quyidagilar:

1) *be* predlogi otlarning oldida qo'yilib, harakatning yo'nalish o'rni, harakat yo'nalgan shaxs kabi ma'nolarni bildiradi va o'zbek tilidagi jo'nalish kelishigi anglatgan asosiy ma'nolarga to'g'ri keladi. *be* predlogi ot bilan ba'zan qo'shilib va ko'pincha ayrim holda yoziladi. Masalan:

من به دانشگاه آمدم *man be doneshgoh omadam* – Men universitetga keldim.

احمد به کتابخانه رفت *Ahmad be ketobxone raft* – Ahmad kutubxonaga keldi.

**Eslatma.** *be* predlogi *on* – این – *in* ko'rsatish olmoshlari hamda *u* kishilik olmoshiga qo'shilganda, ikki xil shaklda yozilishi mumkin:

<i>be on</i>	yoki	بدان <i>bedon</i>
<i>be in</i>	yoki	بدین <i>bedin</i>
<i>be u</i>	yoki	بدو <i>bedu</i>



2) در *dar* predlogi otlarning oldiga qo'yilib, ish va harakat sodir bo'lgan o'rinni, vaqtni bildiradi va o'zbek tilida o'rin-payt kelishigi anglatgan asosiy ma'nolarga mos keladi. Masalan:

*dar xone ki hast?* – Uyda kim bor?

*diruz man tamom-e ruz dar ketobxone budam* – Kecha men butun kun kutubxonada bo'ldim.

*aflotun tey-ye chand sol dar daryo safar kard* – Aflotun bir necha yil mobaynida dengizda safar qildi.

*dar on vaqt mo javon budim* – U vaqtda biz yosh edik.

3) *az* predlogi otlarning oldida kelib, turli ma'nolarni ifoda etishi mumkin. Lekin asosiy ma'nosi o'zbek tilidagi chiqish keli-shigi anglatgan ma'nolarga mos keladi. *az* predlogi orqali angla-shiladigan ma'no ish-harakatning boshlanish o'rni, payti va umuman chiqish joyini bildiradi. Misollar:

*man az dustam nome gereftam* – Men do'stimdan xat oldim.

*sho'mo az ko'jo omadid? man az shahr-e bo'xoro omadam* – Siz qayerdan keldingiz? Men Bo'xoro shahridan keldim.

*az aflotun po'rsidand ke...* – Aflotundan so'radilarki...

*xone-yemon az doneshgoh dur nist* – Uymiz institutdan uzoq emas.

*az soat-e panj mo'ntazer-e sho'mo hastam* – Soat beshdan buyon sizni kutuyapman.

4) *bo* predlogi otlarning oldida kelib, birgalik, hamkorlik, qurol, vosita ma'nolarini anglatadi va asosan o'zbek tilidagi *bilan* ko'makchisi orqali anglashiladigan ma'nolarni bildiradi. Masalan:

*man bo pedaram dar osoyeshgoh esterohat kardam* – Men otam bilan sanatoriyada dam oldim.

*u bo dast eshore kard* – U qo'li bilan ishora qildi.

*mo bo in mard oshno hastim* – Biz bu kishi bilan tanishmiz.

*dustam bo o'to'bus be shahr-e samarqand raft* – Do'stim avtobus bilan Samarqand shahriga ketdi.

*barodar-e kuchekam numero bo medod navesht* – Ukam xatni qalam bilan yozdi.

5) *to* predlogi otlarning oldida kelib, harakatning yo'nalishi-dagi eng so'nggi o'rinni hamda vaqt bildiruvchi so'zlar bilan kel-ganda, vaqt chegarasini anglatadi. O'zbek tilidagi *qadar* ko'makchisi yoki *-gacha* qo'shimchasi anglatgan ma'nolarni bildiradi.

*man to varzeshgoh piyode raftam* – Man sta-tiongacha piyoda bordim.

*jalase to soat-e panj edome dosht* – Majlis beshga qadar davom etdi.

6) *baroye* predlogi otlarning oldiga qo'yilib, ish-hara-katning maqsad va sababini bildiradi. O'zbek tilida uchun ko'makchisining asosiy ma'nolari va ba'zan *-ga* affiksi ma'nosiga mos keladigan ma'noni anglatadi. Masalan:

*in cherog' baroye man nist, baroye to'st* – Bu chirog' men uchun emas, sen uchundir.

*baroye didan-e dustam be manzelash raftam* – Do'stimni ko'rish uchun uyiga bordim.

*pedaram az iron baroye man chand jild ketob-e forsi ovarde* – Otam menga Erondan bir nechta forsha kitob olib keldi.

7) *bar* predlogi asosan klassik manbalarda, poetik asarlarda va qisman hozirgi fors tilida uchraydi. Bu predlog ish-harakatning biror predmet ustida sodir bo'lishini yoki u tomon yo'nalishini bildiradi.

*nobino-yi sabu bar dush va charog' dar dast dar bozor roh miraft* – Bir ko'r (odam) elkasida ko'za va qo'lida chirog' (bilan) bozorda ketardi. *bo chub bar sarash zad* – Kaltak bilan boshiga urdi.

*do'rud bar shenavondegon-e ge-romi-ye rodyo'-ye toshkand* – Hurmatli Toshkent radio tinglovchilari-ga salom.

## ro ko'makchisi

*ro* ko'makchisi otlarning oxirida kelib, ularga qo'shilgan va ayrim holda yoziladi. Masalan:



in ketobro xondam – Bu kitobni o'qidim.

soatro kuk kardam – Soatni buradim.

Hozirgi fors tilida ra ko'makchisining asosiy ma'nosi vositasiz to'ldiruvchini ifodalashdir. ra ko'makchisi orqali ifodalangan bu ma'no o'zbek tilidagi tushum kelishigi orqali ifodalangan ma'noga to'g'ri keladi. Masalan:

diruz man barodar-e sho'moro didam – Kecha men akangizni ko'rdim.

doneshju taxtero pok kard – Talaba doskani artdi.

lo'g'atro az ketobxone ovardam – Lug'atni kutubxonadan keltirdim.

sho'mo ketob-e dastur-e zabon-e forsiro xaridid? – Siz fors tili grammatikasi kitobini sotib oldingizmi?

ra ko'makchisi I va II shaxs birlikdagi kishilik olmoshlari bilan birga kelganda, ko'pincha ularning ikkinchi harfi tushib qoladi. Qolgan qismi esa ra ko'makchisiga qo'shilgan holda yoziladi. Masalan:

maro = men + ra

to'ro = to + ra

Bu hol o'zbek tilidagi tushum kelishigi qabul qilgan olmoshlarga o'xshaydi:

Men + ni = meni

Sen + ni = seni

### Predloglar va ra ko'makchisining izofiy birikmada ishlatilishi

Izofiy birikmada yoki izofiy zanjirli gaplarda predlog doimo izofiy birikmaning boshida va ra ko'makchisi esa izofiy birikmaning oxirida keladi. Masalan:

navisandegon-e tojikiston be poytaxt-e jo'mhuri-ye o'zbekiston tashrif ovardand – Tojikiston yozuvchilari O'zbekiston respublikasining poytaxtiga tashrif buyurishdi.

mo bo donesh-jayon-e sho'be-ye arabi-ye doneshgoh-e xovarshenosi be teotr raf-tan – Biz Sharqshunoslik institutining arab bo'limi talabalari bilan teatrga bordik.

in ketobro az ketob-xone-ye markazi-ye farhangeston-e 'olum gereftam – Bu kitobni Fanlar akademiyasining asosiy kutubxonasidan oldim.

mo zabon-e forsiro hanuz xub namidonim – Biz hanuzgacha fors tilini yaxshi bilmaymiz.

man doston-e navisande-ye mashur-e eronro tarjo'me kardam – Men Eronning mashhur yozuvchisining hikoyasini tarjima qildim.

**1- topshiriq.** Quyidagi fe'llarning ma'nosi va yozilishini esda saqlang. Ularni yod oling.

po'rsidan – so'ramoq raftan – bormoq, ketmoq

go'ftan – aytmoq, demoq dodan – bermoq

xo'rdan – yemoq, ichmoq omdan – kelmoq

ovardan – keltirmoq xaridan – sotib olmoq

gereftan – olmoq didan – ko'rmoq

**2- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni o'tgan zamon aniq fe'lining bo'lishli shaklida tuslang.

naveshtan – yozmoq, ovardan – keltirmoq,داشتن بر داشتن

esterohat kardan – tayyorlamoq, bar-doshtan – (ko'tarib) olmoq, hozer kardan – hozir olmoq, حاضر کردن

**3- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni o'tgan zamon aniq fe'lining bo'lishsiz shaklida tuslang.

go'ftan – aytmoq, demoq, kardan – qilmoq, انداختن انداختن

irg'itmoq, andoxtan – irg'itmoq.

**4- topshiriq.** Yuqoridagi hikoyaning mazmunini so'zlab bering.

**5- topshiriq.** Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Men Navoiyning "Xamsa" sini sotib oldim. Ahmad bu qalamni menga berdi. Men do'stim bilan teatrga bordim. Bizning uyga mehmonlar kelishdi. Otam menga aytdi. O'qituvchi talabadan so'radi. Sen unga nima keltirding? Bu injener senga nima dedi? Bugun biz olti soat ishladik. Sen uni ko'rdingmi? Yo'q, men uni ko'rmadim. Biz kecha stadionga bordik. O'rtoq Hasanov bugun fakultetga kelmadi. Talaba bo'r keltirdi. U kecha kashal edi. Siz uni



qayerda ko'rdingiz? Siz bu maqolani o'qidingizmi? Ha, men bu maqolani o'qidim. Bugun biz universitetga bormadik. O'qituvchi mendan so'ramadi. Siz bugun dam oldingizmi? Yo'q, men bugun dam olmadim. Men akangni teatrda ko'rdim. Ular bu yozuvchining kitobini sotib oldilar. Sen meni qayerda ko'rding? Men seni istirohat bog'ida ko'rdim. Otangiz qayerdan keldi? Otam Buxorodan keldi.

### 6- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing va tarjima qiling.

احمد به دوست خود نامه نوشت. مادرم از بازار آمد. برادرت به تو چه داد؟ برادرم به من مداد و قلم داد. تو از مغازه ی کتابفروشی چه خریدی؟ من از مغازه ی کتابفروشی رمان "روزهای گذشته" عبدالله قادری را خریدم. امروز در دانشکده احمدرا دیدی؟ نخیر، ندیدم. او امروز سر درس نیامد. برادرتان به تو چه گفت؟ امروز دانشیار از تو پرسید؟ بله، از من موضوع درس را پرسیدم. پدرت از سفر برای تو چیزی آورد؟ یک کتاب فارسی آورد. امروز صبح صبحانه خوردید؟ نه، نخوردم. دیروز زیاد کار کردم و هیچ استراحت نکردم. تو امروز چه کاری کردی؟ هیچ کاری نکردم. بعد از درس کجا رفتی؟ بعد از درس به کتابخانه رفتم و درس های خودرا حاضر کردم. خواهرم به مادرم کمک کرد. تو به دانشکده یا اتوبوس آمدی یا با مترو؟ با مترو. از صبح تا غروب کار کردم و بعد از آن استراحت کردم. شما این نامه را با قلم نوشتید یا با مداد؟ با قلم. این داستان را از اول تا آخر خواندم و بعد آن را ترجمه کردم. شما درس فردا را حاضر کردید؟ بله، من درس فردا را حاضر کردم.

7- topshiriq. Nuqtalar o'rniga tegishli predloglarni qo'yib, jumalarni ko'chirib yozing.

من احمدرا ... باغ ملی دیدم. او دیروز ... دانشکده نیامد. پدرم دیروز ... شهر فرغانه آمد. من ... برادر بزرگم ... سینما رفتیم. او ... دانشیار خوب جواب داد. دانشیار ... جواب او راضی بود. امروز دانشیار ... من تیرسید. من ... دانشکده پیاده آمدم. رفیقم ... اتوبوس آمد. امروز ... دوستم نامه گرفتم. مادرم ... من یک جفت کفش خرید. خواهرت ... تو چه گفت؟ ... شهر تاشکند عمارتهای چند طبقه ای زیاد است. خواهرم ... مادرم ... باغ استراحت رفتند. من این متن را ... زبان فارسی ... زبان ازبکی ترجمه کردم. من ... او قلم دادم و او ... من مداد داد. پدرم ... صبح زود ... شام ... باغ کار کرد. دوستم ... من فرهنگ فارسی خودرا داد. دیروز من ... برادر بزرگم ... کتابخانه رفتیم و درسهای خودرا ... فردا حاضر کردیم. مادرم از مغازه ی شیرینی فروشی شیرینی ها خرید و ... خانه آورد. دیروز من ... دوستم حسن به مغازه ی کتابفروشی رفتیم. روز دوشنبه درس را حاضر کردم و بعد ... برادرم ... تاتر رفتیم. پدرم ... مادرم ... استراحت ... آسایشگاه رفتند.

### حکایت

روزی شاعر فقیری پیش مرد ثروتمندی رفت و چنان نزدیک او نشست که میان آنها یک وجب فاصله بود. مرد ثروتمند از این کار خشمگین شد و شاعر پرسید که میان تو و خر چه تفاوت است؟ گفت: یک وجب. مرد ثروتمند این جواب خجل شد و عذر خواست.

### واژه ها

sho'er – shoir	شاعر	vajab – qarich	وجب
faqir – kambag'al	فقر	fosele – tafovut, farq	فاصله
sarvatmand – boy	ثروتمند	miyon – o'rta, aro	میان
cho'non – shunday	چنان	xar – eshak	خر
nazdik – yaqin	نزدیک	che – qanday, qanaqa	چه
neshastan – o'tirmoq	نشستن	pish – old, oldi	پیش
xostan – xohlamoq	خواستن	o'zr xostan – uzr so'ramoq	عذر خواستن
xejel sho'dan – xijolat	خجل شدن	xashmg'in sho'dan –	خشمگین شدن
bo'lmoq		g'azablanmoq, achchiqlanmoq	

### GRAMMATIK IZOH

#### yo-ye vahdat یای وحدت va yo-ye nakare یای نکره

Fors tilida biror predmet yoki shaxsning birlik va noaniqligini ko'rsatish uchun ularga noaniqlik va birlik belgisi *yo-ye* qo'shilib, *yo-ye* yai وحدت *yo-ye* fors grammatikasida talaffuz qilinadi. Bu *yo-ye* yai نکره *yo-ye nakare* deyiladi.

Birlik va noaniqlik belgisi *yo-ye* hech vaqt urg'u qabul qilmaydi. Urg'u uning oldidagi bo'g'inga tushadi. Masalan:

korgar – ishchi	کارگر	korgar-i (qandaydir noma'lum)	bir ishchi
ruz – kun	روز	ruz-i – bir kun, bir kuni	
ketob – kitob	کتابی	ketob-i – (qandaydir)	bir kitob

#### ning imlosi یای وحدت و یای نکره

1. Undosh bilan tugagan so'zlarda *yo-ye* harfi bevosita otlarning oxiriga qo'shiladi. Masalan:

do'xtar – qiz bola	دختری	do'xtar-i (qandaydir)	bir qiz
miz – stol	میزی	miz-i (qandaydir)	bir stol

2. *o* yoki *u* cho'ziq unlilari bilan tugagan so'zlarda *yo-ye* harfi oldidan bir *yo* orttirilib yoziladi. Masalan:



صدا <i>sedo</i> – tovush	صدایی <i>sedo-yi</i> (qandaydir) bir tovush
دانشجو <i>doneshju</i> – talaba	دانشجویی <i>doneshju-iy</i> (qandaydir) bir talaba

3. *o* e qisqa unlisi bilan tugagan soʻzlarda *yo* harfi oldidan bir alif orttirilib yoziladi. Masalan:

نویسنده <i>navisande</i> – yozuvchi	نویسنده ای <i>navisande-i</i> – (qandaydir) bir yozuvchi
مجله <i>majalle</i> – jurnal	مجله ای <i>majalle-i</i> – (qandaydir) bir jurnal
نامه <i>nome</i> – xat	نامه ای <i>nome-i</i> – (qandaydir) bir xat

### ning izofiy birikmada ishlatilishi

Izofiy birikmada birlik va noaniqlik belgisi *-i* asosan birikma oxiridagi soʻzga qoʻshiladi. Masalan:

کتاب خوب <i>ketob-e xub</i> – yaxshi kitob
کتاب خوبی <i>ketob-e xub-i</i> – (qandaydir) bir yaxshi kitob
شاعر فقیر <i>sho'er-e faqir</i> – kambagʻal shoir
شاعر فقیری <i>sho'er-e faqir-i</i> bir kambagʻal shoir

Baʼzan birlik va noaniqlik *yo* si birikmaning birinchi soʻziga – aniqlanmishga qoʻshilib kelishi mumkin. Masalan:

میز نو <i>miz-e no'u</i> – yangi stol
میزی نو <i>miz-i no'u</i> – (qandaydir) bir yangi stol
دختر جوان <i>do'xtar-e javon</i> – yosh qiz
دختری جوان <i>do'xtar-i javon</i> – (qandaydir) bir yosh qiz

### ning ishlatilishi

ning asosiy vazifasi birlik va noaniqlikni bildirishdir.

Fors tilida *o* e harfi va *yo* harfi gapda ishlatilishi jihatidan bir-biridan farq qiladi.

*yo* harfi otlarga qoʻshilib, birlikni ifodalaydi va miqdoriy jihatdan gap bir predmet yoki bir shaxs haqida ketayotganligini, maʼno predmetning soniga qaratilganini koʻrsatadi. Masalan:

کارگران در این کارخانه روزی شش ساعت کار کرده و هفته ای دو روز استراحت می کنند. *korgaron dar in korxone ruz-i shesh soat kor karde va hafte-i do' ruz esterohat miko'nand* – Ishchilar bu korxonada bir kunda olti soat ishlab, bir haftada ikki kun dam oladilar.

Yuqorida keltirilgan misollarda *ruz-i*, *hafte-i*, *so'zlari* qabul qilib kelgan boʻlib, gap aynan *bir kun, bir hafta* haqida borayotganligini koʻrsatadi.

*esa* predmet yoki shaxsning noaniqligini, gap nomaʼlum bir predmet yoki shaxs haqida borayotganligini bildiradi. Masalan:

*podshoh-i be shekor raft* – (Qandaydir) bir podshoh ovga chiqdi.

*shaxs-i az aflatun po'rsid* – (Qandaydir) bir kishi Aflotundan soʻradi.

*do'xtar-i omad va nome-i be u dod* – (Qandaydir) bir qiz keldi va unga xat tashlab (berib) ketdi.

Bu misollarda *podshoh-i*, *shaxs-i*, *do'xtar-i*, *nome-i* soʻzlari qabul qilib kelgandir.

Bundan tashqari, noaniqlik belgisi *-i* *che* soʻroq olmoshi-*dan* keyin kelgan soʻzga qoʻshilib, biror predmet haqida maʼlumotga ega boʻlish yoki taajjub va hayajonni izhor qilish maʼnolarini bildiradi.

*che* soʻroq olmoshi “qanday”, “qaysi”, “qanaqa” deb tarjima qilinadi.

Odatda bu xildagi gaplar mazmunidan soʻroq anglashigan boʻladi va soʻroq intonatsiyasi bilan talaffuz etiladi. Masalan:

*in che ketob-i ast?* – Bu qanaqa (nima) kitob?

*emruz che ruz-i ast?* – Bugun qaysi kun?

*ajab, in che so'xan-i-st* – Ajab, bu qanaqa gap!

### Izofali predloglar

Fors tilida mustaqil maʼnoga ega boʻlgan baʼzi bir ot va ravishlar predlog vazifasida ham kelishi mumkin. Bu soʻzlar predlog boʻlib kelganda, oʻzlarining mustaqil maʼnolarini yoʻqotib, koʻmakchi soʻz anglatgan grammatik maʼnomi bajaradilar va doimo oʻzidan keyin kelgan soʻzga izofa orqali birikib keladilar. Izofali predloglar fors tilida 20 dan ortiq boʻlib, gapda asosiy predloglar orqali ifodalangan maʼnolarni konkretlash, ular orasidagi munosabatni yana ham aniqroq koʻrsatish uchun xizmat qiladilar. Masalan:

*ru* (yuz) soʻzi gapda ot sifatida oʻzining mustaqil leksik maʼnosiga ega boʻlishi bilan birga, leksik maʼnosini yoʻqotib koʻmakchi vazifasida kelishi ham mumkin. Masalan:



روی او زیبا است. *ru-ye u zibo ast* – Uning yuzi chiroyli.

روی میز پاک است. *ru-ye miz pok ast* – Stolning yuzi (usti) toza.

Bu ikki misolda *ru* soʻzi oʻz leksik maʼnosida kelgan otdir.

کتاب روی میز است. *ketob ru-ye miz ast* – Kitob stolning ustidadir.

کیف را روی میز گذاشتم. *kifro ru-ye miz goʻzoshtam* – Portfelni stolning ustiga qoʻydim.

مداد روی میز بود. *medod ru-ye miz bud* – Qalam stolning ustida edi.

Misollarning uchchallasida ham *ru* soʻzi koʻmakchi soʻz vazifasida kelib, oʻrin, yoʻnalish maʼnolarini ifoda etgandir. Bu misollarda *ru* bilan birga yozilishi kerak boʻlgan *be* va *dar* predloglari tushib qolgan, chunki izofali predloglar oʻrin va yoʻnalish maʼnolarini bildirganlarida, oʻrin va yoʻnalish maʼnolarini anglatuvchi predloglar tushib qoladi. Ularning maʼnosi esa feʼlning maʼnosidan kelib chiqadi. Bu holni barcha izofali predloglarda kuza-tish mumkin.

Izofali predloglarning koʻp uchraydiganlari quyidagilar:

1. *pish* – *old*. Bu soʻz predlog vazifasida kelganda *oldida*, *oldiga* degan maʼnolarni anglatadi. Masalan:

*shaxs-i pish-e navisande-i omad* – Bir kishi bir yozuvchining oldiga keldi.

*shoʻer-e faqir-i pish-e odam-e sarvatmand-i raft* – Bir kambagʻal shoir bir boy odamning oldiga bordi.

*man pish-e doneshyor budam* – Men oʻqituvchining oldida edim (boʻldim).

2. *pahlu* – *yon*. Predlog boʻlib kelganda *yonida*, *yoniga* degan maʼnolarni anglatadi. Masalan:

*man dar jalase pahlu-ye dustam neshastam* – Majlisda doʻstimning yoniga oʻtirdim.

*pahlu-ye doneshgoh-e mo magʻoze-ye lebosfoʻrushi qaror dorad* – Institutimizning yonida kiyimlar magazini joylashgan.

3. *zir* – *ost*, *tag*. Bu soʻz predlog boʻlib kelganda *ostida*, *tagida*, *ostiga*, *tagiga* degan maʼnolarni anglatadi. Masalan:

*zir-e ashaʻe-ye oʻftob hame chiz deraxshon bud* – Oʻftob shuʼlasi ostida hamma narsa yaltirar edi.

*chupon-i pul-e xoʻdro zir-e deraxt-i penhon kard* – Bir choʻpon oʻz pulini daraxt ostiga yashirdi.

4. *nazd* – *old*, *yon*. Predlog boʻlib kelganda *yonida*, *oldida*, *yoniga*, *oldiga* degan maʼnolarni anglatadi. Masalan:

*ruz-i zan-e moʻllo poʻloʻu poʻxt va onro bo dig nazd-e moʻllo goʻzasht* – Bir kuni Mulla Nasriddinning xotini palov pishirdi va uni qozon bilan Mullaning oldiga qoʻydi.

*nazd-e u kas-i nabud* – Uning oldida hech kim yoʻq edi.

5. *sar* – *bosh*. Bu soʻz predlog boʻlib kelganda, oʻz leksik maʼnosini butunlay yoʻqotib, faqat oʻrin va yoʻnalish maʼnolarini anglatadi. Masalan:

*doneshjuyon sar-e dars budand* – Talabalar darsda edilar.

*mo sar-e jo-ye xoʻd neshastim* – Biz oʻz joyimizga oʻtirdik.

6. *bolo* – *tepa*, *yuqori*. Predlog boʻlib kelganda *tepasida*, *yuqorisida*, *tepasiga*, *yuqorisiga* degan maʼnolarni anglatadi.

*moʻrgʻ-i bolo-ye deraxt neshast* – Daraxtning ustiga bir qush qoʻndi.

*bolo-ye kuh-i ohu-yi padidor shoʻd* – Togʻning ustida bir kiyik koʻrindi.

7. *miyon* va *beyn oʻrta*, *ora*. Ular predlog boʻlib kelganlarida *oʻrtada*, *orada*, *oʻrtaga*, *oraga* degan maʼnolarni bildiradi. Masalan:

*beyn-e onho pezehk ham bud* – Ular orasida vrach ham bor edi.

*beyn-e doʻ panjare naqshe-ye iron ovizon ast* – Ikki deraza orasida Eron xaritasi osilgandir.

*miyon-e doʻ emorat bogʻ-e zibo-yi moʻujud ast* – Ikki imorat orasida bir chiroyli bogʻ bor.

Bulardan tashqari *aqab* – *orqa*, *pey* – *iz*, *tu* – *ich*, *ichkari*, *birun* – *tashqari*, *sirt*, *barobar* – *qarama-qarshi* soʻzlari ham izofali predlog vazifasida kelishlari mumkin.



Shunday qilib, izofali predloglar asosiy predloglarga nisbatan keng va abstrakt ma'noni anglatadilar. Agar asosiy predloglar biror predmetni o'rni yoki yo'nalishini ifodalasa, izofali predloglar shu o'rin yoki yo'nalish predmetning qaysi tomoniga qaratilganini bildiradi. Masalan:

روی میز *ru-ye miz* – stolning ustida, stolning ustiga;  
 زیر میز *zir-e miz* – stolning tagida, stolning tagiga;  
 سر میز *sar-e miz* – stolning yonida, stolning yoniga;  
 پشت میز *po'sht-e miz* – stolning orqasida, stolning orqasiga;  
 بین دو میز *beyn-e do' miz* – ikki stol orasida, ikki stol orasiga va hokazo.

### ✓ خود *xo'd o'zlik olmoshi*

Fors tilida خود *xo'd o'zlik olmoshi* gapda mustaqil holda hamda biror otga izofa orqali birikib keladi.

خود *xo'd o'zlik olmoshi* mustaqil holda ko'pincha egalik qo'shimchalari bilan birga keladi. Masalan:

Shaxslar	مفرد	جمع
I shaxs	خودم <i>xo'dam</i> – o'zim	خودمان <i>xo'demon</i> – o'zimiz
II shaxs	خودت <i>xo'dat</i> – o'zing	خودتان <i>xo'deton</i> – o'zingiz
III shaxs	خودش <i>xo'dash</i> – o'zi	خودشان <i>xo'deshon</i> – o'zlari

Misollar:

این مقاله را خودم نوشتم. *in maqolero xo'dam naveshnam* – Bu maqolani o'zim yozdim.

او خودش به خانه ی ما آمد. *u xo'dash be xone-ye mo omad* – U o'zi bizning uyga keldi.

این متن را خودمان ترجمه کردیم. *in matnro xo'demon tarjo'me kardim* – Bu matnni o'zimiz tarjima qildik.

خود *xo'd o'zlik olmoshi* biror otga izofa orqali birikib, gapda aniqlovchi vazifasida kelishi mumkin. Masalan:

من کتاب خود را به او دادم. *man ketob-e xo'dro be u dodam* – Men o'z kitobimni unga berdim.

احمد با دوست خود به خانه ی ما آمد. *ahmad bo dust-e xo'd be xone-ye mo omad* – Ahmad o'z do'sti bilan bizning uyimizga keldi.

کارگران کارخانه خود را تمام کردند و به خانه ی خود رفتند. *korgaron-e kor-xone kor-e xo'dro tamom kardand va be xone-ye xo'd raftand* – Zavod ishchilari o'z ishlarini tugatdilar va o'z uylariga ketdilar.

تو درس خود را حاضر کردی؟ *to' dars-e xo'dro hozer kardi?* – Sen o'z darsingni tayyorladingmi?

1- topshiriq. Quyidagi fe'llarning yozilishi va talaffuzini o'rganing.

نشستن *neshastan* – o'tirmoq      آوردن *ovardan* – keltirmoq  
 پرسیدن *po'rsidan* – so'ramoq      گرفتن *gereftan* – olmoq  
 رفتن *raftan* – bormoq      دادن *dodan* – bermoq  
 آمدن *omadan* – kelmoq      نوشتن *naveshtan* – yozmoq

2- topshiriq. Quyidagi so'zlarga birlik va noaniqlik belgisi qo'yib yozing va ularni o'qing. Bunda *ی-vo* ning talaffuzi va imlosiga ahamiyat bering.

آشنا، دانشجو، هنرپیشه، روزنامه، کاغذ، صندوق، پزشک، دریا، ساعت، میز، دانشکده.

3- topshiriq. Quyidagi so'zlarga egalik qo'shimchalarini qo'shib, barcha shaxslarda tuslang.

خانه، قلم، ساعت، دوست، پاه، رو.

4- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Men akamning oldiga bordim. Sen o'z otangga nima deding? Bugun u darsga kelmadi. Talabalar o'z kitoblarini stolning ustiga qo'ydilar. Bizning fakultet yonida bir chiroyli bog' joylashgan. U o'z ismini menga aytmadi. Kecha biz mashhur shoirning oldida bo'ldik. Bu imoratning ostida oshxona joylashgan. Bir kishi bozorda mendan sening ismingni so'radi. Otam o'z portfelidan bir jurnal chiqardi. Bu cho'ponning uyi tog'ning tepasida joylashgandir. Bir ota o'z o'g'liga dedi. Talaba o'qituvchiga nima javob berdi? Kecha sizning o'g'lingiz o'z o'rtog'i bilan birga mening oldimga keldi. Bir kambag'al odam daraxtning tagiga o'tirdi. O'rtog'imning javobidan men ham xijolat bo'ldim. Bu shoir o'z she'rini o'qib berdi. Men akamning oldiga o'tirdim. Bu maqolani o'zing yozdingmi? Ha, bu maqolani o'zim yozdim. Bola o'z otasidan uzr so'radi. Bu qanaqa jurnal? Bu "Saodat" jurnalidir. Singlim o'z portfelini stolning ustiga qo'ydi. Kecha men bir yaxshi kitob sotib oldim. Uyning o'rtasida stol va 2 ta stul bor edi.

5- topshiriq. Savollarga javob bering.

– چه کسی پیش آدم ثروتمند رفت؟

– شاعر فقیر پیش چه کسی رفت؟



- آیا ثروتمند از این رفتار خشمگین شد؟
- ثروتمند از شاعر چه پرسید؟
- شاعر به ثروتمند چه جواب داد؟
- ثروتمند از جواب شاعر چه حالتی پیدا کرد؟
- ثروتمند از چه کسی عذر خواست؟

**6- topshiriq.** Matnni mustaqil o'qing, lug'atdan foydalanib tarjima qiling hamda sodda va qo'shma fe'llarni aniqlang.

فرمانده بزرگ میخائیل کوتوزوف

در سال هزار و هشتصد و دوازده ناپلئون امپراتور فرانسه به خاک روسیه حمله کرد. تعداد افراد ارتش فرانسه از ارتش روسیه بیشتر بود. در آغاز ارتش روسیه عقب نشینی کرد. ناپلئون تا نزدیکی مسکو رسید. در آن زمان پادشاه روسیه الکساندر اول بود. او کوتوزوف را به فرماندهی کل ارتش تعیین کرد. میخائیل کوتوزوف فرمانده ماهر و دلیری بود و سربازان او را دوست داشتند. در نزدیکی مسکو دهکده ای بنام بارادینو بود. کوتوزوف در نزدیکی این دهکده لشکرهای روس را جمع کرد. هشتم سپتامبر سال هزار و هشتصد و دوازده موقعی که لشکران فرانسه به اینجا رسیدند بین ارتش روس و فرانسه جنگ در گرفت.

صحنه ی جنگ میدان بارادینو بود. روسها با شجاعت حمله دشمن را دفع کردند. سه ماه پس از نبرد بارادینو به فرماندهی کوتوزوف لشکریان روس پیشروی آغاز نمودند و لشکریان ناپلئون عقب نشینی کردند. آنها در راه توپ و اسلحه ی خود را از دست می دادند و دچار سرما و گرسنگی شدند. در نوامبر سال هزار و هشتصد و دوازده خاک روسیه از دشمن آزاد شد.

واژه ها

فرمانده *farmondeh* – qo'mondon  
 فرانسه *feronse* – Fransiya  
 خاک *xok* – tuproq, yer  
 حمله کردن *hamle kardan* – hujum qilmoq  
 تعداد *te'dod* – miqdor, son  
 اسلحه *aslahe* – qurol, aslaha  
 ارتش *artesh* – armiya, qo'shin  
 دهکده *dehkade* – qishloq  
 بیشتر *bishtar* – ko'proq  
 بنام *be nom-e* – nomida, nomidagi  
 دلیر *delir* – qo'rqmas, botir  
 سرباز *sarboz* – soldat, askar  
 گرسنگی *go'resnegi* – ochlik  
 سرما *sarmo* – sovuq

دوست داشتن *dust doshtan* – sevmoq, yaxshi ko'rmoq  
 عقب نشینی کردن *aqabneshini kardan* – orqaga chekinmoq  
 کل *ko'll* – hamma, butun, bosh, umumiy  
 تعیین کردن *tayin kardan* – tayinlamoq  
 با شجاعت *bo shejoat* – shijoatli, shijoat bilan  
 دفع کردن *daf' kardan* – qaytarmoq  
 به فرماندهی *be farmondehi-ye* – qo'mondonligida  
 بیشتر *pishtar* – olg'a, ilgari  
 پس از *pas az* – ...dan so'ng, ...dan keyin  
 آغاز نمودن (کردن) *og'oz namudan (kardan)* – boshlamoq  
 از دست دادن *az dast dodan* – qo'ldan bermoq, yo'qotmoq  
 دچار شدن *do'chor sho'dan* – duchor bo'lmoq, yo'liqmoq  
 جمع کردن *jam' kardan* – to'plamoq, yig'moq  
 جنگ در گرفتن *jang dar gereftan* – jang boshlanmoq  
 هتل *ho'tel* – mehmonxona  
 گلابی *go'lobi* – nok  
 اتاق *o'toq* – uy, xona

**7- topshiriq.** Quyidagi dialoglarni o'qing, imlosini aniqlang va uni aytib bering.

- اینجا کجا است؟ - دانشکده است.
- چه دانشکده ای؟ - دانشکده ی خاورشناسی.
- اینجا کجا است؟ - اتاق است.
- چه اتاقی؟ - اتاق زبان فارسی است.
- اینجا کجا است؟ - کتابخانه است.
- چه کتابخانه ای؟ - کتابخانه ی دانشگاه.
- این چه میدانی است؟ - میدان استقلال است.
- این چه بنایی است؟ - این بنای هتل است.
- چه هتلی است؟ - هتل چهار سو.
- این چه درختی است؟ - درخت سیب.
- آن چه میوه ای است؟ - گلابی است.
- این چه خیابانی است؟ - خیابان پوشکین است.
- آنجا چه دانشکده ای است؟ - دانشکده ی تاریخ است. اینجا ورزشگاه است.
- چه ورزشگاهی است؟ - ورزشگاه پخته کار است.
- این چه صدایی است؟ - صدای بلبل است.



8- topshiriq. Quyidagi savollarga forscha javob bering. Javobingizni daftaringizga yozing.

- Bu qaysi ko'cha?	- Bu qanaqa qiz?
- Bu qaysi fakultet?	- Bugun qaysi kun?
- U qanaqa gazeta?	- Bu qanaqa imorat?
- U qanaqa jurnal?	- Bu qanaqa idora?
- Bu yer qayer?	- Bu qanaqa soat?
- Siz qayerliksiz?	- U qanaqa hayvon?
- Bu qanaqa meva?	- Bu qaysi xona?

9- topshiriq. Quyidagi izofali predloglarining har biriga 3 tadan gap tuzing.

زیر، پهلوی، سر، روی، نزد، پیش، بالای.

## O'n ikkinchi dars

## درس دوازدهم

### من هر روز چه کارهای انجام می دهم

من هر روز صبح ساعت هفت از خواب بیدار می شوم. اول در حیاط ورزش می کنم. بعد دست و رویم را با صابون می شویم و دندانهایم را با گرد یا خمیر دندان مسواک می زنم. پس از آن لباسم را می پوشم و ساعت هفت و نیم سر میز غذا خوری می نشینم. پس از صرف صبحانه کیف خود را بر می دارم و از خانه بیرون می روم. ساعت هشت صبح سوار اتوبوس برقی می شوم و بعد از بیست دقیقه به دانشکده می رسم و از اتوبوس برقی پیاده می شوم. ساعت هشت و نیم زنگ می زند و من با رفقای خود داخل کلاس درس می شوم و سر جای خود می نشینم. درس شروع می شود. بعد از یک ساعت و بیست دقیقه تنفس می شود. هنگام تنفس ما استراحت می کنیم. بعضی ها صحبت می کنند. ساعت دو بعد از ظهر درس ما تمام می شود. بعد از پایان درس بعضی از دانشجویان به منزل و برخی به کتابخانه می روند. من همیشه بعد از درس به کتابخانه ی مرکزی دانشگاه می روم و در آنجا روزنامه و مجله های تازه می خوانم و درس را برای فردا حاضر می کنم. ساعت شش یا هفت بعد از ظهر به منزل بر می گردم. در خانه شام می خورم. سپس استراحت می کنم، به رادیو گوش می دهم یا کتاب ادبی می خوانم. عصر روزهای تعطیل با مادر یا پدرم به تئاتر یا سینما می روم. ساعت یازده شب می خوابم و باین ترتیب برنامه ی روزانه ی من تمام می شود.

### واژه ها

کردن *kardan* (کن *ko'n*) – qilmoq

صبح *so'bh* – tong, ertalab

شدن *sho'dan* (شو *sho'u*) – bo'lmoq, aylanmoq

بیدار شدن *bidor sho'dan* – uyg'onmoq

حیات *hayot* – hovli

ورزش کردن *varzesh kardan* – badantarbiya qilmoq, sport bilan shug'ullanmoq

سپس *sepas* – so'ng, keyin, so'ngra

دست *dast* – qo'l

صابون *sobun* – sovun

شستن *sho'stan* (شو *shu*) – yuvmoq

دندان *dandon* – tish

گرد دندان *gard-e dandon* – tish poroshogi

خمیر دندان *xamir-e dandon* – tish pastasi

مسواک زدن *mesvok zadan* – tish tozalamoq

لباس *lebos* – kiyim

پوشیدن *pushidan* (پوش *push*) – kiymoq

میز غذا خوری *miz-e g'azoxo'ri* – ovqatlanish stoli

نشستن *neshastan* (نشین *neshin*) – o'tirmoq

صبحانه خوردن *so'bhane xo'rdan* – nonushta qilmoq

شام خوردن *shom xo'rdan* – kechki ovqatni yemoq

بر داشتن *bar-doshtan* (بار *bar-dor*) – ko'tarmoq

انجام دادن *anjom dodan* – bajarmoq, ado etmoq

بیرون رفتن *birun raftan* – chiqmoq (tashqariga)

سوار شدن *savor sho'dan* – minmoq, o'tirmoq, chiqmoq

اتوبوس برقی *o'to'bus-e barqi* – trolleybus

پیاده شدن *piyode sho'dan* – ... dan tushmoq, yayov bo'lmoq

زنگ *zang* – qo'ng'iroq

زنگ زدن *zang zadan* – qo'ng'iroq chalmoq

رفیق *ro'faqo* – o'rtoqlar (*birligi* – birligi)

داخل شدن *doxel sho'dan* – kirmoq

شروع شدن *sho'ru' sho'dan* – boshlanmoq

تمام شدن *tamom sho'dan* – tamom bo'lmoq, tugamoq

تنفس *tanaffo's* – tanaffus

صحبت کردن *so'hbat kardan* – suhbatlashmoq

بعضی *ba'zi* – ba'zi

برخی *barxi* – ba'zi bir

ظهر *zo'hr* – tush payti, kunning yarmi

پایان *poyon* – tugash, oxiri

هنگام *hengom* – payt, vaqt

همیشه *hamishe* – hamisha, har vaqt

بعد از پایان درس *ba'd az poyon-e dars* – dars tugagandan so'ng



فردا *fardo* – ertaga  
 برگشتن *bar-gashtan* (بر گرد *bar-gard*) – qaytmoq  
 رادیو *rodyo* – radio  
 تلویزیون *televizyun* – televizor  
 گوش دادن *gush dodan* – quloq solmoq, eshitmoq  
 پدر و مادر *pedar-o' modar* – ota-ona  
 عصر *asr* – kech, kechqurun, kechki payt  
 برنامه ی روزانه *barnome-ye ruzone* – kun tartibi, kundalik  
 خوابیدن *xobidan* (خواب *xob*) – uxlamoq  
 پس از صرف صبحانه *pas az sarf-e so'bhane* – nonushtadan so'ng

## GRAMMATIK IZOH

### Hozirgi zamon fe'l negizining yasalishi

Yuqorida eslatib o'tganimizdek, fors tilida har bir fe'l o'tgan zamon va hozirgi zamon fe'l negiziga egadir.

O'tgan zamon fe'l negizi oddiy yo'l bilan, ya'ni fe'lning noaniq shaklidan *n* – *an* qismini olib tashlash orqali yasaladi. Hozirgi zamon fe'l negizining yasalishi esa birmuncha murakkab bo'lib, ma'lum bir qoidaga bo'ysunmagan holda yasaladi. Masalan:

رفتن *raftan* – رو *ro* 'u (bormoq)  
 آمدن *omadan* – آ *o* (kelmoq)  
 نشستن *neshastan* – نشین *neshin* (o'tirmoq)  
 دادن *dodan* – ده *deh* (bermoq)  
 شدن *sho'dan* – شو *sho* 'u (bo'lmoq, aylanmoq)  
 خواندن *xondan* – خوان *xon* (o'qimoq)  
 دیدن *didan* – بین *bin* (ko'rmoq)  
 کردن *kardan* – کن *ko* 'n (qilmoq)  
 شستن *sho'stan* – شو *shu* (yuvmoq)  
 زدن *zadan* – زد *zan* (urmoq)  
 پوشیدن *pushidan* – پوش *push* (kiymoq)  
 خوردن *xo'rdan* – خور *xo* 'r (yemoq, ichmoq)  
 برگشتن *bar-gashtan* – بر گرد *bar-gard* (qaytmoq)  
 برداشتن *bar-doshtan* – بر دار *bar-dor* (ko'tarmoq)

Yuqorida keltirilgan misollardan ko'rinib turibdiki, fe'llarning hozirgi zamon negizining yasalishini faqat ularni takrorlash, yodlash va mashq qilish orqali o'zlashtirish mumkin. Odatda, darslik va lug'atlarda fe'lning noaniq shakli bilan bir qatorda ularning hozirgi za-

mon fe'l negizi ham beriladi. Mazkur darslikda ham fors tilida ko'p ishlatiladigan fe'llar va ularning hozirgi zamon fe'l negizlari kitob oxirida ilova shaklida berilgan.

### Hozirgi-kelasi zamon fe'li

مضارع اخباری *mo'zore'-e axbori*

Hozirgi-kelasi zamon fe'li hozirgi zamon fe'l negizi oldiga *mi* – old qo'shimchasi va oxiriga quyidagi shaxs-son qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi.

### Shaxs-son qo'shimchalari

Shaxslar	مفرد	جمع
I shaxs	م – <i>am</i>	یم – <i>im</i>
II shaxs	ی – <i>i</i>	ید – <i>id</i>
III shaxs	د – <i>ad</i>	ند – <i>and</i>

Jadvaldan ko'rinadiki, hozirgi-kelasi zamonda ishlatiladigan shaxs-son qo'shimchalari o'tgan zamon fe'lida ishlatiladigan shaxs-son qo'shimchalaridan faqat III shaxs birlikda farq qiladi.

Hozirgi-kelasi zamon fe'lining tuslanishida urg'u *mi* – old qo'shimchasiga tushadi.

خواندن *xondan* – خوان *xon* (o'qimoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من می خوانم *man mixonam* – Men o'qiyapman, o'qiyman.

تو می خوانی *to' mixoni* – Sen o'qiyapsan, o'qiysan.

او می خواند *u mixonad* – U o'qiyapti, o'qiydi.

جمع

ما می خوانیم *mo mixonim* – Biz o'qiyapmiz, o'qiyimiz.

شما می خوانید *sho'mo mixonid* – Siz o'qiyapsiz, o'qiysiz.

آنها می خوانند *onho mixonand* – Ular o'qiyaptilar, o'qiydilar.

Prefiksli va qo'shma fe'llarda *mi* – old qo'shimchasi ko'makchi fe'lga qo'shiladi.



برگشتن *bar-gashtan* – بر گرد *bar-gard* (qaytmoq)

prefiksli fe'lining tuslanishi

مفرد

من بر می گردم *man bar-migardam* – Men qaytyapman, qaytaman.

تو بر می گردی *to ' bar-migardi* – Sen qaytyapsan, qaytasan.

او بر می گردد *u bar-migardad* – U qaytyapti, qaytadi.

جمع

ما بر می گردیم *mo bar-migardim* – Biz qaytyapmiz, qaytamiz.

شما بر می گردید *sho 'mo bar-migardid* – Siz qaytyapsiz, qaytasiz.

آنها بر می گردند *onho bar-migardand* – Ular qaytyaptilar, qaytadilar..

کار کردن *kor kardan* – کار کن *kor ko 'n* (ishlamoq) qo'shma

fe'lining tuslanishi

مفرد

من کار می کنم *man kor miko 'nam* – Men ishlayapman, ishlayman.

تو کار می کنی *to ' kor miko 'ni* – Sen ishlayapsan, ishlaysan.

او کار می کند *u kor miko 'nad* – U ishlayapti, ishlaydi.

جمع

ما کار می کنیم *mo kor miko 'nim* – Biz ishlayapmiz, ishlaymiz.

شما کار می کنید *sho 'mo kor miko 'nid* – Siz ishlayapsiz, ishlaysiz.

آنها کار می کنند *onho kor miko 'nand* – Ular ishlayaptilar, ishlaydilar.

Hozirgi-kelasi zamon fe'l negizi diftong *o 'u* bilan tugagan bo'lsa, unga shaxs-son qo'shimchalari qo'shilganda *av* deb talaffuz etiladi. Masalan:

*raftan* fe'lining negizi *ro 'u* bo'lib, tustlanganda *rav*; *sho 'dan* fe'lining negizi *sho 'u* bo'lib, tustlanganda *shav* deb o'qiladi.

*raftan* – *ro 'u* (bormoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من می روم *man miravam* – Men boryapman, ketaman.

تو می روی *to ' miravi* – Sen boryapsan, ketasan.

او می رود *u miravad* – U boryapti, boradi.

جمع

ما می رویم *mo miravim* – Biz boryapmiz, ketamiz.

شما می روید *sho 'mo miravid* – Siz boryapsiz, ketasiz.

آنها می روند *onho miravand* – Ular boryaptilar, ketadilar.

Hozirgi-kelasi zamon fe'l negizi cho'ziq unli *o* yoki *u* bilan tugagan bo'lsa, shaxs-son qo'shimchalari oldidan I shaxs birlik va III shaxs birlik va ko'plikda bir *yo* qolgan shaxslarda esa shaxs-son qo'shimchalari oldidan bir *hamza* belgisi orttirilib yoziladi. Hozirgi fors tilida *hamza* belgisi *yo* shaklida yoziladi.

*omadan* – *o* (kelmoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

من می آیم *man miyam* – Men kelyapman, kelaman.

تو می آیی (می آئی) *to ' miyai* – Sen kelyapsan, kelasan.

او می آید *u miyad* – U kelyapti, keladi.

جمع

ما می آییم (می آئیم) *mo miyim* – Biz kelyapmiz, kelamiz.

شما می آید (می آئید) *sho 'mo miyoid* – Siz kelyapsiz, kelasiz.

آنها می آیند *onho miyand* – Ular kelyaptilar, keladilar.

Hozirgi-kelasi zamon fe'lining bo'lishsiz shakli *mi* – old qo'shimchasi oldiga urg'uli *na* – inkor yuklamasini qo'shish orqali yasaladi. Masalan:

من نمی روم *man namiravam* – Men bormayman.

او بر نمی گردد *u bar namigardad* – U qaytmaydi.

ما سیگار نمی کشیم *mo sigor namikeshim* – Biz papiros chekmaymiz.

من استراحت نمی کنم *man esterohat namiko 'nam* – Men dam olmayman.

Hozirgi-kelasi zamon fe'li quyidagi ma'nolarni anglatadi:

1. Ish-harakatning hozir, gapirib turgan paytning o'zida bajari-lyotganini bildiradi. Masalan:

*to 'che kor miko 'ni? man ruznome mixonam* – Sen nima ish qilyapsan? – Men gazeta o'qiyapman.

*doneshju be doneshyor javob midehad* – Talaba o'qituvchiga javob beryapti.



holo mo matnro az zaban-e forsi be zaban o'zbeki tarjima qilyapmiz. Hozir biz matnni fors tilidan o'zbek tiliga tarjima qilyapmiz.

2. Ish-harakatning umuman, doimiy bo'lib turishini anglatadi. Masalan:

pedaram dar korxone-ye mo-shinsozi kor miko'nad – Otam mashinasozlik zavodida ishlaydi.

man dar doneshgoh-e xovarshenosi tahsil miko'nam – Men Sharqsunoslik institutida o'qiyman.

mo har ruz so'bh varzesh miko'nim – Ma har ruz subh ورزش می کنیم. Biz har kuni ertalab badantarbiya qilamiz.

u dar xiyobon-e navoiy zendegi miko'nad – U Navoiy ko'chasida yashaydi.

zamin do'ur-e xo'rshid migardad – Yer quyosh atrofida aylanadi.

3. Kelasi zamon ma'nosini anglatib, ish-harakatni kelasi zamon-da bajarilishini bildiradi. Hozirgi-kelasi zamon fe'lining bu ma'nosini ifodalash uchun odatda ish-harakatni kelajakda bajarilishiga ishora qiluvchi payt hollari ishlatiladi.

man fardo be doneshkade namioyam – Men ertaga fakultetga kelmayman.

darsemon soat-e se tamom mishavad – Darsimiz soat uchda tamom bo'ladi.

ba'd az do'soat modaram az kor bar-migardad – Ikki soatdan so'ng onam ishdan qaytadi.

Ba'zan she'riyatda yoki folklor xarakteridagi asarlarda hozirgi-kelasi zamon fe'lining old qo'shimchasi mi tushib qolishi mumkin.

dono donad va po'rsad nodon nado-nad va napo'rsad – Biladigan biladi va so'raydi, bilmaydigan bilmaydi va so'ramaydi. (Maqol).

az nik nik oyad, az bad bad oyad – Yaxshidan-yaxshi keladi, yomondan-yomon keladi. (Maqol).

Qoidaga muvofiq shunday bo'lishi kerak edi:

dono midonad va mi-po'rsad nodon namidonad va namipo'rsad.

az nik nik mioyad, az bad bad mioyad.

maro dardist andar del  
agar guyam zaban suzad  
va gar penhon ko'nam tarsam  
ke mag'z – e o'stexon suzad

Yuragimda bir dardim bor.

Agar aytsam tilim kuyadi.

Va agar yashirsam, qo'rqamanki.

Suyagimni mag'zi kuyadi.

Bu ruboiyda ham suzad, tarsam, fe'llari mi suzad, mitarsam shakllarida yozilishi kerak edi.

Fors tilida ba'd az va pas az birikmalari paytni bildirib, biror ish-harakat yo hodisani ikkinchi bir ish-harakatdan avval yoki so'ng bajarilishini ko'rsatadi. Masalan:

mo hamishe qabl az xo'rdan-e g'azo dast-e xo'dro bo sobun mishuyim – Biz hamisha ovqat yeyishdan avval qo'limizni sovun bilan yuvamiz.

doneshjuyon-e sho'be'-ye mo so'bh pish az sho'ru'-e dars varzesh miko'nand – Bizning bo'lim talabalari ertalab darsdan avval badantarbiya qiladilar.

mo emruz ba'd az dars be mag'oze-ye ketobfo'rushi miravim – Bugun biz darsdan so'ng kitob magaziniga boramiz.

man har ruz so'bh savor-e o'to'bus mishavam va pas az bist daqiqe be doneshgoh mirasam – Men har kuni ertalab avtobusga o'tiraman va yigirma daqiqadan so'ng institutga yetib kelaman.

Bu birliklardan qabl az bilan pish az va ba'd az bilan pas az o'zaro sinonimik birikmalardir.

### Qo'shma fe'llarning kontakt va distant holati

Gapda qo'shma fe'llarning ot qismi ko'makchi fe'l bilan yonmayon kelib, ular orasida gapning boshqa bo'laklari bo'lmasa, bu holat qo'shma fe'lning kontakt holati deyiladi. Masalan:



*mo varzesh miko 'nim* – Biz badantarbiya qilamiz.  
*doneshjuyon so 'hbat miko 'nand* – Talabalar suhbatlashyaptilar.

Qo'shma fe'lining ot qismi bilan ko'makchi fe'li bir-biridan ajralib, orasida gapning boshqa bo'laklari kelgan bo'lsa, bu holat qo'shma fe'lining distant holati deyiladi. Qo'shma fe'lining distant holatida fe'lining ot qismidan to ko'makchi fe'lgacha bo'lgan so'zlarning barchasi o'zaro izofiy bog'lanishda bo'ladilar.

Fors tilida ba'zi fe'llargina distant holatda ishlatilishi mumkin. Ular ichida ko'p uchraydiganlari quyidagilar:

*savor sho 'dan* – minmoq, o'tirmoq, chiqmoq  
*doxel sho 'dan* – kirmoq  
*mashg'ul sho 'dan* – mashg'ul bo'lmoq, shug'ullanmoq.

Misollar:

*man savor-e asb sho 'dam* – Men otga mindim.  
*mo 'llo nasriddin savor-e xar sho 'd* – Mulla Nasriddin eshakka mindi.  
*mo har ruz savor-e o 'to 'bus-e barqi mishavim* – Biz har kuni trolleybusga o'tiramiz (chiqamiz).  
*heyat-e namoyandegi-ye afg'oneston savor-e havopeymo sho 'd* – Afg'oniston delegatsiyasi samolyotga chiqdi.  
*doneshjuyon doxel-e kelos-e dars sho 'dand* – Talabalar auditoriyaga kirdilar.  
*kas-i doxel-e o 'toq sho 'd* – Kimdir uyga kirdi.  
*mo mashg'ul-e xondan-e ketob-e forsi hastim* – Biz fors tili kitobini o'qish bilan mashg'ulmiz.  
*vaqti-ke sho 'mo omadid man mashg'ul-e so 'hbat bo dustam budam* – Siz kelgan paytda, men do'stim bilan suhbatlashayotgan edim.

Yuqoridagi jumalarning ko'pida jo'nalish ma'nosi anglashilsada, lekin jo'nalishni ifodalovchi *be* predlogi qatnashmaydi. Bu fe'l birikmalari kontakt holda ham uchraydi.

*doneshjuyon be kelos doxel sho 'dand* – Talabalar auditoriyaga kirdilar.

*man be o 'to 'bus savor sho 'dam* – Men avtobusga chiqdim (o'tirdim).  
*mo b xondan-e ketob mashg'ul sho 'dim* – Biz kitob o'qish bilan mashg'ul bo'ldik.

**1- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni hozirgi-kelasi zamonning bo'lishli shaklida tuslang.

*donestan* – دان *don* (bilmoq)  
*go 'fian* – گو *gu* (aytmoq)  
*bar-doshtan* – بر دار *bar-dor* (ko'tarmoq)  
*gush dodan* – گوش ده *gush deh* (quloq solmoq)

**2- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni hozirgi-kelasi zamonning bo'lishsiz shaklida tuslang.

*xostan* – خواه *xoh* (xohlamoq)  
*neshastan* – نشین *neshin* (o'tirmoq)  
*varzesh kardan* – ورزش کن *varzesh ko 'n* (badantarbiya qilmoq)

**3- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Darsdan so'ng siz qayerga borasiz? Darsdan so'ng men uyga boraman, o'rtog'im kutubxonaga boradi. Fakultetda Ahmadni ko'rdingizmi? Yo'q, u bugun darsga kelmadi. Bugun men darsga bormayman, boshim og'riyapti. Siz kechqurun qayerga borasiz? Bizning uyimiz institutdan uzoq emas. Men har kuni institutga piyoda kelaman. Sen bilasanmi, u kim? Yo'q, bilmayman. O'rtog'imning otasi zavodda ishlaydi. Fors tili darsi boshlandi. O'qituvchi sinfga kirdi. Men Eron yozuvchisi Sodiq Hidoyatning hikoyasini sotib oldim. Navbatchi har kuni ertalab doskani tozalaydi. Doska artadigan latta qayerda? Stolning ustida. Sen qayerga ketayapsan? Men kutubxonaga ketayapman. Siz yozda qayerga borasiz? Men yozda dam olish uchun Samarqand shahriga boraman. Seshanba kuni men akangizni oldida bo'ldim. U sizga salom aytdi. Men har kuni ertalab nonushtadan oldin badantarbiya qilaman. U senga nima deyapti? Uch yildan so'ng men institutni tamom qilaman. Akam fors tilini yaxshi biladi. Biz har kuni olti soat dars o'qiyamiz. O'qituvchi bugun mendan so'ramadi. Men trolleybusga o'tirmayman, piyoda boraman. Biz har kuni qo'limizni sovun bilan yuvamiz. Filologiya fakultetida dars tushdan so'ng boshlanadi. Fors tili kitobingizni kimga berdingiz? Fors tili kitobimni o'rtog'imga berdim.



#### 4- topshiriq. Quyidagi dialoglarni tarjima qiling.

- سلام علیکم فرخ.
- علیکم السلام صابر.
- حالت چطور است؟
- متشکرم، بد نیست.
- احوال تو چطور است؟
- متشکرم، احوال من هم خوب است.
- کجا می روی؟
- به دانشگاه می روم.
- در تاشکند دانشگاه های مهم زیادند، کدام دانشگاه؟
- دانشگاه خاورشناسی دولتی تاشکند.
- آنجا چه می کنی؟
- می روم سر درس.
- مگر تو دانشجویی؟
- بله، چهار ماه است که دانشجوی دانشگاه هستم.
- در کدام شعبه درس می خوانی؟
- در شعبه ی فارسی.
- می گویند، زبان فارسی آسان است؟
- بله، آنقدر مشکل نیست، تلفظش خیلی شیرین است.
- غیر از زبان فارسی چه زبان هایی می خوانید؟
- غیر از زبان فارسی زبان های عربی و انگلیسی یاد می گیریم.

#### 5- topshiriq. O'z kun tartibingizni fors tilida yozib bering.

#### 6- topshiriq. Maqollarni tarjima qiling va yod oling.

*kuh be kuh namirasad odam be odam mirasad.*

*so 'xan-e rost talx mishavad.* سخن راست تلخ می شود.

*bor-e kaj be manzel namirasad.* بار کج به منزل نمی رسد.

*bo yek go 'l bahor namishavad.* با یک گل بهار نمی شود.

*tashne dar xob ob mibinad.* تشنه در خواب آب می بیند.

*kuzegar az kuze-ye shekaste ob mixo 'rad.* کوزه گر از کوزه ی شکسته آب می خورد.

#### Lug'at

کوه *kuh* – tog'  
سخن *so 'xan* – so'z  
راست *rost* – to'g'ri, rost  
تلخ *talx* – achchiq  
کوزه *kuze* – ko'za

شکسته *shekaste* – singan  
بار *bor* – yuk  
کج *kaj* – egri  
خواب *xob* – uyqu, tush  
آب *ob* – suv

#### 7- topshiriq. Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va fe'l-larning shaklini aniqlang.

#### حکایت

شب مهتابی دو نفر مست به مردی پر خوردند. ماه را به او نشان دادند و پرسیدند: رفیق اینکه روی آسمان می بینی ماه است یا ستاره؟ آن شخص چون دید هوا پس است گفت: ببخشید بنده اهل این ولایت نیستم.

#### Lug'at

مهتابی *mahtobi* – oydin  
شب مهتابی *shab-e mahtobi* – oydin kecha  
ستاره *setore* – yulduz  
بنده *bande* – men; qul  
ببخشید *bebaxshid* – kechirasiz  
نشان دادن *neshon dodan* – ko'rsatmoq  
چون *chun* – paytda, vaqtda  
هوا پس است *havo pas ast* – noqulay, o'ng'aysiz sharoit  
اهل *ahl* – odam, aholi, ahli.

#### 8- topshiriq. Qavs ichida berilgan fe'llarni tegishli zamon va shaxslarga qo'yib, ularni ko'chirib yozing.

دانشیار سر درس به چه زبانی با شما (صحبت کردن)؟ ما سر درس زبان فارسی جمله ها را از زبان فارسی به ازبکی (ترجمه کردن). تو هر روز صبح ساعت چند از خواب (بیدار شدن)؟ تو چه کتابی (خواندن)؟ تو در دانشگاه چه زبانهایی (یاد گرفتن)؟ مادران چه ساعتی از کار (برگشتن)؟ من در دانشگاه خاورشناسی دولتی تاشکند (تحصیل کردن). برادر بزرگم در دانشکده ادبیات (درس خواندن). پدرم همیشه با اتوبوس سر کار (رفتن). هر روز من قبل از صرف صبحانه دست خود را با صابون (شستن). در دانشگاه ما درس ساعت هشت و نیم (شروع شدن). غیر از زبان فارسی دانشجویان شعبه ی ما زبانهای عربی و انگلیسی هم (یاد گرفتن). این دانشجو را هر روز در سالن قرانت (دیدن). هر روز من بعد از صرف ناهار در حیاط (گردش کردن). من این کتاب را فردا (خواندن) و پس از آن به تو (دادن). امروز او را کجا (دیدن). پدرتان کجا (کار کردن).

#### 9- topshiriq. Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 8-tamrinni chiroyli qilib ko'chirib yozing. So'ng uni tarjima qiling.



## گفتگو

- حسن، تو هر روز صبح چه ساعتی از خواب بیدار می شوی؟  
 – معمولاً ساعت هفت و گاهی ساعت هفت و نیم.  
 – بعد چه می کنی؟  
 – بعد ورزش می کنم، دست و روی خود را می شویم و صبحانه می خورم.  
 – ساعت چند به دانشگاه می روی؟  
 – ساعت هشت از خانه بیرون می شوم و بعد از بیست دقیقه به دانشگاه می رسم.  
 – تا دانشگاه با اتوبوس می روی یا با مترو؟  
 – با مترو.  
 – چرا با اتوبوس نمی روی؟  
 – دانشگاه از خانه ی ما دور است. مترو خیلی تند می رود و زود به دانشگاه می رساند.
- درستان چه ساعتی شروع می شود؟  
 – ساعت هشت و نیم.  
 – هر روز چند ساعت درس می خوانید؟  
 – سه یا چهار ساعت.  
 – اتاق درستان در طبقه ی چندم است؟  
 – در طبقه ی هفتم.  
 – در دانشگاه شما آسانسور هست؟  
 – بله، استادان و دانشجویان به وسیله آسانسور به طبقه ی هفتم بالا می روند.  
 – درس اول شما چه درسی است؟  
 – درس زبان فارسی است.  
 – تنفس چند دقیقه است؟  
 – ده دقیقه.  
 – موقع تنفس ما استراحت می کنیم و کشیک پنجره ها را باز می کند و هوای اتاق عوض می شود.  
 – درستان چه ساعتی تمام می شود؟  
 – ساعت یک و نیم.  
 – بعد از درس کجا می روید؟  
 – بعد از درس به متروسوار می شوم و به خانه می آیم.  
 – پدر و مادرم هم ساعت شش یا شش و نیم از سر کار بر می گردند. بعد ما هم سر میز غذاخوری می نشینیم و شام می خوریم.

معمولاً *ma'mulan* – odatda  
 دور *dur* – uzoq, olis  
 طبقه *tabaqe* – qavat  
 آسانسور *osonsur* – lift  
 بالا رفتن *bolo raftan* – ko'tarilmoq  
 موقع *mo'uve* – vaqt, payt  
 باز کردن *boz kardan* – ochmoq  
 عوض کردن *avaz kardan* – almashtirmoq  
 تند *to'nd* – tez  
 رساندن *rasondan* (رسان) *rason* yetkazmoq.

## Vaqtning ifodalanishi

## Vaqtning soat orqali ifoda etilishi

Vaqt ساعت *soat* so'zining son bilan birikuvi orqali ifoda etiladi. Bu birikmada soat miqdorini bildiruvchi so'z oldin, ساعت *soat* so'zi esa undan keyin keladi va چاند ساعت؟ *chand soat?* – necha soat? degan savolga javob bo'ladi. Masalan:

شش ساعت *shesh soat* – olti soat  
 شما امروز چند ساعت درس دارید؟ *sho'mo emruz chand soat dars dorid?* – Bugun necha soat darsingiz bor?  
 امروز شش ساعت درس داریم. *emruz shesh soat dars dorim* – Bugun olti soat darsimiz bor.

ساعت *soat* so'zi gapda ega va miqdorni bildiruvchi so'z kesim bo'lib kelganda, miqdorni bildiruvchi so'z kesimlikni ifodalovchi *ast* bog'lamasini qabul qilib, egadan so'ng keladi va *soat chand ast?* – soat necha? degan savolga javob bo'ladi. Masalan:

*holo soat chand ast?* – Hozir soat necha?

*holo soat panj ast.* – Hozir soat besh.

Vaqtning muayyan bir paytini ifoda etish uchun avval ساعت *soat* so'zi, so'ng miqdorni bildiruvchi so'z kelib, bir-birlari bilan izofa orqali birikadilar va *soat-e chand?* – soat nechada? *che soat-i?* – qaysi vaqtda? *key?* – qachon? degan savollarga javob bo'ladi.

*soat-e chand mioyid?* – Soat nechada kelasiz?



*dar doneshgoh-e sho'mo dars soat-e chand sho'ru' mishavad?* – Institutingizda dars soat nechada boshlanadi?

*dar doneshgoh-e mo dars soat-e no'h sho'ru' mishavad* – Institutimizda dars soat to'qqizda boshlanadi.

Soat nechada? Qachon? savollariga javob bo'lib kelgan bu birikma o'zbek tilida o'rin-payt kelishigining belgisi – *da* qo'shimchasi orqali ifoda etilsa, fors tilida esa izofa orqali beriladi. Masalan:

O'zbekchada  
Soat to'rtida  
Soat o'nda

Forschada  
*soat-e chahor* ساعت چهار  
*soat-e dah* ساعت ده

Vaqtning ma'lum paytini aniqroq ko'rsatish uchun ko'pincha *so'bh* – (ertalab), *ba'd az zo'hr* – (tushdan so'ng), *asr* – (kech, kechqurun), *shab* – (kechasi, kech), *do'ro'st* – (rosa, xuddi) kabi so'zlar ham ishlatiladi. Bu so'zlardan faqat *do'ro'st* so'zi vaqtning ifodalovchi birikma boshida, qolganlari esa birikma oxirida kelib, u bilan izofa orqali bog'lanadilar. Masalan:

*do'ro'st soat-e panj* – Rosa soat beshda.

*soat-e haft-e so'bh* – Ertalab soat yettida.

*soat-e hast-e shab* – Kech soat sakkizda.

*soat-e chahor-e ba'd az zo'hr* – Tushdan so'ng to'rtida.

### Vaqtning soat va daqiqa orqali ifodalanishi

Vaqtning soat va daqiqa orqali ifoda etish uchun avval soat, so'ng daqiqa miqdorini bildirilgan so'z keladi.

Bu birikmada soat miqdori va daqiqa miqdori *o'* bog'lovchisi orqali bog'lanib keladi. Masalan:

*soat panj-o' dah daqiqa ast* – Soat beshdan o'n daqiqa o'tdi.

Agar vaqt miqdori 30 dan kam bo'lsa, soat miqdoridan so'ng shu soat miqdoridan o'tgan daqiqa miqdori keladi. Masalan:

*soat chahor-o' bist daqiqa ast* – Soat to'rt-dan yigirma daqiqa o'tdi.

*soat haft-o' sizdah daqiqa ast* – Soat yettidan o'n uch daqiqa o'tdi.

Agar daqiqa miqdori 15 bo'lsa, 15 so'zi o'rniga ko'pincha *ro'b* (chorak) so'zi ishlatiladi. Masalan:

*soat davozdah-o' ro'b' ast* – Soat o'n ikkidan chorak o'tdi.

*soat shesh-o' ro'b' ast* – Soat oltidan chorak o'tdi.

Agar daqiqa miqdori 30 bo'lsa, 30 so'zi o'rnida *nim* (yarim) so'zi ishlatiladi. Masalan:

*soat hasht-o' nim ast* – Soat sakkiz yarim.

*soat yek-o' nim ast* – Soat bir yarim.

Agar daqiqa miqdori 30 dan oshiq bo'lsa, soat miqdoridan so'ng soat miqdoriga yetishmagan daqiqa miqdori hamda birikma oxiriga (kam) so'zi qo'yiladi.

*soat chahor-o' dah daqiqa kam ast* – Soat o'n daqiqa kam to'rt.

*soat no'h - o' ro'b' kam ast* – Soat chorakam to'qqiz.

Vaqt bo'lagini ifodalovchi bu birikmada o'zbek tilidagi ana shunday birikma tartibining aksini ko'ramiz. Ya'ni, o'zbek tilida avval daqiqa miqdori, so'ng soat miqdori ko'rsatilsa, fors tilida aksincha, avval soat, so'ng daqiqa miqdori ifoda etiladi.

### O'zbek tilida

Soat yigirma daqiqa kam yetti

### Fors tilida

Soat haft-o' bist daqiqa kam ast

**Eslatma!** *ro'b* va *nim* so'zlari o'zbek tilidagidek ko'proq xalq tiliga oid bo'lib, adabiy tilda asosan *ponzdah daqiqa* (o'n besh daqiqa) va *si daqiqa* (o'ttiz daqiqa) birikmalari ishlatiladi. Masalan:

*soat dah-o' ponzdah daqiqa ast* – Soat o'n-dan o'n besh daqiqa o'tdi.

*soat do'-o' si daqiqa ast* – Soat ikkidan o'ttiz daqiqa o'tdi.



ساعت چند است!



ساعت هفت و بیست و پنج دقیقه است



ساعت درت چهار است



ساعت زود پنج است



ساعت دو ده و یک است



ساعت پنج و ربع است



ساعت یک و نیم است

**1- topshiriq.** Quyidagi birikma va iboralarni yod oling va ular yordamida 20 ta gap tuzing.

- soat-e mo'chi – qo'l soati ساعت مچی  
 soat-e bag'ali – yon soati ساعت بغلی  
 soat-e divori – devor soati ساعت دیواری  
 soat-e rumizi – stol soati ساعت رومیزی  
 soat-e shammotedor – budilnik ساعت شماطه دار  
 soatam 'aqab ast – soatim orqada ساعت من عقب است  
 soatam jelo'u ast – soatim oldinda ساعت من جلو است  
 soatam da shaboneruz ... daqiqa ساعت من در شبانه روز... دقیقه عقب می ماند.  
 'aqab mimonad – Soatim sutkada . . . daqiqa orqada qoladi.  
 soatam dar shaboneruz ... daqiqa ساعت من در شبانه روز... دقیقه جلو می رود.  
 jelo'u miravad – Soatim sutkada . . . daqiqa oldin ketadi.  
 soatam xarob sho'de ast – soatim (to'xtab) ساعت من خراب شده است.  
 buzilib qolibdi  
 kuk kardan – (soatni) buramoq ساعت من را کوب کردند.  
 soat-e xo'dro kuk kardam – Soatimni buradim.  
 faromush kardam soatamro kuk ko'nam – Soatimni burash esdan chiqibdi.

aydikh

**2- topshiriq.** Vaqt ifodalangan ibora va birikmalarni forschaga tarjima qiling.

Soat o'n bir. Soat ikkidan o'n daqiqa o'tdi. Soat sakkizdan besh daqiqa o'tganda. Ertalab soat yetti yarimda. Rosa soat to'qqizda. Tushdan so'ng soat to'rtida. Soat chorakam o'n ikki. Soat o'n sakkiz daqiqa kam olti. Kech soat o'nda. Soat yigirma daqiqa kam o'n ikki. Tushdan so'ng soat uchda. Soat birdan yigirma yetti daqiqa o'tdi. Soat o'n besh daqiqa kam sakkiz. Tushdan so'ng soat chorakam beshda. Ertalab soat yigirma daqiqa kam sakkizda. Soat besh daqiqa kam ikki.

**3- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Men ertalab soat sakkiz yarimda uydan chiqaman va o'n besh daqiqadan so'ng fakultetga yetib kelaman. Men kutubxonaga ket-yapman, kech soat yettida qaytaman. Yigirma daqiqadan so'ng dar-simiz boshlanadi. Tarix fakultetida dars tushdan so'ng soat ikkida boshlanadi. Ertalab soat nechada nonushta qilasan? Men ertalab chorakam sakkizda nonushta qilaman. Uyingizdan fakultetgacha necha daqiqali yo'l? Bizning fakultetda lift yo'q, tepaga piyoda chiqamiz. Darsimiz soat to'qqizda boshlanadi va bir-u yigirmada tugaydi. Bu qanaqa soat? Bu qo'l soati. U devor soati. Soatim kuniga 5 daqiqa oldinda ketadi. Soatimni har kuni ertalab burayman. Bugun soatimni burash esimdan chiqibdi. Soatim to'xtab qolibdi.

**4- topshiriq.** Savollarga og'zaki shaklda javob bering.

- 1 - ساعت چند نوع است؟
- 2 - این چه ساعتی است؟
- 3 - شما چه ساعتی دارید؟
- 4 - آیا شما ساعت مچی دارید؟
- 5 - ساعتتان شبانه روز چند دقیقه عقب می ماند (جلو می رود)؟
- 6 - حالا ساعت چند است؟
- 7 - روزی چند ساعت درس می خوانید؟
- 8 - درستان ساعت چند شروع می شود؟
- 9 - روزهای تعطیل به چه کاری مشغول می شوید؟
- 10 - در ایران چه روزی روز تعطیل است؟
- 11 - یک ماه چند روز است؟
- 12 - یک سال چند ماه است؟
- 13 - یکشنبه چه روزی است؟
- 14 - هر روز ساعت چند از خواب بیدار می شوید؟



7- topshiriq. Savollarga yozma shaklda javob qaytaring.

- حالا ساعت چند است؟
- چه ساعتی به دانشگاه می آید؟
- به چه وسیله ای به دانشگاه می آید؟
- از خانه ی شما تا دانشگاه چند دقیقه راه است؟
- ساعت اول چه درسی دارید؟
- شما بعد از درس به خانه می روید یا به تالار مطالعه؟
- دانشکده ی شما در طبقه ی چندم قرار دارد؟
- در دانشکده چه زبانهایی یاد می گیرید؟
- آیا دانشیار زبان فارسی تان ایرانی است؟
- معمولاً شما ساعت چند ناهار می خورید؟
- دانشگاه شما آسانسور دارد؟
- دانشگاه شما چند طبقه ای است؟
- غیر از زبان فارسی چه زبانهایی یاد می گیرید؟
- مادر تان ساعت چند از سر کار بر می گردد؟

Lug'at

- yod gereftan - o'rganmoq یاد گرفتن
- vasile - vosita وسیله
- roh - yo'l راه
- tolor-e mo 'tola'e - o'qish zali تالار مطالعه
- nohor xo 'rdan - tushlik qilmoq ناهار خوردن

O'n to'rtinchi dars

درس چهاردهم

خانواده ی ما

خانواده ی ما عبارت از شش نفر است. من، پدر و مادر، دو برادر بزرگ و یک خواهر کوچک دارم. پدرم در انستیتوی ریاضیات فرهنگستان علوم ازبکستان کارمند علمی است. مادرم آموزگار است و در یکی از دبیرستانهای تاشکند تدریس می کند. یکی از برادران بزرگم مهندس است و با زن و دختر چهار ساله خود در شهر فرغانه زندگی می کند. برادر دیگرم در اداره ی نشریات روزنامه ی صدای ازبکستان مشغول کار است. او هنوز جوان است و زن ندارد. خواهر کوچکم دوازده سال دارد. او در دبیرستان تحصیل می کند. دختر برادرم به کودکستان میرود. خانه ی ما در خیابان فرقت قرار دارد. خانه ی ما سه اتاقه است. من دانشجوی هشتم و هجده سال دارم. با مادر و پدر و خواهر کوچکم در این خانه زندگی می کنم. یک اتاق مال من است. اتاق دیگر مال خواهرم است. اتاق من کوچک ولی خیلی روشن است و دو پنجره ی بزرگ دارد. من در اتاق خود میز تحریر، ساعت دیواری، قفسه ی کتاب، تختخواب و دو

- 15 - از منزل شما تا دانشکده چند دقیقه راه است؟
- 16 - پدرتان ساعت چند از سر کار بر می گردد؟

5- topshiriq. Hikoyani o'qing va tarjima qiling. Hikoya yuzasidan bir nechta savol tuzing va savollaringizga o'rtog'ingizdan javob oling.

روزی پادشاه ظالمی تنها از شهر بیرون رفت. شخصی را دید. از او پرسید: پادشاه این ملک چطور است؟ ظالم یا عادل؟ گفت: بسیار ظالم است. پادشاه گفت: مرا می شناسی؟ گفت: خیر، نمی شناسم. گفت: من پادشاه این ملک هستم. آن مرد ترسید و هر پرسید: میدانی من کیستم؟ پادشاه گفت: خیر، نمی دانم. گفت: من پسر فلان تاجر و هر ماه سه روز دیوانه می شوم. امروز یکی از آن سه روز است. پادشاه خندید و چیزی به او نگفت.

واژه ها

- tanho - yolg'iz, bir o'zi تنها
- birun raftan - tashqariga chiqmoq بیرون رفتن
- bin (بین) - didan دیدن
- po 'rsidan (پرس) - so'ramoq پرسیدن
- mo 'lk - mamlakat ملک
- odol - adolatli, odil عادل
- zolem - zolim ظالم
- shenoxtan (شناس) - tanimoq, bilmoq شناختن
- tarsidan (ترس) - qo'rqmoq ترسیدن
- tojer - savdogar تاجر
- divone sho 'dan - devona bo'lmoq, aql dan ozmoq دیوانه شدن
- xandidan - (خند) - kulmoq خندیدن

6- topshiriq. Quyidagi birikmalarni o'qing va tarjima qiling.

ساعت ۹ و ۱۰ دقیقه است.	ساعت ۷ صبح است.
ساعت ۵ و ۱۵ دقیقه است.	ساعت ۱۰ و ربع است.
ساعت ۷ و نیم است.	ساعت ۸ و ربع کم است.
ساعت ۳ و بیست دقیقه است.	ساعت ۶ و ده دقیقه کم است.
ساعت ۱۱ و ۱۵ دقیقه کم است.	ساعت ۸ و ۲۵ دقیقه است.
ساعت ۸ و ۲۰ دقیقه است.	ساعت ۳ بعد از ظهر.
ساعت ۶ عصر.	



صندلی دارم. در طرف راست دیوار اطاقم عکس مادرم و طرف چپ نقشه ی ایران  
 آویزان است. در قفسه ی کتاب من کتابهای فارسی، عربی، انگلیسی، روسی و ازبکی  
 وجود دارد. من چند تا رفیق و دوست دارم. آنها روز های تعطیل پیش من می آیند و ما  
 با هم به سینما یا برای تماشای مسابقه های فوتبال به ورزشگاه می رویم. پشت خانه ی  
 ما باغی است که درختان پرسیایه دارد. روز های تابستان هنگامی که هوا گرم می شود  
 اغلب ما در این باغ زیر درختها استراحت می کنیم.

ما پدر و مادر خود را اختیار می گذاریم و آنها را خیلی دوست داریم. در شهر  
 تاشکند قوم و خویش هم داریم. آنها به کارهای گوناگون مشغولند. آنها بعضی روزها به  
 خانه ی ما می آیند یا ما را به مهمانی به خانه ی خود دعوت می کنند. یکی از خویشان ما  
 اتومبیل سواری دارد. او تابستان روزهای تعطیل ما را بیرون شهر می برد و ما تمام  
 روزها در آنجا به گردش و هواخوری می گذرانیم.

### واژه ها

xonevode – oila خانواده  
 riyoziyot – matematika ریاضیات  
 omuzgor – maktab o'qituvchisi آموزگار  
 zendegi kardan – yashamoq زندگی کردن  
 hanuz – hali, hali ham, hanuz هنوز  
 miz-e tahrir – yozuv stoli میز تحریر  
 qafase-ye ketob – kitob javoni قفسه ی کتاب  
 taxtexob – karavot تختخواب  
 rost – o'ng, to'g'ri, rost راست  
 taraf-e rost – o'ng tomon طرف راست  
 taraf-e chap – chap tomon طرف چپ  
 aks – surat, rasm, aks عکس  
 naqshe – xarita نقشه  
 ovizon ast – osilgan, osig'lig' آویزان است  
 englisi – inglizcha انگلیسی  
 rusi – ruscha روسی  
 o'zbaki – o'zbekcha ازبکی  
 mo'tola'e kardan – mutolaa qilmoq, o'qimoq مطالعه کردن  
 chandin – bir qancha, bir necha چندین  
 boham – birga باهم  
 farhang – lug'at فرهنگ  
 farhang-e forsi be rusi – forsha-ruscha lug'at فرهنگ فارسی به روسی  
 mo'sobaqe-ye futbol – futbol musobaqasi, futbol o'yini مسابقه ی فوتبال  
 po'rsoye – soyali, salqin پرسیایه  
 hengomi ke – . . . gan vaqtda, . . . gan paytda هنگامی که  
 go'zaronidan – o'tkazmoq گذراندن

qo'um-o' xish – qarindosh قوم و خویش  
 gunogun – har xil, turli گوناگون  
 ag'lab – ko'p, ko'pincha اغلب  
 da'vat kardan – chaqirmoq, taklif etmoq دعوت کردن  
 be mehmoni da'vat kardan – mehmondorchilikka taklif etmoq به مهمانی دعوت کردن  
 o'to'mo'bil-e savori – yengil mashina اتومبیل سواری  
 birun-e shahr – shahar tashqarisi بیرون شهر  
 tamom – butun, hamma تمام  
 havoxo'ri – havo olmoq, sayohat qilmoq هوا خوری  
 ehterom go'zoshtan – hurmat qilmoq, e'zozlamoq احترام گذاشتن  
 dust doshtan – sevmuq, yaxshi ko'rmoq دوست داشتن

### GRAMMATIK IZOH

#### داشتن doshtan (dar) dor ega bo'lmoq, bor bo'lmoq) fe'li haqida

Fors tilida hamma fe'llar hozirgi-kelasi zamonda tuslanganda می  
 mi old qo'simchasini qabul qiladilar, ammo داشتن fe'li bundan mus-  
 tasno bo'lib, hozirgi-kelasi zamonda tuslanganda می old qo'sim-  
 chasini qabul qilmay, hozirgi zamon negizi (dar) ga shaxs-son  
 qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi va o'zbek tiliga bor so'zi  
 hamda fe'l ifodalagan tegishlilikni bildiruvchi so'zga egalik qo'-  
 shimchalarini qo'shib tarjima qilinadi. Ma'no jihatdan rus tilidagi  
 imet fe'lga to'g'ri keladi.

#### مفرد

man ketob doram – Mening kitobim bor.  
 to' ketob dori – Sening kitobing bor.  
 u ketob dorad – Uning kitobi bor.

#### جمع

mo ketob dorim – Bizning kitobimiz bor.  
 sho'mo ketob dorid – Sizning kitobingiz bor.  
 onho ketob dorand – Ularning kitobi bor.

na – in-  
 kor yuklamasini qo'shish orqali yasaladi. Masalan:

man ketob nadoram – Mening kitobim yo'q.  
 u vaqt nadorad – Uning vaqti yo'q.



ما امروز درس زبان فارسی نداریم. *mo emruz dars-e zabor-e forsi nadorim* – Bugun bizning fors tilidan darsimiz yo‘q.

داشتن *fe’lining bo‘lishsiz shaklida urg‘u na* – inkor yuklamasiga tushadi.

داشتن *fe’li qo‘shma fe’l tarkibida ko‘makchi fe’l vazifasida kel-sa, mi* old qo‘shimchasini qabul qilib kelishi ham mumkin. Masalan:

ما ميهن خود را خيلي دوست مي داريم. *mo mihan-e xo‘dro xeyli dust mido-  
rim* – Biz o‘z vatanimizni juda sevamiz.

### Yoshning ifodalanishi

Fors tilida kishining yoshi *sol* (yil, yosh) so‘zining داشتن *doshtan fe’li* bilan birikuvchi orqali ifoda etiladi. Masalan:

من بيست سال دارم. *man bist sol doram* – Men yigirma yoshdaman.

برادر بزرگم سي سال دارد. *barodar-e bo‘zo‘rgam si sol dorad* – Akam o‘ttiz yoshda.

پدرم پنجاه و هفت سال دارد. *pedaram panjoh-o‘ haft sol dorad* – Otam ellik yetti yoshda.

Necha yoshda ekanligini bilmoq uchun *sol* va داشتن *doshtan* birikmasi oldiga چند *chand* (necha) so‘roq olmoshi qo‘yiladi.

شما چند سال دارید؟ *sho‘mo chand sol dorid?* – Siz necha yoshdasiz?

تو چند سال داری؟ *to‘ chand sol dori?* – Sen necha yoshdasan?

او چند سال دارد؟ *u chand sol dorad?* – U necha yoshda?

خواهرتان چند سال دارد؟ *xohareton chand sol dorad?* – Opangiz necha yoshda?

*sol* so‘ziga *-e* qo‘shimchasini qo‘shish orqali undan nisbiy sifat yasaladi va o‘zbek tiliga *yashar, yillik* deb tarjima qilinadi. Masalan:

پنج ساله *panjsole* – besh yillik, besh yashar

شصت ساله *shastssole* – oltmish yillik, oltmish yashar

دختر هفت ساله *do‘xtar-e haftsole* – yetti yashar qiz

برنامه پنج ساله *barnome-ye panjsole* – besh yillik reja

برادر بزرگم دختر سه ساله دارد. *barodar-e bo‘zo‘rgam do‘xtar-e sesole dorad* – Akamning uch yashar qizi bor.

### دیگر *digar* va یک *yek* qo‘shimchasini olgan so‘zlarining ma‘nosi

*digar* (boshqa, bo‘lak), *yek* (bir) so‘zlariga urg‘usiz *-i* qo‘shimchasini qo‘shish orqali gapda qayd etilgan predmet yoki shaxslardan birini ajratib ko‘rsatish ma‘nosi ifodalanadi:

دیگری *digari* – boshqasi

یکی *yeki* – biri

Masalan:

من دو خواهر بزرگ دارم. یکی پزشک است و در بیمارستان کار می کند و دیگری آموزگار است و در یکی از دبیرستانهای تاشکند تدریس می کند.

*man do‘ xohar-e bo‘zo‘rg doram. yeki pezeshk ast va dar bimoreston kor miko‘nad va digari omuzgor ast va dar yeki az dabirestonho-ye toshkand tadrīs miko‘nad* – Mening ikkita opam bor. Biri vrach va kasalxonada ishlaydi. Boshqa biri o‘qituvchi va Toshkent maktablaridan birida dars beradi.

### Egalikning ifodalanishi (davomi)

Fors tilida egalik ma‘nosi oldingi darslarda qayd etilgan egalik affiksalaridan tashqari *mal* so‘zi yoki *az on* birikmasi bilan ham ifoda etiladi.

*mal* so‘zi yoki *az on* birikmasi ot, ko‘pincha olmoshlar oldidan kelib, ular bilan izofa orqali bog‘lanadi. O‘zbek tiliga egalikning bu shakli – *niki* affiksi orqali tarjima qilinadi. Masalan:

از آن من *az on-e man* – meniki

از آن تو *az on-e to* – seniki

از آن او *az on-e u* – uniki

از آن ما *az on-e mo* – bizniki

از آن شما *az on-e shomo* – sizniki

از آن آنها *az on-e onho* – ularniki

*in kif az on-e man ast* – Bu portfel meniki.

*in ketob az on-e kist?* – Bu kitob kimniki?

*in ketob az on-e ahmad ast* – Bu kitob Ahmadniki.

*mal* so‘zi o‘zaro sinonim bo‘lib, *az on* birikmasi bilan *mal* so‘zi ko‘proq og‘zaki xalq tilida va *az on* adabiy tilda ishlatiladi.

*in ketob mal-e man ast* – Bu kitob meniki.



*tamom-e sarvatho-ye keshvar mol-e mardo'm ast* – Mamlakatning barcha boyliklari xalqnikidir (xalq mulkidir).

*in polto' mol-e xoharam ast* – Bu palto opamniki.

### 1. topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Mening forscha kitobim bor. Siz necha yoshdasiz? Men yigirma bir yoshdaman. Onangiz necha yoshda? Bu lug'at akamniki. Opamning olti yashar qizi bor. U hali maktabga bormaydi. Mening akam o'z oilasi bilan Buxoro shahrida yashaydi. Uning ikkita o'g'li bor: biri o'n bir yoshda, ikkinchisi besh yoshda. Katta o'g'li maktab o'quvchisidir. Sizning vaqtingiz bormi? Uning vaqti yo'q. Fakultetimiz kutubxonasida arabcha, forscha, hindcha, inglizcha va ruscha kitoblar bor. O'zbekiston Respublikasida turli millat vakillari yashaydi. Bu talaba arab tilini yaxshi biladi. O'rtog'imning otasi Toshkent zavodlaridan birida ishlaydi. Mening soatim yo'q, lekin akamning soati bor. Bu auditoriyaning doskasi, kitob shkafi, stol va stullari bor. Mening ikkita lug'at kitobim bor: biri forscha-ruscha va ikkinchisi ruscha-o'zbekcha. Bizning qarindoshlarimizdan biri Moskva shahrida yashaydi. Sizning ukangiz maktabga boradimi? Men sharq fakultetida fors tilini o'rganaman. Sizning xonangizda nimalar bor? Mening xonamda ikki deraza, pechka va eshik bor. Siz dam olish kunlari qayerga borasiz? Men dam olish kunlari o'rtoqlarim bilan yengil mashinaga o'tirib, dam olish uchun shahar tashqarisiga chiqaman. Mening ikki do'stim bor: biri tibbiyot institutida o'qiydi, ikkinchisi (boshqasi) universitetning tarix fakultetida o'qiydi. Ulardan biri shaharda yashaydi, boshqasi qishloqda yashaydi.

### 2. topshiriq. Quyidagi terminlarni yod oling va ular ishtirokida 15 ta gap tuzing.

*xonevode* – oila

*barodar-e bo'zo'rg* – aka

*barodar-e kuchek* – uka

*xohar-e bo'zo'rg* – opa

*xohar-e kuchek* – singil

*pedar-o' modar* – ota-ona

*dushize* – qiz bola (bo'yiga yetgan)

*pesar* – o'g'il, o'g'il bola

*pedar-bo'zo'rg* – buva, bobo

*modar-bo'zo'rg* – buvi

*xole* – xola

*ame* – amma

*amu* – amaki

*doyi* – tog'a

*zan* – xotin, ayol kishi

*mard* – erkak, erkak kishi

*shou'har* – er

*arus* – kelin

*domod* – kuyov

*xish* – qarindosh, o'z

*zabon-e modari* – ona tili

*barodar-e tani* – tug'ishgan aka-uka

*xohar-e tani* – tug'ishgan opa-singil

*tavallo'd yoftan* – tug'ilmoq

*zoyidan* – tug'moq

*mo'jarrad* – bo'ydoq, uylanmagan

*mo'taahhel* – uylangan, oilali

### 3. topshiriq. Quyidagi latifani o'qing, tarjima qiling va *doshtan fe'li* gapda qaysi ma'noda kelganini aytib bering.

#### لطيفه

از ملا نصرالدين پرسیدند: چند سال داری؟ گفت: چهل سال دارم. بعد از ده سال پرسیدند که چند سال داری؟ جواب داد: چهل. گفتند: تو ده سال قبل گفتی چهل سال دارم. حالا هم می گویی چهل سال. ملا گفت: حرف مرد یکیست. اگر هزار سال بعد هم بپرسی خواهم گفت چهل سال.

#### Lug'at

*holo* – hozir, endi

*harf* – so'z, gap

*yek-ist* – bitta bo'ladi

*xoham go'ft* – aytaman, aytajakman

*qabl* – ilgari, avval

*bepo'rsid* – so'rasangiz

### 4. topshiriq. Maqollarni tarjima qiling va yod oling.

*divor mush dorad, mush gush dorad* – mosh گوش دارد، mosh گوش ندارد

*yek dast sedo nadorad* – یک دست صدا ندارد



*doshtam doshtam hesab nist, doshtam doshtam hesab nist,*  
*doram doram hesab ast.* دارم دارم حساب است.  
*sabr talx ast va likan bar-e shirin* صبر تلخ است و لیکن بر شیرین دارد.  
*dorad.*  
*sir az hol-e go 'resne xabar nadorad.* سیر از حال گرسنه خیر ندارد.  
*salom bo 'zo 'rg-o' kuchek nadorad.* سلام بزرگ و کوچک ندارد.

### Lug'at

<i>mush – sichqon</i> موش	<i>gush – quloq</i> گوش
<i>likan – lekin</i> لیکن	<i>shirin – shirin</i> شیرین
<i>sir – to'q (qorni)</i> سیر	<i>go'resne – och (qorni)</i> گرسنه
<i>hol – hol, ahvol</i> حال	<i>xabar – xabar, xabardor</i> خبر
<i>bar – meva, hosil</i> بر	

### 5- topshiriq. Quyidagi savollarga javob bering.

- ۱- اعضای خانواده شما چند نفرند؟
- ۲- تو چند برادر و خواهر داری؟
- ۳- تو برادر یا خواهر داری؟
- ۴- خواهر بزرگ تو چند سال دارد؟
- ۵- برادران زن داردی؟
- ۶- تو چند سال داری؟
- ۷- این چه کتابی است؟
- ۸- آن مجله مال کیست؟
- ۹- پدرتان کجا کار می کند؟
- ۱۰- آیا این کتاب فارسی مال شماست؟
- ۱۱- خانه ی شما چند اتاق دارد؟
- ۱۲- خواهرتان چند فرزند دارد؟
- ۱۳- برادر تو چند سال دارد؟
- ۱۴- خواهرتان شوهر دارد؟
- ۱۵- برادر کوچکش چند سال دارد؟
- ۱۶- برادر و خواهرتان چه کاره هستند؟
- ۱۷- این کتاب مال کیست؟
- ۱۸- این قلم از آن شماست؟
- ۱۹- اسم پسر شما چیست؟

### 6- topshiriq. Quyidagi jummalarni o'qing va tarjima qiling.

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| من ۱۹ سال دارم.                  | برادر بزرگم ۲۳ سال دارد.         |
| خواهر کوچکم ۱۰ سال دارد.         | خواهر بزرگم ۳۰ سال دارد.         |
| مادرم ۵۰ سال دارد.               | پدرم ۵۴ سال دارد.                |
| احمد و فاطمه زن و شوهرند.        | آن کیف مال استاد است.            |
| این هندلی مال من است.            | آن اطاق مال من است.              |
| اطاق دیگر مال خواهرم است.        | آن دانشجو کتاب زبان فارسی ندارد. |
| مرغ دو پا دارد و لیکن دست ندارد. | حسن و لاله خواهر و برادرند.      |
| من هم خواهر دارم و هم برادر.     | دوستم نه خواهر دارد و نه برادر.  |
- دانشکده ی ما چند شعبه دارد: شعبه ی تاریخ، شعبه ی اقتصاد، شعبه ی ادبیات، شعبه ی زبانهای اروپایی، شعبه ی زبانهای شرقی و غیره.

### 7- topshiriq. Quyidagi gaplarga savol tuzing.

#### میهن ما

کشور ما ازبکستان است.  
 پایتخت کشور ازبکستان شهر تاشکند است.  
 ما با خانواده ی خود در شهر تاشکند زندگی می کنیم.  
 ازبکستان میهن ما است.  
 کشور ما شهرها و روستاهای بسیاری دارد.  
 بعضی از مردم کشور در شهر و بعضی ها در روستاها زندگی می کنند.  
 ماهر جا که زندگی می کنیم، آن میهن ماست.  
 ما میهن خود را دوست داریم و به آن احترام می گذاریم.  
 دوست داشتن میهن نشانه ی ایمان است.  
 پرچم کشور ایران سه رنگ دارد.  
 رنگ بالای پرچم ایران سبز است.  
 رنگ وسط پرچم ایران سفید است.  
 رنگ پایین پرچم ایران سرخ است.

### 8- topshiriq. Quyidagi savollarga javob bering.

پرچم دولتی جمهوری ازبکستان چند رنگ دارد؟  
 بالای پرچم ازبکستان چه رنگی دارد؟  
 وسط پرچم ازبکستان چه رنگی دارد؟  
 پایین پرچم ازبکستان چه رنگی دارد؟

### 9- topshiriq. O'zingiz va oilangiz haqida forsha so'zlab bering.

#### O'n beshinchi dars

#### درس پانزدهم

#### گفتگو

- شما کجا تحصیل می کنید؟  
 – من در دانشکده ی خاورشناسی تحصیل می کنم.  
 – شما در دانشکده چه زبانهایی می آموزید؟  
 – ما در دانشکده زبانهای خارجی می آموزیم.  
 – شما به زبان فارسی حرف می زنید؟  
 – بله، من به زبان فارسی حرف می زنم.  
 – شما با چه کسی به زبان فارسی حرف می زنید؟  
 – ما با دانشیار خود به زبان فارسی حرف می زنیم.



- شما به زبان فارسی خوب صحبت می کنید؟
- نخیر، هنوز ما به زبان فارسی خوب صحبت نمی کنیم.
- شما دیگر چه زبانهایی یاد می گیرید؟
- ما زبانهای عربی، انگلیسی و روسی را هم یاد می گیریم.
- شما کتابهایی به زبانهای خارجی دارید؟
- بله، من پنج جلد کتاب فارسی و چند جلد کتاب عربی و انگلیسی دارم.
- این چه کتابی است؟
- این دستور زبان فارسی است.
- شما هر روز چند ساعت درس دارید؟
- ما هر روز شش ساعت درس داریم.
- درستان کی تمام می شود؟
- درسمان ساعت سه بعد از ظهر تمام می شود.
- تو چه کتابی خریدی؟
- من کتاب ریاضیات عمر خیام را خریدم.
- شما کجا ناهار می خورید؟
- من در ناهارخوری دانشگاه ناهار می خورم.
- شما پس از صرف ناهار کجا می روید؟
- من پس از صرف ناهار به کتابخانه می روم.
- چرا دیروز پیش من نیامدید؟
- من دیروز وقت نداشتم امروز میام.
- پس فردا کجا می روید؟
- پس فردا به مغازه ی کتابفروشی می روم.
- دانشکده ی شما میدان ورزشی دارد؟
- بله، دانشکده ی ما میدان ورزشی دارد.
- چرا شما پریروز سر درس نیامدید؟
- من پریروز مریض بودم.
- شما در جلسه ی علمی دانشجویان سخنرانی کردید؟
- بله، من در جلسه ی علمی دانشجویان سخنرانی کردم.
- تالار جلسات دانشکده کجا قرار دارد؟
- تالار جلسات دانشکده در طبقه ی دوم قرار دارد.

### واژه ها

تأسیس کردن *tahsil kardan* – o'qimoq (o'quv yurtida)  
 آموختن *omuxtan* (آموز) *omuz* – o'rganmoq, o'rgatmoq  
 یاد گرفتن *yod gereftan* – o'rganmoq  
 خارجی *xoreji* – chet, xorijiy  
 حرف زدن *harf zadan* – gapirmoq, so'zlamoq  
 گفتگو کردن *go'fto'gu kardan* – gaplashmoq, so'zlashmoq  
 دستور زبان *dastur-e zabon* – grammatika

- مغازه *mag'oze* – magazin
- کتابفروشی *mag'oze-ye ketobfo'rushi* – kitob magazini
- کی *key* – qachon
- چرا *chero* – nega, nima uchun
- شناختن *shenoxtan* (شناس) – tanimoq
- رباعیت *ro'boiyot* – ruboiylar
- عمر خیام *omar xayyom* – Umar Xayyom
- ناهار خوردن *nohor xo'rdan* – tushlik qilmoq, ovqatlanmoq
- ناهار خوری *nohorxo'ri* – oshxona
- دیروز *diruz* – kecha
- پریروز *pariruz* – avvalgi kun, o'tgan kun
- فردا *fardo* – ertangi kun
- پس فردا *pasfardo* – indinga, indin
- مریض *mariz* – kasal
- بودن *budan* (باش) *bosh* – emoq, bo'lmoq
- جلسه *jalase* – majlis
- علمی *elmi* – ilmiy
- سخنرانی *so'xanroni* – nutq, ma'ruza
- سخنرانی کردن *so'xanroni kardan* – nutq so'zlamoq, ma'ruza qilmoq
- تالار *tolor* – zal
- سالن *solo'n* – zal
- سالن ورزش *solo'n-e varzesh* – sportzal
- شطرنج *shatranj* – shaxmat
- شطرنج بازی کردن *shatranj bozi kardan* – shaxmat o'ynamoq

### GRAMMATIK IZOH

#### نسبت یای yo-ye nesbat

Fors tilida otlarga *ی-ی* qo'shimchasini qo'shish orqali ulardan nisbiy sifat yasaladi. Bu *ی-ی* fors grammatikasida *yo-ye nesbat* deyiladi.

*yo-ye nesbat* i deb o'qilib, doimo urg'u bilan talaffuz etiladi. Masalan:

دیوار <i>divor</i> – devor	دیواری <i>divori</i> – devoriy
ایران <i>iron</i> – Eron	ایرانی <i>ironi</i> – Eronlik
تایستون <i>tobeston</i> – yoz	تایستانی <i>tobestoni</i> – yozgi
زمستان <i>zemeston</i> – qish	زمستانی <i>zemestoni</i> – qishki
امروز <i>emruz</i> – bugun	امروزی <i>emruzi</i> – bugungi
فارس <i>fors</i> – fors	فارسی <i>forsi</i> – forsiy



اقتصاد *eqtesod* – iqtisod  
علم *elm* – ilm  
دولت *do'ulat* – davlat

اقتصادی *eqtesodi* – iqtisodiy  
علمی *elmi* – ilmiy  
دولتی *do'ulati* – davlat, davlatga oid

Misollar:

روزنامه ی دیواری *ruznome-ye divori* – devoriy gazeta  
زبان فارسی *zabon-e forsi* – forsi tili  
مسئله ی اقتصادی *mas'ale-ye eqtesodi* – iqtisodiy masala  
جلسه ی علمی *jalase-ye elmi* – ilmiy konferensiya  
دانشگاه دولتی *doneshgoh-e do'ulati* – davlat universiteti

یای نسبت ko'pincha biror tilni ifoda etishda yoki biror shaxsni kelib chiqish joyini ko'rsatishda ishlatiladi. Masalan:

عربی *'arabi* عربی *'arab* عرب  
آلمانی *olmoni* آلمان *olmon*  
ترکی *to'rki* ترک *to'rk*  
فارسی *forsi* فارس *fors*

زبان عربی *zabon-e arabi* – arab tili  
زبان آلمانی *zabon-e olmoni* – nemis tili  
زبان ترکی *zabon-e to'rki* – turk tili  
زبان فارسی *zabon-e forsi* – forsi tili

yoki:

ایران *Iran*  
شیراز *Shiraz*  
سمرقند *Samarqand*  
مشهد *Mashhad*

ایرانی *ironi* – eronlik  
شیرازی *shirozi* – sherozlik  
سمرقندی *samarqandi* – samarqandlik  
مشهدی *mashhadi* – mashhadlik

Shoir yoki olimning taxallusi ham shu usulda yasaladi. Masalan:

سعدی شیرازی *sa'di-ye shirozi* – Sa'diy Sheroziy  
عبد الرزاق سمرقندی *'abd-o'r-razzoq-e samarqandi* – Abdurazzoq Samarqandiy

### یای نسبت *yo-ye nesbat* ning imlosi

1. Agar so'z cho'ziq unli *o* yoki *u* bilan tugagan bo'lsa, *yo-ye* harfi oldidan yana bir *yo* yoziladi. Masalan:

نوا <i>navo</i> – navo, kuy	نوابی <i>navoyi</i> – navoli, navoga oid
بکو <i>boku</i> – Boku	بکویی <i>bokuyi</i> – bokulik
صحرا <i>sahro</i> – sahro	صحرای <i>sahroyi</i> – sahrolik, sahroga oid

2. Agar so'z qisqa unli *e* bilan tugagan bo'lsa, ba'zi so'zlarda *yo-ye nesbat* oldidan bir *g* va ba'zi so'zlarda esa bir *alif* orttirilib yoziladi.

یای نسبت *yo-ye nesbat* oldidan *g* orttirilgan vaqtda, yozuvda so'z oxiridagi *e* tushib qolsa ham, talaffuzda saqlanadi. Masalan:

خانه *xone* – uy خانگی *xonegi* – uyga oid  
نان خانگی *non-e xonegi* – uy noni  
نقره *no'qre* – kumush ای نقره *no'qrei* – kumushga oid  
مدال نقره ای *medol-e no'qrei* – kumush medal

3. *o*, *e* va *i* unilari bilan tugagan ayrim so'zlar *yo-ye nesbat* qabul qilganda, so'z oxiridagi tovush assimilyatsiyaga uchrab, *i* oldidan bir *v* tovushi orttiriladi. Masalan:

شورا *sho'ro* – kengash شوروی *sho'ravi* – kengashga oid  
معنی *ma'ni* – ma'no معنوی *ma'navi* – ma'naviy  
فرانسه *feronse* – Fransiya فرانسوی *feronsavi* – Fransiya o'ld

شورای عالی *sho'ro-ye oli* – Oliy kengash  
ثروت‌های مادی و معنوی *sarvatho-ye moddi va ma'navi* – moddiy va ma'naviy boyliklar  
زبان فرانسوی *zabon-e feronsavi* – fransuz tili

### Payt holi

Payt holi kesimdan anglashilgan ish-harakatning qay paytda bajarilishini bildiruvchi ikkinchi darajali bo'lakdir. Fors tilida payt holi vazifasida ko'p ishlatiladigan so'zlar quyidagilar:

1. Kunni bildiruvchi so'zlar:

امروز *emruz* – bugun دیروز *diruz* – kecha  
پریروز *pariruz* – avvalgi kun فردا *fardo* – ertaga  
پس فردا *pasfardo* – indinga

2. Kun bo'lagini bildiruvchi so'zlar:

صبح *so'bh* – ertalab ظهر *zo'hr* – tush payti, kunduz kuni  
عصر *asr* – kechqurun شام *shom* – kech, shom payti  
شب *shab* – kechasi دیشب *dishab* – kecha kechasi  
پریشب *parishab* – o'tgan kuni kechasi

3. Yil va oylarni bildiruvchi so'zlar:

امسال *emsol* – bu yil, shu yil  
پارسال *porsol* – o'tgan yili  
سال گذشته *sol-e go'zashte* – o'tgan yili  
سال آینده *sol-e oyande* – kelasi yili



ماه گذشته *moh-e go 'zashte* – o'tgan oy  
قرن گذشته *qarn-e go 'zashte* – o'tgan asr

#### 4. Faslni bildiruvchi so'zlar:

زمستان *zemeston* – qish                      بهار *bahor* – bahor  
تابستان *tobeston* – yoz                      پاییز *poiz* – kuz

Payt holi gapda *key* (qachon?), *az key* (qachondan beri?), *to be key* (qachongacha?), *che vaqti* (qaysi vaqtda, qay paytda?) so'roqlariga javob bo'ladi.

O'zbek tilida payt holi vazifasida ishlatiladigan so'zlar asosan o'rin-payt yoki jo'nalish kelishigining affikslarini qabul qilib keladi. Fors tilida esa payt hollari vazifasida kelgan so'zlar odatda predlogsiz ishlatiladi.

*tobeston man baroye esterohat be osoyeshgoh miravam* – Yozda men dam olish uchun sanatoriyaga boraman.

*fardo darsemon soat-e do' tamom mishavad* – Ertaga darsimiz soat ikkida tugaydi va h. k.

#### چند *chand* olmoshi haqida

چند *chand* olmoshi so'roq gaplarda va ba'zan darak gaplarda ishlatiladi. So'roq gapda چند *chand* so'roq olmoshi predmetning son miqdorini aniqlash uchun ishlatiladi. O'zbek tiliga *necha?*, *qancha?* deb tarjima qilinadi.

Masalan:

*soat chand ast?* – Soat necha?

*dar doneshkade-ye sho'mo chand nafar doneshju zabor-e forsiro yod migirand?* – Sizning fakultetingizda qancha talaba fors tilini o'rganyapti?

*qeymat-e in ketob-e farhang chand riyol ast?* – Bu lug'at kitobning bahosi necha riyol?

چند *chand* olmoshi darak gapda gumon olmoshi o'rnida kelib, aniqsizlik, gumon ma'nolarini bildiradi. O'zbek tiliga *bir necha*, *bir qancha* deb tarjima qilinadi. Masalan:

چند *chand nafar doneshju az sho'be-ye mo be iron miravand* – Bizning bo'limimizdan bir necha talaba Eronga ketyapti.

چند *chand* olmoshi noaniq ma'noda ba'zan *in* qo'shimchasini qabul qilib keladi va *bir necha*, *bir qancha* deb tarjima qilinadi. Masalan:

*man chandin ketob-e forsi va arabi doram* – Mening bir qancha forsha va arabcha kitobim bor.

چند *chandin* olmoshi *doneshju, ro'ushanfekar, pezeshek va korgar dar panbechini sherkat doshtand* – Bir necha talaba, ziyoli, vrach va ishchi paxta terimida ishtirok etdilar.

چند *chand* va چند *chandin* olmoshlaridan so'ng kelgan so'zlar fors tilida doimo birlik shaklida keladi.

*mo chand kilu sib xaridim* – Biz bir necha kilo olma sotib oldik.

چند *chandin doneshju dar tolol jam' sho'dand* – Zalga bir necha talaba yig'ildi.

#### گفتگو کردن *go'fto'gu kardan* va harf zadan *harf zadan* حرف زدن fe'llari haqida

Fors tilida حرف زدن *harf zadan* va گفتگو کردن *go'fto'gu kardan* fe'llari biror tilda *gapirmoq, so'zlamoq, gaplashmoq, so'zlashmoq* ma'nolarini anglatib keladi. Bunda so'zlashish vositasini bildirgan *so'z* زبان *zabon* (til) doimo *be* predlogini qabul qilib keladi.

Masalan:

*man be zabon-e forsi xub harf mizanam* – Men fors tilida yaxshi so'zlashaman.

*sho'mo be zabon-e arabi harf mizamid?* – Siz arab tilida so'zlashasizmi?

*u bo doneshyor-e xo'd be ko'dom zabon go'fto'gu miko'nad?* – U o'z o'qituvchisi bilan qaysi tilda gaplashadi?

*u bo doneshyor-e xo'd be zabon-e o'zbaki go'fto'gu miko'nad* – U o'z o'qituvchisi bilan o'zbek tilida so'zlashadi.

#### 1- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Siz qayerda o'qiyasiz? Men chet tillar institutida o'qiyman. Siz qaysi tillarni o'rganasiz? Biz ingliz va fransuz tillarini o'rganamiz. Siz qaysi tilda yaxshi gaplashasiz? Men ingliz tilida yaxshi gap-



lashaman. Sizning ona tilingiz qaysi til? Mening ona tilim o'zbek tili. Yana qaysi tilda gaplashasiz? Yana rus tilida gaplashaman. Sen qanday lug'at sotib olding? Men ruscha-inglizcha lug'at sotib oldim. Bugun kechqurun qayerda ovqatlanasan? Men bugun kechqurun tog'amning uyida ovqatlanaman. Akangiz hozir nima qilyapti? Akam hozir Sa'diyning "Guliston"ini o'qiyapti. Siz universitetni qachon tamom qilasiz? Men universitetni to'rt yildan keyin tamom qilaman. Siz uyda onangiz bilan qaysi tilda so'zlashasiz? Men uyda onam bilan o'zbek tilida so'zlashaman. Ukangiz nonushta qilib bo'lganidan so'ng nima ish qiladi? Ukam nonushta qilib bo'lgandan so'ng maktabga boradi. Nega kecha mening oldimga kelmadingiz? Kecha vaqtim bo'lmadi. Kecha siz uydamingiz? Yo'q, kecha men mehmonda edim. Bu kishini taniysizmi? Bu kishi mening xolamning o'g'li. U hozir o'rta maktabda dars beradi. Bu qiz qayerlik? Bu qiz eronlik. Siz qayerliksiz? Men samarqandlikman. Ulardan biri mening akamdur. Nega haligacha mehmonlar kelishmayapti? Mehmonlar 20 daqiqadan keyin kelishadi. Bizning o'qituvchimiz o'z oilasi bilan to'rtinchi qavatda yashaydi. Ertaga universitetning majlislar zalida ilmiy konferensiya boshlanadi. Unda bizning o'qituvchimiz ham ma'ruza qiladi. Fakultetda talabalarning ilmiy konferensiyasi yigirma beshinchi aprelda boshlanadi.

**2- topshiriq.** Nuqtalar o'rniga tegishli so'zlarni qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

من به زبان فارسی حرف ... . برادر شما کجا تحصیل ...؟ شما در دانشکده چه زبانهای یاد...؟ خواهر کوچکم در دبیرستان درس ... . درس ما بعد از بیست دقیقه آغاز ... . آنها زبان عربی را یاد... . ما در موقع درس با دانشیار خود به زبان فارسی گفتگو ... . امروز شما ناهار...؟ این دستور زبان فارسی از آن ...؟ من امروز کشیک ... . این کتاب را از معازه ی کتابفروشی ... . ما دانشجویان دانشکده ی زیاتهای خارجی ... . برادر بزرگم ساعت هفت صبح از خواب ... . پدرم سیگار... . من دیروز ناخوش ... . ما همیشه شبها به رادیو گوش ... . دوستم به او به زبان انگلیسی جواب ... . من هر روز صبح سوار اتوبوس ... . عموی من با خانواده ی خود در طبقه ی سوم زندگی ... . ساعت هشت صبح زنگ ... . و دانشیار داخل کلاس ... . من در جلسه ی علمی دانشجویان سخنرانی ... . دوستم مرا به خانه ی خود دعوت ... . من هر روز پانزده دقیقه ورزش ... . برادر کوچکم شطرنج بازی را خیلی دوست ... .

**3- topshiriq.** Quyidagi so'zlardan nisbiy sifat yasang va ularning har birini qatnashtirib bittadan gap tuzing.

*samarqand* – Samarqand سمرقند  
*chub* – yog'och چوب  
*modar* – ona مادر  
*adab* – adab ادب

*abrisho 'm* – ipak ابریشم  
*varzesh* – sport ورزش  
*hezb* – partiya حزب

*to 'rix* – tarix تاریخ  
*pashm* – jun پشم  
*barq* – elektr, chaqmoq برق

**4- topshiriq.** Savollarga javob bering.

شما کجا تحصیل می کنید؟ شما به زبان فارسی حرف می زنید؟ شما دیگر چه زبانهایی می دانید؟ در خانه یا مادر و پدر خود به کدام زبان حرف می زنید؟ زبان مادری شما چه زبانی است؟ شما در کدام شعبه درس می خوانید؟ در کدام شعبه زبان عربی را یاد می گیرند؟ شما دستور زبان فارسی دارید؟ شما چه کتابهایی به زبان خارجی دارید؟ فردا بعد از پایان درس کجا می روید؟ درس شما کی شروع می شود؟ چرا دیروز سر درس نیامدید؟ شما کجا زندگی می کنید؟ پدرتان کی به مسکو می رود؟ دانشکده ی شما تالار ورزش دارد؟ در دانشکده از زبانهای خارجی چه زبانهایی می آموزند؟ در موقع تعطیلات تاپستاتی شما کجا می روید؟ کی شما مرا به خانه ی خود دعوت می کنید؟ در جلسه ی علمی دانشجویان سخنرانی می کنید؟ برادران در کدام دانشکده تحصیل می کند؟ در دانشگاه شما چه زبانهایی یاد می گیرند؟ آیا زبان انگلیسی را هم یاد می گیرند؟ شما به زبان عربی حرف می زنید؟ دیگر به کدام زبانها گفتگو می کنید؟ آیا شما ایرانی هستید؟ این چه زبانی است؟ در ایران به کدام زبان حرف می زنند؟ شما فارسی می دانید؟ شما بزبان ازبکی حرف می زنید؟ دیگر چه زبانهایی می دانید؟ در شعبه ی شما چند دانشجو تحصیل می کند؟ چند دانشجو به زبان فارسی خوب گفتگو می کند؟

**5- topshiriq.** Quyidagi gaplarni o'qing, tarjima qiling va nisbat izing imlosini aniqlang.

معذرت می خواهم آقا، این بنای زیبا و چند طبقه ای چه بنایی است؟ آن بنا هتل ازبکستان است. این چه خیابانی است؟ این خیابان شهرسبز است. از اینجا خیابان امیر تیمور دور است؟ نه، آنقدر دور نیست، تقریباً بیست دقیقه راه است. هتل چهارسو کجا قرار دارد؟ در میدان چهارسو. مثل اینکه شما اهل تاشکند نیستید، خارجی هستید؟ بله، من ایرانی هستم و در ایران زندگی می کنم. در تاشکند ایرانیان زیادند. بله، آقا. دوست شما هم ایرانی است؟ نخیر، او اهل ایران نیست پاکستانی است. متشکرم، لطف شما زیاد.

**6- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing va hikoya yuzasidan bir necha savol tuzing.

عرعر خر

روزی همسایه ی ملا نصرالدین پیش او آمد و الاغ او را امانت خواست. ملا گفت: الاغ در خانه نیست. پسر سوار شده به بازار رفته است. در این هنگام صدای عرعر خر بلند شد. همسایه گفت: شما می گوئید که الاغ در خانه نیست، پس صدای عرعر چیست؟ ملا خشمگین شده گفت: عجب آدم کم عقلی هستی. حرف مرا باور نمی کنی و عرعر الاغ را باور می کنی.



7- topshiriq. Quyidagi she'rni o'qing, tarjima qiling va yod oling. She'r o'qish qoidasini o'rganing.

دسته به دسته	صد دانه یا قوت
یکجا نشسته	با نظم و ترتیب
خوش رنگ و رخشان	هر دانه ای هست
در سینه ی آن	قلب سفیدی
پیچیده با هم	یا قوتها را
پروردگارم	در پوششی نرم
نامش انار است	سرخ است و زیبا
هم آبدار است	هم ترش و شیرین

مصطفی زماندوست

### Lug'at

mo'azerat mixoham – kechirasiz, uzr معذرت می خواهم  
 taqriban – taxminan تقریباً  
 ho'tel – mehmonxona هتل  
 lo'f-e sho'mo ziyod – iltifotingiz uchun rahmat لطف شما زیاد  
 bo nazm-o' tartib – tartibli ravishda با نظم و ترتیب  
 neshaste – o'tirgan, joylashgan نشسته  
 xo'shrang – chiroyli, rangdor خوش رنگ  
 raxshon – yaltiroq, yaltiragan رخشان  
 qalb – qalb, yurak قلب  
 sine – ko'krak سینه  
 pichide – terilgan پیچیده  
 bo ham – birga با هم  
 pust – po'st پوست  
 narm – yumshoq نرم  
 pushesh – qoplog', po'st پوشش  
 parvardigor, yaratuvchi, boquvchi, to'yg'azuvchi پروردگار  
 to'rsh – nordon, chuchuk ترش  
 obdor – suvli آبدار  
 donestan (dan) – bilmoq دانستن  
 sirat – ichki (qiyofa) سیرت  
 surat – tashqi (qiyofa) صورت  
 bovar kardan – ishonmoq باور کردن  
 xashmgin sho'dan – g'azablanmoq, achchiqlanmoq خشمگین شدن

8- topshiriq. Quyidagi payt bildiruvchi so'zlarni yod oling.

pariruz – kecha, diruz – bugun, emruz – امروز  
 pasfardo – indinga, fardo – ertaga, fardo فردا  
 asr – kechqurun, zo'hr – tush payti, kunduz kuni, asr payti, shom – kech, shom payti, shab – kechasi, tun, dishab – kecha kechasi, parishab – o'tgan kuni kechasi, sol – o'tgan yili, porsol – parsal, bu yil, shu yil, emsol – amsal, sol – yil, sol-e go'zashte – o'tgan yili, sol-e oyande – kelasi yili, moh-e go'zashte – o'tgan oy, moh-e oyande – kelasi oy, bahor – bahor, qarn – asr, zemeston – زمستان, qarn – قرن, toboston – yoz, poyiz – پاییز, kuz.

9- topshiriq. Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 9-tamrinni ko'chirib yozing.

### O'n oltinchi dars

### درس شانزدهم

#### درس زبان فارسی

ساعت هشت و نیم صبح است. زنگ می زنند. ما داخل کلاس درس می شویم و سر جای خود می نشینیم. کشیک تخته پاک کن را تر می کند و گچ می آورد. حالا درس زبان فارسی است. ما کتاب درس زبان فارسی و دفترهایمان را از کیف بر می داریم و منتظر دانشیار می شویم. دانشیار زبان فارسی وارد کلاس درس می شود و ما همه از جای خود بلند می شویم و به دانشیار سلام می دهیم. سپس با اجازه ی دانشیار سر جای خود می نشینیم. بعد دانشیار رو به دانشجویان کرده می گوید:

درس گذشته را حاضر کردید؟

دانشجویان – بله، ما درس گذشته را حاضر کردیم ولی یک جمله را نفهمیدیم، خواهش می کنیم برای ما دو باره توضیح دهید.

دانشیار – کدام جمله را نفهمیدید، به من نشان دهید.

دانشجویان – در صفحه ی بیست و نهم است.

دانشیار دو باره توضیح می دهد و می پرسد: متوجه شدید؟

دانشجویان – بله، متوجه شدیم.

دانشیار رو به رفیق یوسفوف کرده می گوید: خواهش می کنم، موضوع درس بیست و نهم را باز گو کنید. رفیق یوسفوف موضوع درس بیست و نهم را باز گو می کند. سپس رو به رفیق جمالوف نموده می گوید: شما متن همین درس را بخوانید و به زبان از یکی ترجمه کنید.

دانشیار – حالا درس امروز را شروع می کنیم. درس جدید ما در صفحه ی سی و یکم است. کتابهای خود را بردارید و این صفحه را باز کنید.

دانشجویان – کتابهای خود را باز کرده و صفحه ی ۳۱ را پیدا می کنند و منتظر دستور دانشیار می شوند.



دانشیار - رفقا، موضوع درس امروز "حروف اضافه" است. دانشیار موضوع را توضیح می دهد بعد می گوید: من حالا متن را برای شما یک بار می خوانم، شما با دقت گوش دهید. دانشیار متن را می خواند و همه گوش می دهند.  
سپس دانشیار می گوید: رفیق عمروف، اکنون شما بیایید پای تخته، برای حروف اضافه چند مثال بنویسید. رفیق عمروف پای تخته می رود و چند مثال برای حروف اضافه می نویسد. دانشیار از دانشجویان می پرسد: درست است؟ دانشجویان پاسخ می دهند: بله، درست است.

دانشیار - خیلی خوب، بنشینید.  
دانشیار - رفیق جلالوف، شما بفرمایید همین جمله را روی تخته بنویسید. دانشیار دیکته می کند و جلالوف جمله را روی تخته می نویسد. دانشیار از دانشجویان می پرسد: رفقا، رفیق جلالوف درست نوشت؟  
دانشجویان - خیر، درست نیست. دانشیار رو به رفیق محمودوف نموده می پرسد: شما بگویید، کجای جمله درست نیست؟

محمودوف: در کلمه ی "پنبه" بجای حرف "م" حرف "ن" باید نوشت.  
دانشیار - درست است، بروید پای تخته و همین کلمه را اصلاح کنید.  
دانشیار - حالا زنگ می زنند. رفقا، در منزل این متن را چند بار بخوانید، تمرینهای پنجاه و دوم و پنجاه و سوم را رو نویسی کنید. تمرین اول را کتبی و تمرین دوم را شفاهی به زبان ازبکی ترجمه کنید. درس آینده دیکته می باشد. خواهش می کنم، لغات تازه را یاد بگیرید و قواعد گذشته ی دستور زبان را تکرار کنید.

#### واژه ها

*keshik* - navbatchi کشیک  
*zang zadan* - qo'ng'iroq chalinmoq (chalmoq) زنگ زدن  
*taxte pok ko 'n* - doska artadigan latta تخته پاک کن  
*tar* - ho'l, nam تر  
*tar kardan* - ho'llamoq تر کردن  
*ketob-e darsi* - darslik کتاب درسی  
*mo 'ntazer sho 'dan* - kutmoq منتظر شدن  
*vored sho 'dan* - kirmoq وارد شدن  
*bar-xiz* (برخیز) - o'rindan turmoq بر خاستن  
*salom kardan* - salom bermoq سلام کردن  
*ejoze* - ruksat, ijozat اجازه  
*sar-e joy* - o'ringa, joyga سر جای  
*ru be...karde* - . . .ga qarab کرده  
*go 'zashte* - o'tgan گذشته  
*tekror kardan* - qaytarmoq, takrorlamoq تکرار کردن  
*eborot* - iboralar, jumlar عبارات  
*fahmidan* - tushunmoq فهمیدن  
*xohesh kardan* - iltimos qilmoq, istamoq خواهش کردن

*do ' bore - yana, tag'in, ikki marta* دو باره  
*to 'uzih - izoh, bayon* توضیح  
*javob dodan* - javob bermoq جواب دادن  
*negoh kardan* - qaramoq, boqmoq نگاه کردن  
*kofist* - yetarli کفایت  
*edome* - davom ادامه  
*to 'uzih dodan* - tushuntirib bermoq توضیح دادن  
*neshon dodan* - ko'rsatmoq نشان دادن  
*safhe* - bet, sahifa صفحه  
*mo 'ltafet sho 'dan* - tushunmoq, fahmlamoq ملتفت شدن  
*befarmoid* - marhamat, marhamat qiling بفرمایید  
*mo 'uzu* - tema, mavzu موضوع  
*naql kardan* - so'zlab bermoq, hikoya qilmoq نقل کردن  
*bozgu kardan* - aytib bermoq, so'zlab bermoq باز گو کردن  
*matn* - tekst, matn متن  
*holo* - endi, hozir حالا  
*sho 'ru' kardan* - boshlamoq شروع کردن  
*toze* - yangi تازه  
*dastur* - qo'llanma, ko'rsatma دستور  
*ro 'faqo* - o'rtoqlar (birliqi *rafiq*) رفقا  
*xo 'ruf-e ezofe* - predloglar حروف اضافه  
*bayon kardan* - bayon qilmoq, tushuntirmoq بیان کردن  
*bor* - marta بار  
*jadid* - yangi جدید  
*mo 'uqe* - vaqt, payt موقع  
*tamrin* - mashq تمرین  
*runavisi kardan* - ko'chirib yozmoq رو نویسی کردن  
*katbi* - yozma کتبی  
*shefohi* - og'zaki شفاهی  
*oxer* - oxir, nihoyat آخر  
*holo* - endi, hozir حالا  
*dikte* - diktant دیکته  
*dikte kardan* - diktovka qilmoq دیکته کردن  
*qavo 'ed* - qoidalar قواعد  
*mesol* - misol مثال  
*do 'ro 'st* - to'g'ri درست  
*kaleme* - so'z کلمه  
*boyad navesht* - yozish kerak باید نوشت  
*esloh kardan* - tuzatmoq اصلاح کردن



دير *dir* – kech

روشن کردن *ro'ushan kardan* – yoqmoq

خاموش کردن *xomush kardan* – o'chirmoq

گذاشتن *go'zoshtan* (گذار *go'zor*) – qo'ymoq

پوشیدن *pushidan* (پوش *push*) – kiymoq

## GRAMMATIK IZOH

### Buyruq mayli *vajh-e amri* وجه امری

Fors tilida buyruq mayli buyurish, iltimos ma'nolarini ifodalaydi. Bunda nutq ikkinchi shaxsga qaratilgan bo'ladi.

Buyruq maylining birlik shakli fe'lining hozirgi zamon negiziga *be* – old qo'shimchasini qo'shish orqali yasaladi.

Masalan:

رفتن <i>raftan</i>	رو <i>ro'u</i>	برو <i>bero'u</i> – bor, ket
خواندن <i>xondan</i>	خوان <i>xon</i>	بخوان <i>bexon</i> – o'qi
نوشتن <i>naveshtan</i>	نویس <i>navis</i>	بنویس <i>benavis</i> – yoz

Buyruq shaklining ko'plik shakli birlik shakliga *id* shaxs – son qo'shimchasini qo'shish orqali yasaladi. Masalan:

برو <i>bero'u</i> – bor, ket	بروید <i>beravid</i> – boring, keting
بنویس <i>benavis</i> – yoz	بنویسید <i>benavisid</i> – yozing

Agar hozirgi zamon fe'l negizi *o* yoki *u* cho'ziq unlisi bilan tugagan bo'lsa, buyruq maylining ko'plik shaklida shaxs-son qo'shimchasi oldidan bir *yo* orttirilib yoziladi. Masalan:

گفتن <i>go'ftan</i>	گو <i>gu</i>	بگو <i>begu</i>	بگویید <i>beguyid</i> – ayting
فرمودن <i>farmudan</i>	فرما <i>farmo</i>	بفرما <i>befarmo</i>	بفرمایید <i>befarmoyid</i> – buyuring

Buyruq maylida *urg'u* *be* – old qo'shimchasiga tushadi. Masalan: *avval bechesh ba'd begu ke binamak ast* – Avval tatib ko'r, so'ng tuzsiz ekan degin. (Maqol).

Shuningdek, xalq tilida va maqol-masallarda *be* – old qo'shimchasi tushib qolishi mumkin. Masalan:

*oheste ro'u hamishe ro'u* – Sekin yur – hamisha yur. (Sekin yursang ham doim yur).

Prefiksli fe'llardan buyruq mayli yasalganda *be* – old qo'shimchasi ko'pincha tushib qoladi. Shakl jihatidan fe'ning hozirgi zamon negiziga mos keladi. Masalan:

برگشتن *bar-gashtan* – qaytmoq

برگرد *bar-gard* – qayt

برخاستن *bar-xostan* – turmoq

برخیز *bar-xiz* – tur

برگردید *bar-gardid* – qayting

برخیزید *bar-xizid* – turing

Qo'shma fe'llardan buyruq mayli yasalganda *be* – old qo'shimchasi ko'makchi fe'lga qo'shiladi. Masalan:

کار کردن *kor kardan* – ishlamoq

کار بکن *kor beko'n* – ishla

ادامه دادن *edome dodan* – davom ettirmoq

ادامه بده *edome bedeh* – davom ettir

کار بکنید *kor beko'nid* – ishlang

ادامه بدهید *edome bedehid* – davom ettiring

Qo'shma fe'llarda *be* – old qo'shimchasi ba'zan tushib qoladi. Masalan:

استراحت کن *esterohat ko'n* – dam ol

استراحت کنید *esterohat ko'nid* – dam oling

*Urg'u* prefiksli fe'llarning prefiksiga, qo'shma fe'llarda esa uning ot qismida kelgan so'zning oxirgi bo'g'iniga tushadi.

حرف بزنید *harf bezanid* – gapiring, so'zlang

برخیزید *bar-xizid* – o'rningizdan turing

Klassik adabiyotlarda ba'zan buyruq ma'nosini ifodalash uchun *be* o'rniga *mi* – old qo'shimchasini ishlatish hollari ham uchraydi. Masalan:

می کوش به هر ورق که خوانی  
تا معنی آن تمام دانی (نظامی)

*mikush be har varaq ke xoni,  
to ma'ni-ye on tamom doni*

Har bir varaqni o'qir ekansan, uning ma'nosini butunlay tushunib yetishga harakat qil.

Buyruq maylining bo'lishsiz shakli *be* – old qo'shimchasini tushib qolishi va uning o'rniga *na* – inkor yuklamasining qo'yilishi orqali yasaladi. Masalan:



بگو *begu* – ayt

بروید *beravid* – boring

نگو *nagu* – aytma

نروید *naravid* – bormang

Prefiksli yoki qo'shma fe'llarda *na*-inkor yuklamasi prefiks yoki otga emas, ko'makchi fe'lga qo'shiladi. Masalan:

بر خیز *bar-xiz* – tur

بر دار *bar-dor* – ko'tar, ol

جواب ده *javob bedeh* – javob ber

بر نخیز *bar-naxiz* – turma

بر ندار *bar-nador* – ko'tarma, olma

جواب نده *javob nadeh* – javob berma

Ba'zan buyruqni kuchaytirish uchun *na*-o'rniga *ma*-inkor yuklamasi ham ishlatiladi. Inkorning bu shakli ko'proq *pand-nasihah* ma'nolaridagi maqollar va poetik asarlarda uchraydi. Masalan:

*onjo ke namak xo'rdi namakdon mashekan* – Tuz yegan yeringda tuzdonni sindirma. (Maqol).

*kor-e emruzro be fardo mago'zor* – Bugungi ishni ertaga qoldirma. (Maqol).

Sodda, prefiksli va qo'shma fe'llarning bo'lishsiz shaklida urg'u doimo *na* va *ma*-inkor yuklamalariga tushadi.

Agar fe'l cho'ziq unli *o* bilan boshlangan bo'lsa, *be*-old qo'shimchasi yoki *na*-inkor yuklamasi ketidan bir *y-y* orttirilib yoziladi. Masalan:

آمدن *omadan* – (kelmoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi *o*:

بیا *beyo* – kel

بیایید *beyoyid* – keling

نیا *nayo* – kelma

نیاید *nayoyid* – kelmang

آوردن *ovardan* – (keltirmoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi *o*var:

بیاور *beyovar* – keltir

بیاورید *beyovarid* – keltiring

نیاور *nayovar* – keltirma

نیاورید *nayovarid* – keltirmang

Agar fe'l *a* yoki *o* qisqa unlisi bilan boshlangan bo'lsa, unga *be*-old qo'shimchasi yoki *na*-inkor yuklamasi qo'shilganda, yozuvda alif harfi tushib qoladi va uning o'miga bir *y-y* qo'yiladi. Masalan:

انداختن *andoxtan* – (tashlamoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi انداز *andoz*:

بینداز *beyandoz* – tashla

بیندازید *beyandozid* – tashlang

نینداز *nayandoz* – tashlama

نیندازید *nayandozid* – tashlamang

افتادن *o'ftodan* – (yiqilmoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi *o'ft*:

بیفت *beyo'ft* – yiqil

بیفتید *beyo'ftid* – yiqiling

بودن *budan* – (bo'lmoq, emoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi *bosh*:

Bu fe'ldan buyruq mayli *be*-old qo'shimchasi qo'shilmay yasaladi. Masalan:

باش *bosh* – bo'l

باش سلامت *salomat bosh* – sog'

bo'l

باشید *boshid* – bo'ling

باشید سلامت *salomat boshid* – sog'

bo'ling

داشتن *doshtan* – (ega bo'lmoq) fe'lining buyruq shakli alohida xususiyatga ega bo'lib, fe'ning o'tgan zamon sifatdoshi *doshte* bilan *budan* fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi *bosh* ning birikuvchi orqali yasaladi. Masalan:

داشته باش *doshte bosh* – ega bo'l

نداشته باش *nadoshte bosh* – ega bo'lma

داشته باشید *doshte boshid* – ega bo'ling

نداشته باشید *nadoshte boshid* – ega bo'lmang

*hamishe be xoter doshte boshid ke sho'mo javonon-e bano ko'nande-ye joma'e-ye no'u hastid* – Hamisha yodingizda bo'lsinki, siz yangi jamiyat quruvchi yoshlarsiz.

Agar *doshtan* fe'li qo'shma yoki prefiksli fe'l tarkibida ko'makchi fe'l bo'lib kelsa, uning buyruq shakli umumiy qoidaga ko'ra yasaladi. Masalan:

داشتن *dust doshtan* – (sevmoq) fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi دار دوست *dust dor*:

دوست پدر *dust bedor* – sev

دوست پدرید *dust bedorid* – seving

دوست ندار *dust nador* – sevma

دوست ندارید *dust nadorid* – sevmang

*mihan-e xo'dro hamishe dust bedorid* – O'z Vatanningizni hamisha seving.

## Leksik izoh

1. متوجه شدن *fahmidan* (hozirgi zamon fe'l negizi *fahm*) va *mo'tavajjeh sho'dan* fe'llari bir-biriga sinonim bo'lib, *tushunmoq*,



*anglamoq* ma'nolarini bildiradi. *mo'tavajjeh sho'dan* متوجه شدن ko'proq adabiy tilda va *fahmidan* فهمیدن asosan xalq tilida ishlatiladi.

2. جواب *po'rsesh* so'ziga سوال *so'ol* va پاسخ *poso'x* so'ziga پرسش *po'rsesh* javob sinonimdir. Bularndan پرسش va پاسخ so'zlari fors tili qoidalari asosida yasalgan bo'lib, asosan adabiy tilda, سوال *so'ol* va جواب *javob* so'zlari esa arabcha so'zlar bo'lib, ko'proq xalq tilida ishlatiladi.

3. befarmoyid *befarmoyid* (marhamat, marhamat qiling, buyuring) so'zi فرمودن *farmudan* (hozirgi zamon fe'l negizi فرما *farmo*) fe'lining II shaxs ko'plikdagi buyruq shaklidir. Ammo u, ko'pincha, buyruq fe'li ma'nosidan tashqari hollarda ham ishlatiladi:

*befarmoyid po-ye taxte* – doskaga marhamat qiling (chiqing).

4. *ru-ye taxte* – doskaning yuziga, yuzida degan ma'nolarni anglatadi. O'zbek tiliga *doskaga, doskada* deb tarjima qilinadi. Masalan:

*in jo'mle-ro ru-ye taxte benavisid* – Bu jumlaning doskaga yozing.

5. *po-ye taxte* – doska yoniga, yonida degan ma'noga ega bo'lib, o'zbek tiliga *doskaga* deb tarjima qilinadi.

*po-ye taxte beravid* – doskaga chiqing.

*befarmoyid po-ye taxte* – doskaga marhamat qiling (chiqing).

6. *sar-e joy* birikmasi *o'rinda, o'ringa* degan ma'nolarni bildiradi. *sar* so'zining asl ma'nosi *bosh* bo'lib, bu yerda predlog vazifasini bajarib kelgan. Masalan:

*sar-e jo-ye xo'd beneshinid* – O'ringizga o'tiring.

7. *ro'faqo* – o'rtoqlar so'zi رافیق *rafiq* – o'rtoq so'zidan arab grammatik qoidasi asosida yasalgan ko'plik shaklidir.

1- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Kutubxonadan 2 ta forsha-ruscha lug'at keltiring. Marhamat, kitobingizni oling. Javob bering, o'tgan darsning mavzusi nima edi? Iltimos qilaman, ertaga bizning uyga keling. Ertaga ishim bor, o'zingiz keling. Bu mashqni doskaga yozing. 20- mashqni daftaringizga ko'chirib yozing. U senga nima javob berdi? O'z daftar va kitob-

laringizni oling va stolning ustiga qo'ying. Siz yangi darsni tushundingizmi? Doskaga marhamat qiling va bu jumlaning yozing. Fors tili darsida kitob o'qiyamiz, mashq yozamiz va fors tilida so'zlashamiz. Marhamat, o'ringizdan turing va javob bering. Bu hikoyani o'qing va predloglarning ma'nosini aytib bering. Fors tili o'qituvchimiz fors tilini juda yaxshi biladi. Biz uni sevamiz.

2- topshiriq. Quyidagi fe'llardan buyruq shakli yasang.

uxlamoq – خوابیدن	o'tirmoq – نشستن
o'rganmoq – فرا گرفتن	boshlamoq – شروع کردن
davom ettirmoq – ادامه دادن	ko'rsatmoq – نشان دادن

3- topshiriq. Nuqtalar o'rniga tegishli predloglarni qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

دیروز من ... نتاثر رفتم. او ... زبان فارسی حرف نمی زند. رفیق عارف همین جمله را ... تخته نوشت. این متن را ... زبان فارسی ... زبان ازبکی ترجمه کنید. ما هر روز ساعت هفت و نیم صبح ... خواب بیدار می شویم. برادر بزرگم ... خانواده ی خود ... خیابان پوشکین زندگی می کند. وقتی که زنگ می زند دانشجویان ... جای خود قرار می گیرند. چرا تو دیروز ... من نیامدی؟ ما قبل ... آغاز درس کتابهای خود را ... کیف در میاوریم و ... میز می گذاریم. دانشیار ... تو چه پرسیدی؟ پدرم امروز ... شهر فرغانه بر می گردد. این نامه را من ... قلم نوشتم. برادر کوچکم ... دبیرستان درس می خواند. چرا تو ... او عذر خواستی؟ پدرم ... دو جلد کتاب فارسی آورد. دانشیار رو ... من کرده گفت: بفرمایید ... تخته. ما ... جا بر خاستیم و ... دانشیار سلام دادیم. تو کی ... سینما رفتی؟ کیف من ... میز است. رفیق عمروف این حکایت را ... صدای بلند بخوانید! ما ... دانشیار پاسخ دادیم. ما هر روز عصر ... رادیو گوش می دهیم. خانواده ی خواهر بزرگم ... پنج نفر عبارت است. همسایه ی ما همیشه بعد از کار ... پدرم شطرنج بازی می کند. دیروز من ... دوستم ... مغازه ی کتابفروشی رفتم. شما ... کجا آمدید؟ من ... منزل آمدم.

4- topshiriq. Maqollarni daftaringizga ko'chirib yozing, tarjima qiling va yod oling.

از نو کیسه قرض نکن وقتی که کردی خرج نکن.  
از آن مترس که های و هو دارد  
از آن بترس که سر به تو دارد.  
درد خود را پیش دردمندان بگو.  
بد مکن که بد افتی، چاه مکن که خود افتی.

5- topshiriq. Aforizmlarni to'g'ri o'qishga o'rganing va ularni yod oling.

مبین که می گوید ببین چه می گوید.



7- topshiriq. Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va buyruq shaklidagi fe'llarni aniqlang.

دزد اسب

مرد دهقانی اسب خوبی داشت. شبی همان اسب را از طویله ی او دزدیدند. دهقان در جستجوی اسب به آن طرف و این طرف می رفت. در راه کسی را دید که بر اسب او سوار است. دهقان جلو او را گرفت و فریاد کرد که اسب مال من است. سوار گفت: شما اشتباه می کنید. اسب مال من است. دهقان فوراً قبای خود را از تن در آورده بر سر اسب انداخت و از سوار پرسید: اگر اسب مال تو است بگو ببینم کدام چشمش کور است؟ سوار کمی فکر کرده گفت: چشم چپ. دهقان گفت: چشم چپش کور نیست. سوار گفت: آری، آری من اشتباه کردم چشم راستش کور است. بعد از این دهقان قبای خود را از سر اسب برداشت و به مردمی که آنجا جمع شده بودند رو کرده گفت: ای مردم ببینید که چشمهای اسب هیچکدام کور نیست. حاضرین از این پیش آمد خندیدند. بدین طریق دروغ دزد معلم شد. اسب را به صاحبش دادند و دزد را به زندان بردند.

Lug'at

- طویله *tavile* – otxona
- جستجو *jo 'sto 'ju* – qidirish, axtarish
- دزد *do 'zd* – o'g'ri
- سوار *savor* – otliq, minish
- فوراً *fo 'uran* – tezda, zudlik bilan
- قبا *qabo* – to'n, chopon
- آری *ori* – ha
- راست *rost* – o'ng
- هیچکدام *hichko 'dom* – hech biri
- حاضرین *hozerin* – hozir bo'lganlar
- پیش آمد *pishomad* – voqea, hodisa
- بدین طریق *bedin tariq* – shu tarzda, shu yo'l bilan

O'n ettinchi dars

درس هفدهم

فروشگاه مرکزی پوشاک

دیروز روز تعطیل بود. من با پدرم برای خرید لباس و چیزهای لازم به فروشگاه مرکزی پوشاک رفتم. این مغازه خیلی بزرگ و چند طبقه است. طبقه ی آن چندین شعبه دارد. در این شعبه ها کالاهای گوناگون، لباسها و کفشهای مردانه، زنانه و بچگانه می فروشند. وقتی که ما وارد مغازه شدیم پدرم به من گفت: می خواهم برای تو پالتوی زمستانی و کفش، برای خواهرت دستکش و شال گردن و برای خودم پیراهن و یک دست کت و شلوار بخرم. ما اول مغازه را تماشا کردیم و از کالاهای آن دیدن کردیم. در

میزار موری که دانه کش است که جان دارد و جان شیرین و خوش است. (فردوسی)  
بی خبر بر خوان کس مهمان مشو  
مهمانت گر رسد پنهان مشو. (فریدالدین عطار)

Lug'at

- چشیدن *cheshidan* (چش *chesh*) – tatimoq
- کنند *kandan* (کن *kan*) – qazimoq, kovlamoq
- چاه *chah va choh* – chuqur, quduq
- کشیدن *kashidan* (کش *kash*) – tortmoq, tashimoq, chekmoq
- دانه کش *donekash* – don tashuvchi
- پنهان شدن *penhon sho 'dan* – yashirinmoq
- ترسیدن *tarsidan* (ترس *tars*) – qo'rqmoq
- کیسه *no 'u kisse* – yangi boyigan odam
- های و هو *ho-yu hu* – shaldir-shuldur, baqirib-chaqirib
- سر به تو *sar be tu* – pismiq

6- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing, tarjima qiling va buyruq maylidagi fe'llarni aniqlang.

- کتاب و دفتر های خود را از کیف در آورید و روی میز بگذارید.
- احمد، فردا ساعت سه پیش من بیا، با تو کار دارم.
- این کتاب را بخوانید و به من پس بدهید.
- روزهای تعطیل بیشتر بخوابید.
- زودتر به خانه بر گرد.
- متن این درس را بخوانید و آن را کتاباً ترجمه کنید.
- امروز هوا سرد است. پالتو خود را بپوشید.
- خواهش می کنم، پنجره را باز کنید.
- خواهش می کنم، با صدای بلند حرف نزنید.
- اینجا .. یگانه نکشید.
- اگر سرتان درد می کند پیش پزشک بروید.
- فردا به خانه ی ما بیا به تئاتر می رویم.
- خواهش می کنم حرف نزنید.
- بفرمایید، بهلوی من بنشینید.
- خواهش می کنم، تخته ی سیاه را پاک کنید.
- خواهش می کنم، چراغ را خاموش کنید.
- تلویزیون را روشن کنید.
- زود باش، وقت دیر است.
- تخته پاک کن را بر کن.



مغازه مشتری زیاد بود و هر یکی از آنها مشغول خرید چیزی بود. در طبقه ی اول پدرم دو پیراهن برای خود انتخاب کرد و خرید. در شعبه ی دیگر این طبقه برای پدرم یک کراوات راه راه و برای من دو دستمال و یک جفت جوراب خریدیم. بعد رفتیم به طبقه ی دوم. طبقه ی دوم هم چند قسمت داشت: یکی شعبه ی کفش زنانه و دیگری شعبه ی کفش مردانه و سوم شعبه ی کفش بچگانه بود. ما به شعبه ی کفش مردانه رفتیم. پدرم بفروشنده گفت: خواهش می کنم، یک جفت کفش سیاه رنگ به ما نشان دهید. فروشنده برای من یک جفت کفش آورد و من آن را پوشیدم. این کفش برای پای من قدری تنگ بود. از فروشنده خواهش کردیم که کفش دیگری به ما نشان دهد. کفش دوم اندازه ی پای من بود. از آن کفش خوشم آمد و آن را خریدیم. سپس برای خریدن پالتو به طبقه ی چهارم رفتیم و شروع به انتخاب پالتوی زمستانی کردیم. فروشنده یک پالتوی زمستانی برایم آورد و به ما نشان داد ولی از آن خوشمان نیامد. خواهش کردیم که پالتوی دیگری بیاورد. فروشنده فوراً پالتویی آورد. از آن خیلی خوشمان آمد و پدرم قیمتش را از فروشنده پرسید و پول آن را پرداخت. بعد رفتیم به شعبه ی کت و شلوار. پدرم برای خود یک دست کت و شلوار قهوه ای رنگ خرید. در طبقه ی سوم فروشگاه برای خواهرم دستکش چرمی و شال گردن ابریشمی خریدیم. بعد از خرید چیزهای لازم از مغازه بیرون رفتیم و به منزل برگشتیم. مادر و خواهرم از خرید ما خیلی خوششان آمد.

### واژه ها

فروشگاه مرکزی *fo 'rushgoh-e markazi* – markaziy univermag  
 پوشاک *pushok* – kiyim, kiyim-kechak  
 کالا *kolo* – tovar, mol  
 کفش *kafsh* – oyoq kiyimi, poyabzal  
 فروش (فروش) *fo 'rush* – sotmoq  
 دستکش *dastkash* – qo'loq  
 گردن *gardan* – bo'yin  
 شال گردن *shol-e gardan* – sharf  
 پیراهن *pirohan* – ko'ylak  
 شلوار *shalvor* – shim  
 کت و شلوار *ko't-o' shalvor* – kostum-shim  
 دیدن کردن *didan kardan* – tomosha qilib ko'rmoq, aylanib ko'rmoq  
 مشتری *mo 'shtari* – xaridor, sotib oluvchi  
 کراوات *krovot* – galstuk  
 انتخاب کردن *entexob kardan* – tanlamoq, saylamoq  
 دستمال *dastmol* – dastro'mol  
 جوراب *jurob* – paypoq  
 ویژه *vij:e* – maxsus, alohida  
 فروشنده *fo 'rushande* – sotuvchi  
 قدری *qadri* – biroz, ozgina  
 تنگ *tang* – tor  
 اندازه *andoze* – razmer, o'lchov, daraja

*xush omadan* – yoqmoq, xush kelmoq خوش آمدن  
 پرداختن *pardoxtan* (پردان *pardoz*) – to'lamoq  
 قهوه ای رنگ *qahveirang* – qahvarang, jigarrang  
 هدیه *hadoyo* – sovg'alar, hadyalar (birliği هدیه *hadye*)  
 ابریشم *abrisho 'm* – ipak  
 بیرون شدن *birun sho 'dan* – chiqmoq (tashqariga)

### GRAMMATIK IZOH

#### مضارع التزامی *Fe'lning shart-istak mayli* *mo'zore'-e eltezomi*

*Fe'lning shart-istak mayli* ikki zamonda keladi:

- 1) Hozirgi-kelasi zamon shart-istak mayli,
- 2) O'tgan zamon shart-istak mayli.

#### Hozirgi-kelasi zamon shart-istak mayli

Fors tili grammatikasida *mo'zore'-e eltezomi* deb atalgan bu fe'l shakli rus tilida nashr etilgan ko'pgina fors tili darslik va grammatikalarida “aorist” deb nomlanadi. Bu grammatik kategoriya shart-istak mayli deb atalsa ham, gapda shart va istakdan boshqa yana bir qancha ma'nolarni anglatib keladi.

Agar hozirgi-kelasi zamon fe'li biror ish-harakatning bajarilishi aniq ekanligini ko'rsatsa, *mo'zore'-e eltezomi* ish-harakat ma'lum shart, istak, imkon, zaruriyat, majburiyat orqali amalga oshishi yoki uning bajarilishi gumon ekanligini bildiradi.

*mo'zore'-e eltezomi* hozirgi zamon fe'l negiziga shaxs-son qo'shimchalari va *be* – old qo'shimchasini qo'shish orqali yasaladi. *mo'zore'-e eltezomi* shakl jihatdan hozirgi-kelasi zamonga o'xshagan bo'lib, *mi* – old qo'shimchasi o'rniga *be* – old qo'shimchasi qo'yiladi, xolos.

*naveshtan* – (yozmoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

I shaxs	بنویسم	<i>benavisam</i>	– yozsam, yozay
II shaxs	بنویسی	<i>benavisi</i>	– yozsang
III shaxs	بنویسد	<i>benavisad</i>	– yozsa, yozsin



## جمع

I shaxs	بنویسیم	<i>benavisim</i>	– yozsak, yozaylik
II shaxs	بنویسید	<i>benavisid</i>	– yozsangiz
III shaxs	بنویسند	<i>benavisand</i>	– yozsalar, yozsinlar

Sodda fe'llarning مضارع التزامی shaklida urg'u به *be* – old qo'shimchasiga tushadi. Masalan:

*benavisam* بنویسم *bexonam* بخوانم

Qo'shma fe'llarda به *be* – old qo'shimchasi tushib qolishi ham mumkin. Masalan:

*esterohat ko'ni* استراحت کنی *esterohat ko'nam* استراحت کنم

Prefiksli fe'llarda به *be* – old qo'shimchasi odatda tushib qoladi.

*bar-xostan* بر خاستن – (turmoq) fe'lining tuslanishi

## مفرد

I shaxs	بر خیزم	<i>bar-xizam</i>	– tursam, turay
II shaxs	بر خیزی	<i>bar-xizi</i>	– tursang
III shaxs	بر خیزد	<i>bar-xizad</i>	– tursa, tursin

## جمع

I shaxs	بر خیزیم	<i>bar-xizim</i>	– tursak, turaylik
II shaxs	بر خیزید	<i>bar-xizid</i>	– tursangiz
III shaxs	بر خیزند	<i>bar-xizand</i>	– tursalar, tursinlar

Prefiksli fe'llarda urg'u prefiksiga, qo'shma fe'llarda esa qo'shma fe'lining ot qismidagi so'zning oxirgi bo'g'iniga tushadi. Masalan:

*bar-xizam* بر خیزم *esterohat ko'nam* استراحت کنم

ning مضارع التزامی bo'lishsiz shaklida به *be* – old qo'shimchasi tushib qolib, uning o'rniga نه *na* – inkor yuklamasi qo'yiladi. Masalan:

## مفرد

I shaxs	بگویم	<i>beguyam</i>	– aytsam, aytay
II shaxs	بگویید	<i>beguiy</i>	– aytsang
III shaxs	بگویند	<i>beguyad</i>	– aytsa, aytsin

## جمع

I shaxs	بگوییم	<i>beguyim</i>	– aytsak, aytaylik
II shaxs	بگویید	<i>beguyid</i>	– aytsangiz
III shaxs	بگویند	<i>beguyand</i>	– aytsalar, aytsinlar

## Bo'lishsiz shaklda

## مفرد

I shaxs	نگویم	<i>naguyam</i>	– aytmasam, aytmay
II shaxs	نگویید	<i>naguyi</i>	– aytmasang
III shaxs	نگویند	<i>naguyad</i>	– aytmasa, aytmasin

## جمع

I shaxs	نگوییم	<i>naguyim</i>	– aytmasak, aytmaylik
II shaxs	نگویید	<i>naguyid</i>	– aytmasangiz
III shaxs	نگویند	<i>naguyand</i>	– aytmasalar, aytmasinlar

Qo'shma va prefiksli fe'llarning bo'lishsiz shakli ham shu tarzda yasaladi. Masalan:

*kor beko'nam* کار بکنم

*bar-xizam* بر خیزم

*kor nako'nam* کار نکنم

*bar-naxizam* بر نخیزم

ning مضارع التزامی bo'lishsiz shaklida fe'ning sodda, prefiksli yoki qo'shma fe'l bo'lishligidan qat'i nazar, urg'u نه *na* – inkor yuklamasiga tushadi.

asosan مضارع التزامی:

- 1) Orzu-istak bildirgan sodda gaplarda;
- 2) Modal fe'llar va modal so'zlardan so'ng;
- 3) Maqsad ergash gapda;
- 4) To'ldiruvchi ergash gapda;
- 5) Shart ergash gaplarda ishlatiladi.

Bundan tashqari قبل از اینکه *qabl az in-ke*, پیش از اینکه *pish az in-ke*, بعد از اینکه *pas az on-ke*, از آنکه *pas az on-ke*, . . . dan avval, . . . dan ilgari); بدون اینکه *bi on-ke*, بی آنکه *bi on-ke*, . . . dan keyin, . . . dan so'ng); bog'lovchilaridan so'ng kelgan gapning kesimi ham مضارع التزامی shaklida bo'ladi.

مضارع التزامی orzu-istak ma'nosini bildirgan gaplarda ish-harakatning bajarilishi gumon ekanligini ko'rsatadi. Bunda gap ko'pincha so'roq ma'nosini bildiradi. Masalan:

*in matnro bexonam* – این متن را بخوانم؟

*fardo pish-e to' beyoyam* – Ertaga sening oldingga kelaymi?

*panjarero boz beko'nad* – Derazani ochsinmi?



Ba'zi hollarda به *be* – old qo'shimchasi tushib qolishi ham mumkin. Masalan:

چه کنم، کجا روم و درد خود را به که گویم؟ *che ko 'nam, ko 'jo ravam va dard-e xo 'dro be ke guyam?* – Qayerga boray, nima qilay va dardimni kimga aytay?

### Modal fe'llar va modal so'zlar

Fors tilida asosan 3 ta modal fe'l bor:

خواستن *xostan* خوا *xoh* – xohlamoq, istamoq  
توانستن *tavonestan* توان *tavon* – qodir bo'lmoq, qila olmoq  
بایستن *boyestan* بای *boy* – kerak bo'lmoq, zarur bo'lmoq

Bu mustaqil leksik ma'nodagi fe'llar gapda qo'shimcha modal ma'noni anglatib keladilar. Bu holda yuqoridagi modal fe'llar o'zlarining asosiy leksik ma'nolarini yo'qotib, yetakchi fe'lning ma'nosiga qo'shimcha ma'no beradilar.

Gapda modal fe'l yetakchi fe'l bilan birga semantik jihatdan bir butunlikni tashkil qiladi. Modal fe'llardan so'ng kelgan yetakchi fe'l doimo مضارع التزامی shaklida bo'ladi.

1. خواستن *xostan* (خوا *xoh*) modal fe'li yetakchi fe'ldan anglashilgan ish-harakatni bajarishga xohish, istak borligini bildiradi. Masalan:

من می خواهم فردا به تئاتر بروم. *man mixoham fardo be teatr beravam* – Men ertaga teatrga bormoqchiman.

دوستم می خواهد زبان فارسی را یاد بگیرد. *dustam mixohad zabon-e forsiro yod begirad* – Do'stim fors tilini o'rganmoqchi (o'rganishni istaydi).

Modal fe'llar gapda bevosita egadan so'ng, yetakchi fe'l esa jumla oxirida kelib, har ikkalasi ham ega bilan shaxs va sonda moslashadi.

#### مفرد

من می خواهم این کتاب را بخوانم. *man mixoham in ketobro bexonam* – Men bu kitobni o'qimoqchiman.

تو می خواهی این کتاب را بخوانی. *to 'mixohi in ketobro bexoni* – Sen bu kitobni o'qimoqchisan.

او می خواهد این کتاب را بخواند. *u mixohad in ketobro bexonad* – U bu kitobni o'qimoqchi.

#### جمع

ما می خواهیم این کتاب را بخوانیم. *mo mixohim in ketobro bexonim* – Biz bu kitobni o'qimoqchimiz.

شما می خواهید این کتاب را بخوانید. *sho 'mo mixohid in ketobro bexonid* – Siz bu kitobni o'qimoqchisiz.

آنها می خواهند این کتاب را بخوانند. *onho mixohand in ketobro bexonand* – Ular bu kitobni o'qimoqchilar.

2. توانستن *tavonestan* (توان *tavon*) modal fe'li yetakchi fe'ldan anglashilgan ish-harakatni bajara olishni, bajarishga qodirlikni, shu ishni bajara olishlikka imkon borligini bildiradi. Masalan:

من می توانم به زبان فارسی حرف بزنم. *man mitavonam be zabon-e forsi harf bezanam* – Men fors tilida so'zlasha olaman.

او می تواند این جمله را به فارسی ترجمه بکند. *u mitavonad in jo 'mlero be forsi tarjo 'me beko 'nad* – U bu jumlanı forschaga tarjima qila oladi.

3. بایستن *boyestan* (بای *boy*) modal fe'li yetakchi fe'ldan anglashilgan ish-harakatni bajarish kerakligini, zarurligini bildiradi. Masalan:

ما باید ساعت چهار به ورزشگاه برویم. *mo boyad soat-e chahor be varzesh-goh beravim* – Biz soat to'rt da stadionga borishimiz kerak.

او باید اینجا بیاید. *u boyad injo beyoyad* – U bu yerga kelishi kerak.

Modal ma'nodagi fe'llarning bo'lishsiz shaklida *na* – inkor yuklamasi modal fe'lga qo'shiladi. Masalan:

من حالا نمی خواهم شطرنج بازی بکنم. *man holo namixoham shatranjbozi beko 'nam* – Men hozir shaxmat o'ynashni istamayman (shaxmat o'ynashga xohishim yo'q).

چرا تو نمی خواهی ناهار بخوری؟ *chero to 'namixohi nohor bexo 'ri* – Nega sen ovqatlanishni xohlamayapsan?

امروز من نمی توانم سر درس بیایم. *emruz man namitavonam sar-e dars beyoyam* – Men bugun darsga kela olmayman.

تو نباید این کار را بکنی. *to 'naboyad in korro beko 'ni* – Sen bu ishni qilish kerak emas.

fe'lining modal fe'llar bilan tuslanishi. (bormoq) رفتن

#### مفرد

bormoqchiman. من می خواهم بروم.

bormoqchisan. می خواهی بروی.

bormoqchi. می خواهد برود.

#### جمع

bormoqchimiz. می خواهیم برویم.

bormoqchisiz. می خواهید بروید.

bormoqchilar. می خواهند بروند.



## مفرد

bora olaman. می توانم بروم.  
bora olasan. می توانی بروی.  
bora oladi. می تواند برود.

## مفرد

borishim kerak. باید بروم.  
borishing kerak. باید بروی.  
borishi kerak. باید برود.

## جمع

bora olamiz. می توانیم برویم.  
bora olasiz. می توانید بروید.  
bora oladilar. می توانند بروند.

## جمع

borishimiz kerak. باید برویم.  
borishingiz kerak. باید بروید.  
borishlari kerak. باید بروند.

Modal fe'llar gapdagi ma'nolariga qarab o'tgan zamon shakllarida ham kelishlari mumkin. Masalan:

*mixostam uro bebinam* – Uni ko'rmoqchi edim. می خواستم او را ببینم.  
*to'che mixosti beguyi* – Sen nima demoqchi eding? تو چه خواستی بگویی؟

*boyestan* modal fe'lidan anglashilgan ma'no o'tgan zamon-ga oid bo'lsa, bu fe'lining shaxs va sonda o'zgaraydigan *boyisti*, *boyisti*, *boyist*, *boyist*.

*miboyisti*, *miboyist* shakllari qo'llanadi. می بایستی. Masalan:

*onho miboyisti soat-e do' beyoyand* – Ular soat ikkida kelishlari kerak edi. آنها می بایستی ساعت دو بیایند.

Ba'zan *boyestan* modal fe'lining *boyad* va *boyisti* shakllaridan keyin kelgan etakchi fe'l o'tgan zamon davom fe'li shaklida ham kelishi mumkin. Masalan:

*mo boyesti dar hayot-e doneshgoh jam' misho'dim* – Biz institutning hovlisida yig'ilishimiz kerak edi. Lekin bu ma'nodagi gaplarda *boyesti jam' misho'dim* birikmasi o'rnida ko'pincha yetakchi fe'l muzmarac talzami shaklida qo'llanadi. Masalan:

*mo boyesti dar hayot-e doneshgoh jam' beshavim* – Biz institutning hovlisida yig'ilishimiz kerak edi. ما بایستی در حیاط دانشگاه جمع می شدیم.

**Eslatma!** Ba'zan *boyad* ning sinonimi sifatida *boyist*, *boyisti* shakllari ham ishlatiladi. Masalan:

*boyesti* *boyad beyoyad*, *boyest beyoyad*, *boyisti* *boyad beyoyad* birikmalarining har uchchalasi ham *kelishi kerak* deb tarjima qilinadi.

Fors tilida yana modal ma'noni anglatadigan bir necha fe'l, so'z va so'z birikmalari mavjuddir. Bunday so'zlar odatda gap boshida kelib, gap bo'laklari bilan grammatik aloqada bo'lmaydilar.

Quyidagi modal so'zlarga ahamiyat bering:

shoyad – ehtimol, balki, shoyad شاید  
mo'mken ast – mumkin, ehtimol ممکن است  
mo'mken nist – mumkin emas ممکن نیست  
ehtemol dorad – ehtimol, ehtimolki, balki احتمال دارد  
ehtemol namiravad – bo'lishi mumkin emas احتمال نمی رود

Bu modal so'zdan keyin kelgan gapning kesimi doimo muzmarac talzami shaklida bo'ladi. Masalan:

*havo sard ast shoyad barf beborad* – Havo sovuq, ehtimol qor yog'ar. هوا سرد است شاید برف بیارد.

*mo'mken ast ba'd az chand moh kor-e elmi-ye xo'dro be poyon berasonad* – Bir necha oydan keyin o'z ilmiy ishini tamom qilishi mumkin. ممکن است بعد از چند ماه کار علمی خود را به پایان برساند.

*mo'mken nist u har ruz dars-e xo'dro hozer nako'nad* – U har kuni darsini tayyorlamasligi mumkin emas. ممکن نیست او هر روز درس خود را حاضر نکند.

*ehtemol dorad* احتمال دارد موقع تعطیلات زمستانی به شهر دوشنبه برویم. *mo'uqe'e ta'tilot-e zemestoni be shahr-e dushanbe beravim* – Ehtimol, qishki ta'til vaqtida Dushanba shahriga borarmiz.

*ehtemol namiravad to fardo uro bebinam* – Ertagacha uni ko'rishim ehtimoldan uzoq (uni ko'rmasam kerak). احتمال نمی رود تا فردا او را ببینم.

ning ergash gaplarda ishlatilishi haqida keyingi darslarda, ergash gaplar bahsida aytib o'tamiz.

### خوش آمدن *xo'sh omadan fe'lining tuslanishidagi xususiyatlar*

*xo'sh omadan* qo'shma fe'li *yoqmoq* deb tarjima qilinadi va tuslanishda quyidagi ikki xususiyatga ega bo'ladi:

1. *xo'sh omadan* fe'li tuslanganda, qo'shma fe'lining ot qismi *xo'sh egalik affikslarini qabul qilib*, ko'makchi fe'l *omadan esa doimo III shaxs birlik shaklida keladi*.

*omadan* ko'makchi fe'li gapning ma'nosiga qarab turli zamon shaklida kelishi mumkin. Masalan:

*xo'sham omad* – menga yoqdi. خوشم آمد.  
*xo'sham miyoyad* – menga yoqadi, menga yoqyapti. خوشم می آید.



2. خوش آمدن *xo 'sh omadan qo 'shma fe'li* boshqargan to'ldiruvchi, yani yoqish obyektini bo'lgan so'z *az* predlogini qabul qilib keladi. Masalan:

### مفرد

*az in film xo 'sham omad* – Bu film menga yoqdi.  
*az in film xo 'shat omad* – Bu film senga yoqdi.  
*az in film xo 'shash omad* – Bu film unga yoqdi.

### جمع

*az in film xo 'shemon omad* – Bu film bizga yoqdi.  
*az in film xo 'sheton omad* – Bu film sizga yoqdi.  
*az in film xo 'sheshon omad* – Bu film ularga yoqdi.

*xo 'sh omadan fe'lining* tuslanishida *urg'u qo 'shma fe'lining* ot qismiga tushadi.

*az in qalam xo 'sham omad* – Bu ruchka menga yoqdi.

*az in pirohan xo 'sheton miyoyad* – Bu ko'ylak sizga yoqadimi?  
*az zaban-e forsi xeyli xo 'sham miyoyad* – Fors tili menga juda yoqadi.

*na* – inkor *xo 'sh omadan fe'lining* bo'lishsiz shakli *na* – inkor yuklamasini ko'makchi fe'lga qo'shish orqali hosil bo'ladi. Bunda *na* – inkor yuklamasiga tushadi.

*az javob-e u xo 'sham nayomad* – Uning javobi menga yoqmaydi.

*az in harf xo 'shash nayomad* – Bu gap unga yoqmaydi.

### انه – one suffiksi haqida

Fors tilida *ane* – *one* suffiksi otlarga qo'shilib, ulardan nisbiy sifat yasaydi. Masalan:

*zan* – ayol, xotina *zanone* – ayollarga tegishli, ayollarga xos  
*lebos-e zanone* – ayollar kiyimi

*mard* – erkak *mardone* – erkaklarga tegishli, erkaklarga xos  
*kafsh-e mardone* – erkaklar poyabzali

### didan kardan fe'li haqida

*didan kardan* qo'shma fe'li o'zbek tilida (bir narsani) *tomosha qilib ko'rmoq, aylanib ko'rmoq, tomosha qilmoq* degan ma'nolarni bildiradi.

Gapda *didan kardan* qo'shma fe'li boshqargan to'ldiruvchi, ya'ni ko'rish obyektini bo'lgan so'z *az* predlogi bilan keladi. Masalan:  
*namoyandegon-e xoreji az muze va teotrho-ye toshkand didan kardan* – Chet el delegatlari Toshkentning muzey va teatrlarini tomosha qildilar.  
*diruz man bo xoharam az namoyeshgoh-e san'ati-ye eron didan kardim* – Kecha men singlim bilan Eron sanoat ko'rgazmasini aylanib tomosha qildik.

1- topshiriq. Quyidagi fe'llarni shaklida tuslang.

فرا گرفتن آمدن حرف زدن دیدن

2- topshiriq. Quyidagi savollarga javob bering.

- دیروز شما با پدرتان کجا رفتید؟
- آن فروشگاه چگونه بود؟
- در طبقات فروشگاه چه چیزهایی می فروشند؟
- وقتی که شما وارد مغازه شدید پدرتان به شما چه گفت؟
- در مغازه مشتریان مشغول چه کاری بودند؟
- در طبقه ی اول پدرتان چه چیزی خرید؟
- در شعبه ی دیگر طبقه ی اول شما چه خریدید؟
- در طبقه ی دوم چه چیزهایی فروخته می شود؟
- در شعبه ی کشفروشی پدرتان به فروشنده چه گفت؟
- فروشنده برای شما چه چیزی آورد؟
- شما برای خرید پالتو کجا رفتید؟
- در طبقه ی چهارم چه چیزی را انتخاب کردید؟
- از پالتوی زمستانی خوشتان آمد یا نه؟
- بعد از خرید چیزهای لازم شما چه کردید؟
- از خرید شما مادرتان خوش آمد یا نه؟
- عصر آن روز شما مشغول چه کاری بودید؟
- روز تعطیل شما چطور گذشت؟

3- topshiriq. Quyidagi jummalarda qavs ichida berilgan *آمدن* fe'lini kerakli shaxs va sonlarga qo'yib ko'chirib yozing.

من از این کراوات (خوش آمدن). تو از این کفش (خوش آمدن)؟ تو از رنگ کفش (خوش نیامدن)؟ خواهرتان چرا از ارشال گردن ابریشمی (خوش نیامدن)؟ من از موسیقی



ایرانی خیلی (خوش آمدن). مادرم از هدیه ی من (خوش آمدن). آیا، از این شلوار (خوش آمدن)؟ از کدام شهر تاشکند بیشتر (خوش آمدن)؟ از موزه ی صنعتی ازبکستان (خوش آمدن)؟ از خرید من (خوش نیامدن). از این دستکش برادرت (خوش آمدن)؟ مادرم از پالتوی من (خوش نیامدن). از کیفیتان (خوش آمدن). از کدام اتاق بیشتر (خوش آمدن)؟ از اتاق من یا از اتاق برادرم. از کدام زبان بیشتر (خوش آمدن)؟ از زبان فارسی یا عربی؟ چرا از این پیراهن (خوش نیامدن)؟ چرا از کلاه من (خوش نیامدن)؟ از این فیلم (خوش آمدن)؟ خیر، از این فیلم (خوش نیامدن). از کدام فصلهای سال بیشتر (خوش آمدن)؟ از فصل بهار بیشتر (خوش آمدن).

#### 4- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Men bu kitobni sotib olmoqchiman. Biz ertaga teatrga bormoqchimiz. Siz arab tilida so'zlasha olasizmi? Men yangi arab filmini ko'rmoqchiman. Choy quyaymi? Men ketishim kerak. Men rus va fors tillarida gaplasha olaman. Darsdan so'ng qayerga bormoqchisiz? Men magazindan 1 ta galstuk va 2 ta sharf sotib olmoqchiman. Otam singlim uchun bir juft ayollar tuflisini sotib olmoqchi. Ular "Toshkent" mehmonxonasida yashaydilar. Men bu maqolani tarjima qila olmayman. Do'stim Eron yozuvchisining bu hikoyasini o'zbekchaga tarjima qilmoqchi. O'qituvchilar va maktab o'quvchilari istirohat bog'iga borishmoqchi. Kelasi yili o'rtog'im Samarqand shahriga bormoqchi. Men albatta uni ko'rishim kerak. Sen kutubxonadan qanaqa kitob olmoqchisan? Siz qanaqa jurnal sotib olmoqchisiz? U ikki kundan keyin ilmiy ishini tamom qilmoqchi. Biz o'z o'qituvchimiz bilan fors tilida gaplasha olamiz. Siz forscha gazetangizni menga bera olasizmi? Sizga O'zbekistonning qaysi shaharlari yoqadi? Bugun biznikiga Farg'onadan qarindoshlar kelishmoqchi. Men uni fakultetda ko'ra olmadim. O'z lug'atimni senga beraymi? Men bugun sizni uyga taklif qila olmayman. Bizning fors tili o'qituvchimiz Umar Xayyom ruboiylarini o'zbek tiliga tarjima qilmoqchi. Siz fors tilida so'zlashishni istaysizmi? Nega stadionga borishni istamaysiz? Senga bu kitobni bera olmayman. Ular menga telefon qilishmoqchi. Men radio eshitmoqchiman. Amakim futbol o'yinini ko'rmoqchi. Siz bu qo'lyozmani o'qiy olasizmi? Yoq, men bu qo'l yozmani o'qiy olmayman.

#### 5- topshiriq. Qavs ichidagi fe'llarni tegishli shaxs va sonlarga qo'yib gaplarni ko'chirib yozing.

من می خواهم ترا (دیدن). پدرم می تواند این نسخه خطی را (خواندن). او فردا باید پیش من (آمدن). ما نمی توانیم به زبان انگلیسی (حرف زدن). دوستم نمی خواهد امروز به ورزشگاه (رفتن). او می خواهد مارا به خانه خود (دعوت کردن). برادر بزرگم

می خواهد زبان عربی را (یاد گرفتن). آیا شما می توانید لغت خود را به من (دادن)؟ من می خواهم از شما چیزی (پرسیدن). آنها هنوز نمی توانند به زبان فارسی (پاسخ دادن). شما نباید این کار را (کردن). تو خیلی خسته شدی، تو باید (استراحت کردن). او می خواهد این کفش را (خریدن). شاید فردا هوا گرم (شدن). احتمال می رود او از این دستکش (خوش آمدن). تو خواستی کجا (رفتن)؟ من خواستم به مغازه ی کتابفروشی (رفتن). شما چه خواستید (گفتن)؟ من خواستم از شما چیزی (پرسیدن). او چه چیزی می خواست (خریدن)؟ او می خواست یک دست پیراهن ابریشمی و کراوات راه راه (خریدن). ببخشید، من نتوانستم دیروز به شما (تلفن کردن). او هم باید این داستان را (خواندن). تو می توانی فردا ساعت پنج پیش من (آمدن). پیش از حرکت ما باید کمی (استراحت کردن). او باید از برادرم نامه (گرفتن). من می خواستم (آمدن) ولی نتوانستم. اگر شما می خواهید به ایران (رفتن) باید زبان فارسی را خوب (یاد گرفتن). سر درس همه ی دانشجویان باید به زبان فارسی (حرف زدن). احتمال می رود فردا باران (باریدن). ممکن است آنها بعد از دو هفته (برگشتن). احتمال نمی رود از این پالتو (خوش آمدن).

#### 6- topshiriq. Qavs ichida berilgan modal fe'llarni tegishli shaxs va son shakliga qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing va ularni o'zbek tiliga tarjima qiling.

من (توانستن) بوسیله این اتوبوس به مرکز شهر بروم؟ تو (خواستن) از موزه و پارکهای شهر دیدن کنی؟ ما (بایستن) هر روز صبح دهپانزده دقیقه ورزش کنیم. شما (توانستن) کفش تازه ی خود را به من نشان بدهید؟ من (توانستن) با شما برای هواخوری به اطراف شهر بروم. او (نتوانستن) این متن را بدون فرهنگ ترجمه کند. من (خواستن) شما را به تئاتر دعوت کنم. او (خواستن) برای خود یک دست کت و شلوار بخرد. تو (بایستن) این کار را دیروز می کردی. ما (خواستن) روز تعطیل به ماهی گیری برویم. من دیروز (نتوانستن) پیش او بیایم چونکه وقت نداشتم. پدرم (توانستن) این نسخه خطی را بخواند. او (بایستن) فردا پیش من بیاید. ما (نتوانستن) به زبان انگلیسی حرف بزنیم. دوستم (نخواستن) امروز به ورزشگاه برود. آیا شما (توانستن) لغت خود را به من بدهید؟ برای آنکه زبان فارسی را خوب بدانیم (بایستن) زیاد کار نکنیم. من (خواستن) کمی استراحت کنم. اگر (خواستن) سر درس دیر نکنی (بایستن) ساعت هفت صبح از خواب بر خیزی.

#### 7- topshiriq. Quyidagi birikma va jumalarni fors tiliga tarjima qiling.

Havo sovib ketdi. Oynani yopaymi? Mayli, u ham kelsin (kela qolsin). Kech bo'ldi, televizorni yoqaymi? Bu jumla juda qiyin. Sizga yordam beraymi? Havo bulut, yomg'ir yog'sa kerak. Bugun dam olish kuni. Do'stim biznikiga kelsa kerak. Qorong'i tushdi, chiroqni yoqaymi? Bu tuflini senga yoqdimi? Ha, juda yoqdi. Men uni sotib olmoqchiman.



Ehtimol, tushdan so'ng havo ochilib ketar. Bizning uyga kel, kinoga boramiz. Umid qilamanki, u bu jumlaning to'g'ri tarjima qilsa kerak. Bu jumlaning taxtaga yozaymi? Yoq, avval jumlaning o'qi, tarjima qil, so'ng taxtaga yoz. Ahmad, sen taxtaga chiq, xatolarni tuzat.

**8- topshiriq.** Quyidagi matnning o'qing, o'zbek tiliga tarjima qiling va fe'l shakllarini aniqlang.

- خواهش می کنم بفرمایید با چه وسیله ای می توانم به مرکز شهر بروم؟
- شما می توانید به وسیله ی اتوبوس برقی خط یک به مرکز شهر بروید.
- خواهش می کنم بفرمایید ایستگاه اتوبوس برقی کجاست؟
- ایستگاه اتوبوس برقی طرف چپ خیابان است.
- لطفاً بفرمایید اتوبوس خط بیست و پنج کجا می رود؟
- اتوبوس خط بیست و پنج به فرودگاه می رود.
- این چه خیابانی است؟
- این خیابان پوشکین است.
- قیمت بلیط اتوبوس برقی چند است؟
- قیمت بلیط اتوبوس برقی بیست سوم است.
- خواهش می کنم قبلاً بگویید که کی باید پیاده شوم؟
- شما باید بعد از سه ایستگاه پیاده شوید.
- ببخشید، شما در ایستگاه بعدی پیاده می شوید؟
- بله، من در ایستگاه بعدی پیاده می شوم.
- شما با کدام اتوبوس برقی به دانشگاه می روید؟
- من با اتوبوس برقی خط چهار به دانشگاه می روم؟
- این چه ایستگاهی است؟
- این ایستگاه بیرونی است.
- آیا شما سوار تراموای می شوید؟
- نخیر، من تا دانشگاه پیاده می روم.
- من راه را گم کردم، لطفاً بفرمایید چطور می توانم به نمایشگاه آثار هنری بروم؟
- الان بروید به طرف راست، بعد از مغازه ی کتابفروشی بطرف چپ بپیچید، پس از رفتن دویست متر بنای دو طبقه ای بچشم می خورد، همان نمایشگاه آثار هنری است.
- متشکرم، از کمک شما ممنونم.

**9- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing va aorist shaklida kelgan fe'llarni aniqlang.

کسی پیش کاتبی رفت و گفت: نامه ای برای من بنویس. کاتب گفت: پای من درد می کند. آن شخص گفت: من نخواستم ترا جایی بفرستم که چنین عذر می آوری. گفت: این حرف تو راست است ولی هر وقت برای کسی نامه ای می نویسم، مرا دعوت می کنند که آن را بخوانم، زیرا که دیگری خط مرا نمی تواند بخواند.

## Lug'at

درد کردن *dard kardan* – og'rimoq  
 فرستادن *ferestodan* (فرست) – yubormoq  
 عذر آوردن *o'zr ovardan* – uzr so'ramoq, uzr keltirmoq  
 دعوت کردن *da'vat kardan* – taklif qilmoq, chaqirmoq  
 زیرا که *ziroke* – chunki

## O'n sakkizinchi dars

## درس هجدهم

### ماکیان و تخم طلا

ماکیانی در خانه ی صاحبش تخم طلایی گذاشت. صاحب او چون تخم طلا را دید پنداشت که شکم ماکیان پر از طلا است. به این امید سر ماکیان را برید که تمام طلا را یکمرتبه از شکم ماکیان بیرون نماید. همینکه ماکیان را کشت و شکمش را پاره کرد دید چیزی نیست. پشیمان شد ولی این پشیمانی و تأسف سودی نبخشید. پند بزرگان: کیسه ی پر طمع همیشه خالی است.

### واژه ها

ماکیان *mokiyon* – tovuq  
 تخم *to'xm* – tuxum  
 صاحب *soheb* – xo'jayin, ega  
 گذاشتن *go'zoshtan* (گذا *go'zor*) – qo'yimoq  
 پنداشتن *pandoshtan* (پندا *pandor*) – o'ylamoq, xayol qilmoq  
 بریدن *bo'ridan* (بر *bo'r*) – kesmoq, so'yimoq  
 شکم *shekam* – qorin  
 امید *o'mid* – umid, ishonch  
 یکمرتبه *yekmartabe* – birdan, bir'yo'la  
 نمودن *namudan* (نما *namo*) – ko'rsatmoq, ko'rinmoq  
 بیرون نمودن *birun namudan* – chiqarmoq, chiqarib olmoq  
 کشتن *ko'shtan* (کش *ko'sh*) – o'ldirmoq  
 پاره کردن *pore kardan* – yirtmoq, yormoq  
 پشیمان شدن *pashimon sho'dan* – pushaymon bo'lmoq  
 تأسف *ta'asso'f* – afsus, achinish  
 سودی نبخشید *sudi nabaxshid* – foyda keltirmadi  
 پند *pand* – pand-nasihat  
 کیسه *kise* – cho'ntak  
 طمع *tama'* – ochko'zlik, xasislik, tamagirlik  
 خالی *xoli* – bo'sh, quruq



## GRAMMATIK IZOH

### Maqsad ergash gap

Maqsad ergash gap bosh gapdan anglashilgan ish-harakatning maqsadini bildirib keladi.

Ergash gap bosh gap bilan *ke*, *to*, *baroye on-ke* *baroye in-ke* ergashtiruvchi bog'lovchilar orqali bog'lanadi.

Agar o'zbek tilida avval maqsad ergash gap, keyin bosh gap kelsa, fors tilida aksincha, avval bosh gap, so'ng maqsad ergash gap keladi va ergash gapning kesimi doimo مضارع التزامی shaklida bo'ladi. Bunda *ke*, *to*, bog'lovchilari doimo bosh gapdan so'ng keladi. Masalan:

*man be mag'oze-ye ketobfo'rushi raftam ke ro'bo'iyot-e omar xayyomro bexaram* – Men Umar Xayyom ruboiylarini sotib olish uchun kitob magaziniga bordim.

*u panjarero boz kard to havo-ye o'toq avaz shavad* – Uning havosi almashsin deb, u derazani ochdi.  
*onho har ruz varzesh miko'nand baroye on-ke solem boshand* – Ular sog'lom bo'layin deb, har kuni badantarbiya qiladilar.

*baroye on-ke*, *baroye in-ke* bog'lovchilari sinonim bo'lib, birining o'rnida ikkinchisi ishlatilishi mumkin. Bular orasida *ke*, *ko'proq* uchraydi.

### To'ldiruvchi ergash gap

To'ldiruvchi ergash gap bosh gapning kesimini to'ldirib keladi. To'ldiruvchi ergash gap odatda bosh gapdan keyin kelib, u bilan *ke*, *ergashtiruvchi* bog'lovchisi orqali bog'lanadi. Masalan:

*hame midonand ke jo'mhuri-ye o'zbekiston tarafdor-e so'lh-e poydor ast* – Hamma biladiki, O'zbekiston Respublikasi mustahkam tinchlik tarafdoridir.  
*ma'lum sho'd ke u diruz noxo'sh nabud* – Ma'lum bo'ldiki, u kecha kasal bo'lmagan.

## Leksik izoh

1. *chiz* (narsa) so'zi aniqlik belgisi *-yo* ni qabul qilganda *chizi* shaklida ishlatilib, gapda kesim bo'lishli shaklda kelsa, *bir narsa* va bo'lishsiz shaklda kelsa, *hech narsa* deb tarjima qilinadi. Masalan:

*u baroye man chizi ovard* – U menga bir narsa olib keldi.

*u baroye man chizi nayovard* – U menga hech narsa olib kelmadi.

*onho az mag'oze chizi xaridand* – Ular magazindan bir narsa sotib oldilar.

*onho az mag'oze chizi naxaridand* – Ular magazindan hech narsa sotib olmadilar.

2. *po'r so'zi to'la, ser, ko'p* degan leksik ma'nolarga ega bo'lib, boshqa so'zlar bilan birikkanda quyidagi ma'nolarni bildiradi:

a) Ot yoki otlashgan so'zlar oldida kelib, *ko'p*, *to'la*, farovonlik ma'nolarini bildirgan sifat yasaydi. Masalan:

*ob* – suv                      *po'r-ob* – suvli, sersuv  
*nur* – nur                      *po'r-nur* – nurli

b) *po'r so'zi* az predlogi bilan birga kelganda, biror narsa bilan to'lalikka bildiradi. Masalan:

*kiseash po'r az sib bud* – Cho'ntagi olma bilan to'la edi.

*u pendosht ke shekam-e mokiyan po'r az telo-st* – U tovuqning qorni tilla bilan to'la, deb o'yladi.

### 1- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

U xat yozish uchun qog'oz keltirdi. Men do'stimni ko'rish uchun keldim. U javob berish uchun o'rnidan turdi. Navbatchi tekstni tarjima qilish uchun kutubxonadan lug'at keltirdi. Men undan kech soat ettida kelishini iltimos qildim. Biz tushlik ovqat yeyish uchun oshxonaga bordik. Onamga sharf sotib olay deb, sovg'alar magaziniga bordim. Fors tilini o'rganish uchun sharq fakultetiga o'qishga kirdik. Oybekning "Navoiy" romanini sotib olish uchun kitob magaziniga bordim. Dam olish kuni shahar tashqarisiga chiqdik. Arab tilini o'rganay deb, arabcha lug'at va arab tili grammatikasini sotib oldim. Onam olma sotib olish uchun meni bozorga yubordi. Dars



tayyorlash uchun kutubxonaga bordim. Tog'amning og'li universitetda o'qish uchun Toshkent shahriga keldi. Ukam mendan kechirim so'rash uchun keldi. Do'stim o'z maqolasini yozish uchun kutubxonadan bir nechta kitob oldi. Men bu jumlani yozish uchun doskaga chiqdim. Biz ma'ruza eshitish uchun zalga kirdik. Hijolat bo'lmasin deb, bu gapni unga aytmadim. O'zbekiston tarixiy yodgorliklarini ko'rish uchun Samarqand shahriga bordim. Futbol o'yinini ko'rish uchun stadionga bordik.

## 2- topshiriq. Savollarga javob bering.

- Makian der خانه ی صاحبش چه گذاشت؟
- Makian der کجا تخم طلا گذاشت؟
- صاحب Makian چون تخم طلا را دید چه پنداشت؟
- صاحب Makian چه کرد؟
- به چه امید سر Makian را برید؟
- همین که Makian را کشت و شکمش را پاره کرد چه دید؟
- در شکم Makian طلا بود یا نه؟
- چرا صاحب Makian از کشتن Makian پشیمان شد؟
- آیا این پشیمانی و تأسف سودی بخشید؟
- بزرگان چه گفته اند؟
- چرا کیسه ی پر طمع خالی است؟

3- topshiriq. O'tilgan darslarda berilgan leksik materialdan foydalanib, maqsad va to'ldiruvchi ergash gaplarga 10 tadan gap tuzing.

4- topshiriq. Matnni o'qing, o'zbekchaga tarjima qiling, maqsad va to'ldiruvchi ergash gaplarni aniqlang.

این لغت را به او دادم که او هم از آن لغت استفاده کند.  
 من به مادرم کمک کردم تا مادرم خسته نشود.  
 دانشجو تخته پاک کن را تر کرد تا تخته را پاک کند.  
 دانشجویان و استادان در تالار جمع شدند برای اینکه به گزارش رئیس دانشگاه گوش دهند.  
 من به خانه ی دوستم امدم برای آنکه او را به «ینما دعوت کنم.  
 کشیک، پنجره ی کلاس را باز کرد تا هوای کلاس عوض شود.  
 احمد از کتابخانه لغت فارسی به ازبکی آورد که این متن را ترجمه کند.  
 من فردا به خانه ی تو می آیم تا درس فردا را باهم حاضر کنیم.  
 او از خواب زودتر بیدار شد تا سر درس دیر نکند.  
 دانشیار واژه های تازه را روی تخته نوشت که دانشجویان یاد بگیرند.  
 من دیدم که او به خانه داخل شد.  
 او از من خواهش کرد که این کتاب را به کسی ندهم.

مگر او به تو نگفت که امروز درس ساعت هشت و نیم شروع می شود؟  
 دخترم گفت که زبان فارسی شیرین است و آن را خیلی دوست دارم.  
 احمد مگر نمی دانست که من مریضم و سر درس نمی آیم.

5- topshiriq. Quyidagi maqollarni o'qing, yod oling, maqsad va to'ldiruvchi ergash gaplarni aniqlang.

امدم که ابرویش را درست کنم چشمش را در آوردم.

دررا زدم تا دیوار بشوند.

از آن مترس که های و هو دارد از آن بترس که سر به تو دارد.

رنج بکش تا به گنج برسی.

اگر خواهی که راز تو دشمن نداند به دوست خود مگو.

## Lug'at

abru – qosh

dar – ovar dan – o'yib chiqarmoq

ho-yo '-hu dorad – shaldir-shuldur qilib yuradigan

shenidan – eshitmoq

dar zadan – eshik qoqmoq

sar be tu – boshi ichida, pismiq ( odam )

ranj keshidan – zahmat chekmoq, qiynalmoq

ganj – xazina

roz – sir, roz

6- topshiriq. Matnni o'qing va o'zbekchaga tarjima qiling.

## همکار عزیز

گدایی در خانه ای رفت و گفت:

- برای رضای خدا یک مقدار پول به من بدهید، نان بخرم. صاحب خانه از داخل خانه صدا زد:
- نداریم.
- پس یک تکه نان به من بدهید.
- نداریم.
- یک لقمه غذای شب مانده به من بدهید.
- نداریم.
- کمی میوه به من بدهید.
- نداریم.
- پس یک قطره آب به من بدهید.
- نداریم.
- پس بابا چرا معطلی، تو هم بیا با هم برویم گدایی!



همکار *hamkor* – birga ishlovchi, hamkor  
 خدا برای رضای خدا *baro-ye rezo-ye xo 'do* – xudo haqi  
 مقدار *yek miqdor* – ozgina  
 صدا زدن *sedo zadan* – qichqirmoq, chaqirmoq  
 تکه *teke* – burda, parcha  
 صاحب خانه *soheb-e xone* – uy egasi  
 داخل *doxel* – ichkari  
 لقمه *lo 'qme* – osham, bir yeyishlik  
 غذای شب مانده *g 'azo-ye shab monde* – kechagi qolgan ovqat  
 کمی *kami* – ozgina  
 قطره *qatre* – tomchi, qatra  
 بابا *bobo* – amaki, bobo  
 معطلی *mo 'attali* – to'xtab turibsan, bekor qarab o'tiribsan

7- **topshiriq.** Quyidagi fe'llarning hozirgi zamon negizini kitob oxirida berilgan ilovadan toping va ularni yod oling.

اوردن <i>ovardan</i>	خریدن <i>xaridan</i>	فرستادن <i>ferestodan</i>
شنیدن <i>shenidan</i>	شستن <i>sho 'stan</i>	شدن <i>sho 'dan</i>
گذاشتن <i>go 'zoshtan</i>	بردن <i>bo 'rdan</i>	گذشتن <i>go 'zashtan</i>
گفتن <i>go 'ftan</i>	نمودن <i>namudan</i>	بریدن <i>bo 'ridan</i>
دیدن <i>didan</i>	رسیدن <i>rasidan</i>	گرفتن <i>gereftan</i>
ساختن <i>soxtan</i>	سوختن <i>suxtan</i>	زدن <i>zadan</i>
خوابیدن <i>xobidan</i>	کاشتن <i>koshtan</i>	دانستن <i>donestan</i>

8- **topshiriq.** Qavs ichida berilgan fe'llarni tegishli zamonga qo'yib jummalarni ko'chirib yozing.

دانشجویان بعد از درس به تالار قرانت رفتند تا درس فردا را (حاضر کردن). برای آنکه این مقاله را (ترجمه کردن) او از لغت فارسی به روسی استفاده کرد. دوستم به خانه ی ما آمد که به من روز تولدم را (تبریک گفتن). من فرهنگ خود را به تو می دهم تا تو هم از آن (استفاده کردن). برای آنکه دانشجویان زبان فارسی را خوب (دانستن) باید بیشتر با استاد خود به زبان فارسی گفتگو کنند. من پیش تو می آیم برای آنکه درس فردا را باهم (حاضر کردن). خواهرم آهسته داخل اطاق شد تا بچه هارا (بیدار نکردن). برای آنکه سالم (بودن) هر روز صبح ورزش بکنید. دیروز به مغازه ی هدایا رفتم تا برای مادرم شال گردن (خریدن). برای آنکه مادرم (خسته شدن) در شستن ظروف ها به او کمک کردم. زود از خواب بیدار شدم برای اینکه سر درس (دیر کردن). دانشیار موضوع درس را دو باره توضیح داد تا دانشجویان درس را بهتر (فهمیدن). تو هم بیا به منزل تا با هم به گردش برویم. من به شهر سمرقند رفتم تا از آثار تاریخی آن شهر را (دیدن کردن).

## چوپان دروغگو

چوپان جوانی بسیار دروغ می گفت و همیشه به دروغ فریاد می کرد که به من کمک کنید و گوسفندانم را از چنگال گرگ رها کنید. مردم از هر طرف با چوب و تفنگ به کمک او می رفتند و چون نزدیک می شدند می دیدند که چوپان دروغ گفته است. سپس مردم رنجیده پی کار خود می رفتند. اتفاقاً شبی چند گرگ به گوسفندان او حمله کردند. بیچاره چوپان هر چه داد می زد و مردم را به کمک می خواند هیچ کس به دادش نمی رسید زیرا آنها خیال می کردند که چوپان باز دروغ می گوید. در نتیجه گرگها چندین رأس از گوسفندان او را دریدند و خودش را هم هلاک کردند.

## واژه ها

عاقبت *oqibat* – oqibat, natija  
 دروغگو *do 'rug 'gu* – yolg'onchi  
 چوپان *chupon* – cho'pon  
 جوان *javon* – yosh, yigit  
 دروغ *do 'rug 'on*  
 به دروغ فریاد کردن *be do 'rug ' faryod kardan* – yolg'ondan faryod ko'tarmoq  
 کمک کردن *ko 'mak kardan* – yordam qilmoq, yordam bermoq  
 گوسفند *gusfand* – qo'y  
 چنگال *changol* – changal  
 رها کردن *raho kardan* – qutqarmoq, ozod qilmoq  
 چوب *chub* – kaltak, yog'och, tayoq  
 تفنگ *to 'fang* – miltiq  
 رنجیدن *ranjidan* – xafa bo'lmoq, ranjimoq  
 رنجیده *ranjide* – xafa bo'lib  
 اتفاقاً *ettefoqan* – to'satdan  
 گرگ *go 'rg* – bo'ri  
 داد زدن *dod zadan* – do'zlamoq, baqirmoq  
 کس *kas* – kishi, odam  
 هیچ کس *hich kas* – hech kim  
 زیرا *ziro* – chunki  
 رأس *ra 's* – bosh  
 دریدن *daridan* (dar) – yirtmoq, pora-pora qilmoq



## GRAMMATIK IZOH

### O'tgan zamon davom fe'li ماضی استمراری mozi-ye estemrori

O'tgan zamon davom fe'li ish-harakatning o'tgan zamonda boshlanib, tugallanmaganligini yoki harakatning takroriy ravishda bajarilib kelganligini bildiradi.

O'tgan zamon davom fe'li o'tgan zamon fe'l negizi oldiga *mi* – old qo'shimchasi va oxiriga shaxs-son qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi. Masalan: رفتن *raftan* – (bormoq) fe'lining o'tgan zamon negizi رفت *raft* bo'lib, tuslanganda quyidagi shakllarda bo'ladi.

#### مفرد

من می رفتم *man miraftam* – Men borar edim, borardim.

تو می رفتی *to mirafti* – Sen borar eding, borarding.

او می رفت *u miraft* – U borar edi, borardi.

#### جمع

ما می رفتیم *mo miraftim* – Biz borar edik, borardik.

شما می رفتید *sho mo miraftid* – Siz borar edingiz, borardingiz.

آنها می رفتند *onho miraftand* – Ular borar edilar, borardilar.

O'tgan zamon davom fe'lida urg'u ikkita bo'lib, asosiy kuchli urg'u *mi* – old qo'shimchasiga va ikkinchi kuchsizroq urg'u shaxs-son qo'shimchalariga tushadi.

Prefiksli va qo'shma fe'llarda *mi* – old qo'shimchasi ko'makchi fe'lga qo'shiladi.

برگشتن *bar-gashtan* – qaytmoq

بر می گشتم *bar-migashtam* – qaytar edim

گردش کردن *gardesh kardan* – aylanib yurmoq

گردش می کردم *gardesh mikardam* – aylanib yurar edim

#### Misollar:

چوپان جوانی بسیار دروغ می گفت. *chupon-e javoni besyor do 'rug' mi- go 'ft* – Bir yosh cho'pon ko'p yolg'on gapirar edi.

روزهای تابستان بیرون شهر می رفتیم و در آنجا استراحت می کردیم. *ruzho-ye toboston birun-e shahr miraftim va dar onjo esterohat mikardim* – Yoz kunlari shahardan tashqariga chiqardik va u yerda dam olardik.

وقتی که رفیقم آمد من نامه می نوشتم. *vaqti ke rafiqam omad man nome minaveshtam* – O'rtog'im kelgan vaqtda, men xat yozayotgan edim (yozar edim).

O'tgan zamon davom fe'lining bo'lishsiz shakli bo'lishli shakli-dagi *mi* – old qo'shimchasi oldiga *na* – inkor yuklamasini keltirish orqali yasaladi.

نمی رفتم *namiraftam* – bormas edim, bormasdim

نمی دیدیم *namididim* – ko'rmas edik, ko'rmasdik

بر نمی گشتم *bar-namigasht* – qaytmas edi, qaytmasdi

نمی کشید *sigor namikashid* – papiros chekmas edi, chekmasdi

O'tgan zamon davom fe'lining bo'lishsiz shaklida urg'u *na* – inkor yuklamasiga o'tadi. Masalan:

نمی خواندم *namixondam* – O'qimas edim.

او کار نمی کرد *u kor namikard* – U ishlamas edi.

## Numerativlar

Fors tilida miqdor bildiruvchi sonlar odatda numerativ deb ataluvchi yordamchi so'zlar bilan qo'llanib, predmetning son-miqdori nechtaligini, donasini anglatadi. Numerativlar son va sanaluvchi predmetlar nomini bildirgan so'zlar orasiga qo'yiladi. Numerativlardan so'ng izofa qo'yilmaydi. Fors tilida predmetlarning ma'nosiga qarab turli numerativlar ishlatiladi. Quyida biz ularning ba'zilarini ko'rsatib o'tamiz.

1. Uy-ro'zg'or va boshqa predmetlar uchun *ta* (ta, dona):

دو تا میز *do to miz* – ikkita stol

پنج تا مداد *panj to medod* – beshta qalam

2. Insonlar uchun *nafar*, *tan* (jon, kishi):

چهار نفر دانشجو *chahor nafar doneshju* – to'rtta (to'rt nafar) talaba

سه تن دختر *se tan do 'xtar* – uchta qiz

*nafar* va *tan* numerativlari sanaluvchi predmetsiz ham ishlatilishi mumkin. Bu holda ular numerativlik xususiyatini yo'qotib, mustaqil so'z ma'nosiga ega bo'ladi.

خانواده ی ما مرکب از پنج نفر است. *xonevode-ye mo mo 'rakkab az panj nafar ast* – Bizning oilamiz besh kishidan iborat.

چهار نفر از دانشجویان در باره ی این موضوع سخنرانی کردند. *chahor nafar az doneshjuyon dar bore-ye in mo 'uzu so 'xanroni kardand* – Talabalardan to'rt kishi shu mavzuda ma'ruza qildilar.



3. Hayvonlar uchun رأس *ra's* (bosh):

ده رأس گوسفند *dah ra's gusfand* – o'n bosh qo'y  
هفت رأس گاو *haft ra's gov* – yetti bosh sigir

4. Har turli mashinalar, stanok va avtomobillar uchun دستگاه *dastgoh* (stanok):

چهل دستگاه اتومبیل باری *chehel dastgoh o'to'mo'bil-e bori* – 40 dona yuk tashiydigan avtomobil.

5. Juft predmet uchun جفت *jo'ft*:

یک جفت جوراب *yek jo'ft jurob* – bir juft paypoq  
دو جفت کفش *do'jo'ft kafsh* – ikki juft poyabzal

6. Ba'zi kiyimlar uchun دست *dast* (dona, qo'l):

یک دست کت و شلوار *yek dast ko't-o'shalvor* – bitta kostum-shim  
دو دست پیراهن *do'dast pirohan* – ikkita ko'ylak

7. Kema, paroxod va samolyotlar uchun فرود *farvand*:

چهار فرود کشتی *chahor farvand kashti* – to'rtta kema  
پنج فرود هواپیما *panj farvand havopeymo* – beshta samolyot

8. Uy va imoratlar uchun باب *bob* (eshik):

هشت باب خانه *hasht bob xone* – sakkizta uy

9. Kitoblar uchun جلد *jeld* (jild, dona):

سه جلد کتاب *se jild ketob* – Uch jild kitob.

10. Boshqa ko'pgina predmetlar uchun دانه *dane* (dona):

پنج دانه سیب *panj dane sib* – besh dona olma  
ده دانه قلم *dah dane qalam* – o'n dona ruchka

### Leksik izoh

به دروغ *be do'rug'* – *be* predlogi orqali yasalgan ravish bo'lib, o'zbek tiliga *yolg'ondan* deb tarjima qilinadi.

به دروغ گفت *be do'rug' go'ft* – *yolg'ondan* aytdi.

1-topshiriq. Quyidagi fe'llarni o'tgan zamon davom fe'lining bo'lishli va bo'lishsiz shaklida tuslang.

خواستن *xostan* – xohlamoq      آوردن *ovardan* – keltirmoq  
برخواستن *bar-xostan* – turmoq      حاضر کردن *hozer kardan* – tayyorlamoq

2-topshiriq. Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

U yaxshi javob berar edi. O'tgan yili har hafta kinoga borar edik. Men o'z darslarimni hamisha kutubxonada tayyorlar edim. Talabalar dars boshlangunga qadar badantarbiya qilar edilar. Do'stim darsdan so'ng hamisha oldinga kelar edi. U fors tilida juda ko'p kitob o'qir edi. Uning gaplari qiziqarli edi, suhbatlari menga juda yoqar edi. U hamisha Hofiz g'azallarini zavq bilan o'qir edi. U bolalarga o'z sarguzashtlarini aytib berar edi. Har yili yozda opam bolalari bilan bizning bog'da dam olishar edi. Yusuf bir nimalarni o'ylar va nimalarnidir qog'ozga tushirar edi. Men kechqurunlari otam bilan istirohat bog'ida aylanib yurishni yaxshi ko'rar edim. O'rtog'imning otasi har kuni ertalab "O'zbekiston adabiyoti va san'ati" gazetasini sotib olar va uni diqqat bilan o'qir edi. U kelgan paytda, men dars tayyorlayotgan edim. Ahmad har kuni uyqudan soat yetti yarimda turar edi, bugun soat sakkizda turdi.

3-topshiriq. Numerativlar ishtirokida bir nechta gap tuzing.

4-topshiriq. Hozirgi zamon negizi orqali yasalgan quyidagi so'zlarni kitob oxirida berilgan "Fe'llar" ilovasidan foydalanib, tahlil qiling va ularning ma'nosini aniqlang. Masalan: کتابخوان *ketobxon*, کتاب *ketob* + خواندن *xondan* (o'qimoq) fe'lining hozirgi zamon negizi *xon* ning qo'shilishi orqali yasalgan.

جهانگیر	موسیقی دان	جامه دوز
کف گیر	سیاست دان	کفش دوز
دل افروز	ساعت ساز	دور بین
آتش افروز	ماشین ساز	خود بین
شطرنج باز	رهنما	رهبر
قمار باز	قطب نما	دلبر
غزلخوان	ادبیات شناس	زحمتکش
نماز خوان	زبان شناس	آبکش
دروغگو	چای فروش	دوستدار
دعاگو	گوسفند فروش	پول دار



اگر دوستم به من کمک (نکردن)، من کار خود را (انجام ندادن).  
درس دوم ما زبان عربی (بودن).

**8- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va hikoyadagi barcha fe'l shakllarining zamonini aytib bering.

### حکایت

پادشاه با وزیر خرما می خورد و هسته خرما را پیش وزیر می انداخت. چون تمام خرما را خوردند پادشاه به وزیر گفت: خیلی پرخور هستی که هسته خرما را بسیار پیش تو است. وزیر گفت: ای پادشاه پرخور آنهایی هستند که نه خرما باقی گذاشتند، نه هسته.

### Lug'at

هسته *haste* – danak, urug'

انداختن *andoxtan* – tashlamoq, irg'itmoq

پر خور *po'rxo'r* – yeb to'ymas, tomoqxo'r

باقی گذاشتن *boqi go'zoshtan* – qoldirmoq

### Yigirmanchi dars

### درس بیستم

#### روپاه دم کنده

روپاهی به دام صیادی افتاد. برای خلاصی خود ناچار از دم خود در گذشت، دم را کند و گریخت. با خود میاندیشید که عیب خود را چگونه بپوشاند که رفقا او را به بی دمی طعنه نزنند. پس چند روپاه را پدور خود جمع کرد و گفت:

– این دم برای ما هیچ فایده و سودی ندارد بجز اینکه بار سنگینی می کشیم، تا بحال هیچ منفعتی از دم ندیدیم. روپاهی از آن میان گفت.

– آه که بیدمی چه درد بی دوايي است. آسوده باش، اگر تو هم دم داشتی هر گز این سخن را نمی گفتمی.

#### پند و حکمت

بزرگی سراسر بگفتار نیست، دو صد گفته چون نیم کردار نیست.

باد آورده را باد می پرد.

دست شکسته وبال گردن است.

داشته آید بکار گرچه بود زهر مار.

از خانه ی سوخته هر چه بر آید سود است.

Uy ishi

**5- topshiriq.** Matnni o'qing, tarjima qiling va o'tgan zamon davom fe'li hamda numerativlarni aniqlang.

پدر بزرگم حکایت کرد که او در جوانی زیر دست یکی از ثروتمندان خدمت می کرد. آن ثروتمند ده باب خانه و باغ وسیع داشت. خانواده ی ما از پنج نفر عبارت بود. من، پدر و مادر و دو خواهر کوچک هم داشتم. ما همه در فقر و گرسنگی زندگی می کردیم. در اطاق خود جز یک نمد کهنه چیز دیگری نداشتیم. آن ثروتمند پنج نفر نوکر داشت. پدر بزرگم یکی از آنها بود. عیر از این او بیش از دویست رأس گوسفند، پنجاه رأس گاو و سی رأس اسب و چندین رأس بز داشت. بعد از انقلاب در دهکده ما کلخوز بوجود آمد. من در کلخوز کار می کردم. کلخوز ما خیلی ثروتمند بود. در آن علاوه بر حیوانات اهلی بیش از پانزده دستگاه تراکتور و نزدیک چهل دستگاه اتومبیل باری و سواری و دو فروند هواپیمای کشاورزی و چندین ماشین دیگر موجود بود.

**6- topshiriq.** Gaplarni o'qing va o'tgan zamon davom fe'lini aniqlang.

دیروز وقتی که احمد پیش من آمد، من درسهایم را حاضر می کردم.

من می دانستم که درس اول زبان فارسی است.

برادرم هر روز زود از خواب بیدار می شد و ورزش می کرد.

وقتی که مادرم به خانه برگشت من تلویزیون تماشا می کردم.

من نمی دانستم که زبان عربی اینقدر مشکل است.

وقتی که من تلویزیون تماشا می کردم چراغ خاموش شد.

وقتی که من وارد کلاس شدم دانشجویمان صحبت می کردند و مرا ندیدند.

هر روز او پیاده به دانشگاه می آمد، امروز سوار اتوبوس شد.

وقتی که من در دانشگاه تحصیل می کردم، خواهرم در شهر سمرقند زندگی می کرد.

**7- topshiriq.** Qavs ichidagi fe'llarni tegishli zamonlarga qo'yib gaplarni ko'chirib yozing.

امروز روز تعطیل است، پدرم ساعت هشت از خواب (بیدار شدن)، روزهای دیگر ساعت هفت از خواب (بیدار شدن).

وقتی که خواهرم به خانه (برگشتن)، ما (شام خوردن).

برادر و خواهرم هر روز ساعت هفت و نیم از خانه (بیرون رفتن) و بعد از بیست دقیقه به دانشگاه (آمدن).

دانشجویمان هر روز پیش از آغاز درس کتاب و دفترهایشان را از کیف (در آوردن) و روی میز (گذاشتن).

وقتی که دوستم پیش من آمد، من درس فردارا (حاضر کردن).

سال گذشته آب هوای تاشکند خیلی سرد (بودن).

برادرم چهار سال در دانشگاه، زبان فارسی را (یاد گرفتن) و حالا زبان فارسی را خوب (دانستن).



دام *dom* – tuzoq, dom  
 خلاصی *xalosi* – qutqarish, ozod qilish  
 کندان *kandan* – uzmoq, yulmoq  
 دم کنده *do'mkande* – dumi uzilgan  
 پوشانیدن *pushonidan* – bekitmoq, yashirmoq  
 طعنه زدن *ta'na zadan* – ta'na qilmoq  
 دور *do'ur* – atrof, tevarak  
 به دور خود جمع کردن *be do'ur-e xo'd jam' kardan* – o'z atrofiga to'plamoq  
 بجز اینکه *be jo'z-e inke* – . . . dan boshqa  
 سنگین *sangin* – og'ir  
 تا بحال *to be hol* – shu kunga qadar, hozirgacha  
 اسوده *osude* – tinch, osuda  
 هرگز *hargez* – hech vaqt, hech qachon  
 سراسر *sarasar* – hamma, butun, butunlay  
 گفتار *go'ftor* – so'z, gap  
 کردار *kerdor* – (qilingan) ish  
 وبال *vabol* – gunoh, uvol, yuk  
 بر آمدن *bar-omadan* – chiqmoq, ko'tarilmoq

## GRAMMATIK IZOH

### Sifatdosh

Fe'llik va sifatlik xususiyatlarini anglatuvchi fe'l shakli sifatdosh deyiladi.

Sifatdoshning fe'llik xususiyati uning zamon tushunchasini ifodalashi, fe'llar singari bo'lishli va bo'lishsiz shakllarda kelishi hamda fe'l kabi nisbat bilan tuslanishidir. Sifatdoshning sifatlik xususiyati sifat kabi predmetning belgisini anglatib kelishidir. Bunda sifatdosh ot oldida kelib u bilan izofa orqali birikadi va gapda aniqlovchi vazifasini bajarib keladi.

### O'tgan zamon sifatdoshi

O'tgan zamon sifatdoshi o'tgan zamon fe'l negiziga *-e* affiksini qo'shish orqali yasaladi.

O'tgan zamon sifatdoshi aniq va majhul nisbatda bo'lishi mumkin. O'timsiz fe'llardan aniq va o'timli fe'llardan majhul nisbat ma'nolaridagi sifatdoshlar yasaladi.

## O'timsiz fe'llardan yasalgan sifatdoshlar

آمدن <i>omadan</i> – kelmoq	آمد <i>omad</i>	آمده <i>omade</i> – kelgan
ترسیدن <i>tarsidan</i> – qo'rqmoq	ترسید <i>tarsid</i>	ترسیده <i>tarside</i> – qo'rqqan
نشستن <i>neshastan</i> – o'tirmoq	نشست <i>neshast</i>	نشسته <i>neshaste</i> – o'tirgan
مردن <i>mo'rdan</i> – o'lmoq	مرد <i>mo'rd</i>	مردم <i>mo'rde</i> – o'lgan
رفتن <i>raftan</i> – bormoq	رفت <i>raft</i>	رفته <i>rafte</i> – borgan
گذشتن <i>go'zashtan</i> – o'tmoq	گذشت <i>go'zasht</i>	گذشته <i>go'zashte</i> – o'tgan

## O'timli fe'llardan yasalgan sifatdoshlar

خواندن <i>xondan</i> – o'qimoq	خواند <i>xond</i>	خوانده <i>xonde</i> – o'qilgan
نوشتن <i>naveshstan</i> – yozmoq	نوشت <i>navesh</i>	نوشته <i>naveshste</i> – yozilgan
شستن <i>sho'stan</i> – yuvmoq	شست <i>sho'st</i>	شسته <i>sho'ste</i> – yuvilgan
گفتن <i>go'ftan</i> – aytmoq	گفت <i>go'ft</i>	گفته <i>go'fte</i> – aytilgan
بریدن <i>bo'ridan</i> – kesmoq	برید <i>bo'rid</i>	بریده <i>bo'ride</i> – kesilgan
خریدن <i>xaridan</i> – sotib olmoq	خرید <i>xarid</i>	خریده <i>xaride</i> – sotib olingan

Ba'zi fe'llar bir vaqtda ham o'timli, ham o'timsiz bo'lishi mumkin. Masalan:

شکستن *shekastan* – sinmoq va sindirmoq  
 آموختن *omuxtan* – o'rganmoq va o'rgatmoq  
 ریختن *rixtan* – quymoq va quyilmoq

Bu fe'llardan yasalgan sifatdoshlar gapning mazmuniga qarab aniq yoki majhul nisbat ma'nosini anglatishi mumkin.

شکسته *shekaste* – singan va sindirilgan  
 آموخته *omuxte* – o'rgangan va o'rgatilgan  
 ریخته *rixte* – quygan va quyilgan

Sifatdoshda urg'u sifatdosh oxiridagi *-e* affiksiga tushadi.

O'tgan zamon sifatdoshi gapda:

1. Aniqlovchi bo'lib keladi:

سال گذشته *sol-e go'zashte* – o'tgan yili  
 دانشجوی نشسته *doneshju-ye neshaste* – o'tirgan talaba  
 خوراکهای نپخته *xo'rokho-ye napo'xte* – pishirilmagan taomlar



2. Ba'zi bir sifatdoshlar otlashib, otdan hech qanday farq qilmay, otga xos bo'lgan butun morfologik belgilarni qabul qiladi va gapda ot bajargan vazifalarda ishlatiladi. Masalan:

- دیده *dide* – ko'rilgan, ko'z
- گفته *go'fte* – aytilgan, so'z, gap
- مردہ *mo'rde* – o'lgan, o'lik

Misollar:

*man go'zashte-ye xo'dro baro-ye u naql kardam* – Men o'z o'tmishimni unga aytib berdim.  
*az go'zashte-ye man xo'shash omad* – Mening o'tmishim unga yoqdi.

3. O'tgan zamon sifatdoshi ba'zi bir otlar bilan birikib, predmetning belgisini bildiruvchi murakkab sifatdosh yasaydi:

- پزشک کار آزموده *pezeshk-e kor-ozmude* – (ish sinagan) tajribali vrach
- مترجم سال خورده *mo'tarjem-e sol-xo'rde* – yoshi o'tgan (keksa) tarjimon
- معلم نو رسیده *mo'allem-e no'u raside* – yangi kelgan o'qituvchi
- کشورهای نو رسته *keshvarho-ye no'u ro'ste* – yangi mustaqillikka erishgan mamlakatlar.

1- topshiriq. Yuqoridagi ro'viah dem kende hikoyasi yuzasidan bir necha savol tuzing.

2- topshiriq. Dars tekstida berilgan pand va hikmatlarni yod oling hamda ularda uchragan sifatdoshlarni qaysi fe'ldan yasalganini aytib bering.

3- topshiriq. Quyidagi birikma va gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

O'qilgan hikoya. Singan qalam. O'tgan oy. Qo'rqqan odam. Qaytib kelgan talaba. Ko'tarilgan yuk. Yiqilgan bola. Ko'rilgan film. Sotib olingan tufli. Ichilgan suv. Berilgan javob. Borgan kishi. Vrach bo'lgan qiz. Tushungan talaba. Aytilgan so'z. Yuvitgan ko'y-lak. Ishlagan dehqon. Yotgan kasal. O'tilgan dars. Yozilgan xat.

Kelgan qiz mening singlim. O'qilgan kitoblarimni stolning ustiga qo'ydim. Men Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanini

sotib oldim. Ilon chaqqan dehqon vrachning oldiga keldi. Men o'zimning forscha yozuvlarimni otamga ko'rsatdim. Sizing aytganingiz to'g'ri. Olingan xatga javob yozdim. Javob bergan talaba o'z joyiga o'tirdi. Akam bu paltoni kiyimlar magazinidan sotib oldi. Yangi sotib olingan kitoblarimni o'rtog'imga ko'rsatdim.

4- topshiriq. Quyidagi maqollarni daftaringizga ko'chirib yozing va sifatdoshlarning ma'nosini aniqlang.

1. *kuzegar az kuze-ye shekaste ob mixo'rad*. كوزه گر از كوزه ي شكسته آب مي خورد.
2. *so'xan-e go'fte va tir-e andoxte boz nagardad*. سخن گفته و تير انداخته باز نگردي.
3. *arzon yofte xor boshad*. ارزان يافته خوار باشد.
4. *osh naxo'rde va dahon suxte*. Yernoxson-saxo osh 159. آش نخورده و دهان سوخته.
5. *xo'ftero xo'fte key ko'nad bedor*. خفته را خفته كي كند بيدار.
6. *xo'd o'fode nageryad*. خود افتاده نگردي.
7. *doshte oyad be kor garche bo'vad zahr-e mor*. داشته آيد به كار گرچه بود زهر مار.
8. *ob nadide muzero nakashid*. آب نديده موزه را نكشيد.
9. *tojer-e tarside va larzide jon dar jahon na sud binad na ziyon*. تاجر ترسيده و لرزيده جان در جهان نه سود بيند و نه زيان.

5- topshiriq. Fors va o'zbek tillari uchun mushtarak bo'lgan quyidagi so'zlarning yasalishini tahlil qiling va ularning yasalishidagi farqlarni aniqlang.

ساختمان سازمان

6- topshiriq. Quyidagi so'zlarda kor so'zining ma'nosini aniqlang.

بي كار، پنبه كار، شاهكار، سر كار، شفاكار، غله كار، جامه كار

Lug'at

- تير *tir* – o'q
- انداختن *andaxtan* – otmoq
- باز گشتن *baz-gushtan* – qaytmoq
- افتادن *o'ftodan* – yiqilmoq
- بختن *yoxtan* – topmoq
- دهان *dahan* – og'iz



suxtan – kuydirmoq, kuymoq سوختن

xo'ftan – uxlamoq خفتن

key – qachon کی

geristan – yig'lamoq گریستن

mor – ilon مار

muze – etik موزه

7- topshiriq. Tagiga chizilgan so'zlarni ularga antonim bo'lgan so'zlar bilan almashtirib, jummalarni ko'chirib yozing.

او خیلی تند راه می رود.

خانه ی ما زیبا و بزرگ است.

دانشیار زبان فارسی ما بیبر است.

حسن به زبان فارسی خوب حرف می زند.

امروز درسمان بعد از ظهر شروع می شود.

برادر کوچکم لباس کهنه ی خود را پوشید و به دبیرستان رفت.

من چراغ اتاق را روشن کردم.

مادرم غذای شیرینی حاضر کرد و آن را روی میز گذاشت.

خواهرم در را باز کرد.

امروز هوا سرد است.

احمد هیچ وقت دروغ نمی گوید.

خانه ی ما از دانشگاه دور است.

8- topshiriq. Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va undagi fe'l zamonlarini aniqlang.

### خرگوش فروختن ملا

ملا در باغ می گنشست، اتفاقاً خرگوشی از جلوی او عبور می کرد. ملا او را گرفته به توپره انداخت و سرش را بسته به خانه برد. در بین راه فکر می کرد حیوان به این قشنگی که تا بحال ندیده ام و بسیار پر قیمت است، می شود آن را به دولتستان به قیمت خوبی فروخت. پس با عجله به خانه آمد و به زنش سپرد که سر توپره را باز نکند تا او رفته چند نفر پولدار را بیاورد و آن را نشان داده به قیمت خوبی بفروشد. زن ملا پس از بیرون رفتن او به فکر افتاد که باید بداند چیزی که ملا آرزو دارد و به قیمت گران بفروشد چیست. به این خیال سر توپره را باز کرد. همین که سر توپره را باز کرد خرگوش بیرون جست و فرار کرد. زن از ترس ملا ظرف جو را برداشته به میان توپره گذاشت و سرش را بست. پس از ساعتی ملا چند نفر از تجار پولدار را همراه کرده به خانه آمد و آنها را به اتاق برد. سپس سر توپره را باز کرده ظرف جو را در وسط توپره دید. ملا که از حیرت دهانش باز مانده بود و نمی دانست چه بکند گفت: آقایان این ظرف را اگر سه بار با جو پر کنید یک من می شود.

### Lug'at

xargush – quyon خرگوش

o'bur kardan – (kesib) o'tmoq, bosib o'tmoq عبور کردن

tubre – to'rva توپره

bo'ajale – shoshib, tezlik bilan با عجله

feror kardan – qochib ketmoq فرار کردن

jo'u – arpa جو

zarf – idish ظرف

to'jkor – savdogarlar (birligi – tojer) تاجر

vasat – o'rta وسط

man – man (og'irlik birligi) من

### Yigirma birinchi dars

### درس بیست و یکم

#### دو رفیق

دو رفیق در میان جنگلی می رفتند. خرسی آنها را دید و به آنها حمله کرد. یکی از آنها همینکه خرس را دید، اول جان گریخت و از درختی بالا رفت که خود را نجات دهد. دیگری که مجال خریختن نیافت خود را به زمین انداخت و مانند مرده وانمود کرد. خرس پیش او آمده قتری سر و گوشش را بوییده خیال کرد که مرده است و از او دور شد. همینکه خرس از چشم پنهان شد او از زمین پر خاسته سر و روی خود را تکان داد. <sup>nod tikon</sup>

– رفیق چه شد؟ گویا بسیار ترسیدی؟ خرس به گوشت چه گفت؟

– خرس گفت: پست ترین آنها کسی است که رفیق خود را در روز سختی گذاشته

و بگریزد.

bolo – ustiqra

bolo – pattan-kodavil moq. tepaga

jangal – o'rmon جنگل

xers – ayiq خرس

ho'ul – qo'rqinch هول

go'rixtan (go'ritz) – qochmoq گریختن

nejot dodan – qutqarmoq نجات دادن

majol – imkon, iloj, majol مجال

o'ftodan (o'ft) – yiqilmoq, yiqilib tushmoq افتادن

xo'dro monand-e mo'rde vonamud kard –

o'zini o'likka soldi, o'zini o'lik qilib ko'rsadi

buyidan (bu) – hidlamoq بوییدن

penhon sho'dan – yashirinmoq, bekinmoq پنهان شدن



takon dodan – rostlamoq, silkitmoq  
 xandidan (خند xand) – kulmoq  
 pasttarin – eng past, eng pastkash  
 saxt – qattiq, og‘ir, qiyin  
 go‘zoshtan (گذار go‘zor) – qo‘ymoq  
 poyin omdan – pastga tushmoq

## GRAMMATIK IZOH

### ✪ O‘tgan zamon ravishdoshi *vajh-e vasfi*

Fors tilida o‘tgan zamon ravishdoshi uchun maxsus grammatik shakl yo‘q. O‘tgan zamon sifatdoshi shakli bir vaqtda ravishdosh uchun ham qo‘llanadi.

Bu shaklning sifatdosh yoki ravishdosh ekanligi uning gapda bajargan vazifa va ma‘nolariga qarab belgilanadi.

Fors tilida o‘tgan zamon ravishdoshi asosan ergash gap tarkibida kesim vazifasida kelib, paytni ifodalaydi va bosh gap kesimi orqali anglashilgan ish-harakat va holatdan oldinroq bo‘lib o‘tgan ish-harakatni bildiradi. O‘zbek tilidagi *-ib*, *-b* qo‘shimchalari bilan yasalgan ravishdoshlarning payt bildirgan ma‘nosiga to‘g‘ri keladi. Masalan:

*u har ruz az xob bidor sho‘de ponzdah daqiqa varzesh miko‘nad* – U har kuni uyqudan turib, 15 daqiqa badantarbiya qiladi.

*u pish-e man omade go‘fti ke man namitavonam be shabneshini beravam* – U mening oldimga kelib, kechaga bora olmasligini aytdi.

*mo taboston sal gendeste be shahr-e shiroz rafte az osor-e torixi-ye onjo didan namudim* – O‘tgan yili yozda Sheroz shahriga borib, u yerning tarixiy yodgorliklarini tomosha qildik.

Ba‘zan kesimi ravishdoshi bilan ifodalangan gap bosh gap bilan biriktiruvchi *va* bog‘lovchisi orqali bog‘lanishi ham mumkin. Bu turdagi qo‘shma gap o‘zbek tiliga ravishdosh yoki teng bog‘langan qo‘shma gap orqali tarjima qilinadi. Masalan:

*mo savor-e o‘to‘bus sho‘de va ba‘d az bist daqiqa be manzel rasidim* – Biz avtobusga o‘tirib, 20 daqiqadan so‘ng manzilga yetib keldik yoki biz avtobusga o‘tirdik va 20 daqiqadan so‘ng manzilga yetib keldik.

O‘tgan zamon ravishdoshining bo‘lishsiz shakli ravishdosh oldiga *na* – inkor yuklamasini keltirish orqali yasaladi. Masalan:

*mo bo u mo‘loqot nakarde be xone bar-gashtim* – Biz u bilan uchrashmay, uyga qaytdik.

*u in ketobro naxonde namitavonad kor-e ilmi-ye xo‘dro benavisad* – Bu kitobni o‘qimay, u o‘z ilmiy ishini yoza olmaydi.

### Payt ergash gap

Payt ergash gap bosh gapdan anglashilgan ish-harakatning paytini, qay vaqtda bajarilganini bildiradi va *key*? *che vaqt*? *dar che vaqt*? (qachon, qaysi paytda?) savollariga javob bo‘ladi.

Payt ergash gap bosh gapga *chun*, *vaqti-ke*, *ke*, *hangomi-ke*, *hamin-ke*, *be mahz-e in-ke*, *pas az on-ke*, *ba‘d az on-ke*, *pish az on-ke*, *qabl az on-ke* kabi bo‘g‘lovchilar orqali bog‘lanadi.

Bu ergashtiruvchi bog‘lovchilarning ma‘nolari o‘zbek tilida quyidagi vositalar orqali beriladi.

1. *chun*, *vaqti-ke*, *ke*, *hangomi-ke*, bog‘lovchilari o‘zbek tiliga o‘rin-payt kelishigi qo‘shimchasini olgan sifatdoshlar yordamida yoki o‘tgan zamon sifatdoshidan so‘ng *vaqt-da*, *paytda*, *chog‘ida* kabi so‘zlarni keltirish yo‘li bilan beriladi. Bu to‘rt bog‘lovchidan *chun*, *vaqti-ke*, *hangomi-ke*, asosan ergashgan qo‘shma gapning boshida va *ke* bog‘lovchisi esa bosh gap bilan ergash gap o‘rtasida keladi. *ke* bog‘lovchisi hech vaqt gap boshida kelmaydi.

Payt ergash gap asosan bosh gapdan oldin, ba‘zi hollarda bosh gapdan so‘ng keladi. Masalan:

*vaqti-ke man amdam dar-e xone hoz bud* – Men kelganimda, uyning eshigi ochiq edi.

*mo‘aqel-ke doneshyor dars kelos-e dars mishavad doneshjuyon az jo-ye xo‘d bar-mixizand va be u salom midehand* – O‘qituvchi auidoniyaga kirgan vaqtda, talabalar o‘z joylaridan turadilar va unga salom beradilar.



*hengomi-ke in matnro tarjo 'me mikardam ma'ni-ye chand kalemero nafahmidam* – Bu matnни tarjima qilayotgan paytimda, bir necha so'zning ma'nosiga tushunmadim.  
*soat-e do 'ba'd az nime-ye shab bud ke man korho-ye xo'dro tamom kardam* – Men o'z ishlarimni tamom qilgan paytda, soat kechasi ikki edi.

2. *hamin-ke*, *be mahz-e in-ke* bog'lovchilari bosh gapdan anglashilgan ish-harakatning bevosita ergash gapdan so'ng, shu vaqtning o'zidayoq bajarilishini ko'rsatadi.

*hamin-ke*, *be mahz-e in-ke*, bog'lovchilari o'zbek tiliga egalik qo'shimchalari olgan harakat nomini bildiruvchi otlar hamda *bilan* bog'lovchisi yordamida yoki *-gach* qo'shimchali ravishdoshlar orqali beriladi.

Masalan:

*hamin-ke xers az cheshm penhon sho'd u az bolo-ye daraxt poyin omad* – Ayiq ko'zdan yo'qolgach (yo'qolishi bilan), u daraxt ustidan pastga tushdi.  
*be mahz-e in-ke be kenor-e daryo rasidim boron borid* – Dengiz qirg'og'iga yetishimiz bilan yomg'ir yog'ib yubordi.

3. *to*, *to-ke* bog'lovchilari – *guncha* affiksi yordamida yasalgan ravishdosh yoki jo'nalish kelishigi qo'shimchasi olgan sifat-dosh va undan so'ng *qadar* so'zini keltirish orqali tarjima qilinadi.

*to-ke* bog'lovchilari bilan bog'langan qo'shma gapda bosh gap va ergash gap kesimidan anglashilgan ish-harakat o'tgan zamonga oid bo'lsa, bosh va ergash gapning kesimi o'tgan zamon fe'l shakllaridan birida keladi. Masalan:

*to havo sard nasho'd man polto 'ye zemestoni naxaridam* – Sovuq tushmaguncha, men qishki palto sotib olmadim.

Agar bosh va payt ergash gap kesimidan anglashilgan ish-harakat kelasi zamonga oid bo'lsa, ergash gapning kesimi *fe'l shaklida*, bosh gapning kesimi esa hozirgi-kelasi zamon yoki aniq kelasi zamon *fe'li shaklida* keladi.

*to man in mas'alero hal nako 'nam az injo naxoham raft* – Bu masalani hal qilmaguncha, bu yerdan ketmayman.

*to bache gerye nako 'nad modarash be u shir namidehad* – Bola yig'lamaguncha, onasi unga sut bermaydi. (Maqol).

4. *pas az on-ke*, *ba'd az on-ke*, *pish az on-ke*, *qabl az on-ke* bog'lovchilari ergash gap kesimidan anglashilgan ish-harakatning bosh gap kesimi ifoda etgan ish-harakatdan oldin yoki keyin bajarilishini bildiradi. Bu bog'lovchilarning ma'nosi o'zbek tilida chiqish kelishigi qo'shimchasini olgan sifat-doshlardan so'ng *keyin*, *so'ng* yoki harakat nomini bildirgan otlardan so'ng *avval*, *ilgari* so'zlarini keltirish orqali ifoda etiladi. Masalan:

*pas az on-ke do 'ure-ye dabirestonro tamom kardam vored-e doneshgoh-e xovarshenosi sho'dam* – O'rta maktabni tamom qilgandan so'ng, sharqshunoslik institutiga kirdim.

ba'd az on-ke ra'is-e doneshgoh so'xanroni-ye xo'dro tamom kard doneshjuyon su'olho-i az u kardand – Institut rektori o'z nutqini tugatgandan so'ng, talabalar unga savollar berishdi.

*pish az on-ke be teotr beravam lebosho-ye xo'dro avaz kardam* – Teatrga borishdan oldin, o'z kiyimlarimni almashtirdim.

*qabl az on-ke pish-e man beyoyad telfo'n kard* – Mening oldimga kelishdan oldin, telefon qildi.

*pas az on-ke*, *ba'd az on-ke*, *pish az on-ke*, *qabl az on-ke* bog'lovchilaridan so'ng kelgan payt ergash gapda ish-harakat kelasi zamonga oid bo'lsa uning kesimi *fe'l shaklida* keladi. Masalan:

*pas az on-ke u beyoyad man miravam* – U kelgandan so'ng, men ketaman.

*qabl az on-ke pish-e dustam beravam be u telfo'n miko'nam* – Do'stuming oldiga borishdan avval, unga telefon qilaman.



Yuqoridagi bog'lovchilar garchi o'zlarining ma'nolari jihatidan bir necha guruhlarga bo'lingan bo'lsalar ham, ularning ko'pchiligi o'zaro o'rin almashishi va jumlaning ma'nosiga qarab payt bildirgan hamma vositalar orqali tarjima qilinishi mumkin.

### 1- topshiriq. Quyidagi savollarga forscha javob bering.

- (۱) دو رفیق کجا رفتند؟
- (۲) وقتی که خرس آنها را دید چه کرد؟
- (۳) همین که آنها خرس را دیدند از هول جان گریخته چه کردند؟
- (۴) خرس پیش او آمده چه خیال کرد؟
- (۵) همین که خرس از چشم پنهان شد رفیقان چه کردند؟
- (۶) رفیق اول از رفیق خود چه پرسید؟
- (۷) خرس به گوش رفیق او چه گفت؟
- (۸) پستترین مردان چه کسی هستند؟

### 2- topshiriq. Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

U ayol o'rtog'imning onasi edi. Otam magazinga borib, bir oq ko'ylak sotib oldi. Biz "O'tkan kunlar" filmini ko'rib, uning mazmunini fors tili o'qituvchisiga aytib berdik. Biz stadiongga borib, futbol o'yinini tomosha qilmoqchimiz. Bir qiz kelib, bu xatni senga berib qo'yishni iltimos qildi. Men o'qishni tamomlab, ishlash uchun Samarqand Davlat universitetiga bormoqchiman. Onam meni uzoqdan ko'rib, oldingga keldi. O'rtog'imga telefon qilib, uni kinoga taklif qildim. Men kitob magaziniga borib, Oybekning "Navoiy" romanini sotib oldim. O'qituvchimiz biznikiga kelib, otam bilan suhbatlashdi. U portfelini olib, uydan chiqib ketdi. Avtobusga o'tirib, institutga yetib keldim. Uyqudan turib, yuz va qo'llarimni sovun bilan yuvdim va ovqatlanishga o'tirdim.

Bahor kelishi bilan, havo isib ketdi. Biz teatrdan qaytgan vaqtimizda, soat to'qqizdan yigirma minut o'tgan edi. Men kelishim bilan, darsga qo'ng'iroq chalindi. Otam mashinasozlik korxonasida ishlagan vaqtida, men 12 yoshda edim. Kino tugashi bilan, uyga qaytdik. Bu kitobni o'qib bo'lishim bilan uni senga qaytarib beraman. Yoz kelishi bilan, kunlar isib ketdi. Sen kelguncha, men o'z ishlarimni tamom qilaman. O'qituvchi yangi mavzuni tushuntirgan vaqtda, men kasal edim. Dars tugashi bilan, auditoriyadan chiqib ketdik. Uyga kelishim bilan senga telefon qilaman. Yomg'ir tinishi bilan, ko'chaga chiqdim. O'qituvchi kelishi bilan dars boshlandi.

Uyqudan turgach avval badantarbiya qilaman, so'ng qo'l yuzimni yuvib nonushta qilaman. Hamma talaba va o'qituvchilar yig'ilgach, majlis boshlandi. Uy vazifasini bajarib bo'lgach, dam olish uchun o'rtog'imning uyiga bordim.

### 3- topshiriq. Quyidagi payt ergash gaplarga ergashtiruvchi bog'lovchilarni qo'yib, ularni ko'chirib yozing va o'zbek tiliga tarjima qiling.

- (۱) ... زنگ می زنتد ما داخل کلاس درس می شویم. (۲) ... همه جمع شدند جلسه آغاز شد. (۳) ... مردم می شود پهلو ی بخاری می نشینیم. (۴) ... دانشیار داخل کلاس درس بشود ما کتاب و دفتر های خود را از کیف بیرون می آوریم. (۵) ... ناهار بخورم باید به کتابخانه بروم. (۶) ... من آمدم او به رفیق خود نامه می نوشت. (۷) ... پیش من آمد تلفن کرد. (۸) ... از خانه بیرون شدم مادرم از من پرسید که چه ساعتی باز می گردی؟ (۹) ... هنرپیشگان افغانستان به شهر تاشکند آمدند من در شهر نبودم و بدین سبب نتوانستم در کنسرت آنان شرکت کنم. (۱۰) ... به خانه برگشتم همه مشغول کارهای خود بودند. (۱۱) ... خواهرم ... سال سوم دانشکده ی طب را تمام کرد برای ادامه ی تحصیل به شهر مسکو رفت. (۱۲) ... خدمه می شوم یک یا دو ساعت استراحت می کنم و می خوابم. (۱۳) ... صبح شد ما باز روانه ی راه شدیم.

### 4- topshiriq. Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va o'tgan zamon ravishdoshini aniqlang.

#### لیاس کهنه و نو

ملا نصرالدین روزی لباس کهنه ی خود را پوشید و به ضیافتی رفت. کسی به او اعتنایی نکرد و جای خوبی نداد. ملا آمده از آنجا بیرون آمده به خانه ی خود رفت و لباس نو پوشیده باز آمد. در این وقت صاحب خانه با احترام کامل از او پذیرایی کرد. چون سفره ی ناهار را گسترده، ملا آستین لباس را به غذا نزدیک کرده گفت که بخور. حاضرین تعجب کرده سبیش را پرسیدند. ملا گفت: چون شما از اشخاصی که دارای لباس خوب باشید با احترام پذیرایی می کنید، پس غذا خوردن هم به عهده ی لباس است.

### 5- topshiriq. She'rni o'qing, tarjima qiling va ergashtiruvchi bog'lovchilarni aniqlang.

#### مهر مائر

گویند مرا چو زاد مائر  
یستان به دهن گرفتن آموخت  
شیها بر گاهواره ی من  
بیدار نشست و خفتن آموخت



لبخند نهاد بر لب من  
 بر غنچه ی گل شکفتن آموخت  
 دستم بگرفت و پا برد  
 تا شیوه ی راه رفتن آموخت  
 یک حرف و دو حرف بر زبانم  
 الفاظ نهاد و گفتن آموخت  
 پس هستی من ز هستی اوست  
 تا هستم و هست دارمش دوست

( ایرج میرزا )

6- topshiriq. Quyidagi maqollarni tarjima qiling, ma'nolarini aniqlang va ularni yod oling.

- (۱) تاریشه در آب است امید ثمری هست.
- (۲) مار تا راست نشود به سوراخ نمی رود.
- (۳) آشپز که دو تا شد آش یا شور می شود یا بی نمک.
- (۴) تا نباشد چیز کی مردم نگویند چیزها.
- (۵) آب ندیده موزه را نکشید.

7- topshiriq. Hikoyani o'qing, tarjima qiling va ravishdoshlarni aniqlang.

### دزد در چاه

یک روز پسر ملا نصرالدین بر سر چاه آب آمده به درون آن نگاه کرد. همین که عکس خود را در ته چاه دید گمان کرد که آنم بیگانه ای در آنجاست. پیش مادرش آمده گفت: در چاه دزد هست. مادرش سر چاه آمد و نگاه کرده گفت: راست می گویی، نزد او زنی هم هست.

### Lug'at

zodan (زادان) – tug'moq  
 peston – ko'krak  
 gohvore – beshik, belanchak  
 bo'rdan (بر) – olib bormoq, olib ketmoq  
 shive – usul, qoida  
 labxand – kulgi, tabassum  
 sheko'ftan (شکفتن) – ochilmoq  
 alfoz (لفظ) – tovush, so'zlashish  
 doram-ash dust – uni sevaman  
 rishe – ildiz, o'zak  
 nehodan (نه) – qo'ymoq

chizak – kichkina, mayda narsa  
 surox – in, teshik  
 muze – etik  
 do'zd – do'zd  
 choh – quduq  
 do'run – ich, ichi, ichkari  
 tah – tag, tagi  
 sar – bosh  
 go'mon kardan – . . . deb o'ylamoq, gumon qilmoq

### Yigirma ikkinchi dars

### درس بیست و دوم

#### جشن شعر و ادب در ازبکستان

در تاشکند جشن مرسومی شعر و ادب برگزار گردید. در این جشن با شکوه عده ی زیادی از شعراء، ادیبان، منتقدین، هنرمندان، رجال اجتماعی و دانشمندان شرکت کردند. نویسندگان جمهوری ازبکستان در این مجلس با خوانندگان آثار خویش از نزدیک آشنا شده و با نوشتن ادبیات ملاقات نمودند. هر یک از نویسندگان در باره ی نوشته های خود بیاناتی ایراد کردند و خوانندگان نیز سؤالاتی پیرامون آثار آنها مطرح نمودند. نویسندگان در زمینه ی خلاقیت های ادبی خود برای آینده و در باره ی قهرمانان آثار آتی خویش سخن گفتند. عصر آن روز شرکت کنندگان جشن شعر و ادب از تلویزیون تاشکند سخنرانی کردند. گوینده ی تلویزیون نخست رشته سخن را به شاعر مردمی ازبکستان عبدالله عاروف داد. عبدالله عاروف برخی از اشعار خود را برای تماشاگران برنامه ی ادبی تلویزیون قرائت کرد. این شعر توجه هر شنونده ای را به خود جلب می کرد.

مراکز فروش کتاب نیز در تاشکند بسیار دیدنی بود. فروشندگان با جنب و جوش خارق العاده ای سر گرم کار بودند. داخل مغازه های کتابفروشی پر از خریدار بود. بسیاری از نویسندگان شخصاً در این مغازه ها حضور داشتند و آثار و نوشته های خود را امضا کرده و در اختیار خریداران می گذاشتند.

در فروشگاه مزبور غیر از آثار نظم و نثر نویسندگان و ادبای گذشته و کنونی ازبک ترجمه های آثار برجسته روسی و زبانهای دیگر نیز موجود بود. ترجمه ی ازبکی "افسانه های ایرانی"، "داستانهای صدف هدایت"، "ریاضیات عمر خیام"، "غزلیات حافظ"، "بوستان" و "گستان" سعدی و غیره در شجاعت آثار ادبی خارجی فروشگاه جلب توجه می کرد.

جشن شعر و ادب همه ساله در ازبکستان برگزار می گردد و جز سخن ملی محسوب می شود.



جشن *jashn* – bayram  
 bo sho 'kuh – tantanali  
 عده *edde* – miqdor  
 شعر و ادب *she'r-o' adab* – poeziya, adabiyot  
 مرسوم *marsum* – odat, rasm bo'lib qolgan  
 بر گزار گردیدن *bar-go 'zor gardidan* – o'tkazilmoq, tashkil qilinmoq  
 ادیب *adib* – adib, adabiyotchi  
 منقذ *mo 'naqqed* – tanqidchi  
 هنرمند *ho 'narmand* – san'atkor, san'at arbobi  
 رجل *rajo 'l* – kishi, arbob, xodim  
 رجل اجتماعی *rajo 'l-e ejtemoyi* – jamoat arbobi  
 شرکت کردن *sherkat kardan* – qatnashmoq  
 دوستدار ادبیات *dustdor-e adabiyot* – adabiyotni sevuvchi, adabiyot muxlisi  
 ملاقات نمودن *mo 'loqot namudan* – uchrashmoq  
 مطرح نمودن *matrah namudan* – muhokama qilmoq  
 نقشه *naqshe* – reja  
 خلاقیت *xalloq, xalloqiyat* – ijod, ijodiy  
 اُتی *oti* – kelasi, kelgusi, kelajak  
 سخن گفتن *so 'xan go 'ftan* – so'zlab bermoq, aytib bermoq  
 شرکت کننده *sherkat ko 'nande* – qatnashuvchi, ishtirok etuvchi  
 گوینده *guyande* – diktör, notiq  
 نخست *noxo 'si* – birinchi, avvalgi, bosh  
 رشته *reshie* – ip, soha, navbat  
 تماشاگر *tamoshogar* – tomoshabin, tomosha qiluvchi  
 برنامه *barnome* – dastur, programma  
 تالار قرائت *tolor-e qero 'at* – o'qish zali, qiro'atxona  
 قرانت کردن *qero 'at kardan* – o'qimoq, o'qib bermoq  
 توجه *tavajjo 'h* – fikr, diqqat  
 جنب و جوش *jo 'mb-o' -jush* – katta qiziqish bilan, katta harakat bilan  
 خارق العاده *xoreq-o 'l-ode* – odatdan tashqari, haddan tashqari  
 سرگرم *sargarm* – qiziqish, biror ishni bilib qilish  
 اثر *asar* – asar  
 مقابل *mo 'qobel* – qarama-qarshi, qarshisida

حضور داشتن *ho 'zur doshtan* – hozir bo'lmoq, qatnashmoq  
 مزبور *mazbur* – qayd qilingan, eslatilgan, mazkur  
 نظم *nazm* – poeziya, she'riyat  
 نثر *nasr* – proza, nasr  
 کنونی *ko 'nuni* – hozirgi, zamonaviy, hozirgi zamon  
 برجسته *barjaste* – mashhur, atoqli  
 و غیره *va g 'eyre* – va boshqalar, va hokazo  
 جزء *jo 'z* – qism, bo'lak  
 سنن *so 'nan* – urf-odat, sunnat  
 محسوب شدن *mahsub sho 'dan* – hisoblanmoq  
 مردم *mardo 'm* – xalq, omma

GRAMMATIK IZOH

Hozirgi zamon sifatdoshi صفت فاعلی *sefat-e foili*

Hozirgi zamon sifatdoshi hozirgi zamon fe'l negiziga نده – *ande*, ان-on, -o affikslerini qo'shish orqali yasaladi.

1) نده – *ande* affiksi juda mahsuldor bo'lib, ko'pchilik fe'llardan sifatdosh yasaydi. Bu affiks orqali yasalgan so'zlar sifatdosh deb atalsalar ham, lekin hozirgi zamon fors tilida o'zlarining sifatdoshlik xususiyatlarini yo'qotib, asosan ot vazifasida keladilar. Masalan:

نوشتن <i>naveshtan</i>	نویس <i>navis</i>	نویسنده <i>navisande</i> – yozuvchi
خواندن <i>xondan</i>	خوان <i>xon</i>	خواننده <i>xonande</i> – o'quvchi
شنیدن <i>shenidan</i>	شنو <i>sheno 'u</i>	شنونده <i>shenavande</i> – eshituvchi, tinglovchi
فروختن <i>fo 'ruxtan</i>	فروش <i>fo 'rush</i>	فروشنده <i>fo 'rushande</i> – sotuvchi
شرکت کردن <i>sherkat kardan</i>	شرکت کن <i>sherkat ko 'n</i>	شرکت کننده <i>sherkat ko 'nande</i> – ishtirokchi, qatnashuvchi

Agar hozirgi zamon fe'l negizi cho'ziq unli bilan tugagan bo'lsa, نده – *ande* affiksi oldidan bir -y ortirilib yoziladi. Masalan:

گفتن <i>go 'ftan</i>	گو <i>gu</i>	گوینده <i>guyande</i> – diktör, notiq
نمودن <i>namudan</i>	نما <i>namo</i>	نماینده <i>namoyande</i> – vakil, namoyanda, deputat



نده – *ande* affiksi orqali yasalgan sifatdoshlar o'z xususiyatlariga ko'ra ot bo'lib kelganliklari uchun otlarga xos bo'lgan butun grammatik belgilarni qabul qiladilar.  
*navisan-degon-e jo'mhuri-ye o'zbekiston bo xonandegon-e osor-e xish mo'-loqot kardand* – O'zbekiston Respublikasi yozuvchilari o'z asarlari muxlislari bilan uchrashdilar.

2) *-on* affiksi kam mahsul bo'lib, ba'zi fe'llardangina sifatdosh yasaydi. Bu affiks orqali yasalgan sifatdoshlar gapda aniqlovchi yoki ravish holi vazifasida keladi. Masalan:

*ob-e ravon* – oqadigan suv, oqar suv  
*go'l-e xandon* – kuladigan gul, xandon gul

Bu ikki misolda *ravon* va *xandon* so'zlari sifatdoshlardir.

*bache gerye-ko'non az o'toq birun raft* – Bola yig'lab uydan chiqib ketdi.

Bu gapda *gerye-ko'non* ravish holi vazifasida kelgandir.

3) *-o* affiksi ham kam mahsul bo'lib, sanoqli fe'llardangina sifatdosh yasaydi. Bu affiks orqali yasalgan sifatdoshlar fe'l ma'nosida ifoda etilgan belgiga doimiy egalikni bildirib keladi. Masalan:

<i>didan</i> دیدن	<i>bin</i> بین	<i>bin</i> بین – ko'ra oladigan
<i>xondan</i> خواندن	<i>xon</i> خوان	<i>xono</i> خوانا – o'qib bo'ladigan
<i>shenidan</i> شنیدن	<i>sheno'u</i> شنو	<i>shenavo</i> شنوا – eshita oladigan

*-o* affiksi orqali yasalgan sifatdoshlar ham otlashgan hollarida otlar bajargan butun grammatik vazifalarni bajaradilar. Masalan:

*gush-e chapash shenavo vali gush-e rostash shenavo nist* – Chap qulog'i eshitadi, lekin o'ng qulog'i eshitmaydi.

*nobino-yi dar shab-e torik dar bozor roh miraft* – Bir ko'r qorong'i kechada bozorda ketardi.

### yo-ye layoqat پای لیاقت

Fors tilida fe'llarning noaniq shakliga urg'uli bir *-i* affiksi qo'shilishi mumkin. Bu *-i* ni fors grammatikasida *yo-ye* پای لیاقت deyiladi. Masalan:

*didan* دیدن  
*xo'rdan* خوردن

*didani* دیدنی  
*xo'rdani* خوردنی

### yo-ye layoqat پای لیاقت ning ishlatilishi va ma'nolari

1) Fe'lning noaniq shakliga qo'shib, kelasi zamon sifatdoshi yasaydi. Masalan:

*oyo, ob-e daryo-ye xazar xo'rdani ast?* – Oyo, ob-e daryo-ye xazar xo'rdani ast? – Kaspiy dengizining suvini ichsa bo'ladimi?

*in film-e jaded-e 'arabi didani ast* – Bu yangi arab filmi ko'rishga arzigulik.

*shenidan* شنیدن *shenidani* شنیدنی – eshitishlik, eshitishga arzigulik

*musiqiho-ye ironi xeyli shenidanist* – Eron musiqalari juda eshitishli

*in asar yek ta'sir-e faromush nasho'dani dar man go'zosht* – Bu asar menda esdan chiqmaydigan bir taasurot qoldirdi.

*in harf-e go'ftani nist* – Bu aytadigan gap emas (Bu gapni aytib bo'lmaydi).

*harfho-ye u shenidani ast* – Uni so'zlarini tinglasa arziydi.

*didaniho-ye shahr-e toshkand ziyod ast* – Toshkentda ko'radigan (ko'rishga arzigulik) joylar ko'p.

2) *yo-ye layoqat* bog'lama yoki *budan* بودن *fe'l* shakli bo'lgan *fe'l* bilan turli shaxslarda kelib, ish-harakatni bajarishga bo'lgan istak, xohish hamda zaruriyat va lozimlikni bildiradi. Bu ma'noda kelgan *fe'l* shakli fors grammatikasida *fe'l-e lozem* – *fe'l*ning lozim shakli deyiladi va o'zbek tiliga istak bildirgan – *moqchi* qo'shimchasi yoki kelasi zamon lozim formasi orqali tarjima qilinadi. Masalan:

*man matoleb-e go'ftani doshtam vali nago'ftam* – Mening aytadigan so'zim bor edi, lekin aytmadim.

*mo toboston be tehran raftani hastim* – Yozda biz Tehronga ketyapmiz (boradiganmiz).

*shalvoram pas az ro'fu پوشیدنی شد* – Shimimning yirtiq joyi tikilgandan so'ng, kiyiladigan (kiysa bo'ladigan) bo'ldi.



3) *شون sho'dan* qo'shilgan fe'ning noaniq shakli *شون sho'dan* ko'makchi fe'li bilan kelganda, biror ish-harakatni bajarish istagi paydo bo'lganini yo shu ish-harakatning amalga oshirish boshlanganligini bildiradi. Masalan:

*من رفتی بودم که قطار رسید. man raftani budam ke qator rasid* – Poyezd kelishi bilan, men jo'neydigan bo'ldim.

*بهار که آمد گلها چیدنی شد. bahor ke omad go'lho chidani sho'd* – Bahor kelishi bilan, gullar teriladigan bo'ldi.

4) *شون sho'dan* qo'shilgan fe'llarning noaniq shakllari otlashib, gapda ot bajargan vazifalarda ham kelishi mumkin. Masalan:

<i>نوشتن nushidan</i> – ichmoq	<i>نوشتنی nushidani</i> – ichimlik
<i>خوردن xo'rdan</i> – yemoq	<i>خوردنی xo'rdani</i> – yeyimlik, ovqat
<i>پوشیدن pushidan</i> – kiyimoq	<i>پوشیدنی pushidani</i> – kiyimlik
<i>روستن ro'stan</i> – o'smoq	<i>روستنی ro'stani</i> – o'simlik

#### Otlarda son kategoriyasi (davomi)

Fors tilida *otlaridan* ko'plik yasash uchun *ان-on* va *ها-ho* affiks-laridan tashqari, arab tilidan kirib kelgan ko'plik affikslari hamda "siniq ko'plik" deb ataluvchi maxsus ko'plik shakllari ham mavjuddir.

Fors tilidagi arab ko'plik affikslari asosan arab tilidan kirib kelgan so'zlarga qo'shiladi va ulardan ko'plik hosil qiladi. Bu affikslar:

1) *ین-in* ko'plik affiksi shaxs nomini bildiruvchi arab so'zlaridan ko'plik yasaydi.

<i>معلم mo'allem</i> – o'qituvchi	<i>معلمین mo'allemin</i> – o'qituvchilar
<i>متخصص mo'taxasses</i> – muta-xassis	<i>متخصصین mo'taxassesin</i> – muta-xassislar
<i>مؤلك molek</i> – mulkdor	<i>مؤلكین molekin</i> – mulkdorlar
<i>منقذ mo'naqqed</i> – tanqidchi	<i>منقذین mo'naqqedin</i> – tanqidchilar

2) *ون-un* (*يون yun*) ko'plik affiksi *ی-i* unlisi bilan tugagan shaxs nomini bildiruvchi ba'zi arab so'zlaridan ko'plik yasaydi. Bu affiks fors tilida juda kam uchraydi. Misollar:

<i>انقلابی enqelobi</i> – inqilobchi	<i>انقلابیون enqelobiyun</i> – inqilobchilar
<i>اعتصابی e'tesobi</i> – isyonchi	<i>اعتصابیون e'tesobiyun</i> – isyonchilar
<i>روحانی ruhoni</i> – ruhoni	<i>روحانیون ruhoniyun</i> – ruhoniylar

3) *ات-at* ko'plik affiksi ancha mahsuldor bo'lib, arab so'zlaridan ko'plik hosil qiladi. Misollar:

<i>حيوان heyvon</i> – hayvon	<i>حيوانات heyvonot</i> – hayvonlar
<i>تعلیم ta'lim</i> – ta'lim, o'quv	<i>تعلیمات ta'limot</i> – ta'limlar, o'quvlar
<i>اطلاع ettelo'</i> – xabar, ma'lumot	<i>اطلاعات ettelo'ot</i> – xabarlar, ma'lumotlar

Agar so'z *ه-e* yoki *ت-at* bilan tugagan bo'lsa, *ات-at* ko'plik affiksi bevosita so'z o'zagiga qo'shib, so'z oxiridagi *ه-e* yoki *ت-at* tushib qoladi. Masalan:

<i>مجله majalle</i> – jurnal	<i>مجلات majallot</i> – jumallar
<i>اداره edore</i> – idora	<i>ادارات edorot</i> – idoralar
<i>مقاله maqole</i> – maqola	<i>مقالات maqolot</i> – maqolalar

*ات-at* ko'plik affiksi ba'zi bir fors so'zlaridan ham ko'plik hosil qiladi. Masalan:

<i>باغ bog'</i> – bog'	<i>باغات bog'ot</i> – bog'lar
<i>ده deh</i> – qishloq	<i>دهات dehot</i> – qishloqlar

*ه-e* yoki *ی-i* unlisi bilan tugagan ba'zi fors so'zlariga *ات-at* ko'plik affiksining fonetik varianti bo'lmish *ات-at* qo'shimchasini qo'shish orqali ko'plik hosil qilinadi. Bu holda so'z oxiridagi *ه-e* yozuvda tushib qoladi. Masalan:

<i>میوه mive</i> – meva	<i>میوهات mivejot</i> – mevalar
<i>کارخانه korxone</i> – fabrika	<i>کارخانهات korxonejot</i> – fabrikalar
<i>روزنامه ruznome</i> – gazeta	<i>روزنامهات ruznomejot</i> – gazetalar

4) Fors tilida arab ko'plik affikslaridan tashqari, ko'p miqdorda arab "siniq ko'plik" shakllari ham mavjuddir.

Siniq ko'plik shakllar arab tiliga xos bo'lib, so'zlarning ichki fleksiyalarini o'zgarishi, qo'shimcha harflar orttirish orqali hosil qilinadi. Bu yo'l bilan yasalgan ko'plik shakldagi so'zlar fors tiliga tayyor holda, o'zlarining ko'plik shakllarida kirib kelgandir. Arab ko'plik shaklining yasalishi birmuncha murakkab bo'lgani uchun, odatda lug'at va darsliklarda so'zlarning birlik shakli bilan bir qatorda, ularning ko'plik shakli ham beriladi. Masalan:

<i>رفیق rafiq</i> – o'rtoq	<i>رفقا ro'faqo</i> – o'rtoqlar
<i>وزیر vazir</i> – vazir, ministr	<i>وزرا vo'zaro</i> – vazirlar, ministrlar
<i>شاعر sho'er</i> – shoir	<i>شعرا sho'aro</i> – shoirlar



ادیب *adib* – adabiyotchi,  
yozuvchi  
شخص *shaxs* – shaxs, kishi

شعر *she'r* – she'r  
مرکز *markaz* – markaz  
وسيله *vasile* – vosita  
علم *elm* – ilm, fan  
فن *fann* – fan, texnika  
رجل *rajo'l* – kishi, arbob  
دولت *do'ulat* – davlat  
ملت *mellat* – millat  
جمهوری *jo'mhuri* – respublika  
کتاب *ketob* – kitob  
رسم *rasm* – odat, rasm  
اثر *asar* – asar

ادبا *o'dabo* – adabiyotchilar,  
yozuvchilar  
اشخاص *ashxos* – shaxslar,  
kishilar  
اشعار *ash'or* – she'rlar  
مراکز *marokez* – markazlar  
وسایل *vasoyel* – vositalar  
علوم *o'lum* – ilmlar, fanlar  
فنون *fo'nun* – fanlar, texnikalar  
رجال *rejol* – kishilar, arboblar  
دول *do'val* – davlatlar  
ملل *melal* – millatlar  
جماهیر *jamohir* – respublikalar  
کتاب *ko'to'b* – kitoblar  
رسوم *ro'sum* – odatlar, rasmlar  
آثار *osor* – asarlar

### Murakkab predloglar

Murakkab predloglar mustaqil ma'noga ega bo'lgan ayrim so'zlarning *dar* dar, *be* be, *az* az predloglari bilan birikuvchi orqali hosil qilinadi. Murakkab predloglarning ba'zilari izofali va ba'zi birlari izofasiz bo'ladi. Izofali predloglar o'zidan keyingi so'z bilan izofa orqali va izofasiz predloglar izofasiz bog'lanadi.

#### Izofali murakkab predloglar

*dar bob-e* – haqida, tog'risida, xususida  
*dar bore-ye* – haqida, tog'risida, xususida  
*dar xo'susi* – haqida, tog'risida, xususida  
*dar atrof-e* – haqida, tog'risida, xususida  
*dar roh-e* – yo'lida  
*be vasile-ye* – orqali, vositasi bilan, bilan  
*be vosete-ye* – orqali, vositasi bilan, bilan

#### Izofasiz murakkab predloglar

*roje' be* – haqida, tog'risida  
*oyed be* – haqida, tog'risida  
*g'eyr az* – . . . dan boshqa, . . . dan bo'lak  
*pas az* – . . . dan so'ng, . . . dan keyin

*ba'd az* – . . . dan so'ng, . . . dan keyin  
*pish az* – . . . dan avval, . . . dan ilgari  
*qabl az* – . . . dan avval, . . . dan ilgari

#### Misollar:

*in film dar bore-ye zendegi-ye sa'odatmand-e xalq-e o'zbek hekoye miko'nad* – Bu film o'zbek xalqining baxtli hayoti haqida hikoya qiladi.

*navisandegon dar xo'susi naqsheho-ye xalq-e xo'd so'xan go'ftand* – Yozuvchilar o'z ijodiy rejalarini haqida so'zlab berdilar.

Roznamiy ma'lumotlar dar bore-ye ro'shd-e iqtisodiy va ijtimoiy rivojlanishi haqida shunday yozadi.

*doneshjuyon roje' be emtehonot-e tobestoni so'hbat kardand* – Talabalar yozgi imtihonlar haqida suhbatlashdilar.

*sho'mo oyed be zendegi va ijodgari-ye adabi-ye sa'di-ye sherozi che midonid* – Siz Sa'diy Sheroziyning hayoti va adabiy ijodi haqida nima bilasiz?

*doneshyor diruz roje' be man che go'ft?* – O'qituvchi kecha men haqimda nima dedi?

*ho'narpishegon-e teotr-e mosko'u be vasile-ye havopeymo be toshkand omadand* – Moskva teatrining artistlari samolyotda Toshkentga keldilar.

1- topshiriq. Murakkab fe'llar yordamida bir necha gap tuzing.

2- topshiriq. Quyidagi fe'llardan hozirgi zamon sifatdoshi yasang.

*gazidan* (*gaz*) – chaqmoq  
*kashidan* (*kash*) – kashidan  
*boridan* (*bor*) – yo'g'moq  
*donestari* (*don*) – bilmoq  
*chekmoq*

*negarestan* (*negar*) – negar  
*qaramoq*

*po'rsidan* (*po'rs*) – po'rsidan  
*so'ramoq*

*gerd ovardan* (*gerd ovar*) – to'plamoq



### 3- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Men Eron shoirlari sherlarining o'zbekcha tarjimasini sotib oldim. Siz bu talaba bilan tanishmisiz? Yo'q, men bu talaba bilan tanish emasman. O'qituvchimiz meni eronlik injener bilan tanishtirdi. Institut ilmiy xodimlaridan ko'pchiligi o'zlarining ilmiy ishlari haqida so'zlab berdilar. Kecha ertalab soat sakkiz yarimda o'zbek shoir va adiblari poyezdda Moskva shahriga jo'nab ketdilar. Kecha men otam bilan telefonda gaplashdim. Bu masala haqida sizning fikringiz qanday? Uning kasalidan xabarim yo'q. Institutimiz binosi orqasida katta bog' va uning qarshisida institutning kutubxonasi bor. Mustaqillik bayrami kuni hamma markaziy ko'chalar odamlar bilan to'la edi. Hayotingiz va oilangizda nima yangiliklar bor? Siz bu ish haqida nima deya olasiz? Uning maqolasini "O'zbekiston Fanlar akademiyasining Axboroti" da bosib chiqardilar. Opam o'ziga kiyimlik sotib oldi. Hozir bo'lganlar bu asar muhokamasida qatnashib, bu asar haqida o'z fikrlarini aytdilar. O'zbekiston mutaxassislari Afg'onistondagi katta qurilishlarda ishtirok etdilar. Men XV asrdagi Eron va O'rta Osiyo xalqlarining madaniy, siyosiy va iqtisodiy aloqalari haqida ilmiy ish yozmoqchiman. Ertaga biz safarga ketmoqchi bo'lib turuvdik, onam kasal bo'lib qoldi. Toshkent metrosi juda ko'rishli va chiroyli. Men har kuni fakultetga avtobusda kelaman. Do'stim menga Afg'onistondan bir necha forscha kitoblar yubordi. Siz hozirgi Eron adabiyotining yirik namoyandalaridan biri Sodiq Hidoyatning hayoti va ijodi haqida nima bilasiz?

4- topshiriq. Hikoyani o'qing, o'zbek tiliga tarjima qiling va sifat-doshlarni aniqlang.

#### نابینا

نابینایی زن گرفت. زنش به او گفت: افسوس که چشم نداری تا ببینی من چه قدر خوشگل و سفیدم. نابینا گفت: خاطر جمع باش، اگر خوشگل و سفید بودی بینایان تا کنون ترا گرفته و برای من باقی نمی گذاشتند.

چشم‌دار *chashmdor* – ko'zi ochiq, ko'zli

کنون *ko'nun* – hozir, shu vaqt

گذاشتن *boqi go'zoshtan* – qoldirmoq

بینایان *binoyon* – ko'radiganlar, ko'zi ochiqlar

5- topshiriq. Quyidagi maqollarni o'qing, yod oling va iboy liyaft ni aniqlang.

- ۱) عشق آمدنی است، نه آموختنی.
- ۲) هر خوردنی پس دادنی دارد.
- ۳) شدنی شد، دیگر چه خواهد شد.

6- topshiriq. Quyidagi maqollardan sifatdoshlarni toping va ularni yasalishini aytib bering.

- ۱) نابینا به کار خود بیناست.
- ۲) دانا داند و پرسد، نادان نداند و نپرسد.
- ۳) جوینده یابنده است.

7- topshiriq. O'zbek tili bilan mushtarak bo'lgan quyidagi so'zlarning birlik shaklini aytib bering.

ایام <i>ayyom</i>	اخبارات <i>axborot</i>	اوقات <i>avqot</i>	اعضا <i>a'zo</i>
کتاب <i>ko'to'b</i>	اطراف <i>atrof</i>	مجالس <i>majoles</i>	آداب <i>odob</i>
احوال <i>ahvol</i>	آثار <i>osor</i>	اقسام <i>aqsom</i>	رسوم <i>ro'sum</i>
اوزان <i>avzon</i>	حدود <i>ho'dud</i>	انهار <i>anhor</i>	اهالی <i>aholi</i>
شرایط <i>sharoit</i>	فقرا <i>fo'qaro</i>	ارواح <i>arvoh</i>	حکایات <i>hekoyot</i>

8- topshiriq. Quyidagi so'zlardan ko'plik shakli yasang.

باغ <i>bog'</i>	صفحه <i>safhe</i>	نسخه <i>no'sxe</i>
میوه <i>mive</i>	کارخانه <i>korxone</i>	منظره <i>manzare</i>
ملت <i>mellat</i>	جمهوری <i>jo'mhuri</i>	کتاب <i>ketob</i>
حد <i>had</i>	خبر <i>xabar</i>	رفیق <i>rafiq</i>
طبقه <i>tabaqe</i>	شخص <i>shaxs</i>	فرد <i>fard</i>
حکایت <i>hekoyat</i>	مترجم <i>mo'tarjem</i>	قسم <i>qesm</i>

9- topshiriq. Quyidagi matnni o'qing, tarjima qiling va arab ko'plik shakllarini aniqlang.

#### معادن ایران

در ایران معادن فلزات و سنگهای قیمتی بسیار وجود دارد. مهمترین معادن ایران معدن نفت و ذغال سنگ و مس و نمک و سرب و آهن و طلا و نقره و فیروزه است. معدن نفت در بیشتر نقاط ایران مخصوصاً خوزستان و همدان یافت می شود. از معدن نفت خوزستان هر سال مقداری زیادی نفت استخراج می کنند. معادن ذغال سنگ در اغلب استان های ایران وجود دارد و از بعضی آنها ذغال سنگ بسیار بیرون می آورند و به مصرف می رسانند.



– ایرانیان در طی روزهای جشن با یکدیگر دید و باز دید می کنند و میوه و آجیل صرف می کنند.

– آجیل چیست؟

– آجیل از تنقلات مخصوص ایرانیان است که معمولاً در کنار پسته، بادام، فندق، تخمه کدو، تخمه هندوانه و خوردچی صرف می شود.

– چه کارهای دیگری انجام می دهند؟

– پیش از عید نوروز خانه تکانی می کنند یعنی تمام فرش هارا می تکانند، اطاق را بطور کامل تمیز می کنند، لباس نو می پوشند، ظروف را سفید می کنند، توی پشقاب گندم و عدس سبز می کنند، گلدانهای ترگس و سنبل آمده می کنند تا هنگام عید سبزه و گل در خانه وجود داشته باشد.

– شنیده ام که عید نوروز هفت سین درست می کنند هفت سین چیست و چرا آن را هفت سین می گویند؟

– هفت سین نیز از مراسم عمومی مردم ایران است که حتماً باید موقع تحویل سال در سفره وجود داشته باشد. هفت سین عبارت از هفت چیز است که اسم آنها با حرف سین شروع می شود. این هفت چیز عبارتند از سنجد و سماق و سرکه و سنبل و سکه و سیر و سمنو.

– روی سفره غیر از هفت سین چیز دیگری می گذارند؟

– بله، غیر از هفت سین دو طرفش یک آیینه و شمعدان می گذارند. همچنین روی سفره قرآن، نان، یک کاسه آب که رویش برگ سبز است، یک شیشه گلاب، سبزه و نیز تخم مرغهای آب پز رنگ کرده به تعداد افراد خانواده می گذارند.

– بعد از تحویل سال چه می کنند؟

– بعد از تحویل سال جوانان برای تیریک گفتن و دیدن بزرگان به خانواده آنها می روند و بزرگترها نیز برای خوشحالی کردن کوچکترها "عیدی" یعنی هدیه یا اسکناس نو می دهند.

## واژه ها

*bayram* – جشن

*monand-e ... kabi* مانند

*chahorshanbe suri* – *chorshanba suri* (navro'z bayramidan oldingi oxirgi chorshanba)

*sizdah bedar* – *sizdah bedar* (navro'z bayramining 13- kuni)

*mehrgon* – *mehrjon*, *kecha-kunduz baravarligi*

*jashn-e sade* – (qadimgi Eron bayramlaridan bo'lib, har yili bahman oyining 10- kunida nishonlanadi).

*bostoni* – qadimgi

*mahsob sho'dan* – hisoblanmoq

*rabt* – aloqa

*bar-go'zor sho'dan* – o'tkazilmoq, nishonlanmoq

*mazhabi* – diniy

معدن مس کرمان و خراسان و معدن آهن مازندران و گیلان معروفست. طلا در کوههای تهران و اصفهان و دامغان و نقره در کوههای آذربایجان و زنجان موجود می باشد.

معدن فیروزه ی ایران در نزدیکی نیشابور واقع و فیروزه ی آن به خوش رنگی در تمام دنیا معروف است.

## Lug'at

*ma'dan* (birligi – معدن) – *ma'danlar*, *konlar*, *yerosti boyliklari*

*felez* – metall

*zo'g'ol-e sang* – toshko'mir

*so'rb* – qo'rg'oshin

*ohan* – temir

*no'qre* – kumush

*no'qqot* (birligi – نقطه) – *nuqtalar*, *joylar*

*ag'lab* – ko'p, ko'pchilik

*be mo'sarraf rasondan* – sarf etilmoq, tarqatilmoq

**10-topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 10-tamrinni ko'chirib yozing va chiroyli yozishga o'rganing.

## Yigirma uchinchi dars

### درس بیست و سوم

#### جشن های ملی ایرانیان

– در ایران چه جشنهای وجود دارد؟

– در ایران جشنهای زیادی وجود دارد، مانند نوروز، چهارشنبه سوری، سیزده بدر، جشن مهرگان، جشن سده و غیره. این جشنها از جشنهای باستانی ایرانیان محسوب می شوند و هیچ ربطی به دین اسلام ندارند و از زمان قدیم در ایران برگزار می شوند.

– آیا، در ایران جشنهای مذهبی هم وجود دارد؟

– بله، عید غدیر، عید قربان، عید فطر و غیره از عیدهای عمومی مسلمانان است که در ایران نیز برگزار می شود.

– مهمترین جشن ایرانیان کدام جشن است؟

– مهمترین جشن ایرانیان جشن نوروز است. این جشن سال نو است که روز اول فروردین ماه – روز اول فصل بهار مطابق ۲۱ مارس سال میلادی برگزار می شود. این جشن معمولاً تا سیزده روز ادامه دارد. اما تعطیلات رسمی آن سه تا پنج روز است.

– خواهش می کنم، بفرمایید، ایرانیان نوروز را چگونه جشن می گیرند و در طی

این سیزده روز چه کارهایی می کنند؟



## حاوی بودن *doro budan va shomel budan* دارا بودن شامل بودن *shomel budan* شامل بودن *hovi budan* qo'shma fe'llari haqida

حاوی بودن *doro budan* fe'li o'zbek tiliga mavjud bo'lmoq, bor bo'lmoq, شامل بودن *shomel budan* va حاوی بودن *hovi budan* fe'llari o'z ichiga olmoq, qamramoq deb tarjima qilinadi. Bu uchta fe'l gapda doimo distant holatda ishlatiladi. Masalan:

شهر تاشکند دارای خیابانهای وسیع و عمارت‌های بلند و پارک‌های قشنگ است. *shahr-e toshkand doro-ye hiyobonho-ye vasi' va emoratho-ye bo'land va parkho-ye qashang ast* – Toshkent shahrida keng ko'chalar, baland imoratlar va chiroyli parklar mavjud (bor).

این کتاب شامل آثار و مقاله‌های گوناگون نویسندگان برجسته‌ی ایران است. *in ketob shomel-e osor va maqoleho-ye gunogun-e navisandegon-e barjaste-ye iron ast* – Bu kitob mashhur Eron yozuvchilarining turli maqola va asarlarini o'z ichiga oladi.

این فرهنگ فارسی به روسی حاوی بیش از شصت هزار کلمه است. *in farhang-e forsi be rusi hovi-ye bish az shast hezor kaleme ast* – Bu forscharuscha lug'at oltmish mingdan ko'proq so'zni o'z ichiga oladi.

دانشگاه ما دارای شعبه‌های عربی، فارسی، هندی، اردو، چینی و غیره می‌باشد. *doneshgoh-e mo doro-ye sho'beho-ye 'arabi, forsi, hendi, o'rdu, chini va g'eyre miboshad* – Bizning institutimizda arab, fors, hind, urdu, xitoy va boshqa bo'limlar bor.

این مجله حاوی مقالات در موضوعات علمی، اقتصادی، سیاسی، تئاتر و سینما می‌باشد. *in majalle hovi-ye maqolot dar mo'zu'ot-e elmi eqtisodi, siyosi, teatr va sinemo miboshad* – Bu jurnal ilmiy, iqtisodiy, siyosiy, teatr va kinoga bag'ishlangan maqolalarni o'z ichiga oladi.

### Leksik izoh

1. تبریک گفتن *tabrik go'ftan* – (tabrikلامoq) fe'li quyidagi xususiyatga egadir: tabrik qaratilgan so'z oldidan *be* predlogi qo'yiladi, tabrik obyekti bo'lgan so'z esa *ro* ko'makchisini qabul qilib keladi. Masalan:

روز نوروز را به شما تبریک می‌گویم. *ruz-e no'uruzro be sho'mo tabrik miguyam* – Sizni navro'z bayrami bilan tabriklayman.

روز تولدتان را به شما تبریک می‌گویم. *ruz-e tavallo 'detonro be sho'mo tabrik miguyam* – Tug'ilgan kuningiz bilan tabriklayman.

2. دیدن کردن *didan kardan* – (ko'rishmoq, borib ko'rmoq) fe'li ko'rish obyekti bo'lgan so'zning *az* predlogi bilan kelishini talab qiladi. Masalan:

پس از دیدار پدر بزرگ و مادر بزرگ از بیماران دیدن کردم. *pas az didor-e pedarbo'zo'rg va modarbo'zo'rg az bimoron didan kardam* – Buvam va buvimni borib ko'rgandan keyin kasallarni borib ko'rdim.

1- topshiriq. Quyidagi so'zlardan abstrakt ma'noni bildiruvchi otlar yasang.

نیک <i>nik</i> – yaxshi	تازه <i>toze</i> – yangi	بدبخت <i>badbaxt</i> – baxtsiz
بچه <i>bache</i> – bola	پیر <i>pir</i> – qari	راستگو <i>rostgu</i> – rost gapiruvchi
خوشرو <i>xo'shru</i> – chiroyli	آشنا <i>oshno</i> – tanish	مرد <i>mard</i> – kishi, mard

2- topshiriq. Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Navoiy kutubxonasida ingliz, fransuz, nemis hamda boshqa ko'pgina sharqiy tillarda kitoblar bor. Bu kitob Rudakiyning g'azallari, qasidalari, ruboiylari va boshqa she'rlarini o'z ichiga oladi. G'afur G'ulomning ba'zi she'rlari fors tilida nashr qilindi. Bu maqola O'zbekiston Respublikasining chet mamlakatlar bilan siyosiy va iqtisodiy aloqalari haqida hikoya qiladi. Bizning do'stligimiz bir necha asrlardan buyon davom etib kelmoqda. Qariganda (qarilikda) yaxshi yashash uchun yoshlikda mehnat qilish kerak. "Sino" jurnali Eron xalqini o'zbek adabiyoti namunalari bilan yaqindan tanishtirishda katta ahamiyatga egadir. Manmanlik – nodonlikdir. Professor B.V.Millerning "Forscha-ruscha" lug'ati 35ming so'zni o'z ichiga oladi. Pokizalik – sog'liq garovidir. Yaxshilik yaxshidir, yomonlik – yomon.

3- topshiriq. Hikmatli so'zlarni tarjima qiling. Obstrakt ma'no bildirgan so'zlarni daftaringizga ko'chirib yozing va ulardagi ma'nosini aytib bering.

- ۱) آب آبادانی است.
- ۲) دانایی توانایی است.
- ۳) همدلی از همزیبایی بهتر است.
- ۴) آب خوش بی تشنگی ناخوش بود.
- ۵) توانگری به هنر است نه به مال، بزرگی به عقل است نه به سال.
- ۶) بدی همسایه را همسایه می‌داند.
- ۷) بزرگی دست خود آدم است.



4- **topshiriq.** Matnni o'qing, mustaqil ravishda tarjima qiling va yo-ye masdari qabul qilgan so'zlarni aniqlang.

### بینایی و شنوایی

یکی گفت: چشم من بقدری بینایی و سو دارد که از چند قدمی چیزهای بسیار کوچک را می بینم. مثلا الان در روی گنبد این مسجد مگسی را که راه می رود می بینم. دیگری گفت: چشم من اینقدر قوت ندارد اما گوشم بدرجه ای شنوایی دارد که صدای پای آن مگس را می شنم.

### Lug'at

*tavongari* – boylik, qodirlik توانگری  
*be-qadri* – shu qadar, shunday بقدری  
*su – ko'z nuri* سو  
*al-on* – hozir, shu damda الان  
*go'mbad* – gumbaz گنبد  
*masjed* – masjid مسجد  
*magas* – pashsha مگس  
*qo'vvat* – quvvat قوت  
*be daraje-i* – shu qadar, shu darajada به درجه ای

5- **topshiriq.** Quyidagi qarama-qarshi ma'noga ega bo'lgan (antonim) so'zlarning ma'nosini kitob oxirida berilgan lug'atdan topib, tarjima qiling va ularni yod oling.

تاریک – روشن	نزدیک – دور	دراز – کوتاه
راستگو – دروغگو	لاغر – چاق، فربه	آهسته – زود
کثیف – تمیز، پاک	پیر – جوان	ضعیف – قوی
سیر – گرسنه	خالی – پر	خیس، تر – خشک
نادان – عاقل	درشت – لطیف، نازک	بسته – باز، گشاده
دلاور، دلیر – ترسو	وسیع – تنگ	سنگین – سبک
تند – کند	تنبل – زحمتکش، کاردوست	کند – تیز

6- **topshiriq.** Quyidagi hikoyani ifodali o'qing, tarjima qiling va hikoya yuzasidan bir necha savol tuzing.

### حکایت

مردی از جلوی یک دکان قنادی گذشت و شیرینی ها یش را دید و خیلی می خواست شیرینی بخورد ولی او یک شاهی بیشتر پول نداشت و با وجود این داخل قنادی شد و گفت:

– یک من از این شیرینی ها بکشید، می خواهم همین جا بخورم. قناد یک من شیرینی کشید و مرد تمام شیرینی را خورد و خواست بدون دادن پول از دکان خارج شود.

قناد گفت: آقا، پول شیرینی را بده.

مرد گفت: پول ندارم.

قناد گفت: پس چرا شیرینی هارا خوردی؟

از بس که دوست داشتم.

قناد عصبانی شد و به کمک شاگرد خود کتک مفصلی به آن مرد زد و پس از نیم

ساعت گفت: پا شو، برو.

مرد از قنادی بیرون آمد و دو باره برگشت و گفت: آقا اگر به این قیمت می دهید،

یک من دیگر هم بکشید بپریم منزل.

### Lug'at

*qannodi* – qandolat, shirinliklar do'koni قنادی  
*shirini* – shirinliklar شیرینی  
*shohi* – shohi (pul birligi) شاهی  
*bo vo 'jud-e in* – garchi, shunga qaramasdan با وجود این  
*man* – man (og'irlik birligi) من  
*bedun-e dodan-e pul* – pul to'lamasdan بدون دادن پول  
*qannod* – qannod, shirinliklar sotuvchi قناد  
*az bas-ke* – shuning uchunki از بس که  
*asaboni sho'dan* – asabiylashmoq, jahli chiqmoq عصبانی شدن  
*katak zadan* – kaltaklamoq, do'pposlamog کتک زدن  
*katak-e mo'fassali zad* – rosa kaltakladi, ko'p urdi کتک مفصلی زد  
*po sho'dan* – oyoqqa turmoq, o'rindan turmoq پا شدن  
*do' bore* – yana, qaytadan دوباره  
*qeymat* – qiymat, baho قیمت  
*digar* – yana, boshqa دیگر  
*keshidan* (kesh) – tortmoq, tortib bermog کشیدن

7- **topshiriq.** Quyidagi iboralarni o'zbek tiliga tarjima qiling va ularni yod oling.

روز استقلال را از صمیم قلب به شما تبریک می گویم.

دوستم به مناسبت روز تولدم به من تبریک گفت. او هر سال روز تولدم را به من

تبریک می گوید.



ما روز استقلال را به دانشیارمان تبریک گفتیم. من روز هشتم مارس را به مادر و خواهرم تبریک گفتیم.

دوست عزیز و گرامی!

به مناسبت روز تولدت از صمیم قلب تبریک می گویم و سلامتی، خوشبختی و کامیابی ات را در تحصیل و زندگی آرزو می کنم.

دوستت حسن.

تبریک نوروز

دوست گرامی (آقای محترم...).

اینجانب جشن فرخنده ی نوروز را به شما صمیمانه تبریک گفته تندرستی، موفقیت، رفاه و سعادت شما و خانواده تان را آرزو مندم.

### Lug'at

قلب *qalb* – yurak, qalb

استقلال *ruz-e esteqol* – mustaqillik kuni

افراد *afrod* – (birligi – *farid*) kishilar, odamlar

خانواده *afrod-e xonevode* – oila a'zolari

گرامی *geromi* – aziz, qadrdon

آقا *og'o* – janob

اینجانب *injoneb* – men

تندرستی *tando'ro'sti* – sihat-salomatlik

رفاه *rafoh* – tinchlik, xotirjamlik

خوشبختی *xo'shbaxti* – baxt-saodat

**8- topshiriq.** Quyidagi matnni o'qing, tarjima qilning va o'zingiz-ni tug'ilgan kuningiz haqida bayon yozing.

من دانشجوی سال اول دانشگاه دولتی تاشکند هستم. من نوزده سال دارم. سال هزار و نهصد و هشتاد و هفت متولد شده ام. امروز روز تولد من است. به این سبب امروز صبح زود از خواب بیدار شدم. هر سال ما این روز را جشن می گیریم. امروز صبح پدر و مادرم، برادر و خواهرم به مناسبت روز تولدم به من تبریک گفتند. همین روز از دوستان و خویشان نامه و کارت تبریک گرفتم. آنها به مناسبت روز تولدم تبریک گفته سلامتی، خوشبختی و کامیابی و همچنین موفقیت های در تحصیل و زندگی برای من آرزو کردند. تمام افراد خانواده ام به من تبریک گفته هر یکی از آنها هدیه ای به من دادند.

تبریک غروب دوستانم و اقوام و خویشان برای تبریک به خانه ی ما آمدند. همه ی آنها برای من هدیه آوردند. مثلاً دوستم یک دستگاه عکاسی، عموم یک دست گت و

شلوار، خواهرم پیراهن آبی رنگ، برادرم ریش تراش برقی و عمه ام ساعت مچی هدیه کردند.

همه ی هدایای خیلی قشنگ و با ارزش بود. من از آنها خیلی خوشم آمد و از همه ی آنها از صمیم قلب تشکر کردم.

در حدود ساعت هفت تمام مهمانان جمع شدند و مادور میز نشستیم. روی میز میوه ها و شیرینی های گوناگون چیده بودند. مهمانان از غذاهای خوشمزه و شیرینی های مختلف خوردند. بعد از شام جوانان رقصیدند و دیگران به موسیقی گوش داده با همدیگر صحبت می کردند. شب نشینی خیلی خوش گذشت و من از آن بسیار راضی بودم.

## Yigirma to'rtinchi dars

### درس بیست و چهار

#### آی بیگ

موسی تاش محمذوف مشهور به آی بیگ یکی از نویسندگان برجسته ی معاصر ازبک است. این نویسنده سال ۱۹۰۵ در شهر تاشکند به دنیا آمد و پس از آنکه در سال ۱۹۲۵ دوره هنرستان تعلیم و تربیت را به پایان رسانید به کار معلمی پرداخت.

آی بیگ در سال ۱۹۳۰ از دانشکده ی اقتصاد دانشگاه دولتی تاشکند فارغ التحصیل شد. آی بیگ اثرهای زیادی نوشته است. از جمله نخستین آثار وی میتوان "احساسات"، "بیدار شو" و "کارگر" را نام برد که در سال ۱۹۲۶ به چاپ رسید. اثر مشهور "تارهای دل" و مجموعه ی اشعار "نور افکن" او پیروزیهای مردم ازبکستان را وصف می کند.

آی بیگ منظومه های زیادی نوشته است که "جورای آهنگر"، "تلبر دختر دوران"، "بختی گل و ساقندیق" از آن جمله اند.

نخستین رمان تاریخی آی بیگ بنام "خون مقنس" در سال ۱۹۳۹ نوشته شده است. این نویسنده ی بزرگ در دوران جنگ دوم جهانی یکرشته آثاری بوجود آورد که "مرگ به دشمن"، "بیلیران"، "پیروزی با ماست"، "در راه مین" و "خاله ی عایشه" نمونه هایی از آثار او است.

پس از پایان جنگ آی بیگ آثار "در جستجوی نور"، "ظفر و زهر" و "خاطرات پاکستان" را به رشته تحریر در آورد. آی بیگ اثر مشهور پوشکین "یوگی آنگین" را به ازبکی ترجمه کرده است که نموداری از مهارت او در فن ترجمه است. اثر جالب "تسیم جلگه طلایی" را آی بیگ به مناسبت بیست و پنج سالگی استقرار جمهوری ازبکستان نوشته است. آی بیگ یک رمان تاریخی بنام "نوایی" نوشته است که خیلی مشهور و جالب است.

نوشته های آی بیگ به بسیاری از زبانهای مردم شرق و غرب ترجمه شده است. آی بیگ به دریافت نشان های پر افتخار کشور نایل شده بود. وی عضو دایمی فرهنگستان علوم ازبکستان نیز بود.

آی بیگ در سال ۱۹۶۸ چشم از جهان فرو بست.



برجسته *bar-jaste* – mashhur  
 معاصر *mo'oser* – hozirgi zamon  
 به دنیا آمدن *be do'nyo omadan* – dunyoga kelmoq  
 دوره *do'ure* – davr, vaqt  
 هنرستان *ho'nareston* – bilim yurti  
 هنرستان تعلیم و تربیت *ho'nareston-e ta'lim va tarbiyat* – pedagogika bilim yurti  
 به پایان رساندن *be poyon rasondan* – tugatmoq, oxiriga etkazmoq  
 پرداختن *pardoxtan* (پرداز *pardoz*) – biror ishga kirishmoq, boshlamoq  
 فارغ التحصیل *foreg'-o't-tahsil* – o'qishni tugatgan  
 مجموعه *majmu'e* – to'plam, majmua  
 احساسات *ehsosot* – tuyg'ular  
 نام بردن *nom bo'rdan* – atamoq, eslatmoq  
 نور افکن *nur afkan* – nur afkan  
 خون *xun* – qon  
 نسیم جلگه طلایی *nasim-e jelge-ye teloiy* – oltin vodiidan shabadalar  
 وصف کردن *vasf kardan* – tasvirlamoq, ta'riflamoq, vasf etmoq  
 منظومه *manzume* – poema, doston  
 جمله اند *az on jo'mleand* – shular jumlasidandir  
 آهنگر *ohangar* – temirchi  
 مقدس *mo'qaddas* – muqaddas, qutlug'  
 یک رشته *yek-reshte* – bir qator, bir qancha  
 مرگ *marg* – o'lim  
 جستجو *jo'sto'ju* – qidirish, axtarish  
 به رشته ی تحریر در آوردن *be reshte-ye tahrir dar ovardan* – yozmoq, qalamga olmoq  
 استقرار *esteqrar* – tashkil topish, barpo qilish, o'rnatish  
 نموداری *namudori* – namuna  
 در یافتن *dar-yoftan* – olmoq  
 نایل شدن *noyel sho'dan* – musharraf bo'lmoq, muvaffaq bo'lmoq  
 عضو دایمی فرهنگستان *o'zv-e doimi-ye farhangeston* – akademiyaning haqiqiy a'zosi

O'tgan zamon natijali fe'li *mozi-ye naqli* نقلی ماضی

O'tgan zamon natijali fe'li o'tgan zamon sifatdoshiga *ast* است bog'lamasining qisqa shaklini qo'shish orqali yasaladi.

*ast* bog'lamasining qisqa shakli است

Shaxslar	مفرد	جمع
I shaxs	ام – <i>am</i>	ایم – <i>im</i>
II shaxs	ای – <i>i</i>	اید – <i>id</i>
III shaxs	است – <i>ast</i>	اند – <i>and</i>

*xondan* خواندن خوان *xon* (o'qimoq) fe'lining o'tgan zamon natijali fe'li shaklida tuslanishi:

## مفرد

*man xonde-am* – Men o'qiganman.

*to'xonde-i* – Sen o'qigansan.

*u xonde-ast* – U o'qigan.

## جمع

*mo xonde-im* – Biz o'qiganmiz.

*sho'mo xonde-id* – Siz o'qigansiz.

*onho xonde-and* – Ular o'qiganlar.

*bar-gashtan* برگشتن (qaytmoq) prefiksli fe'lining tuslanishi:

## مفرد

I shaxs برگشته ام *bar-gashte-am* – qaytganman

II shaxs برگشته ای *bar-gashte-i* – qaytgansan

III shaxs برگشته است *bar-gashte ast* – qaytgan

## جمع

I shaxs برگشته ایم *bar-gashte-im* – qaytganmiz

II shaxs برگشته اید *bar-gashte-id* – qaytgansiz

III shaxs برگشته اند *bar-gashte-and* – qaytganlar



hozer kardan – (tayyorlamoq) qo‘shma fe‘lining tuslanishi:

مفرد

I shaxs	حاضر کرده ام	hozer karde-am	–tayyorlaganman
II shaxs	حاضر کرده ای	hozer karde-i	– tayyorlagansan
III shaxs	حاضر کرده است	hozer karde ast	– tayyorlagan

جمع

I shaxs	حاضر کرده ایم	hozer karde -im	– tayyorlaganmiz
II shaxs	حاضر کرده اید	hozer karde -id	– tayyorlagansiz
III shaxs	حاضر کرده اند	hozer karde-and	– tayyorlaganlar

**Izoh.** III shaxs birlikda ba‘zan ast bog‘lamasi tushib qolib, o‘tgan zamon sifatdoshining o‘zi kelishi ham mumkin.

hozer karde حاضر کرده      bar-gashte برگشته      xonde خوانده

O‘tgan zamon natijali fe‘lining bo‘lishsiz shakli odatdagidek fe‘l oxiriga ne na – inkor yuklamasini qo‘yish orqali hosil qilinadi. Prefiksli va qo‘shma fe‘llarda ne na – inkor yuklamasi yordamchi fe‘lga qo‘shiladi. Bu holda urg‘u ne na – inkor yuklamasiga tushadi. Masalan:

nadide-am – ko‘rmaganman, ko‘rganim yo‘q  
 bar-nagashte-am – qaytmaganman, qaytganim yo‘q  
 esterohat nakarde ast – dam olmagan, dam olgani yo‘q.

O‘tgan zamon natijali fe‘li ish-harakatning o‘tgan zamonda bo‘lib o‘tganligini bildirish bilan birga, uning bajarish fakti, natijasi hozirda ham mavjud ekanligini ko‘rsatadi. Agar o‘tgan zamon aniq fe‘lining ma‘nosi ish-harakatning o‘tgan zamonda aniq bajarilganligini, bo‘lib o‘tganligini qayd qilish bilan kifoyalansa, o‘tgan zamon natijali fe‘lida esa asosiy diqqat ish-harakatning bajarilganligi yoki bo‘lib o‘tganligida emas, balki uning natijasida – hozirgi holatida bo‘ladi.

Qiyos qiling:

doneshyor-e mo az iron omad – Bizning o‘qituvchimiz Erondan keldi.  
 doneshyor-e mo az iron omade ast – Bizning o‘qituvchimiz Erondan kelgan.

Birinchi gapda omad ish-harakatni bo‘lib o‘tganligini qayd qilsa, ikkinchi gapda omade ast ish-harakatning bajarilganligi fakti hozir ham mavjudligini ko‘rsatadi. Misollar:

sho‘mo go‘leston-e sa‘diro xonde-id? – Siz Sa‘diyning “ Guliston ”ini o‘qiganmisiz?

xeyli ranj kashide va be maqsad raside-am – Ko‘p mehnat qildim va maqsadga yetdim.

besyori az osor-e navisandegon-e o‘zbekiston be zabonho-ye xoreji tarjo‘me sho‘de ast – O‘zbekiston yozuvchilarining ko‘pgina asarlari xorijiy tillarga tarjima qilingan.

O‘tgan zamon natijali fe‘li o‘tgan zamon eshitganlik ma‘nosini ham bildirishi mumkin. O‘tgan zamon natijali fe‘lining bu ma‘nosida ish-harakatning bajarilishi so‘zlovchiga avvaldan ma‘lum bo‘lmay, ish-harakatning bajarilgan yo bajarilmaganligini boshqa odamdan eshitish yoki boshqa vositalar orqali ma‘lum bo‘lishi qayd qilinadi. Masalan:

u zabon-e forsiro xub yod gerefte ast – U fors tilini yaxshi o‘rganibdi. (U bilan so‘zlashishdan yoki boshqa kuzatishdan xulosa qilinadi).

u do‘rug‘ go‘fte ast – U yolg‘on gapiribdi.

istodan – tikka turmoq, neshastan – o‘tirmoq, xobidan – uxlamoq, bidor sho‘dan – uyg‘onmoq, mariz sho‘dan – kasal bo‘lmoq kabi holatni bildiruvchi fe‘llardan hosil bo‘lgan o‘tgan zamon natijali fe‘li ko‘proq hozirgi zamon bilan bog‘liq bo‘lgan ish-harakatni bildiradi. Masalan:

sho‘to‘r be qab negareste did ke xar dar kenor-e rud mo‘tahayyer istode ast – Tuya orqasiga qarab ko‘rdiki, eshak daryo bo‘yida hayron bo‘lib turibdi.

**1- topshiriq.** Quyidagi fe‘llarni o‘tgan zamon natijali fe‘li shaklida tuslang.

gerefstan – olmoq	edome dodan – davom ettirmoq
ovardan – keltirmoq	bar-xostan – turmoq



## 2-topshiriq. Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Bu olimning ilmiy ishlari nemis va ingliz tillariga tarjima qilingan. Alisher Navoiyning “Layli va Majnun”, “Farhod va Shirin” dostonlari rus va boshqa xalqlar tillarida nashr qilingan. Siz Oybekning “Qutlug‘ qon” romanini o‘qiganmisiz? U mening gapimga tushunmadi. Bu lug‘atni qayerdan olgansiz? Siz nima uchun bu yerga kelgansiz? Men o‘qish uchun, ilm olish uchun bu yerga kelganman. Otam bu ko‘ylakni menga Moskvadan olib kelgan. Umar Xayyom ruboiylari har bir o‘quvchini o‘ziga maftun etadi. Jomiy 817- yil hijriyda Hirot shahrida tug‘ilgan. Navoiy bilan Jomiy o‘rtasidagi do‘stlik va adabiy hamkorlik o‘zbek xalqi bilan tojik xalqlari o‘tasidagi do‘stlikning namunasi bo‘lgan. Bu yerga sizdan boshqa hech kim kelganmi? Bu maqolani hamma talabalar o‘qiganmi? Bizning uyga mehmonlar kelishibdi. Bu kitob XIX asr adabiyoti tarixiga oid ekan. Bu yozuvchi O‘zbekiston Respublikasi-ning 15 yillik bayrami munosabati bilan “Xalqlar do‘stligi” ordeni olishga musharraf bo‘lgan. Bu qiz Namangan shahrida tug‘ilgan. Uning otasi Samarqandda tug‘ilgan. Men esa Toshkent shahrida tug‘ilganman.

3- topshiriq. Hikoyalarni o‘qing, kitob oxirida keltirilgan lug‘atdan foydalanib, uni tarjima qiling va o‘tgan zamon natijali fe‘l shakllarini aniqlang.

### كف زدن

ملا نصرالدین شیبی با دوستان خود مشغول شام خوردن بود که ناگهان چراغ خاموش شد. یکی گفت: همه مشغول كف زدن شوید تا کسی غذا نخورد. همه شروع به كف زدن کردند. چون چراغ روشن شد دیدند چیزی از خوراک باقی نمانده است. بعد معلوم شد که ملا یک دست را به زانوی خود زده با دست دیگر خوراک خورده است.

### تسلیت

شخصی به مقام بزرگی رسیده بود. دوستی برای تبریک پیش او رفت. آن شخص پرسید: کیستی و برای چه آمده ای؟ دوست شرمند شد و گفت: مرا نمی شناسی؟ من دوست قدیمی تو هستم و برای تسلیت آمده ام زیرا شنیده ام که کور شده ای.

4- topshiriq. Matnni o‘qing, uni tahlil qiling va o‘tgan zamon natijali fe‘lini aniqlang.

## پزشک دانا

در حدود هزار سال پیش شاهزاده ای زندگی می کرد که از بیماری عجیبی رنج می برد. او خیال می کرد که گاو شده است و از خادمان قصر پدرش می خواست که او را بکشند. پزشکان بسیاری او را معاینه کردند، اما هیچکدام آنها نتوانستند او را معالجه کنند. شاهزاده از خوردن غذا خودداری می کرد و روز به روز ضعیف تر می شد. به خاطر پسرش خیلی غمناک بود.

یک روز به شاه خبر دادند که پزشک جوانی به شهر آمده است که بیماریهای سخت را معالجه می کند و اسم او این سیناست. شاه فرمان داد که این سینا را برای معالجه پسرش به قصر دعوت کنند.

روز بعد این سینا به قصر آمد. پزشک جوان ابتدا با دقت داستان بیماری شاهزاده را گوش کرد. آنگاه مانند قصایبان لباس پوشید و کاردی به دست گرفت و در حیاط قصر رفت. بعد به خادمان دربار گفت: آن گاو را بیاورید تا قربانی کنم. خادمان دربار شاهزاده را به نزد او راهنمایی کردند. پزشک جوان در حالیکه مانند قصایبان کرد خود را تیز می کرد و گفت: پاهای این گاو را ببندید. آنگاه خود گردن گاو را گرفت و نمود کرد که می خواهد آن را ببرد. بعد که کمی به گردن و پشت گاو دست کشید گفت: عجب گاو لاغری! این گاو برای کشتن مناسب نیست باید مدتی بچرد تا چاق شود. بعد از آنکه چاق شد من می آیم و او را می کشم.

بعد از آن شاهزاده دیگر از خوردن غذا خودداری نمی کرد و هر غذایی که به او می دادند می خورد تا چاق شود. بدین طریق این سینا توانست غذاها و دواهایی که برای بهبود شاهزاده مفید بود به او بخوراند. حال شاهزاده کم کم رو به بهبودی گذاشت و بعد از یک ماه بیماری او معالجه شد.

## Lug‘at

*ranj bo‘rdan* – qiynalmoq, azob chekmoq

*a‘jab* – ajoyib, g‘aroyib

*xayol kardan* – ... deb o‘ylamoq, o‘ylamoq

*xodem* – xodim

*kord* – pichoq

*be xoter-e pesarash* – o‘g‘li uchun, o‘g‘lini o‘ylab

*mo‘oleje kardan* – davolamoq

*qasr* – qasr, saroy

*mo‘oyene kardan* – kasalni ko‘rmoq

*ebtedo* – avval

*monand-e* – kabi

*darbor* – saroy

*gov* – sigir

*qo‘rboni kardan* – so‘ymoq, qurbonlik qilmoq

*rohnamoyi kardan* – boshlab kelmoq, birga olib kelmoq



حالیکه *dar holi-ke – holatda* در حالیکه  
*dar holi-ke monand-e qassob – xuddi qassobga* در حالیکه مانند قصاب  
 o'xshab  
*tiz kardan – charxlamoq* تیز کردن  
*bog'lamoq – bastan* بستن  
*bo'yin – gardan* گردن  
*o'zini biror narsaga (kimga) o'xshatib* vonamud kardan وانمود کردن  
 ko'rsatmoq  
*shu payt – ongoh* آنگاه  
*so'ymoq, kesmoq – bo'ridan* بریدن  
*qo'l yurgizmoq – dast kashidan* دست کشیدن  
*log'ar – ori, o'zgin* لاغر  
*o'ldirmoq – ko'shtan* کشتن  
*o'tlamoq – charidan* چریدن  
*semirmoq – choq sho'dan* چاق شدن  
*boshqa – digar* دیگر  
*ovqat, taom – g'azo* غذا  
*o'zini tiymoq, voz kechmoq – xo'ddori kardan* خودداری کردن  
*shu tarzda, shu usul bilan – bedin tariq* بدین طریق  
*sog'ayish – behbud* بهبود  
*foйда – mo'fid* مفید  
*ru be behbudi go'zoshtan – sog'aya boshlamoq* رو به بهبودی گذاشتن  
*ichirmoq, ichkizmoq, yegizmoq – xo'rondan* خوردن  
*tuzalmoq, davolanmoq – mo'oleje sho'dan* معالجه شدن  
*tug'ilmoq – mo'tavalled sho'dan* متولد شدن

**5- topshiriq.** Quyidagi savollarni forschaga tarjima qiling va ularga forscha javob qaytaring.

Siz nechanchi yilda tug'ilgansiz? Nechanchi yilda maktabni tugatgansiz? Amir Alisher Navoiy nechanchi yilda tug'ilgan? Akangiz qaysi institutni tugatgan? Opangiz o'z oilasi bilan qachon Samarqand shahriga ko'chib kelgan? Siz mashhur Eron yozuvchilarining qaysi asarlarini o'qigansiz? Men sizni qayerda ko'rganman? Oxirgi marta bu filmni qachon ko'rgansiz? O'zbek klassik olim va shoirlaridan kimlarni bilasiz? Bu vrach ayolni taniysizmi? Bu asar qachon rus tiliga tarjima qilingan? Siz Buxoro va Samarqand shaharlarini ko'rganmisiz (borganmisiz)?

**6- topshiriq.** Quyidagi matnни o'qing, tarjima qiling va o'tgan zaman natijali fe'l shakllarini aniqlang.

## قوم و خویش من

من در شهر تاشکند متولد شده ام و با خانواده خود در این شهر زندگی می کنیم. ما در شهر تاشکند قوم و خویش زیادی داریم. آنها در تاشکند و استانها و روستاهای کشور زندگی می کنند. بعضی از خویشان به خارج رفته و با خانواده ی خود در آنجا زندگی می کنند.

خواهر بزرگم دانشگاه طب را تمام کرده است و در یکی از بیمارستانهای تاشکند کار می کند. شوهرش مهندس است. او در دانشگاه پلی تکنیک تحصیل کرده و در کارخانه ی تراکتورسازی کار می کند. برادر بزرگم نقاش است. او در آموزشگاه هنر تحصیل کرده است و در موزه ی آثار هنری کار می کند. مادرم زبان شناس است. او در دانشکده ی زبان و ادبیات دانشگاه ملی ازبکستان تحصیل کرده است. حالا او در دانشسرای عالی تدریس می کند.

خواهر بزرگم شوهر کرده است. او با شوهر و فرزندانش در شهر بخارا زندگی می کند و چند سال است که از خانه ی ما رفته است. برادر کوچکم دانش آموز است. او هنوز دبیرستان را تمام نکرده است. شوهر خواهرم نظامی است. او در آموزشگاه ی نظامی تحصیل کرده است. پس از اتمام آموزشگاه او را به شهر ترمذ فرستاده اند که از سرحداتی کشور جمهوری ما دفاع کند. خواهر کوچکم تازه دبیرستان را تمام کرده است و او می خواهد برای ادامه ی تحصیل به دانشگاه خاورشناسی وارد شود.

شوهر عمه ام فوت کرده است. عمه ام با پسر و دختر خود در شهر مسکو زندگی می کند. پدر بزرگم و مادر بزرگم با ما زندگی می کنند. ما با همه ی خویشان آرام و خوشبخت زندگی می کنیم.

**7- topshiriq.** Quyidagi qarindosh va urug'chilikka oid terminlarni o'qing va yod oling.

برادر *barodar – aka-uka*  
 خواهر *xohar – opa-singil*  
 برادر بزرگ *barodar-e bo'zo'rg – aka*  
 برادر کوچک *barodar-e kuchek – uka*  
 خواهر بزرگ *xohar-e bo'zo'rg – opa*  
 خواهر کوچک *xohar-e kuchek – singil*  
 قوم و خویش *qo'um-o'-xish – qavmi qarindosh*  
 پسر *pesar – o'g'il*  
 دختر *do'xtar – qiz*  
 مادر *modar – ona*  
 پدر *pedar – ota*  
 مادر بزرگ *modar bo'zo'rg – buvi*  
 پدر بزرگ *pedar bo'zo'rg – buva*



## دوستی من با فرخ

## قسمت اول

فرخ یکی از دوستان من است. او با والدین خود در تهران زندگی می کند. فرخ دانشجوی سال دوم دانشکده ی تاریخ دانشگاه ی تهران به نام فردوسی است. ما با همدیگر دوست خیلی صمیمی هستیم. دو سال پیش وقتی که من با پدرم در تهران بودم با او آشنا شدم. آن موقع فرخ دوره ی متوسطه را به پایان رسانده بود و می خواست تحصیلات خود را در رشته ی تاریخ ادامه دهد. از همان نخستین روزهای دوستی، فرخ مرا با مناظر زیبا و دیدنی های تهران آشنا می کرد و ما هر روز با یکدیگر به گردش می رفتیم. بنای کاخ سعدآباد و متروی تهران بی اندازه عالی بود. موزه ها و نمایشگاه های گوناگون تهران، به ویژه موزه ی ایران باستان، میدان آزادی، دانشگاه تهران، بازار مرکزی تهران بسیار جالب و تماشایی بود.

وقتی که از تهران به شهر خود تاشکند، بر می گشتم، نشانی خانه ی خود را به او دادم و خواهش کردم که در ایام تعطیلات تابستانی به تاشکند و به خانه ی ما بیاید.

فرخ آدرس مرا گرفت و گفت: من منتهاست آرزو دارم که ازبکستان - این سرزمین آفتابی و سرسبز را ببینم و دعوت ترا با میل و علاقه ی زیاد می پذیرم.

مکاتبه ی ما در طی سال بطور منظم و مرتب جریان داشت. من هیچ یک از نامه های او را بی پاسخ نمی گذاشتم. فرخ هم به محض اینکه نامه ای از من دریافت می کرد، جواب آن را فوراً می نوشت و برایم می فرستاد. اوایل تعطیلات تابستانی بود که تلگرامی از فرخ گرفتم. در آن نوشته شده بود: روز جمعه با هواپیمای تهران - تاشکند برای تجدید دیدار پرواز می کنم.

## قسمت دوم

من پس از استقبال گرم فرخ را مستقیم به خانه آوردم و او در خانه ی ما اقامت نمود.

از فردای آن روز گردش ما با فرخ در شهر آغاز شد. صبح آن روز به خواهش فرخ از خانه بیرون آمدیم و به گردش در شهر پرداختیم. همان روز ما به موزه ی تاریخ خلق های ازبکستان و به موزه ی هنرهای تصویری، نمایشگاه هنرهای عملی رفتیم.

هنگام عصر از تئاتر اپرا و باله بنام علیشیر نوایی هم دیدن کردیم. ما اپرای "دلارام" را تماشا کردیم و فرخ از آن بسیار خوشش آمد.

روز یکشنبه به یکی از بازارهای تاشکند رفتیم. این بازار خیلی وسیع و در آنجا همه چیز بود. میوه های گوناگون در آن به چشم می خورد. در طرف راست انواع مختلف هندوانه و خریزه را روی هم چیده بودند و طرف دیگر سیب و گلابی و انگور و آلبالو و گیلاس را به صورت جالبی چیده بودند.

سبزیجات در سوی دیگری گذاشته شده بود و برای لیبیات جایگاه ویژه ای اختصاص داده بودند. در راسته ی سبزیجات کلم، پیب زمینی، گوجه فرنگی، خیار،

عمو *amu - amaki*عمه *amme - amma*دایی *doiy - tog'a*عروس *arus - kelin*داماد *domod - kuyov*شوهر *sho'uhar - er*زن *zan - xotin*نوه *nave - nevara*برادر *pesar-e barodar - jiyani (akaning o'g'li)*دختر برادر *do'xtar-e barodar - jiyani (akaning qizi)*خواهر *pesar-e xohar - jiyani (opaning o'g'li)*دختر خواهر *do'xtar-e xohar - jiyani (opaning qizi)*برادر تتی *barodar-e tani - tug'ishgan aka-uka*خواهر تتی *xohar-e tani - tug'ishgan opa-singil*

**8- topshiriq.** Qavs ichida berilgan fe'llarni o'tgan zamon nati-jali fe'li shakliga qo'yib jumalarni ko'chirib yozing va o'qing.

خواهر بزرگم در شهر سمرقند (تولد یافتن) ولی من در شهر تاشکند (تولد یافتن).  
خواهرم شوهر (کردن) و با فرزندان خود در آنجا زندگی می کند. دختر بزرگش دانشگاه پزشکی را (تمام کردن) و در درمانگاه سمرقند کار می کند. من هنوز دبیرستان را (تمام نکردن). منتهاست که من برادرت را (ندیدن). سه سال است که ما زبان فارسی را (یاد گرفتن) و حالا به فارسی خوب حرف می زنیم. یک ماه است که من به دوستم نامه (فرستادن) ولی تا هنوز جوابش را (نگرفتن). مادرم در داروخانه کار می کند او دو سال است که دانشگاه داروسازی را (تمام کردن). حسن به زبان عربی هم خوب گفتگو می کند، معلوم می شود که او زبان عربی را هم (یاد گرفتن). پدر بزرگم دو سال است که (فوت کردن). خوشبختانه مادر بزرگم هنوز (زنده بودن). دانشجویان توضیحات استاد را خوب (فهمیدن). آیا اینجا کسی (آمدن)؟ هنوز من این اثر را (نخواندن). من این فیلم را دو باره (دیدن). خواهرم هنوز شوهر (نکردن). چند ماه است که پدرم از ایران (برگشتن). چند روز است که من از او نامه (نگرفتن). برادر کوچکم هنوز از خواب (بیدار نشدن).

**9- topshiriq.** Kitob oxirida berilgan kalligrafik mashqlardan 11-tamrindagi Sa'diyning she'rini ko'chirib yozing va uni yod oling.



ترب، هویج و پیاز دیده می شد و در شعبه ی لبنیات شیر، سرشیر، ماست، پنیر، روغن و کشک به چشم می خورد. فرخ بازار را خیلی پسندید و مخصوصاً از آرایش آن خوشش آمد. او گفت که در طول عمرم بازاری به این قشنگی و تنوع ندیده بودم. چون فردای آن روز فرخ می خواست برای بازدید آثار باستانی و ابنیه تاریخی به شهرهای دیگر از پاکستان مسافرت کند تصمیم گرفت مقداری میوه خریداری کرده و برای والدین بفرستد. ما پنج کیلو سیب، دو کیلو گلابی، چهار کیلو انگور حسینی و یک خریزه خوارزمی خریدیم و با پست هوایی به تهران ارسال کردیم.

فرخ از مسافرت خود به تاشکند بی نهایت راضی بود. وقتی که او به شهر سمرقند عزیمت می کرد با هم خدا حافظی کردیم زیرا که او می خواست پس از تماشای سمرقند به بخارا رفته و از آنجا یکسره به تهران پرواز کند.

### واژه ها

*voledayn* – ota-ona والدین  
*do 'ure-ye mo 'tavassete* – o'rta maktab دوره ی متوسطه  
*be poyon rasondan* – tugatmoq, oxiriga yetkazmoq به پایان رساندن  
*reshte* – soha رشته  
*no 'xo 'stin* – birinchi, avvalgi نخستین  
*manozar* (birligi - منظره - *manzare*) manzaralar, ko'rinishlar مناظر  
*kox* – saroy کاخ  
*kox-e sa 'dobod* – Sa'dobod saroy کاخ سعدآباد  
*bi andoze* – juda, haddan tashqari, cheksiz darajada بی اندازه  
*namoyeshgoh* – ko'rgazma, vistavka نمایشگاه  
*be vij:e* – xususan, ayniqsa به ویژه  
*boston* – qadimgi باستان  
*neshoni-ye xone* – uy adresi نشانی خانه  
*ayyom* – (birligi - یوم - *kun*) kunlar آیام  
*sarzamin* – o'lka, makon, yurt, mamlakat سرزمین  
*sar-sabz* – yam-yashil, ko'm-ko'k سرسبز  
*meyl* – istak, xohish میل  
*aloqe* – qiziqish علاقه  
*bo meyl va aloqe-ye ziyodi* – katta mamnuniyat با میل و علاقه ی زیادی  
*bilan*  
*paziro 'ftan* (پذیر *pazir*) – qabul qilmoq پذیرفتن  
*mo 'kotabe* – yozishma, xat yozishib turish مکاتبه  
*tey-ye* – davomida, mobaynida طی  
*be to 'ur-e* – holatda, ravishda بطور  
*mo 'nazzam va mo 'rattab* – uzluksiz ravishda, muntazam مرتب و منظم  
*ravishda*

*jaryon doshtan* – davom etmoq جریان داشتن  
*poso 'x* – javob پاسخ  
*dar-yoft kardan* – olmoq دریافت کردن  
*fo 'uran* – tezda, zudlik bilan فوراً  
*havo peymo* – samolyot هواپیما  
*tajdid-e didor* – ko'rishish uchun, diydorlashish uchun تجدید دیدار  
*esteqbol* – kutib olish استقبال  
*garm* – iliq, issiq گرم  
*mo 'staqim* – to'g'ri, bir yo'la, to'ppa-to'g'ri مستقیم  
*eqomat kardan* – yashamoq اقامت کردن  
*pardoxtan* (پرداز *pardoz*) – boshlamoq, kirishmoq پرداختن  
*ho 'nar* – san'at, hunar هنر  
*be chashm xo 'rdan* – ko'zga tashlanmoq به چشم خوردن  
*anvo ' – (birligi - نوع - nav)* turli-tuman, turlar, navlar انواع اپرا  
*o 'pero* – opera اپرا  
*bole* – balet باله  
*hendevone* – tarvuz هندوانه  
*xarbo 'ze* – qovun خریزه  
*ruyham chidan* – terib qo'ymoq, taxlamoq روی هم چیدن  
*sib* – olma سیب  
*go 'lobi* – nok گلابی  
*angur* – uzum انگور  
*olo 'bolu* – olcha البالو  
*gilos* – gilos گیلاس  
*chidan* – terib qo'ymoq, taxlab qo'ymoq چیدن  
*sabzijot* – sabzavot mahsulotlari سبزیجات  
*labaniyot* – sut mahsulotlari لبنیات  
*extesos dodan* – tayin qilib qo'ymoq, ajratib qo'ymoq اختصاص دادن  
*roste* – rasta راسته  
*kalam* – karam کلم  
*sibzamini* – kartoshka سیب زمینی  
*go 'ujefarangi* – pomidor گوجه فرنگی  
*xiyor* – bodring خیار  
*to 'ro 'b* – turup ترب  
*havij* – sabzi هویج  
*shir* – sut شیر  
*sarshir* – qaymoq سرشیر



ماست *most* – qatiq  
 پنیر *panir* – pishloq  
 روغن *ro'ug'an* – sariyog'  
 کشک *kashk* – suzmadan qilinadigan qurt  
 پسندیدن *pasandidan* – yoqtirmoq  
 طول *tul* – davom, cho'ziqlik  
 تنوع *tanavvo'* – turli, turli-tuman, har xil  
 بازدید *bozdid* – tomosha qilib ko'rish  
 آثار باستانی *osor-e bostoni* – qadimgi yodgorliklar  
 ابنيه تاريخي *abniye-ye tarixi* – tarixiy obidalar  
 تصمیم گرفتن *tasmim gereftan* – qaror qilmoq, ahd qilmoq  
 مسافرت کردن *mo'soferat kardan* – safar qilmoq, sayohat qilmoq  
 پست *po'st* – pochta  
 ارسال کردن *ersol kardan* – jo'natmoq  
 مسافرت *mo'soferat* – safar, safar qilish  
 عزیمت کردن *a'zimat kardan* – jo'nab ketmoq, bormoq  
 خریداری کردن *xaridori kardan* – sotib olmoq

## GRAMMATIK IZOH

### Uzoq o'tgan zamon fe'li ماضی بعید *mozi-ye ba'id*

Uzoq o'tgan zamon fe'li o'tgan zamon sifatdoshidan so'ng *بودن budan* ko'makchi fe'lini qo'yish orqali yasaladi. Uzoq o'tgan zamon fe'lining tuslanishida shaxs-son qo'shimchalari *بودن budan* ko'makchi fe'lining o'tgan zamon fe'l negiziga qo'shiladi.

دیدن *didan* – (ko'rmoq) fe'lining tuslanishi

#### مفرد

I shaxs	دیده بودم	<i>dide budam</i>	–ko'rgan edim
II shaxs	دیده بودی	<i>dide budi</i>	–ko'rgan eding
III shaxs	دیده بود	<i>dide bud</i>	–ko'rgan edi

#### جمع

I shaxs	دیده بودیم	<i>dide budim</i>	– ko'rgan edik
II shaxs	دیده بودید	<i>dide budid</i>	– ko'rgan edingiz
III shaxs	دیده بودند	<i>dide budand</i>	– ko'rgan edilar

زندگی کردن *zendegi kardan* – (yashamoq) qo'shma fe'lining tuslanishi

#### مفرد

I shaxs	زندگی کرده بودم	<i>zendegi karde budam</i>	–yashagan edim
II shaxs	زندگی کرده بودی	<i>zendegi karde budi</i>	– yashagan eding
III shaxs	زندگی کرده بود	<i>zendegi karde bud</i>	– yashagan edi

#### جمع

I shaxs	زندگی کرده بودیم	<i>zendegi karde budim</i>	– yashagan edik
II shaxs	زندگی کرده بودید	<i>zendegi karde budid</i>	– yashagan edingiz
III shaxs	زندگی کرده بودند	<i>zendegi karde budand</i>	– yashagan edilar

Uzoq o'tgan zamon fe'lida urg'u ikkita bo'lib, birinchi asosiy urg'u sifatdoshning oxirgi bo'g'iniga va ikkinchi kuchsiz urg'u shaxs-son qo'shimchalariga tushadi. Masalan:

دیده بودم *dide budam*      دیده بودی *dide budi*

Qo'shma fe'llarda esa uch so'zning har birining o'z mustaqil urg'usi bo'ladi. Masalan:

زندگی کرده بودم *zendegi karde budam*      زندگی کرده بودی *zendegi karde budi*

Uzoq o'tgan zamon fe'lining bo'lishsiz shakli fe'lining sifatdosh qismiga نه – *na* inkor yuklamasini qo'shish orqali hosil qilinadi. Uzoq o'tgan zamon fe'lining bo'lishsiz shaklida asosiy urg'u نه – *na* inkor yuklamasiga ko'chadi. Masalan:

من این فیلم را پیشتر ندیده بودم. *man in filmro pishtar nadide budam* – Men bu filmni avval ko'rmagan edim.

قبلا آنها در این منزل زندگی نکرده بودند. *qablan onho dar in manzel zendegi nakarde budand* – Ilgari ular bu uyda yashamagan edilar.

پدرم این کتاب را از ایران آورده بود. *pedaram in ketobro az iron ovarde bud* – Otam bu kitobni Erondan olib kelgan edi.

U از من خیلی رنجیده بود. *u az man xeyli ranjide bud* – U mendan juda xafa bo'lgan edi.

Uzoq o'tgan zamon fe'li, bundan tashqari, o'tgan zamonda boshlangan ikki ish-harakatdan biri oldinroq bo'lib o'tganligini ko'rsatadi. Bu holda uzoq o'tgan zamon fe'lidan anglashilgan ish-harakat ikkinchi ish-harakat boshlanishiga qadar amalga oshgan bo'ladi. Masalan:



*vaqti-ke man be doneshkade omadam dars og'oz sho'de bud* – Men fakultetga kelganimda, dars boshlangan edi.

*mo'uveike mo be forudgoh rasidim mo'soferin be havopeymo savor sho'de budand* – Biz aeroportga yetib kelganimizda, yo'lovchilar samolyotga chiqib o'tirgan edilar.

Uzoq o'tgan zamon fe'li *ast* bog'lamasini qabul qilib kelishi ham mumkin. Bunda *budan* ko'makchi fe'li o'tgan zamon sifatdosh shakliga kirib, shaxs-son ma'nolari bog'lama orqali ifoda etiladi. Uzoq o'tgan zamon fe'lining bu shakli uzoq o'tgan zamonda bajarilgan ish-harakatning so'zlovchiga avvaldan ma'lum bo'lmay, keyinchalik bilanganligini, biror vosita orqali ma'lum bo'lganligini anglatadi. Masalan:

*u az man ranjide bude ast* – U mendan xafa bo'lgan ekan.

*hezor sol pish* hezar sal pish ham der shuq merdm ba zup ahen va mes ashna bude and. *ham dar sharq mardo'm bo zo'ub-e ohan va mes oshno bude-and* – Ming yil ilgari ham Sharqda odamlar temir va mis eritishni bilgan ekanlar.

**1- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni uzoq o'tgan zamonda tuslang.

*raftan* – (bormoq), *faro gereftan* – (o'rganmoq), *dadan* – (bermoq), *oshno kardan* – (tanishtirmoq), *da'vat kardan* – (taklif qilmoq).

**2- topshiriq.** Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Men o'tgan hafta undan xat olgan edim. Bu qadimiy yodgorlik XVII asrga oid ekan. Yusuf onasi bilan meva va sabzavotlar sotib olish uchun kolxoz bozoriga ketgan ekan. Men bu hind filmini o'tgan yili ko'rgan edim. O'zbekiston sharqshunoslari Firdavsiyning yubileyi munosabati bilan Eronga borgan edilar. Ular O'zbekiston Milliy universitetining 80 yilligini nishonlash uchun Toshkent shahriga kelgan edilar. Men o'rtog'imni kutib olish uchun aeroportga borsam, samolyot hali kelmagan ekan. Biz yozgi ta'til vaqtida dam olish uchun sanatoriyga borgan edik. Bizning sanatoriy dengiz qirg'og'iga joylashgan ekan. Bu yerga dam olish uchun mamlakatimizning turli shahar va qishloqlaridan ishchilar, kolxozchilar, xiz-

matchilar, o'qituvchilar, talabalar va boshqa kishilar kelgan edilar. Men sanatoriyga poyezdda borgan edim, lekin Toshkentga samolyotda qaytdim. Men sanatoriyda dam olayotgan vaqtimda, bir necha talabalar bilan tanishgan edim. Men ularga o'z shahrimiz Toshkentga qaytishdan oldin, adresimni qoldirib, ularni go'zal shahrimizga taklif qildim.

**3- topshiriq.** Hikoyani o'qing, mustaqil ravishda tarjima qiling va uzoq o'tgan zamon fe'l shakllarini aniqlang.

### حکایت

ناخوش آوازی در میان باغی نشسته بود، غزل می خواند و از آواز بد خود مردم را بیزار کرده بود. شاعری پیش او رفت و گفت: ای برادر، اینجا به تو ماهی چند درهم می دهند؟ خواننده گفت: پانزده درهم. شاعر گفت: من بیست و پنج درهم می دهم، به شرط اینکه اصلاً نخوانی.

*derham* – derham (pul birligi)  
*noxo'sh ovoz* – yoqimsiz ovozli (odam)  
*be shart-e in-ke* – shu shart bilanki

**4- topshiriq.** *matnini* daftaringizga ko'chirib yozing, matnda uchragan fe'llarning tagiga chizing va ularning qaysi zamonda kelganini aniqlang.

**5- topshiriq.** *matni* yuzasidan 20 ta savol tuzing.

**6- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing va undagi uzoq o'tgan zamon fe'lini aniqlang.

### شکر کردن ملا نصرالدین

ملا نصرالدین خر خود را گم کرده بود. در کوچی این ور و آن ور می رفت و داد می زد، در عین حال شکر می کرد. مردی به او گفت: ای ساده دل، تو که خرت را گم کرده ای، چرا شکر می کنی؟  
ملا گفت: شکر برای آن می کنم که خودم سوار خر نبودم و اگر نه من هم با او گم شده بودم.

**7- topshiriq.** Qavs ichida berilgan fe'llarni uzoq o'tgan zamon fe'li shakliga qo'yib, gaplarni ko'chirib yozing.

وقتی که به خانه ی دوستم آمدم او به کتابخانه (رفتن). وقتی که به دانشگاه آمدم درس (شروع شدن) و دانشجویان سر جای خود (نشستن). برادرم دو سال پیش به ایران (رفتن). و از آثار باستانی آن کشور (تماشا کردن). من این کتاب را سال گذشته



همه با حالت تأسف و چشمهای اشک آلود جویای علت حریق شدیم. زن صاحب خرمن گریه کنان در حالیکه بر سر و سینه خود می زد شوهر پیر خود را نشان داد و گفت: مردم! آتش سیگار این فلک زده زندگی ما را خاکستر نموده بباد داد. پیر مرد نشسته بود در حالیکه بدنش را تکان می داد با صدای ضعیفی که گویی از ته چاهی می آمد، گفت:

یک غفلت کوچک!

## واژه ها

حریق *hariq* – *yong'in, o't tushish*  
 دهکده *dehkade* – *qishloq*  
 با سرعت *bo so'r'at* – *tezda, tezlik bilan*  
 خرمن *xerman* – *xirmon*  
 آتش *otash* – *o't, olov*  
 آتش گرفتن *otash gereftan* – *o't tushmoq*  
 به راه افتادن *be roh o'ftodan* – *yo'lga tushmoq, yo'lga ravona bo'lmoq*  
 هولناک *ho'ulnok* – *dahshatli, qo'rqinchli*  
 رو به رو شدن *ru be ru sho'dan* – *duch kelmoq, ro'para bo'lmoq, to'qnashmoq*  
 دود *dud* – *tutun*  
 غلیظ *g'aliz* – *qalin, quyuq*  
 هول انگیز *ho'ulangiz* – *dahshatli, qo'rqinchli*  
 لابلای *lobalo* – *yuqori qavat, tepa*  
 زبانه کشیدن *zabone keshidan* – *alanga olmoq*  
 نسیم *nasim* – *shamol, shabada*  
 مانند *monand-e* – *kabi*  
 شرزده *sharzade* – *vajohatli, g'azabli, yovuz*  
 دوام داشتن *davom doshtan* – *davom etmoq*  
 بلعیدن *bal'idan* – *yutmoq, yutub yubormoq*  
 وزیدن *vazidan* – *esmoq*  
 پیکر کنان *peykar ko'non* – *bir shaklga kelib, shakllanib*  
 خمیده *xamide* – *egilib, bukilib*  
 مخوف *maxuf* – *qo'rqinchli, dahshatli*  
 روشنایی *ro'ushnoyi* – *yorug'lik, yaltirash*  
 رفت آور *reqqatovar* – *achinarli*  
 فرا گرفتن *faro gereftan* – *qamrab olmoq*  
 همه *hamhame* – *qiy-chuv*  
 غوغا *g'o'ug'o* – *g'avg'o, to'polon*  
 تعداد *te'dod* – *miqdor*

(خریدن). برادر کوچکم دوره ی دبیرستان را دو سال پیش (تمام کردن) وقتی که به خانه برگشتم پدر و مادرم (خواهیدن). ما این فیلم را دو ماه پیش (دیدن). این فرهنگ را از مغازه ی کتابفروشی (خریدن). من با پدرم سال گذشته به شهر خوارزم (مسافرت کردن).

8- *topshiriq*. Quydagi matnni ifodali o'qing, tarjima qiling va daftaringizga ko'chirib yozing.

از کتاب "انشاء و نامه نگاری"

## حریق

سال پیش به یکی از دهکده های اطراف شهر به بیلاق رفته بودیم. در یکی از این شبها که در خانه نشسته بودم، صدای داد و فریادی به گوشم رسید. بلند شدم. با سرعت به سوی کوچه رفتم تا ببینم چه خبر است. دیدم دسته دسته مردم به طرف خرمنها در حرکت هستند. پرسیدم چه شده؟ گفتند: خرمن آتش گرفته. من هم با آنها براه افتادم. ناگهان با منظری هواناکی رو به رو شدم. دود سیاه غلیظی به هوا بلند شده بود و شعله های هول انگیز آتش در لابلای آن زبانه می کشید و بالا می رفت و در مقابل نسیم مانند شیر شرزده به چهار طرف بر می گشت و دهان با می کرد. اما این حالت دوام نداشت. دود غلیظ سیاه بلند شعله های آتش را در خود می بلعید. هوا تاریک می شد بطوریکه زیر پای خود را نمی دیدیم. یک لحظه بعد نسیمی می وزید. دود غلیظ مانند اببری کوه پیکر کنان می رفت. شعله های بلند خمیده همه جارا روشن می کرد. اما چه روشنایی مخوف و رفت آوری!

باز هم تاریکی همه جارا فرا می گرفت. در آن تاریکی و در میان همه و غوغای گروه مرد و زن و کودک که لحظه به لحظه بر تعدادشان افزوده می شد صدای گریه و ناله ی دهقانان – صاحب خرمن و زن و بچه او به گوش می رسید و در خلال و روشنایی خود آنان دیده می شدند که با پاهای برهنه و لباسهای پاره دستهارا به سوی آسمان بلند کرده از خدا و مردم کمک می خواستند، بی اراده به هر طرف می دویدند و بر می گشتند، روی زمین دراز کشیده خاک را به چنگ می گرفتند. آنگاه دستهارا از بالا به پایین آورده محکم به سر و سینه خود می زدند، صورتهای پر اشک خود را به طرف مردم گرفته فریاد می کردند. شیون و ناله ی آنان دل سنگ را آب می کرد. اما امکان نداشت به استمداد آنان جواب مثبت داده شود زیرا شعله های آتش تا دویست قدم دور تا دور کلهشهارا احاطه کرده بود. تمام نیروی مردم، با کمال شتاب و عجله صرف کنار کشیدن بندهای کلهش خرمنهای اطراف بود. همه و غوغا گوش فلک را کر می ساخت.

کم کم شعله ها فرو نشست، خطر از خرمنها نزدیک دور شد. مردم با چوپ و بیل کلهشهای سوخته را می کوبیدند و خاک و آب بر روی آن می ریختند. بوی کلهش سوخته همه جارا گرفته بود.

چند لحظه بعد از حاصل دسترنج یکساله ی دهقان بیچاره جز مثنی خاکستر سیاه چیزی باقی نمانده بود.



## کتابخانه ی ملی ازبکستان بنام علیشیر نوایی

در یکی از خیابانهای زیبای شهر تاشکند ساختمان با شکوهی به چشم می خورد که درختان سرسبز گرداگرد آن را احاطه کرده است. این بنای مجلل کتابخانه ی ملی ازبکستان بنام علیشیر نوایی است. کتابخانه ی مزبور در سال ۱۸۷۰ میلادی تأسیس شده و تا سال ۱۹۲۰ مجموع کتابهای آن کمتر از ده هزار جلد بود. در آن زمان عده ی معدودی از اهالی ازبکستان از نعمت خواندن و نوشتن بهره مند بودند. بدین ترتیب گروه قلبی از اشخاص امکان داشتند که از این کتابخانه استفاده نمایند. این گروه همان ثروتمندان، مالکین، روحانیون و غیره بودند.

بعد از آنکه در ازبکستان دبیرستانهای نو و آموزشگاه های عالی و متوسطه گشایش یافت مردم ازبکستان چه مرد و چه زن، چه کوچک و چه بزرگ با علاقه ی خاصی به سوی علم و دانش روی آوردند. کتابخانه ی علیشیر نوایی روز به روز رونق گرفت و تعداد کتابهای آن رفته رفته بیشتر شد. هم اکنون میزان نسخ این گنجینه ی عظیم فرهنگ بیشتر از ده میلیون جلد است. هر روز مجلات و کتب و روزنامه های زیادی از جمهوری های مجاور و کشورهای خارج به این کتابخانه واصل می گردد.

طی سالهای اخیر کتابخانه ی علیشیر نوایی با بسیاری از کشورهای خارج از جمله ایالات متحده آمریکا، انگلستان، فرانسه، ایتالیا، آلمان، ایران، هندوستان، ژاپن و غیره روابط خود را تحکیم بخشیده و امروزه بیش از ۲۰۰ مجله و روزنامه با عناوین مختلف از کشورهای گوناگون دریافت می دارد.

برجسته ترین آثار خطی دوران کهن را می توان در این کتابخانه مطالعه کرد. در کتابخانه ی مزبور دانشجویان، دانش آموزان، استادان دانشگاه و دانشکده ها، کارگران و کارمندان می توانند آثار مورد نظر خود را در رشته های مختلف علم و تکنیک مطالعه نمایند. بدین منظور عده ی زیادی کارمند و راهنما در این کتابخانه کار می کنند و در پیدا کردن آثار به مراجعین کمک می کنند.

روزانه بطور متوسط بیش از دو هزار جلد کتاب و مجله به مراجعه کنندگان داده می شود. هم اکنون کتابخانه ی علیشیر نوایی در سراسر مشرق زمین یکی از عمده ترین و جامع ترین گنجینه های کتاب محسوب می شود.

## واژه ها

soxtemon – bino, imorat  
bo sho'kuhi – hashamatli, bahaybat

afzude sho'dan – ko'paymoq, oshib bormoq  
gerye – yig'i  
be gush rasidan – quloqqa chalinmoq, quloqqa yetmoq  
xelol – ora-chorada, vaqti-vaqti bilan  
pobarahne – yalangoyoq  
davidan – yugurmoq  
deroz keshidan – ( cho'zilib ) yotmoq  
mo'hkam – qattiq, kuch bilan, mahkam  
sine – ko'krak  
surat – yuz, bashara, tashqi ko'rinish  
shivan – dod solib yig'lash  
estemdod – iltijo, yordam so'rash  
ko'lo'sh – qurigan boshoq va g'alla boshoqlari, g'aram  
ehote kardan – o'rab olmoq, qurshab olmoq  
niru – kuch-quvvat  
shetob – shoshilish, shoshish  
bo kamol-e shetob – shoshilgan holda, tezlik bilan  
ajale – shoshilinch  
bandho-ye ko'lo'sh – g'alla boshoqlarining bog'lamlari  
fo'ru neshastan – so'nmoq, pasaymoq  
xatar – havf, xatar  
kenor keshidan – chetlatmoq, yo'qotmoq, o'chirmoq  
dur sho'dan – uzoqlashmoq  
suxte – kuygan  
kubidan ( kub ) – urmoq, qoqmoq  
rixtan ( riz ) – to'kmoq, quymoq, sochmoq  
dastranj – mehnat, zahmat  
xokestar – kul  
boqi mondan – qolmoq  
ashkolud – yig'lagan holda, yig'i aralash  
ellat – sabab  
neshon dodan – ko'rsatmoq  
sigor – papiros  
zendegi – hayot, turmush, yashash  
be bod dodan – ko'kka sovurmoq, shamolga uchirib  
yubormoq  
g'aflat – ehtiyotsizlik, beparvolik, g'aflat



به چشم خوردن *be chashm xo'rdan* – ko'zga tashlanmoq  
 سرسبز *sarsabz* – ko'm-ko'k, yam-yashil  
 گرداگرد *gerdogerd* – atrof, tevarak  
 احاطه کردن *ehote kardan* – o'rab olmoq  
 مجلل *mo'jallal* – katta, hashamatli  
 مزبور *mazbur* – eslatilgan, qayd etilgan, mazkur  
 مجموع *majmu'* – to'plam, yig'in, jamlangan  
 عده *edde* – miqdor, son  
 معدود *ma'dud* – cheklangan, kam miqdorda  
 قليل *qalil* – kam, ozgina, kam miqdorda  
 مالک *molek* – yer egasi, savdogar  
 ثروتمند *sarvatmand* – boy, badavlat  
 گشایش یافتن *go'shoyish yoftan* – ochilmoq  
 علاقه *'aloqe* – qiziqish, havas  
 خاص *xos* – o'ziga xos, katta  
 سو *su* – taraf, tomon  
 روی آوردن *ruy ovardan* – intilmoq, tomonga qarab yurmoq  
 رونق گرفتن *ro'unaq gereftan* – ravnaq topmoq, gullab yashnamoq  
 تعداد *te'dod* – miqdor, son  
 هم اکنون *ham aknun* – endilikda, hozir, hozirgi vaqtda  
 میزان *mizon* – o'lchov, miqdor  
 نسخ *no'sax* – (birligi – نسخه *no'sxe*) nusxalar  
 گنجینه *ganjine* – xazina  
 استفاده نمودن *estefode namudan* – foydalanmoq  
 ایالات متحده ی امریکا *eyolot-e mo'ttahede-ye emriko* – Amerika Qo'sh-  
 ma Shtatlari  
 عظیم *azim* – katta, ulug'  
 فرهنگی *farhangi* – madaniy  
 مجاور *majover* – qo'shni  
 واصل گردیدن *vosel gardidan* – kelib qo'shilmoq, kelmoq  
 آلمان *olmon* – Germaniya  
 ژاپن *jopo'n* – Yaponiya  
 و غیره *va g'eyre* – va boshqalar, va hokazo  
 روابط *ravobet* – (birligi – رابطه *rabete*) aloqalar, bog'lanishlar  
 تحکیم بخشیدن *tahkim baxshidan* – mustahkamlanmoq  
 با عناوین *bo'anovin* – (birligi – عنوان *o'nvon*) nomlarda  
 مختلف *mo'xtalef* – turli, har xil

در یافت داشتن *dar yoft doshtan* – olmoq  
 برجسته ترین *barjastetarin* – eng mashhur  
 کهن *ko'han* – qadimgi, eski  
 آثار مورد نظر خود را *osor-e mo'ured-e nazar-e xo'dro* – o'zlariga ke-  
 rakli asarlarni  
 رشته *reshte* – soha  
 بدین منظور *bedin manzur* – shu maqsadda  
 راهنما *rohnamo* – konsultant, yo'l ko'rsatuvchi  
 مراجعین *mo'rojeyin* – mijozlar, murojaat qilivchilar  
 بطور متوسط *be to'ur-e mo'tavasset* – o'rta hisobda  
 در سراسر *dar sarosar-e* – butun, hamma  
 جامع ترین *jom'etarin* – mukammal, eng boy, eng ko'p jamlangan  
 محسوب شدن *mahsub sho'dan* – hisoblanmoq

## GRAMMATIK IZOH

### Sifat صفت *sefat*

Fors tilida sifatlar asliy va nisbiy sifatga bo'linadilar. Asliy si-  
 fatlar bevosita predmetning belgisini bildiradi. Nisbiy sifatlar esa  
 predmetning belgisini uning boshqa biror predmet bilan bo'lgan mu-  
 nosabatiga ko'ra bilinadi.

### Sifat darajalari

Daraja ko'rsatish faqat sifatlariga xos bo'lib, bu sifatlarni boshqa  
 so'z turkumlaridan ajratuvchi asosiy belgilardan biridir.

Fors tilida sifatning uch darajasi bor: 1) oddiy daraja; 2) cho-  
 g'ishtirma daraja; 3) orttirma daraja.

Oddiy daraja sifatning muayyan, ma'lum bir belgisini bildiruv-  
 chi shaklidir. Masalan:

خوب *xub* – yaxshi, بد *bad* – yomon, بزرگ *bo'zo'rg* – katta, کوچک *kuchek* – kichik, قشنگ *qashang* – chiroyli, جوان *javon* – yosh.

Chog'ishtirma daraja sifatning oddiy darajasiga *tar* affiksini  
 qo'shish orqali hosil qilinadi.

بد *bad* – yomon  
 جوان *javon* – yosh

بدتر *badtar* – yomonroq  
 جوانتر *javontar* – yoshroq



Odatda ikki predmetni bir-biri bilan chog'ishtirish analitik yo'l bilan olib boriladi. Bunda chog'ishtiruvchi predmet از az predlogini qabul qilib, undan so'ng kelgan sifat تر tar affiksi bilan keladi. Masalan:

احمد از من جوانتر است. *ahmad az man javontar ast* – Ahmad mendan yoshroqdir.

عمارت دانشگاه ما از عمارت کتابخانه بلندتر است. *emorat-e doneshgoh-e mo az emorat-e ketobxone bo'landtar ast* – Institutimizning imorati kutubxona imoratidan balandroqdir.

Orttirma daraja oddiy darajadagi sifatlarning oxiriga ترین *tarin* affiksini qo'shish orqali yasaladi. Masalan:

بزرگترین *bo'zo'rgtarin* – eng katta  
بزرگ *bo'zo'rg* – katta  
قشنگترین *qashangtarin* – eng chiroyli  
قشنگ *qashang* – chiroyli  
بدترین *badtarin* – eng yomon  
بد *bad* – yomon

Sifatning chog'ishtirma va orttirma darajasida urg'u so'zning oxirgi bo'g'iniga tushadi.

بزرگترین *bo'zo'rgtarin*      بزرگتر *bo'zo'rgtar*

**Izoh.** خوب *xub* sifatidan chog'ishtirma va orttirma darajalar bu so'zning ekvivalenti bo'lmish به *beh* so'zidan hosil bo'ladi. Masalan:

بهترین *behtarin* – eng yaxshi  
بهتر *behtar* – yaxshiroq  
خوب *xub* – yaxshi

Ba'zan chog'ishtirma darajada تر *tar* affiksi tushib qolishi ham mumkin. Bu holda به *beh* so'zining o'zi chog'ishtirma ma'nosini bildiradi. Masalan:

نام بلند به از بام بلند. *nom-e bo'land beh az bom-e bo'land* – Baland nom baland tomdan yaxshiroq. (Maqol.)

Orttirma darajadagi sifat gapda aniqlovchi vazifasida kelib, aniqlanmish so'z bilan izofasiz, oddiy yondashish orqali birikadi. Masalan:

بهترین دانشجو *behtarin doneshju* – eng yaxshi talaba.

Aniqlanmish so'z ko'plik shaklida ham kelishi mumkin.

بهترین دانشجویان *behtarin doneshjuyon* – eng yaxshi talabalar

یوسف بهترین دانشجوی گروه ماست. *yusef behtarin doneshju-ye go'ruh-e mo-st* – Yusuf guruhimizning eng yaxshi talabasidir.

Ba'zi vaqtlarda orttirma darajadagi sifat (aniqlovchi) o'z ketidagi so'z (aniqlanmish) bilan izofa orqali birikishi ham mumkin. Bu holda sifat o'zidan keyin kelgan so'zni ko'plik shaklida kelishini talab qilib, bir jinsdagi predmetlardan birini yoki bir nechtasini ajratib ko'rsatish ma'nosini anglatadi. Masalan:

بهترین انگورها انگور حسینی است. *behtarin-e angurho angur-e husayni ast* – Uzumlarning eng yaxshisi husayni uzumidir.

احمد نزدیکترین دوستان من است. *ahmad nazdiktarin-e duston-e man ast* – Ahmad do'stlarimning eng yaqinidir.

Orttirma darajadagi sifatdan so'ng kelgan so'z ko'plik shaklida kelsa, ikki xil o'qilishi va ikki ma'no bildirishi mumkin. Masalan:  
قشنگترین هتلها *qashangtarin hotelho* – Eng chiroyli mehmonxonalar  
قشنگترین هتلها *qashangtarin-e hotelho* – Mehmonxonalarning eng chiroylisi.

Bunda orttirma darajadagi sifatni izofali yoki izofasiz o'qilishi katta ahamiyatga egadir. Masalan:

قشنگترین هتلها *qashangtarin hotelho* – Eng chiroyli mehmonxonalar  
قشنگترین هتلها *qashangtarin-e hotelho* – Mehmonxonalarning eng chiroylisi, deb tarjima qilinadi.

Bu ikki gapning yozilishida garchi hech qanday tafovut bo'lmasa ham, lekin orttirma darajadagi sifatning izofali yoki izofasiz o'qilishiga qarab, ma'no jihatidan bir-biridan farqlari borligini ko'ramiz. Birinchi gapda (orttirma darajadagi sifat izofasiz kelganda) bir jinsdagi predmetlarning eng yuqori sifati haqida xabar berilsa, ikkinchi gapda esa (orttirma darajadagi sifat izofali kelganda) yuqori sifatga ega bo'lgan shu jinsdagi predmetlardan biri ajratib ko'rsatilganligi haqida bayon qilinadi.

Ko'pincha bir xil sifatga ega bo'lgan bir jinsdagi predmetlardan bir yoki bir nechtasini ajratib ko'rsatish uchun orttirma darajadagi sifat oldiga از az predlogi yo یکی *yeki* az birikmasining kelishi ham mumkin. Bu holda orttirma darajadagi sifat ketidan kelgan so'z ko'plik shaklida keladi va ular o'zaro izofa orqali emas, oddiy birikuv yo'li bilan bog'lanadilar.



*sa'di va hofez az barjastetarin sho'aro-ye qarn-e chahordaho'mand* – Sa'diy va Hofiz XIV asrning eng mashhur shoirlaridandirlar.

*shahr-e farg'one yeki az bo'zo'rgtarin shahrho-ye jo'mho'ri-ye o'zbekiston ast* – Farg'ona shahri O'zbekiston Respublikasining eng katta shaharlaridan biridir.

Ba'zan sifatlar otlashib otga xos bo'lgan barcha morfologik xususiyatlarga ega bo'ladilar. Bu hol ko'pincha maqol va matallarda kuzatiladi. Masalan:

*bo nik neshini nik shavi, bo dik neshini siyoh* – Yaxshi (odam) bilan o'tirsang yaxshi bo'lasan, qozon bilan o'tirsang qora bo'lasan.

*az nik nik oyad az bad bad oyad* – Yaxshidan (yaxshi odamdan) yaxshilik keladi, yomondan (yomon odamdan) yomonlik keladi.

### Ranglarni ifoda etilishi

Fors tilida ranglar sifat bildirgan oddiy so'zlar orqali ifoda etiladi. Masalan:

*sefid* – oq, *so'rx* – qizil, *siyoh* – qora kabi. Ba'zi sifatlar yasama bo'lib, otlarga *yo-ye nesbat* qo'shish orqali yasaladilar. Masalan:

<i>ob</i> – suv	<i>obi</i> – och ko'k, havorang, ko'k
<i>qahve</i> – qahva	<i>qahveiy</i> – qahvarang, jigarrang
<i>xokestar</i> – kul	<i>xokestari</i> – kulrang

Ba'zan rang bildirgan so'z oxiriga *rang* so'zi qo'shilib yoziladi.

*sabz-rang* – yashil rang, ko'k rang  
*xokestari-rang* – kulrang

Biror predmetning rangini bilish uchun *che rang che rang-i dorad?* yoki *che rangi dorad?* iboralari ishlatiladi.

*in medod che rang ast?* – Bu qalam qaysi rangda?

yoki

*in medod che rang-i dorad?* – Bu qalam qaysi rangda?

*in medod so'rx rang ast* – Bu qalam qizil rangda.

*taxte-ye kelos siyoh rang ast* – Sinf taxtasi qora.

**1- topshiriq.** Quyidagi sifatlardan chog'ishtirma va orttirma darajali sifatlar yasang.

*kam* – kam, oz  
*garm* – issiq  
*shirin* – shirin  
*kutoh* – qisqa, kalta  
*zibo* – chiroyli

*vasi'* – keng  
*siyoh* – qora  
*mo'hem* – muhim  
*talx* – achchiq  
*deroz* – uzun

**2- topshiriq.** Maqollarni o'qing, yod oling va sifat darajalarini aniqlang.

- (1) از نان خمیس ستاره نزدیک تر است.
- (2) سنگ زدن به محل به از زر دادن بی محل.
- (3) بهترین آشنایی آشنایی دلهاست.
- (4) سرکه مفت از عسل شیرین تر است.
- (5) نام بلند به از بام بلند.
- (6) آدمم بهتر کنم، بدتر شد.
- (7) سرکه ی نقد به از حلوا ی نسیه.

### Lug'at

*setore* – yulduz  
*sang* – tosh  
*oshmoyi* – tanish-bilishchilik, yaqinlik  
*mo'ft* – tekin  
*serke* – sirka

**3- topshiriq.** Gaplarni tarjima qiling hamda O'zbekiston Respublikasi bayrog'idagi ranglarni forsha aytib bering.

این پرچم جمهوری اسلامی ایران است.  
پرچم کشور ایران سه رنگ دارد.  
رنگ بالای پرچم ایران سبز است.  
رنگ وسط پرچم ایران سفید است.



رنگ پایین پرچم ایران سرخ است.  
مردم ایران پرچم میهن خود را دوست دارند و به او احترام می گذارند.

**4- topshiriq.** Qarama-qarshi ma'noga ega bo'lgan sifatlarni yod oling.

خوب <i>xub</i> – yaxshi,	بد <i>bad</i> – yomon
بزرگ <i>bo'zo'rg</i> – katta,	کوچک <i>kuchek</i> – kichkina
سفید <i>sefid</i> – oq,	سیاه <i>siyoh</i> – qora
نو <i>no'u</i> – yangi,	کهنه <i>ko'hne</i> – eski
شیرین <i>shirin</i> – shirin,	تلخ <i>talx</i> – achchiq
زیبا <i>zibo</i> – chiroyli,	زشت <i>zesht</i> – xunuk
ارزان <i>arzon</i> – arzon,	گران <i>geron</i> – qimmat
روشن <i>ro'ushan</i> – yorug',	تاریک <i>torik</i> – qorong'e
سالم <i>solem</i> – sog'lom,	مریض <i>mariz</i> – bimor, kasal
آسان <i>oson</i> – oson,	مشکل <i>mo'shkel</i> – qiyin

**5- topshiriq.** Ranglarning nomini yod oling.

سفید <i>sefid</i> – oq	کیود <i>kabud</i> – ko'k, moviy
سیاه <i>siyoh</i> – qora	رنگ <i>obi rang</i> – havorang
سرخ <i>so'rx</i> – qizil	رنگ <i>qahvei rang</i> – jigarrang
زرد <i>zard</i> – sariq	رنگ <i>xokestari rang</i> – kulrang
سبز <i>sabz</i> – yashil	

**6- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Bog'imizda qizil va oq gullar juda ko'p. Men magazindan bir havorang sharf sotib oldim va uni opamning tug'ilgan kuniga sovg'a qildim. Institutimiz atrofini ko'm-ko'k o'tlar, turli rangdagi gullar va daraxtlar bezatib turadi. Moviy osmonda yulduzlar yaltirib turibdi. Bizning auditoriyada bitta qora doska, sariq shkaf, ko'k rangdagi stol va stullar, jigarrangdagi deraza va devor bor. Bu olma qaysi rangda? Bu olma ko'k va u olma sariq rangdadir. Sizning ko'ylagingiz qaysi rangda? Ko'ylagim havorangda.

**7- topshiriq.** Gaplarni forschaga tarjima qiling.

Samarqand shahri O'zbekistonning eng qadimgi shaharlaridan biridir. Ular institutimizning eng yaxshi talabalaridir. O'zbekistonning eng asosiy qishloq xo'jalik mahsuloti paxtadir. Amerika dunyodagi eng boy mamlakatdir. U fors tilini mendan yaxshiroq biladi. O'zbekistonning ko'm-ko'k parklari, keng ko'chalari, baland

imoratlari, shirin mevalari va mehmondo'st xalqi bor. Kecha men kitob magazinidan mashhur o'zbek yozuvchisi Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romanini sotib oldim. Oybekning mashhur asarlaridan biri "Navoiy" romanidir. Qovunlarning eng shirini Xorazm qovunidir. Kun sayin O'zbek xalqi bilan Eron xalqi o'rtasidagi madaniy, iqtisodiy va ilmiy aloqalar kengayib, mustahkamlanib bormoqda. Alisher Navoiy nomidagi O'zbek Milliy kutubxonasi O'rta Osiyodagi eng katta va boy kutubxonadir. O'zbekiston Konstitutsiyasi dunyodagi eng demokratik konstitutsiyalardan biridir. Har kuni institutimiz kutubxonasiga turli xorijiy mamlakatlardan yangi gazeta va jurnallar kelib turadi. Fasllarning eng go'zali bahordir. Fors tili arab tilidan osonroq. Bugun havo kechagidan issiqroq.

**8- topshiriq.** Qavs ichida berilgan sifatlarni tegishli sifat darajasiga qo'yib gaplarni ko'chirib yozing.

سر کلاس درس دانشجویان (بیش) به فارسی و (کم) به ازبکی حرف می زنند. او زبان فارسی را از من (خوب) می داند. خواهرم از من دو سال (بزرگ) است ولی برادرم از من سه سال (کوچک) است. شهر تاشکند که پایتخت جمهوری ازبکستان است یکی از (بزرگ) شهرهای آسیای میانه است. احمد یکی از (کوچک) دانشجوی گروه ماست. (زود) برو عقب می مانیم. زبان فارسی از زبان عربی (آسان) است. پلو (شیرین) غذا ملی ازبک است. سمرقند از (قدیم) شهرهای ازبکستان است. هوا امروز (سرد) از دیروز است. اهالی شهر تاشکند از اهالی فرغانه (بیش) است. آب و هوای مسکو از تاشکند (سرد) است. این داستان (جالب) اثر این نویسنده است. من امروز (زود) از خواب بیدار شدم که سر کلاس درس دیر نکتم. تمرین پنجم از تمرین ششم (مشکل) است. باغ ملی ازبکستان (قشنگ) باغ شهر تاشکند است. (نزدیک) هتل در تاشکند کجا قرار دارد؟ پنبه (عمده) ثروت جمهوری ازبکستان است. تاشکند یکی از (زیبا) شهرهای آسیای میانه است.

**9- topshiriq.** Hikoyani o'qing, kitob oxirida keltirilgan lug'atdan foydalanib uni tarjima qiling va hikoyada uchragan sifatlarning darajasini aytib bering.

### حکایت

در زمان قدیم مردی غلامی داشت. روزی بدو گفت: امروز از بهترین چیزها غذایی حاضر کن. غلام طعامی لذیذ از زبان گوسفند پخت و نزد خواجه آورد. خواجه پرسید: این غذا را از چه درست کرده ای؟ غلام جواب داد: از زبان گوسفند، زیرا شما فرمودید که از بهترین چیزها طعامی بپزم. در دنیا از زبان بهتر چیست؟

روز دیگر خواجه برای آزمایش به غلام گفت: امروز می خواهم که از بدترین چیزها خوراکی تهیه کنی. غلام این بار نیز از زبان گوسفند طعامی تهیه کرد. خواجه چون این طعام را دید پرسید: این خوراک را از چه حاضر کرده ای؟ غلام جواب داد:



## Harakat yoki holat nomini bildiruvchi otlar

Fe'ning hozirgi zamon negiziga sh – *esh* affiksini qo'shish orqali harakat yoki holat nomini bildiruvchi otlar yasaladi. Masalan:

<i>donestan</i> دانستن	<i>don</i> دان	<i>donesh</i> – bilish دانش
<i>gardidan</i> گردیدن	<i>gard</i> گرد	<i>gardesh</i> – aylanish گردش
<i>kushidan</i> کوشیدن	<i>kush</i> کوش	<i>kushesh</i> – intilish کوشش
<i>po'rsidan</i> پرسیدن	<i>po'rs</i> پرس	<i>po'rsesh</i> – so'rash پرسش

Agar hozirgi zamon fe'l negizi cho'ziq unli bilan tugagan bo'lsa, *yo* orttirilib yoziladi. *esh* affiksi oldidan bir – *sh*

<i>namudan</i> نمودن	<i>namo</i> نما	<i>namoyesh</i> – ko'rsatish نمایش
<i>farmudan</i> فرمودن	<i>farmo</i> فرما	<i>farmoyesh</i> – buyurish فرمایش
<i>ozmudan</i> آزمودن	<i>ozmo</i> آزما	<i>ozmoyesh</i> – sinash آزمایش

## Leksik izoh

Harakat nomini bildiruvchi so'zlarga o'rin-makon ma'nosini bildiruvchi *goh* qo'shimchasini qo'shish orqali fe'ldan anglashilgan ish-harakatning bajarish o'rni ifoda etiladi. Masalan:

<i>namoyesh</i> – ko'rsatish نمایش	<i>namoyeshgoh</i> – ko'rgazma نمایشگاه
<i>royesh</i> – bezash آرایش	<i>royeshgoh</i> – sartaroshxona آرایشگاه
<i>ozmoyesh</i> – sinash آزمایش	<i>ozmoyeshgoh</i> – laboratoriya آزمایشگاه
<i>omuzesh</i> – o'qitish آموزش	<i>omuzeshgoh</i> – o'quv yurti آموزشگاه
<i>varzesh</i> – sport, jismoniy tarbiya ورزش	<i>varzeshgoh</i> – stadion ورزشگاه

1- **topshiriq.** Quyidagi fe'llardan harakat va holat nomini bildiruvchi otlar yasang.

اموختن *xostan* – xohlamoq, *orostan* – bezatmoq, *afzudan* – ko'paytirmoq, *omuxtan* – o'rgatmoq, افزودن *parvardan* – tarbiyalamoq.

2- **topshiriq.** *matnini o'qing, kitob oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va matnda uchragan harakat nomini bildiruvchi otlarni aniqlang.*

3- **topshiriq.** *Matnni o'qing, uni o'tilgan grammatik materiallar asosida tahlil qiling.*

از زبان گوسفند، زیرا گفتید از بدترین چیزها غذایی تهیه کنم. در دنیا از زبان بدتر چیست.

خواجه تعجب کرد و پرسید که چگونه ممکن است زبان هم بهترین و هم بدترین چیزها باشد؟ غلام جواب داد: بلی آقا، زبان هم بهترین و هم بدترین چیزها است، زیرا اگر خوب گوید و حقیقت گوید بهتر از آن چیست و اگر بد گوید و دروغ گوید بدتر از آن چیست؟!

## Yigirma yettinchi dars

## درس بیست و هفتم

ابو علی ابن سینا

شیخ الریسی ابو علی حسین ابن عبدالله ابن سینا از دانشمندان برجسته ی خاور زمین می باشد. پدر او از اهالی بلخ و مادرش از ساکنین دهکده ی افشنه بود. ابو علی سینا در سال ۳۷۰ هجری در دهکده ی افشنه به دنیا آمد. سپس خانواده ی او به بخارا آمدند و در آنجا ساکن شدند. ابو علی تحصیلات خود را در بخارا شروع کرد و در سن دوازده سالگی در بسیاری از رشته های علوم مهارت یافت. ابو علی علوم فلسفه و قسمتی از منطق و همچنین هندسه ی اقلیدس را در نزد فیلسوف مشهور قرن چهارم هجری – ابو عبدالله ناتلی فرا گرفت. پس از آن به تحصیل علوم پزشکی آغاز کرد. هنگامی که شانزده ساله بود بسیاری از پزشکان مشهور آن زمان برای کار آموزی و تجربه اندوزی خدمت او می آمدند و از دانش او بهره می بردند.

در آن موقع که امیر نوح بن منصور سامانی مریض بود از ابو علی ابن سینا خواهش کردند که او را معالجه کند و ابو علی ابن سینا در این معالجه موفق شد و تندرستی امیر را به او باز گردانید. در ازای این خدمت به ابو علی سینا اجازه داده شد که از کتابخانه گرانبهای امیر استفاده کند. ابو علی سینا بسیاری از کتابهای که یاب و آثار پر قیمت علمی را در این گنجینه ی بزرگ مطالعه کرد و یاد داشتهایی پرداخت. در آن هنگام که ابو علی سینا از این کتابخانه استفاده می کرد حادثه ی تاسف آوری روی داد یعنی این کتابخانه ی بزرگ سامانیان آتش گرفت و آن همه آثار پر ارج علمی در میان شعله های آتش نابود گشت.

در این موقع بود که ابو علی سینا به نشر آثار خود شروع نمود. امور دیوانی پدر پس از مرگش به ابو علی وا گذار شد. پس از اختلال اوضاع ماورالنهر ابو علی به خوارزم رفت و در دربار علی بن مامون راه یافته با دانشمندی مانند ابو ریحان بیرونی و ابو سهیل آشنایی یافت. ابو علی سینا به گرگان و ری و شهرهای مشهور دیگر مسافرت کرد. او مدت چهار ماه در قلعه فردجان ری محبوس شد و بسیاری از آثار خود را در زندان تألیف کرد.

ابو علی سینا در سن پنجاه و هفت سالگی در سال ۴۲۸ هجری در شهر همدان وفات یافت. سیاحان خارجی که به ایران می روند در همدان از آرامگاه زیبای ابو علی سینا دیدن می کنند. این مقبره یکی از بناهای تاریخی ایران است. این دانشمند بزرگ کتابهای زیادی نوشته است. کتاب شفاء، قانون، اشارات، نجات و دانشنامه ی علایی و بسیاری کتابهای دیگر از آن جمله اند. کتاب "قانون" در جمهوری ازبکستان به زبان ازبکی نیز ترجمه شده است.



## افتتاح سمینار

خبرنگار ما از شیراز گزارش می دهد: چندی قبل سمینار تعلیماتی فرهنگ فارس طی مراسمی به وسیله مدیر کل فرهنگ فارس افتتاح گردید و کار خود را آغاز کرد. در این سمینار مشاوران آموزشی فرهنگ شهرستانهای استان شرکت داشتند و مدیر کل فرهنگستان پس از افتتاح سمینار طی بیاناتی اظهار امیدواری کرد که سمینار بتواند گامهای موثری در پیشرفت فرهنگ استان بر دارد.

(از روزنامه "اطلاعات")

## Lug'at

افتتاح *eftetoh* – ochilish

افتتاح گردیدن *eftetoh gardidan* – ochilmoq

سمینار *seminor* – seminar

خبرنگار *xabarnegor* – muxbir

گزارش *go'zoresh* – xabar, ma'ruza

گزارش دادن *go'zoresh dodan* – xabar bermiq

تعلیمات *ta'limot* – o'qitish, o'rgatish

فارس *fors* – Fors (viloyat nomi)

مدیر کل *mo'dir-e ko'll* – bosh mudir

مشاور *mo'shovor* – maslahatchi, konsultant

شهرستان *shahreston* – shahriston, viloyat

استان *o'ston* – o'lka, viloyat

موثر *mo'asser* – ta'sirli, effektiv, natijali

گام *gom* – qadam

گام بر داشتن *gom bar-doshtan* – qadam tashlamoq

پیشرفت *pishraft* – taraqqiyot, muvaffaqiyat

**4- topshiriq.** Maqollarni yodlang va harakat nomini bildiruvchi otlarni qaysi fe'ldan yasalganini aniqlang.

۱) هنر از دانش و دانش از خوانش.

۲) دانش کلید گنجهاست.

۳) هر که کوشش می کند به مقصد خود می رسد.

۴) توانا بود هر که دانا بود.

۵) ز دانش دل پیر بر نا بود.

۶) حساب به دینار بخشش به خروار.

**5- topshiriq.** Quyidagi harakat nomini bildiruvchi so'zlarni kitob oxiridagi ilovadan foydalanib qaysi fe'ldan yasalganini aytib bering.

خواهش، فرمایش، آموزش، سفارش، آزمایش، پذیرش، افزایش، گردش، خورش، بخشش، آرایش، گشایش، ورزش، ارزش، ستایش، نمایش.

## 6- topshiriq. Matnni forschaga tarjima qiling.

### Alisher Navoiy

O'zbek xalqining buyuk shoiri va olimi Alisher Navoiy jahon madaniyati tarixida munosib o'rin tutadi. Mamlakatimizda bu mashhur mutafakkirning tug'ilgan kuni har yili keng nishonlanadi.

Nizomiddin Alisher Navoiy 1441- yil 9- fevralda Hirot shahrida tug'ildi. Uning otasi bilimli kishi edi. Alisher 4-5 yoshidayoq o'qish va yozishni o'rgandi, adabiyot va san'atga havas qo'ydi. Alisher yoshlik chog'laridan boshlab fors tilidagi asarlarni katta zavq bilan o'qidi. Ko'p o'tmay o'zi ham she'r yoza boshladi.

Husayn Boyqaro taxtga o'tirgach, Alisherni o'ziga vazir qilib tayinladi. Alisher Navoiy hamisha mazlum va ezilgan xalqning manfaatini himoya qilardi. U o'z asarlarida odamlarni insonga xos bo'lgan yaxshi fazilatli va adolatli bo'lishga chaqirardi. Navoiyning buyuk xizmati shundaki, u o'zining o'lmas asarlari bilan qadimiy o'zbek tilining cheksiz imkoniyatini, uning boshqa tillar qatori boy, qudratli til ekanligini amalda isbotlab berdi. Navoiy fors tilida ham chiroyli she'rlar bitgan. Uning forsha she'rlari "Devoni Foni" dan joy olgan. "Xazoyin ul-ma'oni" deb atalgan lirik she'rlar to'plami va besh dostonidan iborat "Xamsa" asari Navoiyning eng yirik asarlaridir. Navoiyning ijodiy merosi o'zbek xalqining milliy boyligiga aylangan. Uning asarlari ko'p nusxada bir necha marta nashr etildi va ko'p tillarga tarjima qilindi. Yaqinda Alisher Navoiyning 20 jilddan iborat asarlar to'plami nashr etildi.

## Lug'at

olim – doneshmand

madaniyat – farhang, tamaddo'n

munosib o'rin tutmoq – maqom-e arzande-i doshtan

nishonlamoq – jashn gereftan

tug'ilmoq – tavallo'd yoftan, chashm be do'nyo go'shudan

o'rganmoq – yod gereftan

havas qo'ymoq – aloqe doshtan

yoshlik chog'laridan boshlab – az avon-e kudaki

katta zavq bilan – bo zo'uq-e farovon

ko'p o'tmay – be zudi



she'r yoza boshladi – به نوشتن شعر مبادرت ورزید  
*mo'boderat varzid*  
 tayinlamoq – تعیین کردن *tayin kardan*  
 ezilgan – ستم‌دیده *setamdide*  
 himoya qilmoq – طرفداری کردن *az... tarafdori kardan*  
 insonga xos yaxshi fazilatlar – فضایل حسنه انسانی – *fazoyel-e hasane-ye insoni*  
 chaqirmoq – فرا خواندن *faro xondan*  
 o'lmas asarlar – آثار جاودان *osor-e jovedon*  
 davr – دوره *do'ure*  
 qadimiy o'zbek tili – زبان باستانی ازبک – *zabon-e bostoni-ye o'zbek*  
 cheksiz – بی حد و حصر – *bi hadd-o'hasr*  
 imkoniyat – امکانات *emkonot*  
 amalda – در عمل *dar amal*  
 qudratli – متین *matin*  
 isbotlamoq – تثبیت کردن *tasbit kardan*  
 bitmoq (she'r) – سرودن *so'rudan*  
 chiroyli (ravon) she'rlar – اشعار شیوایی *ash'ori shivoiy*  
 joy olmoq (joylashmoq) – گنجانده شدن *go'njonde sho'dan*  
 to'plam – مجموعه *majmu'e*  
 doston – منظومه *manzume*  
 hisoblanmoq – محسوب شدن *mahsub sho'dan*  
 milliy boylik – ثروت ملی *sarvat-e melli*  
 aylanmoq – مبدل گردیدن *mo'baddal gardidan*  
 nashr etilmoq – منتشر شدن *mo'ntasher sho'dan*

**7- topshiriq.** Quyidagi matnni o'qing, kitob oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va harakat nomlarini aniqlang.

از کتاب " انشاء و نامه نگاری "

دانش

بهترین وسیله ی ترقی هر فرد و هر جامعه ای تحصیل علم و دانش است. به همین وسیله بود بشر اولیه که مانند وحشیان زندگی می کرد امروز به اعلی درجه ی ترقی رسیده. هواپیما و کشتیهای شگفت انگیز و رادیو و تلگراف و تلفن و کامپیوتر و امثال آنها را اختراع کرده و هر روز وسیله ی رفاه و آسایش هموع خودرا بیشتر فراهم می کند. دانش سرمایه ایست که نه تنها از دستبرد دزدان در امان است حتی جنگهای سخت و بزرگترین پیش آمدها هم از قدر و قیمت آن نمی کاهد. دانشمند همیشه در انتظار مردم عزیز و محترم است و جاهل و نادان در نزد هیچکس آبرویی ندارد. فقر و بدبختی، یأس و نا امیدی، ادبار و نکبت هر ملت مربوط به نادانی افراد آنست. همچنین توانگری و خوشبختی هر جامعه ای حاصل دانشمندی افراد آن جامعه می باشد. امروز

ملتی بر ملت دیگر برتری و مزیت دارد که افراد آن در راه تحصیل علم و دانش کوشش بیشتری بخرج دهند. ما هم اگر بخواهیم از ملل متمدن جهان عقب نمائیم باید وقت را غنیمت شمرده در کسب دانش بکوشیم زیرا بگفته ی فردوسی شاعر نامدار ایران:

ز دانش به اندر جهان هیچ نیست  
 تن مرده و جان نادان یکبست  
 بعلاوه همان شاعر بزرگوار فرموده است:  
 ز دانش دل پیر برنا بود  
 توانا بود هر که دانا بود

## Yigirma sakkizinchi dars

## درس بیست و هشتم

### ایران

کشور جمهوری اسلامی ایران در جنوب غربی آسیا واقع است. ایران با کشورهای افغانستان، پاکستان، عراق، ترکیه و آذربایجان هم مرز است.

وسعت اراضی مساحت ایران یک میلیون و ششصد و چهل و هشت هزار کیلومتر مربع است. جمعیت کشور ایران بیش از هفتاد و پنج میلیون نفر است. پایتخت کشور ایران شهر تهران است. در شمال ایران دریای خزر و در جنوب آن دریای عمان و خلیج فارس قرار دارد. بیش از نیمی از خاک ایران را دشتهای و کوهستانها تشکیل می دهد. مرکز و جنوب شرقی ایران از صحراها و دشتهای کویری پهناور پوشیده شده است. وسیعترین دشتهای ایران عبارتند از دشت کویر، کویر لوت، کویر نمک و غیره. آب و هوای صحراها و دشتهای خیلی گرم و خشک است و زندگی مردم در آنجا خیلی سخت است.

زبان رسمی مردم ایران زبان فارسی است. اهالی شهر تهران در حدود دوازده میلیون نفر می باشند. تهران مرکز اداری، سیاسی، اقتصادی و فرهنگی کشور است. طبق آخرین تقسیمات ایران به بیست و نه استان تقسیم شده است. استانهای خراسان، سیستان، کرمان، فارس، خوزستان، اصفهان، یزد، مازندران و گیلان از آن جمله اند. شهرهای مشهد، کرمان، بندرعباس، تهران، شیراز، اصفهان، یزد، اهواز، همدان، تبریز از شهرهای بزرگ ایران محسوب می شوند. واحد پول ایران ریال است. جمهوری اسلامی ایران با کشورهای زیادی در جهان روابط سیاسی و اقتصادی و فرهنگی دارد.

رودخانه ها و دریاچه های ایران کم آب هستند. رودخانه های بزرگ ایران عبارتند از: کارون، شط العرب، سفید رود، اترک، ارس، کشف رود، زاینده رود و غیره. در ایران گندم، جو، برنج، چای، پسته، چغندر قند، پنبه، توتون و میوه ها و سبزیجات مختلف کشت و پرورش می یابد. عمده ترین محصولات کشاورزی ایران گندم و برنج است. برنج در استانهای گیلان و مازندران به عمل می یابد.

مهمترین ثروت ملی ایران نفت است. ایران در تولید نفت مقام چهارم را در جهان دارا است. صادرات ایران اهمیت فراوانی دارد. علاوه بر منابع نفتی از معادن زیر



زمینی گاز طبیعی، ذغال سنگ، انواع فلزات و انواع سنگهای معدنی استخراج می شود.

در شهرهای ایران موزه های تاریخی و آثار باستانی و نمایشگاه های مختلف زیادی است که توجه هر سیاح و توریستی را که به ایران می آیند به خود جلب می کند.

## GRAMMATIK IZOH

### Qisqartirilgan infinitiv مصدر مرخم *masdar-e mo'raxxam*

Fors tilida fe'ning infinitiv shaklidan tashqari مصدر مرخم *masdar-e mo'raxxam* deb ataluvchi qisqartirilgan infinitiv shakli ham mavjuddir.

Qisqartirilgan infinitiv fe'ning to'la shaklidan ن – *an* qismini olib tashlash orqali hosil qilinadi. Qisqartirilgan infinitiv shakl jihatdan o'tgan zamon fe'l negiziga mos keladi. Masalan:

Infinitiv	Qisqartirilgan infinitiv
رفتن <i>raftan</i>	رفت <i>raft</i>
خواندن <i>xondan</i>	خواند <i>xond</i>
نوشتن <i>naveshtan</i>	نوشت <i>navesht</i>

Qisqartirilgan infinitiv gapda mustaqil ravishda ishlatilmaydi. U ma'lum fe'l formalari bilan birikib, shaxssiz gaplar va aniq kelasi zamon fe'li hosil qilishda qo'llanadi.

### Shaxssiz gaplar

Shaxssiz gaplarda ega grammatik jihatdan ifoda etilmaydi.

Fors tilida shaxssiz gaplarning kesimi *mishavad* (bo'ladi), *mitavon* (bo'ladi), *namishavad* (bo'lmaydi), *namitavon* (bo'lmaydi), *boyad* (kerak), *naboyad* (kerak emas) so'zlarini qisqartirilgan infinitiv shaklidagi fe'l bilan birikuvi orqali ifodalanadi. Masalan:

- mishavad raft* – borib bo'ladi, borish mumkin
- mitavon raft* – borib bo'ladi, borish mumkin
- namishavad raft* – borib bo'lmaydi
- namitavon raft* – borib bo'lmaydi
- boyad raft* – borish kerak
- naboyad raft* – borish kerak emas

Misollar:

قدیم ترین نسخ خطی آثار علیشیر نوایی را می توان در انستیتوی خاورشناسی *qadimtarin no'sax-e xatti-ye osor-e alisher navoyiro mita-* مطالعه کرد.

*von dar anstitu-ye xovarshenosi mo'tole'e kard* – Alisher Navoiyning eng qadimgi qo'lyozmalarini Sharqshunoslik institutida mutolaa qilish mumkin.

*bo ko'dom vasoyel-e naqliye mishavad be fo'rudgoh rasid?* – Qaysi transport bilan aeroportga borib bo'ladi?

*har yeki* از ایستگاه های متروی تاشکند را می توان کاخ زیر زمینی نامید. *az istgohho-ye metro-ye toshkandro mitavon kox-e zirzamini nomid* – Toshkent metrosining har bir bekatini yerosti saroyi desa bo'ladi.

**Izoh.** She'riyatda, maqollarda va xalq tilida *mitavon* ning می توان qo'shimchasi ko'pincha tushib qoladi. Masalan:

توان نان خورد اگر دندان نباشد  
مصیبت آن بود که نان نباشد

Non yesa bo'ladi, agar tish bo'lmasa ham,  
(Tish bo'la turib) non bo'lmaslik, bu musibatdir.

**1- topshiriq.** 28- dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va undagi shaxssiz gaplarni aniqlang.

**2- topshiriq.** O'tilgan leksik va grammatik materiallardan foydalanib 10 ta shaxssiz gap tuzing.

**3- topshiriq.** Quyidagi maqollarni ko'chirib yozing, ularni yod oling va ularda uchragan shaxssiz gaplarning yasalişini aytib bering.

- ۱) سگ را به زور به شکار نتوان برد.
- ۲) زنده را می توان کشت، کشته را زنده نتوان کرد.
- ۳) از نرد بان پله پله بالا باید رفت.
- ۴) آفتاب را با دو انگشت نمی توان پنهان کرد.
- ۵) کشته را به زر و زور زنده نتوان کرد.
- ۶) به صبر از غوره حلوا می توان ساخت.
- ۷) با یک دست دو هندوانه نمی شود پر داشت.
- ۸) آتش را با آتش نمی توان خاموش کرد.
- ۹) تا نهال تر است باید راست کرد.
- ۱۰) تا صلح توان کرد در جنگ مکوب.

**4- topshiriq.** Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Hamisha tozalikka rioya qilish kerak. Ovqat yeyishdan oldin qo'lni sovun bilan yuvish kerak. Toshkent Davlat pedagogika institutiga qaysi trolleybus bilan borsa bo'ladi? Dars vaqtida faqat fors



tilida gaplashish kerak. Bu kuchli to'liqida baliq ovlab bo'lmaydi. Bu yerga o'tirsa bo'ladimi? Ilmiy konferensiyaga ma'ruza tayyorlash uchun qaysi asarlardan foydalanish kerak? Tezda doktorning oldiga borish kerak. Ko'p bilish uchun ko'p o'qish va ko'p ishlash kerak. Tun shu qadar qorong'i ediki, hatto yo'l atrofidagi uylarni ham ko'rib bo'lmas edi. Bugungi ishni ertaga qoldirish kerak emas. Uyqudan turgandan so'ng 10–15 daqiqa badan tarbiya qilish kerak. Bu xabarni tezda unga yetkazish kerak. Bunday havoda paltosiz uydan tashqariga chiqib bo'lmaydi. Uni faqat dam olish kunlari uyida topish mumkin. Arab tilini qanday qilib o'rgansa bo'ladi?

**5- topshiriq.** Hikoyani o'qing, tarjima qiling va shaxssiz gaplarni aniqlang.

#### سن حیوانات

معلم تاریخ طبیعی از شاگرد پرسید: سن اسب و امسال آنرا از روی چه می توان تعیین نمود؟ شاگرد گفت: از روی دندان. معلم گفت: سن مرغ و خروس را چگونه؟ شاگرد گفت: آن هم از روی دندان. معلم گفت: مرغ و خروس دندان ندارند. گفت: از دندان خود. گفت: چگونه؟ شاگرد گفت: مرغ و خروس وقتی پیر باشند گوشت آنها در زیر دندان خوب جویده نمی شود و اگر جوان باشند به آسانی جویده می شود.

**6- topshiriq.** Bir ma'noga ega bo'lgan (sinonim) so'zlarni yod oling.

زیبا <i>zibo</i> –	qashang – chiroyli قشنگ
چاق <i>choq</i> –	ferbe – semiz فربه
سرخ <i>so'rx</i> –	qermez – qizil قرمز
واژه <i>voj:e</i> –	lo'g'at – so'z لغت
بسیار <i>besyor</i> –	ziyod – ko'p زیاد
بزرگ <i>bo'zo'rg</i> –	arshad – katta ارشد
مریض <i>mariz</i> –	bimor – kasal بیمار
تالار <i>tolor</i> –	solo'n – zal سالن
طرف <i>taraf</i> –	su – taraf, tomon سو
آغاز <i>og'oz</i> –	sho'ru' – boshlash شروع
سوال <i>so'ol</i> –	po'rshesh – so'rash پرسش
جواب <i>javob</i> –	poso'x – javob پاسخ
سخن <i>so'xan</i> –	harf – gap, so'z حرف

**7- topshiriq.** Quyidagi shaxssiz gaplarni o'qing, tarjima qiling va modal so'zlarni aniqlang.

امروز هوا گرم است، می شود برای استراحت بیرون شهر رفت. نباید فراموش کرد که شما فرزندان جمهوری استقلال از پاکستان هستید. نمی شود فهمید که او چه می گوید.

شما باید بدانید که امتحانات تاپستانی نزدیک می شود. چه باید کرد و چه نباید کرد، این مسئله مهم است. چه باید کرد که من زبان فارسی را خوب بدانم. برای ترجمه ی این متن از کدام فرهنگ باید استفاده کرد. اینجا نباید سیگار کشید.

این کتاب را به بیست ریال می شود خرید. از کجا می شود این داستان را پیدا کرد. برای آنکه سالم باشیم باید هر روز صبح ورزش کرد. باید این مقاله را به انگلیسی ترجمه کرد. این نسخه خطی را نمی توان خواند.

**8- topshiriq.** Quyidagi dialoglarni fors tiliga tarjima qiling.

– Siz Eronda bo'lganmisiz?

– Yo'q, men Eronda bo'lmaganman, lekin ko'rishni juda xohlayman. Aytishlaricha, u go'zal mamlakat.

– Ha, u G'arbiy Osiyoda joylashgan eng yirik mamlakatlardan biridir.

– Mamlakatning tabiati qanday? Aholisi qancha?

– Tabiati ajoyib, go'zal o'lka. U yerda tog'lar, dashtlar, adirlar va daryolar ko'p. Aholisi 75 milliondan ortiq. Tehron shahrida esa 12 million atrofida aholi yashaydi.

– U rivojlangan o'lkami?

– Ha, u qadimiy, rivojlangan mamlakatdir. Eron dunyo ilm-u faniga, madaniyati rivojiga katta hissa qo'shgan mamlakatdir. Juda ko'p olim va donishmandlar, shoir va mutafakkirlar u yerda tug'ilib ijod qilganlar.

– O'zbekistonning asosiy qishloq xo'jalik boyligi paxtadir. Eronning asosiy boyligi nima?

– Eronning asosiy milliy boyligi neftdir. Bundan boshqa juda ko'p yerosti boyliklari ham mavjuddir.

– Aytingchi, Eronda diqqatga sazovor joylar, muzeylar ham ko'pmi?

– Ha, Eronda tarixiy muzeylar, yodgorliklar, masjid va tarixiy yodgorliklar juda ko'p. Masalan, Qadimgi Eron muzeyi, Rizo Abbosi, Sa'd saroy muzeylari, Antik asarlar muzeyi, Milliy asarlar, Eron gilamlari kabi muzeylar juda diqqatga sazovordir.



– Itifotingiz uchun rahmat. Imkoniyat bo‘lishi bilan men albatta Eronga boraman va bu go‘zal o‘lkani ziyorat qilaman.

9- topshiriq. Matnni o‘qing, tarjima qiling va uning mazmunini o‘qituvchingizga so‘zlab bering.

### شهر تهران

شهر تهران پایتخت کشور ایران است. اهالی تهران بیش از دوازده میلیون نفر هستند. این شهر بزرگ مرکز علمی، فرهنگی، اجتماعی و سیاسی ایران می باشد. مهم ترین مراکز علمی، آموزشگاه های عالی، پژوهشگاه های علمی، ادارات نظامی، اقتصادی و بازرگانی کشور در تهران قرار دارد. دانشگاه تهران معروفیت جهانی دارد. تهران دارای خیابانهای وسیع و ساختمانهای زیبا و چند طبقه است. تهران یکی از شهرهای شمالی ایران است. در تهران موزه های تاریخی و آثار گوناگون هنری، آرامگاه های شاعران برجسته و روحانیان معروف و مساجد و مدرسه های قدیمی فراوان است. تهران موزه های زیادی دارد. از جمله: موزه ایران باستان، موزه رضا عباسی، کاخ موزه سعد آباد، موزه آثار ملی، موزه فرش، موزه آثار عتیقه و غیره.

همچنین مهم ترین مراکز درمانی و پزشکی در تهران قرار دارد. بزرگترین ساختمان ها و عمارت های مسکونی در این شهر ساخته شده است. این شهر از نظر آب و هوایی در منطقه گرم و خشک قرار دارد. بزرگترین مسابقات ورزشی در این شهر برگزار می شود. برج " میدان آزادی " افتخار این شهر بزرگ است. به تازگی احداث متروی زیر زمینی بر جاذبه های این شهر افزوده است. متروی تهران آنقدر قشنگ است که هر یکی از ایستگاه های آن را می شود کاخ زیر زمینی نامید.

هر ماه صدها تن از سیاحان خارجی به تهران می آیند و از آنها دیدن می کنند. این آثار تاریخی و موزه های جالب و دیدنی توجه هر سیاح و گردشگری را به خود جلب می کند.

### Yigirma to‘qqizinchi dars

### درس بیست و نهم

#### نمایشگاه بازرگانی جمهوری اسلامی ایران در تاشکند

نمایشگاه بازرگانی و صنعتی جمهوری اسلامی ایران در اواسط اردیبهشت ماه سال آینده در شهر تاشکند افتتاح خواهد شد. هدف از تشکیل این نمایشگاه آشنا ساختن مردم ازبکستان با موفقیت ها و امکانات صادراتی ایران می باشد.

در غرفه های این نمایشگاه، تماشاگران با دست آوردهای صنعتی ایران آشنا می شود. بدیهی است که ظرفیت غرفه های نمایشگاه امکان نمی دهد که بتوان انواع و اقسام محصولات صنایع ایران را به معرض تماشا گذاشت، ولی اشیای نمایشی نمایشگاه طوری انتخاب شده اند که بازدید کننده بتواند با سطح فنی کنونی صنایع جمهوری اسلامی ایران آشنا گردد. بیننده، گویی گردش جالبی در کشور ایران انجام می دهد و با انجام این سفر، اطلاعات خود را در باره ی همسایه ی جنوبی کامل تر می کند و با مردم ایران بهتر آشنا می شوند.

نمایشگاه بازرگانی و صنعتی ایران در تاشکند، در خیابان "دوستلیک" واقع خواهد شد. در این خیابان، تماشاگران بنایی را که به افتخار دوستی ملل ازبک و ایران برپا گردیده، مشاهده خواهند نمود. در محوطه ی نمایشگاه، غرفه ی مخصوص صنایع برای نمایش انواع و اقسام ماشین ها گشایش خواهد یافت. در سالن تاپستانی، فضایی به گنجایش پانصد تن به تماشاگران اختصاص داده خواهد شد. در این سالن فیلم هایی از سینماهای ایران به معرض نمایش گذاشته می شود.

به طور کلی، این نمایشگاه چیزهای متنوعی عرضه خواهد کرد و بهتر آن است که از آن صحبت نکنیم، بلکه دیدن کنیم. اما یاد آوری چند نکته هم بی فایده نیست. فیلم های مستند رنگی، آلبوم های عکس و کتاب های نویسندگان و شاعران و روز نامه ها و مجلات ایران، بازدید کنندگان را با فرهنگ و هنر مردم ایران آشنا می کند.

در غرفه های موسیقی می توان آهنگ ها و ترانه های ملی ایران را که روی نوار ضبط شده، شنید. تقریباً بازدید از این نمایشگاه به منزله مسافرت به کشور همسایه ی ما است. آرزو می کنیم که در آینده، دستاوردهای کشور ازبکستان در پایتخت ایران به نمایش گذاشته شود و ایرانیان از پیشرفت و ترقی ازبکستان در صنعت و کشاورزی آشنا شوند و زمینه های همکاری اقتصادی بین دو کشور فراهم آید.

### GRAMMATIK IZOH

#### Aniq kelasi zamon fe'li mo'staqbal

Aniq kelasi zamon fe'li ish-harakatning kelasi zamonda bajarilishi yo bajarilmasligi aniq, qat'iy ekanligini bildiradi.

Aniq kelasi zamon fe'li qo'shish va undan so'ng yetakchi fe'lining qismdan – yetakchi va ko'makchi fe'ldan tashkil topadi.

Aniq kelasi zamon fe'li ko'makchi fe'l sifatida kelgan *xostan* fe'lining hozirgi zamon fe'l negizi (*xoh* خواه) ga shaxs-son qo'shimchalarini qo'shish va undan so'ng yetakchi fe'lining qisqartirilgan infinitiv shaklini keltirish orqali hosil qilinadi. Aniq kelasi zamon fe'lining tuslanishida ko'makchi fe'l o'z leksik ma'nosini butunlay yo'qotib, kelajak tushunchasini ifodalaydi. Yetakchi fe'l esa hamma shakllarda qisqartirilgan infinitiv (مصدر مرخم) shaklida bo'ladi.

raftan – (bormoq) fe'lining tuslanishi

مفرد

*man xoham raft* – Men boraman, men borajakman.

*to' xohi raft* – Sen borasan, sen borajaksan.

*u xohad raft* – U boradi, u borajak.



*mo xohim raft* – Biz boramiz, biz borajakmiz.  
*sho 'mo xohid raft* – Siz borasiz, siz borajaksiz.  
*onho xohand raft* – Ular boradilar, ular borajaklar.

*xostan* ko'makchi fe'li prefiksli fe'llarda prefiksdan so'ng, qo'shma fe'llarda esa, ot bilan ko'makchi fe'l orasiga qo'yiladi.

Aniq kelasi zamon fe'lining bo'lishsiz shakli ko'makchi fe'l negizi *xoh* ning oldiga *na* – inkor yuklamasini qo'shish orqali hosil qilinadi. Masalan:

*mo naxohim raft* – Biz bormaymiz.  
*man harfho-ye to 'ro faromush naxoham kard* – Men sening so'zlaringni esdan chiqarmayman.  
*u fardo bar naxohad gasht* – U ertaga qaytmaydi.

Aniq kelasi zamon fe'lida urg'u ko'makchi fe'ldagi shaxs-son qo'shimchalariga tushadi. Masalan:

*man xoham omad* – Men kelaman.  
*to 'xohi omad* – Sen kelasan.

Qo'shma fe'llarda urg'u ikkita bo'lib, birinchi urg'u qo'shma fe'l ot qismining oxirgi bo'g'iniga va ikkinchi urg'u ko'makchi fe'l-ning shaxs-son qo'shimchalariga tushadi. Masalan:

*namoyeshgoh-e san'ati-ye iran* de hozir adome xohad shd.  
*iron dah ruz edome xohad sho 'd* – Eron sanoat ko'rgazmasi o'n kun davom etadi.

Aniq kelasi zamon fe'lining bo'lishsiz shaklida asosiy urg'u *na*–inkor yuklamasiga ko'chadi. Masalan:

*man emruz uro naxoham did* – Men bugun uni ko'rmayman.

**1- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni aniq kelasi zamon fe'li shaklida tuslang.

<i>xondan</i> خواندن	<i>sho 'ru' kardan</i> شروع کردن
<i>ferestodan</i> فرستادن	<i>so 'xanroni kardan</i> سخنرانی کردن
<i>yod gereftan</i> یاد گرفتن	<i>bar-doshtan</i> برداشتن

**2- topshiriq.** 28-dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va aniq kelasi zamon fe'l shakllarini aniqlang.

**3- topshiriq.** "Dam olish kuni men nima qilaman?" degan mavzuda insho yozing. Inshoyingizda kelasi zamon fe'l shakllaridan foydalaning.

**4- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing. Hikoya ostida berilgan lug'atdan foydalanib uni tarjima qiling va aniq kelasi zamon fe'llarini aniqlang.

### بلبل و مور

بلبلی روی درختی آشیانه داشت. در زیر آن درخت مورچه ی ضعیفی هم لانه ساخته بود. بلبل شب و روز در پرواز و گرم ترنم بود. مورچه دایم دانه جمع می کرد و با خود می گفت: بلبل از این قیل و قال چه سود خواهد برد و هنگام زمستان از کجا خواهد خورد. رفته رفته هوا سرد و برگ درختان زرد شد. کوه و صحرا را برف گرفت و دانه ها زیر برف پنهان ماندند.

بلبل از گرسنگی به ستوه آمد و به در خانه ی مور رفت و گفت: همسایه امسال، سال سختی است. من بدبخت از همه جا در مانده ام و بدر خانه ی تو آمده ام. به من چیزی بده که نزدیک است از گرسنگی هلاک شوم. مور پرسید: در تابستان چه می کردی که دانه گرد نیاوردی؟ بلبل جواب داد: در آن موسم آواز می خواندم و وقت جمع آوری دانه نداشتم. مور گفت: آنکه در تابستان اندیشه ی آینده نکند در زمستان بسختی در ماند.

### Lug'at

*oshiyone* – in, uya  
*lone* – in, uya  
*done* – don, g'alla  
*qil-o' qol* – qiy-chuv, to'palon  
*sud bo 'rdan* – foyda ko'rmoq, manfaat topmoq  
*barf gereftan* – qor bilan qoplanmoq  
*be setuh omadan* – holdan toymoq  
*saxt* – qattiq, og'ir  
*gerd ovaridan* – to'plamoq, yig'moq  
*ovoz xondan* – sayramoq

**5- topshiriq.** Quyidagi so'zlarning yasalishini aniqlang.

<i>go 'fto 'gu</i> – gap, so'zlashish	<i>sho 'sto 'shu</i> – yuvish
<i>jo 'sto 'ju</i> – qidirish	<i>po 'xto 'paz</i> – pishirish



**6- topshiriq.** Quyidagi bir ma'noga ega bo'lgan (sinonim) fe'llarni yod oling.

تمام کردن	- به آخر رساندن	- tugatmoq
آموختن	- یاد گرفتن	- o'rganmoq
حرف زدن	- گفتگو کردن	- so'zlashmoq
تهیه کردن	- آماده کردن	- tayyorlamoq
تولد یافتن	- به دنیا آمدن	- tug'ilmoq
فوت کردن	- مردن	- o'lmoq
آمدن	- تشریف آوردن	- kelmoq
رفتن	- تشریف بردن	- ketmoq
نهادن	- گذاشتن	- qo'ymoq
آغاز کردن	- شروع کردن	- boshlamoq
نگریستن	- نگاه کردن	- qaramoq
استقبال کردن	- پیشواز کردن	- kutib olmoq
خواستن	- میل داشتن	- xohlamoq
خوابیدن	- خفتن	- uxlamoq
نمودن	- نشان دادن	- ko'rsatmoq
عجله کردن	- شتاب کردن	- shoshilmoq
زندگی کردن	- اقامت کردن	- yashamoq
فرستادن	- ارسال کردن	- yubormoq
فهمیدن	- متوجه شدن	- tushunmoq
یافتن	- پیدا کردن	- topmoq
بستن	- بست و بند کردن	- bog'lamoq
گذشتن	- عبور کردن	- o'tmoq
کشتن	- به قتل رساندن	- o'ldirmoq
برگشتن	- مراجعت کردن	- qaytmoq
پرسیدن	- سوال کردن	- so'ramoq
ترسیدن	- هراسیدن	- qo'rqmoq
گردش کردن	- سیل کردن	- sayl qilmoq, aylanmoq
تشکر کردن	- سپاسگزاری کردن	- minnatdorchilik bildirmoq

**O'ttizinchi dars**

**درس سی ام**

**عمر خیام**

حکیم ابو الفتح عمر بن ابراهیم خیام نیشابوری - فیلسوف، ریاضیدان، متجم، پزشک، شاعر و نویسنده ی بزرگ ایران در اواخر قرن پنجم و اوایل قرن ششم هجری (قرن یازدهم و دوازدهم میلادی) است. خیام در نیشابور به دنیا آمد، اما سال تولد و آغاز زندگی او نا معلوم است.

خیام تنها شاعر نیست. حتی قبل از اینکه شاعر باشد حکیم و طبیب است. هم در ریاضیات و نجوم مهارت دارد و هم از ادب و قرآن بهره مند است. در " خبر و مقاله " تحقیقات تازه می کند و در طب و نجوم هم مطالعات مهم دارد. علاوه بر این او در سال ۴۶۷ هجری ( ۱۰۷۴ میلادی ) تقویم ایران را اصلاح می کند و " نوروز " را که در نیمه ی برج حوت ( ماه اسفند ) قرار داشت به اول برج حمل می آورد و از این راه " تقویم جلالی " را به وجود می آورد. در حکمت از طرفداران ابن سینا است و کتابهای قانون و شفا را با دقت و تحقیق می خواند و تحلیل می کند. هر چند مقام خیام وری شاعری او بوده و شهرت او در ایام زندگی و بعد از آن بیشتر در حکمت، طب، نجوم و ریاضیات بوده است. ولی امروزه او را در جهان بیشتر با رباعیات فلسفی لطیفش می شناسند. معلم نیست که خیام شاعری را از چه زمانی شروع کرده و چرا جز رباعی سروده است.

بدون شک او برای بیان اندیشه ها و افکار ساده و در عین حال سرشار از شور و هیجان خود هیچ قالبی مناسب تر از رباعی نمی توانست بیابد. رباعی به دلیل وزن و آهنگ ضربی خود به خوبی با دف و ساز همراه می شود و به همین سبب از قدیم در مجالس رواج داشته و نفوذ تأثیر آن در ذهن ها بیشتر بوده است.

خیام در رباعیات خود افکار فلسفی خود را به زیبایی بیان می کند. وفات خیام را در سال ۵۰۹ هجری ( ۱۱۱۵ میلادی ) یا ۵۱۴ هجری ( ۱۱۲۳ میلادی ) نوشته اند. ترجمه ها و تحقیقاتی که در باره ی رباعیات خیام به زبانهای مختلف انجام شده فراوان است. در جمهوری ازبکستان رباعیات عمر خیام به زبان ازبکی نیز ترجمه شده است.

**GRAMMATIK IZOH**

**O'timli va o'timsiz fe'llar va af'ol-e mo'ta'addi va lozem**

Fe'llar o'zlarining leksik ma'nolariga ko'ra o'timli va o'timsiz bo'laladilar. Fe'llarning o'timli yoki o'timsiz ekanligi harakatning obyektga bo'lgan munosabatiga ko'ra belgilanadi.

O'timli fe'llar (af'ol-e mo'ta'addi) ish-harakatning biror predmetga - obyektga bevosita o'tganligini bildiradi va vositasiz to'ldiruvchi vazifasida kelgan so'zni talab qiladi. Masalan:

- o'qimoq - خواندن
- Men kitobni (nimani?) o'qidim. - من کتاب را خواندم.
- yozmog - نوشتن
- Tekstni (nimani?) doskaga yozdim. - متن را روی تخته نوشتم.
- ko'rmoq - دیدن
- Fakultetda Sobirni (kimni?) ko'rdim. - در دانشکده صابر را دیدم.



O'timsiz fe'llar (افعال لازم *af'ol-e lozem*) da ish-harakat boshqa predmetga – obyektga o'tmaydi va harakatning o'tishi uchun lozim bo'lgan so'zni qabul qilmaydi. Masalan:

آمدن *omadan* – kelmoq  
نشستن *neshastan* – o'tirmoq  
رفتن *raftan* – bormoq  
افتادن *o'ftodan* – yiqilmoq

Fors tilida bir necha fe'llar borki, ular o'zlarining leksik ma'no-lariga ko'ra ham o'timli, ham o'timsiz bo'ladilar. Masalan:

افزودن *afzudan* – ko'paymoq, ko'paytirmoq, ortmoq, orttirmoq  
آموختن *omuxtan* – o'qimoq, o'qitmoq, o'rganmoq, orgatmoq  
شکستن *shekastan* – sinmoq, sindirmoq  
آویختن *ovixtan* – osilmoq, osmoq

Misollar:

پرویز شاخه ی درخت را شکست. *parviz shoxe-ye deraxtro shekast* – Parviz daraxt shoxini sindirdi.  
از باد شدید شاخه ی درخت شکست. *az bod-e shaded shoxe-ye deraxt shekast* – Qattiq shamoldan daraxtning shoxi sindi.  
آب جوش ریخت و دستم را سوخت. *ob-e jush rixt va dastamro suxt* – Qaynoq suv to'kildi va qo'limni kuydirdi.

Ko'pincha o'timli ma'nodagi qo'shma fe'llarning ko'makchi qismini boshqa fe'l bilan almashtirish orqali ulardan o'timsiz fe'l yasaladi. Bu xildagi almashish ko'proq yetakchi fe'l bilan ko'makchi fe'llar orasida sodir bo'ladi. Masalan:

آغاز کردن *og'oz kardan* – boshlamoq  
آغاز شدن *og'oz sho'dan* – boshlanmoq  
آشنا کردن *oshno kardan* – tanishtirmoq  
آشنا شدن *oshno sho'dan* – tanishmoq  
باز کردن *boz kardan* – ochmoq  
باز شدن *boz sho'dan* – ochilmoq  
بیدار کردن *bidor kardan* – uyg'otmoq  
بیدار شدن *bidor sho'dan* – uyg'onmoq  
راضی کردن *rozi kardan* – rozi qilmoq  
راضی شدن *rozi sho'dan* – rozi bo'lmoq

Bulardan tashqari:

پرورش دادن *parvaresh dodan* – tarbiyalamoq  
پرورش یافتن *parvaresh yoftan* – tarbiyalanmoq  
شکست دادن *shekast dodan* – shikast yetkazmoq  
شکست خوردن *shekast xo'rdan* – shikastlanmoq kabi.

### Fe'lining majhul nisbati فعل مجهول *fe'l-e majhul*

Fe'ning majhul nisbati o'zining tuzilishi jihatidan qo'shma fe'l shakliga ega bo'lib, yetakchi fe'l va شدن *sho'dan* ko'makchi fe'lidan tashkil topadi. Majhul nisbatda fe'l tarkibidagi yetakchi fe'l hamma zamon va shaxslarda o'tgan zamon sifatdoshi shaklida va ko'makchi fe'l شدن *sho'dan* esa tegishli zamon va shaxslarda keladi.

Fe'ning majhul shakli faqat o'timli fe'llardangina hosil qilinadi. Masalan:

نوشتن *naveshtan* – yozmoq  
نوشته شد. *naveshte sho'd* – yozildi  
مقاله نوشته شد. *maqole naveshte sho'd* – Maqola yozildi.  
فرستادن *ferestodan* – yubormoq  
فرستاده شد. *ferestode sho'd* – yuborildi  
نامه فرستاده شد. *nome ferestode sho'd* – Xat yuborildi.

Majhul nisbatdagi fe'llar aniq nisbatdagi fe'llarga xos bo'lgan hamma zamon va mayllarda ishlatilishi mumkin. Masalan:

مقاله نوشته می شود. *maqole naveshte mishavad* – Maqola yozilyapti, yoziladi. (hozirgi-kelasi zamon fe'li).  
مقاله نوشته می شد. *maqole naveshte misho'd* – Maqola yozilardi (o'tgan zamon davom fe'li).  
مقاله نوشته شده است. *maqole naveshte sho'de ast* – Maqola yozilgan (dir). (o'tgan zamon natijali fe'li).  
مقاله نوشته شده بود. *maqole naveshte sho'de bud* – Maqola yozilgan edi (uzoq o'tgan zamon fe'li).  
مقاله نوشته خواهد شد. *maqole naveshte xohad sho'd* – Maqola yoziladi, yozilajak. (aniq kelasi zamon fe'li).

Majhul nisbatdagi fe'ning bo'lishsiz shakli ko'makchi fe'l شدن *sho'dan* oldiga نه *na*–inkor yuklamasini qo'shish orqali hosil qilinadi. Masalan:

نامه فرستاده نشد. *nome ferestode nasho'd* – Xat yuborilmadi.



Aniq kelasi zamon fe'lining majhul shaklida نه *na*-inkor yuklamasi خواستن *xostan* ko'makchi fe'lga qo'shiladi. Masalan:

*baste-ye po'sti-ye sho'mo ferestode naxohad sho'd* – Sizning banderolingiz yuborilmaydi (jo'natilmaydi).

Majhul nisbatdagi fe'ning bo'lishsiz shaklida urg'u yetakchi fe'lning oxirgi bo'g'iniga tushadi. Masalan:

*naveshte sho'd* – yozildi.

Agar ko'makchi fe'l *mi* – old qo'shimchasini olgan bo'lsa yoxud شدن *sho'dan* ko'makchi fe'li sifat-dosh shaklida kelsa, urg'u ikkita bo'lib, birinchi urg'u yetakchi fe'lga va ikkinchi urg'u sifat-dosh shaklidagi ko'makchi fe'l oxiriga yoki *mi* – old qo'shimchasiga tushadi. Masalan:

*naveshte sho'de bud* – yozilgan edi.

*naveshte sho'de ast* – yozilgandir.

*naveshte mishavad* – yoziladi.

*naveshte misho'd* – yozilardi.

Majhul nisbatdagi fe'ning bo'lishsiz shaklida urg'u ikkita bo'lib, birinchi urg'u yetakchi fe'l oxiriga va ikkinchi urg'u نه *na* – inkor yuklamasiga tushadi. Masalan:

*ovarde nasho'd* – keltirilmadi.

*ovarde nasho'de bud* – keltirilmagan edi.

Kesimi majhul nisbat bilan ifodalangan gapda grammatik ega ish-harakatni bajaruvchi shaxsni bildirmay, balki boshqa shaxs orqali bajarilgan harakatni o'ziga qabul qiluvchi obyektни bildiradi. Masalan, مقاله نوشته شد. *maqole naveshte sho'd* (maqola yozildi.) misolida asosiy diqqat subyektga emas, obyektga qaratilgandir. Bunda harakatni bajaruvchi subyekt noma'lum bo'lib, subyekt tomonidan bajarilgan harakatni qabul qilgan obyekt – مقاله so'zi grammatik ega vazifasida kelgan. Misollar:

*in emoratho-ye bo'zo'rg va qashang tey-e solho-ye axir soxte sho'de ast* – Bu mux-tasham va chiroyli imoratlar oxirgi yillarda qurilgandir.

*in no'sxe-ye xatti onqadr ravon naveshte sho'de bud ke man onro be*

*osoni xondam* – Bu qo'lyozma shu qadar ravon yozilgan ediki, men uni osonlik bilan o'qidim.

Kesimi majhul nisbatdagi fe'llardan iborat bo'lgan gaplarda harakatni bildiruvchi shaxsni ko'rsatish lozim bo'lsa, harakatning bajaruvchisi از طرف *az taraf-e* (tomonidan), به بوسيله *be vasile-ye*, واسطه *be vosete-ye*, توسط *tavasso't-e* (orqali, vositasi bilan, bilan) kabi murakkab predloglar orqali birikib keladi. Bu xildagi gaplarda harakat obyektiga ega vazifasini o'taydi. Harakat subyektiga murakkab predlog bilan birikib, to'ldiruvchi vazifasida va majhul nisbatdagi fe'l esa kesim vazifasida keladi. Misollar:

*doston-e gerdob az taraf-e sodeq hedoyat naveshte sho'de ast* – "Gerdob" romani Sodiq Hidoyat tomonidan yozilgandir.

*mehmonon-e mehmanan xarji deroz az taraf-e vazir-e o'mur-e xoreji paziro'fte sho'dand* – Chet ellik mehmonlar kecha Tashqi ishlar vaziri tomonidan qabul qilindilar.

**1- topshiriq.** 30- dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling hamda matnda uchragan o'timli va o'timsiz fe'llarni, majhul nisbatdagi fe'llarni aniqlang.

**2- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni hozirgi-kelasi zamon, aniq o'tgan zamon, o'tgan zamon davom fe'li, o'tgan zamon natijali fe'li shakllarida tuslang.

*ovardan* – keltirmoq

*po'xtan* – pishirmoq

*soxtan* – qurmoq

*paziro'ftan* – qabul qilmoq

*ferestodan* – yubormoq

**3- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling hamda majhul nisbatdagi fe'llarni aniqlab, qaysi zamon shaklida kelganini aytib bering.

### دو نقاش

دو نفر نقاش با هم شرط بستند که هر دو تصویر بکشند. تا معلوم گردد کدام یک بهتر می کشد. یکی تصویر انگور کشید و بالای پنجره آویزان کرد. مرغها آمدند و منقار زدند. مردم از استادی آن نقاش تعجب می کردند و به خانه ی نقاش دیگر رفتند و پرسیدند که تصویر تو کجاست؟ گفت: در پشت این پرده. نقاش اول خواست که پرده را بر دارد. چون دست به پرده زد متوجه شد که پرده نیست، دیوار است که روی آن



تصویر پرده کشیده شده است. گفت: من چنین تصویری کشیده ام که مرغها فریفته شدند و تو چنان استادی که نقاش را فریفتی.

### Lug'at

*tasvir kashidan* – surat chizmoq, rasm solmoq  
*shart bastan* – shartlashmoq, shart bog'lamoq  
*ovizon kardan* – osib qo'yimoq  
*menqor zadan* – cho'qimoq  
*mo'tavajjeh sho'dan* – tushunmoq, anglamoq

#### 4- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Katta Farg'ona kanali juda qisqa muddatda, ya'ni 45-kun davomida qurildi. Bu olim haqida gazeta va jurnallarda ko'pgina maqolalar yozilgan. Devor orqasidan uning kulgan ovozi eshitildi. Bizning kolxozda paxta va boshqa qishloq xo'jalik ekinlari ekiladi. Bahor keldi, gullar ochildi. Bu rasm mashhur fransuz rassomi tomonidan chizilgandir. Bugun dars soat sakkiz yarimda boshlanadi. Xat qora siyoh bilan yozilgan edi. Samarqandning bu qadimiy binosi 1416- yilda qurilgan ekan. Oxirgi yillar davomida Toshkentda juda baland imoratlar, keng ko'priklar qurildi. Bu injener o'zining yangi ixtirosi uchun "Shuhrat" ordeni bilan mukofotlandi. 1961- yil 12- aprelda Vatanimiz tarixida oltin sahifa ochildi. Bu kuni Yuriy Gagarin dunyoda birinchi marta kosmosga parvoz qildi. Dars matni bir necha marta talabalar tomonidan qayta o'qildi. Uzoqdan kimningdir yig'lagan ovozi eshitildi. Eng shirin qovun va tarvuzlar kolxoz bozorida sotiladi. Stolning ustiga turli shirinliklar qo'yilgan edi. Tun shu qadar qorong'i ediki, atrofda hech narsa ko'rinmas edi. Saroyning darvozasi mis va zar bilan qoplangan edi. Bu qo'lyozma Alisher Navoiy davrida ko'chirilgan ekan. Eronlik mehmonlar O'zbekiston Oliy majlisi raisi tomonidan qabul qilindilar.

#### 5- topshiriq. Quyidagi gaplarni o'qing, tarjima qiling va majhul nisbat shaklidagi fe'llarning zamonini aniqlang.

در باغ ملی از یکستان مجسمه ی عیشیر نوایی ساخته شده است.

در باره تاریخ تاشکند. اثرهای زیادی نوشته شده است.

از دور صدای گریه بچه ای شنیده شد.

در شهر تاشکند هر سال مسابقاتهای جدیدی ساخته می شود.

چند روز پیش در باره ی این اثر در روزنامه مقاله ای نوشته شده بود ولی من آن

را هنوز نخوانده ام.

هوا گرم شده است.

این کتاب دیگر چاپ نخواهد شد.

جمهوری ازبکستان در سال ۱۹۹۱ تشکیل شده است.

استقلال جمهوری ازبکستان بیست و یکم ماه دسامبر سال ۱۹۹۱ از طرف ایران

بر سمیت شناخته شده است.

این نسخه ی خطی قرن دوازدهم رونویسی شده است.

اثرهای عایشه بر نوایی به زبانهای خارجی ترجمه شده است.

در بخارای قدیم در نتیجه ی آتش سوزی بسیاری از کتابهای گرانبهای سامانیان

ناپود شده است.

#### 6- topshiriq. Quyidagi matnni o'qing, tarjima qiling, o'timli va o'timsiz fe'llarni aniqlang.

از کتاب "راه نو"

#### پایدار

دختر پاک دلی بر لب رود نشسته بود و ریزش آب و غرش موج هارا تماشا می کرد و با خود می گفت: "ایکاش، این آب زبان داشت و اسراری را که در سینه ی خود دارد، بر من فاش می نمود. ایکاش این آب به من اظهار می کرد که با این جوش و خروش دایمی چه مقصودی دارد و چه راهی می پیماید."

ناگاه از میان امواج صدایی بلند شد و چنین گفت: "ای دختر پاک سرشت! مقصدی که من در پیش دارم عبارت از رسیدن به آرزوی خود یعنی اقیانوس است. هزاران سال است که من این راه را با جوش و خروش می پیمایم تا خود را به آغوش او برسانم و در سینه ی روح پرورش جا گیرم. هیچ چیز مرا از این مقصد و آرزو باز نداشته و نخواهد داشت. انسان ها مجرای مرا بارها تغییر دادند و قسمتی از پیکار مرا در چاه ها و گودالها و حوضها حبس نمودند ولی من از تعقیب مقصد خود چشم نپوشیدم و خسته نشدم. من بخل و حسد را نمی شناسم و همه را سیراب می سازم. من به قوه ی استقامت و پایداری خود، با این قطره های لطیف خویش کوه هارا شکافتم و سنگهارا خاک کردم و بیابانهارا در نور دیدم.

این سنگپاره که اکنون بر روی آن نشسته و به من تماشا می کنی یکی از آن سنگهاست که من از آغوش کوه ها بر کنده و با خود آورده ام. آیا این نشانی از قدرت و توانایی من نیست؟

اینست آن راز و سری که من در سینه خود پنهان داشتم و اینک آن را پیش تو فاش کردم. برخیز و آنرا در زندگی راهنمای خود ساز!"

#### 7- topshiriq. Quyidagi so'zlardan ko'makchi fe'llar yordamida qo'shma fe'llar yasang va ularning ma'nosini aytib bering.

تشکیل	متحد	یاد	تولد
آب	ادامه	سیگار	قسم
جمع	تاسیس	شرکت	زحمت



طول	پرورش	انجام	استراحت
لذت	قرار	دوست	بیرون
صبحانه	داخل	کمک	تقسیم
آویزان	شکست	آشنا	وارد

## O'ttiz birinchi dars

## درس سی و یکم

### شاهراه های آبی زندگی

کشاورزی در خاورزمین از قدیم ایام بستگی به آبیاری داشته است. بدون علت نیست که مردم می گویند: "هر جا آب هست - زندگی هست" و "هر جا که آب تمام می شود، زمین هم تمام می شود". در ازبکستان، سابق آب از طلا هم با ارزش تر و مورد آرزوی تمام مردم بود. شاعران نامی در باره ی آب شعر می سرودند. علیشیر نوایی شاعر بزرگ و دانشمند سده ی ۱۵ منظومه "فرهاد و شیرین" را که شهرت جهانی یافته است، به اتکا ادبیات عوام بوجود آورده است. فرهاد افسانه ای را که برای مردم آب تهیه کرده است، "پرومته" ی خاورزمین می نامند. اکنون ملت از یک از عطش و بی آبی چندین ساله نجات یافته و آب حیات بخش را بزمین رسانده و میلیونها هکتار زمین بیابان را احیا و مبدل به واحه سبز و خرم کرده است.

دو رود قدیمی آسیای میانه را قطع می کند: آمو دریا (جیحون) و سیردریا (سیحون) که طول آنها قریب پنج هزار کیلومتر است. این شریانهای عظیم آبی سالانه بیش از ۸۵ میلیارد متر مکعب آب جریان می دهد. قبلا از این منابع خیلی کم استفاده می شد و ترعه ها و مجاری آبی و مخازن آب و مراکز تولید نیروی برق وجود نداشت و ۹۸ در صد کلیه ی تاسیسات، مخصوص آبیاری از الوار، شاخه ها، نی و سن احداث شده بود. وسیله اصلی رساندن آب به کشتزارها چیزی موسوم به چگیر (چگیریک) یعنی چرخ چوبی بوده که در مدت دو ماه یک هکتار زمین را آبیاری می کرده است.

در سالهای بعد از ۱۹۲۰ نخستین ترعه های بزرگ ساخته شد و گودالهای طبیعی به عنوان مخازن آب مورد استفاده واقع شد. یکی از ساخته‌مانهای بزرگ آن سالها ترعه ی بزرگ فرغانه است. ترعه ی مذکور در سال ۱۹۳۹ بوسیله ی مردم در مدت یک ماه و نیم احداث گردید. یک صد و شصت هزار نفر از شهر نیشابور و ساکنین قراء با بیل و کلنگ ترعه ای بعرض ۱۰ تا ۱۵ متر بطول ۲۸۰ کیلومتر حفر نمودند. سد "قویی قاینار" که در راس ترعه ی مذکور ساخته شد یکی از اولین آزمایشهای تنظیم آبریز سد در جهان بطور خود کار بود که بعدا آن بطور تله مکانیک اداره می گردید. این ساختمان به منزله ی سر آغاز عصر کامل جدیدی در توسعه و ترقی آبیاری بود.

حد اکثر توسعه و ترقی آبیاری در جمهوری ازبکستان بعد از سالهای ۱۹۵۰ - ۱۹۶۰ حاصل گردید و احداث ترعه ها و سدها اکنون به طور تکنیکی عملی می شود. در نتیجه سی هزار بنای هیدروتکنیک بوجود آمده و این امر امکان داده است که اراضی زیر کشت تقریباً به سه میلیون و نیم هکتار برسد.

شاهراه های آبی زندگی یعنی ترعه های آبیاری زمین را از عرض و طول قطع کرده است. اگر تمام آنها را در یک خط قرار بدهیم سه برابر خط استوا خواهد شد.

خطوط آبی دایم امتداد می یابد. ترعه " آمو بخارا " نویست کیلومتر به اعماق بیابان قره قم کشیده می شود. به وسیله ی این ترعه آب آمو دریا (جیحون) با سرعت نویست متر مکعب در ثانیه به بالاتر از سطح آن رودخانه جریان خواهد یافت و امکان خواهد داد که ۱۵۰ هزار هکتار از اراضی بکر علاوه بر اراضی کنونی آباد شود.

ازبکستان در سالهای اخیر پهنه ی عظیمی برای تحقیقات و آزمایش در رشته ی آبیاری شده است. در آنجا شبکه ها و آلات اداره ی تاسیسات آبیاری بوجود آمده و مورد بهره وری قرار می گیرد. طرز جدید آبیاری مرسوم شده است که طبق آن آب نه در ترعه ها بلکه در ناوه های بتونی واقع در سطح زمین جاری می شود و این امر موجب می شود که آب به زمین تراوش نکند و هدر نرود و با املاح خاک آلوده نگردد و شور نشود. در کشتزارهای ازبکستان دستگاه های کامل باران ریزی حرکت می کنند و کف ترعه ها هم با قشری از "پلی اتیلن" پوشیده می شود. ذکر تمام کارها و چیزهای تازه در اقتصاد آبیاری ازبکستان در یک مقاله مختصر دشوار است. کافی است خاطر نشان شود که در رشته ی مذکور سی و پنج هزار نفر از متخصصین بکار اشتغال دارند. در پرچم ازبکستان خط عریض آبی وجود دارد که علامت راه های آبی است.

## GRAMMATIK IZOH

### Fe'ning orttirma nisbati *fe'l-e ejbor* فعل اجبار

اندن – Fe'ning orttirma nisbati fe'ning hozirgi zamon negiziga  
 onidan yo anیدن – onidan qo'shimchalarini qo'shish orqali yasaladi.  
 Masalan:

Fe'ning noaniq shakli	Hozirgi zamon negizi	Orttirma nisbat
خوردن <i>yemoq</i>	خور	خورانیدن <i>yegizmoq</i>
رسیدن <i>yetmoq</i>	رس	رسانیدن <i>yetkazmoq</i>

Fors tilida orttirma nisbat ham o'timli va ham o'timsiz fe'llardan yasalishi mumkin.

1. O'timsiz fe'llardan o'timli ma'noga ega bo'lgan fe'l hosil qilindi. Masalan:

رسیدن – <i>yetmoq</i> (o'timsiz)	رساندن – <i>yetkazmoq</i> (o'timli)
گذشتن – <i>o'tmoq</i> (o'timsiz)	گذرانیدن – <i>o'tkazmoq</i> (o'timli)

Bunday o'timli ma'nodagi fe'llar odatda ra ko'makchisi olgan vositasiz to'ldiruvchini talab qiladi. Masalan:

salom-e to'ro be u rasondam – Sening salomingni unga yetkazdim.

man ruz-e ta'tilro bo xondan-e ketob go'zarondam – Men dam olish kunini kitob o'qish bilan o'tkazdim.



2. O'timli fe'llardan esa yana o'timli fe'l hosil qilish bilan birga, ish-harakatni boshqa subyektga bajartirish, majbur qilish kabi ma'nolarni anglatuvchi fe'l yasaladi. Bu xildagi o'timli fe'llar ikkita to'ldiruvchi talab qilib, biri vositasiz to'ldiruvchi va ikkinchisi *be* predlogi olgan vositali to'ldiruvchidan iborat bo'ladi. Masalan:

*yemoq* – خوردن *yegizmoq* – خوراندن

*u be barodar-e kuchekash g'azo mixo'ronad* – U ukasiga ovqat yegizyapti.

*chun havo sard bud modar be pesarash lebos-e zemestoni pushond* – Havo sovuq bo'lgani uchun, ona bolasiga qishki kiyim kiygizdi.

Fors tilida orttirma nisbat ba'zi fe'llardangina yasaladi. Shuningdek o'zbek tilida grammatik yo'l bilan yasalgan o'timli ma'no fors tilida leksik yo'l bilan ifoda etiladi. Masalan:

*edome doshtan* – davom etmoq (o'timsiz)

*edome dodan* – davom ettirmoq (o'timli)

*mo'rdan* – o'lmoq (o'timsiz)

*ko'shtan* – o'ldirmoq (o'timli)

### Yoyiq sodda gapda so'z tartibi

Fors adabiy tilida yoyiq sodda gapda so'zlar ma'lum tartibda keladi, ya'ni gap ega bilan boshlanib, kesim bilan tugaydi. Gapning qolgan bo'laklari esa ega bilan kesim orasida keladi. Faqat payt va o'rin hollari bundan mustasno bo'lib, ko'pincha egadan oldin keladilar.

Yoyiq sodda gapdagi so'z tartibini quyidagicha tasnif etish mumkin:

1. Ega, vositasiz to'ldiruvchi, kesim:

*doneshju nome minavisad* – Talaba xat yozyapti.

2. Agar gapda ham vositali, ham vositasiz to'ldiruvchi bo'lsa: a) ra *ro* ko'makchisi bilan kelgan vositasiz to'ldiruvchi vositali to'ldiruvchidan avval; b) ra *ro* ko'makchisiz kelgan vositasiz to'ldiruvchi vositali to'ldiruvchidan keyin keladi:

Talaba xatni do'stiga yozdi. – *doneshju nome ra be dostesh نوشت.*

Talaba do'stiga xat yozdi. – *doneshju be dostesh نامه نوشت.*

3. Payt yoki o'rin holi, ega, vositasiz to'ldiruvchi, kesim:

*diruz doneshju sar-i dars nayomad* – Kecha talaba darsga kelmadi.

*dar doneshkade doneshjuyon jam' sho'dand* – Fakultetda talabalar yig'ilishdi.

4. Payt holi, o'rin holi, ega, vositasiz to'ldiruvchi, kesim:

*diruz dar doneshkade doneshjuyon jam' sho'dand* – Kecha fakultetda talabalar yig'ilishdi.

5. Ega va to'ldiruvchilarning o'z aniqlovchilari ham bo'lishi mumkin. Bunda izofali so'z birikmasidagi tartib butunlay saqlanadi.

*dar doneshkade-ye xovarshenosi doneshjuyon-e sho'be-ye ironi jam' sho'dand* – Sharqshunoslik fakultetida Eron bo'limining talabalari yig'ilishdi.

Yoyiq sodda gapda so'z tartibi gapdagi logik urg'u, ya'ni, gap stilining xarakteriga ko'ra birmuncha o'zgarishi ham mumkin.

**1- topshiriq.** 31-dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling hamda orttirma nisbatdagi fe'l formalari topib, qaysi fe'ldan yasalganini aytib bering.

**2- topshiriq.** Quyidagi fe'llardan orttirma nisbatli fe'llar yasang va ularning ma'nosini aytib bering.

*ranjidan* – xafa bo'lmoq *tarsidan* – qo'rqmoq

*gardidan* – aylanmoq *dauidan* – yugurmoq

*neshastan* – o'tirmoq

**3- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va orttirma nisbatdagi fe'llarni aniqlang.

### یک ریال منفعت

روزی ملا نصرالدین در کنار رودخانه ای نشسته بود. ده نفر رسیده با ملا قرار گذاشتند که آنها را از رود گذرانده برای هر یک نفر یک ریال اجرت بگیرد. ملا قبول کرد و نه نفر را صحیح و سالم به آن طرف رسانید ولی نفر آخر را چون خسته شده بود دیگر نتوانست ببرد و در رودخانه او را از دست ول کرد و آب او را برد. رفقای فریاد کردند: این چه کاری بود که کردی؟ ملا جواب داد: یک ریال به شما فایده رساندم. اکنون ۹ ریال بدهید پس است و یک ریال منفعت شما می شود.



## Lug'at

o'jrat gereftan – xizmat xaqi olmoq

sahih va solem – sog'-salomat

manfa'at – foyda

vel kardan – qo'yib yubormoq

**4- topshiriq.** Qavs ichida berilgan fe'llarni tegishli fe'l nisbati shakliga qo'yib ko'chirib yozing.

من از او (رنجیدن). او مرا (رنجیدن). روزهای تعطیلات زمستانی (گذشتن). شما روزهای تعطیلات زمستانی را چطور (گذشتن)? دانشجویان درس جدید را (فهمیدن). دانشیار درس جدید را به دانشجویان (فهمیدن). نامه به او (رسیدن). نامه را به او (رسیدن). بچه روی تختخواب (خوابیدن). مادر بچه را روی تختخواب (خوابیدن). اگر من شما را (رنجیدن) ببخشید. نخیر، من از شما هیچ (رنجیدن). آب در سماور (جوشیدن). فرخ آب را در سماور (جوشیدن). او زیر درخت (نشستن). او درخت (نشستن).

**5- topshiriq.** Quyidagi orttirma darajadagi fe'llarni qaysi fe'l-dan yasalganini aniqlang va ular ishtirokida bir necha gap tuzing.

رساندن

گذراندن

فهماندن

خندانن

خوراندن

پوشاندن

ترساندن

**6- topshiriq.** Quyidagi matnni ifodali o'qing, tarjima qiling, orttirma nisbatdagi fe'llarni aniqlang hamda matn yuzasidan savollar tuzing.

از کتاب "انشاء و نامه نگاری"

بعد از پایان دوره ی اول متوسطه چه می کنید؟

من می خواهم بعد از پایان تحصیلات برای خود شغلی انتخاب کنم که بتوانم از آن راه خدمت بزرگتری به هم نوع خویش انجام دهم و چون تحصیلات دوره ی اول متوسطه را برای این منظور کافی نمی دانم در نظر دارم که پس از تکمیل تحصیلات و کسب اطلاعات لازم خود را برای خدمت شریف معلمی حاضر و آماده سازم تا به سهم خود در آموزش و پرورش صحیح فرزندان کشور خویش کوشش کنم و تا سرحد توانایی از جهل عمومی که منشاء تمام بدبختی ها و ناکامی ها است جلو گیری نمایم، به ایشان درس زندگی بیاموزم و آنان را مرد زندگی بار بیاورم. ثمر فضایل اخلاق را به ایشان نشان دهم و آنان را افرادی نیک اندیش و راست کردار و درست گفتار بهرورانم تا پس

از آنکه تحصیلات خود را به پایان رسانیدند افراد با حقیقتی گردند که وجودشان از هر جهت نافع باشد گرچه آنجا این خدمت بسیار طاقت فرسا است و سرمایه ی عمر و زندگی را در آن راه نباید صرف کرد و مردم برای آن کمتر پاداشی قابل هستند ولی من این خدمت را برای آن عهده دار نمی شوم که از پاداش آن بر خوردار گردم و مورد تحسین و تقدیر دیگران واقع شوم. من مقام معلمی را بالاتر از آن می دانم که به چنین چیزها بی نظر داشته باشد. بهره ای که هر معلم شرافتمند از کار خود می گیرد همین است که مجاهدات او در راه پروراندن نو نهالان کشور به ثمر برسد و افراد با شخصیتی به جامعه ی خویش تحویل دهد تا منشاء ترقی و پیشرفت آن جامعه باشند. به امید نیل به این آرزو این مقصد را تعقیب می کنم تا خدمت اجتماعی خود را انجام داده باشم.

**7- topshiriq.** Quyidagi matnni fors tiliga tarjima qiling.

## Milliy va zamonaviy bayramlar

Har bir xalqning asrlar davomida ardoqlab-e'zozlab kelingan o'zlarining bayramlari, urf-odatları, marosimlari mavjud.

Bayramlar qadimgi davrlardan boshlab xalq hayotining eng muhim va tarkibiy qismiga aylanib qolgan. Bayramlarda kishilarning diniy urf-odatları, ijtimoiy, madaniy va ma'rifiy yutuqlari namoyish etiladi.

O'zbek xalqi orasida Navro'z, gul sayili, qovun sayili, hosil bayrami kabi bayramlar keng tus olgan. Keyinchalik islom dini bilan bog'liq bo'lgan Ramazon va Qurbon hayitlari ham keng nishonlanib kelmoqda.

Mustaqil O'zbekistonda bayramlar dam olish kuni deb e'lon qilingan. Bugungi kunda O'zbekistonda quyidagi bayramlar rasmiy bayramlar hisoblanadi:

1- yanvar – Yangi yil bayrami, 14- yanvar – Vatan himoyachilari kuni, 8- mart – Xalqaro xotin-qizlar kuni, 21- mart – Navro'z bayrami, 9- may – Xotira va qadrlash kuni, 1-sentabr – Mustaqillik kuni, 1-oktabr – O'qituvchilar va murabbiylar kuni, 8- dekabr – Konstitutsiya qabul qilingan kun, Ramazon va Qurbon hayitlari va boshqalar.

Bayramlar ichida Navro'z va yangi yil xalqning eng sevimli bayramlari hisoblanadi.

Navro'z bayramida uylar, ko'chalar, bozorlar, hovlilar, qabristonlar tozalanadi. Marhumlarning qabrlari ziyorat qilinadi. Kasallarni borib ko'riladi. Yosh-u qarilar bir-birlarini Navro'z bayrami bilan tabriklashadi. Katta xalq sayillari, poyga, kurash musobaqalari o'tkaziladi.



Bayramlar kishilar orasida mehr-muhabbat, bir-birlariga g'am-  
xo'rlik, o'zaro hurmat-e'tiborni kuchaytirishda muhim ahamiyatga  
egadir.

**8- topshiriq.** Quyidagi gaplarni tarjima qiling va ulardagi  
orttirma nisbat fe'llarini qaysi fe'ldan yasalganini aytib bering.

- (۱) به پدر و مادر خود سلام مرا برسانید.
- (۲) من سلام ترا به والدینم رساندم و آنها خیلی خوشحال شدند.
- (۳) تعطیلات تابستانی را چطور گذراندید؟
- (۴) تعطیلات تابستانی چطور گذشت؟
- (۵) دانشیار موضوع درس را به ما آنقدر خوب فهماند که ما آنرا هیچ فراموش  
نخواهیم کرد.
- (۶) دوستم همیشه با شوخی کردن خود مرا می خنداند.
- (۷) مادر به فرزند خود آبگوشت خوراند و بچه سیر شد.
- (۸) او مرا آنقدر ترساند که تمام شب نمی توانستم بخوابم.

## O'ttiz ikkinchi dars

### درس سی و دوم

#### بازرس

وقتی که به خانه رسیدم سفته ای به همسرم شیرین نشان دادم و گفتم:  
اینهم آخرین سفته!

با چشمانی که از برق نشاط می درخشید گفتم: امشب پس از مدت‌ها سرب‌ی قرض بر  
بالین می گذارم. اگر صد سال دیگر در تهران می ماندیم جز اینکه قرض ما زیادتر شود  
نتیجه ی دیگری نداشت. مهمانان همیشگی نمی گذاشتند حتی ده تومان هم پس انداز کنیم.  
در همین موقع مهربان پسر کوچکم داخل اتاق دوید و گفت: بابا یک آقا و خانم دم  
در با شما کار دارند.

نگاهی به همسرم کردم و به طرف در حیاط رفتم. مردی دیدم نسبتاً کوتاه قد تقریباً  
سی و پنج ساله.

– آقای شاهین شما هستید؟

– بله، خودم هستم.

– این نامه را برادرتان داد. من چندی پیش در شیراز خدمتشان بودم.

ضمن بیان این کلمات پاکتی را به دستم داد. خط برادرم را شناختم آن را گشودم.  
برادرم آقای "م" را معرفی کرده بود که "... از دوستان صمیمی و همکار قدیم من  
است. ممکن است برای بازرسی اداره ی قند و شکر به تربت حیدریه بیایند. میل ندارند  
به خانه رئیس اداره بروند..."

برادرم در پایان نوشته بود: " هر لطفی که به من داری به آقای "م" بکن."

بعد از خواندن نامه نگاه مجددی به آقای بازرس و خانمش که بلندتر از شوهرش  
بود و بچه دوسه ساله ای در بغل داشت کردم. چند لحظه به سکوت گذشت. ناگهان  
متوجه شدم که مهمان تازه از راه رسیده اند و خسته هستند. گفتم:  
– بفرمایید خیلی خوش آمدید.

آنها را به اتاق راهنمایی کردم. شیرین که نامه را خواند آمد و به آنها خوش آمد  
گفت، سماور را آتش کرد و در کار تهیه ی ناهار شد. آقای بازرس گفت:

– ابتدا از شما خواهش می کنم کسی را از ماموریت من مطلع نکنید چون لا اقل تا  
چند روز اول باید ناشناس بمانم.

– خاطرتان جمع باشد کسی نخواهد فهمید.

– راستی کسی هست به گاراژ برود و چمدان ما را بیاورد؟

– بله، بلیطتان را لطف کنید خودم بیاورم...

وقتی به خانه آمدم آقای بازرس روی تخت دراز کشیده و خانمش بر بالین کودک  
خود نشسته بود. معلوم شد کودک آنها در راه بیمار شده و سخت تب دارد. چمدان را در  
گوشه ی اتاق گذاشتم و به کمک شیرین که در کار پختن برنج و تهیه ی کباب بود رفتم.  
بر سر سفره، خانم آقای بازرس که از بیماری کودکش اظهار نگرانی می کرد به  
شوهرش گفت:

من گفتم به این مسافرت نرویم. اگر سر خانه و زندگی خودم بودم می توانستم لا اقل  
سوپ جوجه ای به این بچه مریض بدهم. شیرین گفت:

– خانم نگران نباشید اینجا هم مثل منزل خودتان است. الان برای بچه سوپ  
جوجه تهیه می کنم.

تا بچه مریض بود فقط آقا به قصد انجام کار که ظاهراً مربوط به ماموریت  
محرمانه بود از منزل خارج می شد و خانم و بچه در منزل می ماندند البته بی آنکه  
کوچکترین کمکی به همسر بیچاره ی من که همیشه در حال تهیه ی غذا و جارو کردن  
و ظرف شویی و نظافت بود بکند. حال بچه کاملاً خوب شد آقا و خانم هوس تماشا و  
گردش در جاهای دیدنی شهر را کردند و من ناچار بودم به عنوان راهنما همراهشان  
بروم و در ضمن پول درشکه و خرجهای دیگر اغلب با من بود.

در این پانزده روز که از آمدن آنها گذشته بود از دوندگی و تلاش جاتم به لب رسیده  
بود. شیرین احوالش صد بار از من بدتر بود. باز مبلغی مقروض شدم.

روز شانزدهم بود که آقای بازرس گفت که بلیط خریده و امروز باید حرکت بکنند.  
طرفهای عصر درشکه ای کرایه کردم. آقای بازرس را با خانم و طفل کوچکش به  
گاراژ رساندم. هوا تاریک می شد که به خانه برگشتم. در را باز کردم و وارد خانه شدم.  
پسرم جلوم دوید و گفت: یک آقایی در اتاق منتظر من است. وارد اتاق که شدم مردی از  
جایش بلند شد و گفت:

– من آقای "م" هستم. نامه ای از برادرتان به عنوان شما داشتم، متأسفانه ده پانزده  
روز قبل آن را گم کردم.

– شما آقای "م" هستید؟ حتماً برای بازرسی اداره ی قند و شکر آمده اید؟

– بله، بنده بازرس هستم و فردا بر می گردم.

پسرم که پهلوی من ایستاده بود از اتاق بیرون دوید و با صدای بلند گفت:

مامان، یک بازرس دیگر آمده...

به قلم کمال اجتماعی با کمی اختصار



Bayramlar kishilar orasida mehr-muhabbat, bir-birlariga g'am-oxo'rlik, o'zaro hurmat-e'tiborni kuchaytirishda muhim ahamiyatga egadir.

**8- topshiriq.** Quyidagi gaplarni tarjima qiling va ulardagi orttirma nisbat fe'llarini qaysi fe'ldan yasalganini aytib bering.

- ۱) به پدر و مادر خود سلام مرا برسانید.
- ۲) من سلام ترا به والدینم رساندم و آنها خیلی خوشحال شدند.
- ۳) برای آنکه بچه سرما نخورد مادرش به او پالتو پوشاند.
- ۴) تعطیلات تابستانی را چگونه گذراندید؟
- ۵) تعطیلات تابستانی چگونه گذشت؟
- ۶) دانشیار موضوع درس را به ما آنقدر خوب فهماند که ما آنرا هیچ فراموش نخواهیم کرد.
- ۷) دوستم همیشه با شوخی کردن خود مرا می خنداند.
- ۸) مادر به فرزند خود آبگوشت خوراند و بچه سیر شد.
- ۹) او مرا آنقدر ترساند که تمام شب نمی توانستم بخوابم.

## O'ttiz ikkinchi dars

### درس سی و دوم

#### بازرس

وقتی که به خانه رسیدم سفته ای به همسرم شیرین نشان دادم و گفتم: اینهم آخرین سفته!

با چشمانی که از برق نشاط می درخشید گفتم: امشب پس از مدت‌ها سرب‌ی قرض بر بالین می گذارم. اگر صد سال دیگر در تهران می ماندیم جز اینکه قرض ما زیادتر شود نتیجه‌ی دیگری نداشت. مهمانان همیشگی نمی گذاشتند حتی ده تومان هم پس انداز کنیم. در همین موقع مهربان پسر کوچکم داخل اتاق دوید و گفت: بابا یک آقا و خانم دم در با شما کار دارند.

نگاهی به همسرم کردم و به طرف در حیاط رفتم. مردی دیدم نسبتاً کوتاه قد تقریباً سی و پنج ساله.

– آقای شاهین شما هستید؟

– بله، خودم هستم.

– این نامه را برادران داد. من چندی پیش در شیراز خدمتشان بودم. ضمن بیان این کلمات پاکتی را به دستم داد. خط برادرم را شناختم آن را گشودم. برادرم آقای "م" را معرفی کرده بود که "... از دوستان صمیمی و همکار قدیم من است. ممکن است برای بازرسی اداره‌ی قند و شکر به تربت حیدریه بیایند. میل ندارند به خانه رئیس اداره بروند..."

برادرم در پایان نوشته بود: " هر لطفی که به من داری به آقای "م" بکن."

بعد از خواندن نامه نگاه مجددی به آقای بازرس و خانمش که بلندتر از شوهرش بود و بچه دوسه ساله ای در بغل داشت کردم. چند لحظه به سکوت گذشت. ناگهان متوجه شدم که مهمانان تازه از راه رسیده اند و خسته هستند. گفتم:

– بفرمایید خیلی خوش آمدید.

آنها را به اتاق راهنمایی کردم. شیرین که نامه را خواند آمد و به آنها خوش آمد گفت، سماور را آتش کرد و در کار تهیه‌ی ناهار شد. آقای بازرس گفت:

– ابتدا از شما خواهش می کنم کسی را از ماموریت من مطلع نکنید چون لا اقل تا چند روز اول باید ناشناس بمانم.

– خاطرتان جمع باشد کسی نخواهد فهمید.

– راستی کسی هست به گاراژ برود و چمدان ما را بیاورد؟

– بله، بلیطتان را لطف کنید خودم بیاورم...

وقتی به خانه آمدم آقای بازرس روی تخت دراز کشیده و خانمش بر بالین کودک خود نشسته بود. معلوم شد کودک آنها در راه بیمار شده و سخت تب دارد. چمدان را در گوشه‌ی اتاق گذاشتم و به کمک شیرین که در کار پختن برنج و تهیه‌ی کیاب بود رفتم. بر سر سفره، خانم آقای بازرس که از بیماری کودکش اظهار نگرانی می کرد به شوهرش گفت:

من گفتم به این مسافرت نرویم. اگر سر خانه و زندگی خودم بودم می توانستم لا اقل سوپ جوجه ای به این بچه مریض بدهم. شیرین گفت:

– خانم نگران نباشید اینجا هم مثل منزل خودتان است. الان برای بچه سوپ جوجه تهیه می کنم.

تا بچه مریض بود فقط آقا به قصد انجام کار که ظاهراً مربوط به ماموریت محرمانه بود از منزل خارج می شد و خانم و بچه در منزل می ماندند البته بی آنکه کوچکترین کمکی به همسر بیچاره‌ی من که همیشه در حال تهیه‌ی غذا و جارو کردن و ظرف شویی و نظافت بود بکنند. حال بچه کاملاً خوب شد آقا و خانم هوس تماشا و گردش در جاهای دیدنی شهر را کردند و من ناچار بودم به عنوان راهنما همراهشان بروم و در ضمن پول درشکه و خرجهای دیگر اغلب با من بود.

در این پانزده روز که از آمدن آنها گذشته بود از دوندگی و تلاش جانم به لب رسیده بود. شیرین احوالش صد بار از من بدتر بود. باز مبلغی مقروض شدم.

روز شانزدهم بود که آقای بازرس گفت که بلیط خریده و امروز باید حرکت بکنند. طرفهای عصر درشکه ای کرایه کردم. آقای بازرس را با خانم و طفل کوچکش به گاراژ رساندم. هوا تاریک می شد که به خانه برگشتم. در را باز کردم و وارد خانه شدم. پسر دم جلود دوید و گفت: یک آقای در اتاق منتظر من است. وارد اتاق که شدم مردی از جایش بلند شد و گفت:

– من آقای "م" هستم. نامه ای از برادران به عنوان شما داشتم، متأسفانه ده پانزده روز قبل آن را گم کردم.

– شما آقای "م" هستید؟ حتماً برای بازرسی اداره‌ی قند و شکر آمده اید؟

– بله، بنده بازرس هستم و فردا بر می گردم.

پسر دم که پهلوی من ایستاده بود از اتاق بیرون دوید و با صدای بلند گفت:

مامان، یک بازرس دیگر آمده...

به قلم کمال اجتماعی با کمی اختصار



## GRAMMATIK IZOH

### Aniqlovchi ergash gap

Aniqlovchi ergash gap bosh gapning egasini yoki boshqa biror bo'lagini aniqlab keladi. Aniqlovchi ergash gap bosh gap bilan *که* – *ke* bog'lovchisi orqali bog'lanadi. *که* – *ke* bog'lovchisi bosh gapning bevosita aniqlanib kelgan bo'lagidan so'ng qo'yiladi. Odatda aniqlovchi ergash gapda aniqlanib kelayotgan so'z urg'usiz bir *ی* – *i* qabul qilib keladi va bu *ی* – *i* fors grammatikasida اشاره *yo-ye* yai *eshore* deyiladi. Masalan:

*shaxs-i ke diruz pish-e sho'mo omade bud doneshyor-e mo-st* – Kecha sizning oldingizga kelgan kishi bizning o'qituvchimiz.

*ketob-i ke man mixonam go'-leston-e sa'di ast* – Men o'qiyotgan kitob Sa'diyning "Guliston" idir. *shaxs-i ke bo u so' hbat miko'nad pezeshk-e bimorestan ast* – U bilan suhbatlashayotgan kishi kasalxona vrachidir.

*shaxs-i ke az u ketob gerefte-id hamsoye-ye mo-st* – Siz (undan) kitob olgan kishi bizning qo'shniimizdir.

*doneshju-yi ke uro dar ketobxone dide-id dust-e man ast* – Siz kutubxonada ko'rgan talaba – mening do'stim.

Aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z o'z aniqlovchisiga ega bo'lishi ham mumkin. Bu holda izofiy birikmaning oxiriga qo'yiladi. Masalan:

*doneshyor-e javon-i ke bo ra'is-e doneshkade so' hbat miko'nad az iron omade ast* – Fakultet dekani bilan suhbatlashib turgan yosh o'qituvchi Erondan kelgandir.

*bano-ye bo'land va zibo-yi ke toze soxte sho'de ast salon-e varzesh ast* – Yangi qurilgan baland va chiroyli bino sport zalidir.

Agar aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z *-e* bilan tugagan bo'lsa, *ی* – *i* oldidan bir *ا* – *alif* orttirilib yoziladi. Masalan:

*xone-i ke man dar on zendegi miko'nam se o'toq dorad* – Men yashab turgan uy uch xonadan iborat.

Agar aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z cho'ziq unli bilan tugagan bo'lsa, *ی* – *i* oldidan bir *ی* – *yo* orttirilib yoziladi.

*doneshju-yi ke pish-e man omade ast zabon-i forsiro xub midonad* – Mening oldingizga kelgan talaba fors tilini yaxshi biladi.

Agar aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z qaratqich vazifasida ot yoki olmosh bilan birikib kelgan bo'lsa:

1. Agar aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z qaratqich vazifasida ot yoki olmosh bilan birikib kelgan bo'lsa:

*doneshjuyon-e doneshkade ke injo jam' sho'de-and dar konferons-e 'ilmi so'xanroni xohand kard* – Bu yerga yig'ilgan fakultet talabalari ilmiy konferensiyada ma'ruza qiladilar.

*hamsoye-ye mo ke mariz bud baroye mo'oleje dar bimorestan bastari sho'd* – Kasal bo'lgan bizning qo'shnimiz davolanish uchun kasalxonaga yotdi.

2. Aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z egalik affiksini qabul qilib kelgan bo'lsa:

*xohareton ke dar doneshkade-ye torix tahsil miko'nad ismash chist?* – Tarix fakultetida o'qiyotgan opangizni ismi nima?

3. Aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z atoqli ot bo'lsa:

*dar shahr tashkand ke poytaxt-e jo'mhuri-ye o'zbekiston ast emoratho-ye bo'land va xiyobonho-ye vasi' ziyod ast* – O'zbekiston Respublikasining poytaxti Toshkent shahrida baland imoratlar va keng ko'chalar ko'p.

4. Aniqlovchi ergash gap aniqlab kelgan so'z kishilik olmoshi bilan kelsa:

*to'ke cherog' nabini bo cherog' che bini?* – Sen chiroqni ko'rmasan-ku, chiroq bilan nimani ko'rasan? (Chiroq ko'rmaydigan sen).



**1- topshiriq.** matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling hamda matnda uchragan aniqlovchi ergash gaplarda yai' اشاره ning ishlatilishi va tushib qolish hol-larini aniqlang.

**2- topshiriq.** Maqollarni yod oling hamda bosh gap va aniqlovchi ergash gap bo'laklarini aniqlang.

- (1) چاهى كه آب ندارد با آب ريختن آبدار نشود.
- (2) خرى كه جو ديد گاه نمى خورد.
- (3) به سري كه درد نمى كند دستمال مبند.
- (4) تيرى كه از كمان جست بر نگردهد.
- (5) كسى كه از گرگ بترسد گوسفند نگاه نمى دارد.
- (6) جايى كه عقاب پر بريزد از پشه ي لاغرى چه خيزد.
- (7) جايى كه نمك خوردى، نمكدان مشكن.
- (8) دزدى كه در خانه است، يافتنش مشكل است.
- (9) شمشيرى كه هبىقل نزنند، زنگ بر دارد.
- (10) كسى كه گل مى خواهد، بايد منت خار بكشد.

**3- topshiriq.** Matn va hikoyalarni o'qing, o'zbek tiliga tarjima qiling va ularda mavjud bo'lgan aniqlovchi ergash gaplar qaysi so'z-larni aniqlab kelganini aytib bering.

#### حمله ي مارها

هندوستان را مى توان سر زمين مارهاى خطرناك دانست. در اين كشور كه داراى جمعيت زيادى است هر ساله عده اى در اثر نيش زهر آلود مارها از بين ميروند. ضمناً در هنگام بهار و تابستان مارهاى خطرناك دسته جمعى به دهات حمله برده و مردم بينوا را كه در ميان مزارع و باغات بكار مشغولند از پاى در مى آورند. نوعى از مارهاى هندوستان چنان خطرناكند كه قادرند با نيش خود كركندى را هلاك كنند.

از روزنامه "اطلاعات"

#### راست يا چپ

شخصى كه ناخوش شده بود نزد دكتر رفت و گفت: پهلوى من درد مى كند. دكتر پرسيد: کدام پهلويت: راست يا چپ؟ آن شخص پس از فكر زياد جواب داد: آن پهلو كه شب وقت خوابيدن به طرف ديوار واقع مى شود.

#### قضاوت ملا نصرالدين

روزي ملا نصرالدين در محكمه نشسته بود و يك زن و شوهر كه مياشتان اختلاف افتاده بود براى شكايهت پيش او آمدند. اول مرد شكايتهاي خود را كرد و هزار عيب براى زن شمرد. ملا نصرالدين پس از شنيدن تمام سخنانش به او گفت: "تو حق دارى". بعد

زن همه ي دليل هاى شوهرش را تكذيب كرده در باره ي ظلم هاى او و بى گناهمى خود دلايل آورد و سوگند ها خورد. ملا نصرالدين كه به دقت حرفهاى او را گوش كرده بود گفت: "تو حق دارى". زن ملا كه از پشت پرده همه ي گفتگوها را شنيده بود در اين موقع وارد محكمه شد و با اعتراض به شوهرش گفت: تو چطور قضاوت مى كنى؟ آخر از اين دو نفر يكى بايد گناهكارتر از ديگرى باشد. ملا در مقابل اعتراض زنش به او گفت: "تو هم حق دارى".

**4- topshiriq.** Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Bu yerda o'tirgan bola ukamdir. To'rtinchi kursda o'qiyotgan talabalarning bir nechtasi o'z o'qishlarini davom ettirish uchun ikki oydan so'ng Eronga ketadilar. Mening oldimga kelgan talaba eron bo'limida o'qiydi. Oxirgi yillarda Toshkentda qurilayotgan imoratlar juda chiroylidir. Biz tomosha qilgan yodgorlik XV asrga oid ekan. Qishki kanikul vaqtida o'z uylariga ketgan talabalar qaytib keldilar. Bizning fakultetda o'qiydigan o'g'lingiz ikki kundan beri darsga kelmayapti. Men sizga sovg'a qilgan fors tili grammatikasidan foydalanyapsizmi? Paxta rejasini bajargan kolxozchilar paxta quriltayida qatnashish uchun Toshkent shahriga keldilar. Afg'onis-tonda yangi qurilgan aeroport har bir yo'lovchining diqqatini o'ziga tortadi. O'rta maktabda fors tili o'rgangan qiz va yigitlar sharq fakultetiga kirish uchun imtihon topshirdilar. Fakultetimizni bitirgan bir necha kishi hozirgi kunda O'zbekiston Fanlar akademiyasining Sharqshunoslik, Til va adabiyot, Tarix va Falsafa institutlarida ilmiy xodim bo'lib ishlamoqdalar. Yaxshi ma'ruza qilgan talabalar mukofot olishga sazovor bo'ldilar. Men sotib olgan kostum otamga juda yoqdi. Siz bergan kitobni haligacha o'qib bo'lganim yo'q. Yurakdan chiqqan so'z yurakka borib yetadi. Eronga borib kelgan talabalar u mamlakat haqidagi o'z taassurotlarini so'zlab berdilar. Bu korxonada loyihalasini ishlagan injener kecha Moskvaga jo'nab ketdi. Sochi shahriga dam olish uchun ketayotgan do'stim men bilan xayrlashgani bizning uyga keldi. Do'stim menga kecha olgan tufilisini ko'rsatdi. Men ko'chada 4 yil avval birga o'qigan do'stimni uchratdim. O'qituvchimiz bizga Eronda ko'rib kelgan tarixiy yodgorliklar haqida aytib berdi. Bizning fakultetga ma'ruza qilish uchun kelgan olim ko'p ilmiy maqolalar muallifidir. U Samarqandda ko'rib kelgan tarixiy yodgorliklar ming yillik tarixga egadir. Men kinofestivalda dunyoga mashhur bo'lgan kinoaktrisalarini ko'rdim. Siz o'qiyotgan institut nafaqat O'zbekistonda, balki, butun Markaziy Osiyoda mashhurdir. Siz tarjima qilayotgan asarning muallifi bizning ko'chada yashaydi.



**5- topshiriq.** Quyidagi baytda so‘z oxirida kelgan *ی larni tahlil qiling va ularning nomlarini aytib bering.*

دل آزادی جفا کاری نگاری  
جز آزادی دلم کاری نداری

**6- topshiriq.** Quyidagi bir ma‘noga ega bo‘lgan (sinonim) so‘z-larni yod oling.

مشرق - خاور	دیدن کردن - تماشا کردن
فاتح - غالب	مغرب - غرب
خرده - ریزه - کوچک	تالیف کردن - نوشتن
هدف - کام - مقصد	یواش - آهسته
همسر - زن	قیمت - بها - نرخ
پایان- آخر	کبیر - ارشد - بزرگ
جهان - عالم - دنیا	ترقیات - پیشرفت - رشد
پنداشتن - خیال کردن	جوار - همسایه
ابتدا - نخست - اول	قصر - کاخ - سرای
به آخر رساندن - انجام دادن - تمام کردن	پرهیز - امتناع - خودداری
روستایی - دهاتی	به پایان رسیدن - تمام شدن
باستانی- قدیمی	نجات دادن - آزاد کردن
ناخوش- مریض - بیمار	آرام - ساکت
جدید - تازه - نو	دکتر - پزشک
عاقل - دانشمند - خردمند	نرسیده - کال
طعام - غذا	باریر - حمال
	مشتری - خریدار

**7- topshiriq.** Quyidagi aniqlovchi ergash gaplarni tahlil qiling va ularda nima uchun ishora etilmaganligini aytib bering.

برادرم که دیروز از مسافرت برگشته است در انجمن دوستی با کشورهای خارجی کار می کند.

تهران که شهر بسیار فشنگ و پر جمعیت است پایتخت کشور ایران است.

زبان فارسی که ما آن را یاد می گیریم خیلی شیرین است.

فرخ که دوست صمیمی من است در تهران زندگی می کند.

دانشگاه خاورشناسی که در تمام آسیای میانه معروف است در شهر تاشکند قرار دارد.

هر خارجی که به شهر تاشکند می آید از بزرگی و فشنگی این شهر تعجب می کند.

ایستگاه اتوبوس که من هر روز با آن به مدرسه می روم از خانه ی ما دور نیست.

شهر تاشکند که من در آن زندگی می کنم روز به روز تغییر می کند و عمارتهای

جدید و چند طبقه ای ساخته می شود.

خواهرم که شغلهش پزشک است در بیمارستان ناحیه ی ما کار می کند.

برادرت که دندان پزشک است کدام دانشگاه را تمام کرده است؟

آن مغازه که تازه باز شده است دارای چند شعبه ی بزرگ است.

دانشگاه ما که من در آنجا درس می خوانم چندین دانشکده دارد.

مادرش که تازه از سر کار آمده است فوراً به پختن غذا پرداخت.

شما که سه سال است زبان فارسی یاد می گیرید باید به فارسی خوب حرف بزنید.

## O‘ttiz uchinchi dars

## درس سی و سوم

### شرایط نویسندگی

مهمترین شرط نویسندگی خوب دانستن زبان است و هر چه شخص زبانی را بهتر و کامل تر بداند و بر اصطلاحات و عبارات و لغات و قواعد صرف و نحو آن بصیرتر باشد به همان نسبت نوشته او بهتر می شود. در روزگار گذشته که دانش و هنر در مشرق زمین خاصه در ایران رواج داشت، زبان دانی و فصاحت و لغت شناسی و صرف و نحو و دیگر فنون ادب را شان و شوکتی بود. نویسندگان بزرگ و شاعران عالی مقام نصاب و دستورهای زیادی برای یاد گرفتن صناعت و فنون نظم و نثر به طالبان علم و ادب داده اند. هر کسی کتب گذشتگان را خوانده باشد می داند که یکی از دستورهای عمده ی آنان در تعلم نویسندگی این بود که می گفتند طالب علم و ادب باید چندین کتاب از آثار نویسندگان بزرگ فارسی و تازی را که نمونه ی برجسته و سر مشق درخشان نظم و نثر باشد مکرر بخواند و قطعات بسیار عالی آنها را از بر کند و چندین هزار بیت و صدها قصیده و غزل و قطعه را از حفظ بداند و نیز می گفتند کسی که قلم بدست می گیرد و می خواهد زبان فارسی را فصیح و درست بنویسد لازم است: نخست تا اندازه ای عربی بداند و لغات و قواعد صرفی ثابت و متقن آن زبان را که در فارسی نفوذ زیادی یافته است فرا گیرد. در مرحله ی بعد کتب ادبی فصیح از قبیل کلیله و دمنه و تاریخ بیهقی و گلستان و چهار مقاله ی نظامی سمرقند و سیاست نامه ی خواجه نظام الملک و منشآت قائم مقام و میرزا عبدالوهاب نشاط را به کرات بخواند. همچنین لازم است قواعد زبان فارسی را بخوبی بیاموزد و به اندوخته های منظوم ادبی قرون گذشته که در واقع رکن زبان و ادبیات ماست آگاهی و آشنایی کافی داشته باشد.

غیر از چند شرطی که در بالا ذکر شد دیگر از شرایط عمده ی نویسندگی، داشتن معلومات متفرقه و مخصوفاً آشنا بودن به تاریخ و تاریخ ادبیات و معلومات عمومی دیگر است. البته باید توجه داشت که زبان مانند هر چیز دیگر به مرور زمان تکمیل می شود و یا تغییراتی در آن بوجود می آید ولی در هر حال یاد گرفتن زبان صحیح و فصیح ادبی موقوف به فراگرفتن اصول و قواعد آن و پیروی از کلام نویسندگان بزرگ است و اگر تصرفی در آن بشود باید بروفق روح زبان و ساخت و ریخت آن باشد چنانکه خواص آن را بیسندند و عوام از فهمش در نمانند.

از مجله "کاوه"



## GRAMMATIK IZOH

### O'tgan zamon shart-istak mayli ماضى التزامى mozi-ye eltizomi

O'tgan zamon shart-istak mayli fors tilida (ماضى التزامى) *mozi-ye eltizomi*) qo'shma fe'l shaklida bo'lib, yetakchi fe'l va بودن *budan* ko'makchi fe'lidan yasaladi. Bu fe'lning tuslanishida yetakchi fe'l o'tgan zamon sifatdoshi shaklida va ko'makchi fe'l hozirgi zamon fe'l negizi (باش) shaklida bo'ladi. Shaxs-son qo'shimchalari esa ko'makchi fe'lga qo'shiladi.

نوشتن (yozmoq) fe'lining tuslanishi

#### مفرد

I shaxs	نوشته باشم	<i>naveshte bosham</i>	– yozgan bo'lsam
II shaxs	نوشته باشى	<i>naveshte boshi</i>	– yozgan bo'lsang
III shaxs	نوشته باشد	<i>naveshte boshad</i>	– yozgan bo'lsa

#### جمع

I shaxs	نوشته باشيم	<i>naveshte boshim</i>	– yozgan bo'lsak
II shaxs	نوشته باشيد	<i>naveshte boshid</i>	– yozgan bo'lsangiz
III shaxs	نوشته باشند	<i>naveshte boshand</i>	– yozgan bo'lsalar

ماضى التزامى ning tuslanishida urg'u ikkita bo'lib, birinchi urg'u yetakchi fe'lning oxiriga va ikkinchi urg'u esa ko'makchi fe'lning oxiriga bo'g'iniga tushadi.

ماضى التزامى ning bo'lishsiz shaklida *na*-inkor yuklamasi bevosita yetakchi fe'lga qo'shiladi. Masalan:

*nanaveshte bosham* – yozmagan bo'lsam

*nanaveshte boshi* – yozmagan bo'lsang kabi.

Prefiksli va qo'shma fe'llarda ham ماضى التزامى ning tuslanishi shu tarzda olib boriladi. Masalan:

*bar-xoste bosham* – turgan bo'lsam

*bar-naxoste bosham* – turmagan bo'lsam

*esterohat karde boshad* – dam olgan bo'lsa

*esterohat nakarde boshad* – dam olmagan bo'lsa

ماضى التزامى ning bo'lishsiz shaklida asosiy urg'u *na* – inkor yuklamasiga tushadi.

ish-harakat yoki holatning o'tgan zamonda bajarilishi qat'iy bo'lmay shart, istak, zarur, gumon va shu kabi ma'nolar bilan bog'liq bo'lgan hollarda hamda modal so'zlar va modal fe'l-lardan so'ng ishlatiladi. Masalan:

1. O'tgan zamon shart ergash gapning kesimida:

*agar u omade boshad be man xabar dehid* – Agar u kelgan bo'lsa, menga xabar bering.

2. *boyestan* modal fe'lidan so'ng:

*jamshid boyad az mo'raxxasi bargashte boshad* – Jamshid otpuskadan qaytgan bo'lsa kerak.

3. *shoyad* va boshqa ehtimollikni bildirgan so'zlardan so'ng:

*shoyad u hanuz be manzel naraside boshad* – U hali uyga yetmagan bo'lsa kerak.

4. *ehtimol miravad* modal so'zidan so'ng:

*ehtimol miravad ke shab boron borida boshad* – Balki, kechasi yomg'ir yoqqan bo'lsa kerak.

5. Ba'zan o'tgan zamonga oid bo'lgan to'ldiruvchi ergash gapning kesimida ishlatiladi:

*dar dar az bekiston kasi peydo namishavad ke osor-e alisher navoyiro naxonde boshad* – O'zbekistonda Alisher Navoiyning asarlarini o'qimagan biror kishi topimasa kerak.

**1- topshiriq.** 32- dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va ماضى التزامى shaklida kelgan fe'l-larni aniqlang.

**2- topshiriq.** Quyidagi fe'llarni ماضى التزامى shaklida tuslang va ularning har biriga bittadan gap tuzing.

*xondan* – o'qimoq

*doshtan* – ega bo'lmoq

*bar-gashtan* – qaytmoq

*faro-gereftan* – o'rganmoq

*tavallo'd yoftan* – tug'ilmoq



**3- topshiriq.** Quyidagi hikoyani o'qing, o'zbek tiliga tarjima qiling va unda mavjud bo'lgan fe'llarni tahlil qilib, qaysi zamon shaklida kelganini aytib bering.

### خروس و روباه

روباهی زیر درختی بود و خروسی با تعدادی مرغ روی شاخه های بلند آن نشسته بود. روباه رو به خروس کرده گفت: خبر تازه را شنیده ای؟ خروس گفت: نه. روباه گفت: تمام حیوانات پس از مشورت با هم صلح نموده و امروز را عید گرفته اند. تو هم خویست از درخت پایین بیایی، دوستانه صحبت کنیم و دمی را با هم گذرانیم. خروس روی دو پا بلند شد و گردن کشیده نظری به حوالی و اطراف انداخت. روباه گفت: چه خبر است؟ خروس گفت: خبر آن است که یک جفت سگ به این طرف می آیند. روباه یا به فرار گذاشت. خروس گفت: مگر صلح عمومی نیست؟ کجا می روی؟ روباه گفت: درست است ولی شاید این خیر هنوز به سگها نرسیده باشد.

### Lug'at

تعدادی *te'dod-i* – to'da, bir nechta  
مشورت *mashvarat* – maslahat, kengash  
عید گرفتن *eyd gereftan* – hayit qilmoq, bayram qilmoq  
حوالی *havoli* – atrof  
*ru-ye do'po bo'land sho'dan* – ikki oyoqda tikka turmoq  
*po be feror go'zoshtan* – qocha boshlamoq  
*so'lh namudan* – bitim tuzmoq

**4- topshiriq.** Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

U hali ishga kelmagan bo'lsa kerak. U mendan kitob olganiga besh kun bo'ldi, uni o'qib bo'lgan bo'lsa kerak. Agar kasal bo'lgan bo'lsangiz nega vrachga murojaat qilmadingiz? Balki, bu filmni yoshligimda ko'rgan bo'lsam kerak. Bu shaharda men ko'rmagan birorta muzey yo'q. Nega u shu paytgacha telefon qilmadi, yana biror hodisa ro'y bergan bo'lmasin. U hali Moskvadan qaytmagan bo'lsa kerak. Agar fakultet dekani kelgan bo'lsa, tezda menga xabar bering. Bizning oramizda Abdulla Qodiriyning "Otkan kunlar" romanini o'qimagan biror talaba bo'lmasa kerak. Bu xabar uning qulog'iga yetgan bo'lsa, yaxshi ish bo'lmabdi. Samolyot hali uchmagan bo'lsa kerak. Agar u tramvay to'xtash joyida turgan bo'lsa, unga aytginki, men bugun uning oldiga bora olmayman. Hali soat to'qqiz bo'lgani yo'q, dars boshlanmagan bo'lsa kerak. U kecha komandirovkadan

qaytgan bo'lishi kerak. U bilan qayerdadir uchrashgan bo'lsam kerak. Bu pomidor va bodringlarni bozordan sotib olgan bo'lsangiz kerak. Balki, amakim bilan bir necha yil ilgari shu maktabda o'qigan bo'lsangiz kerak. U shu vaqtga qadar o'z ilmiy ishini tamom qilma- gan bo'lishi mumkin emas. Ehtimol, bir vaqtlar shu g'orlarda odamlar yashagan bo'lsa kerak. Yoshligida koptok o'ynamay katta bo'lgan bola bo'lmasa kerak.

**5- topshiriq.** Quyidagi gaplarda qavs ichida berilgan fe'llarni shart-istak mayli shaklida qo'yib, ularni ko'chirib yozing.

شاید او نامه ی مرا (نگرفتن).  
ممکن نیست که او سر درس (نیامدن).  
در تاشکند کمتر خیابانی هست که عمارت تازه ای (نساختن).  
هوا سرد است. احتمال می رود که بالای کوه برف (باریدن).  
روزی نیست که او درس خود را حاضر (نکردن).  
از حسن خبری نیست، شاید او به منزلش (نرسیدن).  
او ناخوش شده است. شاید (سرما خوردن).  
ممکن نیست که این حرف را او (گفتن).  
یادم نیست، ممکن است کتابم را به کسی (دادن).  
او خیلی دیر آمد، شاید سوار اتوبوس نشده پیاده (آمدن).  
اگر نسخه خطی این اثر را (پیدا کردن) آن ترجمه می کردم.

**6- topshiriq.** Tilni chuqur bilish yoki yozuvchilik kasbiga ega bo'lish uchun qanday shartlarga amal qilish kerak. O'z fikringizni forsha so'zlab bering.

**7- topshiriq.** Quyidagi o'zbek tili bilan mushtarak bo'lgan so'zlarning yasalishini aniqlang.

setamkash, ستم کش	arobekash, عرابه کش	dastkash, دست کش
ensonparvar, انسان پرور	adolatparvar, عدالت پرور	vatanparvar, وطن پرور
ayoldor, عیال دار	azador, عزه دار	manfa'atdor, منفعتدار
hosudguy, حسودگوی	nasihatguy, نصیحت گوی	rostguy, راست گوی
sartarosh, سرتراش	heykaltarosh, هیكل تراش	qalamtarosh, قلم تراش
hozurbaxsh, حضوربخش	elhombaxsh, الهام بخش	samarbaxsh, ثمر بخش
oshpaz, آشپز	halvopaz, حلواپز	kabobpaz, کباب پز
jahongard, جهانگشته	jahondide, جهان دیده	jabrdide, جبر دیده
mirosxo'r, میراث خور	sudxo'r, سودخور	emoratsoz, عمارتساز
padarko'sh, پدرکش	odamko'sh, آدم کش	moshinsoz, ماشین ساز
qemorboz, قمارباز	shatranjboz, شطرنج باز	delrabo, دل ربا
kisebo'r, کیسه بر	rahbar, رهبر	xo'shnavis, خوش نویس







## GRAMMATIK IZOH

### Shart ergash gap

Shart ergash gap bosh gapdagi ish-harakat yoki holatning bajari-lish shartini bildiradi.

Fors tilida shart ergash gap bosh gap bilan *agar* bog'lovchisi orqali bog'lanadi. Shart ergash gapli qo'shma gaplarda shart ergash gap avval, bosh gap undan keyin keladi. Ergashtiruvchi *agar* bog'lovchisi esa ergash gap boshida keladi. Masalan:

*agar u beyoyad be teotr miravim* – Agar u kelsa, teatrga boramiz.

*agar dustam miomad shatranj-bozi mikardim* – Agar do'stim kelganda edi, shaxmat o'ynar edik.

Shart ergash gap qo'yilgan shartning amalga oshishi mumkin yoki mumkin emasligiga qarab ikkiga bo'linadi:

- 1) real shart ergash gap;
- 2) real bo'lmagan shart ergash gap.

Shart ergash gapdagi ish-harakat yoki holatning bajarilishi, uning amalga oshishi mumkin, real ekanligini bildirgan shart ergash gap real shart ergash gap deyiladi.

Shart ergash gap kesimida ifodalangan shartning xarakteriga qarab, shart ergash gapning kesimi turli zamonlarda kelishi mumkin.

Shart ergash gapda ish-harakat kelasi zamonga oid bo'lsa, shart ergash gapning kesimi aorist shaklida keladi. Masalan:

*agar uro bebinid be u beguyid ke man marizam va namitavonam emruz sar-e dars beyoyam* – Agar uni ko'rsangiz, unga mening kasalligimni va bugun darsga kela olmasligimni ayting.

*agar boron naborad fardo be gardesh miravim* – Agar yomg'ir yog'masa, ertaga sayrga chiqamiz.

Shart ergash gapda ish-harakat hozirgi zamonga oid bo'lsa, shart ergash gapning kesimi hozirgi-kelasi zamon fe'li shaklida keladi. Masalan:

*agar meyl dorid nohor mixo'rim* – Agar xohlasangiz ovqatlanib olamiz.

*agar sareton dard miko'-nad chero pish-e pezeshk namiravid?* – Agar boshingiz og'riyotgan bo'lsa, nega vrachning oldiga bormayapsiz?

Shart ergash gapda ish-harakat o'tgan zamonga oid bo'lsa, shart ergash gapning kesimi *ماضی نقلی* shaklida bo'ladi. Masalan:

*agar mariz sho'de boshid (sho'de-id) boyad bastari shavid* – Agar kasal bo'lgan bo'lsangiz, yotishingiz kerak.

Shart ergash gapda ish-harakat ma'no jihatdan kelasi zamonga oid bo'lsa ham, ba'zan shart ergash gapning kesimi oddiy o'tgan zamon fe'li shaklida kelishi mumkin. Bunda shart ergash gapning kesimi bosh gap kesimi orqali ifodalangan ish-harakatga nisbatan ilgari bajarilgan ish-harakatni bildiradi. Masalan:

*agar boron borid zud be manzel bar-gard* – Agar yomg'ir yog'sa (yomg'ir yog'ishi bilan) tezda uyga qayt.

Bu turdagi shart ergash gaplarda shart ergash gapning kesimi aorist shaklida ham kelishi mumkin. Masalan:

*agar boron beborad zud be manzel bar-gard* – Agar yomg'ir yog'sa, tezda uyga qayt.

Shart ergash gapdagi ish-harakat yoki holatning bajarilishi, uning amalga oshishi mumkin bo'lmagan shart ergash gap real bo'lmagan shart ergash gap deyiladi. Real bo'lmagan shart ergash gap o'tgan zamonga oid bo'lgani uchun ham, bosh va ergash gapning kesimi o'tgan zamon davom fe'li shaklida keladi. Masalan:

*agar farro'xro mididam uro be manzel da'vat mikardam* – Agar Farruxni ko'rganimda edi, uni uyga taklif qilgan bo'lardim.

*agar boron namiborid be mohigiri miraftim* – Agar yomg'ir yog'maganda edi, baliq oviga borardik.

Ba'zan real bo'lmagan shart ergash gapning kesimi uzoq o'tgan zamon fe'li shaklida ham kelishi mumkin:



*agar man dars-e xo'dro hozir karde budam bo sho'mo be sirk miraftam* – Agar men darsimni tayyorlab bo'lganimda edi, siz bilan sirkka borardim.

*doshtan* (ega bo'lmoq), *budan* (bo'lmoq, emoq) fe'llari real bo'magan shart ergash gapning kesimi vazifasida kelganda, mi – old qo'shimchasi tushib qolib, oddiy o'tgan zamon fe'li shaklida ishlatiladi. Masalan:

*agar man dastur-e zabon-e forsi doshtam az on estefode mikardam* – Agar menda forsi tili grammatikasi bo'lganda edi, undan foydalangan bo'lar edim.

*agar holo fasl-e bahor bud go'lho sheko'fte misho'dand* – Agar hozir bahor fasli bo'lganda edi, gullar ochilgan bo'lardi.

*agar u solem bud sar-e dars miomad* – Agar u sog' bo'lganida edi, darsga kelar edi.

**1- topshiriq.** 33-dars matnini o'qing, darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va shart ergash gaplarning kesimi qaysi zamonga oid ekanligini aniqlang.

**2- topshiriq.** Quyidagi gaplarda qavs ichida berilgan fe'llarni tegishli zamon shakliga qo'yib ularni ko'chirib yozing.

اگر از آن کتاب استفاده (کردن) کارش بسیار عالی خواهد شد. اگر زبان فارسی را (دانستن) می توانست این مجله را بخواند. اگر اثر این نویسنده را (خواندن) از آن خوشتان می آید. اگر به من نامه (نوشتن) به این ادرس بفرستید. اگر بمناسبت روز تولدش به او (تبریک گفتن) خوشحال می شود. اگر وقت (داشتن) با هم گردش می کردیم. اگر برف (باریدن) هوا آنقدر سرد نبود. اگر (میل داشتن) قدری با هم صحبت می کنیم. اگر آن دانشجو را خوب (شناختن) مرا با او آشنا کنید. اگر از این کفش (خوش آمدن) چرا آن را نمی خرید؟ اگر خانه ی ما نزدیک (بودن) من همیشه به دانشگاه پیاده میامدم. اگر احمد را (دیدن) به او بگویید که من در خانه منتظر او هستم. اگر او در فرودگاه از من (استقبال کردن) اینقدر زحمت نمی کشیدیم. اگر (دانستن) چرا جواب نمی دهی؟ اگر من (توانستن) زودتر می آمدم. اگر ما به شهر مسکو (رفتن) از متروی آن دیدن می نمایم. اگر برادرش هم (آمدن) خوب بود. اگر من تا ساعت پنج بیشتان (آمدن) دیگر منتظر نشوید. اگر (خسته شدن) کمی استراحت بکنید. اگر وقت (داشتن) به شب نشینی ما بیایید، ساعت هفت و نیم عصر شروع می شود. اگر حالا تاپستان (بودن) برای استراحت به آسایشگاه می رفتیم. اگر او فرهنگ روسی به فارسی (داشتن) امروز به کتابخانه نمی رفت. اگر شما چیزی را (فهمیدن) از من بپرسید. اگر من درس خود را خوب (حاضر کردن) نمره پنج نمی گرفتیم. اگر من (دانستن) که شما نمی آید من هم نمی آمدم.

**3- topshiriq.** Hikoyani o'qing, tarjima qiling va shart ergash gaplarni aniqlang.

### بشنو و باور مکن

یک روز مردی صندوقی را که پر از ظروف چینی بود به حمال داده از او خواهش کرد که این بار را به دوش کشیده از پله های بالاخانه بالا ببرد. حمال پرسید: از این بار کسی چه عایدی خواهی داشت؟ صاحب صندوق گفت: سه نصیحت به تو خواهم کرد که سرمایه ی خیر دنیا و آخرت باشد. آن شخص راضی شد و صندوق را حمل کرده از دو پله که بالا رفت ایستاد و گفت: نصیحت اولی را بگو. صاحب صندوق گفت: اگر کسی بگوید نسبه بهتر از نقد است، بشنو و باور مکن. حمال چند پله ی دیگر بالا رفت و گفت: نصیحت دوم را بگو. گفت: اگر کسی بگوید پول سیاه بهتر از پول سفید است، بشنو و باور مکن. مجدداً آن شخص چند پله ای بالا رفت ایستاد و گفت: نصیحت سوم را بفرما. گفت: اگر کسی بگوید نخوداب بهتر از جلو کیاب است، بشنو و باور مکن. حمال دو سه پله ی دیگری را که باقیمانده بود طی کرده وقتی به آخر پله رسید ایستاد و به صاحب صندوق گفت: من هم می خواهم نصیحتی به تو بدهم. گفت: بگو. حمال شانه های خود را از زیر بار خالی کرد و صندوق از روی پله ها رو به پایین سرا زیر شد و در انتهای افتادن و زمین خوردن آن گفت: اگر کسی بگوید در این صندوق یک ظرف سالم باقی مانده است، بشنو و باور مکن.

**4- topshiriq.** Gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Har kuni gimnastika bilan shug'ullansangiz, tanangiz sog'lom bo'ladi. Agar bugun dam olish kuni bo'lganda edi, siz bilan ketar edim. Ertaga havo yaxshi bo'lsa, kolxoz bog'iga chiqamiz. Agar vaqtingiz bo'lsa, kechqurun soat sakkizda bizning uyga keling. Yomg'ir yoqqanda edi, havo ancha salqin bo'lardi. Agar siz Sodiq Hidoyatning hikoyalarini o'qigan bo'lsangiz, ulardan birortasining mazmunini forsha so'zlab bering. U kitobimni olib kelsa, portfelimga solib qo'ying. O'qituvchi mendan so'rasa, uning savollariga yaxshi javob bera olaman. Agar Dildorni ko'rsangiz, unga mening ertaga ertalab soat to'qqizda fakultet yonida kutishimni ayting. Men fors tilini yaxshi bilganimda edi, Malikushshuaro Bahorning she'rlarini o'zbek tiliga tarjima qilar edim. U xat yozganda edi, men olgan bo'lar edim. Agar kutubxonaga ketayotgan bo'lsangiz, birga boramiz. U Buxorodan qaytganda edi, sizning oldingizga kelgan bo'lar edi. Bu hikoyani tarjima qilsangiz, tarjimangizni menga ko'rsating. Agar xat yozsangiz, uni aviapochta orqali yuboring. U meni ko'rishni istasa, soat besh yarimda "Toshkent" mehmonxonasiga kelsin. Bir kun avval eksang, bir hafta ilgari o'rasan. (Maqol.) Agar men uyda bo'lmasam, meni kutib tur. Men yana ikki kun kutub-







شهر تهران گرچه نسبتاً بزرگ است ولی فقط در قسمت های شمالی آن درشکه و واگون عبور می نماید. قسمت جنوبی آن که مسکن و مأوی اشخاص طبقه ی سوم است دارای کوچه های بسیار تنگ و گود می باشد.

در این قسمت یعنی قسمتهای جنوبی محله ایست بنام چاله میدان که شباهت زیادی به محله کوردومیراکل شهر پاریس دارد...

مردم این قسمت به کلی بی بهره و دور از سیاست با یک طریق لاقیدانه زندگانی خودرا ادامه می دهند. حتی ممکن است وقایعی که در قسمت شمالی تهران روی می دهد و تمام عالم آگاه می شوند مثلاً مانند تغییر کابینه، مدتها برای آنها پوشیده باشد. هر گاه نزدی و شخص جنایت کاری از محبس نظمیۀ موفق به فرار شود پلیس اغلب این اشخاص را در این محله جستجو می کند و بالاخره هم در همانجا موفق به دستگیری آنها می شود.

در قسمتهای مختلف این محله قهوه خانه های مخصوصی دیده می شود که هر یک از آنها باطوق جمعی از این اشخاص است. روزی که حکایت ما شروع می شود در یکی از قهوه خانه های فوق الذکر که جمعی گرد هم نشسته صحبت می داشتند. دود چپوق و تریاک و سمار که تمام فضای این قهوه خانه را گرفته بود تا اندازه ای آنرا تاریک کرده بود. از پشت تنها شیشه کتیی که در درب قهوه خانه دیده می شد زیرا بقیه روزنه های دررا با کاغذهای روزنامه مسدود کرده بودند، گرد و خاک فراوانی که کوچه را تاریک نموده مشاهده می گردید. هوای قهوه خانه بی حد کتیف بود. به طوری که اگر یک نفر شخص غیر معتاد به انجا داخل می شد حالت تهوع و انزجار به او دست می داد.

جمعیتی که در این قهوه خانه دیده می شد گویی مرکب از همه قسم اشخاص مختلف بودند زیرا یک شخص دقیق از هر صنفی پست ترینش را در آن جا می دید. اغلب آنها چند نفر به چند نفر با یکدیگر در طرفی جمع مشغول صرف چای و یا کشیدن تریاک بودند. فقط در آن میانه یک نفر بود که در گوشه منفرداً قرار گرفته و بدون اینکه به کسی کلمه ای اظهار بدارد با حالتی محزون مشغول کشیدن سیگار بود.

این جوان تقریباً بیست و پنج ساله، صورتی گندم گون، دماغی بسیار کشیده و قلمی، چشمانی میخی رنگ که نور جاذبه ی کاملی از آن وساطع بود داشت. لبانش نازک و هر وقت که می خندید سی و دو دندان سفید که خیلی با وضع مسکینانه اش مغایرت داشت ظاهر می ساخت. لباس این شخص بی اندازه زولیده و مندرس بود. رویهم رفته حالتش اورا یکنفر شخص بی اندازه دست تنگ و گرفتار معرفی می کرد.

(مختصر شده)

## GRAMMATIK IZOH

### To'siqsiz ergash gap

To'siqsiz ergash gap bosh gapdan anglashilgan ish-harakat mazmuniga zid bo'lsa ham, lekin unga to'siq bo'la olmaydigan ish-harakatni bildiradi.

Fors tilida to'siqsiz ergash gap bosh gapga asosan quyidagi bog'lovchilar orqali bog'lanadi:

با *bo vo 'jud-e on-ke* با وجود آنکه، با *bo in-ke* با اینکه، با *bo on-ke* با آنکه *garche* گرچه، *agarche* اگرچه، *bo vo 'jud-e in-ke* وجود اینکه

Bu ergashtiruvchi bog'lovchilarning deyarli hammasi ma'no jihatdan bir-biriga yaqin bo'lib, o'zbek tiliga shart ma'nosini ifoda etuvchi -sa, -ganda grammatik formalari hamda ularga qo'shilib keladigan ham bog'lovchisi yoxud -da yuklamasi orqali tarjima qilinadi.

To'siqsiz ergash gapli qo'shma gapda to'siqsiz ergash gap bosh gapdan oldin keladi. Ergashtiruvchi bog'lovchilar esa qo'shma gap boshida keladi. Masalan:

*bo vo 'jud-e in-ke ketob-e dastur-e zabon-e forsi dosht az on estefode namikard* – Fors tili grammatikasi kitobi bo'lsa ham, undan foydalanmadi.  
*garche xone-ye mo dur ast har ruz piyode be doneshkade mioyam* – Uyimiz olis bo'lsa ham, fakultetga har kuni piyoda kelaman.

اما *oldida* bosh gap uchun kuchaytirish *Ko'pincha zid holatni* *likan* لیکن، *vali kabi zidlovchi* ولی، *ammo* ham qo'yiladi. Masalan:

*garche barodaram sole m be nazar mioyad likan qalbash dard miko'nad* – Akam sog'lom ko'rinsa ham, lekin uning yuragi kasal.

**1- topshiriq.** 35- dars matnini darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va ergashgan qo'shma gaplarni topib, ularning turini aniqlang.

**2- topshiriq.** To'siqsiz ergash gapga 10 ta gap tuzing.

**3- topshiriq.** Hikoyani o'qing, tarjima qiling va to'siqsiz ergash gaplarni topib, ulardagi bog'lovchilarni aniqlang.

### خروس و مروارید

خروس در سرابی از پی دانه به هر سو می گشت. ناگاه در میان خاکرویه ها دانه ی مرواریدی دید و پنداشت که جو است. چون درست نگاه کرد دید مروارید است. دلتنگ شد و گفت: اگرچه دانه ی مروارید است و پر قیمت لیکن در نزد من به قدر یک جو قیمت ندارد.



#### 4- topshiriq. Quyidagi gaplarni fors tiliga tarjima qiling.

Havo bulut bo'lsa ham, samolyot uchdi. Ishi ko'p bo'lishiga qaramasdan, meni kutib olish uchun aeroportga kelibdi. Mening pulim bo'lganda ham, bu galstukni sotib olmas edim. Avtoruchkam bo'lsa-da, tekstni qalam bilan ko'chirib yozdim. Bizning hovlimiz katta bo'lsa ham, mevali daraxtlar kam. Bu tekst qiyin bo'lsa ham, men uni lug'atsiz tarjima qildim. Bizning oilamiz besh kishidan iborat bo'lsa-da, hozir bu uyda uch kishi yashaymiz. Garchi u rasmiy ravishda taklif qilganda ham, men bormas edim. Hozir qish fasli bo'lsa-da, bozor turli meva va sabzavotlar bilan to'la. Uning uyi olis bo'lsa ham, trolleybusga chiqmadi. Uning maqolasi jurnalda bosilgan bo'lsa ham, men uni haligacha o'qiganim yo'q. Men uni xafa qilmagan bo'lsam ham, shu vaqtga qadar u menga birorta ham xat yozmadi. Soat sakkiz bo'lsa ham, hali tomosha boshlangani yo'q. Garchi uning millati rus bo'lsa ham, o'zbek tilini yaxshi biladi. Mening vaqtim qanchalik tang bo'lishiga qaramasdan, sening oldingga keldim. Hali sessiyaga ancha vaqt bo'lsa ham, fakultet talabalari imtihonga tayyorlana boshladilar. Garchi u komandirovkadan qaytib kelgan bo'lsa ham, men uni hanuzgacha ko'rganim yo'q. Bahor kelgan bo'lsa-da, kunlar isib ketgani yo'q. Men unga taklif qo'g'uzi yuborgan bo'lsam ham, Navro'z bayramiga kelmadi.

5- topshiriq. Quyidagi maqolni yod oling va to'siqsiz ergash gapni aniqlang.

فرزند اگرچه عیب ناک است، در پیش پدر ز عیب پاک است.

6- topshiriq. Quyidagi gaplarda nuqtalar o'rniga tegishli bog'lamalarni qo'yib gaplarni ko'chirib yozing va ularni o'zbek tiliga tarjima qiling.

... دیروز روز تعطیل بود من زود از خواب بیدار شدم.

... او خیلی خسته شده بود استراحت نکرده کار خود را ادامه داد.

... دانشگاه ما از خانه دور است من همیشه به دانشگاه پیاده می آیم.

... زبان عربی مشکل است من تصمیم گرفتم آنرا یاد بگیرم.

... باران می بارید او چتر بر نداشت.

... وقت زنگ است تا هنوز زنگ نزدند.

... او ایرانی نیست مثل ایرانیان خوب به زبان فارسی حرف می زند.

... من او را رسماً به شب نشینی دعوت کردم ولی او نیامد.

... فصل بهار است هوا هنوز خنک است.

... تمام روز هوا ابری بود باران نمی بارید.

... وقت دیر است و هوا تاریک شده است هنوز او به خانه برگشت.

... من فیلمهای ایرانی را دوست دارم، هنوز وقت پیدا نکردم که فیلم های ایرانی را تماشا بکنم.

... او مریض است و تب دارد پیش پزشک نرفت.

7-topshiriq. Quyidagi matnни ifodali o'qing, tarjima qiling va yil mobaynida o'tilgan grammatik qoidalar asosida uni tahlil qiling.

#### وقت را غنیمت شمارید

کار امروز را به فردا نگذارید زیرا هیچکس را از فردا خبری نیست. فقط امروز در اختیار شمامست. برخیزید و برای کار آماده باشید و از هیچ چیز بیم مدارید. غالب مردم در خرج کردن پول صرفه جویی می کنند ولی به وقت اهمیتی نمی دهند، مثل آنکه پول را از وقت عزیزتر می دانند در صورتی که صرفه جویی در وقت مهم تر و لازم تر است.

همیشه به خاطر داشته باشید که اگر روزی را تلف کردید دیگر آن را به دست نخواهید آورد. مردم همه زندگی را دوست دارند با وجود این چه بسیاری کسانی که نمی دانند وقت خود را چگونه صرف کنند و برای گذراندن آن هزار کار نا شایسته را مرتکب می شوند. وقت یعنی زندگی بنابراین وقت را بیهوده گذراندن یعنی زندگی را تلف کردن.

راستی تعجب آور است که مردم برای تلف کردن زندگانی خود طرخ می کنند. لازم نیست در کارها عجله کنید باین معنی که نباید بدون تفکر و تأمل به کاری اقدام نمایید، ولی همین که تصمیم گرفتید کاری را انجام دهید بلافاصله شروع کنید. کار امروز را به فردا وا نگذارید جز پشیمانی سودی ندارد. لازم است کارهای خود را چنان مرتب کنیم که در هر ساعتی کار معینی داشته باشیم و به انجام آن پردازیم وگرنه مقدار زیادی از وقت ما بیهوده تلف خواهد شد.

وقتی کارهای زیادی داریم متحیر می شویم که کدام کار را زودتر انجام دهیم. در این گونه مواقع باید کار دشوارتر را شروع کنیم و به اتمام آن همت گماریم. کاری در اول مشکل و ملالت آور است وقتی به پایان رسید بیشتر مایه مسرت می شود.

بسیاری اشخاص از تنظیم امور خویش غفایت می کنند. فرصت را غنیمت نمی شمارند و ایام جوانی را به سستی و تنبلی می گذرانند. زندگی آنان مانند روزی است که صبحگاهش آرام و فرح انگیز و شامگاهش طوفانی و وحشت خیز است.

هر کار خوبی که از دستتان بر می آید در انجام آن کوتاهی مکنید. این یکی از عادات ماست که هرچه داریم قدر آنرا نمی دانیم همین که از دست ما رفت متوجه خطای خود می شویم در صورتی که باید به خاطر داشته باشیم که وقت عزیز و عمر گرانیهست و از تلف کردن آن جز حسرت و ندامت ثمری نخواهیم برد.



## سعید نفیسی

## خانه ی پیری

هشتاد سال پیش از این پیر مردی از نژاد ایرانیان قدیم در هرات ساکن بود. نصرالله هفتاد و چهار سال عمر کرده بود. اصلاً از مردم دهخوارقان بود ولی حوادث جهان او را به هرات برده بود و در آن شهر حمالی می کرد.

نصرالله از آن کسانی بود که به هیچ چیز دلبستگی نداشت. چون از خردسالی بیم مانده و هر گز هم زن نگرفته بود احساسات خانوادگی را لغو می دانست. اگر در کوچه مادری را می دید که کودک نوباوه ی خود را تنگ در آغوش گرفته و می بوسید تعجب می کرد و در برابر آن از تفرق خودداری نمی توانست. چون خانه ی معین نداشت و هر شبی را جایی بسر می برد هر گز برای او پیش نیامده بود بجایی علاقه نشان دهد یا سرزمینی را از جای دیگر بهتر بداند.

بالاخره این پیر مرد از آن صوفیان بی قید بود که نسبت به هیچ چیز دوستی نداشت و در عمر خود هم از کسی مهری ندیده بود و به همین جهت مکرر می گفت که هیچ چیز وی را در این گیتی پای بندی نمی کند و اگر بنا شود روزی عالم را بدرود گوید با کمال خو سردی و بی هیچگونه اسف دست از جهان خواهد کشید. همین عقاید نصرالله باعث شده بود که با کسی رفت و آمد نمی کرد و دوستی نمی گرفت.

جنگهایی در خراسان روی داده، چندی ایرانیان فاتح بودند و بالاخره به تردستی بازیگران وادار شدند هرات و بسیاری دیگر از آن نواحی را به انگلستان وا گذارند. از این خبر تمام مردم هرات متأثر شدند و فقط نصرالله بود که از شنیدن آن غمگین نشد. ثروتمندان شهر، همه با وطن پرستی مخصوصی، هرات را ترک کردند و راه خراسان پیش گرفتند.

هر کسی جزئی داری داشت ببهای اندک می فروخت و می رفت که در مشهد یا شهرهای دیگر ایران منزل بگیرد.

شدهی است در چنین موقعی کار نصرالله که حمل بارهای مسافری بود حد زیاد افزایش یافت.

شبهای وقتی که نصرالله فارغ می شد در قهوه خانه های هرات این رفتار مشهوریان خود را نکوهش می کرد. به نظر او کسانی که داری خود را به خیال واهی از دست می داند و در آخر عمر رنج سفر را بر خود آسان می ساختند می بایستی راستی دیوانه باشند! مگر همه جا زمین خدا نیست؟ هرات را با مشهد چه تفاوتی است؟

بیشتر تعجب نصرالله از این بود که اگر این دیوانه ها خود می روند چرا دلگیرند و پشیمان از رفتن هستند؟ کسی که ایشان را مجبور نکرده است؟ اگر هم این خانه ها را دوست می دارند پس چرا آنرا ترک می کنند؟ پیران هرات و آشنایان نصرالله هرچه می خواستند به او بفهماند که انسان همواره به وطن و مولد خویش علاقه دارد و نباید به آسانی از آن جدا شود او گوش نمی کرد. یعنی اصلاً نمی فهمید و به همان خیال خود بود!

روزی یکی از خوانین هرات نصرالله را خواست و گفت:

"نصرالله تو دیگر پیر شده ای و قوه ی کار کردن نداری، من هم می خواهم از هرات بروم. در نتیجه آن باغچه ای که در بیرون شهر دارم بی صاحب می افتد، زیرا که از بس مردم خانه فروخته و رفته اند دیگر مشتری نیست. آنرا به تو می سپارم تا بعد چه شود. تو هم عجلاتاً پاسبان آنجا باش و سپرده ام از ملکی که در اطراف دارم برای تو لقمه نانی برسانند. تو نیز آنجا باش تا آخر عمر به دوندگی و تلاش روزی مجبر نیاشی."

نصرالله کم کم پیری را در خود احساس می کرد. از خدا خواست که چنین تقضلی در باره ی او بکنند. فوراً مختصر داری خود را بر داشت و به آن باغچه ی بیرون شهر رفت.

روزها به عادت دیرین زود از خواب بر می خاست. تمام اوقات خود را به پروراندن گلها و درختان باغچه بسر می برد. چون از کار خسته می شد به کنار جوی میان باغ می نشست و فکر می کرد. در این مدت چیزهای تازه می دید. یک روز ناگهان متوجه شد سنگ ریزههایی که در ته جوی آب قرار گرفته اند مثل این است که آنجا برای خود خانه ساخته اند. همیشه با فشار آب مقاومت می کنند. مثل این است که آب می خواهد به زور آنها را از خانه ها بیرون کند ولی آنها تن در نمی دهند. عاقبت فشار آب آنها را از جای خود بیرون می اندازد و به پایین می کشد ولی باز در چنگال دشمن غاصب تلاش می کنند، بنور خود می گیرند و گویی همیشه به حسرت به عقب خود نگرانند و با رشک به خانه ی خود می نگرند.

عاقبت روزی انگلیس ها هرات را گرفتند. املاک کسانی را که هجرت کرده بودند متصرف شدند و از آن جمله آن باغچه ی خان بود. نصرالله هم مجبور شد خواهی نخواهی از آن باغچه بیرون رود، زیرا دیگر آن باغچه پاسبانی چون پیر مرد دهخوارقانی نمی خواست!

بالاخره نصرالله از باغچه ی خان بیرون رفت ولی بی اختیار هر روز به در باغ بر می گشت و از شکاف در با حسرت به اندرون آن نظر می افکند. راستی آن نصرالله بیقید و بی خاتمان دل نمی کند که از آن محوطه بیرون رود. هر وقت منظره ی درختان و گلهای باغ به یادش می آمد بی اختیار بر مالکین جدید آن نفرین می فرستاد، گاهی هم گریه می کرد.

چون دیگر کسی مخارج او را نمی داد مجبور شده بود باز راه حمالی را پیش بگیرد ولی این حمال امروز آن حمال دو ماه پیش نبود. آن نصرالله بی قید که دوستی و دشمنی هیچ کسی را به دل راه نمی داد اینک هر وقت مجبور می شد پارگی از تازه واردان را به دوش بگیرد با بغض و کینه آن را از زمین بر می داشت و مکرر اتفاق می افتاد که در میان راه بی اختیار چیزی او را تحریک می کرد که آن بار را بر زمین نهد. غالباً به خیال می افتاد که آن را بشکند. همه ی دشمنی نصرالله با آن صاحبان بار این بود که او را از باغچه ی عزیزش بیرون کرده بودند.

یک روز در میان راه یکباره خاطره ی جویبار میان باغچه ی خان و آن سنگ ریزه های گرفتار چنگال آب از فکر او گذشت. یادش آمد چگونه آن سنگهای در بدر در قبال فشار آب یا فشاری می کردند و نمی خواستند از جای خود بیرون روند.

فردای آنروز دیگر کسی نصرالله را در هرات ندید و دو ماه بعد کسانی که جوانی او را در دهخوارقان دیده بودند پیر مرد شکسته ناشناسی را دیدند که عصا زنان و گرد



آلود کوله باری بر سر عصای خود بسته بود و سراغ خانه ی رجبعلی پدر تصرالله را می گرفت.

تهران-شهریور ماه ۱۲۹۵

## GRAMMATIK IZOH

### Sabab ergash gap

Sabab ergash gap bosh gapdan anglashilgan ish-harakatning yuzaga kelish sababini bildirib keladi.

Sabab ergash gap bosh gap bilan quyidagi bog'lovchilar orqali bog'lanib keladi: چون *chun*, چونکه *chun-ke*, زیرا *ziro*, زیراکه *ziro-ke*.

Bu bog'lovchilar ma'no jihatdan bir-biriga yaqin bo'lib, o'zbek tiliga *-gani uchun*, *-gani sababli* birikmalari hamda *chunki*, *uchun* so'zlari orqali tarjima qilinadi.

Sabab ergash gap bosh gap bilan qaysi bog'lovchi orqali bog'langan bo'lishiga qarab, bosh gapdan oldin yoki undan keyin kelishi mumkin.

1. Agar sabab ergash gap bosh gap bilan چون *chun* bog'lovchisi orqali bog'langan bo'lsa, sabab ergash gap bosh gapdan oldin keladi va چون *chun* bog'lovchisi gap boshida bo'ladi. Masalan:

*chun ziyod boron* چون زیاد باران بارید ما نمی توانستیم به ماهی گیری برویم. *borid mo namitavonestim be mohigiri beravim* – Ko'p yomg'ir yoqqani uchun biz baliq oviga chiqa olmadik.

2. Agar sabab ergash gap bosh gapga چونکه *chun-ke*, زیرا *ziro*, زیراکه *ziro-ke* bog'lovchilari orqali bog'langan bo'lsa, sabab ergash gap bosh gapdan keyin keladi va bog'lovchi uning oldiga qo'yiladi. Masalan:

*man natavonestam pish-e to' beyoyam chun-ke vaqt nadoshtam* – Vaqtim bo'lmagani uchun, sening oldingga kela olmadim.

*to' miboyisti be u ko'mak bedehi ziro-ke u dust-e to' ast* – Sen unga yordam berishing kerak edi, chunki u sening do'sting.

1- topshiriq. 35-dars matnini darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va sabab ergash gaplarni aniqlang.

2- topshiriq. Sabab ergash gapga 10 ta misol tuzing.

3- topshiriq. Quyidagi hikoyani o'qing, tarjima qiling va sabab ergash gaplarni aniqlang.

### مرغابی

مرغابی در روی آب شنا می کرد و با خود می گفت: حقا که من عروس مرغان هستم زیرا که می توانم در روی آب شنا کنم و در هوا پرواز نموده در روی زمین بخرامم. در این اثنا کلاغی لاف و گزاف مرغابی را شنیده گفت:

ای خود پسند، تو عجب مرغ ابله و احمقی هستی، بگو ببینم می توانی مثل ماهی شنا کنی و مثل باز پرواز نمایی و یا مانند آهو بدوی؟

مرغابی که جوابی نداشت، از خجالت سرش را زیر آب فرو برد و گفت: راست می گویی، یک فن کامل به از چند فن ناقص است.

4- topshiriq. Quyidagi gaplarni forschaga tarjima qiling.

Vaqtim bo'lmagani uchun, sizga telefon qila olmadim. Hamma soat ikkiga yetib kelgani uchun, majlis vaqtida boshlandi. Kitob ilm manbaya bo'lgani uchun, men uni ko'p o'qiyman. Chamadonim juda og'ir bo'lgani sababli, uni taksi to'xtash joyigacha olib borish uchun hammolga berdim. Yusuf imtihondan "5" baho oldi, chunki u yil mobaynida yaxshi o'qigan edi. Havo issiq bo'lgani uchun, daraxtlar va boshqa o'simliklar tezda ko'karib ketdi. U ko'p forsha gazeta va jurnallar o'qiydi, chunki fors tilini nihoyatda yaxshi ko'radi. Men futbol o'yinini ko'ra olmadim, chunki biz stadiongga kelganimizda, hamma biletlar sotib bo'lingan ekan. Hamma diqqat bilan uning ashulasini tinglardi, chunki haqiqatdan ham uning ovozi yoqimli edi. Siz bu voqealardan xabardor bo'lganingiz uchun, u haqda gapirishning hojati bo'lmasa kerak. Meni kutib turing, chunki sizga aytadigan muhim gapim bor. Men sizdan juda xursandman, chunki buyurgan ishlarimni hammasini yaxshi bajaribsiz. Kasal bo'lganim uchun, darsga kela olmadim. Fors tilini yaxshi bilganim uchun, meni Tehron universitetiga o'qishga yuborishdi.

5- topshiriq. Quyidagi matnini o'qing, tarjima qiling va sabab ergash gap bog'lovchilarini aniqlang.

### فایده ی سفر

کسی که رنج سفر بر خود هموار می کند و از دیار خود دور می شود چند فایده می برد که دیگران کمتر از آن ها برخوردار می شوند:

نخست آنکه – بواسطه ی دیدن محلها و اشخاص گوناگون غم و غصه که محصول خانه نشینی است از او گریزان می شود.



گفت: نه.

چون جوان نزد درخت رسید مهر قاضی را نشان داد و گفت: قاضی ترا می طلبد. چون از درخت هیچ پاسخی نشنید، غمگین باز آمد و گفت: مهر تو را به درخت نشان دادم هیچ جواب نداد. قاضی گفت: درخت آمد و گواهی داده باز رفت. پیر مرد گفت: ای قاضی، این چه سخن است، هیچ درختی اینجا نیامد. قاضی گفت: راست می گویی، نیامد ولی آن وقت که از تو پرسیدم که جوان نزد درخت رسیده، جواب دادی که نرسیده. اگر زیر آن درخت نقد نگرفتی چرا نگفتی که کدام درخت است، نمی دانم؟ پس معلوم می شود که جوان راست می گوید. پیر مرد در مقابل این سخن جز اعتراف چاره ای نیافت و دینارها را به او پس داد.

### حکایت

بازرگانی پارچه ی زرین و ظروف چینی بسیار به ساربانان سپرد که بار کند و به شهری برود و به او گفت: چون بدان شهر رسیدی بارها را نزد خود نگاهدار تا من بیایم. ساربان بارها را به منزل رسانید. مدتی گذشت ولی بازرگان نیامد. ساربان پنداشت که او مرده است. پارچه و ظروف را فروخت و از قیمت آنها خانه و باغی خرید. چندی نگذشت که بازرگان آمد و پس از جستجوی بسیار ساربان را یافت، گریبان او را بگرفت و خواستار اموال خویش شد.

ساربان گفت: تو کیستی از من چه می خواهی؟ مگر دیوانه شده ای؟ من هرگز ترا ندیده ام و نمی شناسم. بازرگان چون کار را بدین گونه دید ناچار شکایت به قاضی برد. قاضی ساربان را خواست و گفت: اموال این مرد را چه کردی؟ ساربان قسم خورد که من مردی دهقانم و هرگز ساربانان نکرده ام، این شخص چیزی به من نسپرده است. چون بازرگان برای اثبات ادعای خود نوشته یا گواهی نداشت و قاضی نیز با اینکه می دانست حق با اوست نتوانست حکمی بدهد ناچار تدبیری اندیشید و فرمود: بر خیزید و بروید! ساربان و بازرگان از جای بر خاسته به طرف در روانه شدند. همین که آنها نزدیک در رسیدند قاضی با صدای بلند گفت: ساربان برگرد! ساربان دروغ گو بی اختیار برگشت. قاضی گفت: پس تو می گفتی و قسم می خوردی که هرگز ساربانان نکرده ای. اگر تو ساربان نبودی چگونه دانستی که روی سخن با تو است؟ آنگاه حکم کرد تا خانه و باغ را گرفتند و به بازرگان دادند.

### GRAMMATIK IZOH

#### Klassik fors tiliga xos ayrim grammatik xususiyatlar

I. Ma'lumki, hozirgi zamon fors tilida ra ko'makchisi vositasiz to'ldiruvchi belgisi sifatida ishlatilib, o'zbek tilidagi tushum kelishigi anglatgan ma'nolarga mos keladi. Lekin klassik fors tilida ra ko'makchisining funksiyasi birmuncha keng bo'lib, vositasiz to'ldiruvchidan tashqari, vositali to'ldiruvchi ma'nolarini ham bildirgan. Masalan:

1. ra ko'makchili to'ldiruvchi ish-harakatning biror shaxs yoki boshqa bir jonli predmetga qaratilganligini bildiradi va kimga? nimaga? degan savollarga javob bo'ladi.

doneshmand-i pesaronro go'ft – Bir donishmand o'g'illariga dedi.

boz-i xo'rusiro go'ft – (Bir) burgut (bir) xo'rozga dedi.

2. Borlik, mavjudlik ma'nolarini ifodalagan fe'llarda ra ko'makchili to'ldiruvchi biror narsaga ega bo'lgan predmet yoki shaxsni bildiradi.

vazir-iro do'xtar-i bud besyor zibo – Bir vazirning juda chiroyli bir qizi bor edi.

3. shenidan (eshitmoq), go'ftan (aytmoq, demoq) fe'llarida ra ko'makchili to'ldiruvchi biror predmet yoki shaxs haqida borayotgan gap yoki suhbatni bildiradi:

podshoh-iro shenideam ke... – Bir podshohni eshitdimki ( podsho haqida eshitdimki ) ...

II. Klassik fors tilida o'tgan zamon davom fe'li oddiy o'tgan zamon shakli oldiga hami va ketiga i – i qo'shimchasini keltirish orqali hosil qilingan. Masalan:

hami raft – borardi

hami po'rsidi – so'rardi kabi.

Ba'zan i – i qo'shimchasining tushib qolish hollari ham uchraydi. Bunda o'tgan zamon davom fe'li oddiy o'tgan zamon shakliga hami old qo'shimchasi qo'shilgan, xolos. Masalan:

hami raft – borardi

hami po'rsid – so'rardi.

Lekin fors tilining keyingi taraqqiyot davrida aks holni ko'ramiz, ya'ni o'tgan zamon davom fe'lining yasalishida i – i qo'shimchasi saqlanib, hami old qo'shimchasi tushib qolgan. Odatda i – i qo'shimchasi fe'l oxiriga, shaxs-son qo'shimchalaridan so'ng qo'yilgan va bu fors grammatikasida yo-ye estemrori deb atalgan. Masalan:

rafti – borardi

po'rsidi – so'rardi

hakim-i hargoh be go'reston rafti – Bir tabib hamisha mozorga borardi.



یای استمراری *yo-ye estemrori* vositasida yasalgan o'tgan zamon davom fe'li real bo'lmagan shart ergash gapda ham keng qo'llanadi. Masalan:

اگر ژاله هر قطره ی در شدی  
جو خر مهره بازار از آن پر شدی

*agar jole har qatre-i do 'r sho 'di*  
*chu xarmo 'hre bozor az on po 'r sho 'di*

Agar shudringning har tomchisi dur bo'lganda edi,  
Chig'anoq kabi bozor u bilan to'lgan bo'lardi. (Sa'diy)

Bu holda یای استمراری asosan I shaxs birlik va III shaxs birlik va ko'plik shakllarida ishlatilgan.

*raftami* – borardim  
*rafti* – borardi  
*raftandi* – borardilar.

III. *budan* fe'li klassik fors tilida *bu* shaklidagi hozirgi zamon fe'l negiziga ega bo'lgan. Bu negizdan yasalgan *bo 'vad* va *bod* shakllari klassik fors tilida, ayniqsa poeziyada ko'p uchraydi.

1) *bo 'vad* shakli *bu* negiziga III shaxs birlik qo'shimchasi *ad* ning qo'shilishidan hosil bo'lib, hozirgi-kelasi zamon ma'nosida ishlatilgan. Masalan:

*tavano bo 'vad har ke dono bo 'vad* – Kimki dono bo'lsa, qudratli bo'lur.

2) *bod* III shaxs birlikka oid bo'lib, orzu-istak maylini ifoda etgan. Hozirgi zamon fors tilida ko'proq shior va xitoblarda ishlatiladi. Masalan:

*zende bod dusti-ye beyn-e xalqho-ye o'zbekiston va iron* – Yashasin O'zbekiston va Eron xalqlari o'rtasidagi do'stlik!

IV. Egalik affikslari ko'pincha kishilik olmoshlari o'rnida ham ishlatilgan va turli so'z turkumlariga qo'shilgan. Shu bilan birga, ba'zan vositali to'ldiruvchi ma'nosini ham ifoda etgan. Masalan:

*az-ash po 'rsidam* – Undan so'radim.  
*javobash dod* – Unga javob berdi.

V. Klassik fors tilida III shaxs birlikda *u* kishilik olmoshi o'rnida *vey* va III shaxs ko'plikda *onho* kishilik olmoshi o'rnida *ishon* ishlatilgan.

*vey go 'ft* – *U dedi...*

*ishon tashrif ovardand* – Ular tashrif buyurdilar.

1- **topshiriq.** 36-dars tekstini darslik oxirida berilgan lug'atdan foydalanib tarjima qiling va klassik fors tiliga xos bo'lgan grammatik formalarni aniqlang.

2- **topshiriq.** Quyidagi hikoya va baytlarni o'qing, tarjima qiling va *ro* ko'makchisining funksiyasi hamda *yo-ye estemrori* ning bajargan vazifalarini aytib bering.

#### حکایت

بازی خروسی را گفت: بسیار بی وفا هستی. مردم ترا می پرورند، برای تو خانه می سازند هرگاه ترا می خواهند بگیرند می گریزی. من اگر چه مرغ جنگلی هستم وفاداری را از دست نمی دهم: یک روز که از دست آنها دانه می خورم بر دستشان می نشینم، هر چند دور می روم چون می طلبند زود می آیم. خروس از او پرسید که هیچ وقت بازی بر سیخ کباب دیده ای؟ گفت: نه. خروس گفت: بارها دیده ام که بسیار خروسان را بسیخ می کشند و بر آتش بریان می کنند، اگر تو هم بازی را بر سیخ می دیدی دورتر می گریختی.

گر در همه چاه آب حیوان بودی  
در یافتنش بر همه آسان بودی (سعدی)

گریه مسکین اگر پر داشتی  
تخم گنجشک از جهان پر داشتی





**ILOVALAR**  
**KO'P QO'LLANADIGAN SODDA FE'LLAR VA**  
**ULARNING HOZIRGI ZAMON NEGIZI**

Fe'llar	Hozirgi zamon negizi	Ma'nosi
orashtan <i>orostan</i>	ارا <i>oro</i>	bezamoq
arizidan <i>arizidan</i>	ارز <i>arz</i>	arziymoq, qimmatli bo'lmoq
ozmudan <i>ozmudan</i>	ازما <i>ozmo</i>	sinamoq, sinab ko'rmoq
osudan <i>osudan</i>	اسا <i>oso</i>	tinchlanmoq, dam olmoq
oshofidan <i>oshofidan</i>	اشوب <i>oshub</i>	achchiqlantirmoq, g'azablantirmoq
oftadan <i>oftadan</i>	افت <i>o'ft</i>	yiqilmoq, yiqilib tushmoq
afroshtan <i>afroshtan</i>	افراز <i>afroz</i>	(baland) ko'tarmoq, (bayroq) tikmoq
afroxtan <i>afroxtan</i>	افراز <i>afroz</i>	(baland) ko'tarmoq, (bayroq) tikmoq
afroxtan <i>afroxtan</i>	افروز <i>afroz</i>	yoqmoq, yondirmoq, yoritmoq
ofaridan <i>ofaridan</i>	افرین <i>ofarin</i>	yaratmoq, vujudga keltirmoq
afzudan <i>afzudan</i>	افزا <i>afzo</i>	ortmoq, ko'paymoq, orttirmoq
afkandan <i>afkandan</i>	افکن <i>afkan</i>	tashlamoq, sochmoq, yiqitmoq
oludan <i>oludan</i>	الا <i>olo</i>	bulg'amoq, bo'yamoq
omadan <i>omadan</i>	ا <i>o</i>	kelmoq
omuxtan <i>omuxtan</i>	آموز <i>omuz</i>	o'qitmoq, o'rgatmoq, o'qimoq
omixtan <i>omixtan</i>	امیز <i>omiz</i>	aralash-tirmoq, qorishtirmoq, qormoq
amboshtan <i>amboshtan</i>	انبار <i>ambar</i>	to'ldirmoq
andoxtan <i>andoxtan</i>	انداز <i>andoz</i>	irg'itmoq, otmoq, solmoq
angixtan <i>angixtan</i>	انگیز <i>angiz</i>	his uyg'otmoq, hayajonga solmoq
ovardan <i>ovardan</i>	آور <i>ovar</i>	keltirmoq
ovixtan <i>ovixtan</i>	اویز <i>oviz</i>	osmoq, osilmoq, ilmoq
istodan <i>istodan</i>	ایست <i>ist</i>	to'xtamoq, tikka turmoq
boxtan <i>boxtan</i>	باز <i>boz</i>	o'yamoq, yutqizmoq
boridan <i>boridan</i>	بار <i>bor</i>	yog'moq
boftan <i>boftan</i>	باف <i>bof</i>	to'qimoq
boyestan <i>boyestan</i>	بای <i>bov</i>	kerak bo'lmoq, zarur bo'lmoq

baxshidan <i>baxshidan</i>	بخش <i>baxsh</i>	bag'ishlamoq; kechirmoq
bo'rdan <i>bo'rdan</i>	بر <i>bar</i>	olib ketmoq, olib bormoq; yutmoq
bo'ridan <i>bo'ridan</i>	بر <i>bo'r</i>	kesmoq
bastan <i>bastan</i>	بند <i>band</i>	bog'lamoq, yopmoq
budan <i>budan</i>	باش <i>bosh</i>	emoq, bo'lmoq
busidan <i>busidan</i>	بوس <i>bus</i>	o'pmoq
buyidan <i>buyidan</i>	بوی <i>buy</i>	hidlamoq
po'xtan <i>po'xtan</i>	پز <i>paz</i>	pishirmoq, pishmoq
paziro'ftan <i>paziro'ftan</i>	پذیر <i>pazir</i>	qabul qilmoq
pardoxtan <i>pardoxtan</i>	پرداز <i>pardoz</i>	(bir ishni) boshlamoq; to'lamoq
po'rsidan <i>po'rsidan</i>	پرس <i>po'rs</i>	so'ramoq
paridan <i>paridan</i>	پر <i>par</i>	uchmoq
pasandidan <i>pasandidan</i>	پسند <i>pasand</i>	yoqtirmoq, ma'qullamoq
pendoshtan <i>pendoshtan</i>	پندار <i>pendor</i>	o'ylamoq, fikr qilmoq
pusidan <i>pusidan</i>	پوس <i>pus</i>	chirimoq
pushidan <i>pushidan</i>	پوش <i>push</i>	kiymoq; yopmoq; qoplamoq
pichidan <i>pichidan</i>	پیچ <i>pich</i>	o'ramoq, o'ralmoq; burmoq
peymudan <i>peymudan</i>	پیما <i>peymo</i>	birlashtirmoq, ulamoq
toxtan <i>toxtan</i>	تاز <i>toz</i>	chopmoq (sakrab, ot ustida)
toftan <i>toftan</i>	تاب <i>tob</i>	yarqiramoq, toblanmoq
taroshidan <i>taroshidan</i>	تراش <i>tarosh</i>	yo'nmoq, qirmoq
tarsidan <i>tarsidan</i>	ترس <i>tars</i>	qo'rqmoq
tavonestan <i>tavonestan</i>	توان <i>tavon</i>	(biror ishga) qodir bo'lmoq
jastan <i>jastan</i>	جه <i>jah</i>	sakramoq, irg'itmoq, hatlamoq
jo'stan <i>jo'stan</i>	جو <i>ju</i>	qidirmoq, axtarmoq
jo'mbidan <i>jo'mbidan</i>	جنب <i>jo'mb</i>	harakatga kelmoq, qimirlamoq
jushidan <i>jushidan</i>	جوش <i>jush</i>	qaynamoq
charidan <i>charidan</i>	چر <i>char</i>	o'tlamoq
cheshidan <i>cheshidan</i>	چش <i>chesh</i>	tatimoq, ta'tib ko'rmoq
chidan <i>chidan</i>	چین <i>chin</i>	termoq, tuzmoq, taxlamoq
xaridan <i>xaridan</i>	خر <i>xar</i>	sotib olmoq
xobidan <i>xobidan</i>	خواب <i>xob</i>	uxlamoq
xo'ftan <i>xo'ftan</i>	خواب <i>xob</i>	uxlamoq
xandidan <i>xandidan</i>	خند <i>xand</i>	kulmoq
xostan <i>xostan</i>	خواه <i>xoh</i>	xohlamoq, istamoq
xondan <i>xondan</i>	خوان <i>xon</i>	o'qimoq



خوردن <i>xo'rdan</i>	خور <i>xo'r</i>	yemoq, ichmoq
دادن <i>dodan</i>	ده <i>deh</i>	bermoq
داشتن <i>doshtan</i>	دار <i>dor</i>	ega bo'lmoq, bor bo'lmoq
دانستن <i>donestan</i>	دان <i>don</i>	bilmoq
دزدیدن <i>do'zdidan</i>	دزد <i>do'zd</i>	o'g'irlamoq
درویدن <i>deravidan</i>	درو <i>dero'u</i>	o'rmoq
دوختن <i>duxtan</i>	دوز <i>duz</i>	tikmoq
دویدن <i>davidan</i>	دو <i>dav</i>	yugurmoq
دیدن <i>didan</i>	بین <i>bin</i>	ko'rmoq
راندن <i>rondan</i>	ران <i>ron</i>	haydamoq
ریودن <i>ro'budan</i>	ریا <i>ro'bo</i>	tortib olmoq, o'g'irlab olmoq
رستن <i>ro'stan</i>	رو <i>ru</i>	o'smoq, unib chiqmoq, ko'karmoq
رسیدن <i>rasidan</i>	رس <i>ras</i>	yetmoq, yetib kelmoq, yetilmoq
رفتن <i>raftan</i>	رو <i>ro'u</i>	bormoq, ketmoq, jo'namoq
رنجیدن <i>ranjidan</i>	رنج <i>ranj</i>	xafa bo'lmoq
ریختن <i>rixtan</i>	ریز <i>riz</i>	to'kmoq, quymoq, to'kilmoq
زاییدن <i>zoyidan</i>	زا <i>zo</i>	tug'moq
زدن <i>zadan</i>	زن <i>zan</i>	urmoq
زیستن <i>zistan</i>	زی <i>zi</i>	yashamoq
ساختن <i>soxtan</i>	ساز <i>soz</i>	yasamoq, qurmoq, tuzatmoq
سپردن <i>sepo'rdan</i>	سپار <i>sepor</i>	topshirmoq, yuklamoq
ستودن <i>setudan</i>	ستا <i>seto</i>	maqtamoq, ta'riflamoq
سرویدن <i>so'rudan</i>	سرا <i>saro</i>	kuylamoq, ashula aytmoq
سانجیدن <i>sanjidan</i>	سنج <i>sanj</i>	o'lchamoq
سوختن <i>suxtan</i>	سوز <i>suz</i>	yondirmoq, yonmoq, kuydirmoq
شایستن <i>shoyestan</i>	شای <i>shoy</i>	mos bo'lmoq, munosib bo'lmoq
شتافتن <i>shetoftan</i>	شتاب <i>shetob</i>	shoshilmoq
شدن <i>sho'dan</i>	شو <i>sho'u</i>	bo'lmoq, aylanmoq
شستن <i>sho'stan</i>	شو <i>shu</i>	yuvmoq
شکستن <i>shekastan</i>	شکن <i>shekan</i>	sindirmoq, sinmoq, buzmoq
شکفتن <i>sheko'ftan</i>	شکف <i>sheko'f</i>	ochilmoq
شمردن <i>sho'mo'rdan</i>	شمار <i>sho'mor</i>	sanamoq, hisoblamoq
شناختن <i>shenoxtan</i>	شناس <i>shenos</i>	tanimoq, bilmoq
شنیدن <i>shenidan</i>	شنو <i>sheno'u</i>	eshitmoq
فرستادن <i>ferestodan</i>	فرست <i>ferest</i>	yubormoq, jo'natmoq

فرمودن <i>farmudan</i>	فرما <i>farmo</i>	buyurmoq, farmon bermoq
فروختن <i>fo'ruxtan</i>	فروش <i>fo'rush</i>	sotmoq
فریفتن <i>feriftan</i>	فریب <i>ferib</i>	aldamoq, firib bermoq
فشاردن <i>fesho'rdan</i>	فشار <i>feshor</i>	ezmoq, siqmoq, bosmoq
فهمیدن <i>fahmidan</i>	فهم <i>fahm</i>	tushunmoq
کاستن <i>kostan</i>	کاه <i>koh</i>	kamaytirmoq, ozaytirmoq
کاشتن <i>koshtan</i>	کار <i>kor</i>	ekmoq
کردن <i>kardan</i>	کن <i>ko'n</i>	qilmoq
کشتن <i>ko'shtan</i>	کش <i>ko'sh</i>	o'ldirmoq
کشیدن <i>kashidan</i>	کش <i>kash</i>	tortmoq, chekmoq, tashimoq
کندن <i>kandan</i>	کن <i>kan</i>	uzmoq, yulmoq, yechmoq, qazimoq
کوفتن <i>kuftan</i>	کوب <i>kub</i>	yanchmoq, tuymoq, qoqmoq
گذاشتن <i>go'zoshtan</i>	گذار <i>go'zor</i>	qo'ymoq
گذشتن <i>go'zashtan</i>	گذر <i>go'zar</i>	o'tmoq, kechmoq
گرفتن <i>gereftan</i>	گیر <i>gir</i>	olmoq, tutmoq, ushlamoq
گریختن <i>go'rixtan</i>	گریز <i>geriz</i>	qochmoq
گریدن <i>gazidan</i>	گز <i>gaz</i>	chaqmoq, tishlamoq
گشادن <i>go'shodan</i>	گشا <i>go'sho</i>	ochmoq
گشودن <i>go'shudan</i>	گشا <i>go'sho</i>	ochmoq
گشتن <i>gashtan</i>	گرد <i>gard</i>	aylanmoq, kezmoq, bo'lmoq
گردیدن <i>gardidan</i>	گرد <i>gard</i>	aylanmoq, kezmoq, bo'lmoq
گفتن <i>go'ftan</i>	گو <i>gu</i>	aytmoq, demoq
ماندن <i>mondan</i>	مان <i>mon</i>	qolmoq, qo'ymoq
مالیدن <i>molidan</i>	مال <i>mol</i>	surtmoq, ishqalamoq, artmoq
مردن <i>mo'rdan</i>	میر <i>mir</i>	o'lmoq
نشستن <i>neshastan</i>	نشین <i>neshin</i>	o'tirmoq
نگریستن <i>negaristan</i>	نگر <i>negar</i>	qaramoq, tikilmoq, boqmoq
نمودن <i>namudan</i>	نما <i>namo</i>	ko'rsatmoq
نواختن <i>navoxtan</i>	نواز <i>navoz</i>	erkalamoq, chalmoq
نوشتن <i>neveshtan</i>	نویس <i>nevis</i>	yozmog
نهادن <i>nehodan</i>	نه <i>neh</i>	qo'ymoq
یافتن <i>yoftan</i>	یاب <i>yob</i>	topmoq
ورزیدن <i>varzidan</i>	ورز <i>varz</i>	mashq qilmoq, shug'ullanmoq
وزیدن <i>vazidan</i>	وز <i>vaz</i>	esmoq





## YIL HISOBI

Ko'pgina sharq mamlakatlarida yil hisobi hijriy (هجری *hejri*) va milodiy (میلادی *milodi*) yil hisobi asosida olib boriladi.

Milodiy yil Yevropa yillari bo'lib, bunda oylarning ba'zilar 30 va ba'zilar 31 kundan va yolg'iz bir oy 28 kundan iborat bo'ladi. Bu oy 4 yilda bir matriba 29 kun bo'lib, u yilni kabisa yili deyiladi. Shunday qilib, milodiy yil 365 yoki 366 kundan iborat bo'ladi.

Hijriy yili milodning 622- yil 16- iyulidan, ya'ni Muhammad (s.a.v.) payg'ambarning Makkadan Madinaga ko'chgan kunidan boshlanadi. Hijriy yili oy va quyosh kunlari asosida olib boriladi. Hijriy yili oy kunlari asosida olib borilsa هجری قمری *hejri-ye qamari* va quyosh kunlari asosida bo'lsa, هجری شمسی *hejri-ye shamsi* deb ataladi.

هجری قمری oy davrining o'zgarishi asosida tuzilgan bo'lib, har bir oy yangi oy chiqish davridan boshlanadi.

هجری شمسی esa yerning quyosh atrofida aylanishi asosida tuzilgan bo'lib, bunda yerning quyosh atrofida bir martaba aylanib chiqishi bir yil hisob qilinadi.

هجری قمری yilidagi 12 oyning 6 tasi 30 va 6 tasi 29 kundan iborat bo'lib, birinchi oy 30 va ikkinchi 29 kun tartibida davom etib boradi. Natijada, qamariyning bir yili 354 kun bo'ladi.

هجری شمسی yili milodiy yil kabi 30 va 31 kundan yolg'iz bir oy 28 (29) kundan iborat. Shuning uchun bir yil 365 (366) kun bo'ladi. Shu asosda qamariy yili shamsiy yilidan har yili 11 kundan orqada qolib boradi va qamariyning ma'lum bir oy va kunining har yili milodiy hamda shamsiyning turli vaqtlarida kelishiga sabab bo'ladi. Har 33 yilda hijriy-qamariy yili bir davrani aylanib chiqib, yana bir vaqtga to'g'ri keladi va qamariyning 33 yili shamsiyning 32 yiliga to'g'ri keladi.

### Eronda yil hisobi

Eronda yil hisobi uchun uch xil kalendar amalda qo'llanib kelinmoqda.

1. Eron kalendar.
2. Arab kalendar.
3. Yevropa kalendar.

### 1. Eron kalendar

Eron kalendar quyosh yil hisobiga asoslangan bo'lib, تاریخ هجری شمسی *torix-e hejri-ye shamsi* deb nomlanadi.

Eron kalendaridagi 12 oyning birinchi oltitasi 31 kundan, keyingi beshtasi 30 kundan va 12- oy 29 kun (kabisa yili) 30 kun. Bir yil 365 (366) kunga to'g'ri keladi.

Bu kalendar 1925- yilda rasmiy ravishda Majlis tomonidan Eronning asosiy davlat kalendar deb belgilandi va 1304- yil hijriy-shamsiyning 1 farvardin oyi (ya'ni 21- mart 1925- yil) yangi yilning birinchi kuni deb e'lon qilindi. Eron kalendarida yangi yil نوروز *no'uruz* (navro'z) bayrami bilan boshlanadi. Haftada dam olish kuni جمعه *jo'm'e* (juma) kuni bo'ladi.

### Eron kalendar oylarining nomlari

1.	فروردین	<i>farvardin</i>	- 31 kun
2.	اردیبهشت	<i>o'rdibehesht</i>	- 31 kun
3.	خرداد	<i>xo'rdod</i>	- 31 kun
4.	تیر	<i>tir</i>	- 31 kun
5.	مرداد	<i>mo'rdod</i>	- 31 kun
6.	شهریور	<i>shahrivar</i>	- 31 kun
7.	مهر	<i>mehr</i>	- 30 kun
8.	آبان	<i>obon</i>	- 30 kun
9.	آذر	<i>ozar</i>	- 30 kun
10.	دی	<i>dey</i>	- 30 kun
11.	بهمن	<i>bahman</i>	- 30 kun
12.	اسفند	<i>esfand</i>	- 29 (30) kun

Eron kalendaridagi hijriy-shamsiy Yevropa yil hisobiga aylantirish uchun ko'rsatilgan yilga 621 sonini qo'shish kerak. Masalan, hijriy-shamsiyning 1347- yili Yevropa kalendarining 1968- yiliga to'g'ri keladi. Eron kalendarining oxirgi oylari Yevropa kalendarining kelasi yilgi yanvar, fevral va mart oylarini o'z ichiga olgani uchun, hijriy-shamsiyning ma'lum bir yilini Yevropa yil hisobiga aylantirganda odatda ikki yil bilan ishora etiladi. 1347=1968-1969.

Yevropa yilini hijriy yili bilan belgilanganda ham shu hol saqlanadi: 1968=1346-1347.

Hijriy-shamsiyda berilgan yilning oy va kunlari bilan to'la Yevropa yil hisobiga aylantirish lozim bo'lsa, maxsus jadvaldan foydalanish tavsiya qilinadi.

### 2. Arab kalendar

Arab kalendar hijriy-qamariy yil hisobi asosida olib boriladi. Yuqorida aytilganidek, hijriy-qamariy yili 354 kundan iborat bo'lib, birinchi oy 30 va ikkinchi oy 29 kundan, keyingi oylar ham shu tariqa ketma-ket almashib boradi.



Arab kalendari Eronda arablar tomonidan Eronni zabt etib olganlaridan to shu kunga qadar qo'llanib kelinmoqda.

Eronda هجرى شمسى kalendarining keng joriy qilinishi tufayli, oxirgi davrda arab kalendarining ishlatilish doirasi birmuncha cheklanib, hozirgi kunda esa, asosan, diniy bayram va marosimlar bilan bog'liq bo'lgan vaqtni belgilashda, musulmon tarixiga oid adabiyotlarda qo'llanadi.

#### Arab kalendari oylarining nomlari

1.	محرم	mo'harram	- 30 kun
2.	صفر	safar	- 29 kun
3.	ربيع الاول	rabi'-o'l-avval	- 30 kun
4.	ربيع الاخر yoki ربيع الثانى	rabi'-o'l-oxer yoki rabi'-o's-soni	- 29 kun
5.	جمادى الاول	jo'modi-o'l-avval	- 30 kun
6.	جمادى الاخر	jo'modi-o'l-oxer	- 29 kun
7.	رجب	rajab	- 30 kun
8.	شعبان	sha'bon	- 29 kun
9.	رمضان	ramazon	- 30 kun
10.	شوال	shavvol	- 29 kun
11.	ذى القعدة	zi-l-qa'de	- 30 kun
12.	ذى الحجة	zi-l-hejje	- 29 kun

#### Hijriy-qamariyini milodiy yilga aylantirish

Hijriy yili milodiy yilning 622 yilidan boshlanganligi va shu bilan birga, har yili milodiy yildan 11 kundan kamayib borishi hijriy yilini milodiy yilga va aksincha, milodiy yilni hijriy yilga aylantirishni birmuncha murakkablashtiradi.

Hijriy yilini milodiy yilga aylantirish uchun hijriy yilini 33 ga bo'lish kerak. Hosil bo'lgan sonni hijriy yilidan chiqarib tashlab, undan qolgan songa 621 raqami qo'shiladi. Natijada hosil bo'lgan son milodiy yilni tashkil qiladi.

Masalan, fors-tojik adabiyotining mashhur namoyandalaridan biri Jomiyning tug'ilgan yili 817 ni milodiy yilga aylantirish lozim bo'lsa:

1. 817 hijriy yilini 33 ga taqsim qilish kerak. Bunda taqsim 24 dan tegib, yana oxirida 25 qoldiq qoladi. Bu qoldiq son hisobga olinmaydi.

2. 24 ni 817 dan ayirish kerak. Bunda 793 qoladi.

3. 793 ga 621 ni qo'shish lozim. 1414 hosil bo'ladi.

Demak, Jomiy 1414- yil milodiyda tug'ilgan ekan.

Shunday qilib, hijriy yilini milodga aylantirishda quyidagi formuladan foydalansa bo'ladi.

$$\frac{H}{33} + 621 = M$$

(H – hijriy yili, M – milodiy yili).

Bundan tashqari, hijriy yilini oy va kunlari bilan milodiy yilga to'la aylantirish uchun 1961 yilda nashr etilgan maxsus jadvaldan foydalanish maqsadga muvofiqdir.

### 3. Yevropa kalendari

Yevropa kalendari Eronda yevropaliklarning ta'siri natijasida kirib kelgan. Yevropa kalendarida yil hisobi miloddan boshlanib, 1 yanvar yangi yilning birinchi kuni hisoblanadi. Bu kalendar Eronda asosan chet mamlakatlar bilan bog'liq bo'lgan davlat idoralarida, xorijiy savdoda va boshqa ba'zi ma'muriy ishlarda Eron kalendari bilan yonma-yon qo'llanadi.

#### Yevropa kalendari oylarining nomlari

1.	ژانویه	j:onviye	yanvar
2.	فوريه	fevriye	fevral
3.	مارس	mors	mart
4.	آوریل	ovril	aprel
5.	مه	me	may
6.	ژونن	j:uan	iyun
7.	ژونیه	j:uiye	iyul
8.	اوت	ut	avgust
9.	سپتامبر	septombr	sentabr
10.	اکتبر	o'kto'br	oktabr
11.	نوامبر	no'vombr	noyabr
12.	دسامبر	desombr	dekabr

#### Abjad hisobi

Arab yozuvida har bir harf raqam singari ma'lum son ma'nosini ham ifoda etishi mumkin. Harflar vositasi bilan son tushunchasini ifoda etish abjad hisobi deyiladi.

Abjad hisobi orqali ko'pincha biror asarning yozilgan yoki ko'chirilgan yili, mashhur kishilarning tug'ilgan-o'lgan vaqtlari yoki biror



hodisaning bo‘lib o‘tgan davri, bino yo inshootning qurilgan yili ifoda etiladi. Abjad hisobi ifodalagan so‘zlar ko‘pincha she‘r shaklida beriladi.

### Abjad hisobidagi harflarning son qiymati:

1-1	2-ب	3-ج	4-د	5-ه	6-و	7-ز
8-ح	9-ط	10-ی	20-ک	30-ل	40-م	50-ن
60-س	70-ع	80-ف	90-ص	100-ق	200-ر	300-ش
400-ت	500-ث	600-خ	700-ذ	800-ض	900-ظ	1000-غ

**Izoh.** Fors tiliga xos bo‘lgan *pe*, *che*, *je*, *ge* harflari aslida *pe*, *che*, *je*, *ge* harflaridan yasalgan bo‘lganligi sababli, ularning son qiymati ham bir xildir, ya‘ni *pe* - 2, *che* - 3, *je* - 7, *ge* - 20.

Harflarning son qiymatini o‘zlashtirishni osonlashtirish uchun odatda ularni son qiymatiga ko‘ra ma‘lum tartibga solib, birdan minggacha bo‘lgan sonlarni o‘z ichiga olgan 8 ta so‘z hosil qilinadi. Ulardan birinchisi *abjad* bo‘lib, abjad hisobi ham shu so‘zdan olingandir. Bu so‘zlar quyidagilar:

VIII	VII	VI	V	IV	III	II	I
ضغط	تخذ	قرشت	سعفس	کلمن	حطی	هوز	ابجد
zazag‘	saxxaz	qarashat	sa‘fas	kalaman	ho‘tti	havvaz	abjad

Abjad hisobi vositasi bilan berilgan voqea tarixi ba‘zan bir so‘z yoki bir misra harflari ifodalagan miqdorlarni qo‘shish, ba‘zi holalarda misradagi ayrim so‘zlar yoki harflar anglatgan miqdordan ayrim miqdorni ayirish yo‘li bilan hosil qilinadi. Masalan; Alisher Navoiy xurosonlik shoirlardan Mavlono Tutiy vafotiga bag‘ishlab quyidagi tarixni aytgan ekan:

فصیح زمان طوطی آن شاعری  
که بودش ز بکر معانی عروس  
چو طوطی رفت این عجب طرفه بود  
که تاریخ شد قوت اورا خروس

Bu yerda tarix moddasi *xo‘rus* so‘zi bo‘lib, harflar qiymati 866 hijriy (1462 milodiy) yiliga to‘g‘ri keladi.



### KALLIGRAFIK MASHQLAR

تمرینهای خوشنویسی  
فامین هویه خوشنویسی  
چیلایلی یاریش ماریغ.

بنویس و بنویس  
اگر خواهی سوزی نوشتن بنویس

benavis u benavis u  
kəp rəq yəz



تمرین اول

ا ح در رس ص ط  
ع و ک ل م ن

و تمرین دوم

ح در رس ص ط ع  
ک ل م ن  
ح در رس ص ط ع

تمرین سوم

آب آزاد آباد  
باغ راه جان شاخ غار مار  
موج آسان آسمان طوفان  
موش مور گوش میز نو  
خانه دست رالا تپه  
سایه کار کارگر کاغذ لاله



ابر افق اسم ایوان ایران  
علم عرفان معلوم دفاع  
منع نقاشی محبت تولد  
اتحاد حجت انشاء رئیس  
تاسیس علی شیر نوانی  
ملا سخصاً اولاً ثانیاً توفیرتاً

تصیرین چهارم  
آدم دِل زن بزرگ بدن  
ده صد تب غم لب پل در  
مادر کتاب هوا طاہر ظلم  
سما قلم پنج سنگ رفیق  
پل سنگین گل گلستان  
زمان مکان کلام سلام



تصیرین هفتم

مشك آنست كه خود بود  
نه آن كه عطار بگوید  
در آنی كه در دستش  
خورد سستی بیست و یک  
در آنی که در کف دستش  
خورد سستی بیست و یک

تصیرین ششم

همسه نوانی دیوان لاهوتی  
میران آذوران گلستان سعدی  
زگوارا تا گوردانش بجوی  
دل که پاک است زبان بی پاک است  
دروغ مصلحت آمیز به از راست فتنه انگیز



تصویرین هشتم

توانا بود که دانا بود  
فلک گفت که من سپاه جهان بود  
فلک گفت که من سپاه جهان بود  
فلک گفت که من سپاه جهان بود

سخن راست تاخ می شود  
کوه به کوه میسر آمد به آدم میسر  
تا پی میگردید مادرشش میسر نمیدید  
آنجا که نمک خوردی نمکدان مشکل



چو بینی سیمی حرا فکند پیش  
 مزان لوسه بر سرش ز نمد خویش  
 علم حیدران که پشت خوانی  
 چو عمل در تو نیست نادانی  
 میازار موری که دانه کشت است  
 که جان دارد و جان شیرین تو شست

بنی آدم اعضای یکدیگرند  
 که در آفرینش یک گوهرند  
 چو عضوی بپذیرد آرزوی روزگار  
 دیگر عضو بار نماند و آزار  
 تو که خردت دیگران بنی عمی  
 نشاید که نامت نهند آدمی  
 شیخ سمدی



تمرین دوازدهم

شهرها شکند با تخت  
جو مهوری از بستان است

من دانشجوی دانشکده

خاورشناسی مسم

کوه به کوه میرسد

آدم به آدم میرسد

تمرین یازدهم

آنچه که عیان است چه حاجت به بیان است

آدمی به سیرت است نه بصورت





FORS ADABIYOTIDAN NAMUNALAR

امثال و حکم

آب که از سر گذشت چه یک وجب چه صد وجب.



آبی که در یک جا بماند می گندد.



آب ندیده کفستان در نیاورد.



از آتش که آفر و ختم خودم سوختم.



از حلوا حلوا گفتن دهان شیرین نمی شود.



آدم دست پاچه کار را دو باره می کند.



آدم گرسنه، ننگ را هم می خورد.



از خانه ی سوخته هر چه بر آید سود است.



آواز دهل شنیدن از دور خوش است.



هیچ ارزانی بی علت و هیچ گرانی بی حکمت نیست.



آفتاب که بر آید چراغ فرو رود.



اگر بار اهل است کار سهل است.



آنچه زود بدهد، آید تیر نیاید.



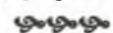
آنچه عیان است چه حاجت به بیان است.



آن را که حساب پاک است از محاسبه چه پاک است.



آمدن به ارادت رفتن به اجازت.



تمرین سیزدهم

هیچ شادومی نیست اندرین جهان

بهر از دیدار روی دوستمان

رودکی

سخن گفته و تیر انداخته برنگرد

ضرب المثل

زبان در دهان پاکسب است



از تفنگ خالی دو نفر می ترسد.  
 استاد و معلم چو بود کم آزار، خر سنگ بازند کودکان در بازار.  
 آنکه خیانت نورزد دستش در حساب نلرزد.  
 آملی به سیرت است نه به صورت.  
 آنچه در دیگ است به چمچه می آید.  
 با نیک نشینی نیک شوی، با دیگ نشینی سیاه.  
 به هر کجا که روی آسمان همین رنگ است.  
 بار کج به منزل نمی رسد.  
 تاریشه در آب است امید ثمری هست.  
 تا شب نروزی روز بجایی نرسی.  
 جایی که عقاب پر بریزد، از پشه لاغری چه خیزد.  
 جایی که میوه نیست چغندر سلطان المركبات است.  
 جلو ضرر را از هر جا که بگیری منفعت است.  
 چراغ دروغ بی فروغ است.  
 تنبل را بهانه بسیار است.  
 حساب دوستان در دل است.  
 خشت اول چون نهاد معمار کج، تا ثریا می رود دیوار کج.  
 خانه ی پز همیشه را سنگ بس است.  
 درد پرا دعوی بد.  
 درد پرا دعوی بد.

دو صد گفته چون نیم کردار نیست.  
 زبان مرغان را مرغان می داند.  
 زبان خوش مار را از سوراخ بیرون می آورد.  
 ز نادان گر رسد سودی زیانست.  
 سعی هر کس به قدر همت اوست.  
 سنگ بزرگ علامت نژدین است.  
 سنگ زدن به محل به از زر دادن بی محل.  
 سالی که نیکوست از بهارش پیداست.  
 سنگ کوچک سر بزرگ را می شکند.  
 سوال از آسمان جواب از ریسمان.  
 سیمرغ دیگر است و سی مرغ دیگر.  
 شغال بیشه ی مازندران را نگیرد جز سگ مازندرانی.  
 شنیدن کی بود مانند دیدن.  
 شخص بی وطن بلبل بی چمن است.  
 صد بار گز کن یک بار ببر.  
 کور به چراغ احتیاج ندارد.  
 کوه هر چند بلند است، راه بر سر دارد.  
 گوسفند در فکر جان است، قصاب در فکر دنبه.  
 گاو با گاو جنگ می کند گوساله از میان می رود.



عالم بی عمل زنبور بی عسل است.  
 عسل بی زنبور و گل بی خار نمی شود.  
 عشق و مشک پنهان نمی شود.  
 عاقل نمی شود غافل.

عمر اگر هزار سال است آخرش مرگ است.  
 عاشق ز عیب معشوق خبر ندارد.  
 کس نگوید که دوغ من ترش است.  
 کارد دسته ی خودش را نمی برد.

فیل زنده اش صد تومان، مرده اش هم صد تومان.  
 لیلی را با چشم مجنون باید دید.  
 میوه از درخت بید نباید جست.

هر چه از دوست می رسد نیکو است.  
 هر که به فکر خویش است، کوسه به فکر ریش است.  
 هر کس را عقل خود به کمال نماید و فرزند خویش به جمال.  
 هر که بامش بیش برفش بیشتر.

هر گردی گردو نیست.  
 هزار دوست کم است و یک دشمن بسیار.  
 یار نیک را روز بد شناسند.  
 یک مرده بنام به ز صد زنده ببنگ.  
 یک سوزن بخود بزن یک جوالوز بدبگران.

**Hikmatlar**

آب دریا را اگر نتوان کشید  
 هم به قدر تشنگی باید چشید.  
 جلال الدین رومی  
 توان نان خورد اگر دندان نباشد  
 مصیبت آن بود گر نان نباشد.  
 سعدی

در نومیدی بسی امید است  
 پایان شب سیه سپید است.  
 نظامی  
 سر گرگ باید هم اول برید  
 نه چون گوسفندان مردم درید.  
 سعدی

عالم بی کار نیابد بری  
 گرچه به صد حيله بز آرد سری.  
 خسرو دهلوی  
 هر آنکه که خشم آورد بخت شرم  
 شود سنگ خارا بگردار موم.  
 فردوسی

نن آدمی شریف است به جان آدمیت  
 نه همین لباس زیباست نشان آدمیت.  
 سعدی  
 هر که نان از عمل خویش خورد  
 منت از حاتم طایی نبرد.  
 سعدی

برای دوست جانت را فدا کن  
 و لیکن دوست از دشمن جدا کن.  
 جامی  
 دود در خانه ای که راه کند  
 در و دیوار آن سیاه کند.  
 جامی

ز دریا همیشه گوهر ناورند  
 یکی روز باشد که سر ناورند.  
 بلخی  
 علم چندان که بیشتر خوانی  
 چون عمل در تو نیست نادانی.  
 سعدی

گل نرگس نکو باشد به دیدن  
 و لیکن تلخ باشد در چشیدن.  
 گرگانی  
 هر جا که آفتاب رخشان گردد  
 پیدا باشد که سایه پنهان گردد.  
 عطار

مزن بر سر ناتوان دست زور  
 مرغی که خیر ندارد از آب زلال  
 منقار در آب شود دارد همه سال.  
 سعدی  
 ز نیرو بود مرد را راستی  
 ز سستی کژی آید و کاستی.  
 فردوسی  
 چنان کن با همه کس زندگانی  
 که مانی زنده چون زنده نمایی.  
 خسرو دهلوی  
 ناز بدان کن که خریدار تست  
 پیش کسی رو که طلبگار تست.  
 نظامی  
 ز دریا همیشه گوهر ناورند  
 یکی روز باشد که سر ناورند.  
 بلخی  
 خرد را می ببندد چشم را خواب  
 گنه را عذر شويد جامه را آب.  
 گرگانی  
 گل نرگس نکو باشد به دیدن  
 و لیکن تلخ باشد در چشیدن.  
 گرگانی  
 هر جا که آفتاب رخشان گردد  
 پیدا باشد که سایه پنهان گردد.  
 عطار  
 مزن بر سر ناتوان دست زور  
 مرغی که خیر ندارد از آب زلال  
 منقار در آب شود دارد همه سال.  
 سعدی



به دوست گرچه عزیز است راز دل مگشای  
که دوست نیز بگوید به دوستان عزیز.

سعدی

دوست آن به که عیب یارش را  
همچو آئینه رو برو گوید  
نه که چون شانه با هزار زبان  
از قفا رفته مو بمو گوید.

سعدی

با دشمن من چو دوست بسیار نشست  
با دوست نیایم دگر بار نشست  
پرهیز از آن شکر که با زهر آمیخت  
بگریز از آن مگس که بر مار نشست

ابن سینا

چیزی دیدم که او را در بیابان خر خورد  
گر به دست شاه افتاد ملک اسکندر بود  
رفتش راه سفید و خوردنش خون سیاه  
گر ز ره رفتن بماند بر سرش خنجر کشند.  
(قلم)

چیستان ها

قد کوتاه و چشم تنگ دارد  
گهی پنهان شود که سر بر آرد  
قبای نو ببخشند مردمان را  
خودش یک پیراهن بر تن ندارد.  
(سوزن)

نه دست دارد نه پاهای خیر می برد همه جا (کاغذ).  
نو برادر هر چه می دوند به همیگر نمی رسند (شب و روز).  
تو می روی او می رود، تو می ایستی او می ایستد (سایه).  
چهار تا کاکا تو یک قبا خوابیده (گردو).

حکایات و لطیفه ها

حکایت

از حکیمی پرسیدند که برادر بهتر است یا یار؟ گفت: برادر اگر یار باشد.

حکایت

از لقمان حکیم پرسیدند که کدام شیرین باشد که آخر تلخ شود؟ گفت: شتاب! باز  
کدام تلخ باشد که به آخر شیرین گردد؟ گفت: صبر!

344

## انتشار صدا

روزی ملا نصرالدین بالای مناره مشغول آذان گفتن بود. ناگهان از مناره پایین آمده  
و شروع به دودیدن کرد. مردم گفتند: ملا چرا می دوی؟ گفت: می خواهم ببینم صدای من  
تا کجا رسیده و از چه مسافتی شنیده می شود.

## آسیاب

روزی شخصی وارد آسیاب شده گندم دیگران را در جوال خود می ریخت. گفتند:  
چرا این کار را می کنی؟ گفت: برای اینکه من دیوانه هستم. گفتند: اگر دیوانه هستی چرا  
از گندم خودت بر نمی داری و به جوال دیگران نمی ریزی؟ گفت: آن وقت دو بار  
دیوانه خواهم بود.

## سن کلاغ

شخصی که سنش از شصت سال متجاوز بود کلاغی خرید و آن را در قفس گذارده  
به خانه آورد. زنش پرسید: فایده این کلاغ چیست؟ گفت: شنیده ام که کلاغ دویست سال  
عمر می کند. می خواهم این کلاغ را نگه دارم، خودم امتحان بکنم و ببینم واقعا این  
مسئله راست است یا دروغ.

## سلمانی و ملا

ملا به آرایشگاه رفت و سر خود را تراشید ولی پول نداشت. سلمانی گریبان او را  
گرفت و گفت: آن قدر باید در اینجا بمانی تا موی سرت در بیاید. ملا گفت: اگر شام و  
نهارم را هم بدهی بد نیست.

## دزدیدن الاغ

الاغ ملا را دزدیدند. همسایه ها به دیدن او آمدند و یکی از آنها گفت: گناه از تو است  
که در طویله را باز گذاشته بودی. دیگری گفت: گناه از زنت بود که در حیاط را باز  
گذاشته بود. ملا گفت: پس تمام گناه از جانب من و زن من است و دزد را در این میان  
هیچ گناهی نیست.

## بدهکار و بستانکار

بستانکاری به بدهکار خرد که سه سال از بدهی اش گذشته بود نوشت: من نصف  
پول را به شما بخشیدم. حالا اقلان نصف دیگر را برای من بفرستید. بدهکار در جواب  
نوشت: متشکرم، خواهشمندم سه سال دیگر هم صبر کنید تا موقع بخشیدن نیمه دوم  
برسم.

## حساب به دینار بخشش به خروار

دو نفر برای گرفتن اعانه به در خانه شخصی رفتند. از پشت در صدای صاحب  
خانه را شنیدند که به بانگ بلند به خدمتکار خود می گفت: چوب کبریت را چرا دور  
انداختی؟ می بایست آن را نگهداری، شاید روزی بکار آید.

345



آندو نفر بهم نگاه کرده گفتند: نزد چه کسی آمده ایم؟ این مرد که برای یک چوب کبریت اینگونه سخنگیری می کند هر گز اعانه نخواهد داد. در این اثنا صاحب خانه در را باز کرده پرسید: چه می خواهید؟ مقصد خود را به او گفتند. وی بی درنگ به درون خانه رفت و هزار تومان پول آورده به آنها داد. آندو نفر بسیار تعجب کرده از او پرسیدند: شما که از چوب کبریت نمی گذرید چگونه از هزار تومان گذشتید؟ صاحب خانه گفت: من اگر آن گونه صرفه جویی نمی کردم اینگونه بذل و بخشش هم نمی توانستم بکنم.

### پیر مرد پولدار

از پیر مرد پولداری که عیال نداشت پرسیدند: چرا زن نمی گیری؟ او گفت: پیر زنهار دوست ندارم. گفتند: لازم نیست پیرزن بگیری یک زن جوان بگیر. گفت: همانطور که من پیر زن را دوست ندارم آن زن جوان هم مرا که پیر مرد هستم دوست نخواهد داشت.

### فرصت

شخصی با دوست خود وارد قهوه خانه شد و سر میز نشسته مشغول صحبت شدند. پیشخدمت جلو آمده گفت: چه میل دارید؟ آن شخص گفت: کمی فرصت بما بدهید تا صحبتمان تمام شود. پیشخدمت قدری فکر کرده گفت: فرصت داشتیم اما مشتری ها خورده اند و تمام شده است. چیز دیگر سفارش بدهید تا ببورم.

### شیرفروش راستگو

شیرفروشی هر روز یک کوزه شیر برای آشپزخانه می آورد. از قضا یک روز آن کوزه پر از آب خالص بود. آشپز که سر آن را باز کرد و نظرش به آن افتاد گفت: این که آب است! شیرفروش نگاه کرد و خود نیز تعجب نموده گفت: خیلی معذرت می خواهم، امروز فراموش کرده اند شیر داخل آن بریزند.

### حکایت

یک نفر دهاتی در بازار شهر می گذشت، دید جلو دکان قنادی شیرینی های رنگارنگ چیده اند و شیرینی فروش نشسته است و نگاه می کند. دهاتی گمان کرد که قناد کور است. جلو رفت و دو انگشت خورا براب چشم قناد به تکان در آورد. قناد گفت: چرا اینطور می کنی؟ گفت: من گمان کردم که تو کوری و نمی بینی. گفت: من کور نیستم، می بینم. دهاتی گفت: اگر می بینی چرا از این شیرینی ها نمی خوری؟!

### حکایت

مردی در دامن خود هفت تخم مرغ داشت. در کوچه به یک نفر بر خورد کرد و گفت: اگر گفتی که در دامن من چیست، من این تخم هارا به تو می دهم و اگر گفتی که چند دانه هست، هر هفت تا مال تو می شود. آن شخص کمی فکر کرد و گفت: نفهمیدم،

یک نشانی دیگر بگو شاید بفهمم. گفت چیز سفیدی است که در میانش یک چیز زرد است. گفت: حالا فهمیدم چیست. این تریب است که میانش را سوراخ کرده اند و یک هویج داخلش گذاشته اند. این منگ را در مجمعی نقل کردند. یکی از حضار پرسید: آخر معلم نشد که در دامنش چه بوده؟!

### حکایت

مکتب داری که سر کوچک و ریش بلند داشت یک شب در کتابی خواند که ریش بلند و سر کوچک و معامی کردن بچه ها علامت حماقت است. مکتب دار دید که هر سه علامت در باره ی او صدق می کند. با خودش فکر کرد که اگر سر خود را نمی توانم بزرگ کنم لااقل ریشم را می توانم کوتاه کنم. هر چه دنبال قیچی گشت، پیدا نکرد. بالاخره ریش خود را بدست گرفت و سر ریش را روی شعله ی چراغ نگاه داشت تا کمی کوتاهش کند. دست او سوخت و ریش را ول کرد، تمام ریش سوخت. در این وقت مکتب دار قلم را گرفته و در حاشیه ی این کتاب نوشت: "این مطلب صحیح است و در تجربه هم ثابت شد".

### حکایت

شخصی سگی داشت که چندین سال در خانه ی او پاسبانی کرده بود. سگ پیر شد و مرد. آن شخص از علاقه ایکه به آن سگ داشت لاشه ی او را برد و در قبرستان چال کرد. مردم رفتند پیش قاضی و داد خواهی کردند که شخصی سگ خود را در قبرستان مسلمانها دفن کرده است. قاضی آن مرد را خواست و با تشریفی پرسید که چرا این کار را کردی؟ حالا حکم می دهم ترا بکشند. آن مرد گفت: جناب قاضی، این سگ چندین سال در خانه ی من بود و پیش من جیره و مواجب داشت. مثلاً هر ماه من پنج من نان، یک من روغن، پنجاه تخم مرغ، چهار من گوشت به او می دادم. در وقت مردن وصیت کرد که جیره ی مرا به قاضی بدهید. قاضی دستمال از جیب در آورد و در حال گریه گفت: خدا بیامرز نش، دیگر چه وصیتی کردی؟!

### جای پای شیر

صیادی در جنگل هیزم شکنی را دید و از او پرسید: آیا می توانی جای پای شیر را به من نشان دهی تا او را شکار کنم. هیزم شکن جواب داد: من در این نزدیکی شیری ندیدم، شتاب کن الان به او می رسی. صیاد بیچاره رنگش پریده بر خود لرزید و گفت: من جای پای شیر را می خواستم نه خود او را.

### مور و دانه گندم

موری با زحمت زیاد از خرم دانه ی گندمی می برد. مرغی از آنجا گذشت. مور را دید که با شادی برای بردن آن دانه ها تلاش می کرد و به زور هر یک از آنها را می کشید. مرغ به او گفت: ای مور ضعیف، این چه کار است که می کنی؟ مور گفت: من برای زمستان آذوقه تهیه می کنم و می خواهم همه ی این گندم هارا ببرم. مرغ



گفت: تو به این ضعیفی چطور از عهده ای این کار بر می آیی؟ مور گفت: هر که کوشش کند به مقصد خود می رسد.

### لقمان و مرد پیاده

لقمان در صحرا می رفت. شخصی از دور پدیدار گشت. نزدیک شده از لقمان پرسید: چند ساعت دیگر به شهر خواهیم رسید؟  
لقمان گفت: راه برو. مرد گفت: مگر نشنیدی پرسیم چند ساعت دیگر به شهر خواهیم رسید. باز لقمان جواب داد: راه برو.  
آن شخص با خود اندیشید که این مرد به یقین دیوانه است. دیگر سخن نگفت و براه افتاد. چند قدم که نور شد لقمان گفت: تو ساعت دیگر خواهی رسید.  
آن شخص برگشت و پرسید: چرا اول جواب ندادی؟  
لقمان گفت: چون راه رفتن ترا ندیده بودم نمی دانستم آهسته می روی یا تند. حالا که دیدم حساب کردم و دانستم تا دو ساعت دیگر خواهی رسید.

### می ترسم خودم را هم ببرند

ملا نصر الدین به شهر می رفت. بر خری سوار بود و بزی همراه داشت و زنگوله ای به گردن بز بسته بود تا گم نشود. سه نفر دزد به فکر افتادند که او را لخت کنند. یکی از آنها آهسته زنگوله را از گردن بز باز کرد و به دم خر بست و بزرا برد. همین که دور شد دومی پیش آمد و گفت: زنگوله را چرا به دم خر بسته ای؟ ملا نگاه کرد، دید بز نیست. جویای بز شد. آن مرد گفت: من دیدم یک نفر از این راه می رفت و بزی همراه داشت. ملا نصر الدین گفت: از برای خدا، این خررا نگاه دار تا من بروم بزم را بگیرم. خررا به او سپرد و رفت. چون وی از نظر دور شد دزد دوم، خررا هم از راه دیگر برد. ملا قدری نوبه، بز خوبرو نیافت، بر گشت و خر خودرا هم ندید. به اطراف نگاهی کرد، آهی کشید و راه پیش گرفت. دزد سوم رسیده به او التماس کرد که انگشتر الماس من به این چاه افتاده اگر بیرون بیآوری مزد خوبی به تو می دهم. ملا دید بز و خرش که رفته، اجرت را ننیمت دانست. لخت شد و به درون چاه رفت. انگشتری نیافت. بیرون آمد، دید لباسهایش را هم برده اند. جوی می داشت بنا کرد به نوبین و چوب را به هر طرف چرخاندن. یکی رسید و گفت: چرا اینطور می کنی؟ گفت: هرچه داشتم بردند، می ترسم خودم را هم ببرند.

### قیمت سیگار

دو نفر با هم صحبت می کردند. اولی به دومی گفت: حالا ۲۵ سال است که شما سیگار می کشید. روزی ۲۵ سیگار می کشید، این می شود یک ریال. در ماه ۳۰ ریال، در سال ۳۶۵ و در ۲۵ سال بیش از ۹۰۰۰ ریال. این مبلغی است که شما در مدت مزبور نود کرده و تلف نموده اید. اگر سیگار نمی کشیدید حالا با این مبلغ می توانستید یک خانه بیلاقی بخرید. دومی گفت: درست می گوئید شما چطور، آیا سیگار می کشید؟ گفت: نخیر، ایداً پس خواهشمنم مرا یک روز به خانه ی بیلاقی خودتان دعوت کنید.

### حکایت

در بیان عربستان دزدان کاروانی را زدند و مال بسیار گرفتند. کاروانیان هر چند زاری کردند فایده نداشت. در آن کاروان حکیمی بود. کاروانیان به او گفتند: ای حکیم، به این دزدان بی انصاف چیزی از حکمت بگو تا دلشان نرم شود و مالها را پس دهند. حکیم گفت: حالا نزد این جماعت بهتر از بردن این مالها حکمتی نیست.

### حکایت

شیری بیمار شد. رویه را گفت: دوی این دره، مغز خر است. من قوت ندارم، تو خری را بیاور، من او را می کشم، مغزش را می خورم و باقی را به تو بخشم. رویه رفت، خری را دید و گفت: اینجا باغی هست بسیار آباد. یکی از خویشان تو در آنجا زندگی می کند. بسیار فربه شده است. بیا ترا هم آنجا برم، چند روز چریه فربه شوی. خر باور کرد و پیش شیر آمد. شیر او را کشت و به رویه سپرد که این را نگاه دار، فردا می آیم و مغزش را می خورم، باقی از آن تو است. رویه حبله گر مغز خررا خورد. فردا شیر آمد، مغز را نیافت و از رویه پرسید: رویه گفت: ای امیر اگر این خر مغز می داشت با گفتن من به اینجا نمی آمد.

### زاغ و خر چنگ

زاغی بر سر درختی از شاخه ای به شاخه ای می پرید. خرچنگی را دید که در کنار رودی بازی می کند. آهسته آمده خرچنگ را به منقار گرفت و باز پرواز کرده به سر درخت نشست تا به آسونگی آن را بخورد. خرچنگ که دید هنگام مرگش است به زاغ گفت: ای زاغ، من پدر و مادر شما را می شناختم و با ایشان دوست بسیار نزدیک بودم. ایشان زاغهای بسیار نجیب و پاک دامنی بودند!... زاغ بی آنکه دهانرا بگشاید با جنابان سر تصدیق کرد. خرچنگ ادامه داده گفت: همچنین، خواهران و برادران شما چه قدر زاغهای پاک نفسی بودند... زاغ باز عثل اول سری جنابید ولی دهان نگشود. خرچنگ گفت: لیکن از خوبی آن، خدا بیامرزان، اصلاً اثری در تو نمی بینم. زاغ متغیر شده دهان را باز کرد که بگوید "چرا؟" خرچنگ از دهانش افتاد و بزودی خودرا به رود انداخت و از چنگ او رها شد.

### شیر و موش

موشی به چنگ شیری گرسنه افتاد. شیر خواست او را بخورد. موش گفت: من قلمه ای بیش نیستم آن هم نه قلمه ی شیر، مرا آزاد کن شاید روزی ترا بکار آیم. شیر خندید و گفت: ترا می کنم ولی برای همچو منی از تو چه کاری ساخته است؟ موش را آزاد کرد و به دنبال شکاری به پیشه در آمد. اتفاقاً صیادی در آنجا دامی گسترده در آن طعمه نهاده بود. شیر خواست طعمه را بخورد به دام افتاد. با همه ی زور و قدرتی که داشت هر چند کوشید نتوانست بندها را پاره کند و از دام بیرون رود. نگاه همان موش نزدیک آمد و پرسید: ای شیر، در چه حالی؟ گفت: چنین که می بینی. موش بی درنگ به جویین طناب ها مشغول شد و گفت: اکنون آزاد شدی. شیر تکانی بخود داده از دام بیرون جست و دانست که در این دنیا گاهی از موش نا توان کاری ساخته است که از شیر توانا ساخته نیست.



## حکایت

توانگری بخیل غلام خوبرا به بازار کله بزبان فرستاد تا برای او کله ی پخته بیارد. غلام گرسنه بود. در راه کله را خورد و استخوانش را برای خواجه کله آورد. خواجه گفت: ای غلام، چه چیزی آوردی؟ غلام جواب داد که در بازار از این بهتر کله نبود. خواجه گفت: چشمانش کو؟ غلام جواب داد که این گوسفند کور بوده است. خواجه پرسید: گوشتهایش کجاست؟ غلام گفت: صاحبش توانگری بخیل بوده به او چیزی نداده تا بخورد و فربه شود. خواجه غضب کرد و گفت: غلامی که از بازار کله بزبان چنین استخوان را بیآورد مگر احمق نیست؟ غلام جواب داد: خواجه ای که غلام را شب و روز گرسنه دارد و باز به بازار کله بزبان فرستد احمق تر است.

## راز همبستگی

پدری دوازده فرزند داشت. او مرد جهان دیده و دانشمند بود. در وقت پیری تمام فرزندان خویش را دعوت کرده و پیش رویش نشاند و برای آنکه پندی به آنان داده باشد، ترکه ی چوبی به دست پسر بزرگ داد و در میان دو دست به شکستن امر نمود. پسر که جوان ورزیده و نیرومندی بود بدون هیچ زحمتی در یک لحظه ترکه را شکست و به دور انداخت. سپس پدر دو ترکه به او داد. جوان دو باره هر دو چوب را بر روی هم نهاده و با یک فشار کوچک بشکست. سپس مرد جهان دیده سه چوب به او داد و گفت: بگیر و بشکن! پسر در شکستن سه چوب اندکی رنج برد ولی به کمک نیرویی که داشت موفق به شکستن شد. وقتی که نوبت به شکستن چهار چوب رسید جوان اظهار ناتوانی کرد. در این موقع پدر رو به فرزندان خود کرده گفت که اگر شما هم از یکدیگر منفرد باشید، مانند این چوبها پیروزی دیگران بر شما آسان باشد ولی اگر همیشه با هم و پشتیبان هم باشید شکست شما کار محال خواهد بود زیرا که اتحاد شکست ناپذیر است. هر دوازده فرزند وصیت پدر را فهمیدند و پس از مرگ او در یگانگی و همبستگی کوشیدند.

سعدی شیرازی

## از گلستان

### حکایت

یکی از پادشاهان بی انصاف، پارسایی را پرسید که از عبادت ما کدام افضالت است. گفت: ترا خواب نیمروز تا در آن یک نفس خلق را نیازاری.

ظلمی را خفته دیدم نیمروز

گفتم این فتنست خوابش برده به

و آنکه خوابش بهتر از بیداری است

انجان بد زندگانی مرده به

## حکایت

مردم آزاری را حکایت کنند که سنگی بر صالحی زد. درویش را مجال انتقام نبود. سنگ را نگه می داشت تا زمانی که ملک را بر آن لشکری خشم آمد و در چاهش کرد، درویش اندر آمد و سنگ بر سرش کوفت. گفت: تو کیستی و مرا این سنگ چرا زدی؟ گفت: من فلانم و این همان سنگ است که در فلان تاریخ بر سر من زدی. گفت: چندین روزگار کجا بودی؟ گفت: از جاهت اندیشه می کردم. اکنون که در چاهت دیدم فرصت غنیمت شمردم.

## حکایت

توانگرزاده ای را دیدم بر سر گور پدر نشسته و با درویش بچه ای مناظره در پیوسته که صندوق تزیینت پدرم سنگین است و کتابه رنگین و فرش رخام انداخته و خشت پیروزه در و بکار برده. بگور پدرت چه ماند: خشتی دو فراهم آورده و مشتی دو خاک بر آن پاشیده. درویش پسر این بشنید و گفت: تا پدرت زیر این سنگهای گران بر خود جنبیده باشد پدر من به بهشت رسیده است.

خر که کمتر نهند بروی بار

بی شک آسوده تر کند رفتار

## حکایت

پادشاهی با غلام عجمی در کشتی نشسته بود. غلام هر گز دریا ندیده بود و محنت کشتی نیاز نموده. گریه و زاری آغاز کرد و لریزه بر اندامش افتاد. چندان که ملاطفت کردند آرام نیافت. ملک را عیش از و منغص شد و چاره ندانستند. حکیمی در آن کشتی بود ملک را گفت: "اگر فرمایی من او را خاموش کنم." پادشاه گفت: "غایت لطف باشد." حکیم فرمود تا غلام را به دریا انداختند. باری چند غوطه خورد. پس مویش بگرفتند و سوی کشتی آوردند. غلام به هر دو دست در دنبال کشتی آویخت. چون بر آمد به گوشه ای بنشست و فرار یافت. ملک را تدبیر حکیم پسند آمد و گفت: "در این چه حکمت بود؟" گفت: "اول محنت غرق شدن نخشیده بود و قدر سلامت کشتی را نمی دانست. همچنین قدر عاقبت کسی داند که به مصیبتی گرفتار آید."

ای سیرا! ترانان جوین خوش نمایند

معشوق منست آن که به نزدیک تو زنت است

حوران بهشتی را دوزخ بود اعراف

از دوزخیان پرس که اعراف بهشت است.

## حکایت

بازرگانی را هزار دینار خسارت افتاد. پسرش را گفت: نباید که این سخن را با کسی در میان نهی. گفت: ای پدر، فرمان تورا است است، نگویم و لیکن خواهم که مرا بر فایده ی آن مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن چیست. گفت: تا مصیبت تو تا نشود: یکی نقصان مایه و دیگر شماعت همسایه.

مگو اندوه خویش با دشمنان

که لا حول گویند شادی کنان.



## حکایت

دو درویش خراسانی ملازم صحبت یکدیگر سفر کردند. یکی ضعیف بود که به هر شب افطار کردی و دیگر قوی که روزی سه بار طعام خوردی. از قضا در شهری به تهمت جاسوسی گرفتار شدند. هر دو را به خانه ای کردند و درش را بگل بر آوردند. بعد از دو هفته معلوم شد که بی گناهند. چون در بگشادند قوی را دیدند مرده و ضعیف جان سلامت برده. در این تعجب ماندند. حکیمی گفت: اگر برخلاف این بود عجب دانشمندی زیرا آن یکی بسیار خوار بود و طاقت بیرونی نداشت به سختی هلاک شد و آن دیگر خویشش دار بود بر عادت خود صبر کرد و سلامت ماند.

چو کم خوردن طبیعت شد کسی را  
چو سختی پیشش آید سهل گیرد  
و گر تن پر و راست اندر فراحی  
چو تنگی ببند از سختی بمیرد.

## حکایت

حاتم طایی را گفتند: از خود بزرگتر همت در جهان دیده ای یا نه؟ گفت: بلی روزی چهل شتر قربانی کرده بودم. با امرای عرب به گوشه ی صحرا بیرون رفتم. خارکشی را دیدم که پشته خار فراهم آورده. گفتم به مهمانی حاتم چرا نیروی که خلقی بر سفره او گرد آمده اند؟ گفت:

هر که نان از عمل خویش خورد  
منت از حاتم طایی نبرد.  
انصاف دادم که من او را به همت و جوانمردی برتر از خود دیدم.

## حکایت

اعرابی را دیدم در حلقه ی جوهریان بصره حکایت همی کرد که وقتی در بیابانی راه کم کرده بودم و از زاد معنی با من چیزی نمانده و دل بر هلاک نهاده بودم که ناگاه کیسه ای یافتم پر از مروارید. هر گز آن نوق شادی را فراموش نکنم که پنداشتم گندم بریاست و باز آن تلخی و نومیدی که معلوم کردم که مروارید است.

در بیابان خشک و ریگ روان  
تشنه را در همان چه در چه صدف  
مرد بی توشه کاوفتاد از پای  
بر کمر بند او چه زر چه خرف.

## حکایت

مال از بهر آسایش عمر است نه عمر از بهر گرد آوردن مال. عاقلی را پرسیدند نیکبخت کیست و بدبخت چیست؟ گفت: نیکبخت آنکه خورد و گشت و بدبخت آنکه مرد و هشت.

## حکایت

دو کس رنج بیهوده بردند و سعی بیفایده کردند یکی آنکه مال اندوخت و نخورد و دیگر آنکه علم آموخت و عمل نکرد.

## حکایت

هر آن سری که داری با دوست در میان منه چه دانی که روزی دشمن گردد و هر بدی که توانی به دشمن مرسان باشد که روزی دوست گردد و رازی که نهان خواهی با کس در میان منه اگر چه دوست مخلص باشد که هر آن دوست را نیز دوستان مخلص باشند همچنین مسلسل.

خامشی به که ضمیر دل خویش  
با کسی گفتن و گفتن که مگوی  
ای سلیم آب ز سر چشمه ببند  
که چو بر شد نتوان بستن جوی

## حکمت

خلعت سلطان اگر چه عزیزست جامه خفان خود عزیزتر و خوان بزرگان اگر چه لذیست خرده انبان خود لذیذتر.

سر که از دست رنج خویش و تره  
ببهر از نان دهخدا و بره.

آ عبدالرحمان این احمد جامی

## مور با همت

موری را دیدند بزورمندی کمر بسته و ملخی را ده برابر خود بر داشته. متعجب گفتند: این مور را به ببینید که با این ناتوانی باری را به این گرانی چون می کشد. مور چون این شنید، بخندید و گفت: مردان بار را به نیروی همت و بازوی حمیت کشند نه بقوت تن و ضخامت بدن.

## دانشمند و همنشین بی ادب

فاصلی به یکی از صاحبان راز خود نامه می نوشت. شخصی در پهلوی وی نشسته بود و به گوشه چشم نوشته وی را می خواند. بر وی نشوار آمد. بنوشته که اگر نه در پهلوی من نزدی نشسته بودی و نوشته مرا می خواندی همه اسرار خود بنوشتمی. آن شخص گفت: والله مولانا من نامه ترا مطالعه نکردم و نخواندم. گفت: ای نادان پس از کجا می گویی.

(از بهارستان جامی)



شهید بلخی شاعر، روزی نشسته بود و کتابی می خواند. جاهلی به نزدیک او آمد و سلام کرد و گفت: خواجه تنها نشسته است؟ شهید گفت: تنها اکنون گشتم که تو آمدی، از آنکه به سبب آمدن تو از مطالعه کتاب باز ماندم.  
(از جوامع الحکایات عوفی)

### رباعیات عمر خیام

گر دست به لوحه قضا داشتی  
بر میل و مراد خویش بنگاشتمی  
غم را ز جهان یکسره بر داشتی  
و ز شادی سر به چرخ افراشتی

سازنده کار مرده و زنده تویی  
دارنده این چرخ پراکنده تویی  
من گرچه بدم خواجه این بنده تویی  
کس را چه کند چو آفریننده تویی

روزی که گذشتست از او یاد مکن  
فردا که نیامدست فریاد مکن  
بر نامده و گذشته بنیاد مکن  
خوش باش کنون و عمر بر باد مکن

گویند کسان بهشت با جور خوش است  
من می گویم که آب انگور خوش است  
این نقد بگیر و دست از آن نسیه بدار  
کاو از دهل شنیدن از دور خوش است

هر راز که از دل دانا باشد  
باید که نهفته تر ز عقاب باشد  
کاندلر صدف از نهفتگی گردد در  
آن قطره که راز دل دریا باشد

این کوزه جو من عاشق زاری بودست  
در بند سر زلف نگاری بودست  
این دسته که در گردن او می بینی  
دستیست که در گردن یاری بودست

### غزل

اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا،  
به خال هندویش بخشم سمرقند و بخارا را.  
بده ساقی، می باقی که در جنت نخواستی یافت  
کنار آب رکناباد و گلگشت مصلایا را.  
فغان کین لولیان شوخ شیرین کار شهر آشوب  
چنان بردند صبر از دل که ترکان خوان یغما را.  
ز عشق ناتمام ما جمال یار مستغنی است،  
بان و رنگ و خال و خط چه حاجت روی زیبا را.  
من از آن حسن روز افزون که یوسف داشت دانستم  
که عشق از پرده ی عصمت برون آرد زلیخا را.  
اگر دشنام فرمایی و گر نفرین، دعا گویم،  
جواب تلخ میزید لب لعل شکر خارا.  
نصیحت گوش کن جانا، که از جان دوست تر دارند  
جوانان سعادتمند پند پیر دانارا.  
حدیث از مطرب و می گو و راز دهر کمتر جو،  
که کس نگشود و نگشاید بحکمت این معمارا.  
غزل گفتی و در سفتی بیا و خوش بخوان حافظ،  
که بر نظم تو افشاند فلک عقد تریارا.

### صداق هدایت

#### گرداب

#### (با کمی اختصار)

همایون با زن جوان و دختر کوچکش هما در اطاق سر دستی خودشان جلو بخاری نشسته بودند. ولی بر خلاف معمول که روز جمعه در این اطاق خنده و شادی فرمانروایی داشت، امروز همه ی آنها افسرده و خاموش بودند...  
همایون خیره به آتش بخاری نگاه می کرده، ولی فکرش جای دیگر بود... اولین بار بود که همایون در مسئله مرگ بهرام تفکر می کرد ولی فکرش بجایی نمی رسید: هر چه کوشش می کرد نمی توانست فراموش بکند: دوستی آنها در مدرسه شروع شده بود و زندگی آنها تقریباً به هم آمیخته بود. در غم و شادی یکدیگر شریک بودند و نمی توانست باور کند که او مرده آنها آقدر ناگهانی!... ولی چیزی که بیشتر از همه او را شکنجه می داد این بود: با این که آنها آقدر یکدل و یک رنگ بودند و هیچ چیزی از او یکدیگر پنهان نمی کردند چطور شد که بهرام در مورد خودکشی با او مشورت نکرد؟ چه علتی داشته؟ دیوانه شده یا دعوی خانوادگی در میان بوده؟ همین را بی در پی از خودش می پرسید. آخر مثل اینکه فکری به نظرش رسید به زنش پناهنده شد و از او پرسید:

- تو چه حس می زنی، هیچ می دانی چرا بهرام این کار را کرد؟



بردی که ظاهرأ سر گرم خامه نوزی بود سرش را بلند کرد و مثل اینکه منتظر این پرسش نبود با بی میلی گفت:

— من چرا بدانم، مگر به تو نگفته بود؟

— نه... آخر پرسیدم... من هم از همین متعجبم... از سفر که بر گشتم حس کردم

تغییر کرده. ولی چیزی به من نگفت. گمان کردم این گرفتگی او برای کارهای

اداری است... چون کار اداره روح او را پژمرده می کرد بارها به من گفته بود... اما او

هیچ مطلبی را از من نمی پوشید. خدا بیامرزش! چقدر سر زنده و دل شاد بود، از او

اینکار بعید بود...

شاید چیزی داشته که اگر به تو می گفت می ترسید غمگین بشوی، ملاحظه ات را

کرده. آخر هر چه باشد تو زن و بچه داری باید به فکر زندگی باشی اما او...

در این وقت در باز شد و خدمتکاری که گوشه ی چادر را به دندانش گرفته بود

کاغذ بزرگ لاک زده آورد، به دست همایون داد و رفت.

همایون خط کوتاه و بریده -بریده بهرام را روی پاکت شناخت با شتاب سر آن را

باز کرد، کاغذی از میان آن بیرون آورد و خواند:

"الان که یک ساعت و نیم از شب گذشته به تاریخ ۱۳ مهر ۱۳۱۱ اینجانب بهرام

میرزای ارژن پور از روی رضا و رعیت همه ی دارایی خودم را به شما خانم ماه آفرید

بخشیدم. بهرام ارژن پور."

همایون با تعجب دو باره آن را خواند و به حالت بهت زده کاغذ از دستش افتاد.

بردی که زیر چشمی متوجه او بود پرسید:

— کاغذ کی بود؟

— بهرام

— چه نوشته؟

— می دانی همه ی دارایی خود را به شما بخشیده...

— چه مرد نازنینی!

این اظهار تعجب مخلوط با ملاحظه؛ همایون را بیشتر از زش متفر کرد. ولی

نگاه او بدون اراده روی عکس بهرام قرار گرفت. سپس بر گشته به هما نگاه کرد.

ناگهان چیزی به نظرش رسید که بی اختیار لرزید: دخترش هما بدون کم و زیاد شبیه

بهرام بود، نه به او رفته بود و نه به مادرش. چشم هیچ کدام از آنها زاغ نبود، دهن

کوچک، چانه باریک، درست همه اسباب صورت او مانند بهرام بود. اکنون همایون بی

برد که چرا بهرام آنقدر هم را دوست داشت و حالا هم بعد از مرگش دارایی خود را به

او بخشید! نگاه به بردی انداخت و گفت:

— تو چه می گویی هان، چرا بهرام این کار را کرده، مگر خواهر و برادر نداشت؟

— از بس که دور از حالا این بچه را دوست داشت. بندرگز که بودی هما سرخک

گرفت، ده شبانه روز این مرد پای بالین این بچه پرستاری می کرد. خدا بیامرزش!

همایون خشمناک گفت:

— نه به این سادگی هم نیست...

— چطور به این سادگی نیست؟ همه که مثل تو بی علاقه نیستند که سه سال زن و

بچه ات را بگذار بی بروی. وقتی هم که بر می گردی دست از پا دراز تر، یک جوراب

هم برایم نیلوردی. خواستن دل دادن است. خواستن بچه تو یعنی خواستن تو و گر نه

عاشق هما که نشده بود. وانگهی مگر نمی دیدی این بچه را از تخم چشمش بیشتر دوست داشت...

— نه به من راستش را نمی گویی.

— می خواهی چه بگویم، من نمی فهمم...

— خودت را به نفهمی می زنی.

— یعنی که چه... یکی دیگر خودش را کشته، یکی دیگر مال خودش را بخشیده،

من باید حساب، کتاب پس بدهم؟ همین قدر می دانم که تو هم باید بدانی!

— به خیالت من نمی دانم؟

— پس چرا از من می پرسی؟

— همایون با بی صبوری فریاد زد:

— بس است. بس است. مرا مسخره کردی!

— مقصودت چیست؟ چه می خواهی بگویی؟

— می خواهم بگویم که هشت سال است مرا گول زدی، مسخره کردی.

هشت سال است که تف سر بالا بودی نه زن!...

همایون با خنده عصبانی قاب عکس را نشان داد و نفس زنان گفت:

— آره، دختر تو... دختر تو... بردار ببین می خواهم بگویم که حالا چشمم باز شد،

فهمیدم چرا بخشش کرده، پدر مهربانی بوده.

هشت سال است که در خانه ی تو بودم، همه جور نلت کشیدم، با فلاکت تو ساختم،

سه سال نبودی خانه ات را نگه داشتم... نمی توانی بهانه ای بگیری، می گویی بچه ام

شکل بهرام است. ولی من دیگر حاضر نیستم... دیگر یک دقیقه در این خانه بند

نمی شوم... بیا جانم... بیا برویم.

هما به حالت وحشت رده و رنگ پریده می لرزید و این کشمکش عجیب و بی سابقه ی

میان پدر و مادرش را نگاه می کرد، گریه کنان دامن مادرش را گرفت و هر دو به

طرف در می رفتند. بردی دم در دسته ی کلیدی را از جیبش درآورده و به سختی پرتاب

کرد که جلو پای همایون غلطید.

صدای گریه هما و صدای پا در دالان دور شد، ده دقیقه بعد صدای چرخ درشکه

شنیده شد که میان برف و سرما آنها را برد. همایون مات و منگ جای خودش ایستاده

بود. می ترسید که سرش را بلند بکند، نمی خواست باور بکند که این پیش آمدها راست

است. از خودش می پرسید شاید دیوانه شده و یا خواب ترسناکی می بیند، ولی چیزی که

آشکار بود از این بیحد این خانه و زندگی برایش تحمل ناپذیر بود و دیگر نمی توانست

دخترش هما را که آنقدر دوست داشت ببیند، نمی توانست او را ببوسد و نوازش بکند.

یادگار گذشته رفیقش چرکین شده بود. از همه بدتر زنش هشت سال پنهانی او با یگانه

دوستش راه داشته... از سر تا سر زندگیش بیزار شده، از همه چیز و همه کس سر

خورده بود. خودش را بی اندازه تنها و بیگانه حس کرد. راه دیگری نداشت مگر اینکه

در یکی از شهرهای دور یا یکی از بندرهای جنوب به ماموریت برود و باقی زندگیش

را در آنجا به سر ببرد و یا اینکه خودش را سر به نیست بکند. برود جایی که هیچ کس

را نبیند. صدای کسی را نشنود، در یک گودال بخوابد و دیگر بیدار نشود. چون برای

نخستین بار حس کرد که میان او و همه کسانی که دور او بودند گرداب ترسناکی وجود

داشته که تا اکنون پی نبرده بود...



در دالان پالتو و گالش خود را پوشید. چتر را هم برداشت و از در خانه بیرون رفت. کوجه خلوت بود. تکه های برف آهسته در هوا می چرخید. او بی درنگ راه افتاد، در صورتی که نمی دانست کجا می رود. همینقدر می خواست که از خانه اش، از این همه پیش آمد ترسناک بگریزد و دور شود.

از خیابانی سر درآورد که سرد و سفید و غم انگیز بود. جای چرخ درشکه میان آن تشکیل شیارهای پست و بلند داده بود. او آهسته گامهای بلند بر می داشت. اتومبیلی از پهلوی او گذشت و برف های آبدار و گل خیابان را بسر و روی او پاشید. ایستاد لباسش را نگاه کرد غرق گل شده بود و مثل این بود که او را تسلی داد. در بین راه بر خورد به یک پسر بچه کبریت فروش، او را صدا زد. یک کبریت خرید، ولی به صورت او که نگاه کرد دید چشمهای زاغ، لب کورچک و موی بور داشت. یاد بهرام افتاد، تنش لرزید و راه خود را پیش گرفت. ناگهان جلوی شیشه دکائی ایستاد. جلو رفت پیشانیاش را به شیشه ی سرد چسباند، نزدیک بود کلاهش بیفتد. پشت شیشه اسباب بازی چیده بودند. استیش را روی شیشه می مالید تا بخار آب روی آن را پاک بکند ولی اینکار بیهوده بود. یک عروسک بزرگ با صورت سرخ و چشمهای آبی جلو او بود، لبخند می زد، مدتی مات بان نگرینست. یادش افتاد اگر این عروسک مال هما بود چقدر او را خوشحال می کرد. صاحب مغازه در را باز کرد. او دو باره به راه افتاد، از دو کوجه دیگر گذشت. سر راه او مرغ فروشی پهلوی سبد خودش نشسته بود، روی سبد سه مرغ و یک خروس که پاهایشان بهم بسته شده بود گذاشته شده بود. پاهای سرخ آنها از سر ما می لرزید. پهلوی او روی برف چکه های خون سرخ ریخته بود. کمی نورتر. جلوی هشتی خانه ای پسر بچه ی کچلی نشسته بود که بازوهایش از پیراهن پاره بیرون آمده بود.

همه ی اینهارا متوجه شد، بدون اینکه محله و راهش را بشناسد، برفی که میامد حس نمی کرد و چتر بسته ای که برداشته بود همینطور در دست داشت. در کوجه خلوت دیگری رفت، روی سکوی خانه ای نشست، برف تندتر شده بود، چترش را باز کرد. خستگی زیادی او را فرا گرفته بود. سرش سنگینی می کرد، چشمهایش آهسته بسته شد. صدای حرف گذرنده ای او را بخود آورد. بلند شد، هوا تاریک شده بود. همه گزارش روزانه را به یاد آورد. همچنین بچه ی کچلی که در هشتی آن خانه دیده بود و بازویش از پیراهن پاره پیدا بود و پاهای سرخ خیس شده مرغها که روی سبد از سر ما می لرزید و خونی که روی برفها ریخته بود. کمی احساس گرسنگی نمود. از دکان شیرینی فروشی نان شیرینی خرید، در راه می خورد و مانند سایه در کوجه بدون اراده پرتسه میزد.

وقتی که وارد خانه شد از نصف شب گذشته بود. روی صندلی راحتی افتاد. یک ساعت بعد، از زور سرما بیدار شد، با لباس رفت در تخت خواب، لحاف را به سرش کشید. خواب دید که در اطاعتی همان بچه ی کبریت فروش لباس سیاه پوشیده بود و پشت میزی نشسته بود که رویش یک عروسک بزرگ بود، با چشمهای آبی که لبخند میزد و جلو او سه نفر دست بسینه ایستاده بودند. دختر او هما وارد شد. شمع در دست داشت. پشت سر او مردی وارد شد که روی چهره اش نقاب سفید خون آلود بود. جلو رفت، نشست آن پسر کبریت فروش و هما را گرفت. همین که خواست از در بیرون برود دو تا دست که هفت تیر به طرف او گرفته بودند از پشت پرده در آمد. همایون هراسان با سر برد از خواب پرید.

دو هفته زندگی او به همین ترتیب گذشت. روزها را به اداره می رفت و فقط شبها خیلی دیر برای خواب به خانه بر می گشت. گاهی عصرها نمی دانست چطور گذرش نزدیک مدرسه ی دخترانه می افتد که هما در آنجا بود. وقت رفتن به منزل سر پیچ پشت دیوار پنهان می شد، می ترسید مبادا مشدی علی نوکر خانه ی پدرش او را ببیند. یکی یکی بچه ها را برانداز می کرد ولی دخترش هما را مابین آنها نمی دید، تا اینکه در خواست ماموریت او قبول شد و با پیشنهاد کردند که برود در گمرک کرمانشاه.

روز پیش از حرکت، همایون همه کارهایش را رو به راه کرد حتی در گاراژ اتومبیل را دید و قطع کرد و بلیط خرید، با وجود اصرار صاحب گاراژ چون چمدانهایش را بسته بود عوض اینکه غروب همان روز برود قرار گذاشت فردا صبح به کرمانشاه حرکت کند.

وارد خانه اش که شد یکسر رفت به اتاق سر دستی خودش که میز تحریرش آنجا بود. اتاق پاشیده، خاکستر سرد در پیش بخاری ریخته بود. پارچه ی بنفش خامه دوزی و پاکت بهرام را که وصیت نامه در آن بود روی میز گذاشته بودند. پاکت را برداشت از میان پاره کرد، ولی تکه ی کاغذ نوشته ای در میان آن دید که آن روز از شدت تعجب ملالت آن ننده بود. بعد از آنکه تکه ها را روی میز بغل هم گذاشت اینطور خواند:

"لابد این کاغذ بعد از مرگم به تو خواهد رسید. می دانم که ازین تصمیم ناگهانی من تعجب خواهی کرد، چون هیچ کاری را بدون مشورت با تو نمی کردم، ولی برای اینکه سری در میان ما نباشد اقرار می کنم که من بدری زنت را دوست داشتم. چهار سال بود که با خود می جنگیدم، آخرش غلبه کردم و دیوی که در من بیدار شده بود کشتم، برای اینکه به تو خیانت نکرده باشم. پیشکش ناقابل به همای می کنم که امیدوارم قبول شود!

قربان تو بهرام!"  
همایون مدتی مات دور اتاق نگاه کرد. حالا دیگر او شک نداشت که هما بچه ی خودش است. آیا می توانست برود بدون اینکه هما را ببیند؟ کاغذ را دو باره و سه باره خواند، در جیبش فرو کرد و از خانه بیرون رفت. سر راه به مغازه ی اسباب بازی وارد شد و بی تأمل عروسک بزرگی که صورت سرخ و چشمهای آبی داشت خرید و به سوی خانه ی پدرش رفت، آنجا که رسید در زد. مشدی علی نوکرشان همایون را که دید با چشمهای اشک آلود گفت:

— آقا، چه حالی بسرم شد؟ هما خانم!

— چه شده؟

— آقا، نمی دانید هما خانم از دوری شما چه بی تابیی می کرد. هر روز من می بردمش مدرسه، روز یکشنبه بود. تا حال پنج روز می شود که عصرش از مدرسه فرار کرد. گفته بود می روم آقا جانم را ببینم. ما آنقدر دستپاچه شدیم. مگر محمد به شما نگفت؟ به نظرمه نفاق کردیم دو بار من آدم در خانه تان.

— چه می گویی؟ چه شده؟

— هیچ آقا، سر شب بود که او را به خانه ی ما آوردند. راه را گم کرده بود. از سوز سرما سینه پهلوی کرد. تا آن نمی که مرد همه اش را صدا می زد. دیروز او را بردیم شاه عبدالعظیم، همان پهلوی قبر بهرام میرزا او را به خاک سپردیم.

همایون خیره به مشدی علی نگاه می کرد. به اینجا که رسید جعبه ی عروسک از زیر بغلش افتاد. بعد مانند دیوانه ها یخه ی پالتوش را بالا کشید و با گامهای بلند به طرف گاراژ رفت. چون دیگر از بستن چمدان منصرف شد و با اتومبیل عصر می توانست هر چه زودتر حرکت کند.



## FORSCHA-O'ZBEKCHA LUG'AT

آب *ob* – suv  
 آب حیوان *ob-e heyvon* – hayot suvi, obi hayot  
 آبجو *objo 'u* – pivo  
 ابد *abad* – mangu, doim, hamisha  
 ابداً *abadan* – doimo, hamisha  
 ابتدا *ebtedo* – avval, boshida  
 ابر *abr* – bulut  
 ابری *abri* – bulutli  
 ابرو *abru* – qosh  
 آب ریز *obriz* – suv quyish, suv oqizish; دستگاه آبریزی *dastgoh-e obrizi* – suv quyish (oqizish) apparati  
 ابریشم *abrisho 'm* – ipak  
 ابن *ebn* – o'g'il, bola, farzand  
 ابني *abniye* – (بنا ning ko'plik shakli) – binolar  
 ابي *obi* – och ko'k rang  
 آبیاری *obyori* – sug'orish  
 اپرا *o'pero* – opera  
 اتحاد *ettehod* – ittifoq, birdamlik  
 اتحادیه *ettehodiye* – uyushma, birlashma  
 اتحادیه ی نویسندگان *ettehodiye-ye navisandegon* – yozuvchilar uyushmasi  
 آتش *otesh* – o't, olov, otash  
 آتش گرفتن *otesh gereftan* – o't tushmoq, o't olmoq  
 اتفاق *ettefoq* – hodisa; ittifoqlik  
 اتفاق افتادن *ettefoq o'ftodan* – (biror hodisa) ro'y bermoq, sodir bo'lmoq  
 اتفاقاً *ettefoqan* – birdan, to'satdan, tasodifan  
 اتکا *ettek* – suyanch, suyanchiq  
 اتکا کردن *ettek kardan* – suyanmoq  
 اتم *etnom* – tamom bo'lish, oxiriga yetish  
 اتوبوس *o'to'bus* – avtobus

اتوبوس برقی *o'to'bus-e barqi* – trolleybus  
 اتومبیل *o'to'mo'bil* – avtomobil  
 اتومبیل سواری *o'to'mo'bil-e savori* – yengil mashina  
 اتومبیل باری *o'to'mo'bil-e bori* – yuk tashiydigan mashina  
 اتي *oti* – kelajak, kelgusi, kelasi  
 آثار *osor* – (ning ko'plik shakli) – asarlar  
 آثار باستانی *osor-e bostoni* – qadimgi yodgorliklar  
 اثر *asar* – asar; iz  
 اثنا *asno* – payt, vaqt  
 اجازه *ejoze* – ruxsat, ijozat  
 اجازه دادن *ejoze dodan* – ruxsat qilmoq, ijozat bermoq  
 اجبار *ejbor* – majbur, majbur etish, zo'rlash  
 اجباری *ejbori* – majburiy  
 اجداد *ajdad* – (ning ko'plik shakli) – ajdod  
 اجرت گرفتن *o'jrat gereftan* – xizmat haqi olmoq  
 احاطه کردن *ehote kardan* – o'rab olmoq, qurshab olmoq  
 احداث *ehdos* – qurish, yaratish, barpo qilish  
 احداث کردن *ehdos kardan* – qurmoq, yaratmoq, ta'sis qilmoq  
 احزاب *ahzob* – (ning ko'plik shakli) – partiyalar  
 احضار نمودن *ehzor namudan* – (oldiga, huzuriga) chaqirmoq  
 احیا *ehyo* – o'zlashtirish, tiklash  
 اخبار *axbor* – (ning ko'plik shakli) – xabarlar  
 اختصار *extesor* – qisqartirish, kamaytirish, kamaytirilgan  
 اختصاص دادن *extesos dodan* – bag'ishlamoq, atamoq, ajratmoq  
 اختلال *extelol* – g'alayon, to'polon, ixtilol  
 آخر *oxer* – oxir, oxirgi, axir  
 اداره نمودن *edore namudan* – boshqarmoq  
 ادامه *edome* – davom  
 ادامه دادن *edome dodan* – davom ettirmoq  
 ادب *o'dabo* – (ning ko'plik shakli) – adabiyotchilar  
 آدرس *odres* – adres, manzil  
 ادعا *eddeo* – da'vo  
 اذیت کردن *aziyat kardan* – qiynamoq, azoblamoq, tashvishga solmoq  
 ارادت *erodat* – istak, xohish, samimiyat  
 آراستن *orostan* (آرا) – bezamoq, bezatmoq  
 اراضی *aroz* – (ning ko'plik shakli) – yerlar  
 آرامش *oromesh* – tinchlik, osoyishtalik, sukunat, orom  
 آرامگاه *oromgoh* – mozor, qabriston, oromgoh, mavzoley



آرایش *oroyesh* – bezak, yasatish, husn berish  
 آرایش دادن *oroyesh dodan* – yasatmoq, bezatmoq  
 آرایشگاه *oroyeshgoh* – sartaroshxona  
 ارتش *artesh* – armiya, qo‘shin  
 ارجمند *arj* – baho, sharaf, qadr, hurmat  
 آرد *ord* – un  
 اردوگاه *o‘rdugoh* – lager (harbiy)  
 اردیبهشت *o‘rdibehesht* – o‘rdibehesht (eron kalendari hisobida 2-  
 oyni nomi)  
 ارسال کردن *ersol kardan* – yubormoq, jo‘natmoq  
 ارزش *arzesht* – qiymat, baho  
 ارض *arz* – yer, maydon, joy  
 اروپا *o‘rupo* – Yevropa  
 آره *ore* – qarang آری  
 آری *ori* – ha (tasdiq yuklamasi)  
 از *az (predlog)* – . . . dan (chiqish kelishi ma‘nosini bildiradi)  
 ازاء *ezo‘e* – o‘rniga, evaziga, baravariga  
 جمله *az on jo‘mle* – shu jumladan  
 از بر کردن *az-bar kardan* – yodlamoq, yod olmoq  
 از بسکه *az baske*... – sababdan ki, juda . . . uchun  
 از بهر *az bahr-e* – uchun  
 از بین رفتن *az beyn raftan* – yo‘qolmoq, yo‘q bo‘lmoq; o‘lmoq  
 از پا در آوردن *az po dar ovardan* – oyoqdan ag‘darmoq, oyoqdan  
 olmoq  
 از حفظ *az hefz* – yoddan  
 گذاشتن *az damog‘e u go‘zosht* – xayolidan o‘tdi  
 از عهدی کار *az o‘hde-ye kor* – ishni eplash, ishni uddalash  
 از قضا *az qazo* – to‘satdan, kutilmaganda  
 از قفا *az qafu* – orqadan, orqa tomondan  
 آزمایش *ozmoyesh* – sinash  
 آزمایشگاه *ozmoyeshgoh* – laboratoriya  
 آزمودن *ozmudan (ozmo)* – sinamoq, sinab ko‘rmoq  
 آسانسور *osonsur* – lift  
 آسایش *osoyesh* – tinchlik, osoyishtalik  
 آسایشگاه *osoyeshgoh* – sanatoriy, dam olish uyi  
 اسب *asb* – ot  
 اسباب *asbob* – asbob, narsa, buyum  
 اسباب بازی *asbob-e bozi* – o‘yinchoqlar  
 اسپرک *esparak* – asparak, qalampirgul

استان *o‘ston* – o‘ston, o‘lka, viloyat  
 استخوان *o‘stexon* – suyak  
 استراحت *esterohat* – dam, istirohat  
 استراحت کردن *esterohat kardan* – dam olmoq  
 استفاده *estefode* – foydalanish  
 استفاده کردن *estefofe kardan* – foydalanmoq  
 استقامت *esteqomat* – yashash, turish, istiqomat qilish  
 استقامت کردن *esteqomat kardan* – yashamoq, istiqomat qilmoq  
 استقبالی *esteqbol* – kutib olish  
 استقبالی کردن *esteqbol kardan* – kutib olmoq  
 استقرار *esteqror* – qaror topish, tashkil bo‘lish, o‘rnatish  
 استقلال *esteqlol* – mustaqillik  
 استماع *estemo‘* – eshitish, tinglash  
 استماع کردن *estemo‘ kardan* – eshitmoq, tinglamoq  
 آستین *ostin* – yeng  
 اسرار *asror* – سر ning ko‘plik shakli  
 اسف *asaf* – achinish, afsuslanish, g‘am-g‘ussa  
 اسم *esm* – ot, nom, ism  
 اسم خانوادگی *esm-e xonevodegi* – familiya  
 آسودن *osudan (oso)* – tinchlanmoq, osoyishta bo‘lmoq  
 آسوده *osude* – tinchlik, osuda, orom  
 آسیاب *osyob* – tegirmon  
 آسیای میانه *osiyo-ye miyone* – O‘rta Osiyo  
 اشتباه *eshteboh* – xato, yanglishish  
 اشتباه کردن *eshteboh kardan* – xato qilmoq, yanglishmoq  
 اشتغال داشتن *eshteg‘ol doshtan* – shug‘ullanmoq  
 اشخاص *ashxos* – شخص ning ko‘plik shakli  
 اشعار *ash‘or* – شعر ning ko‘plik shakli  
 اشک *ashk* – ko‘z yoshi  
 آشکوبه *oshkobe* – qavat, etaj  
 آشنا *oshno* – tanish  
 آشنا کردن *oshno kardan* – tanishtirmoq  
 آشنا شدن *oshno sho‘dan* – tanishmoq  
 آشیانه *oshiyone* – in, uya  
 اشیا *ashyo* – (شی ning ko‘plik shakli) – narsalar  
 اصرار *esror* – qistash, qattiq turib olish  
 اصرار کردن *esror kardan* – qistamoq, qattiq turib olmoq  
 اصطلاح *esteloh* – ibora, so‘z, termin  
 اصلاح *esloh* – tuzatish, isloh, reforma



کردن اصلاح *esloh kardan* – tuzatmoq, isloh qilmoq  
 اضافه *ezofe* – qo‘shish; izofa (aniqlovchi bilan aniqlanishni bir-  
 biriga bog‘lovchi grammatik ko‘rsatkich)  
 کردن اضافه *ezofe kardan* – qo‘shmoq  
 اطاق *o‘toq* – uy, xona  
 اطراف *atrof* – (طرف ning ko‘plik shakli) – tomonlar, atrof  
 اطفال *atfol* – (طفل ning ko‘plik shakli) – bolalar  
 اطلاع *ettelo* – xabar, ma‘lumot  
 اطلاع دادن *ettelo‘ dodan* – xabar bermoq  
 اطلاعات *ettelo‘ot* – xabarlar, ma‘lumotlar; “Ettiloot” (Erondagi  
 gazetaning nomi)  
 اطمینان *etminon* – ishonch  
 داشتن اطمینان *etminon doshtan* – ishonmoq  
 اظهار *ezhor* – bayon, bildirish, izhor  
 اظهار کردن *ezhor kardan* – bayon qilmoq, izhor qilmoq  
 اظهار تشکر کردن *ezhor-e tashakko‘r kardan* – minnatdorchilik  
 bildirmoq, tashakkur izhor qilmoq  
 داشتن اظهار نگرانی *ezhor-e negaroni doshtan* – gap-so‘zga qolmoq  
 اعانه *e‘one* – yordam, sadaqa  
 اعتماد *e‘temod* – ishonch  
 اعتماد داشتن *e‘temod doshtan* – ishonmoq, ishonch hosil qilmoq  
 اعراب *a‘rob* – عرب ning ko‘plik shakli  
 اعراف *a‘rof* – a‘rof, arosat, mahshargoh (diniy so‘z bo‘lib jannatga  
 kirishdan oldin o‘lganlarning joni gunohdan poklanadigan joy)  
 اعضا *a‘zo* – عضو ning ko‘plik shakli  
 اعلام *e‘lom* – xabar, bildirish  
 اعلام نمودن *e‘lom namudan* – e‘lon qilmoq, bildirmoq, xabardor  
 qilmoq  
 اعلیٰ *a‘lo* – a‘lo, oliy  
 اعماق *e‘moq* – (عمق ning ko‘plik shakli) – chuqurliklar, zovurlar  
 اعیان *a‘yon* – to‘ralar, saroy ahllari  
 آغاز *og‘oz* – boshlanish  
 آغاز کردن *og‘oz kardan* – boshlamoq  
 آغاز شدن *og‘oz sho‘dan* – boshlanmoq  
 اغلب *ag‘lab* – ko‘p, aksariyat, ko‘pincha  
 آغوش *og‘ush* – quchoq  
 آفتاب *oftob* – quyosh, oftob  
 افتادن *o‘ftodan* (افت *o‘fi*) – yiqilmoq, yiqilib tushmoq  
 افطار کردن *eftor kardan* – parhez qilmoq, ovqatdan o‘zini tiymoq

افتتاح *eftetoh* – ochilish  
 افتتاح گردیدن *eftetoh gardidan* – ochilmoq  
 افتخار *eftexor* – faxr, sharaf, iftixor  
 افراد *afrod* – (فرد ning ko‘plik shakli) – kishilar  
 افراشتن *afroshtan* (افراز *afroz*) – (bayroq) tikmoq, ko‘tarmoq  
 افروختن *afroxstan* (افروز *afruz*) – yoqmoq, yondirmoq, yoritmoq  
 آفریدن *ofaridan* (آفرین *ofarin*) – yaratmoq, vujudga keltirmoq  
 آفرینش *ofarinesh* – yaratish, bunyod qilish  
 افزایش *afzoyesh* – o‘shish, ko‘payish  
 افزایش یافتن *afzoyesh yoftan* – ko‘paymoq, o‘smoq  
 افزودن *afzudan* (افزا *afzo*) – ko‘paymoq, oshmoq, ortmoq  
 آفسردن *afso‘rdan* (آفسر *afso‘r*) – ezilmoq, so‘nmoq, xomush bo‘lmoq  
 آفسرده *afso‘rde* – ezilgan, g‘amgin  
 آفسونگر *afsungar* – sehrlil; jodugar  
 افشاندن *afshondan* (افشان *afshon*) – sochmoq, to‘kmoq  
 افعال *af‘ol* – فعل ning ko‘plik shakli  
 افق *o‘fo‘q* – ufq  
 افکار *afkor* – فکر ning ko‘plik shakli  
 آقا *oqo* – janob, xo‘jayin  
 اقامت *eqomat* – (biror joyda) to‘xtalish, turib qolish, turish  
 اقامت داشتن *eqomat doshtan* – turmoq, istiqomat qilmoq  
 اقتضا *eqtezo* – ehtiyoj, keraklilik, zaruriyat  
 اقلا *aqallan* – hech bo‘lmasa, aqalan  
 اکتبر *o‘kto‘br* – oktabr  
 اکنون *aknun* – endi, hozir  
 اگرچه *agar che* – garchi  
 الاغ *o‘log* – eshak  
 الآن *al-on* – hozir, shu onda  
 آلات *olot* – qurol, asbob  
 الطافات فرموده *eltefot farmude* – iltifot qilib, marhamat qilib  
 الفاظ *alfoz* – لفظ ning ko‘plik shakli  
 آلمان *olmon* – Germaniya  
 آلو *olu* – olxo‘ri  
 الوار *alvor* – daraxt poyasi, yog‘och  
 آلو بالو *olubolu* – olcha  
 آلوده گردیدن *olude gardidan* – bulg‘anmoq  
 آماده *omode* – tayyor, tayyorlangan  
 آمار *omor* – statistika  
 امان دادن *omon dodan* – shafqat qilmoq, rahm qilmoq, qutqarmoq



emtedod yoftan – cho‘zilib ketmoq, kengayib bormoq  
 emteno – voz kechish, o‘zini tiyish  
 amsol – masal va mesl so‘zlarining ko‘plik shakli  
 omadan (o) – kelmoq  
 amr – ish; buyruq  
 amr kardan – buyurmoq  
 o‘maro – amir ning ko‘plik shakli  
 omo‘rzidan (omoz) – kechirmoq, afv etmoq, rahmat qilmoq  
 emruz – bugun  
 emruze – shu kunda, shu kungi, bugungi kunda, hozirgi vaqtda  
 omriko – Amerika  
 emzo kardan – qo‘l qo‘ymoq, imzo chekmoq  
 amloh – mlah ning ko‘plik shakli  
 amvol – mal ning ko‘plik shakli  
 amlok – mlk ning ko‘plik shakli  
 omuxtan (omuz) – o‘rgatmoq, o‘rganmoq  
 o‘mur – mur ning ko‘plik shakli  
 o‘mur-e divoni – davlat ishlari, idora ishlari  
 omuzesh – o‘rgatish, o‘qitish; ta‘lim  
 omuzgor – o‘rta maktab o‘qituvchisi  
 omuzeshgoh – o‘quv yurti  
 omuzeshgoh-e oli – oily o‘quv yurti  
 omixtan (omiz) – aralashtirmoq, qorishtirmoq, aralashmoq  
 amir – amir, hokim  
 on – u, o‘sha (ko‘rsatish olmoshi)  
 ambon – xalta, xurjin, charm sumka  
 entexob – tanlash  
 entexob kardan – tanlamoq, tanlab olmoq  
 entexobot – saylov, saylash, tanlash  
 enteshor – nashr, nashr etish, tarqalish, yoyilish  
 entezor – kutish, intizor  
 entezor doshtan – kutmoq, muntazir bo‘lmoq  
 enteqom – o‘ch olish, qasos, intiqom  
 onjo – u yer, u yerda, u yerga  
 anjom dodan – bajo keltirmoq, amalga oshirmoq, bajarmoq  
 anjo‘man – jamiyat

anjo‘man-e ravobet-e farhangi – madaniy aloqalar jamiyati  
 andoxtan (andoz) – otmoq, tashlamoq, irg‘itmoq; solmoq  
 andoze – daraja, o‘lchov, razmer  
 andom – badan, qomat, qad  
 andar – ich, ichkari; predlog bo‘lib kelganda o‘rin, makon ma‘nosini bildiradi  
 andarun – ich, ichkari  
 andak – ozgina, bir oz, andak  
 anduxtan (anduz) – yig‘moq, to‘plamoq, jamg‘armoq  
 anduh – g‘am, g‘ussa  
 ando‘h – qarang andoh  
 andishidan (andish) – o‘ylamoq, fikr qilmoq  
 enjezor – jirkanish, achchiqlantirish, g‘azablantirish  
 anstitiyo – ilmiy-tekshirish instituti  
 anstitiyo-xovarshenosi – sharqshunoslik instituti  
 ansof – insof  
 enqelob – inqilob, revolyutsiya  
 ongo‘h – shu payt  
 angosh – barmoq  
 angosh – uzuk  
 englisi – ingliz (tili), inglizcha  
 angur – uzum  
 angixtan (angiz) – his uyg‘otmoq, hayajonga solmoq  
 anvo‘ – no‘c ning ko‘plik shakli  
 onho – ular (kishilik olmoshi)  
 oni – bir dam, bir lahza  
 ovoz kardan – (ovoz bilan) chaqirmoq  
 ovoz xondan – sayramoq, kuylamoq, ashula aytmoq  
 avoset – (biror narsaning) o‘rtasi, o‘rtalari  
 avoil – ol ning ko‘plik shakli  
 ut – avgust  
 ovardan (ovar, or) – keltirmoq  
 ovril – aprel  
 o‘uzo‘ – uzo‘c ning ko‘plik shakli  
 o‘uqot – uqot ning ko‘plik shakli  
 o‘uqot talx sho‘dan – xafa bo‘lmoq, yomon kayfiyatda bo‘lmoq



اول *avval* – avval, birinchi  
 اوڭختن *ovixtan* (اویز *oviz*) – osmoq, osilmoq; ilmoq  
 اوڭزان کردن *ovizon kardan* – osib qo‘y moq  
 آهن *ohan* – temir  
 آهنگ *ohang* – kuy, ohang  
 آهنگر *ohangar* – temirchi, ohangar  
 آيا *oyo* – ...*mi* (so‘roq olmoshi)  
 آیالات متحده آمریکا *oyolot-e mo‘ttahede-ye omriko* – Amerika  
 Qo‘shma Shtatlari  
 ايام *ayyom* – yom ning ko‘plik shakli  
 ايجاد *ijod* – yaratish, ijod etish  
 ایستادن *istodan* (ایست *ist*) – tikka turmoq, to‘xtamoq  
 ایستگاه *istgoh* – to‘xtash joyi, bekat, stansiya  
 ایشان *ishon* – ular (kishilik olmoshi)  
 این *in* – bu, shu (ko‘rsatish olmoshi)  
 اینجا *injo* – bu yer, bu yerda, bu yerga  
 اینجانب *injoneb* – men  
 آینده *oyande* – kelasi, kelgusi, kelayotgan  
 اینک *inak* – endi, hozir  
 آینه *oyine* – oyna

ب

با *bo* (predlog) – bilan  
 با ترشروی *bo to‘rshruyi* – yuzini burishtirib, achchiqlanib  
 باختن *boxtan* (باز *boz*) – kuylamoq, o‘ynamoq  
 باد *bod* – shamol  
 بادیه *bodiye* – sahro, biyobon  
 بار *bor* – yuk; marta; meva; bor  
 باران *boron* – yomg‘ir  
 باران ریزی *boronrizi* – yomg‘ir yog‘diradigan, yomg‘ir kabi suv  
 quyadigan  
 باربر *borbar* – hammol, yuk tashuvchi  
 بار کردن *bor kardan* – yuklamoq  
 باریدن *boridan* (بار *bor*) – yog‘moq  
 باریک *borik* – ingichka, yupqa, nozik  
 باز *boz* – burgut; yana, qaytadan; ochiq  
 باز کردن *boz kardan* – ochmoq  
 باز آمدن *boz omadan* – qaytib kelmoq, qaytadan kelmoq

باز دادن *boz dodan* – qaytarib bermoq  
 باز دیدن *boz did* – ko‘rish, ko‘rik, qarab chiqish  
 بازرس *bozras* – taftishchi  
 بازرسی *bozrasi* – tekshirish, taftish o‘tkazish  
 بازرگان *bozargon* – savdogar  
 بازرگانی *bozargoni* – savdo-sotiq, savdo  
 باز گشتن *boz gashtan* – qaytmoq, qaytib kelmoq  
 باز گردانیدن *boz gardonidan* – qaytarmoq, qaytarib bermoq  
 باز گو کردن *bozgu kardan* – so‘zlab bermoq  
 بازو *bozu* – bilak  
 بازی *bozi* – o‘yin  
 بازی کردن *bozi kardan* – o‘ynamoq  
 باستانی *bostoni* – qadimgi  
 باشگاه *boshgoh* – klub  
 باعث *bo‘es* – sabab  
 باغ وحش *bog‘-e vahsh* – hayvonot bog‘i  
 بافتن *boftan* (باف *bof*) – to‘qimoq  
 بافندگی *bofandegi* – to‘qimachilik  
 باقی *boqi* – qolgan, qoldiq  
 باقی گذاشتن *boqi go‘zoshtan* – qoldirmoq  
 باقی ماندن *boqi mondan* – abadiy bo‘lib qolmoq, tagida qolmoq  
 باک *bok* – qo‘rqinch  
 بال *bol* – qanot  
 بالا *bolo* – tepa, ust, yuqori  
 بالا بردن *bolo bo‘rdan* – ko‘tarmoq, yuqoriga olib chiqmoq  
 بالا رفتن *bolo raftan* – ko‘tarilmoq, balandga chiqmoq  
 بالای *bolo-ye* (izofali predlog) – tepasida, ustida, tepasiga, ustiga  
 بالش *bolesh* – yostiq  
 باله *bole* – balet  
 بالین *bolin* – yostiq, bosh tomon, bosh  
 بام *bom* – tom  
 بانگ *bong* – baland ovoz, qichqiriq  
 باور کردن *bovar kardan* – ishonmoq, inonmoq  
 باهم *boham* – birga, birgalikda  
 باید *boyad* – kerak  
 بایستن *boyestan* (بای *boy*) – kerak bo‘lmoq, zarur bo‘lmoq  
 بتر آوردن *bo‘tr ovardan* – baxtsiz bo‘lmoq, muvaffaqiyatsiz bo‘lmoq



بتر دستی *bo 'tr-dasti* – kambag'al, qo'li bo'sh, hech narsasi yo'q  
 به تکان آوردن *be tekon ovardan* – qimirlatmoq, harakatga keltirmoq  
 بچه *bache* – bola  
 بحث *bahs* – tortishuv, muhokama, bahs  
 بخار *bo 'xor* – bug'  
 بخاری *bo 'xori* – pechka  
 بخشش *baxshesh* – sadaqa, hadya  
 بخشیدن *baxshidan* (بخش *baxsh*) – bag'ishlamoq; kechirmoq  
 بخیه زدن *baxye zadan* – tikmoq, baxyalamoq, baxyalab tikmoq  
 بد *bad* – yomon  
 بد خواه *badxoh* – ko'ngli qora, yomonlik tilovchi  
 بدرود گفتن *badrud go 'ftan* – xayrlashmoq, vidolashmoq, judolashmoq  
 بدل *badal* – almashtirish, o'zgartirish  
 بدون *bedun-e* – . . . siz  
 بدهکار *bedehkor* – qarzdor, qarz to'lovchi, debitor  
 بدیهی *badihi* – ravshan, ochiq, ochiq-oydin  
 بدهی *bedehi* – qarz, to'lov  
 بذل *bazl* – saxiylik, ochiq qo'llik  
 بر *bar* (predlog) – . . . ga, . . . da (o'rin va jo'nalish ma'nolarini bildiradi)  
 برابر *barobar* – teng, baravar  
 برابر *barobar-e* (izofali predlog) – qarshisida, ro'parasida  
 برادر *barodar* – aka-uka  
 بزرگ برادر *barodar-e bo 'zorg* – aka  
 کوچک برادر *barodar-e kuchek* – uka  
 برادر زاده *barodarzode* – jiyan (aka tomonidan)  
 بر آمدن *bar-omadan* – chiqmoq, ko'tarilmoq  
 بر انداز کردن *bar-andoz kardan* – qarab chiqmoq, ko'zdan kechirmoq  
 برای *baro-ye* (predlog) – uchun  
 بار اولین بار *baro-ye avvalin bor* – birinchi marta, ilk bor, birinchi navbatda  
 برپا گردیدن *barpo gardidan* – qurilmoq, barpo bo'lmoq  
 برتر *bartar* – ortiq, ustun  
 برجسته *bar-jaste* – turtib chiqqan, bo'rtib chiqqan; mashhur, atoqli  
 بر خاستن *bar-xostan* (بر خیز *bar-xiz*) – o'rindan turmoq  
 بر خلاف *bar xelof-e* – aksincha, . . . ga qarshi, xilof ravishda  
 بر خوردن *bar-xo 'rdan* – to'qnashmoq, uchrashmoq (tasodifan)  
 برخی *barxi* – ba'zi, ayrim  
 بر داشتن *bar-doshtan* (بر دار *bar-dor*) – ko'tarmoq, ko'tarib olmoq

بردن *bo 'rdan* (بر *bar*) – olib bormoq, olib ketmoq  
 بر رسی *barrasi* – o'rganish, tekshirish  
 برف *barf* – qor  
 برف گرفتن *barf gereftan* – qor bilan qoplanmoq  
 برق *barq* – elektr, chaqmoq  
 بر کندن *bar-kandan* (بر کن *bar-kan*) – sug'urib olmoq, sug'urmoq  
 بر گردان *bargardon* – qaytaruv, naqorat  
 بر گزار گردیدن *bar-go 'zor gardidan* – o'tqazilmoq, amalga oshirmoq  
 بر گشتن *bar-gashtan* (بر گرد *bar-gard*) – qaytmoq  
 برنا *bo 'rno* – yosh, barno  
 برنامه *barnome* – programma, dastur  
 برنج *berenj* – guruch  
 بر نشسته بودن *bar neshaste budan* – ot ustida bo'lmoq, otliq bo'lmoq  
 بر *bar* – meva  
 برنده *barande* – yutuvchi, yutib chiqqan, g'olib chiqqan  
 بر وفق *bar vafq-e* – . . . ga binoan, . . . ga muvofiq  
 بره *barre* – qo'zichoq  
 بریان *beryon* – qovirilgan, o'tga qo'yilgan, jaz qilingan  
 بریدن *bo 'ridan* (بر *bo 'r*) – kesmoq  
 بز *bo 'z* – echki  
 بزرگ *bo 'zo 'rg* – katta, ulug'  
 بستری *bastari* – kasal bo'lib yotish  
 بستری بودن *bastari budan* – kasal bo'lib yotmoq  
 بستن *bastan* (بند *band*) – bog'lamoq, bekitmoq, yopmoq, yig'ishtirmoq  
 بستگی داشتن *bastagi doshtan* – bog'liq bo'lmoq, aloqada bo'lmoq  
 بسط و توسعه *bast-o' to 'use 'e* – rivojlanish, yuksalish, o'sish  
 بسیار *besyor* – juda ko'p  
 بصره *basre* – Basra (shahar)  
 بصیر *basir* – ziyrak, sezgir, farosatli  
 بطور متوسطه *beto 'ur-e mo 'tavassete* – o'rta hisobda  
 بعد *ba 'd* – so'ng, keyin  
 بعد از ظهر *ba 'd az zo 'hr* – tushdan so'ng, peshinda  
 بعید *ba 'id* – nomunosib, ajablanarli; uzoq, yiroq  
 بغل *bag 'al* – quchoq, qo'ltiq, qo'yin  
 بغل زدن *bag 'al zadan* – quchoqqa bosmoq, bag'riga olmoq  
 بغل هم گرفتن *bag 'al ham gereftan* – bir-biriga ulamoq  
 بغل هم گذاشتن *bag 'al ham go 'zoshtan* – bir-birini yoniga qo'yimoq



بغض *bo'g'z – g'azab*  
 بفرمایید *befarmoyid – marhamat, buyuring*  
 بقیه *baqiye – qolgan (bo'lak, qism); davomi*  
 بکر *bekr – o'zlashtirilmagan, bo'z (yer)*  
 بلژیک *belj:ik – Belgiya*  
 بلند *bo'land – baland*  
 بلند کردن *bo'land kardan – ko'tarmoq*  
 بلی *bali – ha (tasdiq yuklamasi)*  
 بنا *bano – bino, qurilish*  
 بنا بر این *bano bar in – binobarin, demak, shunday qilib*  
 بنا کردن *bano kardan – yaratmoq, qurmoq*  
 بساط *band-o' basot – boylik*  
 بند شدن *band sho'dan – to'qalmoq, yopilmoq*  
 بندر *bandar – port*  
 بندرگز *bandargaz – Bandargez (Kaspiy dengizi qirg'og'idagi port-shahar)*  
 بنده *bande – qul, banda; men*  
 بنگاه *bo'ngoh – idora, muassasa, boshqarma*  
 بنی آدم *bani odam – odamzod*  
 بودن *budan (باش) – bo'lmoq, emoq*  
 بور *bur – sariq, malla*  
 بوسه *buse – o'pich, bo'sa*  
 بوسیدن *busidan – o'pmoq*  
 بوی *buy – hid*  
 بوییدن *buyidan – hidlamoq*  
 به *be (predlog) – . . .ga (jo'nalish kelishigi ma'nosini bildiradi)*  
 به چشم خوردن *be chashm xo'rdan – ko'zga tashlanmoq*  
 به دنیا آمدن *be do'nyo omadan – tug'ilmoq, dunyoga kelmoq*  
 به ستوه آمدن *be setuh omadan – holdan ketmoq, qiynalmoq*  
 به سر بردن *be sar bo'rdan – boshidan o'tkazmoq*  
 به سختی در آمدن *be saxti dar-omadan – qiyin ahvolga tushib qolmoq*  
 به طور *be to'ur-e – tarzda, usulda, ravishda*  
 به طور تساوی *be to'ur-e tasovi – teng ravishda, baravar holda;*  
*rag'batlantiruvchi*  
 به طوری که *be to'uri-ke – shunday qilib*  
 به مرور زمان *be mo'rur-e zamon – vaqt o'tishi bilan*  
 بدل راه دادن *badal-e roh dodan – yo'lini o'zgartirmoq, almashtirmoq*  
 به سهولت *be so'hulat – oson, osonlik bilan*  
 به قدری *beqadri – shu qadar*

به کرات *bekerrot – bir necha bor, qayta-qayta*  
 به علاوه *be'alove – bundan tashqari, bundan boshqa*  
 به عنوان *be'o'nvon-e – sifatida, vazifasida, nomiga*  
 به مراتب *be maroteb – bir necha marta, birmuncha, ancha*  
 بوییدن *buyidan – hidlamoq*  
 به منزله *be manzale-ye – sifatida, kabi*  
 به *beh – yaxshi, yaxshiroq*  
 بهت *bo'ht – hayajon, hayratda qolish*  
 بهش *behash (xalq tilida) – unga*  
 بهشت *behesht – jannat*  
 بیان کردن *bayon kardan – aytib bermoq, bayon qilmoq*  
 بی انصاف *bi ensof – insofsiz, adolatsiz*  
 بی آنکه *bi-on-ke – . . .masdan, . . .ga qaramasdan*  
 بی اندازه *bi andoze – haddan tashqari, cheksiz*  
 بید *bid – tol*  
 بی تأمل *bitaammo'l – o'ylamasdan, o'ylab o'tirmay*  
 بی درنگ *bi-darang – tezda, zudlik bilan*  
 بیدار شدن *bidar sho'dan – uyg'onmoq*  
 بیرون *birun – tashqari*  
 بیرون آوردن *birun ovardan – chiqarmoq*  
 بیرون رفتن *birun raftan – tashqariga chiqmoq*  
 بیست *bist – yigirma*  
 بیرون کردن *birun kardan – haydab chiqarmoq*  
 بیرون شدن *birun sho'dan – chiqmoq*  
 بیرون جستن *birun jastan – sakrab chiqmoq*  
 بی سابقه *bi sobeqe – ilgari bo'lmagan*  
 بیش *bish – ko'p, ortiq, ko'proq*  
 بی تکلیف بودن *bitaklif budan – nazardan qolmoq, ishdan qolmoq,*  
*shug'ullanishdan qolmoq*  
 بی نوا *binavo – chorasiz, benavo*  
 بی شمار *bi-sho'mor – hisobsiz*  
 بیشه *bishe – o'rmon, changalzor*  
 بی فروغ *bifo'rug' – yorug'siz, nursiz*  
 بی قید *bi-qeyd – befarq, e'tiborsiz*  
 بیمار *bimor – kasal*  
 بیمار شدن *bimor sho'dan – kasal bo'lmoq*  
 بیمارستان *bimoreston – kasalxona*  
 بین *beyn – ora, o'rt; orasi, o'rtasi*  
 بین *beyn-e (izofali predlog) – orasida, o'rtasida*



الملل *beyn-al-melal* – xalqaro

بینی *bini* – burun

پ

پا *po* – oyoq

پا به فرار نهادن *po be feror nehodan* – qochmoq, qocha boshlamoq

پارچه *porche* – mato, parcha, gazmol

پاره *pore* – parcha, bo'lak, qism; yirtiq

پاره کردن *pore kardan* – yirtmoq, yormoq, pora-pora qilmoq

پاریس *poris* – Parij

پاسبان *posbon* – soqchi, qo'riqchi

پاسبانی کردن *posboni kardan* – soqchilik qilmoq, qorovullik qilmoq

پاسخ *poso 'x* – javob

پاسخ دادن *poso 'x dodan* – javob bermoq

پاشیدن *poshidan* (پاش *posh*) – sochmoq, sepmoq

پا توق *potuq* – uchrashish joyi, yig'ilish joyi

پا فشاری کردن *pofesheri kardan* – qarshilik bildirmoq, oyog'ini tirab turib olmoq

پاک *pok* – toza, pok

پاک دامن *pokdoman* – pokiza

پاک نفس *poknafas* – toza nafas, beg'ubor

پاکت *pokat* – paket, konvert

پالتو *polto ' – palto*

پانزده *ponzdah* – o'n besh

پایان *poyon* – tugash, tamom bo'lish, nihoyasiga yetish

به پایان رساندن *be poyon rasondan* – tugatmoq, tamomlamoq, oxiriga yetkazmoq

پایدار *poydor* – mustahkam

پاینده *poyande* – mustahkam

پاییز *poyiz* – kuz

پایین *poyin* – past, quyi, ost

پایین آمدن *poyin omadan* – tushmoq

پختن *po 'xtan* (پز *paz*) – pishirmoq

پخش گردیدن *paxsh gardidan* – tarqalmoq, yoyilmoq

پدر *pedar* – ota

پدر بزرگ *pedar-bo 'zo 'rg* – buva

پدرزن *pedar-zan* – qaynota

پدید *padid* – ko'rinib turgan, namoyon bo'lgan; aniq

پدید آمدن *padid omadan* – ko'rinmoq, namoyon bo'lmoq, paydo bo'lmoq

پذیرفتن *pazirotan* (پذیر *pazir*) – qabul qilmoq

پر *par* – par, qanot

پر ریختن *par rixtan* – kuchsiz bo'lmoq, notavon

پر *po 'r* – to'la, mo'l, ser

پر ارچ *po 'rarj* – qimmatli, katta qimmatga ega

پر تاب کردن *partob kardan* – tashlamoq, otmoq, irg'itmoq

پر تقال *po 'rto 'qol* – apelsin

پرچم *parcham* – bayroq

پر داختن *pardoxtan* (پر دا ز) – biror ishni boshlamoq; to'lamoq

پر ستاری کردن *parastori kardan* – kasalga qaramoq, kasalni boqmoq

پر سش *po 'rsesh* – so'roq, savol

پر سه زدن *parse zadan* – tentiramoq, sanqib yurmoq

پر سیندن *po 'rsidan* (پرس *po 'rs*) – so'ramoq

پر نیان *parniyon* – ipak, ipakdan to'qilgan mato

پر واز کردن *parvoz kardan* – uchmoq

پر ووردن *parvardan* (پرور *parvar*) – tarbiyalamoq, parvarish qilmoq, o'stirmoq

پر ورش *parvaresh* – tarbiyalash, parvarish, o'stirish

پر ورش دادن *parvaresh dodan* – tarbiyalamoq, parvarishlamoq

پر هیز *parhiz* – saqlanish, parhez

پریدن *paridan* (پر *par*) – uchmoq

پر یروز *pariruz* – o'tgan kun, avvalgi kun

پزشک *pezeshk* – vrach, shifokor

پژمردن *paj:mo 'rdan* – so'lmoq

پژمرده *paj:mo 'rde* – so'ligan

پژمرده کردن *paj:mo 'rde kardan* – so'litmoq, ezmoq, qiynamoq

پس *pas* – so'ng, keyin; demak, xo'sh, shunday qilib

پس از صرف صحبانه *pas az sarf-e so 'bhone* – nonushtadan so'ng

پس اندازی کردن *pas-andozi kardan* – pul yig'moq, pul jamg'armoq

پست *po 'st* – pochta

پست هوایی *po 'st-e havoyi* – aviapochta

پستان *peston* – ko'krak

پس دادن *pas dodan* – qaytarib bermoq

پسر *pesar* – o'gil, o'g'il bola

پس فردا *pasfardo* – indin



گرفتن *pas gereftan* – qaytarib olmoq  
 پس ماندن *pas mondan* – orqada qolmoq  
 پسندیدن *pasandidan* (پسند *pasand*) – yoqtirmoq, ma'qullamoq  
 پشت *po'sht* – orqa  
 پشت *po'sht-e* (izofali predlog) – orqasida, ortida  
 پشتیانی *po'shtiboni* – himoya qilish  
 کردن پشتیانی *po'shtiboni kardan* – himoya qilmoq  
 پشته *po'shte* – bog', bog'lamaq  
 پشم *pashm* – jun  
 پشه *pashe* – chivin  
 پوشیدن *pashimon sho'dan* – pushaymon bo'lmoq  
 پل *po'l* – ko'priq  
 پلنگ *palang* – qoplon  
 پله *pelle* – zina, zinapoya  
 پله کان *pellekon* – narvon, shoti  
 پناهنده *panohande* – panoh izlovchi, najot qidiruvchi  
 پنبه *pambe* – paxta  
 پنج *panj* – besh  
 پنجاه *panjoh* – ellik  
 پنجره *panjare* – deraza  
 پند *pand* – nasihat, pand  
 پنداشتن *pendoshtan* (پندار *pendor*) – o'ylamoq, fikr qilmoq  
 پنهان *penhon* – yashirin, pinhon  
 پنهان شدن *penhon sho'dan* – yashirinmoq, bekinmoq  
 پنهان کردن *penhon kardan* – yashirmoq, bekitmoq  
 پنیر *panir* – pishloq  
 پور *pur* – farzand, o'gil bola  
 پوشاک *pushok* – kiyim  
 پوشیدن *pushidan* – kiymoq  
 پهلو *pahlu* – yon, biqin  
 پهلو *pahlu-ye* (izofali predlog) – yonida, qatorida  
 پهناور *pahnovar* – keng  
 پهنه *pahne* – keng, kenglik, bo'shliq  
 پی *pey* – oyoq, oyoq izi  
 پی *pey-e* (izofali predlog) – ketidan, izidan, ortidan  
 پیاده شدن *piyode sho'dan* – transportdan tushmoq  
 پی بردن *pey bo'rdan* – tushunmoq, fahmlamoq, sezmoq  
 پی در پی *pey dar pey* – ketma-ket, uzluksiz  
 پیچ *pich* – qayrilish  
 پیچیدن *pichidan* (پیچ *pich*) – o'ramoq, o'ralmoq; qayirmoq, qayrilmoq

پیدا کردن *peydo kardan* – topmoq  
 پیر *pir* – qari  
 پیر شدن *pir shodan* – qarimoq  
 پیرامون *piromun-e* (izofali predlog) – atrofida, to'g'risida  
 پیراهن *pirohan* – ko'ylak  
 پیروزه *piruze* – firuza (qimmatbaho tosh)  
 پیروزی *piruzi* – g'alaba  
 پیروی *peyravi* – ketidan (izidan) borish, ergashish  
 پیش *pish* – old, old tomon  
 پیش *pish-e* (izofali predlog) – oldida, oldiga  
 پیش گرفتن *pishi gereftan* – (biror narsani) qaytadan davom ettirmoq  
 پیش آمد *pishomad* – voqea, hodisa  
 پیشانی *pishoni* – peshona  
 پیشرفت *pishraft* – oldinlab ketish, taraqqiyot, muvaffaqiyat  
 پیش خدمت *pishxedmar* – ofisiant, ofisiantka  
 پیشکش *pishkash* – sovg'a, hadya  
 پیشکش ناقابل *pishkash-e noqobeli* – arzimagan sovg'a  
 پیشنهاد *pishnehod* – taklif, taqdim  
 پیشنهاد کردن *pishnehod kardan* – taklif etmoq, taqdim etmoq  
 پیشه *pishe* – kasb, hunar  
 پیشه ور *pishevar* – hunarmand  
 پیکار *peykor* – jang, kurash  
 پیمان *peymon* – shartnoma  
 پیمودن *peymudan* (پیمان *peymo*) – (kesib, yorib) o'tmoq, o'lchamoq  
 پیوستن *peyvastan* (پیوند *peyvand*) – ulamoq, birlashtirmoq, payvand qilmoq  
 پیوسته *peyvaste* – doim, to'xtovsiz

ت

تا *to* – gacha  
 تا به حال *to be hol* – shu vaqtga qadar  
 تابستان *tobeston* – yoz  
 تابناک *tobnok* – yorug', yaltiroq, tovlanuvchi  
 تاجر *tojer* – savdogar  
 تاریخ *torix* – tarix, vaqt, chislo  
 تاریک *torik* – qorong'i  
 تازه *toze* – yangi; endigina, yaqinda  
 تازی *tozi* – arab, arabga oid



تأسف *taasso f* – afsus, achinish  
 آور تأسف *taasso fovar* – achinarli, taassufli  
 تأسیس *ta'sis* – tuzish, ta'sis etish  
 تأسیسات *ta'sisot* – idoralar, muassasalar  
 تأسیس کردن *ta'sis kardan* – tuzmoq, ta'sis etmoq  
 تافتن *toftan* (تاب *tob*) – yaltiramoq, toblanmoq  
 تالار *tolor* – zal  
 تالیف *ta'lif* – yozish, tuzish, asar yozish  
 تالیف کردن *ta'lif kardan* – yozmoq, tuzmoq, asar yozmoq  
 تأمل *ta'ammo l* – o'ylash, fikr qilish  
 تب *tab* – isitma, issiqlik, harorat  
 تبر *tabar* – bolta  
 تبریک گفتن *tabrik go'ftan* – tabriklamoq  
 تجار *to'ijor* – tاجر ning ko'plik shakli  
 تجارت *tejorat* – savdo  
 تجدد *tajdid* – yangidan, qaytadan; tiklash  
 تحریک کردن *tahrik kardan* – ig'vo qilmoq, qo'zg'amoq  
 تحصیل *tahsil* – bilim olish, o'qish, tahsil  
 تحصیل کردن *tahsil kardan* – bilim olmoq, o'qimoq, tahsil ko'rmoq  
 تحکیم بخشیدن *tahkim baxshidan* – mustahkamlamoq, mahkamlamoq  
 تحمل *tahammo l* – chidash, bardosh berish  
 تحمل ناپذیر *tahammo l-nopazir* – chidab bo'lmaydigan, toqat qilib bo'lmaydigan  
 تختواب *taxtexob* – karavot  
 تذکره *tazkere* – tazkira, antologiya  
 تر *tar* – ho'l  
 تر کردن *tar kardan* – ho'llamoq  
 تراشیدن *taroshidan* (تراش *tarosh*) – qirmoq, yo'nmoq  
 ترانه *tarone* – ashula, kuy  
 تراوش کردن *tarovesh kardan* – sizib chiqmoq  
 تراویدن *tarovidan* – tommoq, sizib chiqmoq  
 تراب *to'ro b* – turp  
 ترتیب دادن *tartib dodan* – tashkil etmoq, uyushtirmoq, tuzmoq  
 تجربه اندوزی *tajro'be anduzi* – tajriba orttirish  
 ترسناک *tarsnok* – qo'rqinchli  
 ترسیدن *tarsidan* (ترس *tars*) – qo'rqmoq  
 ترش *to'rsh* – nordon  
 ترعه *to'r'e* – kanal  
 ترک کردن *tark kardan* – tashlab ketmoq, tark etmoq

ترکه *tarake* – novda  
 ترن *tren* – poyezd  
 ترنم *taranno m* – kuy, ashula  
 تره *tarre* – barra piyoz, ko'kat  
 تساوی *tasovi* – teng, baravar, tenglik  
 تسلیت *tasliyat* – ta'ziya bildirish, hamdard bo'lish  
 تشریف آوردن *tashrif ovaridan* – kelmoq, tashrif buyurmoq  
 تشکیل دادن *tashkil dodan* – tashkil qilmoq, uyushtirmoq  
 تصرف *tasarro f* – o'zgarish, qaytadan yasalish  
 تصمیم *tasmim* – qaror, ahd  
 تصمیم گرفتن *tasmim gereftan* – qaror qilmoq, ahd qilmoq  
 تصنیف *tasnif* – tasnif, lapar, qo'shiq  
 تصویر کشیدن *tasvir kashidan* – rasm solmoq, rasm chizmoq  
 تعارف *ta'oro f* – o'zaro hurmat qilish; sovg'a  
 تعارف کردن *ta'oro f kardan* – takalluf qilmoq, taqdim qilmoq  
 تعجیل *ta'jil* – shoshilish, shoshilinch  
 تعداد *te'dod* – miqdor, son  
 تعطیل *ta'til* – dam olish, ishdan bo'sh vaqt  
 تعطیلات *ta'tilot* – kanikul, ta'til  
 تعمیر *ta'mir* – tuzatish, remont  
 تعمیرگاه *ta'mirgoh* – ustaxona, remont qiladigan joy  
 تعیین کردن *ta'yin kardan* – tayinlamoq, aniqlamoq  
 تغییر *tag'yir* – o'zgarish  
 تغییر کردن *tag'yir kardan* – o'zgarimoq  
 تفاریق *taforiq* – ning ko'plik shakli  
 تفاوت *tafovo t* – farq, tafovut  
 تفاوت داشتن *tafovo t doshtan* – farq qilmoq  
 تف سر بالا بودی *to'f-e sar-e bolo budi* – boshga bitgan balo bo'lding  
 تفریق *tafriq* – bo'lish, ajratish  
 تفضیل *tafzil* – afzal bilish, ortiq bilish  
 تفکر کردن *tafakko r kardan* – o'ylamoq, fikr qilmoq  
 تفنگ *to'fang* – miltiq  
 تقاضا *taqozo* – talab, iltimos qilish  
 تقاضا کردن *taqozo kardan* – talab qilmoq, iltimos qilmoq  
 تقریباً *taqriban* – taxminan  
 تکان *takon* – itarish, turtish, siljitish; *be takon ovaridan* – itarmoq, siljitmoq; silkitmoq



takon dodan – qoqmoq, silkitmoq, turtmoq  
 takzib kardan – inkor etmoq  
 takmil kardan – takomillashtirmoq, to‘ldirmoq  
 tekniq – texnika  
 teke – burda, parcha  
 talosh – ovaragarchilik, tashvish; harakat, intilish  
 talosh kardan – ovora bo‘lmoq, tashvishlanmoq  
 talofi – qaytarish, to‘lash  
 talofi kardan – qaytarmoq, to‘lab bermoq  
 talx – achchiq  
 talaf kardan – nobud qilmoq, yo‘q qilmoq  
 tamom kardan – tamom qilmoq  
 tamom sho‘dan – tamom bo‘lmoq  
 tamaddo‘n – madaniyat  
 tamrin – mashq  
 tan dar-dodan – yengilmoq, jonini fido qilmoq, tan bermoq  
 to‘nd – o‘tkir, keskin, qattiq, tez  
 tando‘ro‘sti – sog‘lik, salomatlik  
 tanzim – tartibga solish  
 tanaffo‘r – nafrat  
 tang – tor, siqiq  
 tangi – qiyinchilik, kalta qo‘llik; torlik  
 tanho – yolg‘iz, yakka, tanho  
 to‘ – sen  
 tu – (bir narsaning) ichi, ichkarisi  
 tavonestan (توان تاون) – qodir bo‘lmoq, qila olmoq  
 tavongar – boy  
 tavajjo‘h – fikr, diqqat  
 tavajjo‘h namudan – ahamiyat bermoq  
 tude – xalq, omma  
 tavasso‘t-e (izofali predlog) – vositasi bilan, vositasida, orqali  
 to‘use‘e – rivojlanish, kengayish  
 to‘use‘e yoftan – rivojlanmoq, yuksalmoq, taraqqiy etmoq  
 tushe – oziq-ovqat (zahirasi), yo‘l uchun g‘amlab qo‘yilgan oziq-ovqat  
 to‘uzih – izoh, bayon, tushuntirish  
 to‘uzih dodan – tushuntirmoq, bayon qilmoq, izoh bermoq  
 tavallo‘d yoftan – tug‘ilmoq

to‘ulid – ishlab chiqarish  
 tah – tag; tagi, ichi  
 tahavvu‘ – ko‘ngil aynish, behuzur bo‘lish  
 to‘hi – bo‘sh  
 to‘hi sho‘dan – bo‘shamoq  
 tahiye – tayyorlash  
 tahiye kardan – tayyorlamoq, hozirlamoq  
 tir – o‘q  
 tiz kardan – charxlamoq  
 tig‘ – qilich, tig‘

## ث

sobet – qat‘iy, aniq, isbotlangan; mustahkam  
 sobet sho‘dan – aniq bo‘lmoq, isbotlanmoq, tasdiqlanmoq  
 solesan – uchinchidan  
 soniyan – ikkinchidan  
 soniye – sekund, soniya  
 sarvat – boylik  
 sarvatmand – boy odam  
 so‘reyyo – Surayyo (yulduz)  
 so‘ls – uchdan bir  
 samar – foyda, samara, meva

## ج

jode – katta yo‘l, shosse  
 joru – supurgi, supurish  
 jaleb – qiziqarli, jozibali, o‘ziga jalb qiluvchi  
 jaleb-e tavajjo‘h – qiziqarli, maftun etuvchi, diqqatni tortuvchi  
 jome‘ – jamlovchi, to‘plovchi; to‘la  
 jome – kiyim  
 joneb – tomon, taraf  
 joh – yuqori mansab, oliy martaba  
 joyeze – mukofot  
 jadd – buva  
 jadal – tortishuv, urish, janjal  
 jadid – yangi



جراح *jarroh* – xirurg, jarroh  
 جراحی *jarrohi* – xirurgiya, xirurgiyaga oid  
 جریان داشتن *jarayon doshtan* – harakatda bo‘lmoq, oqmoq, oqib o‘tmoq  
 جرم *jerm* – jism, modda  
 جز *jo‘z* – boshqa  
 جزو *jo‘zv* – qism, bo‘lak  
 جزیی *jo‘z‘i* – ozgina  
 جشن *jastan* (جه *jah*) – sakramoq, hatlamoq  
 جشن *jo‘stan* (جو *ju*) – qidirmoq, axtarmoq  
 جستجو *jo‘sto‘ju* – qidirish, axtarish  
 جشن *jashn* – bayram  
 جشن گرفتن *jashn gereftan* – bayram qilmoq, nishonlamoq  
 جعبه *ja‘be* – quti, yashik  
 جلسه *jalase* – majlis  
 جلگه *jo‘lge* – vodiy  
 جلو *jelo‘u* – old, old tomon  
 جماهير *jamohir* – جمهوری ning ko‘plik shakli  
 جمع *jam‘* – ko‘plik, yig‘in, to‘plam  
 جمع کردن *jam‘ kardan* – to‘plamoq, yig‘moq  
 جمهوری *jo‘mhuri* – respublika  
 جنبیدن *jo‘mbidan* (جنب *jo‘mb*) – harakatga kelmoq, qimirlamoq  
 جنبانیدن *jo‘mbondan* – qimirlatmoq, harakatga keltirmoq  
 جنبش *jo‘mbesh* – harakat  
 جنس *jens* – jins, sort  
 جنگل *jangal* – o‘rmon  
 جو *ju* – ariq, kanal  
 جو *jo‘u* – arpa  
 جوال *jo‘vol* – qop  
 جوالدوز *jo‘volduz* – bigiz  
 جوان *javon* – yosh, yigit  
 جوایز *javoyez* – جایزه ning ko‘plik shakli  
 جور *jo‘ur* – zulm, sitam  
 جور *jur* – xil, nav, tur  
 جوراب *jurob* – paypoq  
 جوز *jo‘uz* – yong‘oq daraxti  
 جوشیدن *jushidan* (جوش *jush*) – qaynamoq  
 جوهری *jo‘uhari* – zargar

جویا شدن *juyo sho‘dan* – qidirib ketmoq  
 جويدان *javidan* (جو *jav*) – chaynamoq  
 جويده شدن *javide sho‘dan* – chaynalmoq  
 جیب *jib* – cho‘ntak  
 جيحون *jeyhun* – Amudaryo  
 جيره *jire* – ulush, yeydigan ovqat

## چ

چاپ کردن *chop kardan* – bosmoq, nashr qilmoq  
 چاق *choq* – semiz  
 چاق شدن *choq sho‘dan* – semirmoq  
 چاقو *choqu* – pichoq  
 چال کردن *chol kardan* – ko‘mmoq  
 چانه *chone* – iyak, engak  
 چاله *chole* – chuqur, o‘ra  
 چاه *choh* – quduq, o‘ra  
 چوبی *cho‘puq* – chilim, trubka  
 چتر *chatr* – zontik, soyabon  
 چرا *chero* – nega? nima uchun?  
 چرخ *charx* – g‘ildirak, charx  
 چرخیدن *charxidan* – aylanmoq  
 چرکین *cherkin* – jirkanch, chirkin, iflos  
 چریدن *charidan* – o‘tlamoq  
 چسبانیدن *chasbonidan* – yopishtirmoq, yelimlamoq  
 چشم *cheshm* – ko‘z; به چشم خورن *be cheshm xo‘rdan* – ko‘zga tashlanmoq; به چشم *be cheshm* – jonim bilan  
 چشمه *cheshme* – buloq, chashma  
 چشم بد به دور *cheshm-e bad be-dur* – ko‘z tegmasin  
 چشیدن *cheshidan* – tatimoq, tatib ko‘rmoq  
 چطور *cheto‘ur* – qanday, qanday qilib  
 چغندر *cho‘g‘o‘ndar* – lavlagi  
 چقدر *cheqadr* – qancha, qay darajada  
 چکیدن *chakidan* – tomchilamoq, tommoq  
 چلو *chelo‘u* – chalov (suvda pishirilgan guruchdan iborat ovqat)  
 چند *chand* – necha? qancha?; bir qancha  
 چندین *chandin* – bir qancha, bir muncha, bir necha  
 چنین *chenin* – shunday, shunaqa  
 چو *chu* – چون ning qisqa shakli



چوب *chub* – cho‘p, kaltak  
 چون *chun* – vaqt, . . .gan vaqtda; kabi, . . .gani uchun  
 چه *che* – nima? qanaqa?  
 چهار *chahor* – to‘rt  
 چهارده *chahordah* – o‘n to‘rt  
 چهل *chehel* – qirq  
 چیدن *chidan* – termoq, taxlamoq  
 چیز *chiz* – narsa  
 چین *chin* – Xitoy

## ح

حادثه *hodese* – hodisa, voqea  
 حاصلخیز *hoselxiz* – hosildor  
 حاضر *hozer* – tayyor, hozir bo‘lgan  
 حاضر کردن *hozer kardan* – tayyorlamoq  
 حالا *holo* – hozir  
 حاوی *hovi* – o‘z ichiga olgan, ega bo‘lgan  
 حتما *hatman* – albatta  
 حتی *hatto* – hatto  
 حد *hadd* – chegara  
 حد اکثر *hadd-e aksar* – eng ko‘p, maksimum  
 حدس *hads* – gumon, taxmin, faraz  
 حدس زدن *hads zadan* – . . .deb o‘ylamoq, gumon qilmoq  
 حدود *ho‘aud* – حد ning ko‘plik shakli  
 حدیث گفتن *hadis go‘ftan* – suhbat qilmoq, gapirmoq, so‘zlab bermoq  
 حرف *harf* – so‘z, gap, yuklama, harf  
 حرف زدن *harf zadan* – so‘zlashmoq, gaplashmoq  
 حرف سر زبان افتادن *harf-e sar-e zaban o‘ftodan* – tillarga tushmoq, mashhur bo‘lmoq  
 حرکت کردن *harakat kardan* – jo‘namoq, yurmoq, harakat qilmoq  
 حروف *ho‘ruf* – حرف ning ko‘plik shakli  
 حروف اضافه *ho‘ruf-e ezofe* – predloglar  
 حزب *hezb* – partiya  
 حضار *ho‘zzor* – hozir bo‘lganlar  
 حضور داشتن *ho‘zur doshtan* – (shu yerda) hozir bo‘lmoq, . . .da qatnashmoq  
 حفر کردن *ho‘fr kardan* – qazimoq, kovlamoq  
 حفظ *hefz* – yod, es, xotira

حفظ کردن *hefz kardan* – saqlamoq, muhofaza qilmoq; eslab qolmoq  
 حقا *haqqan* – haqiqatan  
 حقوق *ho‘quq* – 1) ning ko‘plik shakli; 2) oylik, maosh  
 حکم *hekam* – حکمت ning ko‘plik shakli  
 حکیم *hakim* – faylasuf, donishmand, hakim  
 حماقت *hamoqat* – ahmoqlik  
 حمل کردن *haml kardan* – ko‘tarib yurmoq, yuklamoq  
 حمله کردن *hamle kardan* – hujum qilmoq  
 حمیت *hamiyyat* – olijanoblik, ezgu tuyg‘u  
 حوادث *havodes* – حادثه ning ko‘plik shakli  
 حوالی *havoli* – atrof  
 حومه *ho‘ume* – shahar atrofi, shahar tashqarisi  
 حیاط *hayot* – hovli  
 حیلہ گر *hiylegar* – hiylagar

## خ

خار *xor* – tikan  
 خارکن *xorkan* – tikan to‘plovchi, tikan yig‘uvchi  
 خارا *xoro* – granit (tosh)  
 خارج *xorej* – chet, tashqari, xorij  
 خارجی *xoreji* – chet, xorijiy; کشورهای خارجی *keshvarho-ye xoreji* – chet mamlakatlar, زبانهای خارجی *zabonho-ye xoreji* – chet tillar  
 خارق العاده *xoreq-o‘l-‘ode* – haddan tashqari, odatdan tashqari  
 خاصه *xosse* – maxsus, ayniqsa  
 خاصان *xoson* – xazinador, saroy ahli  
 خاطر *xoter* – es, xotira, aql  
 خاک *xok* – tuproq  
 خاکروبه *xokrube* – axlat, suprindi  
 خاکستر *xokestar* – kul  
 خالص *xoles* – toza, aralashmagan, tabiiy, oddiy, xolis  
 خاله *xole* – xola  
 خالی *xoli* – bo‘sh, quruq  
 خالی کردن *xoli kardan* – bo‘shatmoq  
 خاموش *xomush* – tinch, jim  
 خاموش کردن *xomush kardan* – tinchlantmoq, tinchlantirmoq, o‘chirmoq  
 خاموش شدن *xomush sho‘dan* – tinchlanmoq, jim bo‘lmoq; o‘chmoq  
 خامه *xome* – bo‘z yoki xom ipakdan to‘qilgan mato, kashta  
 خان *xon* – xon, hokim



خانه *xone* – uy  
 خانه ی بیلاقی *xone-ye yeyloqi* – yozda chiqib yashaydigan shahar  
 tashqarisidagi uy-joy, dala hovli  
 خانواده *xonevode* – oila  
 خاور *xovar* – sharq  
 خاورزمین *xovarzamin* – Sharq mamlakatlari  
 خاورشناس *xovarshenos* – sharqshunos  
 خبر *xabar* – xabar, ma'lumot  
 خبرنگار *xabarnegor* – muxbir  
 خدا حافظ *xo'do hofez* – xayr  
 خدا بیامرز *xo'do biyomo'rzadesh* – uni xudo rahmat qilsin  
 خدا حافظی کردن *xo'do hofezi kardan* – xayrlashmoq  
 خدایگان *xo'doyegon* – ulug' zot, hazrati oliylari  
 خدم و حشم *xo'dam-o' hasham* – saroy ahllari, podshoh yonida  
 yuruvchi xodimlar  
 خر *xar* – eshak  
 خرام *xirom* – xirom qilib yurish  
 خربزه *xarbo'ze* – qovun  
 خرچنگ *xarchang* – qisqichbaqa  
 خرد *xerad* – aql-idrok  
 خردمند *xeradmand* – aqlli, idrokli, donishmand  
 خرد *xo'rd* – mayda  
 خردسالی *xo'rdoli* – yoshlik  
 خرده *xo'rde* – mayda, mayda-chuyda  
 خرس *xers* – ayiq  
 خرسک *xersak* – xirsak (bolalar o'yini)  
 خرگوش *xargush* – quyon  
 خر مهره *xarmo'hre* – chig'anoq, chanoq  
 خروار *xarvor* – xarvor (og'irlik birligi)  
 خروس *xo'rus* – xo'roz  
 خریداری کردن *xaridori kardan* – sotib olmoq  
 خریدن *xaridan* (خر *xar*) – sotib olmoq  
 خزانه دار *xazonedor* – xazinachi, xazinador  
 خزف *xazaf* – sopol parcha, sopol idish  
 خسته *xaste* – charchagan  
 خسته شدن *xaste sho'dan* – charchamoq  
 خسارت *xasorat* – zarar, ziyon  
 خسارت دیدن *xasorat didan* – zarar ko'rmoq, ziyon qilmoq  
 خشت *xesht* – g'isht

خشک *xo'shk* – quruq  
 خشم *xashm* – g'azab, qahr, jahl  
 خشمگین شدن *xashmgin sho'dan* – g'azablanmoq  
 خشمناک *xashmnok* – g'azabli, qahrli  
 خط *xatt* – yo'l, qator, chiziq, marshrut; xat; خط هفت *tromvoy-e xatt-e haft* – yettinchi (nomerli) marshrutli tramvay  
 خطرناک *xatarnok* – xatarli  
 خفتن *xo'ftan* (خراب *xob*) – uxlamq  
 خلاص کردن *xalos kardan* – ozod qilmoq, xalos etmoq, qutqarmoq  
 خلاقه *xalloqe* – ijodiy, ijodkorona  
 خلاقیت *xalloqiyat* – ijod etish, yaratish  
 خلبان *xalabon* – uchuvchi  
 خلعت *xal'at* – chopon  
 خلق تنگ بودن *xo'lq tang budan* – yomon kayfiyatda bo'lmoq  
 خلق *xalqa* – uvada, juldur, eskirgan, to'zigan  
 خليج *xalij* – qo'ltiq, ko'rfaz  
 خمير *xamir* – xamir, pasta  
 خمير دندان *xamir-e dandon* – tish pastasi  
 خندیدن *xandidan* (خند *xand*) – kulmoq  
 خنک *xo'nak* – salqin  
 خنک *xeng* – oq ot, zotli ot  
 خواب *xob* – uyqu, tush  
 خوابیدن *xobidan* (خواب *xob*) – uxlamq  
 خواربار *xorbor* – oziq-ovqat  
 خواستن *xostan* (خواه *xoh*) – xohlamoq, istamoq; chaqirmoq  
 خواص *xavos* – ning ko'plik shakli  
 خواندن *xondan* (خوان *xon*) – o'qimoq  
 خوانین *xovonin* – خان ning ko'plik shakli  
 خواهر *xohar* – opa-singil  
 خواهر بزرگ *xohar-e bo'zo'rg* – opa  
 خواهر کوچک *xohar-e kuchek* – singil  
 خواهرزاده *xoharzode* – jiyan (opa tomondan)  
 خواهش *xohesh* – iltimos, istak  
 خواهش کردن *xohesh kardan* – iltimos qilmoq, o'tinib so'ramoq  
 خوب *xub* – yaxshi  
 خود *xo'd* – o'z (o'zlik olmoshi)  
 خودکشی *xo'dko'shi* – o'z-o'zini o'ldirish  
 خودپسند *xo'dpesand* – xudbin  
 خوراک *xo'rok* – ovqat, taom



خوردن *xo'rdan* (خور *xo'r*) – yemoq, ichmoq  
 خورشید *xo'rshid* – quyosh  
 خوش *xo'sh* – yaxshi, yoqimli  
 خوش آمدن *xo'sh omadan* – yoqmoq, ma'qul bo'lmoq, xush kelmoq  
 خوش الحان *xosh-alhon* – yoqimli, ohangdor, mungli  
 خوشحال شدن *xo'shhol sho'dan* – xursand bo'lmoq, xushvaqt bo'lmoq  
 خوشگل *xo'shgel* – chiroyli, go'zal  
 خوشی *xo'shi* – sevinch, quvonch  
 خون *xun* – qon  
 خون رز *xun-e raz* – sharob, may  
 خونسردی *xunsardi* – sovuqqonlik  
 خویش *xish* – o'z; qarindosh  
 خیابان *xiyobon* – ko'cha  
 خیار *xiyor* – bodring  
 خیال کردن *xiyol kardan* – o'ylamoq, xayol qilmoq  
 خیزیدن *xiyonat varzidan* – xiyonat qilmoq  
 خیر *xeyr* – yo'q  
 خیره *xire* – tikilib qarash  
 خیس *xis* – ho'l, nam, ho'l bo'lgan  
 خیلی *xeyli* – juda, ko'p

د

داخل *doxel* – ichkari; kiruvchi  
 داخل شدن *doxel sho'dan* – kirmoq  
 داد خواهی کردن *dodxohi kardan* – sud hukmini talab qilmoq  
 داد زدن *dod zadan* – baqirmoq, dodlamoq  
 دادن *dodan* (ده *deh*) – bermoq  
 دارا *doro* – borlik, mulk, narsa  
 دارا بودن *doro budan* – ega bo'lmoq  
 داشتن *doshtan* (دار *dar*) – ega bo'lmoq, bor bo'lmoq  
 دالان *dolon* – yo'lak, karidor  
 دام *dom* – tuzoq, dom, to'r  
 داماد *domod* – kuyov  
 دامن *doman* – etak  
 دانا *dono* – dono (odam), donishmand; biladigan  
 دانستن *donestan* (دان *don*) – bilmoq  
 دانش *donesh* – bilim  
 دانش آموز *doneshomuz* – maktab o'quvchisi

دانشجوی *doneshju* – talaba  
 دانشکده *doneshkade* – fakultet, institut  
 دانشگاه *doneshgoh* – universitet  
 دانشیار *doneshyor* – o'qituvchi  
 داور *dovar* – sudya, fikr (baho) beruvchi kishi, hakam  
 دای *doyi* – tog'a  
 دایم *doyem* – doim, hamisha  
 دبستان *dabeston* – boshlang'ich maktab  
 دبیرستان *dabereston* – o'rta maktab  
 دختر *do'xtar* – qiz, qiz bola  
 در *dar* (*predlog*) – ...da (o'rin-payt ma'nosini bildiradi)  
 در *dar* – eshik  
 در *do'rr* – dur, marvarid  
 دراز *deroz* – cho'ziq, uzun  
 دراز کشیدن *deroz kashidan* – cho'zilib yotmoq  
 در آمدن *dar-omadan* – kirmoq  
 در آوردن *dar-ovardan* – chiqarmoq  
 درب *darb* – eshik, darvoza  
 دربار *darbor* – podshoh saroyi  
 در بدر *darbadar* – uysiz, sanqib yuruvchi, darbadar  
 درجه *daraje* – daraja, qadar  
 دربان *darbon* – qorovul, soqchi  
 درخواست در *dar-xost* – talab, talabnoma  
 درخشیدن *deraxshidan* (درخش *deraxsh*) – yaltiramoq, yarqiramoq, toblanmoq  
 درست *do'ro'st* – to'g'ri; raso  
 درست کردن *do'ro'st kardan* – tuzatmoq, tayyorlamoq  
 درشت *do'ro'sht* – qo'pol, dag'al  
 درشکه *do'ro'shke* – izvosh arava, fayton  
 درصد *darsad* – protsent, foiz  
 در گرفتن *dar-gereftan* – yonmoq, o't olmoq, qizishib ketmoq  
 در گذشتن *dar-go'zashtan* – dunyodan o'tmoq, o'lmoq  
 درهم *derham* – dirham (pul birligi)  
 درود *do'rud* – shon-sharaflar, salom  
 دروغ *do'rug'* – yolg'on  
 دروغ گفتن *do'rug' go'ftan* – yolg'on gapirmoq  
 دروغگو *do'rug'gu* – yolg'onchi, yolg'on gapiruvchi  
 درون *darun* – (biror narsaning) ichi, ichkarisi  
 درویدن *deravidan* (درو *dero'u*) va درو کردن *dero'u kardan* – o'rmoq



دریا *daryo* – dengiz  
 داشتن یافت *dar-yofti doshtan* – olmoq  
 دریدن *daridan* (در *dar*) – yirtmoq  
 دزد *do'zd* – o'g'ri  
 دزدیدن *do'zdidan* – o'g'irlamoq  
 دژ *dej*: – qal'a  
 دسامبر *desombr* – dekabr  
 دست *dast* – qo'l  
 دست تنگ *dast-e tang* – kambag'al, bechora  
 دستپاچه شدن *dastpoche sho'dan* – o'zini yo'qotib qo'ymoq, dovdirab qolmoq  
 دستکش *dastkash* – qo'lqop  
 دستگاه *dastgoh* – stanok, mashina, apparat  
 دستگیری کردن *dastgiri kardan* – qo'lga olmoq, ushlamoq  
 دستمال *dastmol* – dastro'mol  
 دستمزد *dastmo'zd* – ish haqi  
 دستور *dastur* – qo'llanma, ko'rsatma, dastur  
 دستور زبان *dastur-e zabon* – grammatika  
 دسته *daste* – to'da, guruh, dasta  
 دسته جمع شدن *daste jam' sho'dan* – to'planmoq, guruh bo'lib yig'ilmoq  
 دشنام *do'shnom* – so'kish, haqorat, yomon so'z aytish  
 دشوار *do'shvor* – qiyin, og'ir, mushkul  
 دعوت *da'vat* – taklif, chaqiriq  
 دعوت کردن *da'vat kardan* – taklif qilmoq, chaqirmoq  
 دعوت نامه *da'vatnome* – taklif qog'ozi, taklifnoma  
 دف *daf* – childirma  
 دفن کردن *dafn kardan* – ko'mmoq  
 دقیق *daqiq* – aniq  
 دقیقه *daqiqe* – daqiqa, minut  
 دل *del* – yurak, qalb, dil  
 دلشاد *delshod* – ochiq ko'ngilli, xushchaqchaq  
 دل بستگی داشتن *delbastegi doshtan* – qiziqmoq, aloqador bo'lmoq  
 دل تنگ شدن *deltang sho'dan* – xafa bo'lmoq, siqilmoq  
 دلگیر *delgir* – xafa bo'lgan, ranjigan  
 دلیر *delir* – qo'rqmas, dovyurak, botir  
 دم *dam-e (izofali predlog)* – yonida, oldida, ostonasida  
 دم *do'm* – dum  
 دمیدن *damidan* (دم *dam*) – puflamoq, esmoq

دماغ *damog'* – burun, dimog'  
 دنبال *do'mbol* – ket, orqa  
 دنبال *do'mbol-e (izofali predlog)* – ketidan, orqasidan  
 دندان *dandon* – tish  
 دو *do'* – ikki  
 دوات *davot* – siyohdon  
 دوازده *davozdah* – o'n ikki  
 دوختن *duxtan* (دوز *duz*) – tikmoq  
 دود *dud* – tutun  
 دور *dur* – uzoq, olis  
 دور *do'ur* – atrof, tevarak; aylanish  
 دور دست *durdast* – uzoq, olis  
 دوره *do'ure* – davr, etap, vaqt; davra  
 دوست *dust* – do'st  
 دوست داشتن *dust doshtan* – sevmoq, yaxshi ko'rmoq  
 دوش *dush* – yelka  
 دوشیزه *dushize* – qiz (balog'atga etgan)  
 دوغ *dug'* – ayron  
 دول *do'vval* – ning ko'plik shakli  
 دولت *do'ulat* – davlat, boylik  
 دهاتی *dehoti* – qishloqi  
 دویدن *davidan* (دو *dav*) – yugurmoq, chopmoq  
 دویست *devist* – ikki yuz  
 ده *dah* – o'n  
 ده *deh* – qishloq  
 دهان *dahon* – og'iz  
 دهخوارقال *dehxorqol* – Dehxorqol (qabilaning nomi)  
 دهر *dahr* – dunyo, bu dunyo  
 دهل *do'ho'l* – nog'ora  
 دیدار *didor* – ko'rishish, diydor  
 دیدن *didan* (بین *bin*) – ko'rmoq  
 دیدن کردن *didan kardan* – aylanib ko'rmoq, tomosha qilib ko'rmoq  
 دیدنیها *didaniho* – diqqatga sazovor, ko'rkam (joy, manzara), ko'rguli narsa  
 دیده *dide* – ko'z  
 دیر *dir* – kech, uzoq  
 دیر آمدن *dir omadan* – kechikmoq, kech qolmoq  
 دیر زیستن *dir zistan* – uzoq yashamoq  
 دیرین *dirin* – eski, qadimgi



ديروز *diruz* – kecha  
 ديشب *dishab* – kecha kechqurun  
 ديكته *dikte* – diktant  
 ديكته كردن *dikte kardan* – aytib turmoq  
 ديگ *dig* – qozon  
 ديگر *digar* – boshqa, bo'lak, yana  
 دينار *dinor* – dinor (eron pul birligi)

ذ

ذغال *zo'gol* – toshko'mir  
 ذوق *zo'uq* – zavq  
 ذلت كشيدين *zellat keshidan* – haqoratlanmoq, qashshoq ahvolda bo'lmoq  
 ذره *zarre* – zarracha, eng mayda

ر

را *ro (ko'makchi)* – ni (tushum kelishigi ma'nosini bildiradi)  
 رابطه *robete* – aloqa, munosabat  
 راجع به *roje' be* – haqida, tog'risida  
 راز *roz* – sir  
 رأس *ra's* – bosh  
 راست *rost* – to'g'ri; o'ng  
 راستی *rosti* – rostdan, rostdan ham; darvoqe, aytmoqchi  
 راندن *rondan (ron)* – haydamoq  
 راننده *ronande* – haydovchi, shofyor  
 راه *roh* – yo'l  
 راه پيش گرفتن *roh pish gereftan* – yo'lini davom ettirmoq  
 راه گم کردن *roh go'm kardan* – yo'ldan adashmoq  
 راهرو *rohro'u* – yo'lak, koridor, tratar, yo'lka  
 راهنما *rohnamo* – yo'l ko'rsatuvchi, rahbar, yo'l boshchi, gid  
 راهنمایی کردن *rohnamoyi kardan* – yo'l ko'rsatmoq, yo'l boshchilik qilmoq  
 رای *ra'y* – fikr, ovoz (saylovda), ray  
 رأی دادن *ra'y dodan* – ovoz bermoq  
 رایگان *royegon* – qimmatsiz, qadrsiz, bepul, tekin  
 رباعیات *ro'boiyot* – ruboiylar  
 ربع *ro'b* – chorak  
 ربودن *ro'budan (ro'bo)* – tortib olmoq, yulib olmoq

رجال *rejal* – uring ning ko'plik shakli  
 رجل *rajo'l* – kishi, arbob, xodim  
 رجل اجتماعی *rajo'l-e ejtemo'i* – jamoat arbobi  
 رخام *ro'xom* – marmar  
 رخت *raxt* – ichki kiyim, kiyim-bosh  
 رخت از جهان كشيدين *raxt az jahon kashidan* – dunyodan o'tmoq  
 رختخواب *raxtexob* – o'rin, ko'rpa-yostiq  
 رد شدن *radd sho'dan* – o'tib bormoq, o'tmoq  
 رز *raz* – tok zangi  
 رساندن *rasondan (rason)* – yetkazmoq  
 رستن *rastan (rah)* – ozod bo'lmoq, qutulmoq  
 رستن *ro'stan (ru)* – o'smoq, unib chiqmoq  
 رسم *rasm* – odat, urf, rasm  
 رسوم *ro'sum* – uring ning ko'plik shakli  
 رسیدن *rasidan (ras)* – yetmoq, yetib kelmoq  
 رشته *reshte* – ip, soha, bo'lim  
 رضا *rezo* – rozilik  
 رعایت کردن *ra'oyat kardan* – ahamiyat bermoq, rioya qilmoq  
 رغبت *rag'bat* – xohish, istak  
 رفتار کردن *raftor kardan* – murojaat qilmoq, muomala qilmoq  
 رفتن *raftan (ro'u)* – bormoq, ketmoq, jo'namoq  
 رفتن *ro'ftan (ro'b)* – supurmoq  
 رفقا *ro'faqo* – uring ning ko'plik shakli  
 رفیق *rafiq* – o'rtoq  
 ركن *ro'kn* – rukn, asos; ustun  
 ركن زبان *ro'kn-e zaban* – til asoslari  
 ركناباد *ro'knobod* – Ruknobod (daryo)  
 رگ *rag* – qon tomiri  
 رنج *ranj* – qiyinchilik, azob, mehnat  
 رنج بردن *ranj bo'rdan* – azob chekmoq, qiyinchilik ko'rmoq  
 رنجاندن *ranjondan* – xafa qilmoq, ranjitmoq  
 رنجیدن *ranjidan* – xafa bo'lmoq, ranjimoq  
 رنگ آمیزی *rangomizi* – rang berish, bo'yash  
 رو *ru* – yuz, ust  
 روی *ru-ye (izofali predlog)* – ustida, yuzida  
 روابط *ravobet* – uring ning ko'plik shakli  
 روباه *ruboh* – tulki  
 رود *rud* – daryo



rudxone – (kichik) daryo, daryocho  
 روز ruz – kun  
 روزی ruzi – rizq  
 روز افزون ruzafzun – kun sayin oshib, ko‘payib borish  
 روزانه ruzone – har kuni, kundalik  
 روزگار ruzgor – davr, zamon; qismat, taqdir; turmush  
 روزنامه ruznome – gazeta  
 روزنه ro‘uzane – teshik, yoriq, kovak, tuynuk  
 روستا rusto – qishloq  
 روستایی rustoyi – qishloqi, dehqon  
 روشن ro‘ushan – yorug‘, oydin, ravshan  
 روشن کردن ro‘ushan kardan – yoqmoq, oydinlashtirmoq  
 روغن ro‘ug‘an – yog‘  
 روناس runos – marena (qizil bo‘yoqqa ketadigan o‘simlik)  
 رونق ro‘unaq – ravnaq, taraqqiyot  
 رونق گرفتن ro‘unaq gereftan – ravnaq topmoq, rivojlanmoq  
 رونویسی کردن runavisi kardan – ko‘chirib yozmoq  
 رویهم رفته ruyham rafte – umuman, umuman olganda, natijada  
 راه rah – ning qisqa shakli  
 رها کردن raho kardan – qutqarmoq, ozod qilmoq  
 ریاضیات riyozat – matematika  
 ریال riyol – riyol (eron pul birligi)  
 ریختن rixtan (ریز riz) – quyimoq, quyilmoq, to‘kmoq, oqmoq  
 ریخت زبان rixt-e zaban – til qoidalari  
 ریز riz – mayda, ingichka  
 ریستن ristan (ریز riz) – yigirmoq  
 ریسمان rismon – arqon  
 ریش rish – soqol  
 ریشه rishe – o‘zak, negiz, ildiz  
 ریگ rig – qum, mayda tosh

ز

از ze – predlogining qisqa shakli  
 زاد zod – yo‘l uchun g‘amlab qo‘yilgan oziq-ovqat  
 زاغ zog‘ – qarg‘a; ko‘k rang  
 زانو zonu – tizza  
 زایدن zoyidan (زا zo) – tug‘moq  
 زبان zaban – til

زبانشناس zabanshenos – tilchi  
 زحمت zahmat – mehnat, zahmat  
 زحمتکش zahmatkash – mehnatkash  
 زحمت کشیدن zahmat kashidan – mehnat qilmoq, zahmat chekmoq  
 زحمت فراهم آوردن zahmat faroham ovardan – bezovta qilib qo‘ymoq, ovora qilib qo‘ymoq  
 زدن zadan (زن zan) – urmoq  
 زر zar – tilla, oltin, zar  
 زربفت zar-baft – zar to‘qilgan  
 زرد zard – sariq  
 زرد آلو zardolu – o‘rik, zardoli  
 زردک zardak – sabzi  
 زشت zesht – xunuk, yomon, jirkanchli  
 زال zo‘lol – tiniq suv, zilol  
 زمزمه zamzame – sekin ovoz chiqarib qo‘shiq aytish  
 زمستان zemeston – qish  
 زمین zamin – yer  
 زمین خوردن zamin xo‘rdan – yiqilib tushmoq  
 زن zan – xotin, ayol  
 زندگی zendegi – yashash, hayot, turmush  
 زندگی کردن zendegi kardan – yashamoq  
 زن گرفتن zan gereftan – xotin olmoq, uylanmoq  
 زنبور zanbur – asalari  
 زندگانی کردن zendegoni kardan – yashamoq  
 زنگ zang (زنگوله zangule) – qo‘ng‘iroq  
 زنگ زدن zang zadan – qo‘ng‘iroq chalmoq  
 زود zud – tez; erta  
 زوزه zuze – chiyillash, qichqirish, shildirash  
 زه zah (undov so‘z) – barakalla, ofarin  
 زهرآلود zahrolud – zaharli  
 زیاد ziyod – ko‘p, mo‘l  
 زیبا zibo – chiroyli, go‘zal  
 زیر zir – ost, tag  
 زیر زمینی zirzamini – yer osti  
 زیرا ziro – chunki, ziro  
 زیستن zistan (زی zi) – yashamoq  
 زینت یافتن ziynat yoftan – bezanmoq, yasanmoq  
 زیست zist – yashash



ژاپن *j:opo'n* – yapon, Yaponiya  
 ژاله *j:ole* – shudring  
 ژanویه *j:onviye* – yanvar  
 ژنده *j:ande* – yirtiq, juldur  
 ژون *j:uan* – iyun  
 ژuویه *j:uiye* – iyul  
 ژakide *j:akide* – to'zigan, titilgan; vaysash

ساخت *soxt* – yasash, yaratish, mahsulot  
 ساختمان *soxtemon* – tuzum; qurilish, bino  
 ساختن *soxtan* (ساز *soz*) – qurmoq, yasamoq, yaratmoq  
 سازمان *sozemon* – tashkilot  
 ساکن *soken* – yashaydigan, yashovchi  
 ساکن بودن *soken budan* – (bir yerda) yashamoq  
 سال *sol* – yil; yosh; kurs  
 سالخورده *solxo'rde* – *kekxa, qari*  
 سالگرد *solgard* – yillik, yubiley  
 سالم *solem* – sog'lom; to'g'ri  
 سالم باقی ماندن *solem boqi mondan* – sog' qolmoq  
 سالمند *solmand* – *kekxa, katta yoshli*  
 سالن *solo'n* – zal, salon  
 سایر *soyer* – boshqa, bo'lak  
 سبز *sabz* – ko'k, yashil  
 سر سبز *sar sabz* – ko'm-ko'k  
 سبز شدن *sabz sho'dan* – ko'karmoq  
 سبک *sabk* – uslub, stil  
 سبک *sabo'k* – yengil  
 سیو *sabu* – ko'za  
 سفارش *seforesh* – buyurtma, topshiriq  
 سپاه *sephoh* – qo'shin, armiya  
 سپتامبر *septombr* – sentabr  
 سپردن *sepo'rdan* (سپار *sepor* yoki سپر *sepo'r*) – topshirmoq, yuklamoq  
 سپس *sepas* – keyin, so'ng, so'ngra  
 سپهبد *sepahbo'd* – general, general polkovnik  
 ستاره *setore* – yulduz

ستمکاش *setamkash* – azob chekkan, jabrlanuvchi  
 ستوه *setuh* – holdan ketish, qiynalish  
 سخت *saxt* – qattiq, qiyin, og'ir  
 سختگیری *saxtgiri* – qattiq qo'lilik, qahri qattqlik  
 سختی *saxti* – og'irchilik, og'irlik, qiyinchilik  
 سخن *so'xan* – so'z, gap  
 سخنرانی *so'xanroni* – nutq, ma'ruza  
 سخنرانی کردن *so'xanroni kardan* – nutq so'zlamok, ma'ruza qilmoq  
 سد *sadd* – to'siq, to'g'on, damba, plotina  
 سده *sade* – yuzlik, asr, yuz yillik  
 سر *sar* – bosh  
 سر *sar-e (izofali predlog)* – . . .da, . . .ga (o'rin va jo'nalish ma'no-larini bildiradi); به سر بردن *be sar bo'rdan* – yashamoq, hayot kechirmoq  
 سر *serr* – sir  
 سر زیر بودن *sarozir budan* – ag'darilmoq, to'ntarilmoq  
 سراسر *sarosar* – butunlay, butun, tamoman, hamma  
 سراغ *so'rog'* – axtarish, so'rash; به سراغ کنی رفتن *be so'rog'-e kasi raftan* – birovni axtarib (so'rab, yo'qlab) bormoq  
 سرب *so'rb* – qo'rg'oshin  
 سرباز *sarboz* – askar  
 ساریان *sorbon* – karvon boshi, sarbon  
 سر پیچ *sarpich* – muyulish, qayrilish  
 سرخ *so'rx* – qizil  
 سرخک *so'rxak* – qizamiq  
 سرخک گرفتن *so'rxak gereftan* – qizamiq bilan og'rimgoq  
 سرد *sard* – sovuq  
 سر زمین *sarzamin* – makon, joy, mamlakat  
 سر زنده *sarzende* – quvnoq, xushchaqchaq  
 سر سبز *sarsabz* – ko'm-ko'k  
 سرشتن *sereshtan* – qormoq, aralashtirmoq  
 سرشیر *sarshir* – qaymoq  
 سرعت *so'r'at* – sur'at, temp  
 سرگرم *sargarm* – qiziqish (bir narsaga) butunlay berilish  
 سرما *sarmo* – sovuq  
 سرما خوردن *sarmo xo'rdan* – shamollamoq  
 سرمایه *sarmoye* – boylik, kapital  
 سرنوشت *sarnavesht* – qismat, yozmish, taqdir  
 سرودن *so'rudan* (سرا *saro*) – kuylamoq, ashula aytmoq



سعى *sa'i* – harakat, intilish  
 سعى کردن *sa'i kardan* – harakat qilmoq, intilmoq  
 سفاهت *safohat* – tentaklik, aqlsizlik, o'ylamay ish qilish  
 سفارش *seforesh* – buyurtma, topshiriq  
 سفت *seft* – qattiq, baquvvat, mustahkam  
 سفته *sefte* – qarz to'langanligi haqida hujjat, vasiqa  
 سفره *so'fre* – dasturxon  
 سفید *sefid* – oq  
 سقف *saqf* – ship  
 سکو *saku* – toshdan yasalgan o'tiradigan joy, supa  
 سکوت *so'kut* – jimjit, sukut  
 سکونت *so'kunat* – yashash, istiqomat qilish  
 سکونت گزیدن *so'kunat gazidan* – yashamoq, istiqomat qila boshlamoq  
 سگ *sag* – it  
 سماط *semot* – dasturxon, ziyofat  
 سلمانی *salmoni* – sartarosh; sartaroshxona  
 سن *senn* – yosh  
 سنجیدن *sanjidan* (سنج *sanj*) – o'lchamoq  
 سنگ *sang* – tosh  
 سنگ خارا *sangexoro* – marmar tosh  
 سنگین *sangin* – og'ir  
 سنه *sane* – yil  
 سو *su* – 1) taraf, tomon; 2) ko'z quvvati  
 سواء *savo* – teng, baravar  
 سوار شدن *savor sho'dan* – minmoq, (hayvon ustiga), chiqmoq  
 (transportga)  
 سوختن *suxtan* (سوز *suz*) – yondirmoq, kuydirmoq; yonmoq, kuymoq  
 سود *sud* – foyda  
 سود بردن *sud bo'rdan* – foyda ko'rmoq, manfaat topmoq  
 سوراخ *surox* – teshik, kovak, in  
 سوراخ کردن *surox kardan* – teshmoq, kovlamoq, o'ymoq  
 سوزن *suzan* – igna  
 سوگند *so'ugand* – qasam, ont  
 سوگند خوردن *so'ugand xo'rdan* – qasam ichmoq, ont ichmoq  
 سه *se* – uch  
 سهل *sahl* – oson, yengil  
 سی *si* – o'ttiz  
 سیاح *sayyoh* – sayohatchi, sayyoh, turist  
 سیاه *siyah* – qora

سیب *sib* – olma  
 سبب زمینی *sibzamini* – kartoshka  
 سیر *sir* – to'q (qorin)  
 سیر شدن *sir sho'dan* – to'ymoq  
 سیرت *sirat* – xulq, axloq  
 سیزده *sizdah* – o'n uch  
 سیگار *sigor* – papiros  
 سیگار کشیدن *sigor kashidan* – papiros chekmoq  
 سیم *sim* – kumush  
 سینما *sinemo* – kino  
 سینماتوگرافی *sinemotugrofi* – kinematografiya  
 سینه *sine* – ko'krak, siyna  
 سینه پهلو *sine-pahlu* – plevrit, o'pka shamollashi  
 سیاه *siyah* – siyah ning qisqa shakli

## ش

شادباش گفتن *shod-bosh go'ftan* – tabrik so'zlari aytmoq  
 شاعر *sho'er* – shoir  
 شال گردن *shol-e gardan* – sharf  
 شام *shom* – kechqurun, shom  
 شام خوردن *shom xo'rdan* – kechki ovqat yemoq  
 شان و شوکت *shon-o'-sho'ukat* – shon-u shuhrat  
 شانزده *shonzdah* – o'n olti  
 شانه *shone* – yelka; taroq  
 شانه زدن *shone zadan* – taramoq  
 شاهباز *shohboz* – burgut  
 شاید *shoyad* – ehtimol, shoyad  
 شایسته *shoyeste* – loyiq, sazovor  
 شب *shab* – tun, kechasi  
 شبانه روز *shaboneruz* – bir kecha-kunduz, kecha-kunduz  
 شباهت *shabohat* – o'xshashlik  
 شبنشین *shabneshini* – kecha, kechki tantanali majlis  
 شبکه *shabake* – tarmoq  
 شبیه *shabih* – o'xshash, monand  
 شبیه بودن *shabih budan* – o'xshash bo'lmoq, monand bo'lmoq  
 شتاب *shetob* – shoshilish, shoshilinch  
 شتاب کردن *shetob kardan* – shoshilmoq  
 شتافتن *shetoftan* (شتاب *shetob*) – shoshilmoq



شتر *sho 'to 'r* – tuya  
 شخص *shaxs* – kishi, shaxs  
 شدن *sho 'dan* (شو *sho 'u*) – bo' lmoq, (bir holatdan ikkinchi holatga) aylanmoq  
 شرکت *sherkat* – qatnashish, ishtirok, shirkat  
 کردن شرکت *sherkat kardan* – qatnashmoq, ishtirok etmoq  
 شروع *sho 'ru'* – boshlanish  
 کردن شروع *sho 'ru' kardan* – boshlamoq  
 شروع شدن *sho 'ru' sho 'dan* – boshlanmoq  
 شریان *sharyon* – arteriya, katta ahamiyatga ega bo'lgan suv yo'li  
 شستن *sho 'stan* (شو *shu*) – yuvmoq  
 شش *shesh* – olti  
 شصت *shast* – oltmish  
 شطرنج *shatranj* – shaxmat  
 کردن شطرنج بازی *shatranj bozi kardan* – shaxmat o'ynamoq  
 شعبه *sho 'be* – bo'lim  
 شعر *she 'r* – she'r  
 شغال *shag 'ol* – chiyabo'ri  
 شفاف *shaffof* – tiniq, shaffof  
 شفاهی *shefohi* – og'zaki  
 شکار *shekor* – ov  
 کردن شکار *shekor kardan* – ov qilmoq  
 شکاف *shekof* – yoriq, teshik  
 شکستن *shekastan* (شکن) – sinmoq, sindirmoq  
 ناپذیر شکست *shekastnopazir* – sinmas, buzilmas  
 شکفتن *sheko 'ftan* (شکف *sheko 'f*) – ochilmoq, gullamoq  
 شکم *shekam* – qorin  
 شکنجه *shekanje* – qiynash, siquv  
 کردن شکنجه *shekanje kardan* – qiynamoq, siqmoq, ezmoq  
 شکوه *sho 'kuh* – tantana, ulug', ulug'vor  
 شلوار *shalvor* – shim  
 شما *sho 'mo* – siz  
 شماتت *shamotat* – o'zganing baxtsizligiga so'yinish, ichi qoralik  
 شماره *sho 'more* – miqdor, son, nomer  
 شمردن *sho 'mo 'rdan* (شمار *sho 'mor*) – sanamoq  
 شمس *shams* – quyosh  
 شمشیر *shamshir* – qilich  
 شمع *sham'* – sham  
 شن *shen* – qum, qum-tosh

شنا کردن *sheno kardan* – suzmoq  
 شناختن *shenoxtan* (شناس *shenos*) – tanimoq  
 شنیدن *shenidan* (شنو *sheno 'u*) – eshitmoq  
 شوخی *shuxi* – hazil, sho'xlik  
 کردن شوخی *shuxi kardan* – hazillashmoq, sho'xlik qilmoq  
 شورا *sho 'uro* – sovet, kengash  
 شوروی *sho 'uravi* – kengash, kengashga oid  
 شوق *sho 'uq* – shavq, zavq  
 شوم *shum* – mash'um, qora baxt  
 شوهر *sho 'uhar* – er  
 شهر *shahr* – shahar  
 شهر آشوب *shahr-oshub* – buzg'unchi, fitnachi  
 شهرستان *shahreston* – shahriston, viloyat  
 شهر نشین *shahrneshin* – shaharlik, shaharda yashaydigan  
 شی *shay* – narsa, predmet  
 شیر *shir* – sut; sher  
 شیرینی *shirini* – shirinlik, konfet, meva-cheva  
 شیرینکار *shirinkor* – qiziqchi, masxaraboz  
 شیوه *shive* – usul, tartib, tarz

## ص

صاحب *soheb* – xo'jayin, ega, sohib  
 صادرات *soderot* – eksport, chetga mol chiqarish  
 صالح *soleh* – e'tiqodli, din talablariga qattiq rioya qiluvchi  
 صبح *so 'bh* – ertalab, tong, subh  
 صبحانه *so 'bhone* – nonushta  
 خوردن صبحانه *so 'bhone xo 'rdan* – nonushta qilmoq  
 بعد از صرف صبحانه *sarf-e so 'bhone* – nonushta qilish  
 صبحانه *ba 'd az sarf-e so 'bhone* – nonushta qilib bo'lgandan so'ng  
 صحیح *sahih* – to'gri  
 و سالم صحیح *sahih-o' solem* – sog'-salomat  
 صد *sad* – yuz  
 صدا *sedo* – ovoz, tovush, sado  
 صدا زدن *sedo zadan* – chaqirmoq  
 صدر *sadr* – boshliq, bosh, rais; joyning to'ri  
 کردن صدق *sedq kardan* – tasdiqlamoq  
 صراف *sarrof* – pul maydalovchi, sarrof  
 صرف *sarf* – morfologiya; sarflash



*sarf-o' nahv* – grammatika (morfologiya va sintaksis)  
*sarfejuyi kardan* – ehtiyot qilmoq, tejamoq  
*safhe* – bet, sahifa  
*so'lh* – bitim, sulh, tinchlik  
*so'lh namudan* – bitim tuzmoq, yarashmoq  
*sanoye'* – صنعت ning ko'plik shakli  
*sandali* – stul  
*sandali-ye rohati* – kreslo  
*san'at* – sanoat, hunar, san'at  
*surat* – yuz, tashqi qiyofa  
*sayyod* – ovchi, sayyod  
*seyqal zadan* – sayqal bermoq

### ض

*zaxomat* – to'lalilik, yo'g'onlik, semizlik; qalin  
*zed* – *zid*, qarshi, *بر ضد* *bar zed-e* – . . .ga qarshi  
*zamoyer* – ضمير ning ko'plik shakli  
*zamn* – o'rta, ora, *در ضمن* *dar zamn-e* – orasida, o'rtasida, shu orada  
*zamir* – yurak, yurak siri; olmosh

### ط

*tebb* – tibbiyot, meditsina  
*tebq-e* – . . .ga muvofiq, . . .ga binoan  
*tabaqa* – tabaqa, sinf, qavat  
*tabl* – nog'ora, baraban  
*tarz* – tarz, usul  
*taraf* – tomon, taraf  
*tariq* – yo'l, usul, tarz  
*ta'om* – ovqat, taom  
*tefl* – bola  
*telo* – oltin, tilla  
*talabidan* – talab qilmoq  
*tama'* – tamagirlik, ochko'zlik  
*tanob* – kanop, arqon  
*to'ur* – usul, tarz  
*tufon* – bo'ron  
*tul* – cho'ziqlik, uzunlik

*tul kashidan* – cho'zilmoq, cho'zilib ketmoq  
*tuloni* – davomli, uzoqqa cho'zilgan, cho'ziqlik  
*tavile* – molxona, otxona  
*tey-e* – davomida, mobaynida, davrida  
*tey kardan* – (bosib) o'tmoq

### ظ

*zoher sho'dan* – ko'rinmoq, namoyon bo'lmoq, paydo bo'lmoq  
*zoheran* – ko'rinishda, tashqi tomondan  
*zarf* – idish, idish-tovoq  
*zarfshuyi* – idish-tovoq yuvish  
*zo'ruf* – ظرف ning ko'plik shakli  
*zarfiyat* – hajm, sig'im (bir narsaning) hajmi  
*zarif* – nozik, nafis, kelishgan  
*zo'hr* – peshin, tush (vaqti); *ظهر*  
*ba'd az zo'hr* – kunduzi (tushdan so'ng) soat to'rtida

### ع

*ofiyat* – eson-omonlik, tinchlik, tinch va rohat turmush  
*oli* – oliy  
*oriyat dodan* – omonatga berib turmoq, qarzga berib turmoq  
*oyed* – foyda ko'rish, kirim  
*o'bur* – o'tish  
*o'bur kardan* – o'tmoq  
*o'bur-o' mo'rur* – u yoq-bu yoqqa o'tish, harakatlanish  
*ajolatan* – hozircha  
*ajale* – shoshilishlik, shoshilinch  
*ajami* – arab bo'lmagan, chet ellik, xorijiy  
*ajib* – ajoyib, g'aroyib  
*adad* – son, miqdor  
*edde* – miqdor  
*o'zr xostan* – uzr so'ramoq, kechirim so'ramoq  
*o'rbade* – janjal, to'polon, g'alva  
*arz* – (biror narsaning) eni, kenglik  
*erfon* – bilim, ma'rifat  
*arus* – kelin



عروسی *arusi* – uylanish  
 عروسک *arusak* – qo'g'irchoq  
 عریض *ariz* – keng  
 عصا *aso* – hassa  
 عصا زنان *asozanon* – hassa tayanib  
 عصر *asr* – kech, kechqurun, asr payti  
 عصمت *esmat* – nomus, xulq, pokizalik  
 عضو *o'zv – a'zo*  
 عطا شدن *ato sho'dan* – taqdirlanmoq, mukofotlanmoq  
 عطسه کردن *atse kardan* – aksa urmoq, aksirmoq  
 عطش *atash* – tashnalik, chanqoq  
 عظمت *azamat* – ulug'lik; hashamat, azim  
 عظیم *azim* – ulug', katta  
 عقاب *o'qob* – burgut  
 عقاید *aqoyed* – عقیده *aqida* ning ko'plik shakli  
 عقب *aqab* – orqa  
 عقب نشینی کردن *aqabneshini kardan* – chekinmoq  
 عقرب *aqrab* – chayon  
 عقربک *aqrabak* – strelka, soat mili  
 عقیده *aqida* – fikr, o'y, aqida  
 عکاس *akkos* – fotograf, suratchi  
 عکاسی *akkosi* – fotografiya  
 عکس *aks* – surat, rasm  
 عکس بر داری کردن *aks bar-dori kardan* – suratga olmoq  
 علاقه *aloqe* – qiziqish, sevish  
 علاقه داشتن *aloqe doshtan* – qiziqmoq, sevmoq  
 علاوه *elove* – qo'shimcha  
 علاوه بر *elove bar* – buning ustiga; qo'shimcha  
 علت *ellat* – sabab, illat  
 علف *alaf* – o't (o'simlik)  
 علم *elm* – ilm  
 علوم *o'lum* – ilm ning ko'plik shakli  
 عامه *ammome* – salla  
 عمده *omde* – asosiy, bosh, katta  
 عمر کردن *o'mr kardan* – yashamoq  
 عمق *o'mq* – chuqurlik  
 عمل *amal* – ish, harakat, mehnat; operatsiya  
 عملی شدن *amali sho'dan* – amalga oshirilmoq, bajarilmoq  
 عمو *amu* – amaki

عمه *amme* – amma  
 عمیق *amiq* – chuqur  
 عوام *avom* – xalq, omma  
 عوض کردن *avaz kardan* – almashtirmoq, o'zgartirmoq  
 عید *e'yd* – hayit, bayram  
 عید گرفتن *e'yd gereftan* – hayit qilmoq, bayram qilmoq  
 عیش *'eysh* – kayfi safo, ayshi ishrat  
 عیش منغس شدن *'eysh mo'nag'g'as sho'dan* – aysh-ishrati (kayfiyati) buzilmoq

## غ

غاسل *g'osel* – (o'lik) yuvuvchi, g'assol  
 غاصب *g'oseb* – bosqinchi, zo'rvon  
 غافل *g'ofel* – g'aflatda qolgan, g'ofil  
 غالباً *g'oleban* – ko'pincha  
 غذا *g'azo* – ovqat, taom  
 غذا خوری *g'azoxo'ri* – oshxona, bufet  
 غرفه *go'rfe* – pavilyon, rasta  
 غروب *g'o'rub* – kechki payt, quyosh botish vaqti  
 غنی *g'ani* – boy  
 غلام *g'o'lom* – qul, xizmatkor  
 غلط *g'alat* – xato  
 غلطیدن *g'altidan* – g'ildiramoq, ag'anamoq  
 غوطه خوردن *g'ute xo'rdan* – sho'ng'imoq, suvga cho'kmoq  
 غوک *g'uk* – qurbaqa  
 غیر از *g'eyr az* – . . . dan boshqa  
 غیر معتاد *g'eyr-e mo'tod* – odat qilmagan, o'rganmagan, odatdan tashqari  
 غیور *g'ayur* – g'ayratli

## ف

فاتح *foteh* – zabt etuvchi, g'olib chiquvchi; ochuvchi  
 فارغ *foreg'* – qutulgan, bo'shagan, ozod bo'lgan  
 فارغ التحصیل *foreg'-o't-tahsil* – o'qishni tugatgan, o'qishni tamomlagan  
 فارغ شدن *foreg' sho'dan* – qutulmoq, ozod bo'lmoq, bo'shamoq  
 فتح *fath* – zabt etish, bosib olish; ochish



شدن *foyeq sho'dan* – yengmoq, ustun kelmoq, yengib chiqmoq  
 فتن *fetan* – نینتە ning ko'plik shakli  
 فتنه *fetne* – ig'vo, fitna; ig'vogar, fitnachi  
 خواندن *faro-xondan* – chaqirmoq  
 فراخ *farox* – keng, mo'l, ko'p  
 فرار *feror* – qochish, qochib ketish  
 فرار کردن *feror kardan* – qochmoq  
 فرار رسیدن *faro rasidan* – yetib kelmoq, kelmoq  
 فراز *feroz* – ust, tepa; ustida, tepasida  
 فرا گرفتن *faro-gereftan* – o'rganmoq; qamramoq  
 فراموش کردن *faromush kardan* – esdan chiqarmoq  
 آوردن *faroham ovaridan* – to'plamoq, yig'moq, biriktirmoq  
 فربه شدن *farbeh sho'dan* – semirmoq  
 فرد *fard* – kishi, odam, shaxs  
 فردا *fardo* – erta, ertaga  
 فرستادن *ferestodan* (فرست *ferest*) – yubormoq, jo'natmoq  
 فرش *farsh* – gilam, sholcha  
 فرصت *fo'rsat* – vaqt, muddat, fursat  
 فرمانده *farmondeh* – qo'mondon  
 داشتن فرمانروایی *farmonravoyi doshtan* – hukm surmoq  
 فرمودن *farmudan* (فرما *farmo*) – buyurmoq  
 فرو بردن *fo'ru bo'rdan* – cho'ktirmoq, botirmoq  
 فرود آمدن *fo'rud omadan* – pastga tushmoq  
 فروختن *fo'ruktan* (فروش *fo'rush*) – sotmoq  
 فرودگاه *fo'rudgoh* – aeroport  
 فروشنده *fo'rushande* – sotuvchi  
 فروشگاه *fo'rushgoh* – magazin, univermag  
 فرو رفتن *fo'ru raftan* – cho'kmoq  
 فروغ *fo'rug* – yaltirash, yorug' berish, yorug'lik  
 فرهنگ *farhang* – madaniyat, maorif, bilim; lug'at  
 فرهنگ فارسی به روسی *farhang-e forsi be rusi* – forsha-ruscha lug'at  
 فرهنگستان *farhangeston* – akademiya  
 فریفتن *feriftan* (فریب *ferib*) – aldamoq, firib bermoq  
 فشار *feshor* – bosim, siquv, siqish  
 فصاحت *fasohat* – gapga ustalik, nutqni chiroyli shaklda ifodalash  
 فصل *fasl* – fasl; bob  
 فصول *fo'sul* – فصل ning ko'plik shakli  
 فصیح *fasih* – gapga ustalik, nutqni chiroyli shaklda ifodalash  
 فضاورد *fazonavard* – kosmonavt

فقیر *faqir* – kambag'al, qashshoq, faqir  
 فکر کردن *fekr kardan* – o'ylamoq, fikr yuritmoq  
 فلفل *felfel* – qalampir  
 فن *fan* – fan, texnika  
 فوراً *fo'uran* – tezda, tezlik bilan  
 فوریه *fevriye* – fevral  
 فهمیدن *fahmidan* (فهم *fahm*) – tushunmoq

## ق

قاب *qob* – ramka  
 قابل *qobel* – loyiq, arziydigan  
 هدایت قابل *qobel-e hedoyat* – boshqargan, boshqaruvchi  
 قاعده *qoede* – qoida  
 قایم کردن *qoyem kardan* – yashirmoq, bekitmoq, yashirib qo'ymoq  
 قبا *qabo* – chopon, to'n  
 قبل *qabl* – oldin, ilgari  
 قبلا *qablan* – oldindan, ilgariidan  
 قدر *qadr* – qadr, qimmat; daraja, miqdor  
 قدری *qadri* – bir oz, ozgina  
 قدم زدن *qadam zadan* – aylanib yurmoq  
 قراء *qo'rro* – قریه ning ko'plik shakli  
 قرار *qaror* – barqaror bo'lish, qaror topish, va'dalashish  
 قرار دادن *qaror dodan* – joylashtirmoq  
 قرار داشتن *qaror doshtan* – joylashmoq, o'rnashmoq  
 قرار گذاشتن *qaror go'zoshtan* – va'dalashmoq, gapni bir joyga qo'ymoq  
 قرار گرفتن *qaror gereftan* – qaror topmoq, joylashmoq  
 قرانت *qeroat* – o'qish, qiroat  
 قرانت کردن *qeroat kardan* – o'qimoq, mutolaa qilmoq  
 قرن *qarn* – asr  
 قرون *qo'run* – قرن ning ko'plik shakli  
 قریب *qarib* – taxminan, qariyb  
 قریه *qarye* – qishloq  
 قسمت *qesmat* – qism, bo'lak  
 قصد *qasd* – maqsad, niyat, qasd  
 قضاوت کردن *qazovat kardan* – hukm chiqarmoq, hukm qilmoq  
 قشنگ *qashang* – chiroyli  
 قصب *qasab* – ipak parcha, mato



قضا *qazo* – taqdir, yozmish, qazo  
 قضاوا *qazoro* – tasodifan, to'satdan  
 قضاوت *qazovat* – hukm chiqarish, fikr bildirish  
 قات *qat* kardan – bo'lmoq, kesmoq, kesib tashlamoq, ahd qilmoq, to'xtatmoq  
 قطة *qet'e* – bo'lak, qism, qit'a  
 قفا *qafu* – orqa  
 قفسه *qafase* – shkaf, javon  
 قفسه ی کتاب *qafase-ye ketob* – kitob shkafi, kitob javoni  
 قلب *qalb* – qalb, yurak  
 قلمی *qalami* – nozik, ingichka  
 قله *qo'lle* – tog' cho'qqisi  
 قلیل *qalil* – kam, ozgina, kam miqdorda  
 قمر *qamar* – oy  
 قواعد *qavoed* – ning ko'plik shakli  
 قوطی سیگار *quti-ye sigor* – portsigar, papiros qutisi  
 قول *qo'ul* – va'da, so'z  
 قول دادن *qo'ul dodan* – va'da bermoq, so'z bermoq  
 قوی *qavi* – kuchli, quvvatli  
 قهوه *qahve* – qahva, kofe  
 قهوه ای رنگ *qahveirang* – jigarrang, qahvarang  
 قیمت *qeymat* – baho, narx

## ک

کاخ *kox* – saroy, madaniyat uyi  
 کاخ فرهنگ *kox-e farhang* – madaniyat saroyi  
 کار *kor* – ish  
 کار کردن *kor kardan* – ishlamoq  
 کار آموزی *kor omuzi* – ish o'rganish, tajriba orttirish  
 کارخانه *korxone* – zavod, fabrika, korxonona  
 کارد *kord* – pichoq  
 کارگر *korgar* – ishchi  
 کارمند *kormand* – xodim, xizmatchi  
 علمی کارمند *kormand-e elmi* – ilmiy xodim  
 کاستن *kostan* (کاه *koh*) – kamaymoq, kamaytirmoq, ozaymoq  
 کاستی *kosti* – kamayish, kamchilik, nuqson  
 کاشتن *koshtan* (کار *kor*) – ekmoq  
 کاغذ *kog'az* – qog'oz, xat

کالا *kolo* – mol, tovar  
 کام *kom* – maqsad, orzu  
 کام گرفتن *kom gereftan* – orzuga yetmoq  
 کامل *komel* – to'liq, komil, kamolotga yetgan  
 کاه *koh* – somon  
 کاهلی *koheli* – dangasalik, tanballik  
 کبریت *kebrit* – gugurt  
 کیود *kabud* – ko'k (rang)  
 کبیر *kabir* – ulug', buyuk, katta  
 کت *ko't* – kamzul, pidjak  
 کت و شلوار *ko't-o' shalvor* – kostum-shim  
 کتابت *ketobat* – yozishma  
 کتابخانه *ketobxone* – kutubxona  
 کتابه *ketobe* – yozuv, biror narsa ustiga yozilgan xat, lavha  
 کتوب *ko'to'b* – ning ko'plik shakli  
 کتبی *katbi* – yozma, yozma ravishda  
 کثرت *kasrat* – ko'p, ko'pchilik, ko'p miqdorda  
 کتيف *kasif* – kir  
 کج *kaj* – egri  
 کجا *ko'jo* (کو *ku*) – qayerda? qayerga? qayer  
 کچلی *kachali* – kal  
 کدام *ko'dom* – qaysi  
 کدبانو *kadbonu* – beka  
 کدو *kadu* – qovoq  
 کراوات *krovot* – galstuk  
 کردار *kerdor* – ish, harakat  
 کردن *kardan* (کن *ko'n*) – qilmoq  
 کرگدن *kargadan* – karkidon (issiq mamlakatlarda yashaydigan yirik hayvon)  
 کره *ko'rre* – yer kurrasi, kurra  
 کژدم *kaj:do'm* – chayon  
 کس *kas* – kishi, kimsa  
 کسل *kasel* – noxush, diltang  
 کشاورزی *keshovarzi* – qishloq xo'jaligi  
 کشت *kesht* – ekin, ekish  
 کشتزار *keshtzor* – ekinzor  
 کشتن *keshtan* (کار *kor*) – ekmoq



کشتن *ko'shtan* (کش *ko'sh*) – o'ldirmoq  
 کشتی *kashti* – kema, paraxod  
 کشتی *ko'shti* – kurash, bellashish  
 کشک *kashk* – qurt (suzmadan qilingan)  
 کشمکش *kashmakash* – janjal, yoqalashish, urishish  
 کشور *keshvar* – mamlakat  
 کشیدن *kashidan* (کش *kash*) – chekmoq, tortmoq, sudramoq  
 کشیک *keshik* – navbatchi  
 کف *kaf* – ko'pik; kaft  
 کف زدن *kaf zadan* – chapak chalmoq  
 کفش *kafsh* – oyoq kiyimi  
 کل *ko'll* – butun, umum, bosh  
 کلاغ *kalog'* – qarg'a  
 کلام *kalom* – so'z  
 کلاه *ko'loh* – bosh kiyim, shapka  
 کلفت *ko'lo'ft* – yo'g'on, qalin  
 کلم *kalam* – karam  
 کلمه *kaleme* – so'z  
 کلنگ *ko'lang* – ketmon  
 کلیه *ko'lliye* – hamma, butun, tamoman  
 کمک *ko'mak* – ko'mak, yordam  
 کمک کردن *ko'mak kardan* – ko'maklashmoq, yordamlashmoq, yordam bermoq  
 کنار *kenor* – qirg'oq, sohil, bir narsani cheti  
 کند *ko'nd* – sekin, orqada qolish; o'tmas  
 کندن *kandan* (کن *kan*) – uzmoq, yulmoq, yechmoq, qazimoq  
 کنفرانس *ko'nferons* – konferensiya, leksiya, ma'ruza  
 کنون *ko'nun* – hozir, shu payt  
 کنونی *ko'nuni* – hozirgi, hozirgi zamon  
 کوتاه *kutoh* – qisqa, kalta  
 کوتاه کردن *kutoh kardan* – qisqartmoq, kalta qilmoq  
 کوتاه قد *kutohqad* – past bo'lyli  
 کوچک *kuchek* – kichik  
 کودک *kudak* – bola  
 کودکستان *kudakeston* – bog'cha  
 کوشش *kushesh* – harakat, intilish  
 کوشش کردن *kushesh kardan* – intilmoq, harakat qilmoq  
 کوفتن *kuftan* (کوب *kub*) – urmoq, yanchmoq, qoqmoq  
 کوله بار *kulebor* – xurjin, yelkadagi yuk

کوه *kuh* – tog'  
 که *ke* – kim?  
 کهن *ko'han* – qadimgi, eski  
 کهنه *ko'hne* – eski  
 کی *key* – qachon?  
 کیسه *kise* – cho'ntak, xaltacha  
 کیف *kif* – portfel, papka  
 کیفیت *keyfiyyat* – kayfiyat; xususiyat, sifat  
 کین *kin* – gina, dushmanlik  
 کیهان *keyhon* – koinot, jahon, olam

## گ

گام *gom* – qadam  
 گام بر داشتن *gom bar-doshtan* – qadam tashlamoq  
 گاو *gov* – sigir  
 گهواره *gahvore* – beshik, belanchak  
 گچ *gach* – bo'r  
 گذاشتن *go'zoshtan* (گذار *go'zor*) – qo'yimoq  
 گذرانیدن *go'zaronidan* – o'tkazmoq  
 گذرش *go'zaresh* – o'tadigan joy, o'tish joyi  
 گزشتن *go'zashtan* (گذر *go'zar*) – o'tmoq  
 گر *gar* – اگر ning qisqa shakli  
 گران *geron* – qimmat  
 گراییدن *geroyidan* (گرای *geroy*) – intilmoq, niyat qilmoq, mayl bo'lmoq  
 گریبه *go'rbe* – mushuk  
 گرد *gard* – chang, gard, poroshok  
 گرد *gerd* – dumaloq  
 گرداب *gerdob* – girdob  
 گرد آمدن *gerd omdan* – to'planmoq, yig'ilmoq  
 گرد آوردن *gerd ovaridan* – to'plamoq, yig'imoq  
 گرداگرد *gerdogerd* – atrof, tevarak, hamma yoq  
 گرد آلود *gardolud* – changa botgan, hamma yog'i chang  
 گردش *gardesh* – aylanish, sayil qilish  
 گردش کردن *gardesh kardan* – aylanib yurmoq, sayil qilmoq  
 گردن *gardan* – bo'yin  
 گردو *gerdu* – yong'oq  
 گرد هم نشستن *gerd ham neshastan* – tevarak bo'lib o'tirmoq



گردیدن *gardidan* (گرد *gard*) – aylanmoq  
 گرسنه *go 'ro 'sne* – och (qorin)  
 گرسنگی *go 'resnegi* – ochlik  
 گرفتن *gereftan* (گیر *gir*) – olmoq, ushlamoq  
 گرفتار *gereftor* – tutqin, bechora  
 گرگ *go 'rg* – bo'ri  
 گرم *garm* – issiq  
 گروه *go 'ruh* – guruh, grupp  
 گریبان کردن *geryon kardan* – yig'lamoq  
 گریبان *geribon* – yoqa  
 گریختن *go 'rixtan* (گریز *go 'riz*) – qochmoq  
 گریه *gerye* – yig'i  
 گریه کردن *gerye kardan* – yig'lamoq  
 گزارش *go 'zosh* – xabar, hisobot; ma'ruza  
 گزارش دادن *go 'zosh dodan* – xabar bermoq, ma'ruza qilmoq  
 گزارش کردن *gaz kardan* – (metrlab) o'lchamoq  
 گزیدن *gazidan* (گز *gaz*) – chaqmoq, tishlamoq  
 گستردن *go 'stardan* (گستر *go 'star*) – yoymoq, yozmoq  
 گشادن *go 'shodan* (گشا *go 'sho*) – ochmoq, yoymoq  
 گشایش *go 'shoyesh* – ochilish  
 گشایش یافتن *go 'shoyesh yoftan* – ochilmoq  
 گفتگو *go 'fto 'gu* – so'zlashish, suhbat  
 گفتگو کردن *go 'fto 'gu kardan* – so'zlashmoq, suhbatlashmoq  
 گفتن *go 'ftan* (گو *gu*) – aytmoq, demoq  
 گل *go 'l* – gul  
 گل *gel* – loy  
 گلابی *go 'lobi* – nok  
 گلگشت *go 'lgasht* – gulzorda kezish  
 گم *go 'm* – yo'qolgan, yo'qotish  
 گم کردن *go 'm kardan* – yo'qotmoq  
 گم شدن *go 'm sho 'dan* – yo'qolmoq  
 گمان بردن *go 'mon bo 'rdan* – gumon qilmoq, shubhalanmoq, faraz qilmoq  
 گمرک *go 'mro 'k* – bojxona, gumrukhona  
 گنبد *go 'mbad* – gumbaz  
 گنج *ganj* – xazina  
 گنجشک *go 'njeshk* – chumchuq  
 گنجینه *ganjine* – xazina  
 گندم *gando 'm* – bug'doy

گندم گون *gando 'mgun* – bug'doy rang  
 گنه *go 'nah* – گناه ning qisqa shakli  
 گوجه فرنگی *go 'ujefarangi* – pomidor  
 گود *gud* – chuqur  
 گودال *gudol* – chuqurlik, zovur  
 گورکن *gurkan* – go'rkov  
 گوزن *gavazn* – kiyik  
 گوسفند *gusfand* – qo'y  
 گوش دادن *gush dodan* – quloq solmoq, eshitmoq  
 گوشه *gushe* – burchak  
 گول *gul* – aldash  
 گول خوردن *gul xo 'rdan* – aldanmoq  
 گول زدن *gul zadan* – aldamoq  
 گوناگون *gunogun* – turli, har xil  
 گوهر *go 'uhar* – gavhar  
 گوهری *go 'uhari* – zargar, gavhar bilan shug'ullanuvchi  
 گوینده *guyande* – diktor  
 گونی *guyo* – go'yo  
 گهی *gahi* – ba'zan  
 گیتی *giti* – dunyo, olam  
 گیلان *gilos* – stakan, rumka

## ل

لا بد *lo-bo 'dd* – ehtimol, balki; albatta; xohlasa-xohlamasa  
 لا حول گفتن *loho 'ul go 'ftan* – taajjuublanmoq  
 لاغر *log 'ar* – ori, ozg'in  
 لاشه *loshe* – o'lik, murda jasad  
 لاف و گزاف *lof-o 'gazof* – lof qilish, bo'rttirib gapirish; maqtanish  
 لا قید *lo-qeyd* – xafsalasiz, befarq, loqayd  
 لاک زده *lokazade* – muhrlangan, surguchlangan  
 لانه *lone* – in, uya  
 لباس *lebos* – kiyim, libos  
 لبخند *labxand* – tabassum, kulgi  
 لبخند زدن *labxand zadan* – kulib boqmoq, tabassum qilmoq  
 لبانیات *labaniyot* – sut mahsulotlari  
 لحاف *lehof* – ko'rpa  
 لخت کردن *lo 'xt kardan* – yechintirmoq  
 لخت شدن *lo 'xt sho 'dan* – yechinmoq



لرزیدن *larzidan* – titramoq  
 لطفاً *lo'rfan* – iltifot bilan, marhamat qilib  
 لغو *lag'v* – bekor qilish, tugatish; bema'nilik, ezmalik  
 لغو داشتن *lag'v doshtan* – bekor qilinmoq, tugatilmoq  
 لفظ *lafz* – so'z, ibora; talaffuz  
 لقمه *lo'qme* – osham, luqma  
 لقمه چیدن *lo'qme chidan* – tilamchilik qilmoq, gadoychilik qilmoq  
 لهذا *lehazo* – shuning uchun, shu sababli  
 لهستان *laheston* – Polsha  
 لولی *luli* – lo'li, aldoqchi  
 لیکن *likan* – lekin

ما *mo* – biz  
 ماء *mo'* – suv  
 مات *mot* – hayron, taajjub  
 مات بردن *mot bo'rdan* – ajablantirmoq, hayron qilmoq  
 مات و منگ *mot-o' mang* – ajablanish, hayratda qolish, hangu mang bo'lish  
 ماچ کردن *moch kardan* – o'pmoq  
 مادر *modar* – ona  
 مادر بزرگ *modar-bo'zo'rg* – buvi  
 مادر زن *modar-zan* – qaynona  
 ماده *modde* – modda  
 مار *mor* – ilon  
 مارس *mors* – mart  
 ماست *most* – qatiq  
 ماشین *moshin* – mashina, avtomobil  
 مالک *molek* – mulk egasi, mulkdor  
 ماکیان *mokiyon* – tovuq  
 مالیدن *molidan* (*mol*) – surtmoq, ishqalamoq  
 مامان *momon* – oyi  
 به مأموریت رفتن *be ma'muriyat-topshiriq*, vazifa, xizmat;  
 مأموریت *ma'muriyat raftan* – xizmatga bormoq, komandirovkaga ketmoq  
 مانند *mondan* (*mon*) – qolmoq  
 مانند *monand-e* – kabi, singari  
 ماوا *ma'vo* – boshpana, bir joyning yashovchisi  
 موارءالنهر *movaro-o'n-nahr* – ikki daryo (Amudaryo va Sirdaryo)  
 oralig'i

ماه *moh* – oy  
 ماه افزین *mohofarin* – oydek go'zal  
 ماهی *mohi* – baliq  
 ماهی گیر *mohigir* – baliqchi  
 ماهی گیری *mohigiri* – baliq ovlash  
 مایه *moye* – boylik; mohiyat, sabab  
 مباحثه *mo'bohesa* – bahs, munozara, diskussiya  
 مباحسه *mo'bohesa* – hisob-kitob  
 مبارزه *mo'boraze* – kurash  
 مبارزه کردن *mo'boraze kardan* – kurashmoq  
 مبدل کردن *mo'baddal kardan* – aylantirmoq, o'zgartmoq  
 متاسفانه *mo'taasefone* – baxtga qarshi, afsus  
 متالم کردن *mo'ta'allem kardan* – tashvishga solmoq, azobga qo'yimoq  
 متحده *mo'ttahede* – birlashgan  
 متجاوز بودن *mo'tajovuz budan* – ortiq bo'lmoq, oshiqcha bo'lmoq  
 متداول *mo'tadovel* – oddiy, amaliy, ishlatiladigan  
 متداول گردیدن *mo'tadovel gardidan* – qabul qilinmoq, amalga oshirilmog  
 متصرف شدن *mo'tasarref sho'dan* – ishg'ol qilmoq, qo'lga kiritmoq, egallamoq  
 متصل *mottasel* – uzluksiz, muttasil  
 متعجب بودن *mo'ta'ajjeb budan* – ajablanmoq, taajjublanmoq  
 متعلق *mo'ta'alleg* – tegishli, taalluqli  
 متغیر شدن *mo'tag'ayyer shodan* – achchiqlanmoq, g'ayri kelmoq  
 متفرقه *mo'tafarreqe* – turli, har xil; tarqoq holda  
 متقن *mo'ttaqen* – ishonchli, aniq  
 متلك *matalak* – latifa, hikmat, anekdot  
 متواسطه *mo'tavossete* – o'rta  
 متمول *mo'tamavvel* – boy  
 متن *matn* – tekst, matn  
 متنفر *mo'tanaffer* – nafratlanuvchi, jirkanuvchi  
 متنفر شدن *mo'tanaffer sho'dan* – nafratlanmoq  
 متوجه *mo'tavajjeh* – (bir narsaga) qaratilgan, yo'nalgan  
 مثل *masal* – masal, maqol  
 مثل *mesl-e* – kabi, singari  
 مجارستان *majoreston* – Vengriya  
 مجاری *majori* – مجرا ning ko'plik shakli  
 مجال *majol* – imkoniyat, majol  
 مجاناً *majjonan* – tekin, bepul



مجدداً *mo'jaddedan* – qaytadan, yangidan  
 مجرا *majro* – tarmoq, suvning (daryoning) oqqan yeri, suv o'zani  
 مجرد *mo'jrad* – bo'ydoq, yolg'iz  
 مجلس *majles* – majlis, yig'in  
 مجلل *mo'jallal* – hashamatli, dabdabali, azim  
 مجله *majalle* – jurnal  
 مجموع *majmu'* – jam bo'lgan, ko'p narsaning birga qo'shilgani  
 مجموعه *majmu'e* – to'plam, majmua  
 محاسبه *mo'hosabe* – hisoblash  
 محال *mo'hol* – amalga oshmaydigan, mumkin bo'lmagan  
 محبس *mahbas* – qamoq, tyurma  
 محبوس *mahbus* – qamalgan, mahbus  
 محبوس شدن *mahbus sho'dan* – qamoqqa tushmoq, qamalmoq  
 محرمانه *mahramone* – yashirin, maxfiy; maxfiy ravishda, yashirincha  
 محزون *mahzun* – g'amgin, qayg'uga botgan, xafa  
 محسوب شدن *mahsub sho'dan* – hisoblanmoq  
 محصل *mo'hassel* – talaba, o'quvchi  
 محقر *mo'haqqar* – nafratga uchragan, tahqirlangan, manfur, la'nati  
 محل *mahall* – joy, makon  
 محنت *mehnat* – azob, mashaqqat  
 محوطه *mohavvete* – maydon, namoyish qilish uchun ajratilgan joy  
 مخارج *mo'xorej* – chiqim, sarf, xarajat  
 مخازن *maxozen* – مخزن ning ko'plik shakli  
 مخالف *mo'xolef* – qarshi, zid, muxolif  
 مختصر *mo'xtasar* – qisqa, muxtasar  
 مختلف *mo'xtalef* – turli, har xil  
 مخزن *maxzan* – ombor, sklad, xazina  
 مخزن آب *maxzan-e ob* – suv ombori  
 مخلص *mo'xles* – samimiy, qadrdon, samimona  
 مخلوط *maxlut* – aralashgan, aralash  
 مخوف *maxuf* – qo'rqinchli, dahshatli, xavfli  
 مداد *medod* – qalam  
 مدیر *mo'dir* – mudir, direktor, boshliq  
 مراجعت *mo'roja'at* – qaytish  
 مراجعت کردن *mo'roja'at kardan* – qaytmoq, qaytib kelmoq  
 مراجعین *mo'roje'in* – murojaat qiluvchilar, kliyentlar  
 مربع *mo'rabba'* – kvadrat; متر مربع *metr-e mo'rabba'* – kvadrat metr  
 مربوط *marbut* – bog'liq, aloqador  
 مربوط بودن *marbut budan* – bog'liq, aloqador bo'lmoq, bog'liq bo'lmoq

مرتب *mo'rattab* – muntazam, tartibli ravishda  
 مرخصی *mo'raxxasi* – otpusk, kanikul, ta'til  
 مرد *mard* – kishi, erkak  
 مردن *mo'rdan* (میر *mir*) – o'lmoq  
 مرز *marz* – chegara  
 مرغ *mo'rg'* – qush, tovuq  
 مرغاب *mo'rg'ob* – o'rdak  
 مرکبات *mo'rakkabot* – sitrus o'simliklar, sitrus mevalar  
 مرگ *marg* – o'lim  
 مرور *mo'rur* – o'tish  
 مریض *mariz* – kasal, bemor  
 مریض شدن *mariz sho'dan* – kasal bo'lmoq, bemor bo'lmoq  
 مزارع *mo'zore'* – مزرعه ning ko'plik shakli  
 مزیای *mazoyo* – مزیت ning ko'plik shakli  
 مزبور *mazbur* – qayd qilingan, eslatilgan, mazkur  
 مزد *mo'zd* – ish haqi  
 مزرعه *mazra'e* – ekin maydoni, dala  
 مزمزه *mazmaze* – yalash, tatish, tatib ko'rish  
 مزیت *maziyat* – fazilat, afzallik, oliy sifat; yutuq  
 مساعدت داشتن *mo'soedat doshtan* – yordam olmoq, imkoniyatga ega bo'lmoq  
 مسافت *masofat* – masofa  
 مسافرت کردن *mo'soferat kardan* – safar qilmoq, sayohat qilmoq  
 مستخبر *mo'staxbar* – ogoh, xabardor  
 مستغنی *mo'stag'ni* – muhtoj bo'lmagan, muhtoj emas, ta'minlangan  
 مستند *mo'staned* – hujjatli  
 مسدود *masdud* – to'silgan, chegaralangan  
 مسدود کردن *masdud kardan* – to'smoq, yopib qo'yimoq, chegaralab qo'yimoq  
 مسکن *maskan* – turar joy, yashash joyi, maskan  
 مسکین *meskin* – qashshoq, juda kambag'al, gadoy  
 مسلح *mo'sallah* – qurollangan, qurolli  
 مسلسل *mo'salsal* – zanjir kabi ulanib ketgan, ketma-ket  
 مسواک *mesvok* – tish tozalagich  
 مسواک زدن *mesvok zadan* – tish tozalamoq  
 مشاور *mo'shovor* – maslahatchi, konsultant, mashvaratchi  
 مشاهده کردن *mo'shohade kardan* – o'z ko'zi bilan ko'rmoq, kuzatmoq  
 مشتری *mo'shtari* – xaridor  
 مشرق زمین *mashreq-zamin* – Sharq, sharq territoriyasiga tegishli



مشروح *mashruh* – mufassal, batafsil  
 مشورت *mashvarat* – maslahat  
 مشورت کردن *mashvarat kardan* – maslahat qilmoq, maslahatlashmoq  
 مصاحبه *mo'sohabe* – suhbat, suhbatlashish, intervyu  
 مصلا *mo'sallo* – namoz o'qish uchun mo'ljallangan joy, joynamoz  
 نمودن مطرح *matrah namudan* – muhokamaga qo'yimoq, muhokama qilmoq  
 مطلب *matlab* – masala, narsa, mavzu  
 مطلع *mo'ttale'* – xabardor, ogoh  
 مطلع کردن *mo'ttale' kardan* – xabardor qilmoq, ogoh qilmoq  
 مطمئن *mo'tma'en* – ishonch, ishongan  
 مطمئن بودن *mo'tma'en budan* – ishonmoq  
 معادل *mo'odel* – barobar  
 معاصر *mo'oser* – hozirgi, hozirgi zamon, zamondosh  
 معالجه *mo'oleje* – davolash  
 معالجه کردن *mo'oleje kardan* – davolamoq  
 معالجه یافتن *mo'oleje yoftan* – davolanmoq, sog'aymoq, shifo topmoq  
 معتقد بودن *mo'taqed budan* – ishonmoq, ishonchga ega bo'lmoq  
 معدن *ma'dan* – kon, ma'dan  
 معدود *ma'dud* – cheklangan, ma'lum miqdordagi  
 معذرت خواستن *ma'zerat xostan* – uzr so'ramoq, kechirim so'ramoq  
 معرفی کردن *mo'arrafi kardan* – tanishtirmoq, taqdim etmoq  
 معروف *ma'ruf* – mashhur, tanilgan, atoqli  
 معطل بودن *mo'attal budan* – ushalib qolmoq  
 معلا کردن *mo'allo kardan* – ulug'lamoq  
 معمول *ma'mul* – qabul qilingan, amaldagi  
 مغازه *mag'oze* – magazin  
 مغایرت داشتن *mo'goyarat doshtan* – muxolif bo'lmoq, qarshi bo'lmoq  
 مغز *mag'z* – miya, ilik, mag'z  
 مغلوب ساختن *mag'lub soxtan* – yengmoq  
 مفت *mo'ft* – tekin, bepul  
 مفتخر *mo'ftaxer* – g'ururli kishi, mag'rur, faxrli  
 مفرد *mo'frad* – birlik  
 مفید *mo'fid* – foyda, foydali  
 مقام *maqom* – o'rin, mansab, maqom  
 مقابل *mo'qobel* – qarama-qarshi, muqobil  
 مقایسه *mo'qoyese* – solishtirish, qiyos qilish  
 مقاومت *mo'qovemat* – qarshilik, ziddiyat  
 مقاومت کردن *mo'qovemat kardan* – qarshilik bildirmoq, qarshilik qilmoq

مقبره *maqbare* – qabr, maqbara, mavzoley  
 مقروض *maqruz* – qarzdor  
 مکاتبه *mo'kotebe* – xat yozishib turish, xat yozishish  
 مکاتبه کردن *mo'kotebe kardan* – xat yozishib turmoq, xat yozishmoq  
 مکالمه *mo'koleme* – so'zlashish, suhbat, dialog  
 مکان *makon* – joy, makon  
 مکرر *mo'karrar* – takror, qayta-qayta, bir necha bor  
 مکعب *mo'ka'ab* – kub, kubik; متر مکعب *metr-e mo'ka'ab* – kubometr  
 مگس *magas* – pashsha  
 ملازم *mo'lozem* – qiziqish, bir narsaga berilish  
 ملاطفت *mo'lotefat* – iltifot, nazokat  
 ملاقات *mo'loqot* – uchrashish  
 ملاقات کردن *mo'loqot kardan* – uchrashmoq  
 ملت *mellat* – millat, xalq  
 ملتفت شدن *mo'ltafet sho'dan* – tushunmoq, fahmlamoq  
 ملح *melh* – tuz  
 ملخ *malax* – chigirtka  
 ملک *malek* – podshoh  
 ملل *melal* – ملت ning ko'plik shakli  
 ملوک *mo'luk* – ملک ning ko'plik shakli  
 من *man* – men  
 منابع *manobe'* – منبع ning ko'plik shakli  
 منبع *manba'* – manba, boshlanish  
 منت *mennat* – sadaqa, xayrli; minnatdorlik  
 منتظر *mo'ntazer* – kutish, intizorlik, kutuvchi  
 منتظر بودن *mo'ntazer budan* – kutmoq, intizor bo'lmoq  
 مندرس *mo'ndares* – eskirgan, churuk, to'zigan  
 منزل *manzel* – uy, turar joy, manzil  
 منصرف شدن *mo'nsaréf shodan* – voz kechmoq, biror ishni qilishdan qaytmoq  
 منظره *manzare* – ko'rinish, manzara  
 منظم *mo'nazzam* – muntazam, uzluksiz, tartibli  
 منظور *manzur* – maqsad  
 منظومه *manzume* – poema, doston  
 منغص شدن *mo'nag'g'as sho'dan* – achchiqlanmoq, g'azablanmoq  
 منفرد *mo'nfared* – yolg'iz; ajralgan  
 منفعت *manfa'at* – foyda, manfaat  
 منقار *menqor* – tumshuq  
 منقار زدن *menqor zadan* – cho'qilamoq, cho'qimoq



منقد *mo'naqqed* – tanqidchi  
 مو *mu* – soch, qil  
 مو به مو گفتن *mu be mu go'ftan* – ipidan ignasigacha aytib bermoq, birma-bir so'zlab bermoq  
 مواد *mavodd* – ماده ning ko'plik shakli  
 موج *mo'uj* – to'lqin, mavj  
 موجب *mo'ujeb* – sabab, asos  
 مواجب *mavojeb* – ish haqi, mukofot  
 مور *mur* – chumoli  
 موزه *muze* – etik; muzey  
 موش *mush* – sichqon  
 موضوع *mo'uzu'* – tema, mavzu, problema  
 موقع *mo'uqe* – payt, vaqt  
 موقوف *mo'uquf* – bog'liq bo'lgan, to'xtatilgan  
 مولد *mo'uled* – tug'ilgan yer  
 مولیان *muliyon* – Muliyon (Buxorodagi ariqning nomi)  
 موی شکافتن *muy-shekoftan* – ko'p o'ylamoq, fikrga cho'kmoq  
 مه *me* – may  
 مهر *mo'hr* – muhr, pechat  
 مهتابی *mahtobi* – oydin  
 مهم *mo'hemm* – muhim  
 مهندس *mo'handes* – injener, muhandis  
 میان *miyon* – o'rta, biror narsaning o'rtasi  
 میان *miyon-e* (izofali predlog) – o'rtasida, orasida  
 میر *mir* – amir  
 میز *miz* – stol  
 میز تحریر *miz-e tahrir* – yozuv stoli  
 میزان *mizon* – o'lchov, miqdor, tarozi  
 میشی رنگ *mishirang* – tim qora rang  
 میل *meyl* – xohish, mayl, istak  
 میل داشتن *meyl doshtan* – istamoq, xohlamoq  
 میله *mile* – metall tayoqcha  
 میهن *mihan* – vatan

## ن

نابینا *nobino* – ko'r  
 ناحیه *nohiye* – rayon, qishloq, tuman  
 ناخن *noxo'n* – tirnoq  
 ناخوش *noxo'sh* – kasal

ناگاه *nogoh* – to'satdan, birdan  
 ناگوار *nogavor* – ko'ngilsiz voqea, xunuk hodisa  
 ناگهان *nogahon* – to'satdan, birdan, kutilmaganda  
 نامدار *nomdor* – atoqli, mashhur  
 نامه *nome* – xat, maktub, noma  
 ناو *nov* – korabl (harbiy), kema; kanal  
 ناوه *nove* – tog'ora; ariq, kichik kanal  
 ناهار *nohor* – tushlik  
 ناهار خوردن *nohor xo'rdan* – tushlik qilmoq, ovqatlanmoq  
 ناهار خوری *nohorxo'ri* – oshxona  
 نای *noy* – qarang نى  
 نایل شدن *noyel sho'dan* – muvaffaq bo'lmoq, sazovor bo'lmoq  
 نیات *nabot* – o'simlik  
 نبرد *nabard* – jang, urush  
 نبشتن *nabeshtan* – qarang نوشتن  
 نتایج *natoij* – نتیجه ning ko'plik shakli  
 نثر *nasr* – proza, sochma, nasr  
 نجات *nejot* – qutqarish  
 نجیب *najib* – zotli, asldor  
 نجات دادن *nejot dodan* – qutqarmoq  
 نجات یافتن *nejot yoftan* – qutulmoq, qutqarilmoq, najot topmoq  
 نحو *nahv* – sintaksis, usul  
 نخ *nax* – ip  
 نخست *naxo'st* – birinchi, bosh  
 نخست وزیر *naxo'st vazir* – primyer-ministr, bosh vazir  
 نخستین *naxo'stin* – birinchi, avvalgi  
 نخود *no'xo'd* – no'xat  
 نخودآب *no'xo'd-ob* – no'xat sho'rva  
 نرم *narm* – yumshoq, mayin  
 نرم شدن *narm sho'dan* – yumshamoq  
 نزدیک *nazdik* – yaqin  
 نژاد *nej;od* – irq, nasl, zot  
 نسخه *no'sax* – نسخه ning ko'plik shakli  
 نسخه خطی *no'sax-e xatti* – qo'lyozmalar  
 نسخه *no'sxe* – nusxa, kopya  
 نسیم *nasim* – shabada  
 نشاط *nashot* – sevinch, shodlik  
 نشان *neshon* – orden; ko'rsatish  
 نشان دادن *neshon dodan* – ko'rsatmoq



neshoni – adress; belgi  
 neshastan (neshin) – o'tirmoq  
 nasoih – نصیحت ning ko'plik shakli  
 nesf – yarim  
 nasihat – نصیحت  
 nazofat – yig'ishtirish, tartibga solish  
 nezomi – harbiy  
 nazm – poeziya, she'riyat, nazm  
 nazmiye – politsiya idorasi  
 nazir – o'xshash, teng  
 na're – bo'kirish, qichqirish  
 na're zadan – bo'kirmoq, qichqirmoq  
 nafar – jon, kishi  
 nafrin – qarg'ash, la'nat o'qish; qarg'ish, la'nat  
 no'fuz – ta'sir  
 no'qre – kumush, nuqra  
 naqsh – rasm; rol  
 naqshe – plan, reja; karta, xarita  
 naql kardan – aytib bermoq, hikoya qilib bermoq  
 no'kte – o'tkir idrok, chuqur fikr; muhim narsa  
 negoshtan (negor) – yozmoq, chizmoq  
 nekuhesh – ta'na qilish, koyish, ayblash  
 negoh kardan – qaramoq, nazar solmoq  
 negoh doshtan – ushlab turmoq, saqlamoq  
 negaron – kutish, nigoron bo'lish  
 negaroni sho'dan – bezovta bo'lmoq, tashvishga  
 tushmoq; entikib kutmoq  
 negaristan (negar) – qaramoq  
 negah-doshtan (negah-dor) – saqlamoq, qarab turmoq  
 namoyesh – ko'rsatish, namoyish  
 namoyeshgoh – ko'rgazma  
 namoyeshnome – spektakl, sahna asari  
 namoyande – vakil, delegat, deputat  
 namak – tuz  
 namudan (namo) – ko'rsatmoq  
 nang – sharmandalik, uyatlik  
 no'u – yangi  
 navohi – ناحیه ning ko'plik shakli  
 navoxtan (navoz) – erkalamoq; chalmoq  
 navor – magnitofon tasmasi

navozesh – erkalash  
 navozesh kardan – erkalamoq  
 navombr – noyabr  
 no'ubove – yosh bola, go'dak  
 navad – to'qson  
 muzdah – o'n to'qqiz  
 naveshstan (navis) – yozmoq  
 nushidan (nush) – ichmoq  
 no'ukar – xizmatkor  
 nav' – nav, tur, xil  
 navisande – yozuvchi  
 no'h – to'qqiz  
 nehodan (neh) – qo'ymoq  
 nahor – qarang nahar  
 nehol – nihol, yosh ko'chat  
 nehon – yashirin, maxfiy, pinhona  
 neho'ftan – yashirmoq, yashirinmoq  
 ney – nay, qamish  
 niru – kuch, quvvat, qudrat  
 niz – ham, shuningdek  
 nish – nayza, nish; chaqish  
 nik – yaxshi  
 nik-baxt – baxtli, baxtiyor  
 nil – nil, ko'k, zangori bo'yoqqa ketadigan o'simlik  
 nim – yarim  
 nimkat – skameyka, parta

و

vored sho'dan – kirmoq  
 voredot – import, ichkariga mol keltirish  
 voredon – kelgindilar, kirib kelganlar  
 voj:e – so'z, ibora  
 vosel gardidan – kelmoq, kelib qo'shilmq, ulanmoq  
 voqe' – joylashgan  
 voqe'an – haqiqatda, haqiqatan  
 voqef – xabardor, ogoh, voqif  
 voqef budan – xabardor bo'lmoq, ogoh bo'lmoq  
 vo-kardan – ochmoq, yozmoq  
 vogo'zor sho'dan – taqdim etilmoq, topshirilmq  
 vo-go'zoshtan – qoldirmoq; topshirmoq  
 voledeyn – ota-ona



واهی *vohi* – asossiz  
 واهی خیال *vohi-xiyol* – xom xayol  
 وبال *vabol* – og‘irlik, qiyinchilik  
 واجب *vajab* – qarich  
 زده وحشت *vahshat zade* – dahshat bilan, vahima bilan  
 ورزش *varzesh* – sport, jismoniy tarbiya  
 ورزش کردن *varzesh kardan* – sport bilan shug‘ullanmoq, badantar-  
 biya qilmoq  
 ورزشگاه *varzeshgoh* – stadion  
 ورزیدن *varzidan* (ورز *varz*) – mashq qilmoq  
 ورزیده *varzide* – chiniqqan, baquvvat  
 ورود *vo‘rud* – kirish, kirib kelish  
 وزرا *vo‘zaro* – وزیر ning ko‘plik shakli  
 وزغ *vazag‘* – baqa, qurbaqa  
 وزن *vazn* – vazn, o‘lchov  
 وزنه برداری *vazne-bardori* – og‘ir tosh ko‘tarish  
 وزیدن *vazidan* (وز *vaz*) – esmoq  
 وزیر *vazir* – ministr, vazir  
 وساطت *vasotat* – vositachilik, dallollik  
 وسایل *vasoyel* – وسیله ning ko‘plik shakli  
 وسعت یافتن *vo‘s‘at yoftan* – kengaymoq, tarqalmoq  
 وسیله *vasile* – vosita  
 وصف *vasf* – ta‘rif, vasf  
 وصف کردن *vasf kardan* – ta‘riflamoq, vasf etmoq  
 وضع *vaz‘* – vaziyat, sharoit; o‘rin, mavqe  
 و غیره *va g‘eyre* – . . . va boshqalar  
 وقوع *vo‘qu* – voqea yoki hodisaning sodir bo‘lishi  
 ول کردن *vel-kardan* – qo‘yib yubormoq, bo‘shatib yubormoq  
 ولی *vali* – lekin  
 وی *vey* – u (kishilik olmoshi)  
 ویژه *vij:e* – maxsus; ویژه *be vij:e* – maxsusan

ها *ho* – a, -mi (so‘roq yuklamalari)  
 هجرت کردن *hejrat kardan* – ko‘chmoq, ko‘chib ketmoq  
 هدایا *hadoyo* – هدیه ning ko‘plik shakli  
 هدر *hadar* – bekorga, foydasiz  
 هدیه *hadiyye* – sovg‘a, hadya  
 هراسان *heroson* – qo‘rqan, qo‘rqadigan; qo‘rqinch

هرگاه *har-goh* – har vaqt; agar  
 هرگز *hargez* – hech qachon, hech vaqt  
 هزار *hezor* – ming  
 هشت *hasht* – sakkiz  
 هشتاد *hashtod* – sakson  
 هشتن *heshtan* (هل *hel*) – qoldirmoq, qo‘ymoq  
 هشتی *hashti* – dahliz, peshayvon  
 هفت *haft* – yetti  
 هفتاد *haftod* – yetmish  
 هفت تیر *haft-tir* – to‘pponcha  
 هفده *hefdah* – o‘n yetti  
 هلو *ho‘lu* – shaftoli  
 هم اکنون *hamaknun* – endilikda, hozirgi vaqtda  
 همان *hamon* – o‘sha, ana o‘sha, hamon  
 همبستگی *hambastagi* – birdamlik, bog‘liqlik  
 همجوار *hamjavor* – qo‘shni, hamsoya  
 همچنین *hamchenin* – shunday, xuddi shunday  
 همسایه *hamsoye* – qo‘shni  
 همسر *hamsar* – umr yo‘ldoshi, xotin  
 هم مرز *hammarz* – chegaradosh  
 همواره *hamvore* – hamisha, doim  
 همین *hamin* – shu, mana shu  
 هندسه *handase* – geometriya  
 هندوانه *hendevone* – tarvuz  
 هنر *ho‘nar* – san‘at, hunar  
 هنرپیشه *ho‘narpishe* – artist  
 هنردوست *ho‘nardust* – havaskor  
 هنرستان *ho‘nareston* – (hunar, san‘at) bilim yurti  
 هنرمند *ho‘narmand* – san‘atkor, san‘at arbobi  
 هنگام *hangom* – payt, vaqt  
 هنوز *hanuz* – hali, hali ham, shu vaqtga qadar  
 هواپیما *havopeymo* – samolyot  
 هواخوری *havoxo‘ri* – ochiq havoda yurish  
 هول *ho‘ul* – qo‘rqinch  
 هویج *havij* – sabzi  
 هیچ کدام *hich ko‘dom* – hech kim, hech qaysi  
 هیچ کس *hich kas* – hech kim  
 هیزم *hizo‘m* – o‘tin  
 هیزم شکن *hizo‘m shekan* – o‘tin yoruvchi, o‘tin teruvchi



یاد *yod-ovari* – eslash, esga olish, xotirlash  
یاد بود *yod-bud* – xotira, esdalik  
یاد داشت *yod-dosht* – memorandum, nota, xotira, esdalik  
یادگاری *yodgori* – esdalik, suvenir  
یاد گرفتن *yod gereftan* – o'rganmoq  
یار *yor* – yor, do'st  
یاری دادن *yori dodan* – yordamlashmoq, ko'maklashmoq  
یازده *yozdah* – o'n bir  
یافتن *yofitan* (یاب *yob*) – topmoq  
یخه *yaxe* – yoqa  
یغما *yag'mo* – talon-taroj, talonchilik, bosqinchilik  
یقین داشتن *yaqin doshtan* – ishonmoq  
یک *yek* – bir  
یک خورده *yek-xo'rde* – biroz  
یک راست *yek rost* – bir yo'la, to'g'ri  
یکرشته *yekreshte* – bir qator  
یکسره *yeksare* – bir yo'la, to'g'ri  
یگانگی *yegonegi* – birlik, yolg'izlik, birdamlik  
یقین *yaqin* – ishonch, e'tiqod, ishonganlik  
یواشکی *yavosheki* – yashirincha, hech kimga bildirmay, sekingina, ohista  
یوم *yo'um* – kun  
ییلاق *yeyloq* – yaylov, dala, shahar tashqarisidagi uy-joy, dala hovli



## O'zbekcha – forsha lug'at

## A

A'zo – عضو *o'zv*.  
Achchiq – تلخ *talx*.  
Adres – آدرس *odres*, نشانی خانه *neshoni-ye xone*.  
Afsus – تاسف *ta'asso'f*.  
Afsuslanmoq – تاسف خوردن *ta'asso'f xo'rdan*.  
Ajralmoq – جدا شدن *jo'do sho'dan*.  
Aka – برادر بزرگ *barodar-e bo'zo'rg*.  
Akademiya – فرهنگستان *farhangeston*, Fanlar akademiyasi – فرهنگستان علوم *farhangeston-o'lum*.  
Aka-uka – برادر *barodar*.  
Aksincha – بر عکس *bar-aks*.  
Albatta – حتما *hatman*.  
Almashtirmoq – تبدیل کردن *tabdil kardan*, عوض کردن *a'vaz kardan*.  
Aloqa – روابط *robete* (ko'plik shakli *ravobet*).  
Amaki – عمو *amu*.  
Amma – عمه *ame*.  
Arbob, xodim – رجل *rajo'l*, Jamoat arbobi – رجل اجتماعی *rajo'l-e ejtimoyi*.  
Ardoqlab, e'zozlab kelingan – قابل احترام شده *qobel-e ehterom sho'de*.  
Ariq, anhor – جوی *juy*, رود *rud*.  
Armiya – ارتش *artesh*.  
Artist – هنرپیشه *ho'narpishe*.  
Asosiy – اساسی *asosiy*, عمده *o'mde*.  
Asr – قرن *qarn*.  
Auditoriya – کلاس درس *kelos-e dars*.  
Aviapochta – پست هوایی *po'st-e havoyi*.  
Avval – ابتدا *ebtedo*, اول *avval*.  
Aylanish – گردش *gardesh*.  
Aylanmoq – چرخیدن *charxidan*.  
Aylanmoq, aylanib yurmoq – گردش کردن *gardidan*, گردش کردن *gardesh kardan*.  
Ayol – زن *zan*.  
Ayrim – برخی *barxi*, بعضی *ba'zi*.  
Aytmoq – گفتن *go'ftan*.  
Aziz, qadrdon – گرامی *geromi*, Aziz do'st – دوست گرامی *dust-e geromi*.

## B

Ba'zi – برخی *barxi*, بعضی *ba'zi*.  
Badantarbiya qilmoq – ورزش کردن *varzesh kardan*.



**Bajarmoq** – انجام دادن *anjom dodan*.  
**Baliq** – ماهی *mohi*.  
**Baliq ovlash** – ماهی گیری *mohigiri*.  
**Barmoq** – انگشت *ango'sht*.  
**Baxt-saodat** – کامیابی *komyobi*, خوشبختی *xo'shbaxti*.  
**Bayram** – جشن *jashn*.  
**Bayram qilmoq** – جشن گرفتن *jashn gereftan*.  
**Bekat** – ایستگاه *istgoh*.  
**Bekitmoq, yashirmoq; kiydirmoq, yopmoq** – پوشاندن *pushondan*.  
**Bermoq** – دادن *dodan*.  
**Bezamoq, bezatmoq** – آراستن *orostan*.  
**Bezatmoq** – آرایش دادن *oroyesh dodan*.  
**Bilan, birga** – با *bo*, با هم *bo ham*.  
**Bilim** – دانش *donesh*.  
**Bilish** – بلد *balad*, *Siz forschani bilasizmi?* – شما فارسی بلدید؟ – *sho'mo forsi baladid?*  
**Bilmoq** – بلد بودن *balad budan*, دانستن *donestan*.  
**Bino** – عمارت *emorat*, بنا *bano*, ساختمان *soxtemon*.  
**Bir nechta, bir qancha** – چندین *chandin*.  
**Biroz** – کمی *kami*.  
**Birinchi** – اول *avval*, یکم *yeko'm*, نخست *no'xo'st*.  
**Bo'lim** – شعبه *sho'be*.  
**Bo'lmoq** – شدن *sho'dan*.  
**Bo'r** – گچ *gach*.  
**Bo'sh, quruq** – خالی *xoli*.  
**Bo'yin** – گردن *gardan*.  
**Bodring** – خیار *xiyor*.  
**Bog'lamoq** – بستن *bastan*, پیوستن *peyvastan*.  
**Bog'liq** – مربوط *marbut*.  
**Bola** – بچه *bache*, کودک *kudak*.  
**Bolalar bog'chasi** – کودکانستان *kudakeston*.  
**Bor bo'lmoq** – داشتن *doshtan*.  
**Bosh** – سر *sar*.  
**Bosh kiyim** – کلاه *ko'loh*.  
**Boshlamoq** – آغاز کردن *og'oz kardan*, شروع کردن *sho'ru' kardan*.  
**Boshqa** – دیگر *digar*, سایر *soyer*.  
**Bosmoq, bosib chiqarmoq** – چاپ کردن *chop kardan*.  
**Boy** – ثروتمند *sarvatmand*, متمول *mo'tamavel*, غنی *g'ani*.  
**Boyluk** – ثروت *sarvat*.  
**Bug'doy** – گندم *gando'm*.  
**Bugun** – امروز *emruz*.  
**Bulut** – ابر *abr*.  
**Bulutli** – ابرناک *abrnok*, ابری *abri*.  
**Bundan tashqari** – علاوه بر این *a'love bar in*, غیر از این *g'eyr az in*.

**Burun** – بینی *bini*.  
**Buva** – پدر بزرگ *pedarbo'zo'rg*.  
**Buvi** – مادر بزرگ *modarbo'zo'rg*.  
**Buyuk** – عظیم *a'zim*, کبیر *kabir*.  
**Buyurmoq** – فرمودن *farmudan*.  
**Buyurtma** – سفارش *seforesh*.

## D

**Dam** – استراحت *esterohat*.  
**Dam olish kuni** – روز تعطیل *ruz-e ta'til*.  
**Dam olmoq** – استراحت کردن *esterohat kardan*.  
**Dam, dam olish** – تعطیل *ta'til*.  
**Darslik** – کتاب درسی *ketob-e darsi*.  
**Daryo** – رودخانه *rudxone*, رود *rud*.  
**Dasturxon** – سفره *so'fre*.  
**Dasturxon yozmoq** – سفره چیدن *so'fre chidan*.  
**Davolamoq** – معالجه کردن *mo'oleje kardan*.  
**Davom** – ادامه *edome*.  
**Davom etmoq** – ادامه داشتن *edome doshtan*.  
**Davom ettirmoq** – ادامه دادن *edome dodan*.  
**Davomida** – طی *tey-ye*.  
**Dengiz** – دریا *daryo*.  
**Deraza** – پنجره *panjare*.  
**Diktor** – گوینده *guyande*.  
**Diqqat** – توجه *tavajjo'h*.  
**Diqqat qilmoq** – توجه کردن *tavajjo'h kardan*.  
**Diqqatga sazovor joylar** – جاهای دیدنی *joho-ye didani*.  
**Doim** – همیشه *hamishe*.  
**Doktor** – پزشک *pezeshk*.  
**Doska artadigan latta** – تخته پاک کن *taxtepokko'n*.

## E

**Ega bo'lmoq** – داشتن *doshtan*.  
**Ekmoq** – کاشتن *koshtan*.  
**Er** – شوهر *sho'uhar*.  
**Erkak** – مرد *mard*.  
**Ertaga** – فردا *fardo*.  
**Ertalab** – صبح *so'bh*.  
**Esdan chiqarmoq** – فراموش کردن *faromush kardan*.  
**Eshak** – الاغ *o'log'*, خر *xar*.  
**Eshik** – در *dar*.



**Eshitmoq** – شنیدن *shenidan*.

**Eski** – کهنه *ko'hne*.

## F

**Fakultet** – دانشکده *doneshkade*.

**Familiya** – اسم خانوادگی *esm-e xonevodegi*.

**Farq (tafovut)** – تفاوت *tafovo't*.

**Forscha-o'zbekcha lug'at** – فرهنگ فارسی به ازبکی *farhang-e forsi be o'zbeki*.

**Foyda** – سود *sud*.

**Foyda keltirmoq** – سودی بخشیدن *sudi baxshidan*.

**Foydalanmoq** – استفاده کردن *estefode kardan*.

## G

**Galstuk** – کراوات *krovat*.

**Gap** – جمله *jo'mle*, حرف *harf*.

**Gaplashmoq** – حرف زدن *harf zadan*.

**Gazeta** – روزنامه *ruznome*.

**Germaniya** – آلمان *olmon*.

**Go'zal** – زیبا *qashang*, قشنگ *zibo*.

## H

**Hadya, sovg'a** – هدیه *hadiyye*, سوغا *so'ug'o*.

**Haligacha** – تا به حال *to be hol*.

**Har doim, hamisha** – همیشه *hamishe*.

**Har xil** – مختلف *mo'xtalef*, گوناگون *gunogun*.

**Harakat qilmoq** – کوشش کردن *kushesh kardan*, سعی کردن *sa'i kardan*.

**Harbiy** – نظامی *nezomi*.

**Hashamatli** – با شکوه *bo sho'kuh*.

**Hayit** – عید *eyd*.

**Hech qachon, hech vaqt** – هرگز *hargez*.

**Hisoblanmoq** – محسوب شدن *mahsub sho'dan*.

**Hunar** – هنر *ho'nar*.

**Hol-ahvol so'ramoq** – احوالپرسی کردن *ahvolpo'rsi kardan*.

**Hovli** – حیاط *hayot*.

**Hozir** – حالا *holo*, اکنون *aknun*.

**Hozir bo'lganlar** – حاضرین *hozerin*.

**Hozirgi** – کنونی *ko'nuni*, معاصر *mo'aseri*.

## I

**Ichkari** – درون *darun*, تو *tu*.

**Idish** – ظرف *zarf* (*ko'pligi*) – ظروف *zo'ruf*.

**Ildiz** – ریشه *rishe*.

**Ilgari** – پیش *pish*.

**Ilon** – مار *mor*.

**Iltimos qilmoq** – خواهش کردن *xohesh kardan*.

**Iltimos, istak** – خواهش *xohesh*.

**In** – لانه *lone*, سوراخ *surox*.

**Indin** – پس فردا *pasfardo*.

**Inqilob** – انقلاب *enqelob*.

**Institut** – دانشکده *doneshkade*, انستیتو *anstitu*.

**Ipak** – ابریشم *abrisho'm*.

**Irg'itmoq** – انداختن *andoxtan*.

**Ish** – کار *kor*.

**Ishlamoq** – کار کردن *kor kardan*.

**Ishonch** – اعتماد *e'temod*.

**Ishonmoq** – باور کردن *bovar kardan*.

**Ishtirok etmoq** – شرکت کردن *sherkat kardan*.

**Issiq** – گرم *garm*.

**Ittifoq** – اتحاد *ettehod*.

**Izoh, bayon** – توضیح *to'uzih*.

**Izohlab bermoq** – توضیح دادن *to'uzih dodan*.

## J

**Jahli chiqmoq** – خشمگین شدن *xashmg'in sho'dan*.

**Jamlamoq** – جمع کردن *jam' kardan*.

**Javob bermoq** – پاسخ دادن *poso'x dodan*, جواب دادن *javob dodan*.

**Jigarrang** – قهوه ای رنگ *qahveyirang*.

**Jihozlamoq** – مجهز کردن *mo'jahhaz kardan*.

**Jo'namoq** – رفتن *raftan*.

**Jo'natmoq** – فرستادن *ferestodan*, ارسال کردن *ersol kardan*.

**Juda** – خیلی *xeyli*.

**Juda yaxshi** – خوب *xeyli xub*.

**Jun** – پشم *pashm*.

**Jurnal** – مجله *majalle*.

## K

**Kabi** – مثل *mesl-e*, مانند *monand-e*.

**Kanal** – ترعه *to'r'e*.

**Karam** – کلم *kalam*.

**Karavot** – تختخواب *taxtexob*.

**Kartoshka** – سیب زمینی *sibzamani*.

**Kasal** – بیمار *bimor*, مریض *mariz*.

**Kasal bo'lmoq** – مریض شدن *mariz sho'dan*.

**Katta** – بزرگ *bo'zo'rg*.



**Kech** – دیر *dir*.

**Kech qolmoq** – دیر کردن *dir kardan*.

**Kech, kechki payt** – عصر *shom*, شام *'asr*.

**Kecha** – دیروز *diruz*.

**Kechirasiz** – ببخشید *bebaxshid*.

**Kechirim** – عذر *o'zr*.

**Kechirim so'ramoq** – عذر خواستن *o'zr xostan*.

**Kelin** – عروس *'arus*.

**Kelmoq** – آمدن *omadan* آوردن *tashrif ovardan*.

**Keltirmoq** – آوردن *ovardan*.

**Keng** – وسیع *'vasi*, گشاد *go'shod*.

**Kesmoq** – بریدن *bo'ridan*.

**Ketmoq** – رفتن *raftan* بردن *tashrif bo'rdan*.

**Kichik** – کوچک *kuchek*.

**Kino** – سینما *sinema*.

**Kirmoq** – داخل شدن *doxel sho'dan* وارد شدن *vored sho'dan*.

**Kiyim** – لباس *lebos*, پوشاک *pushok*.

**Kiymoq** – پوشیدن *pushidan*.

**Klassik** – کلاسیک *kelosik*.

**Klassik asarlar** – آثار کلاسیک *osor-e kelosik*.

**Ko'cha** – کوچه *kuche*, خیابان *xiyobon*.

**Ko'chirib yozmoq** – رو نویسی کردن *runavisi kardan*.

**Ko'mir** – ذغال *zo'g'ol*, سنگ *tosh ko'mir* – ذغال سنگ *zo'g'ol-e sang*.

**Ko'p** – زیاد *ziyod*, خیلی *xeyli*, بسیار *besyor*.

**Ko'pincha** – اغلب *ag'lab*.

**Ko'proq** – بیشتر *bishtar*.

**Ko'rgazma** – نمایشگاه *namoyeshgoh*.

**Ko'rinmoq** – ظاهر شدن *zoher sho'dan*.

**Ko'rmoq** – دیدن *didan*.

**Ko'rsatmoq** – نشان دادن *neshon dodan*, نمودن *namudan*.

**Ko'tarilmoq** – بالا رفتن *bolo raftan*.

**Ko'tarmoq, ko'tarib olmoq** – برداشتن *bar-doshtan*.

**Ko'ylak** – پیراهن *pirohan*.

**Ko'z** – چشم *chashm*.

**Komandirovka** – سفر خدمتی *safar-e xedmati*.

**Komandirovkaga ketmoq** – به سفر خدمتی رفتن *be safar-e xedmati raftan*.

**Kon, ma'dan** – معدن *ma'dan* (کو'پلیک شکلی معادن *ma'oden*).

**Konstitutsiya** – قانون اساسی *qonun-e asosi*.

**Koptok** – توپ *tup*.

**Koptok o'ynamoq** – توپ بازی کردن *tup bozi kardan*.

**Kosmonavt** – کیهان‌نورد *keyhonnnavard*, فضا‌نورد *fazonavard*.

**Kosmos** – فضا *fazo*, کیهان *keyhon*.

**Kostum-shim** – کت و شلوار *ko't-o'shalvor*.

**Kreslo** – صندلی راحتی *sandali-ye rohati*.

**Kub** – مکعب *mo'ka'ab*.

**Kubometr** – متر مکعب *metr-e mo'ka'ab*.

**Kulmoq** – خندیدن *xandidan*.

**Kumush** – نقره *no'qre*.

**Kun** – روز *ruz*.

**Kutib olmoq** – استقبال کردن *esteqbol kardan*.

**Kutmoq** – منتظر بودن *mo'ntazer budan*.

**Kvadrat** – مربع *mo'rabba'*.

## L

**Lavlagi** – چغندر *cho'g'andar*.

**Lift** – آسانسور *osonsur*.

**Lug'at** – فرهنگ *farhang*, لغت *lo'g'at*.

## M

**Ma'lumot** – اطلاعات *ettelo'ot*.

**Ma'ruza qilmoq** – سخنرانی کردن *so'xanroni kardan*.

**Ma'ruza, nutq** – سخنرانی *so'xanroni*.

**Madaniyat** – تمدن *tamaddo'n*, فرهنگ *farhang*.

**Magazin** – مغازه *mag'oze*, فروشگاه *fo'rushgoh*.

**Majlis** – جلسه *jalase*.

**Mamlakat** – کشور *keshvar*, سرزمین *sarzamin*.

**Marhamat, marhamat qiling** – بفرمایید *befarmoyid*.

**Mashhur** – نامی *nomi*, برجسته *barjaste*.

**Mashq** – تمرین *tamrin*.

**Maslahatchi** – مشاور *mo'shovor*.

**Meditcina** – طب *teb*, پزشکی *pezeshk*.

**Mehmonxona** – هتل *ho'tel*.

**Metall** – فلز *felez*.

**Miltiq** – تنگ *to'fang*.

**Minmoq (transportga chiqmoq)** – سوار شدن *savor sho'dan*.

**Miqdor** – عدد *'adad*, شماره *te'dod*, تعداد.

**Musharraf bo'lmoq, sazovor bo'lmoq** – نایل شدن *noyil sho'dan*.

**Muxbir** – خبرنگار *xabarnegor*.

## N

**Nam** – تر *tar*.

**Namlamoq** – تر کردن *tar kardan*.

**Narsa** – چیز *chiz*.

**Navbatchi** – کشیک *keshik*.

**Necha, qancha** – چند *chand*.

**Nechanchi** – چندم *chando'm*.



Nemis – آلمان *olmon*.

Nemis tili – زبان آلمانی *zabon-e olmoni*.

Nishonlamoq – جشن گرفتن *jashn gereftan*.

Nok – گلابی *go 'lobi*.

Nonushta – صبحانه *so 'bhone*.

Nonushta qilmoq – صبحانه خوردن *so 'bhone xo 'rdan*.

## O

Och (qorni) – گرسنه *go 'resne*.

Ochilmoq – گشایش یافتن *go 'shoyesh yoftan*.

Ochmoq – باز کردن *boz kardan*, گشادن *go 'shodan*.

Og'ir – سنگین *sangin*.

Og'iz – دهان *dahon*.

Og'rimoq – درد کردن *dard kardan*.

Og'zaki – شفاهی *shefohi*.

Oid – مربوط *marbut*.

Oila – خانواده *xonevode*.

Oldin – پیش *pish*.

Oldingi – پیشین *pishin*.

Olib ketmoq – بردن *bo 'rdan*.

Olma – سیب *sib*.

Olmoq – در یافت کردن *dar yofti kardan*.

Ona – مادر *modar*.

Opa – خواهر بزرگ *xohar-e bo 'zo 'rg*.

Opa-singil – خواهر *xohar*.

Oq – سفید *sefid*.

Orasida – میان *miyon-e*, بین *beyn-e*.

Orqali (vositasida) – توسط *tavasso 't-e*, بوسیله *be vasile-ye*.

Oshqovoq – کدو *kadu*.

Oshxona – ناهار خوری *nohorxo 'ri*.

Osmoq – آویختن *ovixtan*.

Ota – پدر *pedar*.

Ota-ona – والدین *voledeyn* و مادر *pedar-o 'modar*.

Otxona – طویله *tavile*.

Ovqat – غذا *g 'azo*, خوراک *xo 'rok*, طعام *ta 'om*.

Oy – ماه *moh*.

Oydin – مهتابی *mahtobi*.

Oyoq – پا *po*.

Oyoq kiyimi – کفش *kafsh*.

Ozgina – کمی *kami*, قدری *qadri*.

Oziq-ovqat – اغذیه *ag 'ziye*.

Oziq-ovqat magazini – مغازه ی اغذیه فروشی *mag 'oze-ye ag 'ziyefo 'rushi*.

## P

Papka – کیف *kif*.

Parta – نیمکت *nimkat*.

Partiya – حزب *hezb*.

Paxta – پنبه *pambe*.

Paypoq – جوراب *jurob*.

Pechka – بخاری *bo 'xori*.

Pedagog – آموزگار *omuzgor*, معلم *mo 'allem*.

Pedagogika instituti – دانش سرای عالی *doneshsaro-ye 'oli*.

Peshin (tush payti) – ظهر *zo 'hr*.

Pichok – کارد *kord*.

Pishgan – رسیده *raside*.

Pishirmoq – پختن *po 'xtan*.

Pishloq – پنیر *panir*.

Poyezd – ترن *tern*.

Pomidor – گوجه فرنگی *go 'ujefarangi*.

Pul to'lamoq – پول پرداختن *pul pardoxtan*.

## Q

Qabul qilmoq – پذیرفتن *paziro 'ftan*.

Qachon – چه وقت *che vaqt*, کی *key*.

Qadimgi – باستانی *bostoni*.

Qanday, qanaqa – چطور *chetur*.

Qarindosh – خویش *xish*, خویش *qo 'um-o 'xish*.

Qatnashmoq – شرکت کردن *sherkat kardan*.

Qattiq – سخت *saxt*.

Qavat – طبقه *tabaqe*.

Qayerlik – کجایی است *ko 'joyi ast*.

Qaymoq – سرشیر *sarshir*.

Qaysi – کدام *ko 'dom*.

Qaytmoq – مراجعت کردن *mo 'rojaat kardan*, برگشتن *bar-gashtan*.

Qidirmoq – جستجو کردن *jo 'sto 'ju kardan*, جستن *jo 'stan*.

Qilmoq – کردن *kardan*.

Qimmat – گران *geron*.

Qirmoq (yo'nmoq) – تراشیدن *taroshidan*.

Qish – زمستان *zemeston*.

Qishloq – ده *deh*, قریه *qarye*.

Qishloq xo'jaligi – کشاورزی *keshovarzi*.

Qiynalmoq (azob chekmoq) – زحمت کشیدن *zahmat keshidan*, رنج بردن *ranj bo 'rdan*.

Qiz – دختر *do 'xtar*.

Qizil – سرخ *so 'rx*.

Qiziqarli – جالب *joleb*.



**Qiziqish** – علاقه *aloqe*.  
**Qiziqmoq** – علاقه داشتن *aloqe doshtan*.  
**Qo'l** – دست *dast*.  
**Qo'lqop** – دستکش *dastkash*.  
**Qo'lyozma** – نسخه ی خطی *no'sxe-ye xatti*.  
**Qo'ng'iroq** – زنگ *zang*.  
**Qo'ng'iroq chalinmoq** – زنگ زدن *zang zadan*.  
**Qo'rqmoq** – ترسیدن *tarsidan*.  
**Qo'shni** – همسایه *hamsoye*, مجاور *majover*.  
**Qo'y** – گوسفند *gusfand*.  
**Qo'ymoq** – گذاشتن *go'zoshtan*, نهادن *nehodan*.  
**Qodir bo'lmoq (qila olmoq)** – توانستن *tavonestan*.  
**Qoldirmoq** – باقی گذاشتن *boqi go'zoshtan*.  
**Qolmoq** – ماندن *mondan*.  
**Qora** – سیاه *siyoh*.  
**Qorin** – شکم *shekam*.  
**Qosh** – ابرو *abru*.  
**Qovun** – خربزه *xarbo'ze*.  
**Quduq** – چاه *choh*.  
**Quloq** – گوش *gush*.  
**Quloq solmoq** – گوش دادن *gush dodan*.  
**Qutqarmoq** – آزاد کردن *ozod kardan*, رها کردن *raho kardan*, نجات دادن *nejot dodan*.  
**Quyon** – خرگوش *xargush*.

## R

**Rahmat** – تشکر *tashakko'r*.  
**Rasm** – تصویر *tasvir*, عکس *aks*.  
**Rassom** – نقاش *naqqosh*, مصور *mo'savver*.  
**Respublika** – جمهوری *jo'mhuri*; **O'zbekiston Respublikasi** – جمهوری ازبکستان *jo'mhuri-ye o'zbekiston*, **Eron Islom respublikasi** – جمهوری اسلامی ایران *jo'mhuri-ye islomi-ye iran*.  
**Ruchka** – قلم *qalam*.  
**Ruxsat** – اجازه *ejoze*.  
**Ruxsat bermoq** – اجازه دادن *ejoze dodan*.

## S

**Sabzavot** – تره بار *tarrebor*.  
**Sabzi** – هویج *havij*.  
**Safar qilmoq** – مسافرت کردن *mo'soferat kardan*.  
**Samolyot** – هواپیما *havopeymo*.  
**Sanamoq** – شمردن *sho'mo'rdan*.  
**Sanatoriy** – آسایشگاه *osoyeshgoh*.

**Saqlamoq** – نگاه داشتن *negoh doshtan*, نگه داشتن *negah doshtan*.  
**Sariq** – زرد *zard*.  
**Sariyog'** – کره *kare*.  
**Saroy (madaniyat uyi)** – کاخ *kox*; **madaniyat saroyi** – کاخ هنر *koh-e ho'nar*.  
**Savdogar** – تاجر *tojer*.  
**Savol bermoq** – سوال دادن *suol dodan*.  
**Sayr qilmoq** – گردش کردن *gardesh kardan*.  
**Sekin** – کند *ko'nd*, آهسته *oheste*.  
**Sekund** – ثانیه *soniye*.  
**Sevmoq** – دوست داشتن *dust doshtan*.  
**Sichqon** – موش *mush*.  
**Sinamoq** – آزمودن *ozmudan*.  
**Sindirmoq** – شکستن *shekastan*.  
**Singil** – خواهر کوچک *xohar-e kuchek*.  
**So'ng (keyin)** – بعد *ba'd*, سپس *sepas*.  
**So'ramoq** – پرسیدن *po'rsidan*.  
**So'z** – سخن *so'xan*, کلمه *kaleme*.  
**So'zlab bermoq** – نقل کردن *naql kardan*, بازگو کردن *bozgu kardan*.  
**So'zlashmoq** – گفتگو کردن *go'f'o'gu kardan*.  
**Soch** – مو *mu*.  
**Sochmoq** – افکندن *afkandan*.  
**Sog'** – سالم *solem*.  
**Sog'lik, salomatlik** – تندرستی *tando'ro'sti*.  
**Soha** – رشته *reshte*.  
**Soqol** – ریش *rish*.  
**Sotib olmoq** – خریداری کردن *xaridori kardan*.  
**Sotmoq** – فروختن *fo'ruxtan*.  
**Sotuvchi** – فروشنده *fo'rushande*.  
**Sovuq** – سرد *sard*, خنک *xo'nak*.  
**Sport** – ورزش *varzesh*.  
**sport bilan shug'ullanmoq** – ورزش کردن *varzesh kardan*.  
**Stadion** – ورزشگاه *varzeshgoh*.  
**Stol** – میز *miz*.  
**Sut** – شیر *shir*.  
**Sut mahsulotlari** – لبنیات *labaniyot*.  
**Sutka (kecha-kunduz)** – شبانه روز *shaboneruz*.

## T

**Ta'lim** – آموزش و پرورش *omuzesh va parvaresh*.  
**Tabriklamoq** – تبریک گفتن *tabrik go'fian*.  
**Tahsil olmoq** – تحصیل کردن *tahsil kardan*, درس خواندن *dars xondan*.  
**Taklif qilmoq** – دعوت کردن *da'vat kardan*.  
**Talaba** – دانشجو *doneshju*.  
**Tamom bo'lmoq** – تمام شدن *tamom sho'dan*, به پایان رسیدن *be poyon rasidan*.



**Tamom qilmoq** – تمام کردن *tamom kardan*.  
**Tanimoq** – شناختن *shenoxtan*.  
**Taniqli** – مشهور *mashhur*.  
**Tanish** – آشنا *oshno*.  
**Tanishmoq** – آشنا شدن *oshno sho'dan*.  
**Tanishtirmoq** – آشنا کردن *oshno kardan*.  
**Tanlamoq** – انتخاب کردن *entexob kardan*.  
**Taom** – غذا *g'azo*, خوراک *xo'rok*, طعام *ta'om*.  
**Taqqoslamog** – مقایسه کردن *mo'qoyese kardan*.  
**Taqsimlamog** – تقسیم کردن *taqsim kardan*.  
**Taraqqiyot** – پیشرفت *pishraft*.  
**Tarbiyalamoq** – پرورش کردن *parvaresh kardan*.  
**Tarelka** – بشقاب *bo'shqob*.  
**Tartibga solmoq** – تنظیم کردن *tanzim kardan*.  
**Tarvuz** – هندوانه *hendevone*.  
**Tashkil etmoq** – تشکیل دادن *tashkil dodan*.  
**Tashkilot (idora)** – اداره *edore*, سازمان *sozmon*, بنگاه *bo'ngoh*.  
**Tasodifan** – تصادفاً *tasodifan*, اتفاقاً *ettefoqan*.  
**Taxminan** – تقریباً *taqriban*.  
**Tayyorlamog** – تهیه کردن *tahye kardan*, انجام دادن *anjom dodan*,  
 حاضر کردن *hozor kardan*.  
**Temir** – آهن *ohan*.  
**Temirchi** – آهنگر *ohangar*.  
**Teskari (aksi)** – برعکس *bar-'aks*.  
**Tez** – تند *to'nd*, زود *zud*.  
**Tezlik bilan** – فوراً *fo'uran*, بزودی *be zudi*.  
**Tik turmoq (to'xtamoq)** – ایستادن *istodan*.  
**Tikmoq** – دوختن *duxtan*.  
**Til** – زبان *zabon*; **ona tili** – زبان مادری *zabon-e modari*.  
**Tinglamoq** – شنیدن *shenidan*, گوش دادن *gush dodan*.  
**Tirik** – زنده *zende*.  
**Tish tozalamoq** – مسواک زدن *mesvok zadan*.  
**To'g'ri** – مستقیم *mo'staqim*, صحیح *sahih*.  
**To'la** – پر *po'r*.  
**To'lamoq** – پرداختن *pardoxtan*.  
**To'ldirmoq** – پر کردن *po'r kardan*.  
**To'plamoq** – جمع کردن *jam' kardan*.  
**To'q** – سیر *sir*.  
**Tog'** – کوه *kuh*.  
**Tomon** – طرف *taraf*; **o'ng tomon** – طرف راست *taraf-e rost*, **chap tomon** –  
 طرف چپ *taraf-e chap*.  
**Topmoq** – یافتن *yoftan*.  
**Topshirmoq** – سپردن *sepo'rdan*.  
**Tor** – تنگ *tang*.

**Tortmoq (chekmoq)** – کشیدن *keshidan*.  
**Tovuq** – مرغ *mo'rg*, ماکیان *mokiyon*.  
**Tovush** – صدا *sedo*.  
**Tozalamoq** – پاک کردن *pok kardan*, تمیز کردن *tamiz kardan*.  
**Trolleybus** – اتوبوس برقی *o'to'bus-e barqi*.  
**Tug'ilmoq** – تولد یافتن *tavallo'd yoftan*, به دنیا آمدن *be do'nyo omadan*.  
**Tugamoq** – به پایان رسیدن *tamom sho'dan*, تمام شدن *be poyon rasidan*.  
**Tugash** – بعد از پایان درس *ba'd az poyon-e dars*; پایان *poyon*; **dars tugagandan so'ng** –  
**Tugatmoq** – تمام کردن *tamom kardan*, به پایان رساندن *be poyon rasondan*.  
**Tuproq (yer)** – خاک *xok*.  
**Turli (har xil)** – مختلف *mo'xtalef*, گوناگون *gunogun*.  
**Turmoq (o'rnidan)** – برخاستن *bar-xostan*.  
**Tushlik** – ناهار *nohor*.  
**Tushlik qilmoq** – خوردن ناهار *nohor xo'rdan*.  
**Tushmoq (pastga)** – پایین آمدن *poyin omadan*.  
**Tushmoq (transportdan)** – پیاده شدن *piyode sho'dan*.  
**Tushunmoq** – فهمیدن *fahmidan*, توجه فرمودن *tavajjo'h farmudan*.  
**Tuxum** – مرغ *to'xm-e mo'rg*.  
**Tuz** – نمک *namak*.  
**Tuzatmoq** – اصلاح کردن *esloh kardan*.

## U

**U yerda** – آنجا *onjo*.  
**Uchmoq** – پرواز کردن *parvoz kardan*.  
**Uchrashmoq** – ملاقات کردن *mo'loqot kardan*.  
**Uchrashuv** – ملاقات *mo'loqot*.  
**Uka** – برادر کوچک *barodar-e kuchek*.  
**Unutmoq** – فراموش کردن *faromush kardan*.  
**Universitet** – دانشگاه *doneshgoh*.  
**Urmoq** – زدن *zadan*.  
**Ustida** – روی *ru-ye*.  
**Uxlamoq** – خوابیدن *xobidan*.  
**Uy** – خانه *xone*.  
**Uy vazifasi** – تکلیف خانه *taklif-e xone*.  
**Uyg'onmoq** – بیدار شدن *bidor sho'dan*.  
**Uyushma** – اتحادیه ی نویسندگان *ettehodiye; yozuvchilar uyushmasi* –  
 اتحادیه ی نویسندگان *ettehodiye-ye navisandegon*.  
**Uzmoq** – کندن *kandan*.  
**Uzoq** – دور *dur*.  
**Uzoqlashmoq** – دور شدن *dur sho'dan*.  
**Uzum** – انگور *angur*.



V

- Va hokazo** – و غیره *va g'eyre*.  
**Vafot** – وفات *vafot*, فوت *fo'ut*.  
**Vafot qilmoq (o'lmoq)** – وفات کردن *vafot kardan*, چشم از جهان بستن *chashm az jahon bastan*.  
**Vakil** – نماینده *namoyande*.  
**Vatan** – وطن *mihan*, میهن *vatan*.  
**Voqea, hodisa** – پیش آمد *pishomad*.

X

- Xabar** – خبر *xabar*, اطلاع *ettelo'*.  
**Xalq** – مردم *mardo'm*.  
**Xalqaro** – بین المللی *beynal-melali*.  
**Xaridor** – مشتری *mo'shtari*, خریدار *xaridor*.  
**Xarita** – نقشه *naqshe*.  
**Xat** – نامه *nome*.  
**Xato** – اشتباه *eshteboh*.  
**Xato qilmoq** – اشتباه کردن *eshteboh kardan*.  
**Xayr** – خدا حافظ *xo'do hofez*.  
**Xayrlashmoq** – خدا حافظی کردن *xo'do hofezi kardan*.  
**Xazina** – گنجینه *ganjine*.  
**Xil (tur)** – نوع *no'u'*.  
**Xo'roz** – خروس *xo'rus*.  
**Xodim** – کارمند *kormand*; علمی کارمند *kormand-e 'elmi*.  
**Xohish** – میل *meyl*, خواهش *xohesh*.  
**Xohlamoq** – میل داشتن *meyl doshtan*, خواستن *xostan*.  
**Xola** – خاله *xole*.  
**Xotin** – زن *zan*.  
**Xursand bo'lmoq** – خوشحال شدن *xo'shhol sho'dan*.

Y

- Yam-yashil** – سرسبز *sar sabz*.  
**Yana** – دیگر *digar*, بار دیگر *bor-e digar*.  
**Yangi** – تازه *toze*, جدید *jadid*, نو *no'u*.  
**Yangiliklar, yangi xabarlar** – خبرهای تازه *xabarho-ye toze*.  
**Yaqin** – نزدیک *nazdik*.  
**Yarim** – نیم *nim*, نصف *nesf*.  
**Yasamoq** – ساختن *soxtan*.  
**Yashamoq** – اقامت کردن *zistan*, زیستن *zendegi kardan*, زندگی کردن *zendegi kardan*.  
**Yashash** – زندگی *zendegi*.  
**Yaxshi** – خوب *xub*, به *beh*, نیک *nik*.

- Yaxshi ko'rmoq** – دوست داشتن *dust doshtan*.  
**Yemoq** – خوردن *xo'rdan*.  
**Yengil** – سبک *sabo'k*.  
**Yetkazmoq** – رسانیدن *rasonidan*.  
**Yetmoq** – رسیدن *rasidan*.  
**Yil** – سال *sol*.  
**Yiqilmoq** – افتادن *o'ftodan*.  
**Yo'l** – راه *roh*.  
**Yo'lak** – راهرو *rohro'u*.  
**Yo'q** – نخیر *naxeyr*.  
**Yodgorlik** – اثر باستانی *asar-e bostoni*.  
**Yog'moq** – باریدن *boridan*; یومگ'یر یومگ'یapti – باران می بارد *boron miborad*.  
**Yolg'iz** – تنها *tanho*.  
**Yolg'on** – دروغ *do'rug'*.  
**Yolg'on gapirmoq** – دروغ گفتن *do'rug' go'ftan*.  
**Yolg'onchi** – دروغگو *do'rug'gu*.  
**Yomg'ir** – باران *boron*.  
**Yondirmoq** – سوختن *suxtan*.  
**Yonmoq, yondirmoq** – افروختن *afruxtan*.  
**Yoqmoq** – پسندیدن *pasandidan*, خوش آمدن *xush omadan*.  
**Yordam bermoq** – کمک کردن *ko'mak kardan*.  
**Yosh** – شما چند سال دارید؟ – *sho'mo chand sol dorid?* سال *sol*, سن *senn*; **Siz necha yoshdasiz?**  
**Yosh, yigit** – جوان *javon*.  
**Yostiq** – بالش *bolesh*.  
**Yoz** – تابستان *tobeston*.  
**Yozishma** – مکاتبه *mo'kotebe*.  
**Yozma** – کتبی *katbi*.  
**Yozmoq** – نوشتن *naveshtan*.  
**Yozuvchi** – نویسنده *navisande*.  
**Yubormoq** – ارسال کردن *ersol kardan*, فرستادن *ferestodan*.  
**Yuk** – بار *bor*.  
**Yulduz** – ستاره *setore*.  
**Yumshoq** – نرم *narm*.  
**Yurmoq** – راه رفتن *raftan*, رفتن *rohfraftan*.  
**Yutuq** – پیشرفت *pishraft*.  
**Yuvmoq** – شستن *sho'stan*.  
**Yuz** – رو *ru*.

Z

- Zahmat chekmoq** – زحمت کشیدن *zahmat kashidan*, رنج بردن *ranj bo'rdan*.  
**Zal** – تالار *tolor*, سالن *solo'n*; **o'qish zali** – تالار قرانت *tolor-e qeroat*.  
**Zamonaviy** – کنونی *ko'nuni*.



Zavqlanmoq – لذت بردن *lazzat bo'rdan*.

Ziyolilar – روشنفکران *ro'ushanfekon*.

## O'

O'gil, o'g'il bola – پسر *pesar*.

O'g'irlamoq – دزدیدن *do'zdidan*.

O'g'ri – دزد *do'zd*.

O'ldirmoq – کشتن *ko'shtan*.

O'lim – مرگ *marg*.

O'lka – سرزمین *sarzamin*.

O'lmoq – مردن *mo'rdan*, فوت کردن *fo'ut kardan*, چشم از جهان بستن *chashm az jahon bastan*.

O'ng – راست *rost*.

O'qimoq – خواندن *xondan*.

O'qimoq (o'quv yurtida) – درس خواندن *tahsil kardan*, تحصیل کردن *dars xondan*.

O'qituvchi (maktabda) – آموزگار *omuzgor*.

O'qituvchi (oliy o'quv yurtida) – دانشیار *doneshyor*.

O'quv yurti – آموزشگاه عالی *omuzeshgoh; oliy o'quv yurti* – آموزشگاه *omuzeshgoh-e'oli*.

O'quvchi – شاگرد *shogerd*.

O'rganmoq – آموختن *omuxtan*, فرا گرفتن *faro gereftan*.

O'rgatmoq – یاد دادن *yod dodan*, آموختن *omuxtan*.

O'rmon – جنگل *jangal*.

O'rnidan turmoq – برخاستن *bar-xostan*.

O'rta – میانه *miyone*, متوسطه *mo'tavassete*; O'rta Osiyo – آسیای میانه *osiyo-ye miyone*.

O'rta maktab – دبیرستان *dabireston*.

O't – علف *alaf*.

O'tgan – گذشته *go'zashte*; o'tgan yili – سال گذشته *sol-e go'zashte*.

O'tirmoq – نشستن *neshastan*.

O'tkazilmoq – برگذار گردیدن *bar-go'zor gardidan*.

O'tkazmoq – گذرانیدن *go'zaronidan*.

O'tmoq – گذشتن *go'zashtan*.

O'xshash – شبیه *shabih*.

O'yin – بازی *bozi*.

O'ylamoq – پنداشتن *pendoshtan*, فکر کردن *fekr kardan*.

O'ynamoq – بازی کردن *bozi kardan*.

O'z – خود *xo'd*, خویش *xish*.

O'zgarish – تغییر *tag'yir*.

## Ch

Chap – چپ *chap*; chap tomon – طرف چپ *taraf-e chap*.

Chapon – قبا *qabo*.

Chaqirmoq – صدا زدن *sedo zadan*.

Charchamoq – خسته شدن *xaste sho'dan*.

Chet – خارج *xorej*.

Chet mamlakat, chet el – کشور خارجی *keshvar-e xoreji*.

Chiqmoq (tashqariga) – بیرون شدن *birun sho'dan*, بیرون رفتن *birun raftan*.

Chiroyli – قشنگ *qashang*, زیبا *zibo*.

Cho'milmoq – آبتنی کردن *obtani kardan*.

Cho'zilib yotmoq – دراز کشیدن *deroz kashidan*.

Cho'zilmoq, cho'zilib ketmoq – طول کشیدن *tul keshidan*.

Chorak – ربع *ro'b*.



## Mundarija

Fors tili darsligining uchinchi nashriga izoh	5
So'zboshi	6
Kirish	10
Fonetika	14
Unlilar tavsifi	14
Diftonglar	17
Undoshlar tavsifi	18
Fors tilining ba'zi fonetik xususiyatlari	26
Bo'g'in	26
Urg'u	28
Alfavit	29
Unli tovushlarning yozuvda ifodalanishi	36
Qisqa unli larning yozuvda ifodalanishi	36
Cho'ziq unli larning yozuvda ifoda etilishi	38
Ayrim harflar birikmalarining yozilishi va talaffuzi	40
Arab satr usti belgilari	45
Qamariy va shamsiy harflar	50
Fors yozuvining ayrim xususiyatlari	51
<b>Birinchi dars گفتگو</b>	<b>53</b>
Grammatik izoh	53
Ot kesimli sodda yig'iq gap	53
in va on ko'rsatish olmoshlari	53
ast bog'lamas	54
ke va che so'roq olmoshlari	55
<b>Ikkinchi dars گفتگو</b>	<b>56</b>
Grammatik izoh	57
So'roq gapning yasaliishi	57
ast bog'lamasining bo'lishsiz shakli	58
bale va naxeyr so'zlari haqida	58
ast bog'lamasining talaffuzidagi ba'zi fonetik xususiyatlari	59
<b>Uchinchi dars گفتگو</b>	<b>61</b>
Grammatik izoh	63
So'roq gapning yasaliishi (davomi)	62
<b>To'rtinchi dars گفتگو</b>	<b>64</b>
Grammatik izoh	65
Kishilik olmoshlari	65
Bog'lamaning tuslanishi	65
hast so'zining mustaqil ma'nosi	67
<b>Beshinchi dars گفتگو</b>	<b>70</b>
Grammatik izoh	71
Bog'lamaning qisqa shakli	71
<b>Oltinchi dars گفتگو</b>	<b>75</b>
Grammatik izoh	76
Izofa	76
Izofaning imlosi	79

<b>Yettinchi dars شهر تاشکند</b>	<b>79</b>
Grammatik izoh	81
Otlarda son kategoriyasi	81
on ko'plik qo'shimchasining imlosi	82
Izofiy zanjir	82
hame olmoshi haqida	83
<b>Sakkizinchi dars گفتگو</b>	<b>85</b>
Grammatik izoh	86
Egalik affikslari	86
Egalik affikslarining imlosi	87
<b>To'qqizinchi dars فصلها و روزها</b>	<b>91</b>
Grammatik izoh	92
Miqdor sonlar	92
Tartib sonlar	93
Fors tilida yil, oy va kunlarning ifoda etilishi	95
<b>O'ninchi dars حکایت</b>	<b>97</b>
Grammatik izoh	98
Fe'l	98
Fors tilida kelishiklarning ifodalanishi	103
<b>O'n birinchi dars حکایت</b>	<b>109</b>
Grammatik izoh	109
yo-ye nakare va yo-ye vahdat	109
Izofali predloglar	111
xo'd o'zlik olmoshi	114
<b>O'n ikkinchi dars من هر روز چه کارهایی انجام می دهم</b>	<b>118</b>
Grammatik izoh	120
Hozirgi zamon fe'l negizining yasaliishi	120
Hozirgi-kelasi zamon fe'li	121
Qo'shma fe'llarning kontakt va distant holati	125
<b>O'n uchinchi dars گفتگو</b>	<b>130</b>
Grammatik izoh	131
Vaqtning ifodalanishi	131
Vaqtning soat va daqiqa orqali ifodalanishi	132
<b>O'n to'rtinchi dars خانواده ی ما</b>	<b>139</b>
Grammatik izoh	139
doshtan fe'li haqida	139
Yoshning ifodalanishi	140
Egalikning ifodalanishi (davomi)	141
<b>O'n beshinchi dars میهن ما</b>	<b>145</b>
Grammatik izoh	147
yo-ye nesbat	147
Payt holi	149
chand olmoshi haqida	150
harf zadan va گفتگو کردن go'fo'gu kardan fe'llari haqida	151
<b>O'n oltinchi dars درس زبان فارسی</b>	<b>155</b>
Grammatik izoh	158



Buyruq mayli . . . . .	158
Leksik izoh . . . . .	161
<b>O'n yettinchi dars</b> فروشگاه مرکزی پوشاک . . . . .	<b>165</b>
Grammatik izoh . . . . .	167
Fe'lning shart-istak mayli . . . . .	167
Modal fe'llar va modal so'zlar . . . . .	170
خوش آمدن <i>xo 'sh omadan</i> fe'lining tuslanishidagi xususiyatlar . . . . .	173
انه – <i>one</i> suffiksi haqida . . . . .	174
دیدن کردن <i>didan kardan</i> fe'li haqida . . . . .	175
<b>O'n sakkizinchi dars</b> مکان و نخم طلا . . . . .	<b>179</b>
Grammatik izoh . . . . .	180
Maqsad ergash gap . . . . .	180
To'ldiruvchi ergash gap . . . . .	180
Leksik izoh . . . . .	181
<b>O'n to'qqizinchi dars</b> چوپان دروغگو . . . . .	<b>185</b>
Grammatik izoh . . . . .	186
O'tgan zamon davom fe'li . . . . .	186
Numerativlar . . . . .	187
Leksik izoh . . . . .	188
<b>Yigirmanchi dars</b> روباه دم کنده . . . . .	<b>191</b>
Grammatik izoh . . . . .	192
Sifatdosh . . . . .	192
<b>Yigirma birinchi dars</b> دو رفیق . . . . .	<b>197</b>
Grammatik izoh . . . . .	198
O'tgan zamon ravishdoshi . . . . .	198
Payt ergash gap . . . . .	199
<b>Yigirma ikkinchi dars</b> جشن شعر و ادب در ازبکستان . . . . .	<b>205</b>
Grammatik izoh . . . . .	207
Hozirgi zamon sifatdoshi . . . . .	207
yo-ye <i>layoqat</i> پای لیاقت . . . . .	208
Otlarda son kategoriyasi (davomi) . . . . .	210
Murakkab predloglar . . . . .	212
<b>Yigirma uchunchi dars</b> جشن های ملی ایرانیان . . . . .	<b>216</b>
Grammatik izoh . . . . .	219
yo-ye <i>masdari</i> پای مصدری . . . . .	219
doro budan دارا بودن . . . . .	220
Leksik izoh . . . . .	220
<b>Yigirma to'rtinchi dars</b> آی بیک . . . . .	<b>225</b>
Grammatik izoh . . . . .	227
O'tgan zamon natijali fe'li . . . . .	227
<b>Yigirma beshinchi dars</b> دوستی من با فرخ . . . . .	<b>235</b>
Grammatik izoh . . . . .	238
Uzoq o'tgan zamon fe'li . . . . .	238
<b>Yigirma oltinchi dars</b> کتابخانه ی ملی ازبکستان به نام علی شیر نوایی . . . . .	<b>245</b>
Grammatik izoh . . . . .	247
Sifat . . . . .	247

Ranglarni ifoda etilishi . . . . .	250
<b>Yigirma yettinchi dars</b> ابو علی ابن سینا . . . . .	<b>254</b>
Grammatik izoh . . . . .	255
Harakat yoki holat nomini bildiruvchi otlar . . . . .	255
Leksik izoh . . . . .	255
<b>Yigirma sakkizinchi dars</b> ایران . . . . .	<b>259</b>
Grammatik izoh . . . . .	260
Qisqartirilgan infinitiv . . . . .	260
Shaxssiz gaplar . . . . .	260
<b>Yigirma to'qqizinchi dars</b> نمایشگاه بازرگانی جمهوری اسلامی ایران در ازبکستان . . . . .	<b>264</b>
Grammatik izoh . . . . .	265
Aniq kelasi zamon fe'li . . . . .	265
<b>O'ttizinchi dars</b> عمر خیام . . . . .	<b>268</b>
Grammatik izoh . . . . .	296
O'timli va o'timsiz fe'llar . . . . .	269
Fe'lning majhul nisbati . . . . .	271
<b>O'ttiz birinchi dars</b> شاهراه های آبی زندگی . . . . .	<b>276</b>
Grammatik izoh . . . . .	277
Fe'lning orttirma nisbati . . . . .	277
Yoyiq sodda gapda so'z tartibi . . . . .	278
<b>O'ttiz ikkinchi dars</b> بازارس . . . . .	<b>282</b>
Grammatik izoh . . . . .	284
Aniqllovchi ergash gap . . . . .	284
<b>O'ttiz uchunchi dars</b> شرایط نویسنده . . . . .	<b>289</b>
Grammatik izoh . . . . .	290
O'tgan zamon shart-istak mayli . . . . .	290
<b>O'ttiz to'rtinchi dars</b> نامه ی اودت به جمشید . . . . .	<b>294</b>
Grammatik izoh . . . . .	296
Shart ergash gap . . . . .	296
<b>O'ttiz beshinchi dars</b> تهران مخوف . . . . .	<b>301</b>
Grammatik izoh . . . . .	302
To'siqsiz ergash gap . . . . .	302
<b>O'ttiz oltinchi dars</b> خانه ی پدری . . . . .	<b>306</b>
Grammatik izoh . . . . .	308
Sabab ergash gap . . . . .	308
<b>O'ttiz yettinchi dars</b> حکایات . . . . .	<b>311</b>
Grammatik izoh . . . . .	312
Klassik fors tiliga xos bo'lgan ayrim grammatik xususiyatlar . . . . .	312
<b>Ilovalar</b> . . . . .	<b>316</b>
Ko'p qo'llanadigan sodda fe'llar va ularning hozirgi zamon negizi . . . . .	316
Yil hisobi . . . . .	319
Kalligrafik mashqlar . . . . .	324
Fors adabiyotidan namunalar . . . . .	338
Forscha-o'zbekcha lug'at . . . . .	360
O'zbekcha-forscha lug'at . . . . .	427



Rahmatullayev

Dinora 2016  
2017

MALIK ABDUSAMATOV

## FORS TILI

«Sharq» nashriyot-matbaa  
aksiyadorlik kompaniyasi  
Bosh tahririyati  
Toshkent – 2007

Muharrirlar: *Akbar Bahromov,*  
*Asqar Yo'ldoshxo'jayev*  
*Xattot Habibulla Solih*  
Muqova musavviri *Anvar Musaxo'jayev*  
Texnik muharrir *Diana Gabdraxmonova*  
Kompyuterda sahifalovchi *Azizxo'ja Tillaxo'jayev*  
Musahhihlar: *Jamila Toirova,*  
*Ma'mura Ziyamuhamedova*

Bosishga ruxsat etildi 17.09.07. Bichimi 60x90 1/16. Ofset bosma. Shartli bosma tabog'i 28,0. Nashriyot hisob tabog'i 26,13. Adadi 2000 nusxa. Buyurtma № 3958. Bahosi kelishilgan narxda.

«Sharq» nashriyot-matbaa aksiyadorlik kompaniyasi bosmaxonasi,  
1000083, Toshkent shahri, Buyuk Turon ko'chasi, 41-uy.